Ed
Mathews
USA 1995

Sepia

Elias of Hesibis

45

O. Vengebanus

Ed
Mat
USA

CHRONOGRAPHIE

DE

MAR ÉLIE BAR ŠINAYA

MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

BIBLIOTHÈQUE
DE L'ÉCOLE
DES HAUTES ÉTUDES
PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES
DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

SCIENCES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES

CENT QUATRE-VINGT-UNIÈME FASCICULE

CHRONOGRAPHIE DE MAR ÉLIE BAR ŠINAYA
MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

PAR
L.-J. DELAPORTE

PARIS
LIBRAIRIE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR
5, QUAI MALAQUAIS
1910

Tous droits réservés

LA CHRONOGRAPHIE
D'ÉLIE BAR-ŠINAYA
MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

TRADUITE POUR LA PREMIÈRE FOIS D'APRÈS LE MANUSCRIT ADD. 7197 DU MUSÉE BRITANNIQUE

PAR

L.-J. DELAPORTE

ÉLÈVE DIPLÔMÉ DE L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES

PARIS

LIBRAIRIE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

5, QUAI MALAQUAIS

—

1910

Tous droits réservés

Cet ouvrage forme le 181e fascicule de la Bibliothèque de l'École des Hautes Études

Sur l'avis de M. Mayer Lambert, directeur de la Conférence, et de MM. H. Derenbourg et F. Nau (élève diplômé), commissaires responsables, le présent mémoire a valu à M. Louis-Joseph Delaporte le titre d'Élève diplômé de la section d'histoire et de philologie de l'École pratique des Hautes Études.

Paris, le 13 mars 1904.

Le Directeur de la Conférence,
Signé : Mayer Lambert.

Les Commissaires responsables,
Signé : H. Derenbourg,
F. Nau.

Le Président de la Section,
Signé : G. Monod.

INTRODUCTION

I. L'auteur. — A la fin de la première partie du manuscrit de la *Chronographie*, une main inconnue a noté quelques renseignements sur la vie de l'auteur. « Mar Élie, métropolitain de Nisibe, l'auteur de cet ouvrage, y lisons-nous, naquit le jeudi 11 Šebaṭ de l'an 1286 des Grecs [11 février 975 de l'ère chrétienne], 26 Gūmadā I de l'an 364 des Arabes. Nathaniel [1], évêque

1. Nathaniel, évêque de Šena, puis métropolitain de Perse, devint patriarche le dimanche 5 Dūlḥigga de l'an 391 de l'Hégire, 26 octobre 1001 de l'ère chrétienne sous le nom d'Ivan II (ܝܘܚܢܢ) (cf. *Chronographie*, 15 v., an 391 de l'Hégire). Il mourut, d'après Bar-Hébræus, quelque temps après la fête de l'Épiphanie, en l'an 400 de l'Hégire ; d'après Amr, le mardi 2 décembre 1012, an 403 de l'Hégire ; d'après Élie de Nisibe, *son contemporain et ami*, le mardi 10 Gūmadā II de l'an 402, c'est-à-dire le 8 janvier 1012 (cf. *Chronographie*, 15 v. et an 402 de l'Hégire. — Bar-Hébræus, *Chronicon ecclesiasticum*, édité par Abbeloos et Lamy, Louvain, 1877, III, col. 281. — *Maris Amri et Slibæ de patriarchis nestorianorum commentaria*, edidit Gismondi ; *pars altera*, *Amri et Slibæ textus*. Rome, version latine, 1897 ; [la page du texte arabe étant indiquée dans la traduction, c'est cette page qui se trouve toujours citée dans ce travail, sauf s'il s'agit de l'*Appendix*], p. 96). Jean V (ܝܘܚܢܢ), surnommé Bar-Nazul (ܒܪ ܢܙܘܠ) lui succéda. D'après Élie, il devint catholique le mercredi 2 Gūmadā I de l'an 403 de l'Hégire, 19 novembre 1012 de l'ère chrétienne, 1324 des Grecs (cf. *Chronographie*, 15 v. et an 403 de l'Hégire). Selon Bar-Hébræus, il décéda le samedi 23 juillet 1020 de l'ère chrétienne ; d'après Amr, le samedi 28 juillet 1022 (Bar-Hébræus, *op. cit.*, III, col. 286 ; Amr, *op. cit.*, p. 96). Après sa mort, Jésujab, fils d'Ézéchiel, s'empara du pontificat le troisième dimanche de l'Avent de l'an 411 de l'Hégire, qui répond à l'an 1332 des Grecs, et non à 1334 comme l'indique Amr (*op. cit.*, p. 97). Il vécut dans la Primauté quatre ans et six mois, et décéda selon Bar-Hébræus en juin 1025 de l'ère chrétienne (*op. cit.*, III, 286). Si l'on adopte

de Šena [1], qui devint catholique, l'ordonna prêtre et le nomma ensuite archiprêtre au monastère d'Abba Siméon, en face de Šena, le samedi 15 'Elūl de l'an 1305 des Grecs [15 septembre 994 ap. J.-C.], 7 Ša'ban de l'an 384 des Arabes. Par le même catholique Jean, il fut établi premier évêque de Beīt-Nūhadrē [2] le dimanche du commencement du grand jeûne, le 15 Šebaṭ [3] de l'an 1313 des Grecs [15 février 1002 ap. J.-C.], 29 Rebī' I de l'an 392 des Arabes. C'est ce même Jean qui l'établit métropolitain de Nisibe le dimanche 26 Kanūn I de l'an 1320 des Grecs [26 décembre 1008 ap. J.-C.), 24 Rebī' II de l'an 399 des Arabes. »

Élie, que l'on a surnommé Baršinaya [4], nous raconte lui-même dans une de ses lettres qu'il fut d'abord moine au monastère de Saint-Michel, près de Mossoul, alors dirigé par l'archimandrite Jean.

Métropolitain de Nisibe, il combat vigoureusement le catholique Jésujab, fils d'Ézéchiel qui, à la mort de Jean V, s'empare du siège patriarcal. Il écrit contre lui aux évêques et au peuple de

l'année 1334 des Grecs pour son élection, on doit convenir avec Amr qu'il mourut en 1338 des Grecs, 1027 de l'ère chrétienne (*op. cit.*, p. 97). Le 19 juin 1028, troisième dimanche du jeûne des Apôtres, en l'an 419 de l'Hégire (et non 418, Amr, *op. cit.*, p. 98), Élie, évêque de Tirhan, fut élu par le sort. Par erreur, Amr écrit que sous son pontificat mourut Élie de Nisibe (*op. cit.*, p. 99. Cf. Assémani, *B. O.*, III, p. 147). Nous savons d'une façon indubitable (cf. Assémani, *B. O.*, III, p. 269, note 3. Cardahi, *Liber thesauri*, p. 84, fixe sa mort à l'an 1056) que le Métropolitain de Nisibe survécut au patriarche dont la mort arriva le 6 mai 1049, dans la nuit du vendredi au samedi après l'Ascension (Amr, *op. cit.*, p. 99 ; Bar-Hébræus, *op. cit.*, III, col. 288). D'après Amr, Élie de Nisibe serait mort le vendredi 10 Mūḥarrem de l'an 438 de l'Hégire, le 18 juillet 1046 (*op. cit.*, p. 11) : il fut inhumé dans l'église de Majàpharàqìn, près de son frère Abu Sa'ìd.

1. Sena, ville située au confluent du petit Zab et du Tigre, évêché nestorien depuis le commencement du VIIIe siècle.

2. Beīt-Nūhadrē, ville située au bord de l'Euphrate, évêché nestorien de la province d'Assyrie.

3. A l'année 392 de l'Hégire, dans la *Chronographie*, on a ajouté : Mar Élie fut installé évêque le dimanche 8 (ms. : 6) Šebaṭ ; en fait, le carême commença cette année-là le lundi 16 février, et nous devons préférer la date donnée par la notice biographique.

4. Lamy le nomme *Bar-sina* ; Hottinger, *Bar-šciania* ; Assémani, *Barsenaia* ; W. Wright, *Barshynaia* ; Amr, *Ben-senni*.

Bagdad une lettre[1] où il le convainc de simonie et démontre en s'appuyant sur les Pères et les Conciles que son élection fut entachée de nullité.

Jésujab mort, Élie de Nisibe est d'abord — nous ne savons pourquoi, — en mauvaise intelligence[2] avec le nouveau catholique, Élie Ier, ancien évêque de Tirhan, dont il a fait l'éloge dans sa *Chronographie*[3]. Mais, à partir du jour où ils se réconcilient, leur affection ne se dément jamais. Le patriarche compose une collection des actes et des canons des conciles des catholiques ; Élie de Nisibe en fait une recension qui nous est conservée dans le *Nomocanon* d'Ébedjésu[4]. Il abrège aussi un traité que le catholique avait rédigé sur le partage des successions, écrit une grammaire syriaque[5] suivie d'un lexique[6] disposé par ordre des matières, compose des hymnes, des homélies, des lettres, tant en arabe qu'en syriaque[7], et un livre de la démonstration de la vérité de la foi[8].

De toutes les œuvres d'Élie, les plus importantes sont les *Conférences* et la *Chronographie*.

Écrites en arabe, les *Conférences* sont un ouvrage d'apologétique, dans lequel le métropolitain de Nisibe compare la religion du Christ à celle de Mahomet. C'est une suite de sept entretiens qu'il eut avec le vizir Hosain Abulkasem en l'an 417 de l'hégire [1027 ap. J.-C.]. Il y traite, entre autres matières, de l'unité de Dieu et de la Sainte Trinité ; de l'incarnation du Verbe ; de la

1. Cette lettre se trouve dans le Cod. syr. 129 du Vatican, fol. 170 et suiv. ; la fin est mutilée.
2. Cf. Assémani, *B. O.*, III, p. 264.
3. Cf. *Chronographie*, 16 r. ; ci-après, p. 50.
4. ܐܝܠܝܐ ܡܪܝܐ ܕܢܨܝܒܝܢ. Cet ouvrage est en partie postérieur à la mort du patriarche Élie Ier (cf. Assémani, *B.O.*, III, p. 269 et 332 ; Maï, *Scriptorum veterum nova Collectio*, t. X, 1838).
5. ܣܘܦܪܐ ܕܠܫܢܐ. Cette grammaire, dont cinq exemplaires existent en Europe, a été éditée en 1887 par Gottheil : *A treatise on syriac grammar* by Mar Elias of Sobha.
6. Édité par Paul de Lagarde, en 1879 : *Prætermissorum libri duo*.
7. Vatican, Cod. syr. 90, 91 et 184 ; Berlin, coll. Sachau, n° 64, 10.
8. Traduit par Horst, en 1886 : Elias von Nisibis. *Buch vom Beweis der Wahrheit des Glaubens*.

vérité de la religion chrétienne établie par les miracles et les prophéties.

La *Chronographie* dont nous avons entrepris la publication se divise en deux parties distinctes : dans la première, l'auteur donne une série de tables chronologiques ; dans la seconde, il traite du calendrier.

II. Le Manuscrit. — Il n'existe en Europe qu'un seul manuscrit de la *Chronographie*. Il se trouve au Musée britannique, dans la collection Rich, et porte le numéro Add. 7197 ; il a été analysé dans le catalogue de Rosen et Forshall en 1833.

C'est un volume grand in-folio de 106 feuillets en parchemin ; il est incomplet non seulement au commencement et à la fin, mais encore dans l'intérieur du volume et il est impossible de déterminer exactement combien de feuillets il devait comprendre.

Chaque page, à quelques exceptions près, est divisée en deux colonnes, dont l'une contient le texte syriaque, en écriture estranghelo ; l'autre, la traduction arabe, d'une écriture intermédiaire entre le coufique et le neskhi et sans points diacritiques. Les titres des chapitres sont en rouge, les chiffres en bleu, ce qui permet de les remarquer au premier coup d'œil et explique pourquoi l'auteur les a rarement surmontés du trait horizontal qui devrait les distinguer des lettres alphabétiques.

Malheureusement l'humidité et d'autres causes ont effacé une partie du texte et il est devenu difficile de lire certains passages. C'est pourquoi, malgré le désir maintes fois exprimé par les orientalistes de le voir édité en entier, il ne s'était encore trouvé personne qui osât tenter cette publication. Nous aurions aussi reculé devant cette tâche si nous n'avions eu la bonne fortune de faire une partie de notre travail sur des photographies que possède Mgr Graffin : c'est à lui que revient le principal mérite de cette publication qu'il nous eût été absolument impossible de mener à bonne fin sans son concours.

Quoique le manuscrit ne porte aucune indication relative à l'époque à laquelle il fut écrit, on a supposé que c'était un autographe de l'auteur. La grandeur des feuillets, l'écriture en diverses couleurs, l'absence de traduction arabe dans certains passages, particulièrement vers la fin, et d'autres raisons ont été alléguées dans ce sens. S'il n'est pas autographe, dans le sens

strict de ce mot, nous croyons volontiers qu'il fut écrit sous la direction du métropolitain par l'un de ses secrétaires ; nous en voyons la preuve dans le fait que tout le texte syriaque est d'une même main, tandis que pour la traduction arabe on a constaté au moins trois écritures différentes. Quoi qu'il en soit, le manuscrit est très ancien ; diverses notes inscrites au feuillet 41 nous permettent d'affirmer qu'il existait au XIIIe siècle. S'il est autographe, ou s'il a été écrit sous la direction de l'auteur, il remonte à l'année 1019. Nous en avons une première preuve dans ce fait que la première partie de l'ouvrage, celle qui contient la chronologie, se termine à l'année 1329 de l'ère des Séleucides, c'est-à-dire à l'an 1018 ap. J.-C. Nous trouvons d'autres preuves, celles-ci plus explicites, dans le traité de comput qui forme la seconde partie. L'auteur y explique (p. 82 v.) que la lune s'éclipsa l'année où fut composée la *Chronographie*, c'est-à-dire, ajoute-t-il, en l'an 409 de l'Hégire, en l'an 1330 des Grecs. Plus loin [p. 87 v.], il parle de l'année qui a précédé celle où fut composé cet ouvrage et dit que c'est l'année 1329 des Grecs. Élie de Nisibe avait alors 44 ans ; il était métropolitain depuis 10 ans.

III. L'Ouvrage. — La *Chronographie*, nous l'avons déjà dit, comprend deux parties distinctes.

La première, qui s'étend jusqu'au recto du feuillet 41, contient une série de tables chronologiques.

Tout d'abord, nous trouvons six tableaux ou fragments de tableaux donnant les années de la « Maison » d'Adam, soit d'après les versions de la Bible, soit d'après Ptolémée, Eusèbe, Aphrahat, Anius et Andronicus (1 r.).

Viennent ensuite les listes des Papes et des Patriarches d'Alexandrie, jusqu'au Concile de Chalcédoine (5 v.).

Les pages suivantes, jusqu'au recto du 10e feuillet, sont remplies par l'indication des rois égyptiens, assyriens, mèdes, sicyoniens, argiens, athéniens, latins et macédoniens, et des années que chacun d'eux régna, d'après Eusèbe, Anius et Andronicus.

Les rois de Babylone et d'Égypte, d'après Ptolémée, les empereurs romains, depuis César jusqu'en 1018 ap. J.-C., et les Sassanides occupent les feuillets 10 et 11.

La Chronologie des Catholiques que l'auteur place ensuite est acéphale. Nous y trouvons des renseignements différents de ceux qui ont été recueillis par Assémani et par Le Quien ; souvent les chiffres sont plus exacts que ceux de Bar-Hébræus et de Amr.

Des tableaux chronologiques s'étendent du feuillet 17 au feuillet 41 et contiennent, année par année, les faits mémorables avec indication des sources où l'auteur a puisé ses renseignements. Ils commencent en 336 de l'ère des Séleucides (25 ap. J.-C.) et se terminent en 1329 (1018 ap. J.-C.). Jusqu'à l'Hégire l'auteur compte les années d'après l'ère des Séleucides et note en marge les Olympiades; ensuite, il se sert de la computation arabe en indiquant pour chaque année quel jour de l'année syrienne elle commence. Il y a deux lacunes : l'une, entre les feuillets 35 et 36, correspond aux années 1096-1189 de l'ère des Séleucides; l'autre, entre les feuillets 39 et 40, correspond aux années 1283-1305.

Le feuillet 41, dernier de la première partie, renferme plusieurs notes en arabe ou en syriaque qui ont été écrites par diverses personnes. L'une d'elle, nous l'avons déjà dit, est un résumé de la vie de l'auteur.

La seconde partie est un traité du comput. Elle s'étend du feuillet 41 au feuillet 106, le dernier du manuscrit. Elle commence par une dissertation sur la mesure des années chez les Syriens, les Grecs, les Romains, les Égyptiens et les Perses (41 v.). La fin de cette dissertation, qui traitait aussi de l'année arabe, a disparu.

Nous trouvons ensuite deux tableaux relatifs aux années arabes (43 r.), puis la théorie de l'établissement de canons faisant connaître quel jour de la semaine commence une année syrienne (43 v.), égyptienne, persane (44 v.) et arabe (45 r.) ; quel mois syrien ou arabe, et quel quantième de ce mois commence l'année égyptienne ou persane (46 v., 47 v., 48 v.) ; quel mois arabe et quel quantième de ce mois commence l'année syrienne (49 v.).

Du feuillet 50 au feuillet 69, l'auteur a composé une concordance des années syrienne, arabe, égyptienne et persane, qui s'étend du commencement de l'ère de Nabonassar à l'an 2400 de l'ère des Séleucides (2089 ap. J.-C.). Il manque quelques feuillets que nous avons reconstitués.

Élie étudie ensuite l'année solaire (71 r.) et l'année lunaire (76 v.), puis commence une série de dissertations sur les fêtes des peuples. Tout d'abord il est question des fêtes des Juifs (83 r.) et de la computation de leur mois de Nīsan d'après les mois syriens et les mois arabes (85 v.). Passant aux fêtes des Chrétiens (Nestoriens), l'auteur fait, sur les chronographes, une dissertation très intéressante dont nous n'avons malheureusement que la dernière partie (88 r.) ; il s'occupe de la Pâque, apporte de nombreux témoignages sur la date à laquelle on doit la célébrer et indique plusieurs computations du 14 de la Pâque. Toute la suite a rapport au calcul des fêtes mobiles, jusqu'à la fin du manuscrit qui, dans l'état primitif, contenait peut-être encore des considérations sur les fêtes des Musulmans.

IV. Les Sources. — Cet ouvrage est surtout précieux par l'indication des sources auxquelles Élie de Nisibe a puisé ses renseignements. Pour chacun des tableaux des patriarches et des rois il indique exactement à quels auteurs il s'en rapporte ; quand il fait sa chronologie, il prend soin de noter en face de chaque année les ouvrages qu'il a consultés ; et, dans la seconde partie, il n'avance aucune théorie sans l'appuyer aussitôt du témoignage d'un Père ou d'un savant.

Eusèbe de Césarée est l'auteur le plus souvent cité. Au recto du 3e feuillet nous avons la fin d'une chronologie biblique tirée de sa *Chronique* ; il est aussi question du même ouvrage en divers passages (1 v., 4 v., 89 r.). D'importants extraits de ses Canons chronologiques se trouvent dans les tableaux des rois, et nous n'en avons pas compté moins de cinquante-cinq de l'an 339 des Grecs à l'an 594. — L'*Histoire ecclésiastique* figure aux années 491, 614, et plusieurs passages en sont cités au recto du feuillet 90. — Enfin son *Traité de la Pâque* est cité à la page 73 r.

De Jacques d'Édesse, continuateur d'Eusèbe, Élie cite la *Chronologie* [ܣܕܪܐ ܕܙܒܢܐ], la *Chronique* [ܟܪܘܢܩܐ], les *Canons chronologiques* [ܩܢܘܢܐ, ܩܢܘܢܐ]. M. R. Duval estime que ces titres se rapportent probablement à des parties distinctes d'un même ouvrage. L'un ou l'autre paraît plus de vingt fois entre l'an 660 des Grecs et l'an 75 de l'Hégire. Jacques d'Édesse

est encore cité aux pages 3 r., 41 v., 73 v. et 98 r. Son *Histoire ecclésiastique* aux années 746, 748, 881, 893 des Grecs[1].

L'*Histoire ecclésiastique* de Socrate, ouvrage depuis longtemps connu, est utilisée pour cinquante-cinq années, entre 623 et 745 des Grecs.

Parmi les autres ouvrages d'histoire et de chronologie, nous distinguons celui du chronographe Andronicus. Élie nous apprend (p. 89 r.) qu'il vivait au temps de l'empereur Justinien. On le connaissait déjà par Bar-Hébræus, qui le cite souvent dans son *Histoire des Dynasties*, et par Michel le Syrien. Ses computations sont utilisées dans l'indication des années des patriarches et des rois, du feuillet 3 au feuillet 9. Son *Canon chronologique* [ܩܢܘܢܐ ܕܫܢܝܐ] est marqué onze fois comme source entre les années 367 et 646 de l'ère des Séleucides.

Du feuillet 3 au feuillet 9, et à la page 97 v., il est aussi fait mention d'un certain Anius d'Alexandrie, que l'on identifie avec Anianus, moine égyptien, qui vivait un siècle après Eusèbe et dont le nom se trouve dans Bar-Hébræus et dans Michel le Syrien. Il est aussi fait mention de la *Chronique* [ܟܬܒܐ ܕܟܪܘܢܝܩܘܢ] aujourd'hui perdue de Diodore, évêque de Tarse en Cilicie (3 r., 89 r.) qui vivait au temps de Julien et de Valens (IVe s.)[2]; des *Lettres pascales* de Denis, patriarche d'Alexandrie (90 r.); du *Canon pascal* d'Hippolyte (91 v.); d'Ammonius d'Alexandrie (608, 609); d'Anatole, évêque de Laodicée, qui vivait au temps de Gallus (IIIe s.) (73 v., 90 r.); de la *Chronique* d'André[3], frère de l'évêque Magnus (IVe s.) (73 v., 91 r.); du *Traité* d'Eusèbe, évêque d'Émesse, *contre les Juifs* (90 v.); du *Traité de la Pâque* d'Épiphane, évêque de Chypre (90 v.).

L'*Almageste* de Ptolémée est cité aux années 436, 443, 444, 446, 447, 450 et 451 des Grecs, aux pages 41 v., 42 r., 71 v., 76 v., 78 v., 80 v., 81 r. et 81 v. La division des chapitres

1. La Chronique de Jacques d'Édesse a été publiée et traduite en 1905 par E. W. Brooks dans le *Corpus scriptorum christianorum orientalium*. Scriptores Syri, ser. III, t. IV.

2. Cf. *Suidæ Lexicon*, édition Bernhardy (1853), t. I, col. 1379.

3. Cité par Jacques d'Édesse dans sa Lettre à Jean le Stylite sur la chronologie biblique. Cf. F. Nau, *Lettres choisies de Jacques d'Édesse* (1906), p. 10.

n'est pas, dans la *Chronographie*, la même que dans le texte édité par Halma. — Il est fait mention de Ptolémée aux pages 1 r., 2 v., 10 r., 10 v. Aux années 366, 380, 393, 408, 409, 428, 429, Élie indique comme source les *Temps des rois* ܙܒ̈ܢܐ ܕܡ̈ܠܟܐ,] de Ptolémée.

De Théon c'est aussi un ouvrage intitulé *Temps des rois* [ܙܒ̈ܢܐ ܕܡ̈ܠܟܐ,] qui est cité dix-huit fois entre les années 472 et 616.

Les *Antiquités judaïques* (90 r.) de Josèphe sont appelées en témoignage au sujet du jour où il convient de célébrer la Pâque, ainsi que la Lettre de l'empereur Constantin aux évêques (89 v.), Aristobule, l'un des Septante, et l'Écriture (Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome).

De la Bible, nous trouvons encore deux citations, tirées l'une et l'autre des Actes des Apôtres. Elles sont aux pages 1 v. et 77 r. Ce dernier texte est relatif au docteur juif Gamaliel, dont la *Misna* (77 r.) rapporte l'opinion sur la mesure du mois lunaire.

Toutes les sources énumérées précédemment sont d'origine étrangère, à l'exception toutefois de Jacques d'Édesse qui écrivit en syriaque. Il nous reste à examiner les ouvrages qui furent composés en syriaque ou en arabe.

Élie cite un certain nombre d'œuvres syriaques anonymes qui ne nous sont pas parvenues et qui par leurs titres semblent avoir fait partie des archives de l'église métropolitaine. Ce sont :

α) La *Chronique des Métropolitains de Nisibe* [ܡܘܟܠ ܙܒ̈ܢܐ ܕܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܢܨܝܒܝܢ,] dont il extrait pour l'année 612 une notice sur Babū, premier évêque Nisibe.

β) L'*Histoire des Métropolitains de Nisibe* [ܬܫ̈ܥܬܐ ܕܡܝܛܪܦܘ̄ ܕܢܨܝܒܝܢ,] aux années 620, 624, 649 et 672.

γ) La *Chronique des Métropolitains* [ܡܘܟܠ ܙܒ̈ܢܐ ܕܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ,], indiquée aux années 141 et 301 de l'Hégire ; les extraits de cette Chronique se rapportent l'un et l'autre à l'église de Nisibe, c'est sans doute le même ouvrage que la *Chronique des Métropolitains de Nisibe*.

δ) La *Chronique des Catholiques* [ܡܘܟܠ ܙܒ̈ܢܐ ܕܩܬܘܠܝܩܐ,

mentionnée aux années 111, 159, 163, 270, 271, 279, 280, 326, 350 et 352 de l'Hégire.

Élie cite encore les pièces officielles suivantes :

α) La *Chronique des patriarches jacobites* [ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܥܩܘܒܝܐ ܘܡܛܪܢܘܬܗ] aux années 89, 106, 206, 265, 274, 297, 298, 311, 324, 354 de l'Hégire.

β) La *Chronique des rois d'Édesse* [ܡܠܟܐ ܕܐܘܪܗܝ], huit fois entre les années 337 et 530 des Séleucides.

γ) La *Chronique des rois des Perses* [ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ] et les *Temps des rois des Perses* [ܕܦܪܣܝܐ ܕܙܒܢ ܡܠܟܐ]. Malgré la ressemblance des titres, ce sont probablement deux ouvrages différents, dont les extraits [20] sont assez nombreux pour nous permettre de reconstituer en entier la série des rois sassanides.

Parmi les sources syriaques anonymes, nous trouvons encore :

α) Le *Livre des Martyrs* [ܣܦܪ ܫܗܕܐ], en 733.

β) Le *Livre des Conciles* [ܣܦܪ ܫܢܗܕܘܬܐ][1], en 762. La citation de cet ouvrage, faite par Élie en l'an 1019, prouve que ce n'est pas la collection réunie par le patriarche Élie Ier, mais probablement celle qui fut faite à la fin du VIIIe siècle [2].

γ) C'est aussi du même ouvrage que notre auteur a extrait les textes relatifs au synode du catholique Joseph [ܫܢܗܕܘܬܐ ܕܝܘܣܦ ܩܬܘܠܝܩܐ][3], textes que nous lisons aux années 863, 864 et 865.

δ) L'*Histoire des temps divers* [ܣܦܪ ܙܒܢܐ ܫܚܠܦܐ], en 551.

Élie de Nisibe n'a pas cité seulement ces sources anonymes. Il indique un certain nombre d'auteurs syriens qui ont écrit des Histoires ecclésiastiques.

1. La 2e partie du *Livre des Conciles* a été traduite par O. Braun, en 1900 : *Das Buch der Synhados*; publiée et traduite en français par l'abbé J.-B. Chabot, en 1902 : *Synodicon orientale... Notices et extraits des manuscrits...*, t. XXXVII.

2. Cf. J.-B. Chabot, *op. cit.*, p. 12-13.

3. Cf. J.-B. Chabot, *op. cit.*, p. 353 et 354.

a) Jean d'Amida († 585), évêque jacobite d'Éphèse, dans la province d'Asie, cité aux années 771, 831, 866, 868 et 877. Son *Histoire ecclésiastique* [ܐܘܠܣܣܛܝܩܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܘܩܒܝܐ] a été en partie publiée par Land[1] et par Cureton[2].

b) Barsohède de Karka, écrivain nestorien du commencement du VIIIe siècle [ܐܘܠܣܣܛܝܩܐ ܕܒܪܣܗܕܐ ܩܪܟܝܐ], en 795.

c) Aleha-Zeka, auteur inconnu, [ܐܘܠܣܣܛܝܩܐ ܕܐܠܗܐ ܐܟܐ], en 907, 911, 912 et 917.

d) Mika [ܐܘܠܣܣܛܝܩܐ ܕܡܝܟܐ], en 906, 907, 916. Si c'est le Mika que cite Ébedjésu dans son *Nomocanon*, Assémani le fait vivre trop tôt.

e) Jésudenah, métropolitain de Baṣra, [ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܒܨܪܐ] mentionné en 561, puis quatorze fois entre les années 3 et 95 de l'Hégire. Cet auteur écrivit une *Histoire ecclésiastique* en trois parties [ܬܠܬ ܦܠܓܘܢ ܩܠܣܣܛܝܩܐ.] Assémani le fait à tort métropolitain de Kosra, qui ne fut jamais une métropole mais seulement un évêché de la province patriarcale, tandis que Baṣra était le centre d'une province ecclésiastique.

f) Siméon, diacre jacobite, cité aux années 878 des Grecs, 6, 306 et 310 de l'Hégire, auteur d'une *Chronographie* : ܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ ܕܫܡܥܘܢ ܡܥܘܩܒܝܐ.

g) L'Abbé du grand monastère [ܡܕܒܪܢܐ ܕܥܘܡܪܐ ܕܒܐ], au mont Izla, en 122 et 123 de l'Hégire.

h) Daniel, fils de Mūšā, le jacobite [ܕܢܝܐܝܠ ܒܪ ܡܘܫܐ ܡܥܘܩܒܝܐ] en 122, 127 et 131 de l'Hégire. Cet auteur est inconnu.

j) Le patriarche Denis [ܕܝܢܘܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܘܩܘܒܝܐ]. Il s'agit probablement de Denis de Tell-Mahré dont la *Chronique*, aujourd'hui perdue, s'étendait de l'an 894 des Grecs à

1. *Anecdota syriaca*, t. II, p. 289-329; 363; 385-391. — Cf. Nau, *Analyse des parties inédites de la chronique attribuée à Denys de Tellmahré* (1898), p. 33 et suiv.

2. *The third part of the ecclesiastical history of John bishop of Ephesus*. Oxford, 1853. — Traduction en anglais par Payne Smith, en 1860; en allemand par Schœnfelder, en 1862.

l'an 1154 [1]. Élie de Nisibe le cite aux années 138, 140, 142, 146, 152 et 153 de l'Hégire.

k) Pétion [ܦܛܝܘܢ, ܩܫܝܫܐ], en 148 et 151 de l'Hégire. Bæthgen avait pensé que l'auteur était Pétion, évêque de Tirhan, devenu plus tard catholique ; ceci est impossible, comme l'a fait remarquer Wright, puisqu'au témoignage d'Élie lui-même, ce catholique mourut en l'an 122 de l'Hégire.

l) Élie d'Anbar [ܐܝܠܝܐ, ܕܥܢܒܪ], cité aux années 286 et 287 de l'Hégire.

Indépendamment des historiens ecclésiastiques, Élie de Nisibe indique encore d'autres auteurs syriens ; ce sont :

a) Cyprien de Nisibe, qui mourut en l'an 150 de l'Hégire, comme nous l'apprend Élie lui-même. Le titre de l'ouvrage cité est illisible.

b) Henanjésu, évêque de Hirta, mentionné en 154 de l'Hégire.

c) Henanjésu, fils de . . ., en 158 de l'Hégire.

d) Irénée l'écrivain, en 415 des Grecs.

e) Les *Lettres* de Jacques . . ., en 503.

f) Georges, évêque des Arabes, dont le *Calendrier* est cité à la page 98 r. Le manuscrit de ce comput existe à Rome, au Collège des Maronites. Il a pour titre : ܗܐܠܝܢ ܕܝܘܡܐ ܕܫܢܬܐ, ܕܥܒܕ ܟܬܒܐ ܕܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝ ܩܫܝܫܐ ܕܥܪܒܝܐ. et est complètement écrit en vers de douze syllabes.

g) Siméon Baraqia [ܫܡܥܘܢ ܒܪܩܝܐ], dont l'*Interprétation du Calendrier* [ܦܫܪܢܘܬܐ, ܕܫܢܬܐ, ܕܝܠܗ] est mentionnée au verso du feuillet 73. Cet auteur, nous dit Élie [p. 86 r.], vivait à la fin du VIe siècle.

h) Aaron [ܐܗܪܘܢ], en 274 de l'Hégire.

j) Aphrahat, le sage Persan. La chronologie des patriarches que ce savant établit dans la vingt-troisième de ses *Démonstrations* est reproduite par Élie (f. 3 r.) qui y adhère.

k) Théodore de Mopsueste dont le *Commentaire de la Genèse* est cité à la page 90 v.

En ce qui concerne les auteurs arabes, Élie semble avoir eu

1. Cf. F. Nau, *Journal asiatique*, 1896, t. VIII, p. 526.

pour règle de consulter ceux qui furent à peu près contemporains des faits qu'ils racontent.

Il cite huit ouvrages, dont trois sont anonymes.

1) Muḫammed, fils de Mūšā el Kūwārazmī. Astronome, mathématicien, philosophe, géographe et historien, cet auteur qui vivait au commencement du IIIe siècle de l'Hégire à Bagdad, où il remplissait les fonctions de directeur de la Bibliothèque d'El Māmūn, écrivit une Histoire qui d'après les extraits que rapporte Élie, semble commencer à la mort du prophète et se terminer aux premières années du IIIe siècle. L'importante lacune que nous avons après l'année 169 de l'Hégire ne nous permet pas de déterminer plus exactement les limites de la période embrassée par cette œuvre.

2) [Abu Bekr] Muḫammed, fils de Jaḫīā eṣ-Sūlī, poète schiite et historien du IVe siècle [† en 330 ou 335 de l'Hégire] est cité un grand nombre de fois depuis le commencement du règne des Abbasides (H. 133) jusqu'à l'année 315 de l'Hégire.

3) 'Ōbeīd Allah, fils de Aḫmed, contemporain de Ṭabari, est allégué comme autorité aux années 266 et 281 de l'Hégire.

4) Ṭabari lui-même [Abu Ga'far eṭ Ṭabari] paraît comme source entre les années 272 et 302 de l'Hégire.

5) Tābit, fils de Sinān, fils de Tabīt, cet illustre fils, petit-fils et neveu d'illustres médecins, qui s'acquit lui-même une grande renommée non seulement dans cette science de la médecine, mais encore en mathématiques, en philosophie et en histoire, dans la première moitié du Ve siècle († 447 H.) écrivit une Chronique qui commence en l'an 290 de l'Hégire. Élie la cite entre les années 320 et 360 de l'Hégire et à la page 81 v.

6) La *Chronique des rois des Arabes* [ܡܠܟܐ ܕܥܪܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܛܝܝܐ], ouvrage anonyme cité aux années 1 à 9, puis à l'an 41, enfin en 317 de l'Hégire.

7) La *Chronique des Arabes* [ܡܠܟܐ ܕܥܪܒܐ ܕܛܝܝܐ] en l'an 10, puis 32 fois entre les années 24 et 90 de l'Hégire.

8) Le *Livre de la Chronique* [ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܪܒܐ] en l'an 89.

Enfin, sous le titre de *Collections* [ܠܘܩܛܐ], Élie cite aux années 91, 109, 314 de l'Hégire, des extraits d'ouvrages probablement anonymes.

En terminant cet exposé des auteurs consultés par Élie de Nisibe, nous ferons remarquer qu'il ne cite aucune référence pour les années 385 à 409 de l'Hégire, c'est-à-dire pour les faits qui se sont passés pendant sa vie.

V. Bibliographie. — Le catalogue de Rosen et Forshall donne de la *Chronographie* une analyse détaillée, accompagnée de notes et d'extraits des annotations que les propriétaires successifs du manuscrit ont écrites entre les deux parties de l'ouvrage, au fol. 41 : *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Musæo britannico asservantur. Pars I*ª, 1838, nº LVI, p. 86-90.

La publication la plus importante d'extraits de cet ouvrage a été faite par Bæthgen qui a publié, en 1884, la partie chronologique qui comprend les années de l'Hégire. Il en a donné le texte syriaque et le texte arabe, accompagnés d'une traduction allemande, de notes sur les auteurs cités et de remarques philologiques qui lui ont permis de distinguer dans le texte arabe trois écritures différentes, alors que le texte syriaque — sauf quelques additions — est d'une seule écriture : *Fragmente syrischer und arabischer Historiker*, *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, t. VIII, nº 3. Leipzig, 1884.

Une autre étude a été spécialement consacrée à la *Chronographie*. Elle porte pour titre : *Élie de Nisibe, sa Chronologie*. Lamy, de Louvain, y fait un résumé de l'ouvrage, qu'il accompagne du texte et de la traduction du tableau des rois sassanides (11 v.) et d'extraits de la chronologie pour les années antérieures à l'Hégire [Bruxelles, 1888].

Ces extraits se retrouvent pour la plupart en notes dans l'édition qu'il a faite — en collaboration avec Abbeloos — de la *Chronique ecclésiastique* de Bar-Hébræus [Louvain, 1877]. D'autres extraits se trouvent aussi dans cet ouvrage, notamment la liste des papes (5 v.). A cause du mauvais état du manuscrit qui en rend la lecture difficile, elle est publiée d'une façon inexacte [I, col. 36-38]. Cette liste avait déjà été traduite, dès 1869, par Lepsius, dans son ouvrage intitulé *Chronologie der Römischen Bischöfe* [p. 36-37], d'après la lecture de Sachau. Sur ces données, Duchesne l'a étudiée dans le *Liber pontificalis* [Paris, 1886, tome I, p. XXIII] et en a publié une traduction latine [*ibid.*, p. 41]. Plus tard, Lightfoot l'a utilisée

dans *Epistles of St Clement* [Londres, 1890, p. 241 et note p. 242], d'après la lecture de E. Budge ; c'est cette dernière liste qui a été commentée par Harnack dans le premier volume de l'ouvrage intitulé : *Die Chronologie der altchristlichen Litteratur bis Eusebius* [Leipzig, 1897, p. 92-93. Cf. p. 109 et suiv.]. Nous signalerons à leur place les différences qui existent entre ces diverses publications et notre lecture.

La liste des rois sassanides, avons-nous dit, a été publiée par Lamy. Elle avait déjà été étudiée par Nöldeke dans les appendices à l'ouvrage intitulé : *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden aus der arabischen Chronik des Tabari* [Leyde, 1879, p. 400 et suiv.].

De la seconde partie, deux chapitres ont été édités : celui qui traite de la mesure de l'année chez les différents peuples (41 v.) se retrouve dans les *Anecdota syriaca* de Land ; celui qui commente le canon pascal de saint Hippolyte (91 v.) a été inséré par Paul de Lagarde dans ses *Analecta syriaca* (1858, p. 89-90), et traduit en latin par Pitra dans les *Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata* (1883, t. IV, p. 324-5).

Nous avons présenté le texte syriaque et la traduction française pour le diplôme de l'École des Hautes Études. La traduction seule a été retenue pour être publiée dans la *Bibliothèque* de l'École.

Nous remercions sincèrement tous ceux qui ont bien voulu nous aider de leurs conseils dans notre travail, plus particulièrement M. Mayer Lambert, Directeur de la Conférence de syriaque à l'École des Hautes Études, et M. Nau qui a donné des soins continuels à cette publication et a pris la peine de collationner plusieurs passages sur le manuscrit. Outre les photographies que Mgr Graffin a mises à notre disposition, nous avons utilisé la copie d'un feuillet fait sur notre demande par M. Margoliouth et une photographie des pages 88 v. et 89 r. que M. Chabot nous a communiquée avec beaucoup d'obligeance.

L.-J. Delaporte.

AVERTISSEMENT

I. — Les noms propres très connus qui ont un équivalent français ont été traduits, par exemple : Moïse, Gédéon, Constantin, Mahomet, Jésudenah, ...; les autres ont été transcrits matériellement et les *matres lectionis* sont marquées ainsi qu'il suit :

ا	au commencement des mots : a, e, 'a. au milieu des mots : ā, ē. à la fin des mots : ā.
ـا	'e, 'i. 'ij.
ـ	ê, ī, j.
ه	ō, ū, v, ȳ.
ܥ	'.

Élie de Nisibe a parfois écrit le même nom de plusieurs façons différentes. On trouve Dzamesp [= ܙܡܣܦ,] à la page 11 v. et Zamāsp [= ܙܡܐܣܦ] à l'an 810 dans le canon chronologique ; Arbaqīūs, à la page 7 r., Arbaqīs et Arbāqīs à la page 7 v..... Du feuillet 17 au feuillet 41, les *matres lectionis* ont été supprimées pour les noms des personnages qui figurent dans les tableaux précédents, sauf quand l'orthographe est différente.

II. — Les mots placés entre ( ) sont des mots restitués, peu lisibles dans le texte. — Dans les canons chronologiques, du feuillet 17 au feuillet 41, les références données par Élie de Nisibe sont également placées entre ( ).

III. — Les mots placés entre [ ] sont des additions du traducteur soit pour faciliter l'intelligence du texte soit pour restituer des passages qui n'existent plus dans le manuscrit. Cf., par exemple, p. 269, lignes 4 à 10.

CHRONOGRAPHIE

DE

MAR ÉLIE BAR ŠINAYA

MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

PREMIÈRE PARTIE

[**1, r.**] . . . . . .
(Ensuite) Moïse. . . . . .
. . . . . .

(Kūšan, l'im)pie, subjugua les enfants d'Israël	(8)	ans	(3867)
(Othniel, fils de) Qenaz, gouverna	40	»	(3907)
('Eglōn, roi de) Moab, subjugua	18	»	(3925)
('Ehūd,) fils de Gērā, gouverna	80	»	4005
Jabīn, roi de Canaan, subjugua	20	»	(4025)
Débora et Baraq gouvernèrent	40	»	(4065)
Les Madianites subjuguèrent les enfants d'Israël	7	»	4072
Gédéon, fils de Joas, gouverna	40	»	4112
Abimélec, fils de Gédéon, gouverna	3	»	4115
Tōla', fils de Pūā, gouverna	23	»	4138
Jāīr, le Galaadite, gouverna	22	»	(4160)
Les Philistins et les enfants d'Ammon subjuguèrent	18	»	(4178)
Jephté, le Galaadite, gouverna	6	»	(4184)
'Ibṣan, de Bethléem, gouverna	7	»	(4191)
'Elōn, de Zabulon, gouverna	10	»	(4201)
'Abdon, le Pirathonite, gouverna	8	»	4209
Les Philistins subjuguèrent les enfants d'Israël	40	»	4249
Samson, le fort, gouverna	20	»	4269
Elie, le prêtre, gouverna	20	»	4289
Samuel, prêtre et prophète, gouverna	20	»	4309
Saül, roi, fils de Qīš, régna	40	»	4349
David, roi, fils d'Isaï, régna	40	»	4389
Salomon, jusqu'à ce qu'il commençât l'édification du temple	4	»	4393

Il vécut dans la dignité royale après avoir commencé l'édification du temple	36 ans	4429
Roboam, fils de Salomon, régna	17 »	4446
Abia, fils de Roboam, régna	3 »	4449
Asa, fils d'Abia, régna	41 »	4490
Josaphat, fils d'Asa, régna	26 »	4516
Joram, fils de Josaphat, régna	8 »	4524
Ochozias, fils de Joram, régna	1 »	4525
Athalie, mère d'Ochosias, régna	6 »	4531
Joas, fils d'Ochosias, régna	40 »	4571
Amasias, fils de Joas, régna	29 »	4600
Ozias, fils d'Amasias, régna	52 »	4652
Joatham, fils d'Ozias, régna	16 »	4668
Achaz, fils de Joatham, régna	16 »	4684
Ézéchias, fils d'Achaz, régna	29 »	4713
Manassé, fils d'Ézéchias, régna	55 »	4768
Amon, fils de Manassé, régna	2 »	4770
Josias, fils d'Amon, régna	31 »	4801
Joachaz, fils de Josias, régna	3 mois	4801
Joakim, fils de Josias, régna	11 ans	4812
Joakin, fils de Joakim, régna	3 mois	4813
Sédécias, au temps de qui eut lieu la captivité de Babylone	11 ans	4824
Nabuchodonosor vécut après la captivité	26 »	4850
Depuis la mort de Nabuchodonosor jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a] selon la computation du sage Ptolémée	250 »	5100

Tel est le nombre des années depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère [1, v.] d'Alexandre..... *4 lignes illisibles*..... .....(combien d')années il jugea les enfants d'Israël .... dans le livre des Actes des Apôtres, ainsi que le dit Paul : pendant 450 ans Dieu donna des Juges aux enfants d'Israël.

Ensuite Saül, fils de Qīš, régna. Quand nous réunissons les années des Juges selon la version des Grecs jusqu'à la mort d'Élie nous trouvons qu'elles sont [au nombre de] 430 ans. Après Élie, Samuel fut juge et Saül régna. De cela on estime que Samuel fut juge pendant les 20 années qui complètent le nombre de 450 ans. C'est ce que dit Paul. Il convient aussi de savoir que la Bible n'a pas indiqué combien d'années régna Saül ; on

estime cependant qu'il régna 40 ans, d'après le livre de Samuel, dans la version (adoptée) chez les Grecs et les Juifs. Saül, au début de son règne avait ces trois fils : Jonathan, (Abinadab et Malkišua). Après la mort de Saül, Išbošet inaugura son règne à l'âge de 40 (ans). On sait qu'Išbošet naquit après que Saül son père eut inauguré son règne, et que Saül régna 40 ans parce qu'après sa mort Išbošet inaugura son règne à l'âge de 40 ans. Tout ceci, comme le montre Eusèbe dans le livre de la Chronique [1] et comme en témoigne l'apôtre Paul [2].

Donc les années depuis la sortie d'Egypte des enfants d'Israël jusqu'à la construction du Temple sont, d'après cette computation, [au nombre de] 554 années, non compris les années de Josué, fils de Nūn, dont la Bible n'indique pas le nombre. On sait cependant qu'elles sont plus de 5 et moins de 50, comme nous l'indiquons ci-dessus.

Le Livre des Rois déclare que depuis la sortie d'Egypte des enfants d'Israël jusqu'à la 4e année du règne de Salomon, en laquelle il commença la construction du temple, il y a 440 ans [3]. Les années [écoulées] depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre sont donc d'après cette computation [au nombre de] 4976 années. Et dans les exemplaires que nous avons vus du livre des Chroniques, selon la [version adoptée] chez les Grecs, il est écrit qu'Amon fils de Manassé régna 12 ans, tandis que dans tous les exemplaires du livre des Rois selon la [version adoptée] chez les Grecs, les Juifs et les Syriens, et du livre des Chroniques selon [la version adoptée] chez les Juifs et les Syriens, il est écrit qu'Amon, fils de Manassé, régna 2 ans.

Titre formé de deux lignes illisibles.

Adam engendra Seth à l'âge de	130	ans	130
[**2**, **r.**] Seth engendra Enōš à l'âge de	105	»	235
Enoš engendra Qênan à l'âge de	90	»	325
Qênan engendra Mahalle'el à l'âge de	70	»	395
Mahalle'el engendra Jered à l'âge de	65	»	460
Jered engendra Enoch à l'âge de	162	»	622
Enoch engendra Mathusalem à l'âge de	65	»	687

1. *Eusebi Chronicorum libri duo*. Ed. Schœne, I (1875), col. 111-112.
2. Actes, XIII, 20.
3. 480. I. Rois, VI, 1.

Mathusalem engendra Lamec à l'âge de	187	ans	874
Lamec engendra Noé à l'âge de	182	»	1056
Noé engendra Sem à l'âge de	500	»	1556
Sem engendra Arphaxad à l'âge de	102	»	1658
Arphaxad engendra Šelaḫ à l'âge de	35	»	1693
Šelaḫ engendra 'Eber à l'âge de	30	»	1723
'Eber engendra Peleg à l'âge de	34	»	1757
Peleg engendra Are'u à l'âge de	30	»	1787
Are'u engendra Serūg à l'âge de	32	»	1819
Serūg engendra Naḫōr à l'âge de	30	»	1849
Naḫōr engendra Teraḫ à l'âge de	29	»	1878
Teraḫ engendra Abraham à l'âge de	70	»	1948
Abraham reçut la promesse à l'âge de	75	»	2023
Depuis la Promesse jusqu'à la sortie d'Égypte	430	»	2453
Après la sortie (d'Égypte) Moïse gouverna les enfants d'Israël	40	»	2493
Josué, fils de Nūn, la Bible n'indique pas combien d'années il gouverna.			
Kūšan, l'impie, subjugua les enfants d'Israël	8	»	2501
Othniel, fils de Qenaz, gouverna	40	»	2541
'Eglōn, roi de Moab, subjugua	18	»	2559
'Ehūd, fils de Gērā, gouverna	80	»	2639
Jabīn, roi de Canaan, subjugua	20	»	2659
Débora et Baraq, gouvernèrent	40	»	2699
Les Madianites subjuguèrent les enfants d'Israël	7	»	2706
Gédéon, fils de Joas, gouverna	40	»	2746
Abimélec, fils de Gédéon, gouverna	3	»	2749
Tōla', fils de Pūā, gouverna	23	»	2772
Jaïr, le Galaadite, gouverna	22	»	2794
Les Philistins et les enfants d'Ammon subjuguèrent	18	»	2812
Jephté, le Galaadite, gouverna	6	»	2818
'Ibṣan, de Bethléem, gouverna	7	»	2825
'Elōn, de Zabulon, gouverna	10	»	2835
'Abdon, le Pirathonite, gouverna	8	»	2843
Les Philistins subjuguèrent les enfants d'Israël	40	»	2883
Samson, le fort, gouverna	20	»	2903
Elie, le prêtre, gouverna les enfants d'Israël	40	»	2943
Samuel, la Bible n'indique pas combien d'années			

il jugea, et pour Saül également, la Bible n'indique pas combien d'années il régna.			
David, roi et prophète, régna	40	ans	2983
Salomon jusqu'à ce qu'il commençât la construction du temple	4	»	2987
Il régna après avoir commencé la construction du temple	36	»	3023
Roboam, fils de Salomon, régna	17	»	3040
Abiâ, fils de Roboam, régna	3	»	3043
Asa, fils d'Abia, régna	41	»	3084
[2, v.] Josaphat, fils d'Asa, régna	25	»	3109
Joram, fils de Josaphat, régna	8	»	3117
Ochosias, fils de Joram, régna	1	»	3118
Athalie, mère d'Ochosias, régna	7	»	3125
Joas, fils d'Ochosias, régna	40	»	3165
Amasias, fils de Joas, régna	29	»	3194
Osias, fils d'Amasias, régna	52	»	3246
Joatham, fils d'Ozias, régna	16	»	3262
Achaz, fils de Joatham, régna	16	»	3278
Ézéchias, fils d'Achaz, régna	29	»	3307
Manassé, fils d'Ézéchias, régna	55	»	3362
Amon, fils de Manassé, régna	2	»	3364
Josias, fils d'Amon, régna	31	»	3395
Joachaz, fils de Josias, régna	3	mois	3395 [1]
Joakim, fils de Josias, régna	11	ans	3406
Joakin, fils de Joakim, régna	3	mois	3407
Sédécias, à la fin des jours duquel eut lieu la captivité de Babylone	11	ans	3418
Nabuchodonosor, roi de Babylone, vécut après la captivité	26	»	3444
Depuis la mort de Nabuchodonosor jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre selon la computation du sage Ptolémée	250	»	3694

Donc les années depuis Adam, jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre sont, selon cette computation extraite du Pentateuque, du livre des Juges et du Livre des Rois des Juifs, comme le justifie le livre du Canon des Rois de Ptolémée : 3694 ans. Sans compter les années de Josué, fils de Nūn, de]

1. Ms. 3398.

Samuel et de Saül, dont la Bible n'indique pas le nombre. La version [usitée] chez les Syriens déclare que ce nombre est de 3699 ans sans compter les années de Josué, fils de Nūn, de Samuel et de Saül. La raison de l'addition de ces 5 années qui [sont en plus] chez les Syriens c'est que dans la version [usitée] chez les Syriens, il est écrit que Teraḥ engendra Abraham à l'âge de 75 ans, et dans la version [usitée] chez les Juifs 70 ans. Il convient de savoir que les Saints Livres n'indiquent pas combien d'années gouverna Josué, fils de Nūn. L'on sait cependant qu'il ne gouverna pas plus de 50 ans, par les paroles que prononça Caleb, fils de Jéphunné, [paroles] par lesquelles il indique qu'il sortit d'Égypte à l'âge de 40 ans, et quand il disait ces paroles à Josué, fils de Nūn, il était âgé de 85 ans [1]. On sait qu'il fut juge moins de 50 ans de ce qu'il vécut 110 ans [2]. Il sortit d'Égypte étant âgé de plus de 20 ans. Ceci, on le sait, parce que Dieu dit à Moïse qu'aucun des enfants d'Israël qui sortirent d'Égypte, âgé de 20 ans et au-dessus, n'entrerait dans la terre promise, à l'exception de Josué, fils de Nūn, et de Caleb, fils de Jéphunné [3]. Il fut 40 ans dans le désert. En additionnant les années [il reste] moins de 50 ans. . . . . *3 lignes presque illisibles.*

LACUNE D'AU MOINS UN FEUILLET.

[Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Eusèbe.]

. . . . . .

[3, r.] Artaksès, régna	(26)	ans	4860
Aršeq, fils de 'Okūs, régna	4	»	4864
Darius, fils d'Aršek, régna	6	»	4870
Alexandre « corne de bouc » régna	6	»	4876
Depuis la mort d'Alexandre jusqu'au commencement du règne de Séleucus, roi de Babylone : au commencement de son règne commence l'ère dite d'Alexandre	12	»	4888

Donc les années depuis Adam [4] jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, selon cette computation, sont [au nombre de]

1. Juges, xiv, 10-11.
2. Juges, xxiv, 29.
3. Nombres, xiv, 29-30.
4. Luc, iii, 36.

4888 ans[1]. Et ce nombre est tiré de la Chronique d'Eusèbe. Il n'est égal à aucun des nombres précédents. Après le temps d'Eusèbe, Mar Diodore, évêque de Tarse, a composé un livre de Chronique dans lequel il corrige les erreurs de la Chronique d'Eusèbe[2]. Il y explique que le nombre et la computation des années qu'il [Eusèbe] a posés ne sont pas exacts. De même Anius d'Alexandrie et Jacques d'Édesse[3] expliquent que la computation des années faite par Eusèbe n'est pas exacte. Et l'on sait en effet que la computation des années qu'il a composée n'est pas exacte, de ce qu'il ne fait pas mention de Qênan, fils d'Arphaxad, dont il est fait mention dans la version [usitée] chez les Grecs et dans le saint Évangile. Il n'en fait pas mention et n'introduit pas dans la computation ses années qui sont [au nombre de] 130. [On le sait] encore, de ce qu'il pose que Lévi, à l'âge de 46 ans, engendra Qehat : et ceci n'est pas exact parce que Qehat fut engendré avant que Jacob descendit en Égypte ; or Jacob descendit en Égypte à l'âge de 130 ans et alors Lévi était âgé de 41 ans. Donc il est inexact de dire que Lévi engendra Qehat à l'âge de 46 ans.

Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Aphrahat, le sage persan[4].

Adam engendra Seth à l'âge de	130 ans	130
Seth engendra Enōš à l'âge de	105 »	235

1. Michel le Syrien, liv. V, chap. 4, « 4889 ».

2. Cf. fol. 89, r. Cet ouvrage qui est perdu se trouve mentionné par Suidas : Χρονικὸν διορθούμενον τὸ σφάλμα Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου περὶ τῶν χρόνων. (*Suidæ Lexicon*, édit. Thomas Gaisford, 1834, t. I, col. 1007). M. D. Serruys, directeur d'études à l'École des Hautes-Études, a attiré notre attention sur deux fragments classés par Migne dans le commentaire de Diodore sur la Genèse et qui paraissent appartenir plutôt à la critique de la Chronique d'Eusèbe (cf. *Patr. Gr.*, t. XXXIII, col. 1572 et suiv.).

3. La Chronique de Jacques d'Édesse a été éditée, en 1905, d'après le manuscrit Add. 14685 du Musée Britannique par E. W. Brooks (*Corpus scriptorum christianorum orientalium*. Scriptores Syri, ser. III, t. IV, p. 261 et suiv. ; trad. lat. par l'abbé Chabot qui avait antérieurement publié et commenté la seconde partie de cette œuvre (ZDMG., t. LIII, 1899, p. 261-327). Pour la critique d'Eusèbe, cf. p. 265 et suiv. du texte et p. 201 et suiv. de la traduction.

4. Cf. Aphrahat. Démonstration XXIII. Édition Parisot, *Patrologia*

Enōs engendra Qênan à l'âge de	90 ans	325
Qênan engendra Mahalle'el à l'âge de	70 »	395
Mahalle'el engendra Jered à l'âge de	65 »	460
Jered engendra Enoch à l'âge de	162 »	622
Enoch engendra Mathusalem à l'âge de	65 »	687
Mathusalem engendra Lamec à l'âge de	187 »	874
Lamec engendra Noé à l'âge de	182 »	1056
Noé engendra Sem à l'âge de	500 »	1556
Sem engendra Arphaxad à l'âge de	102 [1] »	1658
Arphaxad engendra Šelaḫ à l'âge de	35 »	1693
Šelaḫ engendra 'Eber à l'âge de	30 »	1723
'Eber engendra Peleg à l'âge de	34 »	1757
Peleg engendra Are'u à l'âge de	30 »	1787
Are'u engendra Serūg à l'âge de	32 »	1819
Serūg engendra Naḫor à l'âge de	30 »	1849
Nahor engendra Teraḫ à l'âge de	29 »	1878
Teraḫ engendra Abraham à l'âge de	62 [2] »	1940
Abraham engendra Isaac à l'âge de	107 [3] »	2047
Isaac engendra Jacob à l'âge de	61 [4] »	2108
Jacob descendit en Égypte à l'âge de	130 »	2238
Les enfants d'Israël furent en Égypte jusqu'à ce qu'ils (en) sortissent	225 »	2463 [5]
[3, v.] Depuis leur sortie [d'Égypte] jusqu'à la construction du temple	480 [6] »	2943
Depuis la construction du temple jusqu'à la captivité de Babylone	425 [7] »	3368

syriaca, accurante R. Graffin, t. II. Les bonnes feuilles de ce volume publié en 1907 nous ont été gracieusement communiquées dès 1903 par Mgr Graffin.

1. *Ibid.*, col. 75-76 « 100 ».

2. *Ibid.*, col. 81-82 « 70 ». Antérieurement, col. 41-42, il est dit qu'Abraham naquit en l'an 892 de la vie de Noé. Élie ne compte que 884 ans.

3. *Ibid.*, col. 43-44 et 81-82 « 100 ».

4. *Ibid.*, col. 43-44 et 81-82 « 60 ».

5. Si l'on ajoute les deux chiffres donnés par Aphrahat, col. 85-86, on trouve que les enfants d'Israël sortirent d'Égypte en 2468.

6. Aphrahat, col. 87-88, compte en bloc 655 ans, mais si l'on fait le total des chiffres détaillés par lui, on obtient 662 ans. Le nombre donné par Élie se rapporte à la citation de I R. vi, 1 et non à l'estimation faite par Aphrahat lui-même.

7. Aphrahat, col. 89-90, compte pour l'ensemble des rois 455 ans : si l'on fait le total des chiffres détaillés par lui, on obtient 467 ans.

Depuis la captivité jusqu'au commencement de l'ère des Grecs	100 ans	3468

Donc les années depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère des Grecs d'après cette computation sont [au nombre de] 3.468 ans. Ce nombre n'est égal à aucun des précédents, mais il est conforme au nombre accepté par les Juifs en ce temps-ci, étant donné qu'il est pris dans la version qui est [en usage] chez eux, mais la version qui est [en usage] chez les Juifs n'est pas exacte, comme je le montre ailleurs.

Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Anius d'Alexandrie.

Adam engendra Seth à l'âge de	230[1] ans	230
Seth engendra Enōs à l'âge de	205 »	435
Enōs engendra Qênan à l'âge de	190[2] »	625
Qênan engendra Mahalle' el à l'âge de	170 »	795
Mahalle' el engendra Jered à l'âge de	165 »	960
Jered engendra Enoch à l'âge de	162 »	1122
Enoch engendra Mathusalem à l'âge de	165 »	1287
Mathusalem engendra Lamec à l'âge de	167[3] »	1454
Lamec engendra Noé à l'âge de	188 »	1642
Noé engendra Sem à l'âge de	500 »	2142
Sem engendra Arphaxad à l'âge de	102 »	2244
Arphaxad engendra Qēnan à l'âge de	135 »	2379
Qēnan engendra Šelaḫ à l'âge de	130 »	2509
Šelaḫ engendra 'Eber à l'âge de	130 »	2639
'Eber engendra Peleg à l'âge de	134[4] »	2773
Peleg engendra 'Are'u à l'âge de	130 »	2903
'Are'u engendra Serūg à l'âge de	132 »	3035
Serūg engendra Naḫor à l'âge de	130 »	3165
Naḫor engendra Teraḫ à l'âge de	79 »	3244
Teraḫ engendra Abraham à l'âge de	70 »	3314
Abraham reçut la Promesse à l'âge de	75 »	3389

1. M(ichel), liv. I, chap. 1.
2. M. I, 3.
3. M. I, 4.
4. M. II, 2 « Annianus dit qu'il engendra Phaleg à l'âge de 133 ans ».

Depuis la Promesse jusqu'à la sortie d'Égypte	430 ans	3819
Depuis la sortie d'Égypte jusqu'à la construction du temple	640 »	4459[1]
Depuis la construction du temple jusqu'à la captivité de Babylone	440[2] »	4899
Depuis la captivité jusqu'au commencement de l'ère des Grecs	282 »	5181

Donc les années depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère des Grecs selon cette computation sont [au nombre de] 5181[3]. Ce nombre n'est égal à aucun des nombres précédents. On sait qu'il est inexact, en cela qu'il porte, depuis la sortie d'Égypte des enfants d'Israël jusqu'à la construction du Temple, 640 ans. Ceci ne possède ni le témoignage de la Bible, ni celui de la nature.

Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Andronicus, le chronographe.

Adam engendra Seth à l'âge de	230 ans	230
Seth engendra Enōs à l'âge de	205 »	435
Enōs engendra Qênan à l'âge de	190 »	625
[4, r.] Qênan engendra Mahalle'el à l'âge de	170 »	795
Mahalle'el engendra Jered à l'âge de	165 »	960
Jered engendra Enoch à l'âge de	162 »	1122
Enoch engendra Mathusalem à l'âge de	165 »	1287
Mathusalem engendra Lamec à l'âge de	187 »	1474
Lamec engendra Noé à l'âge de	182 »	1656
Noé engendra Sem à l'âge de	500 »	2156
Sem engendra Arphaxad à l'âge de	102 »	2258
Arphaxad engendra Qênan à l'âge de	135 »	2393
Qênan engendra Šelaḫ à l'âge de	139 »	2532
Šelaḫ engendra 'Eber à l'âge de	130 »	2662
'Eber engendra Peleg à l'âge de	134 »	2796

1. M. V, 10. « Depuis Abraham jusqu'ici..... selon Annianus 1092 ans. » Élie compte seulement 1070 ans.

2. M. V, 10. « 441 ans, sans compter les 10 ans qu'Annianus diminue à Amon. »

3. M. V, 4 « 5072 ».

Peleg engendra Are'u à l'âge de	130	ans	2926
Are'u engendra Serūg à l'âge de	132	»	3058
Serūg engendra Naḫor à l'âge de	130	»	3188
Naḫor engendra Terah à l'âge de	79	»	3267
Teraḫ engendra Abraham à l'âge de	70	»	3337[1]
Abraham engendra Isaac à l'âge de	100	»	3437
Isaac engendra Jacob à l'âge de	60	»	3497
Jacob engendra Lévi à l'âge de	89	»	3586
Lévi engendra Qehat à l'âge de	46	»	3632
Qehat engendra 'Amram à l'âge de	60	»	3692
'Amram engendra Moïse à l'âge de	70	»	3762
Moïse fit sortir les Israélites d'Égypte à l'âge de	80	»	3842
Ensuite Moïse les gouverna dans le désert	40	»	3882
Josué, fils de Nūn, disciple de Moïse	27[2]	»	3909
Kūšan, l'impie, les subjugua	8	»	3917
Othniel, fils de Qenaz, les jugea	40[3]	»	3957
'Eglōn, roi de Moab, les subjugua	18	»	3975
'Ehūd, fils de Gērā, les jugea	80	»	4055
Jabīn, roi de Canaan, les subjugua	20	»	4075
Débora et Baraq les jugèrent	40	»	4115
Les Madianites subjuguèrent les enfants d'Israël	7	»	4122
Gédéon, fils de Joas, les jugea	40	»	4162
Abimelec, fils de Gédéon, les jugea	3	»	4165
Tōla', fils de Pūā, les jugea	22	»	4187
Jāīr, le Galaadite, les jugea	22	»	4209
Les Philistins et les enfants d'Ammon les subjuguèrent	18	»	4227
Jephté, le Galaadite, les jugea	6	»	4233
'Ibṣan, de Bethléem, les jugea	7	»	4240
'Elōn, de Zabulon, les jugea	10	»	4250
'Abdon, le Pirathonite, les jugea	8	»	4258
Les Philistins les subjuguèrent	20[4]	»	4278
Samson, le fort, les jugea	20	»	4298

1. M. II, 6.
2. M. III, 8.
3. M. III, 9.
4. M. IV, 6 « 28 ».

Les enfants d'Israël demeurèrent sans juge	10[1]	ans	4308
Elie, le prêtre, les jugea	40	»	4348
Samuel, prêtre et prophète, les jugea	20	»	4368
Saül, fils de Qiš, régna	40	»	4408
[4, v.] (David, prophète) et roi, régna	40	»	4448
(Salomon, fils de) David, régna	40	»	4488[2]
(Roboam, fils de) Salomon, régna	17	»	4505
(Abia), fils de Roboam, régna	3	»	4508
Asa, fils d'Abia, régna	41	»	4549
Josaphat, fils d'Asa, régna	25	»	4574
Joram, fils de Josaphat, régna	8	»	4582
Ochosias, fils de Joram, régna	1	»	4583
Athalie, mère d'Ochosias, régna	7	»	4590
Joas, fils d'Ochosias, régna	40	»	4630
Amasias, fils de Joas, régna	29	»	4659
Ozias, fils d'Amasias, régna	12	»	4711
Joatham, fils d'Ozias, régna	16	»	4727
Achaz, fils de Joatham, régna	16	»	4743
Ézéchias, fils d'Achaz, régna	29	»	4772
Manassé, fils d'Ezéchias, régna	15	»	4827
Amon, fils de Manassé, régna	12	»	4839
Josias, fils d'Amon, régna	31	»	4870
Joachaz, fils de Josias, régna	3	mois	4870
Joakim, fils de Joachaz, régna	12	ans	4882
Jéchonias, fils de Joakim, régna	3	mois	4882
Sédécias, oncle de Joakim, régna	11	ans	4893[2]
Les Juifs demeurèrent en captivité jusqu'à ce qu'ils en revinssent	70	»	4963
Après le retour (de la captivité) Darius régna	34	»	4997
Xerxès régna	20	»	5017
Arṭabanūs régna	6	mois	5017
Arṭaḫšešet [Artaxerxès] régna	41	ans	5058
Arṭaḫšešet II, régna	2	mois	5058
Sogdien dont nous ajoutons les jours à ceux			

1. Cf. M. IV, 7.

2. M. IV, 10. S'accorde avec Élie quand il dit que depuis Abraham jusqu'à la construction du temple, Andronicus compte 1115 ans, et depuis la construction du temple jusqu'à la captivité 441 ans.

d'Arṭaḫšešet qui le précède dans [l'indication] des années d'Arṭaḫšešet I.	7 mois	5058
Darius Notūs, régna	19 ans	5077
Arṭaḫšešet régna	40 »	5117
Arṭaḫšešet II régna	27 »	5144
Aršeq, fils de 'Okūs, régna	4 »	5148
Un autre Darius [IV] régna	6 »	5154[1]
Alexandre « corne de bouc » régna	6 »	5160
Depuis la mort d'Alexandre jusqu'au commencement de l'ère qui porte son nom	12 »	5172

Donc les années depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, selon cette computation, sont [au nombre de] 5172 ans[2]. Ce nombre n'est égal à aucun des nombres précédents. On sait qu'il est inexact pour la raison que nous indiquons plus haut. Il y a dans ce [tableau] beaucoup de nombres qui ne figurent dans aucune des anciennes versions, par exemple quand il dit, comme Eusèbe de Césarée, que Lévi, à l'âge de 46 ans, engendra Qehat. Qehat à l'âge de 60 ans, engendra 'Amram, et 'Amram à l'âge de 70 ans engendra Moïse. Quand il dit que : Qênan, fils d'Arphaxad, engendra Šelaḥ à l'âge de.....

LACUNE D'AU MOINS UNE PAGE.

[5, v.]. Noms des patriarches qui furent sur le trône de Rome depuis le temps des apôtres jusqu'au concile de Chalcédoine[3].

Siméon Céphas, après avoir établi l'Église en la ville d'An-

1. Ms. 5148.
2. M. V, 4 « 5072 ».
3. Cette liste a été traduite 1° dans Lipsius, *Chronologie der römischen Bischöfe*, p. 36-37, (1869) d'après la lecture de Sachau ; 2° dans Bar-Hébraeus, *Chronicon ecclesiasticum*, édit. Abbeloos et Lamy, I, col. 36-38, (1877) d'après la lecture de Lamy ; 3° dans Duchesne, *Liber pontificalis*, I, p. 41 (1886), d'après les deux ouvrages précédents ; 4° dans Lightfoot, *Epistles of St Clement*, p. 241 et note p. 242, (1890), d'après la lecture de E. Budge ; 5° d'après la même lecture dans Harnack, *Die Chronologie der altchristlichen Litteratur bis Eusebius*, I, p. 92-93 (1897). S'il y a lieu, nous ajoutons après l'indication des années que chaque patriarche a vécu dans le souverain pontificat, l'année des Séleucides où il est nommé dans les tableaux chro-

tioche alla à Rome où il établit aussi l'Église. Il y vécut, jusqu'à ce qu'il fut couronné [par le martyre], 28 ans [353] [1]

Lin	12 ans	[394]	Clet	8 ans	
Clément	9 »		Évariste	8 [2] »	[410]
Alexandre	10 »	[423]	Xyste	10 »	[440]
Télesphore	11 »	[440]	Hygin	4 »	
Pie	15 »	[455]	Anicet	11 »	
Soter	8 »	[482]	Éleuthère	15 »	[490]
Victor	10 »		Zéphyrin	18 »	
Caliste	5 »		Urbain	8 »	[537]
Pontien	5 »	[547]	Anterus	1 mois [3]	[551]
Fabien	13 » [4]	[551]	Corneille	2 ans	
Lucien	8 mois [5]		Étienne	2 »	
Xyste	11 ans		Denis	9 »	[578]
Félix [I]	5 »	[589]	Eutychien	8 »	
Gaius	12 [6] »		Marcellin	10 mois [7]	
Miltiade	8 [8] »		Silvestre	18 ans	
Marc	2 »	643	Jules	15 »	
Libère	7 »		Félix [II]	3 »	

nologiques d'après les Canons d'Eusèbe ou l'Histoire ecclésiastique de Socrate. Il convient de remarquer que notre auteur s'est certainement servi de listes différentes pour la chronologie de ce feuillet-ci et celle des feuillets 17 et suiv. La même remarque s'applique au tableau des patriarches d'Alexandrie qu'Élie dresse aussitôt après.

1. L'année 353 est celle où saint Pierre fonda l'Église d'Antioche. Élie dit alors que saint Pierre fut évêque de Rome pendant 25 ans. Mais à cette page-ci il écrit 28.

2. Lipsius, 10 ans.

3. Duchesne, p. 41 note 2, a lu à tort 1 an dans l'édition Lamy ; il y a : 1 mois.

4. Lightfoot a lu III ans dans Duchesne. L'X de XIII est mal venu à l'impression. On le voit cependant.

5. Duchesne, 8 mois ; Lamy, d'après Duchesne, 8 mois ; Lamy, dans son texte, Lightfoot et Harnack, 8 ans. Le texte syriaque porte certainement 8 mois ; l'arabe a 8 ans.

6. Gaius est le dernier patriarche mentionné dans les listes de Lightfoot et de Harnack.

7. Lamy, 10 ans.

8. Lamy, 18 ans.

Damase	18 ans [1]	[669]	Siricius	15 ans
Anastase	3 »		Innocent	16 »
Zosime	2 »		Boniface [2]	3 »
Célestin	10 ».			

Au temps de ce Célestin eut lieu la dissension entre Nestorius et Cyrille [3].

Xyste	9 ans	Léon	21 ans [4]

Au temps de ce Léon eut lieu le concile de Chalcédoine.

Noms des patriarches qui furent sur le trône d'Alexandrie [5] depuis le temps des apôtres jusqu'au concile de Chalcédoine [6].

Marc l'Évangéliste	22 ans	[354-375]	Aninus	22 ans	[375-397]
Abilius	23 »	[397]	Cerdon	11 »	[410]
Primus	12 »	[420]	Juste	11 »	.
Eumenes	13 »	.	Marcinus	10 »	[456]
Céladion	14 »	.	Agrippinus	12 »	[477-491]
Julien	10 »	[491]	Démétrius	43 »	[497]
Héraclès	16 »	[541]	Denis	17 »	.
Maxime	18 »	[578]	Théon	19 »	.
Pierre	11 »	[614]	Achille	1 »	.
Alexandre	15 »	.	Athanase	46 »	[682]
Pierre	7 »	[682]	Timothée	4 »	[696]
Théophile	27 »	[696-724]	Cyrille	32 »	[724-742]
Dioscore	7 »	.			

Au temps de ce Dioscore eut lieu le concile de Chalcédoine.

LACUNE D'AU MOINS UN FEUILLET.

1. Lamy n'a pas lu le chiffre. Lipsius et Lightfoot (note), 8 ans. Le syriaque a presque disparu ; l'arabe semble porter : 18 ans.
2. Ms. ܒܘܢܘܦܛܝܣ.
3. Le texte de l'édition de Lamy ne porte pas « ܩܘܪܠܘܣ ».
4. Lamy omet le chiffre.
5. Harnack, *op. cit.*, ne mentionne pas cette liste.
6. Cf. la note 3 de la page 15.

[Dynasties des rois d'Égypte.]

. . . . . .

[XVIIIe DYNASTIE.]

[Rois] : [6, r.] 17. Durée de leur règne 409 [1] ans.

XIXe DYNASTIE.

Rois : 5. Durée de leur règne : selon l'opinion d'Eusèbe, 194 ans ; et selon l'opinion d'Andronicus, 244 ans.

XXe DYNASTIE.

Cette dynastie dura, selon la computation d'Eusèbe, 178 [2] ans ; et selon la computation d'Andronicus, 184 ans.

XXIe DYNASTIE.

Depuis le commencement de cette dynastie jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, selon la computation d'Eusèbe et d'Andronicus : 691 ans.

Voici les noms des rois et [le nombre d'] années que chacun d'eux a régné [3] :

Sūqsīs ou Smendys	26 ans	26
Psūmenīs ou Psūsennīs	41 »	67
Neperkeres	4 »	71
Amenōpīt ou Amenōptīs	9 »	80
'Osoqōrīs	6 »	86
Psīnakys	9 »	95
Psīūs ou Psūsennūs	35 ».	130

XXIIe DYNASTIE [4].

Sesokkusīs et 'Osortōn	36 ans	166
Ṭahēlōtīs	13 »	179

XXIIIe DYNASTIE [5].

Peṭūbasṭīs ou Pēṭūbasṭīs	25 ans	204
'Osortōn qui fut appelé Héraclès	9 »	213
Psammūs	10 »	223

1. « 348 ».
2. E. « 172 ».
3. Σμένδις, Ψουσέννης, Νεφερχερής, Ἀμενωφθίς, Ὀσοχώρ, Ψινάχης, Ψουσέννης.
4. Σεσόγχωσις, 21 ans ; Ὀσορθών, 15 ans ; Τακέλωθις.
5. Πετουβάστις, Ὀσωρθών, Ἡρακλῆς, Ψαμμοῦς.

XXIVe DYNASTIE [1].

Bōqqōrỵs	44 ans	267

Celui-ci établit des lois en Égypte. De son temps un agneau parlait [2], d'après ce que l'on dit. Vers la fin de sa vie Sabaqōn, l'éthiopien, vint contre lui..... et le dépouilla.

XXVe DYNASTIE [3].

Sabaqōn, l'éthiopien	12 ans	279
Sebīkōs	12 »	291
Ṭarakōs	20 »	311

XXVI DYNASTIE [4].

Ammeres	12 ans	323
Sṭepinatīs	7 »	330
Nekepiūs	6 »	336
Nēkūt	8 »	344
Psammeṭīkūs	44 »	388
Nēkūt.....	6 »	394
Psammūtes	17 »	411
Waprỵs	25 »	436
Amōsīs	42 »	478

[6, v.] Celui-ci, Cambyse, roi des Perses, le tua en l'an 6 de son règne. La royauté d'Égypte passa alors aux [rois] perses jusqu'en l'an 15 de Darius Notus, roi des Perses.

XXVIIe DYNASTIE.

Cette dynastie des Perses dura	114 [5] ans	592

XXVIIIe DYNASTIE [6].

Amārṭūs Sāīṭūs	6 ans	598

XXIXe DYNASTIE [7].

Neperīṭês	6 ans	604

1. Βόχχορις Σαΐτης.
2. ἐφ' οὗ ἀρνίον ἐφθέγξατο. Eus., *Chr.* I, édit. Schœne, p. 147.
3. Σαβάκων, Arm. 10 ; Σεβιχώς, Ταρακός.
4. Ἀμμέρης Αἰθίοψ, Στεφινάθις, Νεχεψώς, Νεχαώ, Ψαμμούθης, Arm. 43 ; Jér. 12; Οὔαφρις, Jér. 30 ; Ἄμωσις.
5. E. 120 ans 4 mois; Arm. 114; Jér. 111.
6. Ἀμυρταῖος Σαΐτης.
7. Νεφερίτης, Ἄχωρις, 13 ans ; Ψαμμούθης; Μούθης, 1 an. Jér. ne le mentionne pas ; Νεφερίτης, Jér. 1 mois.

Akōrīs	12 ans	616
Psammūtês	1 »	617
Neperīṭês	4 mois	618

XXXe DYNASTIE [1].

Nēqṭanebōs	17 ans	635
Ṭēōs	2 »	637
Nēqṭanebōs	18 »	655
Ensuite les [rois] Perses dominèrent sur l'Égypte	12 »	667
Alexandre « corne de bouc » régna	12 »	679
Ptolémée, fils d'Arnebā [Arsinoé (?)]	40 »	719
Ptolémée Philadelphe	37 »	756
Ptolémée Évergète Ier	25 »	781
Ptolémée Philopator	17 »	798
Ptolémée Épiphane	24 »	822
Ptolémée Philomator	35 »	857
Ptolémée Évergète II	29 »	886
Ptolémée Soter	36 »	922
Ptolémée Denis	29 »	951
Cléopâtre	22 »	973

Ensuite, Cléopâtre fut tuée. Auguste, roi de Romains, enleva la royauté aux Égyptiens en l'an 282 d'Alexandre.

L'Égypte demeura dans la servitude des Romains 670 ans, puis les Arabes s'en emparèrent en l'an 20 de l'ère de leur royauté, c'est-à-dire en l'an 952 d'Alexandre.

[Nombre des années des rois des Assyriens.]

Depuis le commencement de la royauté des Assyriens jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a] selon la computation d'Eusèbe de Césarée, 1808 ans; selon la computation d'Anius, 1966 ans, et selon la computation d'Andronicus, 1870 ans.

1. Νεκτανέβις, 10 ans; Arm. 18; Jér. 18. Τεώς, Νεκτανεβός, 8 ans; Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδών, Πτολεμαῖος ὁ Λάγου, Πτολεμαῖος ὁ Φιλάδελφος, 38 ans, Arm. 36; Jér. 38. Πτολεμαῖος ὁ Εὐεργέτης, Jér. 26. Πτολεμαῖος ὁ Φιλοπάτωρ, Πτολεμαῖος ὁ Ἐπιφανής, Πτολεμαῖος ὁ Φιλομήτωρ, Πτολεμαῖος ὁ Εὐεργέτης, Πτολεμαῖος ὁ Σωτήρ, Arm. 17 1/2; Jér. E. et Arm. ajoutent Ptolémée Alexandre et Ptolémée Philippe. Πτολεμαῖος ὁ Διόνυσος. Arm. et Jér. 30. Κλεοπάτρα.

Voici les noms de leurs rois et le nombre de leurs années [de règne], selon la computation d'Eusèbe [1], [celle] d'Anius et [celle] d'Andronicus.

Noms des rois.	Eusèbe.	Anius.	Andronicus.
[7, r.] Belūs, premier roi,	62	55	62
Nīnūs, qui bâtit Ninive,	52	52	52
Šemīram, femme de Nīnūs,	42	42	42
Nīnūas ou Zame's	38	38	39
Arīūs	30	30	30
Aralīūs	40	40	40
Xerxès	30	30	30
Armā Mītrês	38	38	38
Bêlōkūs	35	35	35
Bālēūs	52	52	52
Aṭlūs ou Alṭādās	32	32	32
Māmūtūs	30	30	30
Magkalēūs ou Mākkalēūs	30	28	30
Sēpērūs	20	22	20
Māmūtūs ou Mamūlūs	30	30	30
Spūrēūs ou Spārētēūs	40	42	40
Asqāṭādês	40	38	40
Amūnṭīs	45	45	45
Bêlōkūs	25	25	25
Balapōrūs	30	30	30
Lamparês ou Lamprīdês	32	32	32
Sūsarūs ou Sūsārīūs	20	20	20
Lamparês	30	30	30
Paīūās ou Pānīās	45	45	45
Sōsārmūs	19	22	40

1. Βῆλος, Ch. S. 25 ; Νίνος, Σεμίραμις, Νινύας, Ἄρειος, Ἄραλος, Ch. S. 41 ; Ξέρξης, Ch. S. 26 ; Βηλόχοος, Ch. S. 35 ; Βάλεος, Ἀλδατάς, Μάμυθος, Βαγχάλεος, Ch. S. 20 ; Σφέρος, Ch. S. 24 ; Μάμυλος, Ch. S. 30 ; Πάρεθος, Ch. S. 42 ; Ἀσκατάδης ; Ἀμύντας, Βηλόχοος ; Βαλατόρης, Λαμπαρίδης, Arm. Sosarmes, 8. Λαμπάρης, Πανιάς, Arm. 42 ; Σώσαρμος, Ch. S. 22 ; Μιθρέος, Jér. 37 ; Τεύγαμος, Ch. S., Arm. et Jér. 32 ; Τευταῖος, Σάρβηλος, Ch. S. 23 ; Χάλαος, Ch. S. 40 ; Ἄνεβος, Ch. S. 36 ; Ἄβιος, Ch. S. 38 ; Θηνεύς, Ch. S. 31 ; Θέρκυλλος, Εὐπάγμης, Λαοσθένης, Ch. S. 44 ; Περιτιάδης, Ὀρρατάνης, Ch. S. 29 ; Arm. 21. Ὀρρατάνης, Ἀκραπάξαν, Σαρδανάπαλλος.

	Eusèbe.	Anius.	Andronicus.
Mītreūs	27	27	47
Ṭūṭānūs ou Ṭūṭamūs	31	32	31
Ṭeūṭnūs ou Ṭeūṭēūs	40	40	40
Arbêlūs, qu'Anius seul mentionne		42	
Kānāūs, qu'Anius seul mentionne		45	
Enēūs, que de même Anius seul mentionne		38	
Bābêūs, que de même Anius seul mentionne		37	
Têmūs	30	30	30
Dēryqūlūs	40	40	40
Eūpales ou Eūpāqmês	38	38	38
Lāōstēnès	45	45	45
Pērīṭīādês	30	30	30
'Oprāṭēūs	20	28	20
'Oprāṭanês	50	50	50
Aqrapzis ou Aqrāgāznês	42	42	42
Tōnnūs Qōnqolērūs ou Sardanapal	20	20	20

Puis, Arbaqīūs le Mède, vint contre lui et le vainquit.

En voyant que [celui-ci] était vainqueur, Sardanapal se brûla lui-même dans le feu. Il mourut et la royauté des Assyriens passa aux Mèdes. Or, le nombre des années de ces rois [assyriens] selon la computation d'Eusèbe est de 1300 ans ; selon [7, v.] la computation d'Anius 1460 ans [1] ; et selon la computation d'Andronicus 1362 ans [1].

Nombre des années des rois des Mèdes.

Depuis le commencement de la royauté d'Arbaqīs le Mède sur les Assyriens jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a] selon la computation d'Eusèbe et [celle] d'Andronicus, 508 ans ; et selon la computation d'Anius, 506 ans.

Voici les noms de leurs rois et le nombre de leurs années [de règne] selon la computation d'Eusèbe, [celle] d'Anius et [celle] d'Andronicus.

1. Ces chiffres sont inexacts : l'addition des chiffres indiqués pour la computation d'Anius donne 1471 et pour la computation d'Andronicus 1342.

Noms des rois [1].	Eusèbe.	Anius.	Andronicus.
Arbāqīs	28	28	28
Sōsārmūs	30	20	30
Māmūqūs	40	30	40
Qārdūqēs	14	30	14
Dedāīōqês	54	54	54
Prā'ōrṭês	24	24	24
Cyaxare [Oy'āxārês]	32	32	32
Astyāgēs	38	38	38

Celui-ci, Cyrus, roi des Perses, le tua. Il transféra la royauté des Mèdes aux Perses. Or [le nombre des] années de ces rois [Mèdes], selon la computation d'Eusèbe et celle d'Andronicus, est 260 ans, et selon la computation d'Anius 256 ans.

Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Sycioniens.

Depuis le commencement du règne de ces Grecs, qui habitaient en Hellade et que l'on appelait Sycioniens, jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 1776 ans ; selon la computation d'Andronicus, 1786 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre d'] années que chacun d'eux a régné [2] :

Le premier roi Egīālūs a régné selon la computation d'Eusèbe 52 ans.
et selon la computation d'Andronicus 53 »

'Eūrōpōs	45 ans	Ṭālkīn	20 »
Apīs	25 »	Telksīōn	52 »
Egydrūs	34 »	Tūrīmakūs	45 »

1. Ἀρδάκης, Μανδαύκης, Ch. S. et Arm. 20 ; Τυριμέας, Ch. S. 38. — Arm. Sosarmus 30 ; Ἀρτύκας, Ch. S. et Arm. 30 ; Διώκης, Φραόρτης, Κάξαρις, Δαρεῖος ὁ καὶ Ἀστιάγης.

2. Αἰγιαλεύς, Εὔροψ, Τελχίν, Ἄπις, Θελξίων, Αἴγυδρος, Θουρίμακος Ch. S. 40 ; Λεύκιππος, Μέσσαπος, Ἔρατος, Ch. S. 49 ; Πλημμεύς, E., Arm., Ch. S., Jér. 48. Ὀρθόπολις, Μαραθύιος, Μάραθος, Ἐγχυρεύς, Ch. S. Χυτρεύς, 58 ; Κόραξ, Ἐποπεύς, Ch. S. 32 ; Λαομέδων, Ch. S. 36 ; Σικυών, E., Arm., Jér. 45 ; Πόλυβος, Ch. S. 45 ; Ἴναχος, E. et Arm. 40 ; Φαῖστος, Ἄδραστος, Πολυφείδης, Ch. S. 29 ; Πελασγός, Ch. S. 16 ; Ζεύξιππος, Ch. S. Ξεύξιππος 30 ; Jér. 32.

Lēūqīppūs	53 ans	Mēssāpōs	47 ans.
'Erāṭōs	46 »	Plêmmēūs	49 »
'Orṭōpōlīs	63 »	Mārātonōs	30 »
Mārātōs	20 »	Kūrūs	55 »
Qōrākōs	30 »	'Epōpūs	35 »
[8, r.] Lāōmēdōn	40 »	Sīqū'ōn	44 »
Pōlībōs	40 »	'Inākūs	42 »
Pāsṭōs	8 »	Adrāsṭōs	4 »
Pōlūpīdīōs	31 »	Pēlāsgōs	20 »
Zeūxīppōs	31 »		

La royauté des Sycioniens disparut. Les années de ces rois selon la computation d'Eusèbe sont [au nombre de] 961 ans; et selon la computation d'Andronicus, 962 ans.

Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Argiens.

Depuis le commencement de la royauté de ces Grecs, qui habitaient au pays d'Argis, jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 1543 ans; selon la computation d'Andronicus, 1584 ans.

Voici les noms de ces rois [1] et le nombre de leurs années [de règne] :

'Inakūs, père d'Isis, déesse des Égyptiens	50 ans.
Pōrōnūs, au temps de qui Zeūs devint dieu des Grecs	60 »
Apīs	35 »
Argōs, fils de Zeūs	70 »
Aqrīasōs	54 »
Pōrbōs	35 »
Ṭrīōpas ou Ṭrōpas	47 »
Qrōṭopōs	21 »
Stenelōs	11 »
Danaōs	50 »
Lūgqūs ou Lūgœus	41 »
Abās	23 »

1. Ἴναχος, Φορωνεύς, Ἄπις, Ἄργος, Κρίασος, Φόρβας, Τριόπας, E, Arm., Jér. 46. Κρότοπος, Σθένελος, Δαναός, Λυγκεύς, Ἄβας, Προῖτος, Ἀκρίσιος.

Prōṭōs	17	ans.
Philippūs qu'Andronicus seul mentionne	29	»
Aqrīsīūs	31	»

La royauté d'Argis disparut. Les années de ces rois, selon la computation d'Eusèbe, sont [au nombre de] 545 ans ; et selon la computation d'Andronicus, 574.

Nombre des années des rois des Grecs Athéniens.

Depuis le commencement de la royauté des Athéniens jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 1244 ans; selon la computation d'Andronicus, 1249 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre d'] années que chacun a régné selon la computation d'Eusèbe et celle d'Andronicus :

Noms des rois[1].	Eusèbe.	Andronicus.	Noms des rois.	Eusèbe.	Andronicus.
[8, v.] Qeqropōs	50	50	Qrānāōs	9	9
Ampīqṭū'ōn	10	15	'Eriktōnīōs	50	50
Pāndīōn I	40	40	'Erekteūs	50	50
Qeqropōs	40	40	Pandīōn II	25	25
Egeūs	48	48	Teseūs	30	30
Mēnēsteūs	23	23	Demopōn	33	33
'Oxūnṭês	12	12	Apīdās	1	1
Tūmoiṭūs	8	8	Melantōs	37	37
Qōdrōs	21	21	Mēdōn	20	2
Aqāsṭōs	36	36	'Arkīppōs	19	19
Tersīppōs	41	41	Pōrbas	31	31
Megaqles	30	30	Dīōgneṭōs	28	28
Pereqlōs	19	19	Arīpōn	20	20
Tespīeūs	27	27	'Agamesṭōr	20	20
'Eskūlōs	23	23	'Alqāmōn	2	2

1. Κέκροψ, Κραναός, 'Αμφικτύων, 'Εριχθόνιος, Πανδίων, 'Ερεχθεύς, Κέκροψ, Πανδίων, Αἰγεύς, Θησεύς, Μενεσθεύς, Δημοφῶν, Ὀξύντης, 'Αφείδας, Θυμοίτης, Μέλανθος, Κόδρος, Μέδων, Ἄκαστος, Ἄρχιππος, Θέρσιππος, Φόρβας, E., Arm. 30; Μεγακλῆς, Δίογνητος, Φερεκλῆς, 'Αρίφρων, Θεσπιεύς, Arm. 7; 'Αγαμήστωρ, E., Arm. 17 ; Αἴσχυλος, 'Αλκμαίων, Χάροψ, Αἰσιμίδης, Κλείδικος, 'Ιπομένης, Λεωκράτης, 'Αψανδρος, 'Ερυξίας.

Ensuite il plut aux Athéniens de s'établir un prince tous les dix ans, et ils choisirent ces princes-ci :

Kārōpōs	10 ans	'Esimīdês	10 ans
Qlīdīqōs	10 »	'Ippōmês	10 »
Alēōqrātês	10 »	Apsandrōs	10 »
'Eūdūxīas	10 »		

La royauté des Athéniens disparut. Les années de ces rois, et [de ces] princes selon la computation d'Eusèbe, sont [au nombre de] 873 ans; et selon la computation d'Andronicus, 878 ans.

Nombre des années des rois Latins qui sont les Romains.

Les Romains étaient à l'origine appelés Latins du nom de Latinus, le premier roi qui régna sur eux. Comme il n'avait pas d'enfant mâle, après lui régna Enée, époux de sa fille.

Du commencement de la royauté d'Enée jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 866 ans ; et selon la computation d'Andronicus, 873 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre] d'années que chacun d'eux a régné selon la computation d'Eusèbe et celle d'Andronicus :

Enée.....
3 ans..... ans

Asqānīūs, fils d'Enée,	38 ans
Silvīūs, fils d'Enée,	29 [1] »
'Enīūs, fils de Silvīūs,	31 »
et selon l'opinion d'Andronicus	34 »
Lāṭinūs	50 »
Albūs	39 »
'Epīṭūs ou 'Egriṭus	25 [2] »
Qapīs	28 »
Qarpenṭūs	13 »
[9, r.] Ṭīberīūs	8 »
Agrīppūs	41 [3] »

1. Arm. 28.
2. Jér. 24.
3. Jér. 40.

Aramūlūs, qui fut brûlé par la foudre,	19	ans.
Aventīūs	37	»
Prōqūs	23	»
Amōliūs	43 [1]	»
Rōmūlūs, qui bâtit la ville de Rome,	38	»
Ponpīlīūs, qui établit des idoles [2] (?) de bois et d'argile	[41]	»
Ṭūlūsūs ou Ṭīnūs	33 [3]	»
Aqīūs Marqūs	24 [4]	»
Ṭarqȳnīūs	38 [5]	»
Servēnūs	44 [6]	»
Ṭarqȳnīūs	25 [7]	»

Donc les années de ces rois, selon la computation d'Eusèbe, sont [au nombre de] 673 ans ; et selon la computation d'Andronicus, 680 ans.

Nombre des années des rois des Macédoniens.

La Macédoine s'appelait d'abord Epire [ܐܦܝܪܘܣ]. Après la descente des Héraclides [ܒܢܝ ܗܪܩܠܝܣ] dans le Péloponèse, Macédon se sépara d'eux, et s'établit en Epire où il régna et l'appela de son nom Macédoine.

Depuis le commencement de la royauté de ce Maqedōn jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation des Alexandrins et de Jacques d'Edesse [8], 830 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre d'] années que chacun d'eux a régné.

Maqedōn, fils de Zeus	32	ans	32
Bārqīs et Pōlōqās, ses fils	40	»	72
Gōrgīās, fils de Pōlōqās	24	»	96
Māqedōn, fils de Pārsīs	5	»	101
Atrōs, fils de Gōrgīās	28	»	129

1. Jér. 44.
2. Ms. ܡܢܝܢ, nomismata.
3. Jér. 32.
4. Jér. 23.
5. Jér. 37.
6. Jér. 34.
7. Jér. 35.
8. Chronique de Jacques d'Edesse, édit. Brooks, p. 274-275.

Arīsbīlōs, fils d'Atrōs	41	ans	170
Plīsṭārkōs, fils d'Aūsōs	35	»	205
Gōnāōs, fils de Plīsṭārkōs	14	»	219
Dāōqālōs, fils de Gōnāōs	5	»	224
Bālāgrōs, fils de Lāōqāṭōs	7	»	231
Qāpālīn, fils de Bālāgrōs	12	»	243
Nīqāōs, fils de Qāpālīn	26	»	269
Alīsgāṭās, fils de Nīqāōs	37	»	306
Qīsōs, fils d'Alqātōs	2	»	308
Tārōgōs, fils de Qīsōs	7	»	315
Arānōs, fils d'Aīsṭōdāmīnōs [1]	13	»	328

Après eux régna Qārānōs, puis ceux-ci qui sont mentionnés dans le canon d'Eusèbe et le canon d'Andronicus [2].

[9, v.] Qārānōs	28 [3]	ans	28
Qōnōs, fils de Qārānōs	12 [4]	»	40
Ṭyrīmmās, fils de Qārānōs	38 [5]	»	78
Pērdīqās, fils de Qārānōs	51 [6]	»	129
Argēōs, fils de Pērdīqās	38	»	167
Philippe, fils de 'Erōpōs [7]	38 [8]	»	205
Aridēōs, fils de Philippe	26 [9]	»	231
Alqēṭās, fils de Everesṭês	29 [10]	»	260
Amynṭās, fils d'Alexandre	50 [11]	»	310
Alexandre, fils d'Amynṭās	43 [12]	»	353
Pērdīqās, fils d'Alexandre	28 [13]	»	381
Arkēlāūs, fils de Pērdīqās	24	»	405

1. Jacques d'Edesse : Arīsṭōdāmīnōs, édit. Brooks, p. 275.
2. La liste suivante est copiée dans la Chronique de Jacques d'Edesse qui cependant après le deuxième Alexandre fils d'Amynṭās ajoute (?) un autre roi. Cf. édit. Brooks, p. 275-276.
3. Arm. 30.
4. Arm. 28.
5. Arm. 43.
6. Arm. 48.
7. Jacques d'Édesse : ['E]t[ropes], édit. Brooks, p. 275.
8. Arm. 33.
9. Arm. 20.
10. Arm. 18.
11. Arm. 42.
12. Arm. 44.
13. Arm. 23.

Oreste, fils de Pērdīqās	3	ans	408
Arkēlāūs, fils d'Oreste	4	»	412
Amȳnṭās, fils d'Arkēlāūs	1	»	413
'Eūrōpōs [1], fils de Pānṭārkōs	3	mois [2]	413
Pāūsānīās, fils d'Eūrōpōs	1	an	414
Amȳnṭās, fils d'Arīdēōs	6	»	420
Argēōs, fils d'Amȳnṭās	2 [3]	»	422
Amȳnṭās, fils d'Argēōs	18	»	440
Alexandre, fils d'Amȳnṭās	1	»	441
Ptolémée Alōrīṭōs	3 [4]	»	444
Pērdīqās, fils d'Amȳnṭās	6	»	450
Philippe, fils d'Amȳnṭās	27 [5]	»	477
Alexandre, fils de Philippe	12	»	490

Après la mort d'Alexandre, ces rois-ci régnèrent sur les Macédoniens [6] :

Philippe, frère d'Alexandre	7	ans	7
Cassandre	19	»	26
Philippe, fils de Cassandre et ses 2 frères	3	»	29
Demeṭrīūs	6	»	35
Pȳrrūs	1	»	36
Lȳsīmākōs	5	»	41
Ptolémée	2	»	43
Mēleāgrōs	2	mois	43
Anṭīpaṭrōs, fils de Lȳsīmākōs	45	jours	43
Sōstenēs	2	ans	45
Les Macédoniens demeurèrent (sans roi)	2	»	47

1. Arm. et Jér. ne le citent pas.
2. Ms. « ans ».
3. Jér. 1.
4. Jér. 4.
5. Jér. 26.
6. Ἀριδαῖος ὁ καὶ Φίλιππος, Κάσανδρος, Κασάνδρου παῖδες E et Arm., 3 ans 1 2 ; Jér., 4 ; Δημήτριος, Πύρρος E., Arm., et Jér. 7 mois ; Λυσίμαχος E. et Arm., 5 ans 5 mois ; Πτολεμαῖος, E. et Arm., 1 an 5 mois; Jér. 1 an ; Μελέαγρος, Ἀντίπατρος, Σωσθένης. ..... Ἀντίγονος ὁ Γονατᾶς, Δημήτριος ὁ Καλός, Ἀντίγονος ὁ Φοῦσκος E. et Arm., 12 ans ; Φίλιππος, Περσεύς, E. et Arm., 10 ans 8 mois; Jér., 10 ans. Dans les trois lignes illisibles, Élie indiquait peut-être que les Macédoniens demeurèrent 19 ans sans roi, puis que le Pseudo-Philippe les gouverna pendant un an, et qu'ensuite ils furent soumis aux Romains.

Antīgonōs Gōnatās	34 ans	81
Demetrīōs	10 »	91
Antīgonōs Pūsqōs	15 »	106
Philippe	42 »	148
Persée	11 »	159

3 lignes illisibles.

[10, r]. Nombre des années des rois de Babylone et d'Égypte selon la computation du sage Ptolémée [1].

Nabuchodonosor Ier ou Nabonassar	14 ans	14
Nadīūt	2 »	16
Kītinpūr	5 »	21
'Ilūgīū	5 »	26
Mardōqenpad	12 »	38
Arqêanū	5 »	43
Premier interrègne	2 »	45
Bêl	3 »	48
'Uparāndīdū	6 »	54
Arīsbêl	1 »	55
Mêsīlīmōrdaqos	4 »	59
Second interrègne	8 »	67

1. Voici le canon des rois de Ptolémée, d'après l'édition des *Tables manuelles*, faite en 1822, par l'abbé Halma. Nous y ajoutons les noms des rois, d'après les listes babyloniennes. ΚΑΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ. Ναβονασσάρου Nabu-naṣir ; Ναδίου, Nabu-nadin-zer, Nabu-šum-ukin ; Χινζῆρος καὶ Πώρου, Ukin-zer, Pulu ; Ἰλουλαίου, Ululai ; Μαρδοκεμπάδου, Marduk-apal-iddin ; Ἀρκεάνου, Šar-ukin (Sargon). Interrègne, Sin-ahe-irba, Marduk-zakir-šum, Marduk-apal-iddin ; Βιλίβου, Bel-ibni ; Ἀπαραναδίου, Ašur-nadin-šum ; Ῥηγεβήλου, Nergal-ušezib ; Μεσησιμορδάκου, Mušezib-Marduk ; Interrègne, Sin-ahe-irba ; Ἀσαριδίνου, Ašur-ahe-iddin ; Σαοσδουχίνου, Šamaš-šum-ukin ; Κινιλαναδάνου, Kandalanu (Assurbanipal) ; Ναβοπολλασσάρου, Nabu-apal-uṣur ; Ναβοκολασσάρου, Ἰλλοαρουδάμου, Νηρικασολασσάρου, Ναβοναδίου, Κύρου, Καμβύσου, Δαρείου Ι, Ξέρξου, Ἀρταξέρξου Ι, 41 ans ; Δαρείου ΙΙ, 19 ans ; Ἀρταξέρξου ΙΙ, Ὤχου, Ἀρωγοῦ, Δαρείου ΙΙΙ, 4 ans ; Ἀλεξάνδρου Μακεδόνος, 8 ans ; Φιλίππου, Ἀλεξάνδρου ΙΙ, Πτολεμαίου Λάγου, Πτολεμαίου Φιλαδέλφου, Πτολεμαίου Εὐεργέτου Ι, Πτολεμαίου Φιλοπάτορος, Πτολεμαίου Ἐπιφανοῦς, Πτολεμαίου Φιλομήτορος, Πτολεμαίου Εὐεργέτου ΙΙ, Πτολεμαίου Σωτῆρος, Διονυσίου, Κλεοπάτρας. (Cf. *Commentaire de Théon d'Alexandrie sur le livre III de l'Almageste de Ptolémée.* Édit. Halma, p. 139-140.)

Ardīrīnū	13	ans	80
Saosdūkīn	20	»	100
Qīniladōn	22	»	122
Nabuchodonosor ou Nabopolassar	21	»	143
Nabuchodonosor, son fils, celui qui incendia Jérusalem	43	»	186
Nergal Alīpaz	2	»	188
Balṭašzar	4	»	192
Darius le Mède	17	»	209
Cyrus le Perse	9	»	218
Cambyse (Qūmbisūs)	8	»	226
Darius II	36	»	262
Xerxès	21	»	283
Arṭaḫššet I [Artaxerxès]	43	»	326
Darius III	17	»	343
Arṭaḫššet II	46	»	389
Amōs	21	»	410
Pīrūz	2	»	412
Darius, fils d'Aršek	6	»	418
Alexandre, fils de Philippe	6	»	424

Après la mort d'Alexandre, ces rois-ci régnèrent sur l'Égypte :

Philippe, frère d'Alexandre	7	ans	7
Alexandre ou Cassandre jusqu'à ce que l'Égypte lui fut enlevée	12	»	19
Ptolémée, fils d'Arnebā, depuis qu'il commença à régner en Égypte	20	»	39
Ptolémée Philadelphe	38	»	77
Ptolémée Évergète I	25	»	102
Ptolémée Philopator	17	»	119
Ptolémée Épiphane	24	»	143
Ptolémée Philomator	35	»	178
Ptolémée Évergète II	29	»	207
Ptolémée Soter	36	»	243
Ptolémée Denis	29	»	272
[10, v.] Cléopâtre	22	»	294

En l'an 5 du règne de Cléopâtre, qui est l'an 265 d'Alexandre, Caïus Julius [César], premier roi des Romains, commença à régner. Après avoir régné cinq ans, il fut tué. Après lui, régna Auguste. En l'an 14 d'Auguste, Cléopâtre, reine d'Égypte, fut tuée et Auguste prit la royauté des Égyptiens.

Nombre des années des rois des Romains depuis Jules César jusqu'à ce temps-ci, selon la computation de Ptolémée, [celle] de Théon [1], [celle] de Jacques d'Édesse, et [celles] d'écrivains dignes de foi.

La seconde royauté des Romains a commencé en l'an 265 d'Alexandre. Voici les noms de ces rois et [le nombre d']années que chacun d'eux a régné :

Caius Julius	5	ans	5
Auguste	56 [2]	»	61
Tibère	22	»	83
Gaïus [Caligula]	4	»	87
Claude	14	»	101
Néron	14	»	115
Vespasien	10	»	125
Titus	3	»	128
Domitien	15	»	143
Nerva	1	»	144
Trajan	19	»	163
Adrien	21	»	184
Antonin [le pieux]	23	»	207
Marc Aurèle [Marc Antoine]	19	»	226
Commode	13	»	239
Pertinax [3]	6	mois	239
Sévère	18	ans	257
Antonin [Caracalla]	7	»	264
Marcien [4]	1	»	265
[Marc Aurèle] Antonin	3 [4]	»	268
Alexandre, fils de Mammée	13	»	281
Maximin	3	»	284
Gordien	6	»	290
Philippe	6 [5]	»	296
Dèce	1	»	297

1. Halma, *op. cit.*, p. 140 et suiv.
2. H., 43.
3. H. ne le cite pas.
4. Macrin. H. ne le cite pas et marque 4 ans pour Marc-Aurèle.
5. H. 7.

Gallus	3[1]	ans	300
Valérien et Gallienus	14[2]	»	314
Claude	2[3]	»	316
Aurélien	6	»	322
Tacite[4]	6	mois	323
Probus	6	ans	329
[**11**, **r.**] Varus et ses 2 fils	2	»	331
Dioclétien	21[5]	»	352
Constantin le Grand	32[6]	»	384
Constantin son fils	24	»	408
Julien l'apostat	2	»	410
Jovinien le fidèle	1	»	411
Valens l'impie	14[7]	»	425
Théodose le Grand	17	»	442
Arcadius, son fils	13	»	455
Théodose le Petit	42[8]	»	497
Marcien	6[9]	»	503
Léon	18[10]	»	521
Zénon	17[11]	»	538
Anastase	27	»	565
Justin	9	»	574
Justinien	37[12]	»	611
Justin	14[13]	»	625
Tibère	4	»	629
Maurice	20	»	649
Phocas	8	»	657

1. H(alma) 2.
2. H. Galère 15.
3. H. 1.
4. H. ne cite pas Tacite et marque 7 ans pour Probus.
5. H. 20.
6. H. 30 ans, soit 4 ans avant sa conversion et 26 ans après.
7. H. Valens 11, Gratien 3.
8. H. 46.
9. H. 7.
10. H. 17.
11. H. 18.
12. H. 38.
13. H. 12.

Héraclius et ses fils	32 [1] ans	689
Constantin	27 [1] »	716
Constantin, Tibère et Héraclès, ses fils	9 [1] »	725
Constantin seul	7 [1] »	732
Justinien	10 »	742
Léonce	3 »	745
Psūmirūs [Absimare] [2]	(5) »	(750) [3]
Justinien [III], de nouveau	(6) »	(756)
Philippiqūs [Philippe Bardanes]	(3) [4] »	(759)
Anastase	(3) [4] »	(762)
Théodose	(2) [5] »	(764)
Léon	(26) [6] »	(790)
Constantin	(38) [7] »	(828)
Léon [8]	(11) [8] »	(839)
Constantin	(7) »	(846)
Irène, avec lui	(4) [9] »	(850)
Nicéphore	( ) [10] ans	( )
Stauracius	( ) [10] »	859
Michel	2 »	861
Léon	7 »	868
Michel	( ) [11] »	( )
Théophile	17 [12] »	( )
La femme de Théophile et Michel son fils	26 »	( )
Basile	( ) [13] »	( )
Léon, fils de Basile	( ) [14] »	( )
Alexandre, son frère	( ) »	( )

1. H. Héraclius 30, Constantin 1, Constant 27, Constantin-Pogonat 17.
2. H. Tibère II 7 ans.
3. Ce chiffre et les suivants sont rétablis d'après le texte arabe.
4. H. 2.
5. H. 1.
6. H. 26.
7. H. 38. H ajoute Léon et Constantin 5.
8. H. Constantin et Irène 10.
9. H. 5.
10. H. Nicéphore et son fils 9.
11. H. 9.
12. H. 13.
13. H. 19.
14. H. 25.

Constantin, fils de Léon, et Romain son beau-père	( ) [1] ans	( )
Constantin et les fils de Romain	( ) [1] »	( )
[**11**, **v**.] Constantin seul	15 [1] »	1003
Romain, fils de Constantin	4 [1] »	1007
Nicéphore, fils de Léon	7 [2] »	1014
Jean, fils de Šymisqēq [3]	5 [4] »	1019
Basile, fils de Romain, jusqu'au commencement de cette année-ci qui est l'an 1330 des Grecs. [1018-1019 après J.-C.]	46 ans.	

Noms des rois perses, descendants de Sassan avec [l'indication de] leurs années [de règne] d'après la justification d'une recherche exacte [5].

La royauté des Perses, descendants de Sassan, a commencé en l'an 538 d'Alexandre [226-227 après J.-C.].

Voici les noms des rois et la computation de leurs années :

Ardešīr, fils de Pebeq	15	ans	15 [538]
Šebūr, fils d'Ardešīr	30	»	45 [553]
Hōrmizd, fils de Šebūr	2	»	47 [583]
Warahran	3	»	50 [585]
Warahran, fils de Warahran, avec Warahran Senganšeh	17	»	67 [588]
Narsī Germanšeh	9	»	76 [605]
Hōrmizd, fils de Narsī	7	»	83 [614]
Šebūr, fils de Hormīzd	70	»	153 [621]
Ardešīr, fils de Šebūr	4	»	157 [691]
Šebūr, fils de Šebūr	5	»	162 [695]
Warahran ou Hōrmizd, fils de Šebūr	11	»	173 [700]

1. H. Constantin 6; Romain 26.
2. H. 18.
3. H. Ἰωάννου Ζημισκῆ.
4. H. 6.
5. Cette liste a été utilisée par Nöldeke : *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden aus der arabischen Chronik der Tabari*, p. 400 et suiv. (Leyde, 1879) ; elle a été transcrite et traduite par M. Lamy : *Élie de Nisibe, sa chronologie*, p. 28 et 41 (Bruxelles, 1888). Nous ajoutons en face de chaque nom de roi l'indication de l'année des Grecs où il a inauguré son règne, d'après les tableaux chronologiques qui commencent à la page **17**, **v**. du ms.

Jezdegerd, fils de Šebūr	21	ans	194	[711]
Warahran, fils de Jezdegerd	19	»	213	[732]
Iezdegerd, fils de Warahran	18	»	231	[751]
Pīrūz, fils de Jezdegerd	27	»	(25)8	[769]
Beles, fils de Jezdegerd	4	»	(26)2	[796]
Qewed, fils de Pīrūz	(11)	»	(27)3	[800]
Dzāmesp, fils de Pīrūz	2	»	(27)5	[810]
Qewed, fils de Pīrūz, II (?)	(30)	»	(30)5	[812]
Kōsrū, fils de Qewed	(4)7	»	(35)2	[842]
Hōrmizd, fils de Kōsrū	(12)	»	(364)	[890]
Kōsrū, fils de Hōrmizd	(3)7	»	(401)	[902]
Šārui et....., fils de Kōsrū	(1)	»	(402)	[939]
Ardešir, fils de Šārui	2	»	(404)	
Sahbarazd ou ( )rūdz, Bōran fille de Kōsrū, Pirūz, Azarmīdōkt fille de Kōsrū, et Kōsrū fils de Kōsrū	2	»	(406)	[942]
Jezdegerd fils de Šahrīar	[12]	»	418	[943]

Donc les années de ces rois sont [au nombre de] 418 ans.

Cette royauté cessa en l'an 956 d'Alexandre [644-645 après J.-C.].

LACUNE D'AU MOINS UN FEUILLET.

. . . . . .

[Noms des Catholiques et durée de leur Catholicat[1].]

[12, r.] . . . . . .

Abrēs[2].

Celui-ci était hébreu de race. Au temps de Siméon, fils de Cléophas, évêque de Jérusalem, il fut envoyé en Orient.

1. Il semble que notre auteur, comme plus tard Bar-Hébræus, ait fait remonter la série des catholiques jusqu'à l'apôtre saint Thomas. Il traitait des quatre premiers apôtres de l'Orient dans une page qui ne nous est pas parvenue. Le recto du 12e feuillet commence par deux lignes illisibles sur Mar Marès, fondateur de l'Église de Séleucie qui, d'après Amr, décéda le vendredi 19 juillet 393 des Grecs [82 ap. J.-C.] et eut pour successeur Abrès, après une vacance de sept années. [Cf. Gismondi : *Maris Amri et Slibæ de Patriarchis Nestorianorum commentaria* ; pars altera, Amri et Slibæ textus, Rome, 1896 ; Versio latina, Rome, 1897 ; p. 2.] — Plusieurs passages de ce chapitre sont transcrits et traduits en note dans l'édition du *Chronicon ecclesiasticum* de Bar-Hébræus par Abbeloos et Lamy (Paris, 1877).

2. ܐܒܪܝܣ, Bar-Hébræus [*op. cit.*, 2e partie, col. 19]. — D'après

Abraham [1].

Celui-ci était un saint homme. Il délivra la reine (?)..... du démon..... pour cette raison, ils profitèrent..... commencement de la royauté des Perses.

Jacques [2].

..... évêque ..... de ce Jacques ..... diacre et prêtre..... en un jour..... Ardešir, fils de Pebeq, premier roi des Perses.

Ahādābūhī [3].

Celui-ci..... Catholique..... *Quelques mots illisibles.*

Šiaḫlūfā [4].

Celui-ci fut établi l'an 4 de Šebur, fils d'Ardešir, roi des Perses, c'est-à-dire en l'an 557 des Grecs.

(Papā) [5].

7 lignes illisibles.

Amr, *op. cit.*, p. 3] il fut ordonné en 401 des Grecs et mourut en 418 [107 ap. J.-C.].

1. Abraham fut patriarche de 441 à 463 des Grecs, d'après Amr [*op. cit.*, p. 4]. Il délivra le fils du roi des Perses qui était possédé du démon. D'après Assémani [Bibl. or., III, p. 1, 612], Abraham serait mort en 431, dans la vingt-deuxième année de ses fonctions. Selon Bar-Hébræus [*op. cit.*, fol. 21], il fut catholique 12 ans seulement.

2. Jacques reçut tous les ordres sacrés en un seul jour. D'après Amr, [*op. cit.*, p. 5], il fut ordonné en 483 et mourut en 501 des Grecs [175, 190 ap. J.-C.]

3. 516-531 des Grecs [205-220 ap. J.-C.] d'après Amr [*op. cit.*, p. 6].

4. Après Ahadabuhi, le siège patriarcal fut vacant pendant 3 ans, d'après Amr [*op. cit.*, p. 13], qui indique cependant l'année 530 des Grecs comme celle de l'inauguration du catholicat de Šiaḫlufa. C'est une erreur d'écriture. La supputation pascale qui suit se rapporte à l'année 535 et ce n'est pas elle que Gismondi aurait dû corriger [*op. cit.*, p. 79]. D'ailleurs, dans la même page du texte de Amr, il est dit que ce catholique mourut en 555, après avoir exercé ses fonctions pendant 20 ans. L'année 555 est d'après Amr la 4e du règne de Šebur, fils d'Ardešir. Il ne s'accorde donc point avec Élie de Nisibe, pour qui Šiaḫlufa devint catholique en l'an 4 de Šebur, dont le règne fut inauguré, selon lui, en 553 (cf. ci-dessous, année 553).

5. 558-637 des Grecs [247-326 ap. J.-C.] selon Amr [*op. cit.*, p. 13 et 14]. D'après Bar-Hébræus, Papa fut établi en 266 ap. J.-C. [*op. cit.*, III, col. 28].

Siméon [1].

Celui-ci fut établi Catholique après Papa. Il fut martyr en l'an 31 de Šebur, roi des Perses.

(Šiadost [2]).

Celui-ci fut établi Catholique 3 mois après (le martyre) de Siméon. Deux ans après [il fut martyr].

Barbašemin [3].

Celui-ci était fils de la sœur de Siméon Barṣebo'ē. Après le meurtre de Šiadost il fut secrètement établi patriarche... sept ans..... Šebur..... 31 ans...

Tūmarṣ [4].

Celui-ci fut établi en l'an 1 du règne de Warahran fils de Šebur; il vécut huit ans dans la Primauté, et décéda en l'an 8 de Warahran.

Qajūma [5].

Celui-ci fut établi l'année où mourut Tūmarṣ, et quand eut

1. D'après Amr, il mourut le 13 avril 655 des Grecs [*op. cit.*, 19]. D'après Bar-Hébræus, en 659 [*op. cit.*, col. 36]. D'après Élie de Nisibe, ce serait en 652, puisqu'il rapporte l'inauguration du règne de Šebur à l'année 621. Ce témoignage confirme l'opinion d'Étienne Assémani qui a discuté les données des auteurs orientaux et est arrivé à conclure que Siméon dut subir le martyre le Vendredi-Saint de l'année 652 des Grecs, 341 de l'ère chrétienne [cf. Bar-Hébræus, col. 35-38, note].

2. D'après Amr le siège patriarcal avait été vacant pendant trois ans; Bar-Hébræus [col. 38] et Élie marquent 3 mois. Il inaugura son catholicat, d'après Amr [*op. cit.*, p. 19 et 20] en 659 et fut martyrisé en 661 des Grecs [348, 350 ap. J.-C.] — [Cf. Bar-Hébræus, *op. cit.*, col. 40, note d'après laquelle Šiadost serait mort en l'an 342 ap. J.-C.] Selon Bedjan [*Acta mart. et sanct.*, II, p. 296-393], Šiadost fut martyr en 343, ce qui s'accorde avec les données d'Élie.

3. 664-672 des Grecs [333-361 ap. J.-C.] d'après Amr [*op. cit.*, p. 20]. Il mourut d'après Assémani le 14 janvier 346 ap. J.-C. [Bar-Hébræus, *op. cit.*, col. 41, note]; d'après Bedjan, *op. cit.*, en 347.

4. ܬܘܡܪܨ [Bar-Hébræus, *op. cit.*, col. 41]. Élie de Nisibe se contredit lui-même en écrivant plus tard (à l'année 695), que Tumarṣ, fut établi catholique l'année où Šebur III inaugura son règne. — D'après Bar-Hébræus [*op. cit.*, fol. 44] il vécut 8 ans dans la primauté; d'après Amr, il mourut en l'an 9 de Warahran.

5. Selon Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 45], Qajuma devint catholique 2 ans après la mort de Tumarṣ et vécut 5 ans dans la primauté. Il fut élu

cessé la persécution contre les chrétiens, [il sollicita ?...] qu'un autre [**12**, **v.**] que lui fut nommé Catholique, à cause de son grand âge. Il fut quatre ans dans le Catholicat et vécut trois ans après son abdication.

Isaac.

Celui-ci fut établi en l'an premier du règne de Jezdegerd, fils de Warahran [1]. Il vécut dans la Primauté onze ans, et décéda l'an douze de Jezdegerd [2].

Aḥī [3].

Celui-ci fut établi l'an douze de Jezdegerd, fils de Warahran [1]. Il vécut dans la Primauté quatre ans et cinq mois et décéda l'an 17 de Jezdegerd.

Jabalaha [4].

Celui-ci fut établi en l'an 17 de Jezdegerd fils de Warahran [1]. Il vécut cinq ans dans la Primauté et décéda l'an vingt et un de Jezdegerd. Après sa mort, Ma'na [5], métropolitain de Perse, fut

d'après Amr [*op. cit.*, p. 22-23] en l'an 715 des Grecs [403-404 ap. J.-C.] et décéda en 719. Selon l'*Histoire nestorienne* [LXIII], dont je dois communication à Mgr Scher qui en prépare la publication complète dans la *Patrologia orientalis* (la 1re partie forme le fasc. 3 du tome IV), il succéda à Tumarṣ l'an 9 de Warahran et mourut en l'an 3 de Jezdegerd, 4 ou 5 ans plus tard. Warahran ayant régné onze ans et Isaac étant devenu patriarche l'an 1 de Jezdegerd, il n'est pas probable que Qajuma ait été catholique pendant quatre années entières.

1. Le mot ܝܙܕܓܪܕ est effacé dans le manuscrit, et avec raison, car ce Jezdegerd, successeur de Warahran Kermanšeh, son frère, était fils de Šebur III (cf. ci-dessus, p. 35-36).

2. D'après Élie de Nisibe (cf. ci-dessus, p. 36), ce Jezdegerd régna de 711 des Grecs à 732 ; selon Amr [*op. cit.*, p. 25], l'an 12 de son règne correspond à l'an 728 des Grecs.

3. Selon Amr [*op. cit.*, p. 26], Ahi fut élu en l'an 729 des Grecs et mourut en 733. L'*Histoire nestorienne* [LXIX] lui attribue quatre ans sept mois et quelques jours de catholicat. Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 51] le fait vivre sept ans dans la primauté, ce qui ne s'accorde pas avec ce qu'il dit ensuite du début du catholicat de Jabalaha.

4. Jabalaha (ܝܒܠܗܐ ; dans Bar-Hébraeus, ܝܒܠܗܐ) fut élu en l'an 16 de Jezdegerd, au témoignage de Amr [*op. cit.*, p. 26], de Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 53] et de l'*Histoire nestorienne* [LXXI]. Selon Amr [*op. cit.*, p. 27], le siège patriarcal fut vacant pendant deux ans après sa mort.

5. ܡܢܥܐ ; dans Bar-Hébraeus, [*op. cit.*, col. 53], ܡܝܢܐ.

établi Catholique. Plus tard, le roi Jezdegerd se fâcha contre lui, et lui ordonna de retourner dans son pays. Ma'na revint en Perse. Il [le roi] défendit que qui que ce soit l'appelât Catholique ni pendant sa vie ni après sa mort.

Plus tard, le roi Jezdegerd mourut, et Warahran son fils régna. L'évêque Frūkbōkt [1] alla s'adresser à Mīhr Šebūr [2], chef de la milice, et fut établi Catholique par violence. Ensuite les Pères se réunirent et le déposèrent.

Dadjésu.

Celui-ci fut établi au temps de Warahran, fils de Jezdegerd. Il vécut dans le Catholicat trente-cinq ans.

De son temps eut lieu la scission entre Cyrille et Nestorius.

(Bābū.)

Celui-ci fut établi au temps de Marcien, roi des Romains ; en en l'an vingt-six de Piruz, roi des Perses, il fut pendu par le petit doigt [3] à une croix, et mourut.

Aqāq [4].

Celui-ci fut établi l'an 79( ) des Grecs ; il décéda au temps de Qewed, roi des Perses.

Babaï [5].

Celui-ci fut établi au temps de Zamasp, fils de Piruz, roi des Perses. Il avait une femme et des enfants. Il vécut cinq ans dans le Catholicat.

1. ܦܪܘܟܒܘܟܬ ; dans Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 57] ܡܪܐܒܘܟܬ ; dans Amr [*op. cit.*, p. 28, en version latine], Qarâboḫtus.

2. Mihr Narsé, d'après Labourt, *Le christianisme dans l'empire perse*, p. 119.

3. L'annulaire, selon Amr [*op. cit.*, p. 31]. *La Chronique de Séert*, suite de *l'Histoire nestorienne*, rapporte [ch. I] que Babu fut condamné à être pendu par le doigt qui portait l'anneau dont il s'était servi pour sceller sa lettre adressée au roi des Romains. Elle ajoute : on le suspendit par le petit doigt.

4. Selon Amr [*op. cit.*, p. 35], Aqaq fut élu patriarche, en l'an 796 des Grecs [484-485 ap. J.-C.]. C'est le premier de la liste établie par Michel le Syrien à la fin de sa *Chronique*, d'après le manuscrit de Mgr Rahmani qui m'a gracieusement autorisé à photographier quelques pages, lors de son séjour à Paris, au mois d'août 1907.

5. Babaï fut élu, d'après le canon chronologique ci-après, en l'an 810 des Grecs [498-499 ap. J.-C.]. Selon Amr [*op. cit.*, p. 36], ce serait en 809. D'après

Šīlā.

Celui-ci fut établi l'an seize (de Qewed), roi (des Perses. Il avait) une femme et une fille. Sa femme l'empêchait de faire le bien. Il vécut 18 ans, dans la Primauté et décéda l'an [34] de Qewed. Sa mort fut ..... Catholicat ..... de Šīlā ..... Élisée ..... Catholique ..... un d'eux ..... [**13, r.**] pour chaque trône deux évêques et dans chaque église deux autels. Ce schisme dura dans l'Eglise pendant douze ans. Narsê mourut et Élisée fut destitué.

Paul [1].

Celui-ci fut établi l'an six de Kosru, fils de Qewed, roi des Perses. C'était l'an 847 des Grecs. Il vécut deux mois dans le Catholicat et décéda le dimanche des Rameaux.

Abā [2].

Celui-ci fut établi l'année où décéda Paul. Il vécut quinze ans dans le Catholicat, et décéda l'an 863 des Grecs.

Joseph [3].

Celui-ci fut établi l'année où décéda Abā. Il gouverna l'Église pendant trois ans comme il convient, loué par tous les évêques et les fidèles. Ensuite, il fut enclin à accepter des présents et à opprimer les Pères. Les Métropolitains et les Évêques se rassemblèrent et le déposèrent au mois de Šebaṭ de l'an 36 de Kosru. Il dirigea donc l'Église comme il convient pendant trois ans et fol-

Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 79 note 3 et col. 82], Zamasp n'aurait usurpé le pouvoir qu'après la mort de Šila, successeur de Babaï. Dans la liste de Michel le Syrien, une mauvaise lecture du nom, en arabe, a donné lieu à la forme ماليب.

1. Amr [*op. cit.*, p. 39] rapporte le patriarcat de Paul à l'an 846 des Grecs qu'il identifie à l'an 6 de Kosru. Selon Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 89], qui rapporte une opinion admise par plusieurs auteurs, il vécut un an dans la primauté.

2. Amr [*op. cit.*, p. 40] et la *Chronique de Séert* [XXVII] rapportent également l'élection de Aba à l'an 847. Le synode de ce patriarche [cf. J.-B. Chabot, *Synodicon orientale*, p. 326] déclare qu'elle eut lieu en l'an 9 de Kosru, c'est-à-dire en 850 des Grecs [538-539 ap. J.-C.]

3. Amr [*op. cit.*, p. 42-43] et Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 97] ne s'accordent pas avec Élie pour la durée du catholicat et de la vie de Joseph.

lement pendant douze ans. Après sa déposition il vécut environ 3 ans, pendant lesquels il ne fut pas établi de Catholique.

(Ezechiel.) [1]

Celui-ci fut établi l'année où mourut Joseph, c'est-à-dire en l'an 39 de Kosru fils de Qewed. Après avoir dirigé l'Église pendant ... ans, il devint aveugle, vécut encore deux ans et décéda en l'an... de Hormizd fils de Kosru.

(Jésujab.) [2]

Celui-ci fut établi l'an [3] de Hormizd, fils de Kosru. Il vécut 14 ans dans la Primauté et mourut l'an cinq de Kosru, fils de Hormizd.

Sebarjésu [3].

Celui-ci fut établi l'an six (de Kosru), fils de Hormizd. Il vécut dans la Primauté pendant huit ans. *1 ligne illisible.*

Grégoire [4].

Celui-ci fut établi..... *4 lignes illisibles.*

Jésujab [5].

Celui-ci fut établi l'an 939 des Grecs, c'est-à-dire l'an [7] de l'Hégire. Il vécut 17 ans dans le Catholicat, et mourut l'an 25 des Arabes.

1. Selon Amr [*op. cit.*, p. 44], Ézéchiel fut patriarche de l'an 868 des Grecs à l'an 888. — L'an 39 de Kosru répond, d'après Élie de Nisibe, à l'an 880 des Grecs, et Hormizd inaugura son règne dix ans plus tard, en février 890 [579 ap. J.-C.]. — Selon la *Chronique de Séert* [XXXVI] Ézéchiel mourut en l'an 3 de Hormizd. Si Élie s'accorde avec cette donnée, il attribue à ce patriarche un catholicat de dix années, comme le fait Mari. D'aucuns — Michel le Syrien, par exemple —, lui attribuent onze ans et d'autres vingt ans. [*Chronique de Séert*, XXXVI.]

2. D'après Élie de Nisibe, l'an 3 de Hormizd est l'an 892 des Grecs et l'an 5 de Kosru, l'an 906 [cf. ci-après, canon chronologique, an 906]. Selon Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 105] et Michel le Syrien, Jésujab Ier, d'Arzun, fut patriarche pendant 15 ans ; Amr [*op. cit.*, 49] s'accorde avec eux et le fait mourir en l'an 907 des Grecs.

3. Cf. ci-après, canon chronologique, ans 907 et 916. Selon Amr [*op. cit.*, p. 50-51], Sebarjésu fut catholique de 909 à 917 des Grecs.

4. Cf. ci-après, canon chronologique, ans 917 et 920. Selon Amr [*op. cit.*, p. 52], Grégoire fut catholique de 918 à 922 des Grecs.

5. Jésujab II, de Gadala, mourut d'après Jésudenah de Baṣra [cf. ci-après, canon chronologique], en l'an 23 des Arabes.

Marāmā [1].

Celui-ci fut établi l'année où mourut Jésujab. Il vécut trois ans dans la Primauté et mourut l'an vingt-sept des Arabes.

[**13**, v.]. Jésujab d'Adiabène [2].

Celui-ci fut établi en l'an 4 du règne de 'Otman, fils de 'Affān. Il vécut 9 ans et 3 mois dans le Catholicat et décéda en l'an 3 de 'Alī, fils de 'Abū Ṭalib.

Georges [3].

Celui-ci fut établi après le décès de Jésujab. Il vécut 20 ans dans le Catholicat.

Jean Bar-Marta [4].

Celui-ci fut établi en l'an 2 du règne de Jezīd, fils de Mu-'āwīa. Il vécut 2 ans dans le Catholicat, et décéda en l'an 66 des Arabes.

Ḥenanjésu [5].

Celui-ci fut établi en l'an 67 de l'Hégire. Après qu'il eut gouverné l'Église [pendant] 7 ans, Jean, Métropolitain de Nisibe, alla chez 'Abd el-Melik, fils de Merwan, et obtint de lui d'être

1. Selon Amr [*op. cit.*, p. 55], Marama devint catholique en 958 des Grecs, première année du kalifat d'Otman, et mourut en 961. Élie, dans le canon chronologique, rapporte l'inauguration du règne d'Otman à l'an 23 de l'Hégire qui commence en 955. — L'an 27 commence le 6 octobre 959 des Grecs [647 ap. J.-C.].

2. Jésujab III devint catholique, selon Amr [*op. cit.*, p. 56], en l'an 5 du règne d'Otman, c'est-à-dire en 962 des Grecs, et mourut en 971. — Élie, dans le canon chronologique, rapporte l'inauguration du règne d'Ali à l'an 35 des Arabes [juil. 966-juin 967 des Grecs].

3. Selon Amr [*op. cit.*, p. 57], Georges Ier fut catholique de 972 à 992 des Grecs.

4. Au témoignage du canon chronologique, Jézid inaugura son règne en l'an 60 de l'Hégire, qui commence le 12 octobre 991 des Grecs. L'an 66 de l'Hégire commence le 8 août 996. — Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 133] déclare que Jean Ier devint catholique en l'an 2 de Jezid, vécut deux ans dans la primauté et mourut en 995. Amr [*op. cit.*, p. 58] lui attribue deux ans, de 993 à 995.

5. D'après Jésudenah de Bassora, dans le canon chronologique ci-après, Élie de Nisibe rapporte aux années 67, 74 et 82 de l'Hégire, l'élévation, la destitution et la mort du catholique Henanjésu. Le décès de Jean II est noté à l'année 76. — Amr [*op. cit.*, p. 59-60] rapporte l'élection de Henanjésu à l'an 995 des Grecs [64-65 de l'Hégire] et sa mort à l'an 1011 [80-81 de l'Hégire].

Catholique à la place de Ḫenanjésu. ʿAbd el-Melik ordonna que Ḫenanjésu fut chassé et Jean établi [à sa place]. Jean fut [donc établi] Catholique par la violence en l'an 74 de l'Hégire. Ayant vécu dans la Primauté 1 an et 10 mois, il mourut. Après sa mort, Ḫeggag, Emir de Beth-Aramaïe ordonna qu'il ne fût pas établi de Catholique. Le trône patriarcal de Séleucie resta sans chef pendant 20 ans, jusqu'à ce que fut mort Ḫeggag. Quant au Catholique Ḫenanjésu lorsqu'il fut chassé du Catholicat, il vint au monastère de Mar Jean qui est près de Mossoul. Il vécut 7 ans après avoir été envoyé en exil et décéda en l'an 82 de l'Hégire.

Ṣelībā-Zekā [1].

Celui-ci fut établi en l'an 95 des Arabes. Il vécut 17 ans dans la Primauté. Il décéda en l'an 111 des Arabes.

Pêtīōn [2].

Celui-ci fut établi après le décès de Ṣelībā-Zekā. Il vécut 17 ans dans la Primauté. Il décéda en l'an 122 des Arabes ou, selon Jésudenah, en l'an 123.

ʿAbâ [3].

Celui-ci fut établi en l'an 1052 des Grecs, c'est-à-dire en l'an 123 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 10 ans et 1 mois. Il décéda en l'an 2 du règne de Abū el ʿAbbās, premier roi des Abbassides [ܒܢܝ ܗܐܫܡ]. Après son décès, Sūrīn, métropolitain de Ḫalaḫ [Holwān] s'adressa au gouverneur Ibn [ܐܒܢ] pour être Catholique. Ibn obligea les Pères par violence à établir Sūrīn

1. D'après Amr [*op. cit.*, p. 61], ce catholique vécut dans la primauté de 1025 des Grecs à 1039. Selon Élie de Nisibe, 1024-1025 (septembre) à 1040-1041 (avril); puisque cet auteur lui accorde 17 ans de pontificat, il doit admettre qu'il devint catholique à la fin de 1024 et mourut en 1041. Amr Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 149] et Michel le Syrien ne lui attribuent que 14 ans de primauté.

2. Amr, Bar-Hébræus et Michel le Syrien s'accordent avec Jésudenah pour fixer à l'année 123 de l'Hégire la mort de Pétion. Amr [*op. cit.*, p. 61-62] rapporte son élection à l'année 1042 des Grecs et lui attribue 10 ans et 5 mois de pontificat; Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 151] lui marque 11 ans; Michel le Syrien, 12. Élie de Nisibe se contredit en indiquant 17 ans.

3. D'après Amr [*op. cit.*, p. 62], Aba II fut élu en 1053 et mourut en 1063, puis le siège patriarcal fut vacant pendant deux ans avant le catholicat de Surin.

Catholique le jeudi de Pâques [jeudi saint] de cette année 1063 des Grecs. Après les jours de fête, les Pères se réunirent et allèrent à la ville de Cufa, chez Abū el ʿAbbās, roi des rois, lui faire connaître leurs affaires. Il ordonna aussitôt qu'Ibn fût déposé de sa charge et permit aux Pères d'agir comme ils le voudraient contre Sūrīn. Ils le déposèrent le dimanche après l'Ascension de cette même année.

(**14**, r.) Jacques [1].

Lorsque Sūrīn fut déposé, Jacques, Métropolitain de Gondésapor, fut élu ; il fut établi le 6e dimanche de la Septaine des apôtres de l'an 1063 des Grecs. Il vécut dans le Catholicat 19 ans et 5 mois.

Henanjésu [2].

Celui-ci fut établi en l'an 1087 des Grecs, c'est-à-dire en l'an 159 des Arabes. Il vécut 4 ans dans le Catholicat.

Timothée [3].

Timothée fut établi le dimanche 7 Ṭjar de l'an 1091 des Grecs, c'est-à-dire le 27 Šaʿban de l'an 163 des Arabes. Il vécut dans le Catholicat 42 années solaires 8 mois et 2 jours. Il décéda le vendredi 9 Kanūn II de l'an 1134 des Grecs, c'est-à-dire le 23 Šaʿban de l'an 207 des Arabes.

Josué Bar-Nūn [4].

Josué Bar-Nūn fut établi le dimanche 6 Tammūz de l'an 1134 des Grecs, c'est-à-dire le 22 Ṣafar de l'an 208 des Arabes. Il vécut dans le Catholicat 4 ans 8 mois et 23 jours. Il décéda

1. Jacques II fut, d'après Amr [*op. cit.*, p. 63], catholique de 1063 à 1084. La septaine — ou semaine — des Apôtres comprend les sept dimanches après l'octave de l'Ascension ; le sixième dimanche de cette série correspond au cinquième dimanche après la Pentecôte dans la liturgie romaine.

2. Henanjésu II fut catholique, d'après Amr [*op. cit.*, p. 64], de 1085 à 1089. Selon Michel le Syrien, il fut catholique pendant 7 ans.

3. D'après Amr [*op. cit.*, p. 46], Timothée fut catholique 43 ans et 7 mois. Il mourut, au témoignage de Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 179], en l'an 204 de l'Hégire.

4. D'après Amr [*op. cit.*, p. 68], Josué fut catholique de 1135 à 1139 des Grecs. Cet auteur fait correspondre l'année 1135 à l'année 205 de l'Hégire. Des erreurs analogues pourraient être notées pour les patriarches suivants. D'après Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 181] et Michel, Josué fut consacré en l'an 205 de l'Hégire.

le lundi 1er Nīsan de l'an 1138 des Grecs, c'est-à-dire le 1er Mūḥarrem de l'an 212 des Arabes.

Georges [1].

Georges fut établi le dimanche 16 Ḥezīran de l'an 1138 des Grecs, c'est-à-dire le 17 Rebī'l de l'an 212 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 3 ans 8 mois et 17 jours. Il décéda le vendredi 3 'Adar de l'an 1142 des Grecs, c'est-à-dire le 15 Mūḥarrem de l'an 216 des Arabes.

Sebarjésu [2].

Sebarjésu fut établi le dimanche 6 Ab de l'an 1142 des Grecs, c'est-à-dire le 23 Gūmadā II de l'an 216 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 4 ans 3 mois et 4 jours. Il décéda le mercredi 10 Tešrīn II de l'an 1147 des Grecs, c'est-à-dire le 15 Dūlqa'da de l'an 220 des Arabes.

Abraham [3].

Abraham fut établi le dimanche 16 'Elūl de l'an 1148 des Grecs, c'est-à-dire le 12 Šewal de l'an (**14, v.**) 222 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 13 ans 1 mois et 23 jours. Il décéda le dimanche 9 Tešrīn II de l'an 1162 des Grecs, c'est-à-dire le dernier [jour] de Rebī '[I] de l'an 236 des Arabes.

Théodose [4].

Théodose fut établi le dimanche 23 Tammūz de l'an 1164 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Ṣafar de l'an 239 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 5 ans 3 mois 14 jours. Il décéda le dimanche 6 Tešrīn II de l'an 1170 des Grecs, c'est-à-dire le 25 Regab de l'an 244 des Arabes.

1. Selon Amr [*op. cit.*, p. 69], Georges II fut catholique de 1141 à 1145 des Grecs. D'après Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 187], il devint catholique en l'an 210 de l'Hégire.

2. Sebarjésu II fut catholique, d'après Amr [*op. cit.*, p. 70], de 1146 à 1150 des Grecs. D'après Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 189] et Michel, il devint catholique en l'an 217 de l'Hégire.

3. Selon Amr [*op. cit.*, p. 70-71], Abraham II fut catholique 12 ans et 10 mois, de 1151 à 1164 des Grecs. Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 191] rapporte son élection à l'an 238 de l'Hégire.

4. Selon Amr [*op. cit.*, p. 72], Théodose fut catholique 5 ans et 3 mois, de 1165 à 1170 des Grecs. Bar-Hébræus rapporte sa mort au 6 octobre 868 de l'ère chrétienne [*op. cit.*, col. 197]; l'opinion d'Élie semble préférable.

Serge [1].

Serge fut établi le dimanche 21 Tammūz de l'an 1171 des Grecs, c'est-à-dire le 28 Rebī'II de l'an 246 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 12 ans 2 mois et 1 jour. Il décéda le dimanche 21 'Elūl de l'an 1183 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Dūlqa'da de l'an 258 des Arabes. Après son décès, l'Église demeura sans Catholique 4 ans 3 mois et 22 jours.

Enōš [2].

Enōš fut établi le dimanche 13 Kanūn II de l'an 1188 des Grecs, c'est-à-dire le 23 Rebī'II de l'an 263 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 7 ans 4 mois et 19 jours. Il décéda le lundi 1er Ḥezīran de l'an 1195 des Grecs, c'est-à-dire le 3 Dūlḥigga de l'an 270 des Arabes.

Jean Bar-Narsī [3].

Jean, Bar-Narsī, fut établi le dimanche 13 Kanūn I de l'an 1196 des Grecs, c'est-à-dire le 21 Gūmadā II de l'an 271 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 8 ans 12 jours. Il décéda en la fête de la Nativité, l'an 1204 des Grecs, c'est-à-dire le dernier [jour] de Ramadan de l'an 279 des Arabes.

Ivan [4].

Ivan fut établi le dimanche 15 Tammūz de l'an 1204 des Grecs (**15, r.**) c'est-à-dire le 25 Rebī'II de l'an 280 des Arabes. Il

1. Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 197] date du 21 août 1171 la consécration de Serge; ce doit être une erreur. Selon Amr [*op. cit.*, p. 73] Serge mourut le dimanche 25 septembre 1183; c'est une erreur : le 21 fut un dimanche, le 25 un jeudi.

2. D'après Amr [*op. cit.*, p. 74], Énoś mourut le dimanche 30 mai 1195 (dans le texte on lit 1194, mais c'est une erreur de copiste) après avoir gouverné 7 ans 4 mois et 18 jours. Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 209] s'accorde avec Élie.

3. Jean III, au témoignage de Amr [*op. cit.*, p. 75], fut catholique du dimanche 14 novembre 1196 des Grecs au dimanche après la Nativité 1204 (dans le texte on lit 1203, mais c'est une erreur de copiste). Il convient de remarquer que le 14 novembre de l'année 1196 fut un samedi.

4. Ivan, au témoignage de Amr [*op. cit.*, p. 80-81], mourut le vendredi 8 septembre de l'an 286 des Arabes, 1209 des Grecs. Il y a là une erreur. Depuis le 15 juillet 1204, si l'on compte « six ans et cinquante-cinq jours » on obtient le samedi 8 septembre 1210. Assémani [*Bibl. orient.*, II, 440] fait la même faute de computation.

vécut dans la Primauté 6 ans 1 mois et 25 jours. Il décéda le dimanche 9 'Elūl de l'an 1210 des Grecs, c'est-à-dire le dernier [jour] de Ša'ban de l'an 286 des Arabes.

Jean Bar-Abgarē [1].

Jean Bar-Abgarē fut établi le jeudi 11 'Elūl de l'an 1211 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Ramadan de l'an 287 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 4 ans 8 mois et 5 jours. Il décéda le jeudi 16 'Ijar de l'an 1216 des Grecs, c'est-à-dire le 8 Regab de l'an 292 des Arabes.

Abraham de Margā [2].

Abraham, évêque de Margā, fut établi Catholique le vendredi 10 Kanūn II de l'an 1217 des Grecs, c'est-à-dire le 11 Rebī'I de l'an 293 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 32 ans 5 mois 15 jours. Il décéda le dimanche 25 Ḥezīran de l'an 1248 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Ša'ban de l'an 325 des Arabes.

Emmanuel [3].

Emmanuel fut établi le vendredi 23 Šebaṭ de l'an 1249 des Grecs, c'est-à-dire le 16 Rebī 'II de l'an 326 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 22 ans et 44 jours. Il décéda le samedi 7 Nīsan de l'an 1271 des Grecs, c'est-à-dire le 7 Ṣafar de l'an 349 des Arabes.

Israel [4].

Israel fut établi le jeudi 30 'Ijar de l'an 1272 des Grecs, c'est-à-

1. Jean IV fut élu catholique, d'après Amr [*op. cit.*, p. 83], le jeudi après le 7e dimanche du jeûne des Apôtres, par conséquent le 24 juillet, et vécut dans la primauté « 4 ans, 10 mois et quelques jours », ce qui ne s'accorde pas avec la date de sa mort fixée au 16 mai.

2. Le 25 juin 1248 des Grecs [937 de l'ère chrétienne] fut un dimanche. Du 10 janvier 1217 au 25 juin 1248, il n'y a que 31 ans, 5 mois et 15 jours. Amr [*op. cit.*, p. 85] rapporte la mort d'Abraham III au sixième dimanche de la semaine des Apôtres de l'an 1249 et lui attribue 32 ans de catholicat. Il ajoute que le siège patriarcal fut vacant 8 mois et 12 jours, puis plus loin [p. 87] se contredit en déclarant que le catholique Emmanuel fut sacré le vendredi 13 février 1249 ; il convient d'ailleurs de remarquer que le 13 février 1249 [938 de l'ère chrétienne] fut un mardi et non un vendredi.

3. Amr [*op. cit.*, p. 90-91] rapporte la mort d'Emmanuel au dimanche 8 avril ; Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 247], au 4 avril. — Cf. ci-après, canon chronologique, an 326 de l'Hégire.

4. Corriger Amr [*op. cit.*, p. 92-93] qui fait correspondre l'an 250 de l'Hégire à l'an 1273 des Grecs et rapporte le début du catholicat d'Isaac au jeudi 29 mai.

dire le 11 Rebī'II de l'an 350 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 110 jours. Il décéda dans la nuit du mardi 17 'Elūl, 3 Ša'ban de cette année-là.

Ebedjésu.

Ebedjésu fut établi le mercredi 22 Nīsan de l'an 127 [**15**, v.] 4, des Grecs, c'est-à-dire le 24 Rebī'I de l'an 352 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 23 ans et 41 jours. Il décéda le mercredi 2 Ḫezīran de l'an 1297 des Grecs, c'est-à-dire le 21 Muḥarrem de l'an 376 de l'Hégire.

Mārī.

Mārī fut établi le 6e dimanche du jeûne, 10 Nīsan de l'an 1298 des Grecs, c'est-à-dire le 8 Dūlḥigga de l'an 376 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 13 ans 8 mois et 18 jours. Il décéda dans la nuit du samedi 28 Kanūn I de l'an 1312 des Grecs, c'est-à-dire le 28 Mūḥarrem de l'an 391 des Arabes.

Ivan.

Ivan II fut établi le dimanche 26 Tešrīn I[1] de l'an 1313 Grecs, c'est-à-dire le 5 Dūlḥigga de l'an 391 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 10 ans 2 mois et 13 jours. Il décéda le mardi 8 Kanūn II de l'an 1323 des Grecs, c'est-à-dire le 10[2] Gūmadā II de l'an 402 des Arabes.

Jean[3].

Jean, évêque de Ḫīrtā, fut établi Catholique le mercredi 19 Tešrīn II de l'an 1324 des Grecs, c'est-à-dire le 2 Gūmadā I de

1. Et non le 26 décembre [Amr, *op. cit.*, p. 96] qui ne fut pas un dimanche. Le même auteur rapporte la mort d'Ivan II au mardi 2 décembre 1324 des Grecs.

2. Ms. « 11 ». Dans le canon chronologique, ci-après, le manuscrit porte « 10 » comme il convient.

3. Bar-Nazul. D'après Amr, Jean V fut établi Catholique le mercredi 19 janvier 1324 des Grecs, 402 de l'Hégire [*op. cit.*, p. 96]. Il y a là une erreur, car l'an 402, commencé en août 1322, finit en juillet 1323, et le 19 janvier 1324 fut un lundi. D'ailleurs, si Ivan II décéda le 2 décembre 1324, si sa mort fut suivie d'une vacance de huit mois, comment son successeur peut-il avoir été élu en janvier suivant !... Le même auteur [*op. cit.*, p. 97] dit que Jean V vécut dans la Primauté neuf ans dix mois vingt jours et mourut le samedi 28 juillet 1333, ce qui ne s'accorde pas avec la date indiquée par son élection. — Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 283] déclare, comme Élie, que Jean V devint catholique au 5e mois de l'an 403 de l'Hégire.

l'an 403 des Arabes. Depuis qu'il fut établi jusqu'à cette année dans laquelle a été composée cette chronographie, c'est-à-dire l'année 1330 des Grecs [1019 ap. J.-C.], il gouverne l'Église chrétienne en toute modestie et en toute humilité. Que Dieu prolonge sa vie, qu'il augmente ses années et fasse régner la paix en ses jours.

Le Seigneur le décrétant, je rapporte ses gloires et les gloires des Pères qui l'ont précédé, ainsi que l'histoire des rois, des chefs, des princes, des métropolitains, des évêques, des docteurs, des moines, des écrivains et des confesseurs, depuis le temps du catholique Mar Abraham jusqu'à ce temps-ci, dans un livre d'[histoire] ecclésiastique. Et voici que je commence où finit Élie, évêque de Pirūz Šebūr....

En ce temps-ci[1] [**16, r.**] est métropolitain d'Elam Emmanuel qui était auparavant évêque de Beīt Hūzaīā. A Perat Mèšan, Abraham qui était auparavant évêque de Šaheqart. En Assyrie, Élie qui était auparavant évêque de Pirūz Šebūr ; il fut établi métropolitain à Damas ; lorsque s'éleva la vague de la persécution contre les chrétiens, en Occident, il s'enfuit, vint à Bagdad (ܒܓܕܕ ܡܕܝܢܬܐ), fut élu et transféré en Assyrie. A Beīt Garmaī, Siméon qui était auparavant évêque de Beīt Daraīē et ensuite de Kaškar. A Holwan, Mārī le perse, qui était auparavant évêque de Dīnawar. En Perse, Jean qui était auparavant évêque d'Égypte. A Merw, Ebedjésu qui était auparavant évêque d'Ispahan. A Samarkande [ܣܡܪܩܢܕ], Abraham qui était moine au monastère de Mar Gabriel de Karsa. A Damas, Élie qui était auparavant évêque de Maïpherqat. Tous ces Pères et les évêques leurs suffragants gouvernent leurs troupeaux en justice, avec force et selon les circonstances, mais leurs sièges, les églises, les monastères et les couvents qui sont dans leurs éparchies sont très troublés [par la persécution].

Voici les évêques célèbres par leur doctrine en ce temps-ci. Élie, évêque de Tirhan[2], homme d'esprit sagace, doué de la

1. Élie de Nisibe donne ici la liste des métropolitains ses contemporains ; il ne compte que dix sièges (y compris Nisibe) en dehors de Séleucie. La plupart de ces évêques ne sont pas mentionnés dans l'*Oriens christianus* de Le Quien.

2. Élie, évêque de Tirhan, second successeur de Jean V, devint catho-

science ecclésiastique et [connaissant] les livres de rhétorique. Jean, qui était évêque de Harran [1] et a été transféré à Akbarā ; celui-ci, d'après ce que l'on dit et ce que nous avons appris par ses lettres, est de mouvements sagaces, très intelligent et savant. Les autres évêques sont empêchés par la difficulté du temps de s'adonner aux sciences, mais ils sont prépondérants en la crainte de Dieu qui est le principe de la science, selon le temps et leurs contemporains. On sait cela, de ce qu'aucun d'eux n'est décédé, et il n'y a personne semblable si ce n'est rarement. Que le Seigneur les conserve, eux et leur grand chef, le patriarche ; qu'il mette la paix et la prospérité à tous les confins de la terre, grâce à leurs prières ; qu'il leur accorde, à eux et à tous les hommes, ce qui convient à chacun d'eux ; qu'il [nous] fasse, à nous et à tous les pécheurs, une bonne fin par les prières des saints. Amen.

LACUNE D'UNE PAGE AU MOINS.

[Chronologie des faits mémorables.] [2]

. . . . . .

(**17**, r.) — An 336.

CCI^e^ Olympiade. — An 337. En lequel Abgar le Noir régna à Édesse, 40 jours. Ensuite, Abgar le Blanc le [chassa?] et régna six ans [3] (Chronologie des rois d'Édesse). — An 338. —

lique le 16 juin 1028 et mourut le 6 mai 1049 (Amr, *op. cit.*, p. 48-49). Pour ses œuvres, cf. Rubens Duval, *La Littérature syriaque*, p. 394.

1. On ne connaît rien des œuvres de cet évêque nestorien qu'il ne faut pas confondre avec l'évêque jacobite Jean de Harran (Rubens Duval, *La littérature syriaque*, p. 399) qui vivait au siècle suivant.

2. Dans le manuscrit, cette chronologie est disposée en tableaux. Chaque section horizontale comporte trois cases : dans la première est indiquée l'année ; dans la seconde, le titre de l'ouvrage cité par Élie, titre que nous imprimons entre ( ) ; dans la troisième, le fait mémorable ou les divers faits dignes d'être rapportés. Les olympiades sont marquées à la marge, en face de la première année correspondante. Pour un certain nombre d'années, surtout au début, l'auteur ne signale aucun événement.

3. Abgar V le Noir régna pour la première fois de l'an 4 av. J.-C. à l'an 7 après J.-C. Puis son frère, Ma'nu VI, gouverna 6 ans ; ensuite lui-même régna 37 ans et 1 mois, de 13 à 50 après J.-C. [Cf. Rubens Duval, *Histoire politique, religieuse et littéraire d'Édesse jusqu'à la première croisade*. *Journal asiatique*, XVIII, 1891, p. 133 et 201.]

An 339. En l'an 14 de Tibère, Pilate fut envoyé à Jérusalem [1] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 340. En cette année qui est l'an 15 de Tibère, Notre-Seigneur fut baptisé par Jean-Baptiste (Saint Évangile de Luc).

CCII^e Olympiade. — An 341. — An. 342. En lequel le Messie souffrit, mourut, ressuscita et monta au Ciel [2]. — An 343. En lequel mourut Abgar le Blanc roi d'Édesse ; et Abgar le Noir qui avait été chassé revint et régna à sa place [1] (Chronologie des rois d'Édesse). — An 344. En lequel Pilate érigea une statue de César dans le Temple de Jérusalem. Il y eut alors une sédition et une rébellion chez les Juifs [3] (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCIII^e Olympiade. — An 345. En lequel Pilate enleva le trésor des Juifs [4] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 346. En lequel Agrippa, fils du roi Hérode, l'accusateur d'Hérode le Tétrarque, alla (à Rome). Tibère ordonna qu'on le jetât en prison [5] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 347. — An 348. En lequel Gaius, roi des Romains, inaugura son règne [6] (Temps des rois de Ptolémée).

CCIV^e Olympiade. — An 349. En lequel le roi Gaius fit sortir Agrippa de prison et l'établit roi des Juifs [7] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 350. *Texte et référence presque illisibles.* — An 351. En lequel Gaius César ordonna à Pétronius préfet [de Syrie] de placer son image dans le temple de Jérusalem [8] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 352. En lequel Claude, roi des Romains, inaugura son règne [9] (Temps des rois de Ptolémée).

CCV^e Olympiade. — An 353. En lequel l'apôtre Pierre posa les fondements de l'Église d'Antioche. Ensuite, il alla à Rome, où il fut évêque pendant vingt-cinq ans [10] (Canon chronologique

1. E. 2042.
2. Michel, liv. V, ch. x.
3. Arm. 2045. Jér. 2047.
4. E. 2049.
5. Arm. 2052. Jér. 2051.
6. E. 2053.
7. Arm. 2054. Jér. 2053.
8. E. 2055. — Josèphe, *Bell. Jud.*, II, XVII.
9. E. 2057.
10. Arm. 2055. Jér. 2058.

d'Eusèbe). — An 354 En lequel Marc (l'Évangéliste alla annoncer la parole du Verbe de Dieu en Égypte et) à Alexandrie [1] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 355. En lequel Ebodius [Evodius] fut institué premier évêque d'Antioche [2] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 356. *Texte et référence très effacés.*

CCVI^e Olympiade. — An 357. *Texte et référence presque illisibles.* — An 358. En lequel (Claude fit faire le recensement des habitants de Rome. On trouva) 694 myriades et 4 mille [3] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 359. En lequel il y eut une sédition à Jérusalem. Et des gens furent écrasés par la force. Il en mourut environ trente mille [4] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 360. *Texte et référence presque illisibles.*

[**17, v.**] CCVII^e Olympiade. — An 361. — An 362. — An 363. — An 364.

CCVIII^e Olympiade. — An 365. — An 366. En lequel Néron, roi des Romains, commença à régner [5] (Temps des rois de Ptolémée). — An 367. En lequel Festus reçut le gouvernement de la Judée en place de Félix [6] (Canon chronologique d'Andronicus). — An 368.

CCIX^e Olympiade. — An 369. En lequel il y eut un grand tremblement de terre à Rome et une éclipse de soleil [7] (Canon chronologique d'Andronicus). — An 370. En lequel Néron, roi des Romains, tua sa mère Agrippine et sa tante [8]. En lequel Albinus fut établi gouverneur de Judée à la place de Festus [9] (Canon chronologique d'Andronicus). — An 371. En lequel les Juifs lapidèrent Jacques que l'on appelait le frère de Notre-Seigneur. Après lui Siméon, aussi appelé Simon, reçut l'épiscopat [10] (Canon chronologique d'Andronicus). — An 372.

CCX^e Olympiade. — An 373. Saint Marc l'évangéliste, prêcha et reçut... [11]. — An 374. En lequel il y eut un grand tremble-

1. Arm. 2057. Jér. 2059.
2. Arm. 2058. Jér. 2060.
3. Arm. 2061. Jér. 2064.
4. Jér. 2064. — Jos., *Bell. Jud.*, II, 20. Ant. XX, IV.
5. E. 2071.
6. Arm. 2070. Jér. 2072.
7. E. 2073.
8. Arm. 2071. Jér. 2074.
9. Arm. 2076. Jér. 2077.
10. Arm. 2077. Jér. 2078.
11. Ce texte est d'une écriture plus récente.

ment de terre en Asie. Il y eut trois villes renversées[1] (Canon chronologique d'Andronicus). — An 375. En lequel Aninus reçut l'épiscopat d'Alexandrie après Marc l'évangéliste. Il vécut 22 ans dans l'épiscopat[2] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 376.

CCXI^e Olympiade. — An 377. En lequel il y eut..... En lequel Ma'nū, fils d'Abgar, commença à régner..... 2 ans[3] (Canon chronologique d'Eusèbe. Chronologie des Rois d'Édesse). — An 378. — An 379. En lequel régna Ma'nū.....[4] (Chronologie des rois d'Édesse). — An 380. *Texte illisible* (Temps des rois de Ptolémée. Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXII^e Olympiade. — An 381. *Texte illisible* (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 382. — An 383. — An 384. *Texte et référence illisibles.*

CCXIII^e Olympiade. — An 385. — [**18, r.**] — An 386. — An 387. En lequel il y eut un tremblement de terre dans l'île de Chypre ; pendant trois jours il se produisit des effondrements[5] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 388. En lequel il y eut la peste dans la ville de Rome, en sorte qu'on trouva par jour plus de 10.000 morts[4] ([Canon chronologique d'Eusèbe. Canon chronologique] d'Andronicus).

CCXIV^e Olympiade. — An 389. — An 390. En lequel Titus, roi des Romains, commença à régner[6]. En lequel le mont Babion se rompit, (et vomit du) feu. Beaucoup de villes furent brûlées[7]. (*Références illisibles.*) — An 391. En lequel (Lin) reçut (l'épiscopat de Rome. Il gouverna 12 ans[8] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 392.

CCXV^e Olympiade. — An 393. En lequel Domitien, roi des Romains, commença à régner[9]. Il ordonna qu'on ne fît plus d'eunuques[10] (Temps des rois de Ptolémée. Canon chronologique

1. Arm. 2079. Jér. 2080.
2. Arm. 2092. Jér. 2093.
3. Ma'nu V; 7 ans, de 50 à 57 ap. J.-C. (Rubens Duval, *op. cit.*, p. 204.
4. Ma'nu VI; 14 ans, de 57 à 71 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 204.
5. E. 2093.
6. E. 2095.
7. Arm. 2082. Jér. 2084.
8. E. 2097.
9. E. 2098.
10. Arm. 2104. Jér. 2105.

d'Eusèbe). — An 394. En lequel Domitien expulsa des notables de Rome et en tua un grand nombre (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 395. — An 396.

CCXVI^e Olympiade. — An 397. En lequel Abilius reçut l'épiscopat d'Alexandrie après Aninus [1] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 398. En lequel Domitien persécuta les philosophes et les Chaldéens qui étaient à Rome et les expulsa [2]. (Canon chronologique d'Andronicus). — An 399. — An 400. En lequel Domitien ordonna que.... (*Référence illisible.*)

CCXVII^e Olympiade. — An 401. En lequel Domitien suscita une persécution contre les chrétiens [3]. (*Référence illisible*). — An 402. En lequel... dans l'île..... [4] — An 403. En lequel..... Rome..... [5]. (*Référence illisible.*) — An 404.

CCXVIII^e Olympiade. — An 405. *Texte et référence illisibles.* — An 406. — An 407. — An 408. En lequel Nerva, roi des Romains, commença à régner [6] (Temps [des rois de Ptolémée]).

CCXIX^e Olympiade. — An 409. En lequel Trajan, roi des Romains, commença à régner [7] (Temps des rois de Ptolémée). — An 410. En lequel Cerdon reçut l'épiscopat d'Alexandrie [8], et Évariste l'épiscopat de Rome [9] (Canon chronologique d'Eusèbe). — [**18**, **v.**] An 411. En lequel il y eut un tremblement de terre ; 3 villes d'Asie furent détruites [10] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 412.

CCXX^e Olympiade. — An 413. — An 414. — An 415. En lequel, en l'an 7 de Trajan, mourut Jean l'Évangéliste [11] (Irénée, l'écrivain). — An 416.

CCXXI^e Olympiade. — An 417. — An 418. — An 419. — An 420. En lequel Primus reçut l'épiscopat d'Alexandrie [12]. (Canon chronologique d'Eusèbe).

1. Arm. 2099. Jér. 2100.
2. E. 2105.
3. E. 2110.
4. Jér. 2110 (?).
5. Arm.2111. Jér. 2112 (?).
6. E. 2113.
7. E. 2114.
8. E. 2113.
9. Arm. 2110. Jér. 2115.
10. E. 2121 cite 4 villes d'Asie et 2 de Grèce qui furent détruites.
11. Arm. 2114. Jér. 2116.
12. Arm. 2124. Jér. 2122.

CCXXII^e Olympiade. — An 421. En lequel il y eut un tremblement de terre; 3 villes furent détruites en Galatie[1]. En lequel Ignace, évêque d'Antioche, subit le martyre. Héron lui succéda[2] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 422. — An 423. En lequel Alexandre reçut l'épiscopat de Rome[3] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 424. En lequel les Juifs, qui habitaient en Égypte et à Alexandrie, combattirent et avec les Grecs[4].... (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXXIII^e Olympiade. — An 425. En lequel les Juifs de Mésopotamie (se révoltèrent). César [Trajan] ordonna à Lysias de les exterminer..... Il en tua un très grand nombre[5] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 426. En lequel Zachée reçut l'épiscopat de Jérusalem après Juste[6] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 427. En lequel les Juifs qui habitaient dans l'île de Chypre combattirent avec les gens de Salamine et tuèrent beaucoup de Grecs[7] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 428. En lequel Adrien, roi des Romains, commença à régner[8] (Temps des rois de Ptolémée).

CCXXIV^e Olympiade. — An 429. En lequel Adrien dompta les Juifs qui s'étaient révoltés contre les Romains[9] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 430. En lequel Adrien (libéra la ville) des tributs (qu'elle lui devait)[9] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 431. (*Texte et référence illisibles.*) — An 432. (*Texte et référence illisibles.*)

CCXXV^e Olympiade. — An 433. — An 434. *Texte et référence illisibles.* — An 435. *Texte très effacé.* (*Référence illisible.*) — [**19, r.**] — An 436. En lequel le soleil s'éclipsa le soir du jeudi 6 Nisan (Almageste).

CCXXVI^e Olympiade. — An 437. En lequel Ma'nu, fils d'Azit, roi d'Édesse, inaugura son règne[10] (Chronologie des rois

1. Arm. 2125. Jér. 2127.
2. Arm. 2121. Jér. 2123.
3. Arm. 2119. Jér. 2125.
4. E. 2130.
5. Arm. 2130. Jér. 2131.
6. Arm. 2125. Jér. 2128.
7. E. 2132.
8. E. 2133.
9. Arm. 2135. Jér. 2134.
10. Ma'nu VII, fils d'Izate; 16 ans 8 mois, de 123 à 139 ap. J.-C. (Rubens Duval, *op. cit.*, p. 209.)

d'Édesse). — An 438. En lequel il y eut un tremblement de terre ; Nicopolis et Césarée furent renversées[1] (Canon chronologique d'Andronicus). — An 439. — An 440. En lequel Télesphore reçut l'épiscopat de Rome, après Xyste[2] (Canon chronologique d'Andronicus).

CCXXVII^e Olympiade. — An 441. — An 442. En lequel Corneille reçut l'épiscopat d'Antioche[3] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 443. En lequel Ptolémée fit une observation [astronomique] à Alexandrie. Il trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le mercredi 25 'Elūl, deux heures après midi[4] (Almageste. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 444. En lequel la lune s'éclipsa la nuit de mercredi 5 'Ijar (Almageste).

CCXXVIII^e Olympiade. — An 445. En lequel naquit le syrien Bardezane, le 11 Tammūz[5]. — An 446. En lequel la lune s'éclipsa la nuit du mercredi 21 Tešrīn I (Almageste). — An 447. En lequel la lune s'éclipsa la nuit du lundi 6 'Ijar (Almageste). — An 448.

CCXXIX^e Olympiade. — An 449. En lequel Antonin [le pieux], roi des Romains, commença à régner[6]. En lequel Marc reçut l'épiscopat de Jérusalem. Ce fut le premier évêque qui fut à Jérusalem de parmi les Gentils[7] (Temps des rois de Ptolémée. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 450. En lequel Ptolémée fit une observation [astronomique] à Alexandrie. Il trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le vendredi 26 'Elūl, une heure après le lever du soleil (Almageste). — An 451. En lequel Ptolémée fit une observation [astronomique] à Alexandrie. Il trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe du prin-

1. Arm. 2143. Jér. 2145.
2. Arm. 2140. Jér. 2144.
3. E. 2144.
4. Il n'est point question de cette observation dans le texte d'Eusèbe, édité par Schœne.
5. Bar-Hébræus et la *Chronique d'Edesse* rapportent la naissance de Bardezane à l'an 465 des Grecs. [Cf. L. Hallier. *Untersuchungen über die Edessenische Chronik. Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Litteratur*, t. IX (1892), p. 90.]
6. E. 2154.
7. Arm. 2152. Jér. 2151.

temps le lundi 22 Adar, à une heure après midi (Almageste). — An 452.

CCXXX^e Olympiade. — An 453. — An 454. En lequel Marcion sortit de l'Église catholique [1] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 455. En lequel Pie reçut l'épiscopat de Rome [2] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 456. En lequel Eros reçut l'épiscopat d'Antioche [3], et Marc l'épiscopat d'Alexandrie [4] (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXXXI^e Olympiade. — An 457. — An 458. — An 459. — An 460.

[**19, v.**] CCXXXII^e Olympiade. — An 461. — An 462. — An 463. — An 464.

CCXXXIII^e Olympiade. — An 465. — An 466. — An 467. — An 468.

CCXXXIV^e Olympiade. — An 469. — An 470. — An 471. — An 472. En lequel Marc-Aurèle, roi des Romains, commença à régner [5] (Temps des rois de Théon d'Alexandrie).

CCXXXV^e Olympiade. — An 473. En lequel Vologèse, roi des Parthes, dévasta le pays des Romains [6] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 474. En lequel le (philoso)phe Peregrinus mit le feu à un bûcher et se brûla lui-même [7] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 475. — An 476.

CCXXXVI^e Olympiade. — An 477. En lequel Agrippinus reçut l'épiscopat d'Alexandrie [8]. En lequel Ma'nū, fils de Ma'nū, roi d'Édesse, commença à régner [9] (Canon chronologique d'Eusèbe. Chronologie des rois d'Édesse). — An 478. — An 479. — An 480.

CCXXXVII^e Olympiade. — An 481. — An 482. En lequel

1. Arm. 2153. Jér. 2156. Cf. *Chronique d'Édesse*, an 449 [L. Hallier, *op. cit.*, p. 89.]
2. Arm. 2154. Jér. 2158.
3. E. 2158.
4. Jér. 2159.
5. E. 2177.
6. E. 2179.
7. E. 2181.
8. Arm. 2185. Jér. 2182.
9. Ma'nu VIII; 24 ans, de 139 à 163 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 209.]

oter reçut l'épiscopat de Rome[1] et Théophile l'épiscopat d'Antioche[2] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 483. — An 484.

CCXXXVIII^e Olympiade. — An 485. En lequel... inaugura on règne (Chronique de....). — [**20, r.**] An 486. — An 487. — An 488.

CCXXXIX^e Olympiade. — An 489. En lequel Abgar, fils de Ma'nū, roi d'Édesse, inaugura son règne[3] (Chronologie des rois d'Édesse). — An 490. En lequel Éleuthère reçut l'épiscopat de Rome[4] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 491. En lequel Commode, roi des Romains, commença à régner[5]. La première année de son règne, Agrippinus, évêque d'Alexandrie, décéda et Julien lui succéda[6] (Temps des rois de Théon. Histoire ecclésiastique d'Eusèbe). — An 492.

CCXL^e Olympiade. — An 493. — An 494. — An 495. — An 496.

CCXLI^e Olympiade. — An 497. En lequel Démétrius reçut l'épiscopat d'Alexandrie[7] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 498. — An 499. — An 500.

CCXLII^e Olympiade. — An 501. — An 502. — An 503. En lequel (Pertinax) régna sur les Romains pendant 6 (mois), puis fut tué[8] (Lettres de Jacques.....). — An 504. En lequel Sévère, roi des Romains, commença à régner[9] (Temps des rois de Théon).

CCXLIII^e Olympiade. — An 505. — An 506. — An 507. — An 508.

CCXLIV^e Olympiade. — An 509. En lequel Léonidès, père d'Origène, souffrit le martyre[10] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 510. [**20, v.**] — An 511. — An 512. En lequel il y eut

1. Arm. 2180. Jér. 2185.
2. E. 2185.
3. Abgar VIII; 2 ans, de 165 à 167 ap. J.-C. (Rubens Duval, *op. cit.*, p. 212).
4. Arm. 2189. Jér. 2193.
5. E. 2196.
6. Arm. 2197. Jér. 2195.
7. Arm. 2206. Jér. 2205.
8. E. 2209.
9. E. 2210.
10. المبهص. — Arm. 2216. Jér. 2218.

une dissension entre les évêques, au sujet du 14 de la Pâque[1] (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXLV^e Olympiade. — An 513. — An 514. — An 515. — An 516.

CCXLVI^e Olympiade. — An 517. — An 518. — An 519. — An 520.

CCXLVII^e Olympiade. — An 521. — An 522. En lequel Antonin Caracalla devint roi des Romains[2] (Temps des rois de Théon). — An 523. En lequel Asclépiade reçut l'épiscopat d'Antioche[3] (Canon chronologique d'Andronicus). — An 524. En lequel Alexandre reçut l'épiscopat de Jérusalem[4] (Canon chronologique d'Andronicus).

CCXLVIII^e Olympiade. — An 525. — An 526. — An 527. — An 528. En lequel Marcien [ܡܪܩܝܢܘܣ], roi des Romains, commença à régner[5] (Temps des rois de Théon).

CCXLIX^e Olympiade. — An 529. En lequel Antonin, roi des Romains, commença à régner[6] (Temps des rois de Théon). — An 530. En lequel Abgar le vertueux, roi d'Édesse, commença à régner[7] (Chronologie des rois d'Édesse). — An 531. — An 532. En lequel fut restaurée Nicopolis, qui s'appelait auparavant Emmaüs[8] (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCL^e Olympiade. — An 533. En lequel Alexandre, fils de Mammée, roi des Romains, commença à régner[9] (Temps des rois de Théon). — An 534. — An 535. [**21, r.**] — An 536.

CCLI^e Olympiade. — An 537. En lequel Urbain reçut l'épiscopat de Rome[10] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 538. En lequel Ardešir, fils de Pebek, premier roi des Perses, commença à régner (Chronologie des rois des Perses). — An 539

1. Jér. 2212.
2. Arm. 2228. Jér. 2227.
3. Arm. 2228. Jér. 2227.
4. Arm. 2231. Jér. 2228.
5. Arm. 2235. Jér. 2234.
6. Arm. 2236. Jér. 2235.
7. Arm. 2235. Jér. 2234. Abgar IX ; 35 ans, de 179 à 214 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 213].
8. E. 2237.
9. Arm. 2240. Jér. 2239.
10. Arm. 2236. Jér. 2241.

— An 540. En lequel Zebennus reçut l'épiscopat d'Antioche[1] (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCLII^e Olympiade. — An 541. En lequel Héraclès reçut l'épiscopat d'Alexandrie[2] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 542. — An 543. — An 544. En lequel Origène sortit d'Alexandrie et alla en Palestine[3] (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCLIII^e Olympiade. — An 545. — An 546. En lequel Maximin, roi des Romains, commença à régner[4] (Temps des rois de Théon). — An 547. En lequel Pontien reçut l'épiscopat de Rome[5] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 548.

CCLIV^e Olympiade. — An 549. En lequel Gordien, roi des Romains, commença à régner[6] (Temps des rois de Théon). — An 550. — An 551. En lequel naquit l'impie Manès[7]. En lequel Anterus reçut l'épiscopat de Rome. Il vécut 1 mois dans la Primauté et Fabien lui succéda[8] (Histoire des Temps divers. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 552.

CCLV^e Olympiade. — An 553. En lequel Šebur, fils d'Ardešir, roi des Perses, commença à régner (Chronologie des rois des Perses). — An 554. — An 555. En lequel Philippe, rois des Romains, commença à régner[9] (Temps des rois de Théon). — An 556.

CCLVI^e Olympiade. — An 557. — An 558. — An 559. — An 560.

(**21, v.**). CCLVII^e Olympiade. — An 561. En lequel Dèce, roi des Romains, commença à régner[10]. En lequel mourut Origène d'Alexandrie (Temps des rois de Théon. Histoire ecclésiastique de Jésudenah). — An 562. En lequel Gallus, roi des

1. E. 2245.
2. Arm. 2250. Jér. 2247.
3. Arm. 2252. Jér. 2249.
4. Arm. 2253. Jér. 2252.
5. Arm. 2246. Jér. 2250.
6. Arm. 2256. Jér. 2255.
7. La *Chronique d'Édesse* indique la même année [cf. Hallier, *op. cit.*, p. 91].
8. Arm. 2256. Jér. 2255.
9. Arm. 2262. Jér. 2261.
10. Arm. 2269. Jér. 2268.

Romains, commença à régner[1] (Temps des rois de Théon). — An 563. — An 564.

CCLVIII^e Olympiade. — An 565. En lequel Valérien, roi des Romains, commença à régner[2]. En lequel il y eut une maladie et une grande peste (?) en Égypte et à Alexandrie[3] (Temps des rois de Théon. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 566. En lequel Novatus sortit de l'Église et établit la secte des Novatiens qui professent qu'il n'y a pas de pénitence après le Baptême[4] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 567. — An 568.

CCLIX^e Olympiade. — An 569. — An 570. En lequel Šebur, roi des Perses, dévasta la Syrie, la Cilicie et la Cappadoce[5] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 571. — An 572.

CCLX^e Olympiade. — An 573. — An 574. — An 575. — An 576. En lequel Paul de Samosate, évêque d'Antioche, fut déposé parce qu'il enseignait que Notre-Seigneur est un homme ordinaire. Domnus fut établi à sa place[6] (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCLXI^e Olympiade. — An 577. — An 578. En lequel Maxime reçut l'épiscopat d'Alexandrie[7] et Denis l'épiscopat de Rome[8] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 579. En lequel Hymenæus reçut l'épiscopat de Jérusalem[9]. En lequel le séducteur Manès fut connu (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 580. En lequel Claude, roi des Romains, commença à régner[10] (Temps des rois de Théon).

CCLXII^e Olympiade. — An 581. En lequel Aurélien, roi des Romains, commença à régner[11] (Temps des rois de Théon d'Alexandrie). — An 582. — An 583. En lequel Hormizd, roi des Perses, commença à régner (Chronique des rois des Perses). — An 584.

1. Arm. 2270. Jér. 2269.
2. Arm. 2272. Jér. 2271.
3. E. 2269.
4. Arm. 2270. Jér. 2269.
5. Jér. 2275.
6. E. 2283.
7. Arm. 2282. Jér. 2281.
8. Arm. 2279. Jér. 2282.
9. Arm. 2282. Jér. 2283. E. ne fait pas mention de Manès.
10. Arm. 2287. Jér. 2286.
11. Arm. 2289. Jér. 2288.

CCLXIII^e Olympiade. — An 585. En lequel Warahran, roi des Perses, commença à régner (Chronique des rois des Perses). (**22**, r.) — An 586. — An 587. En lequel Probus, roi des Romains, commença à régner [1] (Temps des rois de Théon d'Alexandrie). — An 588. En lequel Warahran, fils de Warahran, roi des Perses, commença à régner (Chronique des roi des Perses).

CCLXIV^e Olympiade. — An 589. En lequel Félix reçut l'épiscopat de Rome [2] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 590. En lequel on vit [se répandre] la doctrine des Manichéens [3] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 591. — An 592.

CCLXV^e Olympiade. — An 593. En lequel Saṭornilus, chef de l'armée des Romains, se révolta et voulut prendre la royauté. Il fut tué à Apamée [4] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 594. En lequel Varus, roi des Romains, commença à régner [5] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 595. — An 596. En lequel Dioclétien, roi des Romains, commença à régner [6] (Temps des Rois de Théon d'Alexandrie).

CCLXVI^e Olympiade. — An 597. — An 598. — An 599. — An 600.

CCLXVII^e Olympiade. — An 601. — An 602. — An 603. — An 604.

CCLXVIII^e Olympiade. — An 605. En lequel [Narsī Germanšeh, roi des Perses] commença à régner... *une ligne illisible.* (Chronique des rois des Perses.) — An 606. — An 607. — An 608. En lequel on célébra le 14 de la Pâque, le 25 Adar [Mars 297]. La computation dont on se sert maintenant prouve qu'il arriva, cette année-là, le 24 Adar (Ammonius d'Alexandrie).

CCLIX^e Olympiade. — An 609. En lequel on célébra le 14 de la Pâque, le 9 Adar [Mars 298]. La computation dont on se sert maintenant prouve qu'il arriva, cette année-là, le 12 Nisan [Avril]

1. Arm. 2295. Jér. 2294.
2. Arm. 2289. Jér. 2294.
3. Arm. 2298. Jér. 2295.
4. Jér. 2297.
5. Arm. 2302. Jér. 2300.
6. Arm. 2304. Jér. 2302.

(Ammonius d'Alexandrie). — An 610. [**22**, v.]. — An 611. — An 612. En lequel Babū fut établi premier évêque de Nisibe. Parce qu'il n'avait pas la dignité de métropolitain, son nom a été placé dans les dyptiques après le nom de Mar Jacques (Chronique des Métropolitains de Nisibe).

CCLXX^e Olympiade. — An 613. — An 614. En la 19e année de Dioclétien, il excita une persécution contre les chrétiens et ordonna que les églises fussent détruites[1]. Pierre, évêque d'Alexandrie, souffrit le martyre. En cette année, Hormizd, roi des Perses, commença à régner (Histoire ecclésiastique d'Eusèbe. Chronique des rois des Perses). — An 615. — An 616.

CCLXXI^e Olympiade. — An 617. En lequel Constantin, roi des Romains, commença à régner[2] (Temps des rois de Théon d'Alexandrie). — An 618. — An 619. — An 620. En lequel décéda Babū, évêque de Nisibe. Mar Jacques qui habitait la montagne avec Mar Eugène fut choisi et établi évêque de l'Église de Nisibe (Histoire des Métropolitains de Nisibe).

CCLXXII^e Olympiade. — An 621. En lequel Šebur, fils d'Hormizd, roi des Perses, commença à régner (Chronique des rois des Perses). — An 622. — An 623. L'an 7 de son règne, Constantin reçut le baptême et fut chrétien. Il ordonna de construire des Églises et de respecter les chrétiens. En lequel [an] Constantin vainquit le tyran Maxence[3] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 624. En lequel Mar Jacques, évêque de Nisibe, commença la construction du grand temple et il l'acheva dans l'espace de 7 ans (Histoire des Métropolitains de Nisibe).

CCLXXIII^e Olympiade. — An 625. — An 626. En lequel le roi Constantin établit Constantin, son fils, roi des pays d'Occident[4] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 627. — An 628.

CCLXXIV^e Olympiade. — An 629. — An 630. — An 631. — An 632.

CCLXXV^e Olympiade. — An 633. — An 634. — An 635. (**23**, r.) — An 636. En lequel se réunit un concile de 318 évêques

1. Jér. 2320.
2. Jér. 2323.
3. Jér. 2328. Socrate, liv. I, ch. II.
4. Jér. 2339. Socrate, liv. I, ch. XXXVIII.

en la ville de Nicée. Ils excommunièrent l'impie Arius [1]. En lequel Constantin établit Constance, son fils, roi d'Orient [2] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXVI^e Olympiade. — An 637. — An 638. — An 639. — An 640.

CCLXXVII^e Olympiade. — An 641. — An 642. — An 643. En lequel Marc reçut le patriarcat de Rome (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 644. *Les sources de l'an 646 ont été inscrites ici par erreur.*

CCLXXVIII^e Olympiade. — An 645. — An 646. En lequel il y eut un tremblement de terre dans l'île de Chypre. Beaucoup d'endroits furent détruits. En lequel le roi Constantin établit roi Constantin, son fils [3] (Canon chronologique d'Andronicus. Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 647. — An 648. En lequel Constantin, roi des Romains, décéda le 22 'Ijar (Mai 337 [4]). Après lui régna, à Constantinople, Constance, son fils (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXIX^e Olympiade. — An 649. En lequel décéda Mar Jacques, métropolitain de Nisibe [5]. Après lui fut établi Vologèse qui vivait en solitaire dans la montagne d'Édesse (Histoire des Métropolitains de Nisibe). — An 650. — An 651. En lequel fut tué Constantin, fils du roi Constantin [6]. En lequel décéda Alexandre, premier patriarche de Constantinople (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 652. En lequel se réunit à Antioche un concile qui adhéra à la profession de foi des 318. Les évêques qui se réunirent là étaient au nombre de 90 [7] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXX^e Olympiade. — An 653. En lequel le roi Cons-

1. Socrate, liv. I, ch. VIII et suiv. — *Chronique d'Édesse*, n° XV (Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 95).

2. Socrate, liv. I, ch. XXXVIII.

3. Socrate, liv. I, ch. XXXVIII, *Constant.*

4. Socrate, liv. I, ch. XXXIX et XL, dit que Constantin mourut en la deuxième année de la 278e Olympiade.

5. *Chronique d'Édesse*, n° XVII (Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 95).

6. Socrate, liv. II, ch. V.

7. Socrate, liv. II, ch. VIII et X. Au contraire de ce que dit Élie, le pseudo-concile d'Antioche était opposé aux définitions du Concile de Nicée.

tance ordonna que Paul fût chassé de Constantinople, parce que le roi adhérait à la doctrine d'Arius[1] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 654. En lequel Vologèse fut créé métropolitain de Nisibe[2]. — An 655. — An 656.

CCLXXXI^e Olympiade. — An 657. — An 658. En lequel se réunit, en la ville de Sardique, un concile auquel assistèrent 300 évêques[3] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 659. — An 660. En lequel Constance bâtit la ville d'Amid[4] (Canon chronologique de Jacques d'Édesse).

[**23, v.**] CCLXXXII^e Olympiade. — An 661. En lequel Constant [ܩܘܢܣܛܢܛ], fils du roi Constantin, fut tué. Tout l'empire des Romains fut centralisé par Constance[5] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 662. En lequel se réunit à Sirmium[6] un concile qui excommunia l'évêque Photin qui enseignait que le Christ est un homme ordinaire[7] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 663. En lequel on vit une croix dans le ciel du côté de l'Orient, le 5 'Ijar[8] (Canon chronologique de Jacques d'Édesse). — An 664. En lequel Constance envoya une armée contre le tyran Magnence. Quand [Magnence] vit qu'il était livré, il tua sa mère et son frère, puis [se tua] lui-même[9] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXXIII^e Olympiade. — An 665. En lequel Gallus, frère de Julien, se révolta contre Constance ; le roi envoya une armée et il [Gallus] fut tué dans l'île de Flanone[10] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 666. — An 667. — An 668.

CCLXXXIV^e Olympiade. — En lequel Damase fut établi patriarche de Rome. En lequel il y eut un grand tremblement de

1. Socrate, liv. II, ch. VII.
2. Ce texte est d'une écriture plus moderne.
3. Socrate, liv. II, ch. XX.
4. *Chronique d'Édesse*, n° XIX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 96].
5. Socrate, liv. II, ch. XXV.
6. Ms. : Sīrīmīōn.
7. Socrate, liv. II, ch. XXIX et XXX.
8. Cf. Socrate, liv. II, ch. XXVIII. — Manque dans Jacques d'Édesse [Cf. Brook, *op. cit.*, p. 328].
9. Socrate, liv. II, ch. XXXII.
10. Socrate, liv. II, ch. XXXIV. Jacq. d'Édesse, an 28.

terre, et Nicomédie fut renversée, le 28 Ab[1] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 670. En lequel se réunit un concile à Séleucie[1] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 671. En lequel Macédonius, patriarche de Constantinople, fut déposé. Eudoxe fut établi à sa place. Tous les deux étaient ariens[2] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 672. En lequel mourut Vologèse, métropolitain de Nisibe[3]. Abraham fut installé après lui (Histoire des Métropolitains de Nisibe).

CCLXXXV^e Olympiade. — An 673. En lequel Constance, roi des Romains, mourut le 3 Tešrīn II. Julien régna après lui[4] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 674. — An 675. En lequel Julien descendit au pays des Perses. Il fut tué le 26 Tammūz[5]. Jovinien, le fidèle, régna après lui pendant 7 mois et décéda[6] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 676. En lequel Valens, roi des Romains, commença à régner[7]. En lequel il y eut un grand tremblement de terre qui ruina beaucoup de villes. La mer abandonna son abîme; l'aride était [devenu] la mer et la mer [était devenue] l'aride[8] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXXVI^e Olympiade. — An 677. En lequel le tyran Procope se révolta contre le roi Valens. Le roi le prit, l'attacha par les pieds à deux arbres rapprochés l'un de l'autre [avec violence], chacun de ses pieds à un arbre, et le tyran fut séparé en deux[9] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 678. En lequel il tomba à Constantinople, le 2 Tammūz, une grêle comme de grosses pierres[10]. En lequel le roi Valentinien établit roi son fils Gratien[10] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

1. Socrate, liv. II, ch. XXXIX.
2. Socrate, liv. II, ch. XLII.
3. *Chronique d'Édesse*, n° XXIII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 98].
4. Socrate, liv. II, ch. XLVII.
5. Socrate, liv. III, ch. XXI. — *Chronique d'Édesse*, n° XXVI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 99] : an 675.
6. *Jovien*. Socrate, liv. III, ch. XXII et XXVI. — Jacq. d'Éd., an 39.
7. Socrate, l. IV, ch. I. Valentinien et Valens. — *Chronique d'Édesse*, n° XXVII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 99] : an 675.
8. Socrate, l. IV, ch. III.
9. Socrate, liv. IV, ch. III et V.
10. Socrate, liv. IV, ch. XI. — Jacq. d'Édesse, an 43.

— An 679. — An 680. En lequel il y eut un grand tremblement de terre en Bithynie. La ville de Nicée fut renversée le 11 Teśrīn I [1] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXXVII^e Olympiade. — An 681. En lequel mourut l'arien Eudoxe, évêque de Constantinople. Les Ariens établirent après lui Démophile, et les orthodoxes établirent Evagre [2] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 682. En lequel mourut Athanase, évêque d'Alexandrie..... ayant gouverné l'Église pendant 46 ans. Après lui se tint Pierre [3] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 683.

— An 684. En lequel saint Mar Ephrem, docteur syrien, décéda le 9 Hezīran [4] (Canon chronologique de Jacques d'Edesse).

CCLXXXVIII^e Olympiade. — An 685. — [**24**, r.] An 686. En lequel le roi Valentinien mourut pendant qu'il combattait les Sarmates. Par la force de sa colère, les nerfs l'obstruèrent, les artères se rompirent, son sang s'échappa, et il mourut le 16 Teśrīn II [5] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 687. En lequel le roi Valens sortit d'Antioche et alla à Constantinople. Il cessa la persécution. L'arien Euzoïus, évêque d'Antioche mourut, et à sa place se tint Dorothée [6] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 688.

CCLXXXIX^e Olympiade. — An 689. En lequel Valens, roi des Romains, mourut pendant qu'il combattait avec les Berbères, le 9 Ab [6] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 690. En lequel Théodose le Grand inaugura son règne le 16 Kanūn II [7] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 691. En lequel Grégoire, évêque de Naziance, fut élu et transféré à Constantinople. Après avoir gouverné l'Église peu de temps, il abdiqua et quitta son trône [8]. En lequel Ardešir, fils de Šebur, roi des Perses, inaugura son

1. Cf. note 10, p. 67.
2. Socrate, liv. IV, ch. XIV.
3. Socrate, liv. IV, ch. XX.
4. Jacq. d'Éd., an 51. — Élie est d'accord avec la *Chronique d'Édesse*, n° XXX (Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 100). — Michel indique le 8 juin 682 (I, p. 298) ; Bar-Hébræus, le 18 juin 682 (I, col. 108). — Cf. Assémani, BO, I, p. 54 et 397.
5. Socrate, liv. IV, ch. XXXI.
6. Socrate, liv. IV, ch. XXXVIII.
7. Socrate, liv. V, ch. II.
8. Socrate, liv. V, ch. VI et VII.

règne (Histoire ecclésiastique de Socrate. Temps des rois des Perses). — An 692. En lequel eut lieu un concile de 150 évêques à Constantinople. Ils anathématisèrent l'impie Macédonius, qui professait que l'Esprit-Saint est une créature. Ils imposèrent à la ville [de Constantinople] Nectaire [comme] patriarche [1] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXC^e Olympiade. — An 693. — An 694. En lequel le roi Théodose fit roi son fils Arcadius, le 16 Kanūn II [2]. En lequel fut tué le roi Gratien [3] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 695. En lequel Honorius, fils du roi Théodose, naquit le 9 'Elūl [4]. En lequel mourut Agēlius, évêque des Novatiens [4]. En lequel Šebur, roi des Perses, inaugura son règne. En lequel Tumarṣ fut établi Catholique (Histoire ecclésiastique de Socrate. Temps des rois des Perses. Jésudenah). — An 696. En lequel mourut Timothée, patriarche d'Alexandrie. Après lui se tint Théophile [4] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXCI^e Olympiade. — An 697. En lequel mourut Démophile, patriarche des Ariens de Constantinople. Après lui se tint Marin [4] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 698. *Pas de texte* [5]. (Canon chronologique de Jacques d'Édesse). — An 699. En lequel Théodose prit le tyran Maxime et le tua, le 27 Ab. Le général qui avait tué Gratien se jeta dans un fleuve et se noya [6] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 700. En lequel Hormizd ou Warahran, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses).

CCXCII^e Olympiade. — An 701. — An 702. En lequel le roi Théodose détruisit les maisons de prostitution qu'il y avait à Rome. Il y laissa le roi Valentinien [7] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 703. En lequel le roi Théodose entra à Constan-

1. Socrate, liv. V, ch. VIII. — *Chronique d'Édesse*, n° XXXVI (Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 103).
2. Socrate, liv. V, ch. X.
3. Socrate, liv. V, ch. XI.
4. Socrate, liv. V, ch. XII.
5. Aucun texte n'est écrit dans la troisième colonne. L'auteur avait peut-être l'intention de noter le décès d'Euloge, évêque d'Édesse. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 303, et trad. p. 225.
6. Socrate, liv. V, ch. XIV « 17 août ».
7. Socrate, liv. V, ch. XVIII.

tinople avec son fils Honorius le 10 Tešrīn II [1] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 704. En lequel le roi Théodose fit roi son fils Honorius, le 10 Kanūn II. Il laissa Arcadius, son frère, à Constantinople et vint en Occident combattre le tyran Eugène [2] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXCIII^e Olympiade. — An 705. En lequel Théodose livra bataille au tyran Eugène [2]..... (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 706. En lequel le roi Théodose mourut le 16 Kanūn II [3]. Arcadius, son fils, régna sur les pays d'Orient, et Honorius sur les pays d'Occident [4] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 707. En cette année, le 8 Tešrīn I, le corps du roi Théodose fut apporté à Constantinople et y fut inhumé [5]. En laquelle [année] mourut Marcien, évêque des Novatiens ; après lui se tint Sisinnius (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 708. En lequel Nectaire, patriarche de Constantinople, mourut le 27 'Elūl [6] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXCIV^e Olympiade. — An 709. En lequel Jean Chrysostome fut établi patriarche de Constantinople, le 26 Šebaṭ [7] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 710. En lequel le consul Eutrope abolit la loi par laquelle quiconque s'était réfugié dans une église était libre, ce qui fâcha beaucoup de gens. En cette même année, le roi fut irrité de cette loi d'Eutrope, qui s'enfuit dans une église, mais le roi ordonna de lui couper la tête [8] (Histoire ecclésiastique de Socrate). [**24, v.**] — An 711. En lequel Gaïnas, tyran barbare, fut tué en Thrace [9]. En lequel Jezdegerd, fils de Šebur, roi des Perses, inaugura son règne (Histoire ecclésiastique de Socrate. Temps des rois des Perses). — An 712. En lequel Théodose, fils du roi Arcadius, naquit le 20 Nisan (Histoire ecclésiastique de Socrate).

1. Socrate, liv. V, ch. XVIII « 10 décembre ».
2. Socrate, liv. V, ch. XXV.
3. Socrate, liv. V, ch. XXVI.
4. *Chronique d'Édesse*, n° XXXIX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 103] : 17 janvier.
5. Socrate, liv. VI, ch. II « 8 novembre ». — *Chronique d'Édesse*, n° XXXIX.
6. Socrate, liv. VI, ch. II « 17 septembre ».
7. Socrate, liv. VI, ch. II. — *Chronique d'Édesse*, n° XLV [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 105] : an 710.
8. Socrate, liv. VI, ch. V.
9. Socrate, liv. VI, ch. VI.

CCXCV^e Olympiade. — An 713. — An 714. — An 715. En lequel Jean Chrysostome fut déposé d'une façon inique et jeté en exil. Après lui se tint Arsace, frère de Nectaire [1] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 716.

CCXCVI^e Olympiade. — An 717. En lequel Arsace, patriarche de Constantinople, mourut le 11 Tešrīn II. Atticus fut mis à sa place quatre mois après [2] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 718. En lequel Jean Chrysostome décéda en exil le 14 'Elūl [3] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 719. En lequel Arcadius, roi des Romains, mourut le 1er Nisan [4]. Honorius, son frère, régna sur les pays d'Occident et Théodose, son fils, sur les pays d'Orient (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 720.

CCXCVII^e Olympiade — An 721. En lequel eut lieu le synode du Catholique Mar Isaac et de Mar Marūta, évêque de Maïpherqat. Ils établirent et renouvelèrent les canons de l'Église, le mardi 1er Šebaṭ [5]. — An 722. — An 723. En lequel Rabūla fut établi évêque des Jacobites à Édesse [6] (Canon chronologique de Jacques d'Edesse). — An 724. En lequel mourut Théophile, patriarche d'Alexandrie. Après lui se tint Cyrille, fils de son frère [7] (Livre des Consuls [8]).

CCXCVIII^e Olympiade. — An 725. — An 726. — An 727. — An 728.

CCXCIX^e Olympiade. — An 729. — An 730. — An 731. — An 732. En lequel Warahran, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses).

CCC^e Olympiade. — An 733. En lequel Mar Jacques l'Intercis, de la ville de Bilpat, souffrit le martyre [9] (Livre des martyrs).

1. Socrate, liv. VI, ch. XVIII et XIX.
2. Socrate, liv. VI, ch. XX, dit que le siège patriarcal fut vacant plus d'un an.
3. Socrate, liv. VI, ch. XXI.
4. Socrate, liv. VI, ch. XXIII « 1er mai ».
5. Les canons de ce concile ont été édités par M. Lamy en 1868.
6. Les Jacobites n'existaient pas encore. Jacques d'Édesse, dont le texte ne nous est pas parvenu, le compte parmi les évêques de sa secte, comme les Nestoriens ont coutume d'appeler Catholiques les premiers évêques de Séleucie. — *Chronique d'Édesse*, n° LI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 706]. Cf. ci-après, an 879.
7. Socrate, liv. VII, ch. VII.
8. ܡܪܕܘܬܐ. Ce mot doit s'entendre ici des chefs ecclésiastiques (*rectores*). L'ouvrage était probablement un *Liber pontificalis*.
9. *Chronique d'Édesse*, n° LIV [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 108].

— An 734. — An 735. En lequel Honorius, roi des Romains, mourut le 15 Ab [1] (Chronique de Jacques d'Édesse). [**25**, r.] — An 736.

CCCI^e Olympiade. — An 737. — An 738. En lequel Atticus, patriarche de Constantinople, décéda le 10 Tešrīn I. Le 27 Šebaṭ, Sisinnius fut établi à sa place [2] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 739. — An 740. En lequel Sisinnius, patriarche de Constantinople, mourut le 24 Kanūn I [3]; après lui, Nestorius fut établi le 4 Nīsan [4] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCCII^e Olympiade. — An 741. — An 742. En lequel un concile se réunit à Éphèse, à cause de la discussion entre Cyrille et Nestorius. Cyrille anathématisa Nestorius et ses partisans; Nestorius et ses partisans anathématisèrent Cyrille [5] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 743. En lequel Maxime fut établi patriarche de Constantinople, le 25 Tešrīn I [6] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 744.

CCCIII^e Olympiade. — An 745. En lequel Maxime, patriarche de Constantinople, mourut le jeudi 12 Nīsan, [cinquième jour de la semaine] qui précède la fête de Résurrection. Le roi Théodose ordonna que Proclus fût établi avant l'inhumation de Maxime [7] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 746. En lequel mourut Rabūla, évêque d'Édesse [8]. Hībā lui succéda (Histoire ecclésiastique de Jacques d'Édesse). — An 747. — An 748. En lequel se réveillèrent les 7 jeunes gens d'Éphèse, après avoir dormi dans une caverne 188 ans (Histoire ecclésiastique de Jacques d'Édesse).

CCCIV^e Olympiade. — An 749. — An 750. — An 751. En lequel Jezdegerd, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses). — An 752.

1. Jacques d'Édesse, an 99. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 285].
2. Socrate, liv. VII, ch. XXVI et XXVII « 28 février ».
3. Socrate, liv. VII, ch. XXVIII « 14 décembre ».
4. Socrate, liv. VII, ch. XXIX « 10 avril ».
5. Socrate, liv. VII, ch. XXXIV. — *Chronique d'Édesse*, n° LVIII (Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 110) : an 744.
6. Socrate, liv. VII, ch. XXXV.
7. Socrate, liv. VII, ch. XL.
8. Le texte de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu. — *Chronique d'Edesse*, n° LIX (Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 110).

CCCV^e Olympiade. — An 753. — An 754. — An 755. — An 756. En lequel s'éleva..... ville de.... (*Pas de référence*).

CCCVI^e Olympiade. — An 757. — An 758. — An 759. — An 760.

[**25, v.**] CCCVII^e Olympiade. — An 761. En lequel Théodose, roi des Romains, mourut le 11 Tammūz [1]. Après lui régna Marcien (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 762. En lequel se réunit le concile de Chalcédoine [2]. Il anathématisa quiconque ne confesse pas dans le Messie deux natures et une personne. Les Évêques qui s'y réunirent étaient [au nombre de] six cents (Livre des Conciles). — An 763. — An 764.

CCCVIII^e Olympiade. — An 765. — An 766. — An 767. — An 768. En lequel Marcien, roi des Romains, mourut le 15 Kanūn II. Après lui régna Léon [3] (Chronique de Jacques d'Édesse).

CCCIX^e Olympiade. — An 769. En lequel Piruz, roi des Perses, commença à régner (Temps des rois des Perses). — An 770. En lequel mourut Hībā, évêque d'Édesse [4] (Jacques d'Édesse). — An 771. En lequel saint Siméon Stylite décéda le mercredi 2 'Elūl [5] (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 772.

CCCX^e Olympiade. — An 773. — An 774. — An 775. — An 776.

CCCXI^e Olympiade. — An 777. — An 778. — An 779. — An 780.

CCCXII^e Olympiade. — An 781. — An 782. — An 783. — An 784.

CCCXIII^e Olympiade. — An 785. [**26. r.**] — An 786. En lequel Léon, roi des Romains, mourut le 11 Kanun II. Après lui son petit-fils Léon régna moins d'un an et mourut. Ensuite régna Zénon [6] (Jacques d'Édesse). — An 787. — An 788.

1. Restitué dans la Chronique de Jacques d'Édesse [Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 285].

2. *Chronique d'Édesse*, n° LXVI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 113].

3. Le texte de Jacques d'Édesse est perdu [Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 285].

4. La partie du canon de Jacques d'Édesse qui aurait pu comprendre ce texte est perdue. — *Chronique d'Édesse*, n° LXVIII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 114] : 28 octobre 769.

5. *Chronique d'Édesse*, n° LXIX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 115]. — Michel le Syrien, liv. IX, ch. iv : an 773.

6. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 311.

CCCXIVe Olympiade. — An 789. — An 790. — An 791. — An 792.

CCCXVe Olympiade. — An 793. — An 794. — An 795. En lequel le soleil s'éclipsa le samedi 14 Kanūn II, à trois heures de la journée, et les étoiles apparurent. En ce temps-là, Piruz, roi des Perses, fut tué [1] (Histoire ecclésiastique de Barsohède de Karka). — An 796. En lequel Beleš, roi des Perses, commença à régner [2] (Temps des rois des Perses).

CCCXVIe Olympiade. — An 797. En lequel le soleil s'éclipsa le lundi 19 'Ijar, à neuf heures de la journée, et les étoiles apparurent. — An 798. — An 799. — An 800. En lequel Qewed, fils de Piruz, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses).

CCCXVIIe Olympiade. — An 801. — An 802. En lequel mourut Zénon, roi des Romains. Après lui régna Anastase [3] (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 803. — An 804.

CCCXVIIIe Olympiade — An 805. — An 806. — An 807. — An 808.

CCCXIXe Olympiade. — An 809. — An 810. En lequel Zamāsp, fils de Piruz, se révolta contre Qewed, son frère. Qewed s'enfuit et Zamāsp régna pendant deux ans. En lequel Babaï fut établi Catholique. [**26, v.**] — An 811. — An 812. En lequel Qewed revint de sa fuite, prit Zamāsp, son frère, le tua et régna.

CCCXXe Olympiade. — An 813. En lequel il y eut une grande famine et beaucoup de sauterelles. Tout le pays des Romains fut désolé. — An 814. En lequel Qewed, roi des Perses, monta à Amid, y demeura 97 jours et s'en empara [4]. Il tua 80.000 de ses habitants. — An 815. — An 816.

CCCXXIe Olympiade. — An 817. — An 818. — An 819. — An 820. En lequel Anastase, roi des Romains, bâtit la ville de Dara.

CCCXXIIe Olympiade. — An 821. — An 822. — An 823. En lequel Sévère fut établi patriarche des Jacobites, le 16 Tešrīn II [5]. — An 824.

1. Cf. Bar-Hébræus, II, 77, note 2.
2. Cf. Bar-Hébræus, II, col. 81.
3. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 313.
4. *Chronique d'Édesse*, n° LXXX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 120].
5. Bar-Hébræus, I, col. 188.

CCCXXIII^e Olympiade. — An 825. — An 826. — An 827. — An 828.

CCCXXIV^e Olympiade. — An 829. En lequel Anastase, roi des Romains, mourut au mois de Tammuz. Après lui régna Justus[1] (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 830. — An 831 En lequel monta... roi... et sept.... (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 832. En lequel... évêque... (*Pas de référence*).

CCCXXV^e Olympiade. — An 833. En lequel... (*Pas de référence*). — An 834. — An 835. [**27, r.**][2] — An 836. En lequel mourut le seigneur de la ville de Bahan ; beaucoup de gens assistèrent aux funérailles.

CCCXXVI^e Olympiade. — An 837. En lequel le soleil s'éclipsa au milieu du jour. — An 838. En lequel Vespasien, roi des Romains, mourut le 4 'Ijar. Après lui régna Justinien, son frère. — An 839. — An 840.

CCCXXVII^e Olympiade. — An 841.... — An 842. — An 843. En lequel mourut Qewed, roi des Perses ; après lui régna Kosru, son fils. — An 844. *Même texte, d'une écriture différente.*

CCCXXXVIII^e Olympiade. — An 845. — An 846. — An 847. En lequel il y eut un tremblement de terre qui dura du 4e au 10e jour. Il occasionna la mort de Georges le médecin. — An 848. En lequel mourut le seigneur de la ville de Tarse.

CCCXXIX^e Olympiade. — An 849. En lequel Sardi le Long mourut étant en pleine santé. — An 850. En lequel mourut Apsos docteur de Nahomée. — An 851. En lequel Kosru, roi des Perses, envoya à..... d'Alep, le menacer d'une guerre ; celui-ci s'enfuit et se réfugia à Azeh. — An 852. En lequel..... du pays des Romains.

CCCXXX^e Olympiade. — An 853. — An 854... — An 855... — An 856.

CCCXXXI^e Olympiade. — An 857... — An 858... — An 859. — An 860.

[**27, v.**] CCCXXXII^e Olympiade. — An 861. En lequel il y eut une inondation dans la ville de Tarse par le fleuve qui y

1. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 317. — *Chronique d'Edesse*, n° LXXXVI (Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 124) : 9 juillet.

2. Le texte syriaque a complètement disparu, cette page ayant été déchirée. La traduction française répond à ce qui est lisible dans ce qui reste du texte arabe.

passe). Une quantité [d'objets] fut arrachée et emportée ; de nombreux villages furent détruits [1] (*Pas de référence*). — An 862. — An 863. En lequel décéda le Catholique Mar Aba. Après lui Joseph fut établi Catholique (Synode du Catholique Joseph). — An 864. En lequel les métropolitains et les évêques se réunirent auprès du Catholique Joseph pour rétablir les Canons de l'Église qui avaient été violés (Synode du Catholique Joseph).

CCCXXXIII^e Olympiade. — An 865. En lequel se réunit le synode du Catholique Joseph. Il réprima les abus qui étaient dans l'Église (Synode du Catholique Joseph). — An 866. — An 867. — An 868. En lequel sortit de la ville d'Apamée un certain jacobite syrien, qui était surnommé « souliers d'outre » [ܡܘܩܐ, ܙܩܐ] et inventa une vaine doctrine, à savoir : tel le nombre des natures, tel aussi celui des personnes [2] (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite).

CCCXXXIV^e Olympiade. — An 869. — An 870. — An 871. En lequel on vit à Amid, après une grande famine qu'il y eut en cette [ville] pendant huit ans, des gens aboyer comme les chiens, crier comme les chèvres et les chats, chanter comme les coqs et grimper aux murailles [3] (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 872.

CCCXXXV^e Olympiade. — An 873. — An 874. — An 875. — An 876.

CCCXXXVI^e Olympiade. — An 877. En lequel on vit une grande lance de feu [4]... un homme semblable à un romain. En ces jours (mourut Justinien), roi des Romains, et après lui régna Ju(stin) (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 878. En lequel il y eut un grand tremblement de terre, le jeudi [5 Tešrīn] I et une voix de rugissement... d'air noir comme... [4] (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 879. En lequel décéda Jacques [Baradée], chef des (Jacobites) qui ordonna 102.000 prêtres... évêques et... [5] (Chronique de Siméon [6] le Jacobite). — An 880.

1. Pseudo-Denis, an 861. — Michel le Syrien, liv. IX, ch. XXIX : 862.
2. Cf. Bar-Hébraeus, I, col. 224.
3. Pseudo-Denis, an 871. — Michel le Syrien, liv. IX, ch. XXXII.
4. Michel le Syrien, liv. X, ch. I.
5. Cf. Land, *Anecdota syriaca*, II, p. 253.
6. Bar-Hébraeus, I, 245. M. Lamy restitue à tort le nom de Jean le Jacobite. Le mot ܫܡܥܘܢ est très lisible dans le manuscrit.

CCCXXXVII^e Olympiade. — An 881. En lequel... de la Pâque... le jour... [1] (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 882. — An 883. — An 884.

CCCXXXVIII^e Olympiade. — An 885. [**28, r.**] — An 886. En lequel Justin César associa Tibère César à la royauté, le 7 Kanūn I [2] (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 887. — An 888.

CCCXXXIX^e Olympiade. — An 889. — An 890. En lequel Justin, roi des Romains, mourut le 4 Tešrīn I. Tibère régna après lui. En lequel Hormizd, fils de Kosru, roi des Perses, commença à régner (Jacques d'Édesse. Chronique des rois des Perses). — An 891. — An 892.

CCCXL^e Olympiade. — An 893. En lequel mourut Tibère, roi des Romains. Après lui régna Maurice [2] (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 894. — An 895. — An 896.

CCCXLI^e Olympiade. — An 897. — An 898. — An 899. — An 900.

CCCXLII^e Olympiade. — An 901. — An 902. En lequel Kosru, fils d'Hormizd, roi des Perses, commença à régner. En lequel mourut Pierre, patriarche des Jacobites [3] (Chronique des rois des Perses). — An 903. — An 904.

CCCXLIII^e Olympiade. — An 905. — An 906. En lequel mourut le Catholique Jésujab d'Arzun (Histoire ecclésiastique de Mika). — An 907. En lequel Sebarjésu évêque de Lašum fut établi Catholique, le jeudi de Pâques [jeudi-saint]. Vers le même temps, Grégoire fut établi métropolitain de Nisibe (Histoire ecclésiastique de Mika. Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka). — An 908.

CCCXLIV^e Olympiade. — An 909. — An 910. [**28, v.**] — An 911. En lequel il y eut des tumeurs et une mortalité. Beaucoup de maisons restèrent inhabitées et beaucoup de champs non moissonnés (Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka). — An 912. En lequel le soleil s'éclipsa le vendredi 10 Adar, au milieu du

1. Le texte est relatif à une confusion pour la fixation de la fête de Pâques [Cf. an 608]. Ce fait est relaté par Michel le Syrien, liv. X, ch. III.

2. Le texte de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu.

3. Bar-Hébræus (Chr. eccl., I, col. 258) et le Pseudo-Denis rapportent la mort de Pierre de Callinice à cette même année 902. Le livre des Chalifes (Land, *Anecd. syr.*, I, 14 et 133) la rapporte au lundi 22 avril 901.

jour ; les étoiles apparurent, et il y eut un vent violent [1] (Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka).

CCCXLV^e Olympiade. — An 913. — An 914. En lequel Maurice, roi des Romains, fut tué avec sa femme et ses enfants, le 23 Tešrīn II. Phocas régna après lui [2] (Chronique de Jacques d'Edesse). — An 915. En lequel la lune s'éclipsa dans la nuit du jeudi 16 Tammuz [3] (Chronicon de Jacques d'Édesse). — An 916. En l'an 15 de Kosru mourut en la ville de Nisibe le Catholique Sebarjésu, au mois d'Ab, un dimanche (Histoire ecclésiastique de Mika).

CCCXLVI^e Olympiade. — An 917. En l'an 16 de Kosru. Grégoire fut établi Catholique dans la ville de Ḫalaḫ, le samedi d'Hosanna (des Rameaux) (Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka). — An 918. — An 919. — An 920. En l'an 19 de Kosru mourut le Catholique Grégoire (*Pas de référence*).

CCCXLVII^e Olympiade. — An 921. En lequel fut tué Phocas, roi des Romains ; et Héraclius régna [4] (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 922. — An 923. — An 924.

CCCXLVIII^e Olympiade. — An 925. — An 926. — An 927. — An 928.

CCCXLIX^e Olympiade. — An 929. — An 930. — An 931. — An 932.

CCCL^e Olympiade [5]. — An 933. En lequel commença la royauté des Arabes..... ., et à partir duquel commença leur ère [6]. J'indique le commencement de chacune de ses années, en quel jour de la semaine, en quel mois syrien, en quel quantième de ce (mois), en quelle année de l'ère d'Alexandre il tombe, et ce qui

1. Cf. le Pseudo-Denys, p. 3.

2. Bar-Hébraeus, II, 107 « 915 ». Le texte du canon chronologique de Jacques d'Édesse fait défaut.

3. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 329, et trad. p. 257, note 3.

4. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 325.

5. Sous le titre : *Fragmente syrischer und arabischer Historiker* (*Abhandlungen fur die Kunde des Morgenlandes*, VIII, n° 3), Friedrich Bœthgen a publié, en 1884, avec traduction allemande et commentaire, les textes syriaque et arabe de la partie de cette chronique qui comprend les 409 premières années de l'Hégire.

6. Sur l'origine de l'ère de l'Hégire et sur les computations antérieures des années arabes, voir les *Annales de Tabari*, éditées sous la direction de J. de Goeje, Leyde, 1re série, t. III, p. 1250 et suiv.

est arrivé en cette année-là. S'il y a quelque chose qui soit arrivé cette année syrienne d'Alexandre, et que l'on ne sache pas en quel mois c'est arrivé, je l'indique à l'encre rouge (Livre des Chroniques).

[**29, r.**] An 1. — A commencé le vendredi 16 Tammūz de l'an 933 des Grecs [16 juillet 622 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'ʿAbd Allah, prophète des Arabes, et le premier de leurs rois, vint en la ville de Jatreb et y inaugura son règne le lundi 8 Rebīʿ I [20 septembre 622]. En cette année naquit ʿAbd Allah, fils de Zūbeīr, au mois de Šewal[1] (Chronique des rois des Arabes).

An 2. — A commencé le mardi 5 Tammūz de l'an 334 des Grecs [5 juillet 623 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'ʿAbd Allah, sortit pour faire la guerre aux Benī Qūreīš. Ils se rencontrèrent en un lieu appelé Bedr[2], et un combat eut lieu entre eux le vendredi 18 Ramadan[3] Mahomet vainquit ; il en fit prisonniers et en tua un grand nombre. Tous les gens qu'il y avait avec Mahomet étaient [au nombre de] 312 hommes (Chronique des rois des Arabes).

An 3. — A commencé le dimanche 25 Ḥezīran de l'an 935 des Grecs [25 juin 624 de J.-C.].

En lequel les Jacobites, qui [étaient] sous la domination des Perses, se rassemblèrent au couvent de Mar Mattaï, près de Ninive, et ils établirent Maruta premier métropolitain de Tagrit, avec le consentement du patriarche Athanase. Ils rangèrent sous lui 10 évêques ; plus tard, après la construction de Bagdad et de Gezīrta, on compléta le nombre 12 (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 4. — A commencé le jeudi 13 Ḥezīran de l'an 936 des Grecs [13 juin 625 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'ʿAbd Allah combattit avec les Benī Nūṣeīr[4] et les vainquit. Ils lui persuadèrent de leur accorder de

1. Tabari, p. 1261.
2. Tabari, p. 1281 et suiv.
3. Le 18 Ramadan fut le mercredi 14 mars.
4. Tabari, p. 1448 lit : بنى النضير (Beni En-Nudeir).

quitter leur résidence en emportant ce que pourraient porter leurs chameaux ; le reste, il le prendrait. Il le leur concéda, et prit tout ce qu'ils laissèrent : chevaux, mulets, petit bétail et biens de toute sorte. Ceci se passa en Rebī' I [11 août-9 sept. 625] (Chronique des rois des Arabes).

An 5. — A commencé le lundi 2 Ḥezīran de l'an 937 des Grecs [2 juin 626 de J.-C.].

En lequel les Juifs et les Benī Qūreīš firent alliance pour combattre Mahomet, fils d'ʿAbd Allah. Mahomet sortit, leur livra bataille en un lieu appelé El Kandaq [la fosse] et les vainquit[1]. ʿAlī, fils de Abū Ṭālib, tua ʿAmr, fils de ʿAdūr[2] (Chronique des rois des Arabes).

An 6. — A commencé le samedi 23 'Ijar de l'an 938 des Grecs [23 mai 627 de J.-C.].

En lequel les Perses pillèrent Édesse. Ils vinrent aussi à l'île de Rhodes et la pillèrent (Siméon, diacre jacobite).

An 7. — A commencé le mercredi 11 'Ijar de l'an 939 des Grecs [11 mai 628 de J.-C.].

En lequel Kosru, roi des Perses, fut tué. Après lui régna Śarui son fils. Au commencement de son règne il ordonna que Jésujab de Gadala fût élu et établi Catholique (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 8. — A commencé le dimanche 30 Nīsan de l'an 940 des Grecs [30 avril 629 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'ʿAbd Allah, envoya Zeīd, fils de Ḥārite avec une grande armée, en Syrie. Héraclius, roi des Romains, se jeta sur eux avec 200.000 hommes, vainquit les Arabes et tua Zeīd, fils de Ḥārite. Les Arabes s'en retournèrent sur-le-champ[3] (Chronique des rois des Arabes).

An 9. — A commencé le vendredi 20 Nīsan de l'an 941 des Grecs [20 avril 630 de J.-C.].

1. Tabari, p. 1483 et suiv.
2. Cf. Baethgen, *op. cit.*, p. 108, note 3.
3. Tabari, p. 1610 et suiv.

En lequel Ngbh [1], fils de Rūba, seigneur de Aīla, vint vers Mahomet, fils d'ʿAbd Allah et lui apporta un tribut. Vinrent aussi les habitants d'Adrok [ܒܢܝ ܐܕܪܟ] [2] qui s'imposèrent pour lui de 100.000 dinars. Il leur écrivit ainsi que pour Ngbh deux diplômes avec ce qu'ils lui avaient demandé (Chronique des rois des Arabes).

An 10. — A commencé le mardi 9 Nīsan de l'an 942 des Grecs [9 avril 631 de J.-C.].

En lequel décéda Athanase, patriarche des Jacobites [3]. — En lequel Azarmīdōkt, reine des Perses, fut tuée. Après elle, régna Hormizd pendant quelques jours, puis les Perses le firent abdiquer [4] (Jacques d'Édesse. — Chronique des Arabes).

An 11. — A commencé le samedi 28 Adar de l'an 943 des Grecs [28 mars 632 de J.-C.].

En lequel mourut Mahomet, fils d'ʿAbd Allah, le lundi dernier jour de Ṣafar [5]. Après lui, le même jour, Abū Bekr ʿAbd Allah, fils de ʿOtman, surnommé eṣ Ṣiddīq, inaugura son règne [6]. — En lequel Jezdegerd, fils de Šahriar, roi des Perses, inaugura son règne. — En lequel mourut Fāṭima, fille de Mahomet [7] (Mūḫammed fils de Mūsā el Kuwārazmī).

An 12. — A commencé le jeudi 18 Adar de l'an 944 des Grecs [18 mars 633 de J.-C.].

En lequel Kālid, fils de Welīd, conquit la région de Jemama [8]. — En lequel les Arabes combattirent avec les Romains en Syrie (Mūḫammed Kuwarazmī').

1. Tabari, 1re série, t. IV, p. 1702, l'appelle جُنَّة بن رُؤْبَة (Johanna ibn Rûba) et en note on lit نجبة. C'est la version suivie par Élie de Nisibe.
2. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 109, note 2.
3. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.
4. Le fragment correspondant de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu.
5. Tabari, p. 1812 et suivantes. — Cf. p. 1836.
6. Tabari, p. 1829.
7. Tabari, p. 1869.
8. Tabari rapporte ce fait à l'an 11.

[**29**, v.] An 13. — A commencé le lundi 7 Adar de l'an 945 des Grecs [7 mars 634 de J.-C.].

En lequel les Arabes firent la guerre avec les Romains en Palestine; les Romains furent vaincus et beaucoup d'entre eux furent tués [1]. — En lequel mourut Abū Bekr eṣ Ṣiddīq [2]. Après lui, 'Ōmar, fils de Kaṭṭab, inaugura son règne le lundi 8 Gūmadā II [8 août 634]. — En lequel fut tué Abū 'Obeīd, fils de Mas'ūd, le Taqifite [3] (Kuwārazmī').

An 14. — A commencé le samedi 25 Šebaṭ de l'an 946 des Grecs [25 février 635 de J.-C.].

En lequel les Arabes s'emparèrent de Damas, après l'avoir assiégée 6 mois. Ils y entrèrent au mois de Regab [4]. — En lequel 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb, écrivit aux Arabes de tous les pays de jeûner au mois de Ramadan. Dans le mois de Dūlqa'da, les Arabes s'emparèrent de Ḥomṣ et de Ba'albek (Kuwārazmī').

An 15. — A commencé le mercredi 14 Šebaṭ de l'an 947 des Grecs [14 février 636 de J.-C.].

En lequel les Arabes firent la guerre avec les Romains en un lieu appelé Jarmūk [5]. Les Romains, au nombre de 200.000 hommes furent vaincus. Héraclius, le roi des Romains, s'enfuit d'Antioche et s'en vint à Constantinople [6] (Kuwārazmī').

An 16. — A commencé le dimanche 2 Šebaṭ de l'an 948 des Grecs [2 février 637 de J.-C.].

En lequel Sa'd, fils de Abū Waqqāṣ, s'empara de Qadeš et tua le persan Rūstūm en Gūmadā I [7] [11 juin-10 juillet 637]. En

1. Tabari, p. 2126.
2. Tabari, p. 2127.
3. Tabari, p. 2176 et suiv.
4. D'après Tabari, en l'an 13. Cf. p. 2150.
5. Cf. ZDMG, XXIX, p. 78-79. Nöldeke y cite un texte syriaque d'après lequel cette bataille eut lieu le 20 Ab 947, c'est-à-dire le 12 Regab an 15 de l'Hégire. Beladori donne comme date le 15 Regab. L'auteur syrien cité par Nöldeke rapporte qu'il y eut environ 50.000 Romains qui restèrent sur le champ de bataille. Les chroniqueurs arabes estiment qu'il en resta 70.000, et Bar-Hébræus (p. 106), 40.000.
6. Tabari, 1re série, V, p. 2394.
7. Tabari, p. 2335 et suiv. (an 14).

Gūmadā II, il s'empara de Séleucie et de Ctésiphon [1]. — En lequel l'émir Meīsara [2] vint avec l'armée des Arabes dans le pays des Romains. Ce fut la première armée qui vint chez les Romains [du pays] des Arabes. — En lequel 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb, s'empara de Jérusalem [3]. — En lequel Sarug et Édesse furent conquises. — En lequel Kufa [4] et Baṣra furent fondées [5] (Kuwarazmī).

An 17. — A commencé le vendredi 23 Kanun II de l'an 949 des Grecs [23 janvier 638 de J.-C.].

En lequel 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb, sortit de Jatreb et vint à Jérusalem. Il y demeura et y devint roi. Il bâtit une mosquée à l'emplacement du Temple du roi Salomon. Il demeura dix jours à Jérusalem, établit Mu'awia, fils de Abu Sofian, gouverneur de Jérusalem et retourna à Jatreb (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 18. — A commencé le mardi 12 Kanun II, de l'an 950 des Grecs [12 janvier 639 de J.-C.].

En lequel 'Ijād [6], fils de Ganum, s'empara de Callinice, Amid et Tell Mauzelat. — En lequel 'Ōmar, fils de Sa'd, s'empara de Riš 'aīnā. — En lequel il y eut une énorme mortalité dans toutes les régions de la Syrie [7] (Kuwārazmī. — Canon chronologique de Jacques d'Édesse).

An 19. — A commencé le samedi 1 Kanūn II de l'an 951 des Grecs [1er janvier 640 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Abū Sofīan, s'empara de Césarée et tua environ 100.000 hommes [8]. — En lequel 'Ijād [6], fils de Ganum, s'empara de Nisibe, du Ṭur 'abdīn et de Qardū [8]. — En lequel mourut Héraclius, roi des Romains (Kuwārazmī).

1. Tabari, p. 2426.
2. Tabari, p. 2406.
3. Ms. : ܐܘܪܫܠܡ.
4. Tabari, p. 2389 rapporte la fondation de Kufa à l'an 15. — Cf. p. 2360 et p. 2381.
5. Ms. : ܒܨܪܐ.
6. Le ܝ dernière lettre du mot est écrit sur un ܪ effacé. L'arabe porte عياض.
7. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit. — Le texte correspondant du canon chronologique de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu.
8. Tabari, p. 2578.

An 20. — A commencé le jeudi 21 Kanūn I de l'an 952 des Grecs [21 décembre 640 de J.-C.].

En lequel 'Amr, fils de' Āṣ, conquit Alexandrie et l'Égypte [1]. — En lequel 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb, fit sortir les juifs de Nagran et les fit émigrer à Kufa. — En lequel Héraclius roi des Romains décéda. Après lui régna Constantin, son fils (Kuwarazmī' — Jésudenah, métropolitain de Baṣra.).

An 21. — A commencé le lundi 10 Kanūn I de l'an 953 des Grecs [10 décembre 641 de J.-C.].

En lequel Jezdegerd, roi des Perses, s'enfuit à Merw [2]. — En lequel 'Amr, fils de 'Āṣ, s'empara de la ville de Barqa (Kuwārazmī').

An 22. — A commencé le samedi 30 Tešrīn II de l'an 954 des Grecs [30 novembre 642 de J.-C.].

En lequel Abū Mūsā conquit la région de Beīt Hūzoīē. — En lequel l'Adūrbeīgan fut conquis par Mūgīra, fils de Šū'aba [3] (Kuwārazmī').

An 23. — A commencé le mercredi 19 Tešrīn II de l'an 955 des Grecs [19 novembre 643 de J.-C.].

En lequel Abū Mūsā el Aš'arī et 'Ōtman, fils de Abū el 'Āṣ, s'emparèrent de la ville de 'Isṭahr. — En lequel Hamadan, Ispahan et Reī furent conquises. — En lequel 'Ōmar, fils de Kaṭṭab, fut tué. C'est Abū Lūlū qui le tua [4]. Après lui 'Ōtman, fils de 'Affān, commença à régner le vendredi 28 Dūlḥigga [5]. — En lequel décéda le Catholique Jésujab de Gadala (Kuwārazmī'. — Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 24. — A commencé le dimanche 7 Tešrīn II de l'an 956 des Grecs [7 novembre 644 de J.-C.].

En lequel Mūgīra, fils de Šū'aba, s'empara de la ville de

1. Cf. ZDMG, XXIX, p. 84. — Tabari, p. 2579.
2. Tabari, p. 2682 (an 22).
3. Tabari, p. 2646.
4. Tabari, p. 2722, 2725 et 2726.
5. Tabari, p. 2799.

Hamadan en Gūmadā I [5 mars-3 avril 645], et de la ville de Reī en Dūlḥigga [28 sept.-27 oct. 645] (Chronique des Arabes).

[30, r.] An 25. — A commencé le vendredi 28 Tešrīn I de l'an 957 des Grecs [28 octobre 645 de J.-C.].

En lequel naquit Jezīd, fils de Mu'awīa. — En lequel 'Ōtman destitua 'Amr, fils de 'Ās, de l'émirat d'Égypte et d'Alexandrie, et établit à sa place 'Abd Allah, fils de Sa'd [1]. — En lequel 'Otman manda à Mu'āwīa d'envoyer Ḥabīb, fils de Maslama, en Arménie. Il y alla et revint victorieux (Kuwarazmī'. — Chronique des Arabes).

An 26. — A commencé le mardi 17 Tešrīn I de l'an 958 des Grecs [17 octobre 646 de J.-C.].

En lequel 'Ōtman, fils de Abū el 'Aṣ, s'empara de la ville de Sābūr. — En lequel Mu'āwīa vint vers 'Otman. — En lequel 'Otman agrandit la grande mosquée appelée el Ḥarām (Chronique des Arabes).

An 27. — A commencé le samedi 6 Tešrīn I de l'an 959 des Grecs [6 octobre 647 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Sa'd, entra en Afrique [2]. Les habitants s'imposèrent pour lui un tribut de 2.000 dinars. Il revint et 'Abd Allah [عبد الله], fils de Zūbeīr, vint apporter la nouvelle à 'Ōtman (Chronique des Arabes).

An 28. — A commencé le jeudi 25 'Elūl de l'an 959 des Grecs [25 septembre 648 de J.-C.].

En lequel la Perse fut conquise par Hišām, fils de 'Āmir. — En lequel Mu'āwīa pénétra en Chypre, dont les habitants s'imposèrent de lui payer un tribut annuel de 7.200 dinars, de même les Romains [3] (Chronique des Arabes).

An 29. — A commencé le lundi 14 'Elūl de l'an 960 des Grecs [14 septembre 649 de J.-C.].

En lequel 'Otman destitua Abū Mūsā de l'émirat de Baṣra et

1. Tabari, p. 2819 (an 27).
2. Tabari, p. 2813.
3. Tabari, p. 2819.

établit à sa place 'Abd Allah, fils de 'Āmir [1]. — En lequel 'Abd Allah, fils de 'Āmir, s'empara de la ville de Gūr (Chronique des Arabes).

An 30. — A commencé le vendredi 3 'Elūl de l'an 961 des Grecs [3 septembre 650 de J.-C.].

En lequel Sa'īd, fils de 'Āṣ, conquit le Tabaristan [2]: — En lequel 'Abd Allah, fils de 'Āmir, conquit la plus grande partie du pays de Perse (Kuwārazmī'):

An 31. — A commencé le mercredi 24 Ab de l'an 962 des Grecs [24 août 651 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Sa'd, entra dans la région des Romains. — En lequel mourut Abū Sofiān, fils de Ḥarb: — En lequel Ḥabīb, fils de Maslama, conquit la Quatrième Arménie (Chronique des Arabes):

An 32. — A commencé le dimanche 12 Ab de l'an 963 des Grecs [12 août 652 de J.-C.]:

En lequel Aḥnaf, fils de Qeīs, s'empara de Herīū [Herat], Merw et Rūd ; et 'Abd Allah, fils de Kāzim, s'empara de Saraks. — — En lequel décéda Rabban Qamjésu, disciple de Mar Jacques, qui fonda le monastère de Beīt 'Abē (Kuwārazmī'. — Jésudenah, métropolitain [de Baṣra]).

An 33. — A commencé le vendredi 2 Ab de l'an 964 des Grecs [2 août 653 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Abū Sofiān, s'empara de la ville romaine d'Ancyre. — En lequel Mu'āwīa pénétra jusqu'à Margā de Tarbā [Merg eš Šaḥm] (Kuwārazmī').

An 34. — A commencé le mardi 22 Tammūz de l'an 965 des Grecs [22 juillet 654 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa fit préparer de nombreux vaisseaux à Tripoli, ville [située] au bord de la mer: Il constitua aussi une nombreuse armée pour les monter et pénétrer avec lui dans le pays des Romains. Il avait avec lui deux jeunes gens pris aux Romains qu'il affectionnait et en qui il avait confiance. Mais il y

1. Tabari, p. 2828.
2. Tabari, p. 2835.

avait à Tripoli beaucoup de Romains prisonniers. Ses jeunes gens les firent évader, brûlèrent des vaisseaux, en montèrent d'autres et s'enfuirent à Constantinople (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 35. — A commencé le samedi 11 Tammuz de l'an 966 des Grecs [11 juillet 655 de J.-C.].

En lequel 'Ōtman, fils de 'Affān, fut tué[1]. Après lui, 'Alī, fils de Abū Ṭālib, inaugura son règne le vendredi 18 Dūlhigga (Kuwārazmī).

An 36. — A commencé le jeudi 30 Ḫezīran de l'an 987 des Grecs [30 juin 656 de J.-C.].

En lequel les Arabes se réunirent chez 'Āīša à cause du meurtre de 'Ōtman: Celle-ci vint avec Ṭalḫa et Zūbeīr à Baṣra et ils frappèrent l'émir de Baṣra envoyé par 'Alī. Quand 'Alī apprit cela, il vint à Baṣra, tua Ṭalḫa et Zūbeīr, et fit prisonnière 'Āīša[2]. Il envoya ensuite des gouverneurs au Kōrasān, en Adūrbeīgan et en beaucoup d'autres lieux (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

[**30. v.**] An 37. — A commencé le lundi 10 Ḫezīran de l'an 968 des Grecs [19 juin 657 de J.-C.).

En lequel il y eut un combat entre 'Alī, fils de Abū Ṭālīb, et Mu'āwīa, fils de Abū Sofīān, à Ṣiffīn qui est au bord de l'Euphrate. Des deux côtés il y eut beaucoup de tués. 'Ali revint à Kufa, et Mu'āwīa en Palestine (Kuwārazmī').

An 38. — A commencé le vendredi 8 Ḫezīran de l'an 969 des Grecs [8 juin 658 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa envoya 'Amr, fils de 'Āṣ, en Égypte avec 4.000 hommes. Il y alla et livra bataille à Mūḥammed, fils de Abū Bekr, ami de 'Alī, fils de Abū Ṭālīb. Mūḫammed s'enfuit et se cacha. Il fut pris dans sa retraite et tué. Son corps fut mis dans une peau d'âne et brûlé par le feu[3] (Chronique des Arabes).

An 39. — A commencé le mercredi 29 'Ijar de l'an 970 des Grecs [29 mai 658 de J.-C.].

1. Tabari, p. 2990 et 3008. Cf. p. 3050.
2. Tabari, an 36.
3. Tabari, p. 3390.

En lequel Constant, roi des Romains, entra dans le pays des Slaves, livra bataille à leur roi, le vainquit et revint victorieux. — En lequel le roi Constant tua son frère Théodore [Théodose], parce qu'il avait entendu dire qu'il voulait lui ravir la royauté. — Au mois de Nīsan il y eut de fortes gelées ; les vignes et les arbres gelèrent. — Au mois de Ḥezīran il y eut un tremblement de terre, une grande partie de la Palestine et beaucoup d'autres lieux furent ruinés [1] (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 40. — A commencé le dimanche 17 'Ijar de l'an 971 des Grecs [17 mai 660 de J.-C.].

En lequel 'Alī, fils de Abū Ṭālib, fut tué. Ce fut 'Abd er Raḥman, fils de Mulgam, qui le tua. Après lui, son fils Ḥasan inaugura son règne le mardi 19 Ramadan. [26 janvier 661] [2] (Kuwārazmī').

An 41. — A commencé le jeudi 6 'Ijar de l'an 972 des Grecs [6 mai 661 de J.-C.].

En lequel Ḥasan, fils de 'Alī, transmit la royauté à Mu 'awīa fils de Abū Sofian, le lundi 21 Rebī'I [3] (Chronique des rois des Arabes).

An 42. — A commencé le mardi 26 Nīsan de l'an 973 des Grecs [26 avril 662 de J.-C.].

En lequel Mu 'āwīa fit la paix avec les Romains. — En lequel Ḥabīb, fils de Maslama, mourut dans la 4e Arménie. — En lequel le tyran Abū Leilā fut tué aux environs de Kufa (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 43. — A commencé le samedi 15 Nīsan de l'an 974 des Grecs [15 avril 663 de J.-C.].

En lequel Bešr, fils de Arṭa, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut 'Amr, fils de 'Āṣ, le jour de la fête du commencement du jeûne des Arabes [4]. A sa place, en l'émirat

1. Comparer avec le texte de l'auteur syrien cité par Nöldeke. (ZDMG, XXIX, p. 89-90).

2. Tabari, p. 3456.

3. Le 21 Rebi' I de l'an 41 de l'Hégire répond au *samedi* 20 juillet de l'an 661 de l'ère chrétienne. Peut-être faut-il lire « le 21 Rebi' II » qui tomba le *lundi* 23 août.

4. Le mois de Ramadan commença cette année-là le 7 décembre. — Cf. Tabari, 2e série, t. I, p. 27.

d'Égypte, se tint 'Abd Allah, fils de 'Amr (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 44. — A commencé le jeudi 4 Nīsan de l'an 975 des Grecs [4 avril 664 de J.-C.].

En lequel 'Abd er Raḫman, fils de Kālid, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Mu 'āwīa établit Zīād, fils de 'Ōbeīa, gouverneur des régions de Beīt Aramaīē[1] (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 45. — A commencé le lundi 24 Adar de l'an 976 des Grecs [24 mars 665 de J.-C.].

En lequel 'Abd er Raḫman, fils de Samura, s'empara de la ville de Kābūl. — En lequel Suweīd, fils de Koltūm, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut Zeīd, fils de Tābit. — En lequel Rabī', fils de Zīād, devint gouverneur du Kōrāsan (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 46. — A commencé le vendredi 13 Adar de l'an 977 des Grecs [13 mars 666 de J.-C.].

En lequel 'Abd er Raḫman, fils de Kālid, fils de Welīd, hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 47. — A commencé le mercredi 3 Adar de l'an 978 des Grecs [3 mars 667 de J.-C.].

En lequel Mālik, fils de Hūbeīra, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Mu 'āwīa destitua 'Abd Allah, fils de 'Amr, fils de 'Āṣ, de l'émirat d'Égypte et installa à sa place Mu'āwīa, fils de Kudeīg[2] (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 48. — A commencé le dimanche 20[3] Šebaṭ de l'an 979 des Grecs [20 février 668 de J.-C.].

En lequel le fils de Mūkarrir hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

[**31, r.**] An 49. — A commencé le jeudi 8 Šebaṭ de l'an 980 des Grecs [8 février 669 de J.-C.].

1. Cf. l'auteur anonyme édité par Nöldeke. ZDMG, XXIX, p. 93-94, 97-98. Theophanes . 6156 (*ibid.*, p. 87). — Tabari, p. 71.
2. Tabari, p. 84. — Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 115, note 1.
3. Ms. : 19.

En lequel Fudallah, fils de 'Ōbeīd, hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 50. — A commencé le mardi 29 Kanūn II de l'an 981 des Grecs [29 janvier 670 de J.-C.].

En lequel Ḥūṣeīn, fils de Nūmeīr, attaqua toute l'armée des Romains, alors qu'il n'avait que 3.000 hommes avec lui, et vainquit les Romains. — En lequel mourut Ḥasan, fils de 'Alī (Kuwārazmī').

An 51. — A commencé le samedi 18 Kanūn II de l'an 982 des Grecs [18 janvier 671 de J.-C.].

En lequel Bešr, fils de Arṭā, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Jezīd, fils de Mu'āwīa, entra dans le pays des Romains et s'avança jusqu'à Constantinople (Kuwārazmī').

An 52. — A commencé le jeudi 8 Kanūn II de l'an 983 des Grecs [8 janvier 672 de J.-C.].

En lequel Mūḥammed, fils de 'Abd er Raḥman, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut Abū Mūsā el Aš'arī (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 53. — A commencé le lundi 27 Kanūn I de l'an 984 des Grecs [27 décembre 672 de J.-C.].

En lequel Sofīān, fils de 'Aūf, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Ḥugr[1], fils de 'Adī, fut tué. — En leque mourut Zīād, fils de 'Ōbeīa (Kuwārazmī').

An 54. — A commencé le vendredi 16 Kanūn I de l'an 985 des Grecs [16 décembre 673 de J.-C.].

En lequel 'Abd er Rahman, fils de Mas'ūd, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut Gerīr, fils de 'Abd Allah (Kuwārazmī').

An 55. — A commencé le mercredi 6 Kanūn I de l'an 986 des Grecs [6 décembre 674 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Qeīs, hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

1. Cf. Baethgen, *op. cit.*, p. 115, note 3.

An 56. — A commencé le dimanche 25 Tešrīn II de l'an 987 des Grecs [25 novembre 675 de J.-C.].

En lequel Mālik, fils de 'Abd Allah, hiverna dans la région des Romains. — En lequel on vit une effrayante comète éclatante comme le jour. Elle commença [à paraître] à partir du 28 Ab et demeura [visible] jusqu'au 26 Tešrīn I [26 octobre 676] (Kuwārazmī'. — Jacques d'Édesse [1]).

An 57. — A commencé le jeudi 13 Tešrīn II de l'an 988 des Grecs [13 novembre 676 de J.-C.].

En lequel Jezīd hiverna dans la région des Romains (Kuwārazmī').

An 58. — A commencé le mardi 3 Tešrīn II de l'an 989 des Grecs [3 novembre 677 de J.-C.].

En lequel mourut 'Aïša, fille de Abū Bekr, femme de Mahomet fils d' 'Abd Allah. — En lequel 'Amr, fils de Mūrra, hiverna dans la région des Romains (Kuwārazmī').

An 59. — A commencé le samedi 23 Tešrīn I de l'an 990 des Grecs [23 octobre 678 de J.-C.].

En lequel Gūnāda, fils de Abū 'Ōmeïa, hiverna à Rhodes, dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 60. — A commencé le mercredi 12 Tešrīn I de l'an 991 des Grecs [12 octobre 679 de J.-C.].

En lequel Mu'āwïa, fils de Abū Sofīān, mourut à Damas [2]. Après lui, son fils Jezīd devint roi le vendredi 15 Regab [20 avril 680]. Alors Ḥūseïn, fils de 'Alī, s'enfuit à La Mecque [3] (Kuwārazmī').

[**31**, v.] An 61. — A commencé le lundi 1 Tešrīn I de l'an 992 des Grecs [1er octobre 680 de J.-C.].

En lequel Ḥūseïn, fils de 'Alī, fut tué. C'est 'Amr, fils de Sa'd, fils de Abū Waqqāṣ, qui le tua sur le chemin de La Mecque, le 10 Mūḥarrem [10 octobre 680] [4] (Kuwārazmī').

1. Jacques d'Édesse, an 351. Cf. Brooks, *op. cit.*
2. Tabari, p. 198.
3. Tabari, p. 220.
4. Tabari, p. 295.

An 62. — A commencé le vendredi 20 'Elūl de l'an 992 des Grecs [20 septembre 681 de J.-C.].

En lequel Jezīd, fils de Mu'āwīa, destitua Welīd, fils de 'Ōtba, de l'émirat de Jatreb qu'il donna à 'Ōtman, fils de Mūḥammed ; les habitants se révoltèrent contre Mūḥammed et les Oméiades furent chassés de la ville [1] (Chronique des Arabes).

An 63. — A commencé le mercredi 10 [2] 'Elūl de l'an 993 des Arabes [10 septembre 682 de J.-C.]

En lequel Jezīd, fils de Mu'āwīa, envoya Muslum, fils de 'Ōqba, combattre 'Abd Allah, fils de Zūbeīr. Mūslum marcha contre Jatreb, livra bataille à ses habitants, les vainquit et en tua un grand nombre. Il la dévasta et la pilla pendant trois jours (Chronique des Arabes).

An 64. — A commencé le dimanche 30 Ab de l'an 944 des Grecs [30 août 683 de J.-C.].

En lequel la Ka'ba brûla le dernier jour de Ṣafar [mardi 27 octobre 683]. — En lequel Jezīd, fils de Mu'āwīā, mourut [3] et fut inhumé à Damas. Après lui, son fils Mu'āwīā devint roi le mardi 14 Rebī 'I [10 novembre 683]. Il mourut 2 mois et 20 jours après [4]. Après lui régna 'Abd Allah, fils de Zūbeīr (Kuwārazmī).

An 65. — A commencé le jeudi 18 Ab de l'an 995 des Grecs [18 août 684 de J.-C.].

En lequel tous les syriens et les palestiniens passèrent à Merwan, fils de Ḥakam, et le proclamèrent roi le mardi 6 Mūḥarrem [23 août 684]. Mais il mourut le dimanche 27 Ramadan [7 mai 685]. Après lui régna son fils 'Abd el Melik [5]. — En lequel le roi des Romains sortit contre Mopsueste. 'Abd el Melik, fils de Merwan, fit la paix avec lui le 7 Tammūz [juillet 685] (Kuwārazmī).

An 66. — A commencé le mardi 8 Ab de l'an 996 des Grecs [8 août 685 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Zūbeīr, établit 'Abd Allah, fils

1. Tabari, p. 412 et suiv.
2. Ms. : 11.
3. Tabari, p. 427.
4. Tabari, p. 432.
5. Tabari, p. 467 à 576.

de Mūṭī', gouverneur de Kufa. — En lequel Psūmīrūs [Absimare], roi des Romains, inaugura son règne[1] (Chronique des Arabes. — Jacques d'Édesse).

An 67. — A commencé le samedi 28 Tammūz de l'an 997 des Grecs [28 juillet 686 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, vint à Rīš 'aīnā dont il s'empara. Puis il revint à Nisibe. Il retourna ensuite à Damas. — En lequel Mar Ḫenanjésu fut installé catholique (Kuwārazmī'. — Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 68. — A commencé le mercredi 17 Tammūz de l'an 998 des Grecs [17 juillet 687 de J.-C.].

En lequel mourut 'Abd Allah, fils de 'Abbas. — En lequel il y eut une grande famine ; beaucoup de gens moururent (Chronique des Arabes).

An 69. — A commencé le lundi 6 Tammūz de l'an 999 des Grecs [6 juillet 688 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik sortit vers Rīš 'aīnā pour combattre Mūṣ'ab, fils de Zūbeīr. — En lequel la paix fut [faite] entre 'Abd el Melik et le roi des Romains avec cette [clause] que 'Abd el Melik s'imposerait pour le roi des Romains de 1000 dinars chaque semaine (Chronique des Arabes).

An 70. — A commencé le mardi 25 Ḥezīran de l'an 1000 des Grecs [25 juin 689 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, tua 'Amr, fils de Sa'īd, fils de 'Āṣ, à Damas, parce que celui-ci, qu'il avait fait gouverneur de Damas, s'était révolté contre lui[2] (Chronique des Arabes).

An 71. — A commencé le mardi 14 Ḥezīran de l'an 1001 des Grecs [14 juin 690 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, partit pour combattre Mūṣ'ab, fils de Zūbeīr[3]. Il envoya devant lui son frère

1. *Chronique de Jacques d'Édesse*, an 360. Cf. trad., p. 257, note. — Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.
2. Tabari, 2e série, t. II, p. 783 et suiv.
3. Tabari, p. 797 et suiv.

Mūḥammed et Mūṣ'ab envoya devant lui 'Ibrahīm, fils de Aštar. Mūḥammed et Ibrahim se rencontrèrent dans le voisinage du monastère du Catholique. Ibrahīm, fils de Aštar, fut tué et ses troupes dispersées. Mūṣ'ab fut tué, sa tête coupée et apportée à 'Abd el Melik. (Chronique des Arabes).

An 72. — A commencé le dimanche 4 Ḫezīran de l'an 1002 des Grecs [4 juin 691 de J.-C.].

En lequel 'Abd et Melik, fils de Merwan, envoya Ḫeggag, fils de Jūsuf, combattre le fils de Zūbeīr; Ḫeggag alla jusqu'à La Mecque. — En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, établit gouverneur du Kōrasān et du Segistan 'Ōmeīa, fils de 'Abd Allah, fils de Kālid, fils de 'Ōseīd, fils de Abū el 'Āṣ, fils de 'Abd Šems[1] (Chronique des Arabes).

[**32**, **r.**]. An 73. — A commencé le jeudi 23 'Ijar de l'an 1003 des Grecs [23 mai 692 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Zūbeīr, fut tué le lundi 17 Gūmadā II [3 novembre 692]. — En lequel Mūḥammed, fils de Merwan, s'avança contre la ville romaine de Sébaste, fut vainqueur et revint plein de joie (Kuwārazmī').

An 74. — A commencé le mardi 13 'Ijar de l'an 1004 des Grecs [13 mai 693 de J.-C.].

En lequel il y eut une éclipse de soleil le 29 Gūmadā I, 5 Tešrīn I[2]; les étoiles furent visibles. — En lequel le Catholique Ḫenanjésu fut déposé de sa dignité. Jean de Dasen fut établi Catholique à sa place, injustement et par la violence (Kuwārazmī'. — Jésudenah, métropolitain [de Baṣra]).

An 75. — A commencé le samedi 2 'Ijar de l'an 1005 des Grecs [2 mai 694 de J.-C.].

En lequel Ḫeggag, fils de Jūsuf, fut établi gouverneur de Beīt Aramaīē[3]. — En lequel il y eut un combat des Romains avec les Arabes; les Romains furent vaincus. — En lequel

1. Tabari, p. 859 (an 74).

2. L'éclipse eut en réalité lieu le 5 octobre, qui fut le 28 Gumada I et non le 29.

3. Tabari, p. 863.

il y eut une éclipse totale du soleil le dimanche 5 Tešrīn, à la 5e heure du jour [1] (Kuwarazmī'. — Jacques d'Édesse [2]).

An 76. — A commencé le mercredi 21 Nīsan de l'an 1006 des Grecs [21 avril 695 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, ordonna que les dirhèmes et les dinars fussent frappés avec des coins arabes. — En lequel mourut le Catholique Jean de Dasen qui avait pris la dignité de Catholique par la violence. Alors Ḫeggag ordonna qu'il ne fut plus établi de chef pour les chrétiens. L'Église de Beīt Aramaīē resta sans chef jusqu'à la mort de Ḫeggag, c'est-à-dire pendant 18 ans [3] (Kuwārazmī'. — Jésudenah, métropolitain [de Baṣra]).

An 77. — A commencé le lundi 10 Nīsan de l'an 1007 des Grecs [10 avril 696 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, envoya son frère Welīd contre les Romains. — En lequel Ḫeggag, fils de Jūsuf, envoya Sofīān, fils de Gāber, combattre le harurite Šebīb. Šebīb fut vaincu, tomba dans un fleuve, coula à fond, et mourut. — En lequel Qamjésu fut établi métropolitain de Nisibe. Il vécut dans sa dignité 49 jours et mourut. Après lui Sebarjésu fut établi [métropolitain] [1] (Chronique des Arabes).

An 78. — A commencé le vendredi 30 Adar de l'an 1008 des Grecs [30 mars 697 de J.-C.].

En lequel le Gassanide Ḫasān, fils de Nū'man, s'avança sur l'ordre de 'Abd el Melik, fils de Merwan, dans le pays des Romains [ܒܝܬ ܪܗܘܡܝܐ], et revint victorieux. La reine des Berbères le rencontra, le vainquit ainsi que tous ceux qui étaient avec lui. Ḫasān lui échappa ; tous ceux qui étaient avec lui périrent et furent tués (Chronique des Arabes).

An 79. — A commencé le mardi 19 Adar de l'an 1009 des Grecs [19 mars 698 de J.-C.].

En lequel il y eut en Syrie une peste très violente [4]. Il périt un grand nombre de gens. Le roi des Romains fit périr

1. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.
2. Cf. Brooks, *op. cit.*, an 370.
3. Cf. p. **13**, **v.** [43-44].
4. Tabari, p. 1035.

beaucoup d'habitants d'Antioche. — En lequel Ḫeggag, fils de Jūsuf, établit Mūhallab, fils de Abū Ṣofra, gouverneur du Kōrasān (Chronique des Arabes).

An 80 [1]. — A commencé le dimanche 9 Adar de l'an 1010 des Grecs [9 mars 699 de J.-C.].

En lequel il y eut sur le chemin de La Mecque [2] une grande inondation qui atteignit la plus grande partie des pèlerins et submergea leurs bagages et tout ce qu'ils possédaient. Ce lieu fut appelé el Gaḫafi. — En cette même année il y eut une peste qui fit périr beaucoup de gens [3] (Kuwārazmī').

An 81. — A commencé le jeudi 26 Šebaṭ de l'an 1011 des Grecs [26 février 700 de J.-C.].

En lequel mourut Mūḫammed, fils de Ḫanafīe, à l'âge de 65 ans (Chronique des Arabes).

An 82. — A commencé le mardi 15 Šebaṭ de l'an 1012 des Grecs [15 février 701 de J.-C.].

En lequel le catholique Ḫenanjésu décéda et fut inhumé dans le monastère de Mar Jean. — En lequel Ḫeggag, fils de Jūsuf, envoya 'Abd Allah, fils de Mūḫammed, fils de Aš'at, comme gouverneur dans le Segistan. Le fils de Aš'at se révolta contre Ḫeggag et revint du Segistan. Ḫeggag envoya contre lui de nombreuses troupes et lui-même vint par derrière. 8.000 hommes de troupes de Ḫeggag furent tués et il s'en retourna vaincu (Jésudenah, métropolitain de Baṣra. — Chronique des Arabes).

An 83. — A commencé le samedi 4 Šebaṭ de l'an 1013 des Grecs [4 février 702 de J.-C.].

En lequel Ḫeggag, fils de Jūsuf, bâtit la ville de Wāsiṭ et y fixa sa demeure [4]. — En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, entra dans la région des Romains. D'aucuns disent qu'il envoya son fils 'Abd Allah et que lui-même n'y entra pas. — En lequel

1. De 80 à 84, le manuscrit porte ܬܡܢܝܢ ; de 85 à 89, ܬܡܢܝܢ.
2. Tabari, p. 1039.
3. Tabari, p. 1040.
4. Tabari, p. 1125.

le fils de Aš'at vint à Baṣra. De Baṣra, il se mit en marche vers Kufa, et enfin fut vaincu (Kuwārazmī. — Chronique des Arabes).

An 84. — A commencé le mercredi 24 Kanūn II de l'an 1014 des Grecs [24 janvier 703 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de 'Abd el Melik, fils de Merwan, rebâtit la ville de Mopsueste. — En lequel Ḥasan, fils de Nū'man, entra en Afrique. La reine des Berbères partit pour le combattre. Elle fut tuée ainsi qu'une grande partie de l'armée qui était avec elle (Kuwarazmī. — Chronique des Arabes).

[**32**, **v.**] An 85. — A commencé le lundi 14 Kanūn II de l'an 1015 des Grecs [14 janvier 704 de J.-C.].

En lequel mourut 'Abd el 'Azīz, fils de Merwan, qui était alors émir d'Égypte [1]. 'Abd el Melik mit à sa place son fils 'Abd Allah (Chronique des Arabes).

An 86. — A commencé le vendredi 2 Kanūn II de l'an 1016 des Grecs [2 janvier 705 de J.-C.].

En lequel mourut 'Abd el Melik, fils de Merwan [2]. Après lui, son frère Welīd inaugura son règne le jeudi 14 Šewāl [8 octobre 705]. — En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra dans le pays des Romains, s'empara de deux forteresses, fit des prisonniers, pilla et [en] sortit victorieux (Kuwarazmī).

An 87. — A commencé le mardi 22 Kanūn I de l'an 1017 des Grecs [22 décembre 705 de J.-C.].

En lequel Welīd, fils de 'Abd el Melik, établit 'Ōmar, fils de 'Abd el 'Azīz, gouverneur de Jatreb. En lequel Quteïba, fils de Mūslim, entra dans le pays de Būkāra et s'empara d'une grande ville [3]. Il trouva dans un temple d'idoles qui était là deux énormes perles et les envoya à Ḥeggag qui en fut émerveillé (Chronique des Arabes).

An 88. — A commencé le dimanche 12 Kanūn I de l'an 1018 des Grecs [12 décembre 706 de J.-C.].

1. Tabari, p. 1160.
2. Tabari, p. 1172.
3. Tabari, p. 1185.

En lequel Welīd bâtit la mosquée de Damas. — En lequel Muḥammed, fils de Merwan, entra en Arménie et [en] sortit victorieux (Kuwārazmī).

An 89. — A commencé le jeudi 1er Kanūn I de l'an 1019 des Grecs [1er décembre 707 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de ʿAbd el Melik, et ʿAbbas, fils de Welīd, entrèrent dans le pays des Romains et [en] sortirent victorieux. — En lequel Qūteïba, fils de Mūslim, entra dans le pays de Būkāra [1]. En lequel Welīd établit Mūsā, fils de Nūṣeïr, gouverneur d'Afrique. — En lequel moururent Julien, patriarche des Jacobites, et Jacques d'Édesse [2] (Livre de la Chronique. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 90. — A commencé le lundi 19 Tešrīn II de l'an 1020 des Grecs [19 novembre 708 de J.-C.].

En lequel Welīd, fils de ʿAbd el Melik, établit Qūrra, gouverneur d'Égypte. — En lequel les Romains firent prisonnier l'amiral Kālīd, fils de Keïsan. — En lequel ʿAbd el ʿAzīz, fils de Welīd, entra dans le pays des Romains (Chronique des Arabes).

An 91. — A commencé le samedi 9 Tešrīn II de l'an 1021 des Grecs [9 novembre 709 de J.-C.].

En lequel Qūteïba, fils de Mūslim, conquit le Tabarīstan [3], Būkāra et Samarkande [4]. — En lequel ʿŌtman, fils de Welīd, entra dans le pays des Romains et [en] sortit victorieux. — En lequel une femme mit au monde, à Callinice, un petit chien. Après beaucoup de menaces et d'intimidations, elle avoua qu'un chien avait eu commerce avec elle (Kuwārazmī. — Collections).

An 92. — A commencé le mercredi 29 Teśrīn I [5] de l'an 1022 des Grecs [29 octobre 710 de J.-C.].

En lequel ʿAbbas, fils de Welīd, entra dans le pays des Romains. — En lequel mourut Mūḥammed, fils de Jūsuf, gou-

1. Tabari, p. 1198.
2. Ce texte est écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.
3. Cf. Baethgen, *op. cit.*, p. 121, note 1.
4. Tabari, p. 1241 (an 93).
5. Ms. : الاب = II.

verneur du Yémen. Après lui se tint 'Eīūb, fils de Jaḥīā, fils de Ḥakam, fils de Abū el 'Āṣ (Kuwārazmī').

An 93. — A commencé le lundi 19 Tešrīn I de l'an 1023 des Grecs [19 octobre 711 de J.-C.].

En lequel Welīd, fils de Hišām, fils de 'Ōqba, entra dans le pays des Romains et parvint jusqu'à Margā de Tarba (Kuwarazmī').

An 94. — A commencé le vendredi 7 Tešrīn I de l'an 1024 des Grecs [7 octobre 712 de J.-C.].

En lequel 'Abbas, fils de Welīd, entra dans le pays des Romains et s'empara d'Antioche. — En lequel il y eut un tremblement de terre de quarante jours. Antioche tomba en ruines. — En lequel Mūḥammed, fils de Qasim, conquit l'Inde (Kuwarazmī').

An 95. — A commencé le mardi 26 'Elūl de l'an 1024 des Grecs [26 septembre 713 de J.-C.].

En lequel 'Abbas, fils de Welīd, entra dans le pays des Romains et Selāme, fils de 'Abd el Melik, en Arménie. — En lequel Ḥeggag, fils de Jūsuf, mourut dans la ville de Wasiṭ. — En lequel Ṣelībazekā fut établi Catholique (Kuwārazmī'. — Jésudenah, métropolitain [de Baṣra]).

An 96. — A commencé le dimanche 16 'Elūl de l'an 1025 des Grecs [16 septembre 714 de J.-C.].

En lequel mourut Welīd, fils de 'Abd el Melik. Après lui, son frère Sūleīman inaugura son règne le dimanche 14 Gūmadā II [24 février 715]. — En lequel Jezīd, fils de Mūhallab, fut créé émir de Beīt Aramaīē (Kuwārazmī').

[33, r.] An 97. — A commencé le jeudi 5 'Elūl de l'an 1026 des Grecs [5 septembre 715 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra dans le pays des Romains et s'empara de deux villes et de trois forteresses (Kuwārazmī').

An 98. — A commencé le lundi 24 Ab de l'an 1027 des Grecs [24 août 716 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra dans le pays des Romains; il campa devant Constantinople, et hiverna là. Les

Arabes ensemencèrent les champs, firent la moisson et mangèrent de ce qu'ils avaient semé. — En lequel les Romains sortirent par mer, rançonnèrent et pillèrent Laodicée, la brûlèrent et s'en retournèrent (Kuwarazmī').

An 99. — A commencé le samedi 14 Ab de l'an 1028 des Grecs [14 août 717 de J.-C.].

En lequel mourut Sūleiman, fils de 'Abd el Melik. Après lui, 'Ōmar, fils de 'Abd el 'Azīz, inaugura son règne le mardi 8 Ṣafar [21 septembre 717]. — En lequel il y eut un tremblement de terre en Mésopotamie, le vendredi 15 Gūmadā II [1]. Beaucoud de maisons s'écroulèrent. Il y eut des tremblements de terre continuels pendant six mois (Kuwārazmī').

An 100. — A commencé le mercredi 3 Ab de l'an 1029 des Grecs [4 août 718 de J.-C.].

En lequel Jezīd, fils de 'Aqīl, devint émir de Mésopotamie (Kuwarazmī').

An 101. — A commencé le dimanche 23 Tammūz de l'an 1030 des Grecs [23 juillet 719 de J.-C.].

En lequel mourut 'Ōmar, fils de 'Abd el 'Azīz. Après lui, Jezīd, fils de 'Abd el Melik, inaugura son règne le vendredi 25 Regab [9 février 720]. — En lequel Léon, roi des Romains, ordonna que tous les Juifs qu'il y avait dans son royaume fussent baptisés [2] (Kuwarazmī').

An 102. — A commencé le vendredi 12 Tammūz de l'an 1031 des Grecs [12 juillet 720 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, combattit avec Jezīd, fils de Mūhallab, et Jezīd fut tué. — En lequel 'Ōmar, fils de Hūbeira, devint émir de Beit Aramaīē (Kuwārazmī').

An 103. — A commencé le mardi 1er Tammūz de l'an 1032 des Grecs [1er juillet 721 de J.-C.].

1. Le 15 Gumada II fut le dimanche 23 janvier 718 ; ne faut-il pas lire : « le 15 Gumada I », qui fut le vendredi 24 décembre 717 ?
2. Ce texte est écrit en rouge dans le manuscrit.

En lequel 'Abbas, fils de Welīd, entra dans le pays des Romains, mais les Arabes furent vaincus (Kuwārazmī').

An 104. — A commencé le dimanche 21 Ḫezīran de l'an 1033 des Grecs [21 juin 722 de J.-C.].

En lequel Garrāḥ, fils de 'Abd Allah, entra dans le pays des Turcs, et s'empara de la ville de Šebā[1] (Kuwārazmī').

An 105. — A commencé le jeudi 10 Ḫezīran de l'an 1034 des Grecs [10 juin 723 de J.-C.].

En lequel mourut Jezīd, fils de 'Abd el Melik. Après lui, son frère Hišām inaugura son règne le mercredi 24 Ša'ban [26 janvier 724] (Kuwārazmī').

An 106. — A commencé le lundi 29 'Ijar de l'an 1035 des Grecs [29 mai 724 de J.-C.].

En lequel 'Ōmar, fils de Hūbeīra, fut destitué de l'émirat de Beīt Aramaīē. A sa place se tint Kālid, fils de 'Abd Allah. — En lequel mourut Élie, patriarche des Jacobites ; son disciple Athanase fut établi après lui[2] (Kuwārazmī'. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 107. — A commencé le samedi 19 'Ijar de l'an 1036 des Grecs [19 mai 725 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, s'empara de la ville de Césarée. — En lequel il y eut la peste en Syrie ; elle fit périr beaucoup de gens et d'animaux (Kuwārazmī').

An 108. — A commencé le mercredi 8 Ijar de l'an 1037 des Grecs [8 mai 726 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

[**33, v.**] An 109. — A commencé le dimanche 27 Nīsan de l'an 1038 des Grecs [27 avril 727 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra en Adūrbeīgan et en Arménie. Il entra aussi dans le pays des Turcs, lutta contre eux et les vainquit. — En lequel David, évêque de Šenā,

1. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 123, note 1.
2. Ce texte est écrit en rouge dans le manuscrit.

homme saint et faiseur de miracles, se reposa [dans le Seigneur]. Il mourut le quatrième samedi du jeûne [de Carême], 13 Adar (Kuwārazmī'. — Collections).

An 110. — A commencé le vendredi 16 Nīsan de l'an 1039 des Grecs [16 avril 728 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra pour la seconde fois dans le pays des Turcs, lutta contre eux et les vainquit (Kuwārazmī).

An 111. — A commencé le mardi 5 Nīsan de l'an 1040 des Grecs [5 avril 729 de J.-C.].

En lequel commença la dynastie des Abbassides, dans le Kōrasān. Le premier [roi] d'entre eux fut Sūleīman, fils de Ketīr. — En lequel mourut le Catholique Ṣelībazekā (Kuwārazmī'. — Chronique des Catholiques).

An 112. — A commencé le dimanche 26 Adar de l'an 1041 des Grecs [26 mars 730 de J.-C.].

En lequel les Turcs tuèrent Garrāḥ, fils de 'Abd Allah, poursuivirent les Arabes et les pillèrent à Margā d'Ardebīl. Sa'īd, fils de 'Amr, arriva, livra bataille, vainquit les Turcs et leur enleva ce qu'ils avaient pris aux Arabes (Kuwārazmī').

An 113. — A commencé le jeudi 15 Adar de l'an 1042 des Grecs [15 mars 731 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, combattit Kāqan, roi des Turcs, et tua Kāqan. — En lequel Merwan, fils de Mūḥammed, fut établi gouverneur d'Arménie et d'Adūrbeīgan (Kuwārazmī').

An 114. — A commencé le lundi 3 Adar de l'an 1043 des Grecs [3 mars 732 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains et emmena des prisonniers, qui partirent avec les premiers des Arabes qui sortirent. Ceux des Arabes qui étaient restés, les Romains sortirent contre eux et les firent périr (Kuwārazmī').

An 115. — A commencé le samedi 21 Šebaṭ de l'an 1044 des Grecs [21 février 733 de J.-C.].

En lequel Būkeīr, fils de Mahān, entra dans le Kōrasān, pour rallier la population à la royauté des Abbassides. Abū 'Aūn 'Akī' le reçut (Kuwārazmī').

An 116. — A commencé le mercredi 10 Šebaṭ de l'an 1045 des Grecs [10 février 734 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 117. — A commencé le dimanche 30 Kanūn II de l'an 1046 des Grecs [30 janvier 735 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Hišām entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 118. — A commencé le vendredi 20 Kanūn II de l'an 1047 des Grecs [20 janvier 736 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 119 — A commencé le vendredi 20 Kanūn II de l'an 1048 des Grecs [8 janvier 737 de J.-C.].

En lequel mourut Mu'āwīa, fils de Hišām. — En lequel Merwan entra dans la région des Turcs et les vainquit (Kuwārazmī').

An 120. — A commencé le samedi 28 Kanūn I de l'an 1049 des Grecs [28 décembre 737 de J.-C.].

En lequel Jūsuf, fils de 'Ōmar, devint gouverneur de Beit Aramaīē (Kuwārazmī').

[**34, r.**] An 121. — A commencé le jeudi 18 Kanūn I de l'an 1050 des Grecs [18 décembre 738 de J.-C.].

En lequel Zeīd, fils de 'Ali fut tué. C'est Jūsuf, fils de 'Ōmar, qui le tua, à Kufa. — En lequel mourut Maslama, fils de 'Abd el Melik (Kuwārazmī').

An 122. — A commencé le lundi 7 Kanūn I de l'an 1051 des Grecs [7 décembre 739 de J.-C.].

En lequel décéda le Catholique Pètīon. — En lequel décéda Athanase, patriarche des Jacobites. Les évêques se réunirent et décidèrent de tirer au sort [m. à m. : jeter des sorts]. Ils en com-

mirent le soin à Athanase de Maïpherqat. Celui-ci composa une liste, écrivit sur trois placards le nom d'Ivan, évêque de Ḫarran, et les plaça sur l'autel. Après qu'ils eurent prié, ils firent paraître les placards. Athanase dit de les faire sortir trois fois, et quand ce fut fait trois fois, ils installèrent Ivan [1] (L'Abbé du Grand Monastère. — Daniel, fils de Mūšā, le Jacobite).

An 123. — A commencé le samedi 26 Tešrīn II de l'an 1052 des Grecs [26 novembre 740 de J.-C.].

En lequel Sūleiman, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains, et en sortit victorieux. — En lequel mourut Léon, roi des Romains. Après lui régna Constantin son fils. — En lequel Abā, évêque de Kaškar, fut élu et installé Catholique. — En lequel Cyprien fut installé métropolitain de Nisibe (Kuwārazmī'. — L'Abbé du Grand Monastère).

An 124. — A commencé le mercredi 15 Tešrīn II de l'an 1053 des Grecs [15 novembre 741 de J.-C.].

En lequel Sūleīman, fils de Hišām, entra chez les Romains et se jeta sur le fils de Léon (Kuwārazmī').

An 125. — A commencé le dimanche 4 Tešrīn II de l'an 1054 des Grecs [4 novembre 742 de J.-C.].

En lequel mourut Hišām, fils de 'Abd el Melik. Après lui, Welīd, fils de Jezīd, inaugura son règne le mercredi 6 Rebi'II [6 février 743] (Kuwārazmī').

An 126. — A commencé le vendredi 25 Tešrīn I de l'an 1055 des Grecs [25 octobre 743 de J.-C.].

En lequel Welīd, fils de Jezīd, fut tué. Après lui, son fils Jezid inaugura son règne le jeudi 25 Gūmadā II [2]. Il vécut comme roi 162 jours et mourut. Après lui, 'Ibrahīm, fils de Welīd, inaugura son règne le vendredi 12 Dūlḥigga [25 sept. 744] (Kuwārazmī').

An 127. — A commencé le mardi 13 Tešrīn I de l'an 1056 des Grecs [13 octobre 744 de J.-C.].

1. Ce texte est écrit en rouge dans le manuscrit.

2. Le 25 Gumada II tomba le *mardi* 1 avril 744 ; faut-il lire : le 25 Gumada I, qui tomba le dimanche 15 mars ?

En lequel Merwan, fils de Mūḫammed, entra à Damas, déposa 'Ibrahīm, fils de Welīd, de la royauté, et inaugura son règne le lundi 26 Ṣafar [7 décembre 744]. Les habitants de Ḫomṣ se révoltèrent contre lui ; il alla contre eux et s'empara de leur ville. — En lequel parut une étoile, le première nuit de Kanūn II. Elle était grande et différente de toutes les [autres] étoiles. Elle demeura huit jours et ensuite disparut (Kuwārazmī'. — Daniel le Jacobite).

An 128. — A commencé le samedi 2 Tešrīn I de l'an 1057 des Grecs [2 octobre 745 de J.-C.].

En lequel Merwan, fils de Mūḫammed, combattit en Mésopotamie avec le Ḫarurite Daḫḫāk, fils de Qeīs, et le tua. — En lequel il établit 'Ōmar, fils de Hūbeīra, gouverneur de Beīt Aramaīē (Kuwārazmī').

An 129. — A commencé le jeudi 22 'Elūl de l'an 1057 des Grecs [22 septembre 746 de J.-C.].

En lequel les gens de Ḫomṣ se révoltèrent contre Merwan, fils de Mūḫammed. Il s'avança contre eux, assiégea leur ville 4 mois et 22 jours, s'en empara et la détruisit. — En lequel Abū Muslim sortit dans la région de Merw et enrôla ouvertement [des soldats] pour la puissance des Abbassides (Kuwārazmī').

An 130. — A commencé le lundi 11 'Elūl de l'an 1059 des Grecs [11 septembre 747 de J.-C.].

En lequel Abū Muslim alla à Merw. — En lequel Abū Muslim tua Abū Dāwūd et 'Ōtman, fils de Karmanī' (Kuwārazmī').

An 131. — A commencé le vendredi 30 Ab de l'an 1059 des Grecs [30 août 748 de J.-C.].

En lequel il y eut beaucoup de tremblements de terre ; beaucoup d'endroits s'écroulèrent ; une ville [située] près du mont Tabōr fut transportée de son lieu à 4 milles avec ses maisons et ses biens, sans qu'un seul grain de poussière tombât de ses maisons, et sans que mourut ou un homme, ou un animal, ou même un coq [*sic*]. — En lequel l'église des Jacobites, à Mabūg, s'écroula un dimanche au moment de la messe et beaucoup de gens y périrent (Kuwārazmī'. — Daniel le Jacobite).

An 132. — A commencé le mercredi 20 Ab de l'an 1060 des Grecs (20 août 749 de J.-C.).

En lequel Mūḥammed, fils de Kālid, prit possession de la ville de Kufa pour les Abbassides[1]. — En lequel Abū el 'Abbas vint avec ses frères et les gens de sa maison à la ville de Kufa[2]. — En lequel Abū el 'Abbas inaugura son règne et fut surnommé es Saffāḥ un vendredi de Rebī'I[3], le 5 (Kuwārazmī').

[34, v.] An 133. — A commencé le dimanche 9 Ab de l'an 1061 des Grecs (9 août 750 de J.-C.).

En lequel le roi Abū el 'Abbas établit Abū Ga'far, son frère, sur la Mésopotamie, Mossoul, Adūrbeīgan et l'Arménie[4]; Sūleīman, son oncle, sur Baṣra, les provinces du Tigre, 'Ōmān et Baḥreīn. — En lequel mourut Dāwud, fils de 'Alī. — En lequel Constantin, roi des Romains, sortit pour assiéger Mélitène, la pressa tant qu'elle fut aux mains des Arabes et s'en empara (Mūḥammed, fils de Jaḥīā, eṣ Ṣūlī. — Kuwarazmī').

An 134. — A commencé le vendredi 30 Tammūz de l'an 1062 des Grecs (30 juillet 751 de J.-C.).

En lequel Abū el 'Abbas s'en alla de Kufa à Anbar, et commença à la bâtir le dimanche 15 Dūlḥigga (3 juillet 752). Il érigea aussi des bornes miliaires sur la route de Kufa à la Mecque[5] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Kuwārazmī').

An 135. — A commencé le mardi 18 Tammūz de l'an 1063 des Grecs (18 juillet 752 de J.-C.).

En lequel le chef des pèlerins fut Sūleīman fils de 'Alī (Kuwārazmī).

An 136. — A commencé le samedi 7[6] Tammūz de l'an 1064 des Grecs (7 juillet 753 de J.-C.).

En lequel Abū Ga'far alla au Pèlerinage[7] et le roi Abū el

1. Tabari, 3e série, tome I, p. 18.
2. Tabari, p. 27.
3. Le 5 Rebi 'I fut le mercredi 22 octobre 749. Faut-il lire : le 5 Rebi 'II qui fut le vendredi 21 novembre?
4. Tabari, p. 56.
5. Taburi, p. 81.
6. Ms. : 4.
7. Tabari, p. 87.

Abbas mourut le samedi 12 Dūlḥigga [8 juin 754] [1]. La nouvelle parvint à Abū Ga'far, son frère, le samedi 26 du même mois [22 juin 754], et il inaugura son règne avec le surnom d'el Manṣūr (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 137. — A commencé le jeudi 27 Ḫezīran de l'an 1065 des Grecs [27 juin 754 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de 'Alī, assiégea Ḫarran et la prit. — En lequel Abū Ga'far tua Abū Mūslim [2]. L'épée des Benī Sābūr [3] sortit pour venger Abū Mūslim. Il rassembla 50.000 hommes et Gahwar, fils de Marrār, lui livra bataille et le tua. — En lequel Mūlabbīd, fils de Ḫarmala Šeībanī', le Ḫarurite, se révolta [4] (Kuwārazmī').

An 138. — A commencé le lundi 16 Ḫezīran de l'an 1066 des Grecs [16 juin 755 de J.-C.].

En lequel fut tué le Ḫarurite Mūlabbid, fils de Ḫarmala. C'est Kāzim, fils de Kūzeīma qui le tua [5]. — En lequel Fadl, fils de Ṣallaḥ, entra sur le territoire des Romains et 'Abbas, fils de Mūḥammed, entra dans le Kōrasān. — En lequel mourut Ivan, Patriarche des Jacobites [6] (Kuwārazmī'. — Denis, patriarche des Jacobites).

An 139. — A commencé le vendredi 4 Ḫezīran de l'an 1067 des Grecs [4 juin 756 de J.-C.].

En lequel la Mosquée de la Ka'ba fut refaite et agrandie. Le chef des Pèlerins fut cette année-là 'Abbas, fils de Mūḥammed, fils de 'Alī (Kuwārazmī').

An 140. — A commencé le mercredi 25 'Ijar de l'an 1068 des Grecs [25 mai 757 de J.-C.].

En lequel el Manṣūr alla au Pèlerinage [7].

En lequel Constantin, roi des Romains, sortit contre Qālīn-

1. Tabari, p. 88.
2. Tabari, p. 99.
3. Arabe : l'armée des Benī Sābūr. — Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 127, n. 1.
4. Tabari, p. 119.
5. Tabari, p. 122.
6. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.
7. Tabari, p. 128.

qalā, ville d'Arménie, la soumit, fit prisonniers tous ceux qui y étaient, la pilla et s'en retourna en vainqueur[1] (Kuwārazmī'. — Denis, patriarche des Jacobites).

An 141. — A commencé le dimanche 14 'Ijar de l'an 1069 des Grecs [14 mai 758 de J.-C.].

En lequel le roi el Manṣūr alla à Jérusalem, y pria, et ensuite revint à Callinice. — En lequel la construction de l'abside[2] et du maître-autel du grand temple de l'église de Nisibe fut terminée. C'est le métropolitain Cyprien qui l'édifia et y employa 56.000 dinars. Il la consacra le dimanche de la Pentecôte (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — — Chronique des Métropolitains).

An 142. — A commencé le vendredi 4 'Ijar de l'an 1070 des Grecs [4 mai 759 de J.-C.].

En lequel les gens du Tabaristan se révoltèrent; Rūḥ, fils de Ḥātim, et Kāzim, fils de Kūzeīma, allèrent le soumettre. — En lequel Georges fut établi patriarche des Jacobites. Mais quelques-uns de leurs évêques s'établirent un autre patriarche, c'est-à-dire Jean, évêque de Callinice, ce qui occasionna un schisme entre eux[3] (Kuwārazmī'. — Denis le patriarche).

An 143. — A commencé le mardi 22 Nīsan de l'an 1071 des Grecs [22 avril 760 de J.-C.].

En lequel Mahdī vint du Kōrasān, et son père, le roi Abū Ga'far, sortit au devant de lui (Kuwārazmī').

An 144. — A commencé le samedi 11 Nīsan de l'an 1072 des Grecs [11 avril 761 de J.-C.].

En lequel Mahdī vint du Kōrasān, et son père, le roi Abū Ga'far, sortit au devant de lui. — En lequel Mūḥammed, fils de Kālid, fut dépossédé de l'émirat de Jatreb et Rebāḥ, fils de 'Ōtman, fut gouverneur à sa place (Kuwārazmī').

[35. r.] An 145. — A commencé le jeudi 1 Nīsan de l'an 1073 des Grecs [1er avril 762 de J.-C.].

1. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.
2. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 128, n. 2.
3. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

En lequel el Manṣūr commença à bâtir la ville de Bagdad, qu'il appela Medinat Šelamā [1]. — En lequel Mūḥammed, fils de 'Abd Allah, fils de Ḥasan, se révolta 'Isā, fils de Mūsa, le tua ; 'Ibrahīm, fils de 'Abd Allah, fils de Ḥasan, se révolta à Baṣra, et c'est aussi 'Isā, fils de Mūsā, qui le tua [2] (Kuwārazmī').

An 146. — A commencé le lundi 21 Adar de l'an 1074 des Grecs [21 mars 763 de J.-C.].

En lequel el Manṣūr termina la construction de Medinat Šelamā, et s'y fixa avec ses gens [3]. — En lequel mourut ce Jean, qui était patriarche intrus des Jacobites [4] (Kuwārazmī'. — Denis, patriarche des Jacobites).

An 147. — A commencé le vendredi 9 Adar de l'an 1075 des Grecs [9 mars 764 de J.-C.].

En lequel les Turcs vinrent à Tiflis [5], assiégèrent les Arabes qui y étaient, tuèrent Ḥarb, fils de 'Abd Allah et emmenèrent beaucoup de prisonniers (Kuwārazmī').

An 148. — A commencé le mercredi 27 Šebaṭ de l'an 1076 des Grecs [27 février 765 de J.-C.].

En lequel mourut Ga'far, fils de Mūḥammed eṣ Ṣādiq. — En lequel Abū Ga'far tomba malade ; son estomac était corrompu. Il envoya chercher Georges, le premier des médecins de Bilpat [6]. Quand Georges fut arrivé devant lui, le roi se réjouit et l'honora. En peu de jours le roi fut guéri et bien portant, et il ordonna qu'en toutes choses on accomplit les désirs de Georges (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Histoire ecclésiastique de Petiōn).

An 149. — A commencé le dimanche 16 Šebaṭ de l'an 1077 des Grecs [7 février 766 de J.-C.].

En lequel el Manṣūr s'en alla et vint à la ville de Ḥadīta. — En lequel la construction du rempart de Bagdad fut terminée, ainsi que toute la construction de [cette ville] [7] (Kuwārazmī').

1. Tabari, p. 271.
2. Tabari, p. 315.
3. Tabari, p. 319.
4. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.
5. Tabari, p. 328.
6. Ms. : [illegible].
7. Tabari, p. 353.

An 150. — A commencé le jeudi 5 Šebaṭ de l'an 1078 des Grecs [5 février 767 de J.-C.].

En lequel mourut Abū Ḫanīfa en Nū'man, fils de Tābit. — En lequel Kāzim, fils de Kūzeīma, tua Aštāsan dans le Kōrasān avec 70.000 [hommes] qui étaient avec lui. — En lequel décéda Cyprien, métropolitain de Nisibe (Mūḫammed, fils de Jaḫīā. — Kuwārazmī'. — ..... de Cyprien).

An 151. — A commencé le mardi 26 Kanūn II de l'an 1079 des Grecs [26 janvier 768 de J.-C.].

En lequel le roi Abū Ga'far envoya au médecin Georges au jour de fête [anniversaire] de [sa] naissance, 3 belles esclaves romaines et 3.000 dinars. Celui-ci prit les dinars, mais renvoya les esclaves, et dit au roi : Moi, je n'habite pas dans la maison avec des [personnes] comme celles-ci, car il ne nous est pas permis à nous chrétiens d'avoir plus d'une femme, et j'ai une femme à Bīlpat. Le roi comprit, le loua et l'aima (Histoire ecclésiastique de Petīōn).

An 152. — A commencé le samedi 14 Kanūn II de l'an 1080 des Grecs [14 janvier 769 de J.-C.].

En lequel le roi el Manṣūr alla jusqu'à la ville de Šenā et revint. — En lequel des gens de parmi les mages se révoltèrent en Perse contre la royauté des Arabes. Maḫdī, fils du roi, envoya contre eux 30.000 hommes, que les mages vainquirent. Ils revinrent battus[1] (Kuwārazmī'. — Denis le patriarche).

An 153. — A commencé le jeudi 24 Kanūn II de l'an 1081 des Grecs [4 janvier 770 de J.-C.].

En lequel el Manṣūr alla à Jérusalem. — En lequel Maḫdī, fils du roi, envoya une grande armée contre les mages qui s'étaient révoltés en Perse ; on vainquit les mages[2], on leur tua environ 20.000 hommes et on en fit beaucoup prisonniers avec leur chef[3] (Kuwārazmī'. — Denis, patriarche des Jacobites).

An 154. — A commencé le lundi 24 Kanūn I de l'an 1082 des Grecs [24 décembre 770 de J.-C.].

1. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

2. Ms.: ܐܢܘܢ ܡܓܝܘܫܐ

3. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

En lequel le roi El Manṣūr vint en Mésopotamie et opprima les gens par des impôts écrasants, et les gens supportèrent de dures oppressions. En Mésopotamie, en Syrie, en Assyrie et Babylone s'abattit une mortalité qui emporta la plupart des gens. Quand on eut perdu l'espérance, c'est alors qu'on eut le secours de Dieu (Henanjésu, évêque de Ḥirta).

An 155. — A commencé le vendredi 13 Kanūn I de l'an 1083 des Grecs [13 décembre 771 de J.-C.].

En lequel les habitants de Kufa décidèrent de bâtir un mur autour de leur ville et de creuser un fossé [1]. — En lequel Ḥasan fils de Qaḥṭaba, entra en Arménie (Kuwārazmī').

An 156. — A commencé le mercredi 2 Kanūn I de l'an 1084 des Grecs [2 décembre 772 de J.-C.].

En lequel le chef des Pèlerins fut 'Abbas, fils de Muḥammed, fils de 'Alī (Kuwārazmī').

[35, v.]. An 157. — A commencé le dimanche 21 Tešrīn II de l'an 1085 des Grecs [21 novembre 773 de J.-C.].

En lequel le roi el Manṣūr changea les marchés de Bagdad qui étaient à Karkā, et les bâtit aux issues de son trésor (Kuwārazmī').

An 158. — A commencé le jeudi 10 Tešrīn II de l'an 1086 des Grecs [10 novembre 774 de J.-C.].

En lequel mourut Constantin, roi des Romains. Après lui régna son fils Léon. — En lequel le roi el Manṣūr tomba malade au mois de Dūlḥigga. Alors il dit : C'est en Dūlḥigga que je suis né, en Dūlḥigga que j'ai été circoncis, en Dūlḥigga que j'ai inauguré mon règne. Je crois que je mourrai en ce même mois. Il mourut le vendredi 6 [6 octobre 775 de J.-C.] de ce même mois. La nouvelle en parvint à son fils Muḥammed, qui est El Mahdī, 12 jours après, et il commença à régner le mercredi 18 Dūlḥigga [2] (Henanjésu, fils.... — Muḥammed, fils de Jaḥia).

An 159. — A commencé le mardi 31 Tešrīn I de l'an 1087 des Grecs [31 octobre 775 de J.-C.]

En lequel Henanjésu, évêque de Lašūm, fut élu et installé

1. Tabari, p. 373.
2. Tabari, p. 388.

Catholique. — En lequel Jean, Métropolitain de Nisibe, sortit de prison et revint à son trône (Chronique des Catholiques).

An 160. — A commencé le samedi 19 Tešrīn I de l'an 1088 des Grecs [19 octobre 776 de J.-C.].

En lequel el Mahdī alla en pèlerinage (Kuwārazmī').

An 161. — A commencé le mercredi 8 Tešrīn I de l'an 1089 des Grecs [8 octobre 777 de J.-C.].

En lequel Mūsa, fils de Mahdī, fut chef du pèlerinage (Kuwārazmī').

An 162. — A commencé le lundi 28 'Elūl de l'an 1089 des Grecs [28 septembre 778 de J.-C.].

En lequel Ḥasan, fils de Qaḥṭaba, entra dans le pays des Romains et en sortit victorieux [1] (Kuwārazmī').

An 163. — A commencé le vendredi 17 'Elūl de l'an 1090 des Grecs [17 septembre 779 de J.-C.].

En lequel Harūn entra dans le pays des Romains [2]. Son père Mahdī l'accompagna dans son expédition. Harūn sortit victorieux du pays des Romains et alla à Jérusalem. — En lequel Timothée fut établi Catholique le dimanche 27 Ša'ban (Kuwārazmī. — Chronique des Catholiques).

An 164. — A commencé le mercredi 6 'Elūl de l'an 1091 des Grecs [6 septembre 780 de J.-C.].

En lequel Mahdī sortit pour aller faire le pèlerinage. Après avoir fait quatre jours de chemin, il entendit dire que les pèlerins n'avaient pas d'eau à boire, et il revint. — En lequel 'Abd el Kebīr, fils de 'Abd el Ḥamīd, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 165. — A commencé le dimanche 26 Ab de l'an 1092 des Grecs [26 août 781 de J.-C.].

En lequel il tomba à Bagdad deux coudées de neige. — En lequel Harun entra dans le pays des Romains et parvint jusqu'à l'Hellespont [3] (Muḥammed, fils de Jaḥyā. — Kuwārazmī').

1. Tabari, p. 493.
2. Tabari, p. 494.
3. Tabari, p. 503.

An 166. — A commencé le jeudi 15 Ab de l'an 1093 des Grecs [15 août 782 de J.-C.].

En lequel Mūsā, fils de Mahdī, parcourut le pays de Gōrgan [1] (Kuwārazmī').

An 167. — A commencé le mardi 5 Ab de l'an 1094 des Grecs [5 août 783 de J.-C.].

En lequel il y eut une grande mortalité ; 'Isā, fils de Mūsā, mourut à Kufa [2]. Il y eut aussi de grandes ténèbres dans le monde le 22 Dūlqa'da, et une poussière rouge tombait sur les hommes (Kuwārazmī).

An 168. — A commencé le dimanche 25 [3] Tammūz de l'an 1095 des Grecs [26 juillet 784 de J.-C.].

En lequel fut chef du pèlerinage 'Alī, fils de Mahdī (Kuwārazmī').

LACUNE DE 4 FEUILLETS.

[**36**, **r.**] An 265. — A commencé le mercredi 3 'Elūl de l'an 1189 des Grecs [3 septembre 878 de J.-C.].

En lequel Ignace fut établi patriarche des Jacobites le jeudi 5 Ḥezīran [5 juin 879] ; il vécut dans le Patriarchat 4 ans 10 mois et intronisa 26 évêques [4] (Chronique des Patriarches jacobites).

An 266. — A commencé le dimanche 23 Ab de l'an 1190 des Grecs [23 août 879 de J.-C.].

En lequel mourut Musāwir, fils de 'Abd el Ḥamīd, le harurite, au mois de Ramadan. Les Kartawī qui s'appellent Ia'qubīā, avec les Wazīqīā, établirent à sa place un homme des Beni Tagleb ; celui-ci fut tué et ceux qui l'avaient établi furent dispersés ('Ōbeīd Allah, fils de Aḥmed).

An 267. — A commencé le jeudi 11 Ab de l'an 1191 des Grecs [11 août 880 de J.-C.].

An 268. — A commencé le mardi 1 Ab de l'an 1192 des Grecs [1 août 881 de J.-C.].

1. Tabari, p. 518 (an 167).
2. Tabari, p. 519.
3. Ms. : 27.
4. Écrit en rouge dans le manuscrit.

An 269. — A commencé le samedi 21 Tammūz de l'an 1193 des Grecs [21 juillet 892 de J.-C.].

En lequel Lūlū, esclave d'Ibn Ṭūlūn, se révolta contre son maître[1] et s'en alla à Ḫaleb [Alep] pour livrer bataille à cet Ibn Ṭulun. Ibn Ṭūlūn sortit d'Égypte ayant avec lui 100.000 hommes pour livrer bataille à Lūlū, après avoir vendu ses fils et pris ses femmes et ses concubines. Lūlū vint ensuite vers le roi (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 270. — A commencé le mercredi 10 Tammūz de l'an 1194 des Grecs [10 juillet 893 de J.-C.].

En lequel mourut Ibn Ṭūlūn, gouverneur d'Égypte[2]. Son fils Kūmārewaï lui succéda. — En lequel mourut Ibn Qūteïba, écrivain arabe. — En lequel mourut l'Alide el Ḫasan, fils de Zeïd, gouverneur du Tabaristan. Son frère Mūḥammed lui succéda. — En lequel décéda le Catholique Enōš, le lundi 3 Dūlḥigga [1er juin 894 de J.-C.] (Mūhammed, fils de Jaḥīā. — Chronique des Catholiques).

An 271. — A commencé le lundi 29 Ḫezīran de l'an 1195 des Grecs [29 juin 884 de J.-C.].

En lequel Abū Eïūb Harūn, fils de 'Ibrahīm, Hašimī, fut créé Mūḥtesib [préfet de police]. Il ordonna aux habitants de Bagdad de se servir d'oboles d'airain. Ils s'en servirent, de force, pendant quelque temps, mais ensuite ils en abandonnèrent [l'usage]. — En lequel Jean, Bar-Narsī, évêque de Pīrūz Šebūr [Anbar] fut élu et établi Catholique le dimanche 20[3] Gūmadā II [13 déc. 884] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Chronique des Catholiques).

An 272. — A commencé le vendredi 18 Ḫezīran de l'an 1196 des Grecs [18 juin 885 de J.-C.].

En lequel les habitants de Bagdad s'ameutèrent et crièrent contre les chrétiens, à cause de l'équitation. Ils allèrent au monastère de Kelīljésu et pillèrent tout ce qui y était. Ils prirent les objets d'or et d'argent qui s'y trouvaient, détruisirent le monastère, vendirent les bois et tous les matériaux de construc-

1. Tabari, 3e série, t. IV, p. 2025, an 268. Cf. an 269.
2. Tabari, p. 2104
3. Ms. : 21.

tion. Ceci eut lieu, selon l'opinion de Abū Ga'far eṭ Ṭabarī, en l'an 271 [1]. — En lequel il y eut un tremblement de terre en Égypte : beaucoup de maisons et la grande mosquée s'écroulèrent ; en un seul jour, il mourut 1.000 hommes [2] (Muḥammed, fils de Jaḥīā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 273. — A commencé le mercredi 8 Ḥezīran de l'an 1197 des Grecs [8 juin 886 de J.-C.].

En lequel il y eut une bataille entre Muḥammed, fils de Abū es Sāg et Īsḥaq, fils de Kūndag, en la ville de Callinice. Le fils de Abu es Sāg fut vainqueur et le fils de Kūndag succomba. Ceci eut lieu le mardi 21 Gūmadā I [3] [25 octobre 887 de J.-C.]. — En lequel Basile, roi (des Romains), fut tué et son fils Léon régna après lui (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī. — Ahrōn.....).

An 274. — A commencé le dimanche 28 'Ijar de l'an 1198 des Grecs [28 mai 887 de J.-C.].

En lequel Abū Ahmed se dirigea vers Kerman pour livrer bataille à 'Amr, fils de Leīt [4]. — En lequel les Arabes vinrent dans les territoires des Romains, pillèrent, dévastèrent et s'en retournèrent vainqueurs. Ceci eut lieu au mois de Ramadan. — En lequel Thé(odore fut établi patriarche) des Jacobites, le dim(anche) 5 Šebaṭ [5] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 275. — A commencé le jeudi 16 'Ijar de l'an 1199 des Grecs [16 mai 888 de J.-C.].

En lequel un certain 'Abdī nommé Fāris sortit, alla aux environs de Šūmarā, fit des rapines. Il vint à Karkā, pilla, partit et se rendit à la ville de Ḥadīṯā. Après lui monta un homme qui s'appelait eṭ Ṭāī. Ils se battirent. Eṭ Ṭāī fut vainqueur et Fāris succomba. Eṭ Ṭāī se dirigea vers le Tigre pour passer sur la rive occidentale, mais les compagnons de Fāris l'atteignirent et s'emparèrent de son bateau ; il se jeta à la nage et s'échappa [6] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

1. Tabari, p. 2107.
2. Tabari, p. 2110.
3. Tabari, p. 2112.
4. Tabari, p. 2113.
5. Écrit en rouge dans le manuscrit.
6. Tabari, p. 2114.

An 276. — A commencé le mardi 6 'Ijar de l'an 1200 des Grecs [6 mai 889 de J.-C.].

En lequel le tell des Benī Seqīq se crevassa; à l'intérieur il parut 7 sépultures dans lesquelles 7 cadavres qui avaient conservé leurs membres avec leurs cheveux et les vêtements dont ils étaient couverts. L'un d'eux avait conservé ses sourcils et semblait avoir des yeux fardés; il avait une blessure au nombril. Ces sept sépultures étaient dans un grand sarcophage en pierre semblable à un coffre. Dessus, il y avait des inscriptions que l'on ne pouvait lire[1] (Abū Ga'far et Ṭabarī).

[36, v.]. An 277. — A commencé le samedi 26 Nīsan de l'an 1201 des Grecs [26 avril 890 de J.-C.].

En lequel il y eut à Bagdad une rixe entre Waṣīf, eunuque du fils de Abū es Sāg et les Berbères, compagnons de Abū eṣ Ṣaqr. Ils se battirent à la porte de Syrie [ܣܘܪܝܐ]. Des compagnons de Waṣīf, 4 furent tués; des Berbères, [il y en eut] 7. Abū eṣ Ṣaqr sortit vers eux et les réconcilia[2] (Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 278. — A commencé le mercredi 15 Nīsan de l'an 1202 des Grecs [14 avril 891 de J.-C.].

En lequel Abū Aḥmed el Muwaffiq, fils de Mū'tamid, tomba malade de la goutte. Comme son mal s'aggravait, il se laissa faire une litière que portaient 20 hommes. Il disait à ceux qui le portaient : Plût à Dieu que je fusse comme l'un de vous en bonne santé, et que je pusse porter cette litière sur ma tête. Il disait aussi : il y a 100.000 âmes qui mangent mon pain et prennent mes aliments et il n'y a parmi eux personne qui soit plus malheureux que moi. Bientôt après il mourut[3] (Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 279. — A commencé le lundi 3 Nīsan de l'an 1203 des Grecs [3 avril 892 de J.-C.].

En lequel mourut le roi Mū'tamid; après lui commença à régner el Mū'tadīd, c'est-à-dire Abū el 'Abbas Aḥmed, fils de Muwaffiq, le lundi 20 Regab [16 octobre 892]. De 'Abd Allah, fils de Sūleī-

1. Tabari, p. 2117.
2. Tabari, p. 2118.
3. Tabari, p. 2123.

man, il fit son vizir, et sur la garde du corps [il établit comme chef] son esclave Bedr [1]. — En lequel Aḥmed, fils de ʿĪsā, fils de Šeīk, enleva le fort de Mardā à Muḥammed, fils de ʾĪsḥaq, fils de Kūndag [2]. — En lequel décéda le Catholique Jean Bar-Narsī, au jour anniversaire de sa naissance. — (Muḥammed, fils de Jaḥīā. — Abū Gaʿfar eṭ Ṭabarī. — Chronique des Catholiques).

An 280. — A commencé le vendredi 23 Adar de l'an 1204 des Grecs [23 mars 893 de J.-C.].

En lequel la lune s'éclipsa dans la nuit du 14 Šewāl [27 déc. 893]. Il vint une lettre de Dabīl : après la purification de la lune, il fit jour, mais l'obscurité demeura sur la terre ; vers les 9 heures du jour, un vent puissant souffla ; après le tiers de la nuit, il y eut un grand tremblement de terre : les maisons de la ville s'écroulèrent et on dit qu'on sortit de sous ces ruines 150.000 cadavres [3]. — En lequel Ivan fut établi Catholique (Abū Gaʿfar eṭ Ṭabarī. — Chronique des Catholiques).

An 281. — A commencé le mardi 12 Adar de l'an 1205 des Grecs [12 mars 894 de J.-C.].

En lequel mourut Aḥmed, fils de Muḥammed eṭ Ṭāī, à Kufa, où il fut enterré [4]. — En lequel les sources d'eau se desséchèrent à Reī et à Tabaristan. — En lequel le roi Muʿtadīd sortit contre les Benī Šeīban, les vainquit, en tua un grand nombre et pilla leurs biens et leurs maisons. Il gagna la région (de Beit N)uhadre et s'empara du fort de Ḫamdān, fils de Ḫamdūn, situé près du monastère de Rabban Afnīmaran [5] (Abū Gaʿfar eṭ Ṭabarī. — ʿObeīd Allah, fils de Aḥmed).

An 282. — A commencé le dimanche 2 Adar de l'an 1206 des Grecs [2 mars 895 de J.-C.].

En lequel Muʿtadīd épousa la fille de Kūmārewaī, fils de Aḥmed, fils de Ṭūlūn [6]. — En lequel Kūmārewaī fut tué. C'est un des esclaves de sa maison qui le tua dans son lit pendant qu'il

1. Tabari, p. 2133.
2. Tabari, p. 2135.
3. Tabari, p. 2139.
4. Tabari, p. 2140.
5. Tabari, p. 2142.
6. Tabari, p. 2143.

dormait, dans la nuit du 3 Dūlḫigga [22-23 janvier 896]. La nouvelle de son assassinat parvint à Mū'tadīd le 18 de ce mois-là [1] [2 février 896] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 283. — A commencé le jeudi 19 Šebāṭ de l'an 1207 des Grecs [19 février 896 de J.-C.].

En lequel Mū'tadīd alla dans la région de Mossoul à cause du Harurite Harūn, et envoya contre lui Ḫūseīn, fils de Ḫamdan. Ḫūseīn prit des gens aguerris qu'il avait réunis, et alla contre Ḫarūn, le poursuivit d'un lieu à l'autre jusqu'à ce qu'il l'eût pris vivant, et qu'il fût [conduit] devant Mū'tadīd. Mū'tadīd alla à Bagdad, fit parer un éléphant et asseoir dessus Ḫarūn [portant] une mitre [ܒܝܪܘܢܐ] sur la tête [2] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 284. — A commencé le mardi 8 Šebaṭ de l'an 1208 des Grecs [8 février 897 de J.-C.].

Le jeudi 28 [3] Rebī 'I [5 mai 897] de cette année-là il y eut en Égypte de 9 heures jusqu'au soir de l'obscurité et une grande rougeur au ciel, en sorte que si quelqu'un regardait le visage d'un autre ou un mur il les voyait rouges. — En lequel les astrologues prédisaient qu'il y aurait un déluge dans l'univers et en particulier dans la région de Babylone, [déluge] d'une quantité de pluie et d'un débordement des rivières. Ils furent convaincus de mensonge, en cela qu'on manqua de pluies cette année-là [4] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 285. — A commencé le samedi 28 Kanūn II de l'an 1209 des Grecs [28 janvier 898 de J.-C.].

En lequel Mū'tadīd envoya 'Abd Allah, fils de Fatḫ, fils de Kāqan, à Harūn, fils de Kumārewaī, gouverneur d'Égypte ; il convint avec lui que celui-ci lui porterait chaque année 450.000 dinars [de tribut]. — En lequel mourut Mūḥammed, fils de Jezīd, grammairien arabe qui est connu [sous le nom de] el Mūbarrad. — En lequel un vent violent souffla [5] dans la région de Kufa, dans la nuit du dimanche 20 Rebī 'I [16 avril 898], il tomba une pluie

1. Tabari, p. 2148.
2. Tabari, p. 2149.
3. Ms. : 27.
4. Tabari, p. 2182.
5. Ms. ܫܒܬ.

serrée [accompagnée] de tonnerre et d'éclairs, et il tomba [également] des pierres blanches et noires (Mūḥammed, fils de Jaḥjā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 286. — A commencé le mercredi 17 Kanūn II de l'an 1210 des Grecs [17 janvier 899 de J.-C.].

En lequel Mū'tadīd prit la ville d'Amid après l'avoir assiégée un grand nombre de jours, avoir accablé ses habitants [par la famine] et avoir beaucoup combattu avec[1] Muḥammed, fils de Aḥmed, fils de Šeīk. Alors Mūḥammed demanda un serment et ouvrit les portes. Mū'tadīd entra dans la ville le dimanche 20 Gūmada I [3 juin 899] et écrivit les bulletins de victoires [lettres de messages] à Bagdad où ils arrivèrent le 25 du [même] mois [8 juin 899][2]. — En lequel décéda le Catholique Ivan (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī. — Histoire ecclésiastique d'Élie d'Anbar).

An 287. — A commencé le lundi 7 Kanūn II de l'an 1211 des Grecs [7 janvier 900 de J.-C.].

En lequel Jean, évêque de Zābē, fut élu et installé Catholique le dimanche 13 Ramadan, et le même jour il installait Abraham, son disciple, évêque à sa place, c'est-à-dire à Zabē. — En lequel les habitants de Šenā élurent Makīkā, solitaire et abbé de Beit 'Abē, qui était descendu pour l'élection et il le leur installa comme évêque. En lequel Israël fut installé évêque de Daran (Histoire ecclésiastique d'Élie, évêque d'Anbar).

An 288. — A commencé le vendredi 26 Kanūn I de l'an 1212 des Grecs [26 décembre 900 de J.-C.].

En lequel mourut le vizir 'Ōbeīd Allah, fils de Sūleīman, fils de Wahab, et Mu'tadīd établit vizir à sa place son fils Qasim. — En lequel il y eut en Adūrbeīgan une telle mortalité que les linceuls pour ensevelir les morts manquèrent. On les ensevelissait dans des vêtements cousus et des manteaux, ou même on n'enveloppait (?) pas les gens qui étaient ensevelis[3]. — En lequel les Romains sortirent dans le pays de Keisūm et

1. Ms. ܡܢ.
2. Tabari, p. 2189.
3. Tabari, p. 2202.

emmenèrent en captivité plus de 15.000 âmes des Arabes (Mūhammed, fils de Jaḥīā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

[**37, r.**] An 289. — A commencé le mardi 15 Kanūn I de l'an 1213 des Grecs [15 décembre 901 de J.-C.].

En lequel mourut Mū'tadīd le lundi 23 Rebī 'II [5 avril 902 de J.-C.]. Après lui régna son fils el Mūktafī qui vint de Callinice à Bagdad le lundi 8 Gūmadā I [18 avril 902]. El Mūktafī, c'est-à-dire Abū Mūḥammed 'Alī trouva dans le trésor royal 10.000.000 de dinars, des étoffes, des pierres précieuses, d'autres objets, des troupeaux et des chevaux en grande quantité [1] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 290. — A commencé le dimanche 5 Kanūn I de l'an 1214 des Grecs [5 décembre 902 de J.-C.].

En lequel le Basilikos Sukīlūn vint comme ambassadeur du roi des Romains vers Mūktafī, ayant avec lui des présents et des cadeaux d'une grande valeur ; il repartit de chez Mūktafī, ayant avec lui des présents et des cadeaux de plus grande valeur que ceux qu'il avait apportés. — En lequel Mūktafī sortit vers la Syrie, à cause du tyran Qarmate [2] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 291. — A commencé le jeudi 23 Tešrīn II de l'an 1215 des Grecs [24 novembre 903 de J.-C.].

En lequel mourut le vizir el Qāsim, fils de 'Ōbeīd Allah, et el 'Abbas, fils d'el Ḥasan, lui succéda. — En lequel mourut Ahmed, fils de Jaḥīā, Tagleb, grammairien arabe. — En lequel le Qarmate et beaucoup de ses compagnons furent pris et amenés à Bagdad en dérision, et là on leur coupa les mains, les pieds et enfin la tête [3] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 292. — A commencé le mardi 13 Tešrīn II de l'an 1216 des Grecs [13 novembre 904 de J.-C.].

En lequel il y eut à Bagdad une grande inondation ; les eaux du Tigre entrèrent dans beaucoup de maisons. — En lequel

1. Tabari, p. 2227.
2. Tabari, p. 2230.
3. Tabari, p. 2243.

le romain Andronicus sortit dans la région de Mar'aš. Les habitants de Mopsueste [طرسوس] et de Tarse se réunirent et lui livrèrent bataille ; il les vainquit et tua l'arabe Abū er Rigāl fils de Abū Bukkār [1]. — En lequel le Catholique Jean décéda le jeudi 8 Regab [16 mai 905 de J.-C.] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī. — Chronique des Catholiques).

An 293. — A commencé le samedi 2[2] Tešrīn II de l'an 1217 des Grecs [2 novembre 905 de J.-C.].

En lequel le Qarmate Zūkeīra vint à Kufa et tua environ 20[3] de ses habitants. Mūktafī envoya une nombreuse armée pour protéger la ville. Zūkeīra l'attaqua, le lundi 21 Dūlḥigga et le combat dura entre eux tout le jour. Zūkeīra fut vainqueur et tua tous les compagnons du sultan ; peu s'enfuirent, et beaucoup furent mêlés dans le massacre [4] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 294. — A commencé le mercredi 23[5] Tešrīn I de l'an 1218 des Grecs [23 octobre 906 de J.-C.].

En lequel le Qarmate Zūkeīra sortit contre la caravane des pèlerins, livra bataille, fut vainqueur et en tua environ 20.000 âmes. Il emmena des prisonniers, prit tout ce qu'ils avaient avec eux et les femmes qu'ils désirèrent. Ceux qui étaient tués, ils les entassa l'un sur l'autre, [ce qui fit] comme un grand tell. Mūktafī envoya le turc Waṣīf qui combattit avec Zūkeīra, et Waṣif le vainquit [6] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 295. — A commencé le lundi 12 Tešrīn I de l'an 1219 des Grecs [12 octobre 907 de J.-C.].

En lequel mourut le roi Mūktafī. Avant sa mort, il avait ordonné que son frère Abū el Fadl Ga'far fût roi après lui. Et Abū el Fadl inaugura son règne sous le nom d'el Mūqtadir, le dimanche 13 Dūlqa'da [14 août 908 de J.-C.]. Il trouva dans le trésor royal 15.000.000 de dinars [7] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

1. Tabari, p. 2251.
2. Ms. : 10.
3. Arabe : 20.000.
4. Tabari, p. 2263.
5. Ms. : 24.
6. Tabari, p. 2269.
7. Tabari, p. 2280.

An 296. — A commencé le vendredi 30 'Elūl de l'an 1219 des Grecs [30 septembre 908 de J.-C.].

En lequel le samedi 27[1] Rebī'I, 24 Kanūn I de l'an 1220 des Grecs, il tomba à Medinat Šelamā de la neige, depuis le matin jusqu'à la neuvième heure du jour. Il y en eut sur la terre haut comme quatre doigts environ. Les vieillards dirent qu'ils n'avaient jamais rien vu de semblable à Bagdad [Abū Ga'far eṭ Ṭabarī].

An 297. — A commencé le mardi 19 'Elūl de l'an 1220 des Grecs [19 septembre 909 de J.-C.].

En lequel le Ṣaffaride Leīt, fils de 'Alī, fils de Leīt, se révolta contre Mūqtadir et s'empara de la Perse. L'eunuque Mūnis sortit contre lui, et ils combattirent ensemble ; Mūnis vainquit Leīt, le fit prisonnier et tua un grand nombre de ses gens [2]. — En lequel Denis, patriarche des Jacobites, décéda le mardi 18 Nīsan [18 avril 909][3] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī. — Chronique des Patriarches).

An 298. — A commencé le dimanche 9 'Elūl de l'an 1221 des Grecs [9 septembre 910 de J.-C.].

En lequel mourut Ṣāfī Kūrramī ; avant sa mort il avait juré que son esclave Qāsim avait gardé beaucoup d'argent. Quand Ṣāfī fut mort, son esclave Qāsim apporta au vizir Ibn Fūrāt 100.000 dinars et 700 vêtements précieux. — En lequel David fut établi patriarche des Jacobites le samedi 21 Nīsan [21 avril 910][4] (Muḥammed, fils de Jaḥīa. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 299. — A commencé le jeudi 29 Ab de l'an 1222 des Grecs [29 août 911 de J.-C.].

En lequel l'émir Ibn Abū es Sag envoya à Mūqtadir 400 chevaux, 2.000 dinars, 7 tapis d'Arménie et un tapis de 60 aunes de long sur 60 aunes de large auquel on avait travaillé pendant dix ans. — En lequel le vizir 'Alī, fils de Muḥammed, fils de

1. Ms. : 29.
2. Tabari, p. 2284.
3. Écrit en rouge dans le manuscrit.
4. Écrit en rouge dans le manuscrit.

Fūrāt, fut fait prisonnier et on lui prit 1.000.000 de dinars. Chaque année, il prenait 1.000.000 de dinars. A sa place fut vizir Abū 'Alī Mūḥammed, fils de 'Ōbeīd Allah (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 300. — A commencé le lundi 17[1] Ab de l'an 1223 des Grecs [17 août 912 de J.-C.].

En lequel il naquit un mulet dans la ville de Qarmīšīn : mulet petit, mais complet quant aux membres et beau[2]. — En lequel les chiens des Bédouins et les loups devinrent enragés. Ils mordaient les gens et les animaux et tout être, qui était mordu, mourait (Mūḥammed, fils de Jahīā. — Abū Ga'far et Ṭabarī).

[**37**, v.] An 301. — A commencé le samedi 7 Ab de l'an 1224 des Grecs [7 août 913 de J.-C.].

En lequel Mūḥammed, fils de 'Abd Allah, perdit le vizirat ; 'Alī, fils de 'Īsā, fut [vizir] à sa place[3]. — En lequel Ḥūsem, fils de Manṣūr el Ḥallāg, qui s'était fait passer pour prophète, fut crucifié et brûlé. — En lequel fut tué Aḥmed, fils de 'Isma'īl, gouverneur du Kōrasān. C'est un des esclaves de sa maison qui le tua[4]. — En lequel mourut Boktjésu, métropolitain de Nisibe (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Abū Ga'far. — Chronique des Métropolitains).

An 302. — A commencé le mercredi 27 Tammūz de l'an 1225 des Grecs [27 juillet 914 de J.-C.].

En lequel les Arabes combattirent avec les Romains ; les Arabes furent vainqueurs et, des Romains, emmenèrent prisonniers 150 patriciens et 2.000 autres captifs. — En lequel l'eunuque Jānis subjugua les Bédouins de la côte, en tua 7.000 hommes et pilla leurs demeures. — En lequel les Bédouins sortirent contre les pèlerins, pillèrent et prirent tout ce qu'ils avaient avec eux et enlevèrent 280 femmes libres en plus des esclaves (Abū Ga'far et Ṭabarī).

1. Ms. : 19.
2. ܡܘܢܐ. Bæthgen a lu ܡܘܢܐ. Cf. *op. cit.*, p. 138, n. 2.
3. Tabari, p. 2289.
4. Tabari, p. 2290.

An 303. — A commencé le lundi 17 Tammūz de l'an 1226 des Grecs [17 juillet 915 de J.-C.].

En lequel fut fait prisonnier Ḥūseīn, fils de Ḥamdan, qui s'était révolté contre le sultan. C'est Mūnis qui le prit et le conduisit à Bagdad, où il fut crucifié sur un chameau et promené par dérision dans les rues de la ville (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 304. — A commencé le vendredi 5 Tammūz de l'an 1227 des Grecs [5 juillet 916 de J.-C.).

En lequel 'Alī, fils de 'Isā, perdit le vizirat; 'Alī, fils de Mūḥammed, fils de Fūrāt, fut [vizir] à sa place et pour la seconde fois. — En lequel deux moines, un prêtre et un diacre, entrèrent au monastère de Rabban Gabrōnā, à l'autel, pour y célébrer la messe. Le feu sortit de l'encensoir du diacre et brûla ses vêtements. Il vola et [alla] enflammer les vêtements du prêtre, en sorte que tous les deux brûlèrent. On sut que ce n'étaient pas des hommes justes (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 305. — A commencé le mardi 24 Ḥezīran de l'an 1228 des Grecs (24 juin 917 de J.-C.].

En lequel il vint vers Mūqtadir, comme ambassadeur du roi des Romains, un jeune homme accompagné d'un vieillard et de 20 cavaliers. Quelques jours après, ils furent amenés devant Mūqtadir, après que l'on eut orné les maisons et les rues, que l'on eut placé des gens et des serviteurs, et fait sortir en rang des lions et des éléphants. Il donna à ce jeune homme et au vieillard qui était avec lui, 20.000 drachmes à chacun, et aux cavaliers, à chacun suivant son rang (Mūhammed, fils de Jaḥīā).

An 306. — A commencé le dimanche 14 Ḥeziran de l'an 1229 des Grecs [14 juin 918 de J.-C.].

En lequel Ḥūseīn, fils de Ḥamdan, mourut en prison. Il fut tué sur l'ordre de Mūqtadir[1]. — En lequel il gela très fort; l'Euphrate et le Tigre devinrent solides; les hommes et les animaux allèrent sur la glace (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Siméon le Jacobite).

1. Cette phrase a été ajoutée postérieurement dans le manuscrit.

An 307. — A commencé le jeudi 3 Ḥezīran de l'an 1230 des Grecs [3 juin 919 de J.-C.].

En lequel l'eunuque Mūnis se dirigea vers l'Égypte pour combattre les Maghrébins (Mūḥammed, fils de Jaḥīa).

An 308. — A commencé le lundi 22 'Ijar de l'an 1231 des Grecs [22 mai 920 de J.-C.].

An 309. — A commencé le samedi 12 'Ijar de l'an 1232 des Grecs [12 mai 921 de J.-C.].

En lequel s'éleva entre les juifs occidentaux et les juifs orientaux une discussion au sujet de la computation de leurs fêtes. Les juifs occidentaux commencèrent leur année un mardi ; les orientaux, un jeudi. (*Pas de référence.*)

An 310. — A commencé le mercredi 1er 'Ijar de l'an 1233 des Grecs [1er mai 922 de J.-C.].

En lequel Élie, évêque de Pīrūz Šebūr, confessa sa faute devant le Catholique Abraham. Il écrivit la confession de sa faute et de son erreur, [qui consistait] en ce qu'il avait cru que Notre-Seigneur ne mangea pas du pain qu'il bénit, rompit et donna à ses apôtres, le jour de la Pâque. — En lequel il y eut une forte chute de neige en Mésopotamie ; beaucoup d'hommes périrent ainsi que des animaux sans nombre (..... — Siméon le Jacobite).

An 311. — A commencé le dimanche 20 Nīsan de l'an 1234 des Grecs [20 avril 923 de J.-C.].

En lequel le vizirat fut donné à 'Alī, fils de Mūḥammed, fils de Fūrāt ; il accusa 'Alī, fils de 'Īsā, d'être ami du Qarmate. Il fut condamné à une amende importante et banni dans le Yémen. — En lequel Basile fut établi Patriarche des Jacobites le 15 Ab. Il vécut 11 ans dans le patriarcat et institua 32 évêques [1] (Mūḥammed, fils de Jahīā. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 312. — A commencé le vendredi 9 Nisān de l'an 1235 des Grecs [9 avril 924 de J.-C.].

En lequel le Qarmate Abū Sa'īd sortit contre les pèlerins en

1. Cf. Bar-Hébræus, *op. cit.*, I, col. 397.

un lieu appelé el Hubeir. Il en tua beaucoup, et ceux qui se sauvèrent moururent de faim. Abū el Heīgā, fils de Ḫamdān, qui était gouverneur de la route de la Mecque, fut fait prisonnier. Le Qarmate prit aux pèlerins, en or et en argent, une somme de 1.000.000 de dinars, des vêtements et autres objets pour 100.000 dinars. — En lequel Ibn Fūrāt se retira du vizirat qui fut donné à Abū el Qasim ʿAbd Allah (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

[**38**, r.] An 313. — A commencé le mardi 29 Adar de l'an 1236 des Grecs [29 mars 925 de J.-C.].

En lequel Abū el Qasim ʿAbd Allah, fils de Mūḥammed, fut destitué du vizirat, et à sa place fut établi Abū el ʿAbbās Aḥmed, fils de Kaṣīb. Il lui tomba entre les mains, de ceux qui furent faits prisonniers, 1.000.000 de dinars (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 314. — A commencé le dimanche 19[1] Adar de l'an 1237 des Grecs [19 mars 926 de J.-C.].

En lequel Abū el ʿAbbās[2] fut destitué du vizirat; il fut emprisonné ainsi que son fils. A sa place fut établi ʿAlī fils de ʿĪsā. Il était alors en Syrie; le Tulunide Selāme fut envoyé le chercher. Jusqu'à ce qu'il fût arrivé, on établit à sa place ʿAbd Allah fils de Mūḥammed Kalwadānī. — En lequel il y eut un froid rigoureux; le Tigre gela, en sorte que les hommes et les animaux marchèrent dessus (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Collections).

An 315. — A commencé le jeudi 8 Adar de l'an 1238 des Grecs [8 mars 927 de J.-C.].

En lequel Ibn Abū es Sāg marcha de Wāsiṭ vers Kufa pour combattre les Qarmates. Ils se rencontrèrent; le Qarmate fut vainqueur[3], fit prisonnier Ibn Abū es Sāg et tua un grand nombre de ses gens. Plus tard, il tua [Ibn] Abū es Sāg. — En lequel ʿAlī, fils de ʿĪsā, fut destitué du vizirat, et à sa place fut établi Abū el Qasim el Fadl, fils de Gaʿfar (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 316. — A commencé le lundi 25[4] Šebaṭ de l'an 1239 des Grecs [25 février 928 de J.-C.].

1. Ms. : 18.
2. Ms. : احه الحدحص.
3. Quatre mots répétés dans le manuscrit.
4. Ms. : 26.

An 317. — A commencé le samedi 14 Sebaṭ de l'an 1240 des Grecs [14 février 929 de J.-C.].

En lequel Mūqtadir fut destitué de la royauté qui fut donnée à Abū Manṣūr el Qāhir Bi'lla, fils de Mū' tadid, avec le secours de Nāzūk. Deux jours après, Nāzūk et Abū el Heigā furent tués; Mūqtadir redevint roi et Abū el Manṣūr, fils de Mū' tadid, fut destitué. Ceci eut lieu le lundi 17 Mūḥarrem [1er mars 929] (Chronique des rois des Arabes).

An 318. — A commencé le mercredi 3[1] Šebaṭ de l'an 1241 des Grecs [3 février 930 de J.-C.]

An 319. — A commencé le dimanche 23 Kanūn II de l'an 1242 des Grecs [23 janvier 931 de J.-C.].

An 320. — A commencé le vendredi 13 Kanūn II de l'an 1243 des Grecs [13 janvier 932 de J.-C.].

En lequel fut tué le roi Mūqtadir. C'est le fils de Jalbeq qui le tua, le mercredi 27[2] Šewal [31 octobre 932]. Après lui régna son frère El Qāhir, qui est Abū Manṣūr Mūḥammed, fils de Mū' tadīd (Tābit, fils de Sinān).

An 321. — A commencé le mardi 1er Kanūn II de l'an 1244 des Grecs [1er janvier 933 de J.-C.].

En lequel El Qāḥīr saisit Mūnis[3], Jalbeq et 'Alī, fils de Jalbeq, et les incarcéra en un lieu de sûreté. Quelque temps après, il vint à la prison du fils de Jalbeq et ordonna de lui couper la tête et de la porter à son père. Quand Jalbeq vit la tête de son fils, il tressaillit et se mit à pleurer ; ensuite la tête de Jalbeq fut coupée et portée avec celle de son fils à Mūnis, puis Mūnis Rādī fut tué (Tābit, fils de Sinān).

An 322. — A commencé le dimanche 22 Kanūn I de l'an 1245 des Grecs [22 décembre 933 de J.-C.].

En lequel les Sagites et les Hugarites s'unirent, et vinrent contre le roi Qāhīr qu'ils saisirent et déposèrent de la royauté le

1. Ms. : 4.
2. Ms. : 26.
3. Ms. : الحمدس au lieu de كحمدس.

mercredi 5[1] Gūmadā I [23 avril 935] ; ils le mirent en prison, et firent sortir Abū el ʿAbbas Mūḥammed, fils de Mūqtadir, de l'habitation où il était enfermé et le firent roi sous le nom de er Rādī (Tābit, fils de Sinān).

An 323. — A commencé le jeudi 11 Kanūn I de l'an 1246 des Grecs [11 décembre 934 de J.-C.].

En lequel Merdāwig, le tyran Délémite, gouverneur des régions de Beit Hūzoīē [Ahwaz], fut tué en Rebīʿ I [10 mars-7 avril 935]. C'est son serviteur qui le tua par ruse. — Au mois de Ḥezīran il fit froid et il plut beaucoup. — En lequel [an], Abū el ʿAlā, fils de Ḥamdan, promit au roi Rādī de monter à Mossoul contre son neveu Nāṣir ed Daūla et de lui prendre son territoire. Abū el ʿAlā monta, mais Nāṣir ed Daūla le tua (Tābit, fils de Sinān).

An 324. — A commencé le lundi 30 Tešrīn II de l'an 1247 des Grecs [30 novembre 935 de J.-C.].

En lequel Abū ʿAlī Mūḥammed, fils de Mūqla, fut destitué du vizirat. A sa place se tint ʿAbd er Raḥman, fils de ʿĪsā ; celui-ci fut [aussi] destitué et à sa place se tint Abū Gaʿ far de Karkā pendant 3 mois 1/2. Après lui se tint Sūleīman, fils de Ḥasan. — En lequel Jāqūt fut tué à ʿAskar Mūkram. — En lequel Jean fut établi patriarche des Jacobites, le dimanche 28 Ab[2] [28 août 936] (Tābit, fils de Sinān. — Chronique des Patriarches).

[**38**, v.] An 325. — A commencé le samedi 19 Tešrīn II de l'an 1248 des Grecs [19 novembre 936 de J.-C.].

En lequel Rādī et Ibn Rāīq avec lui allèrent à Wāsiṭ, à cause de Berīdī qui s'était révolté dans la région de Beīt Hūzoīē. Ils lui firent dire d'envoyer à la cour royale les troupes qui étaient avec lui et d'apporter de l'argent au trésor ; s'il ne le faisait pas, il serait puni comme il le méritait. Il répondit qu'il le ferait et porterait chaque année des villages de Beīt Ḥūzoīē 360.000 dinars. Quand le roi s'en fut retourné, Berīdī mentit à sa promesse (Tābit, fils de Sinān).

1. Ms. : 6.
2. Ms. : 29.

An 326. — A commencé le mercredi 8 Tešrīn II de l'an 1249 des Grecs [8 novembre 937 de J.-C.].

En lequel Abū 'Alī, fils de Muqla, fut mis en prison. Sa main droite fut coupée ; plus tard on lui coupa la langue et on le mit à la réclusion. Il mourut par suite de la dureté de sa situation. — En lequel Emmanuel fut établi Catholique le vendredi 16 Rebī' II. A l'imposition des mains il n'y eut que deux métropolitains présents, Luc de Mossoul et Jésudad, métropolitain de Ḥolwan, parce qu'un grand nombre de métropolitains étaient décédés (Tābit, fils de Sinān. — Chronique des Catholiques).

An 327. — A commencé le dimanche 28 Tešrīn I de l'an 1250 des Grecs [28 octobre 938 de J.-C.].

En lequel le roi er Rādī et Bagkam montèrent combattre Nāṣir ed Daūla, émir de Mossoul. Le roi demeura à Tagrit ; Bagkam monta et Nāṣir ed Daūla descendit. Ils se rencontrèrent l'un l'autre au village de Kūḥeīl. Nāṣir ed Daūla fut vaincu et s'en retourna en fuyant. Bagkam le poursuivit jusqu'à Nisibe. Nāṣir ed Daūla alla à Amid. Le roi et Bagkam s'en retournèrent à Bagdad (Tābit, fils de Sinān).

An 328. — A commencé le vendredi 18 Tešrīn I de l'an 1251 des Grecs [18 octobre 939 de J.-C.].

En lequel Rōkn ed Daūla vint à Wāsiṭ pour la prendre au sultan. Rādī et Bagkam descendirent pour combattre avec lui. Il eut peur d'eux, gagna Ahwaz, et de là gagna Ispahan dont il s'empara, prenant [cette ville] à Wašmegīr. — En lequel Mattaï, le commentateur des livres de Logique, mourut le 19 Ramadan [28 juin 940] (Tābit, fils de Sinān).

An 329. — A commencé le mardi 6 Tešrīn I de l'an 1252 des Grecs [6 octobre 940 de J.-C.].

En lequel le médecin David, fils de Deīlam, mourut le 5 Muḥarrem [10 octobre 940]. La lune s'éclipsa la nuit du vendredi 15 Rebī' I [18 décembre 940] et dans la nuit du samedi mourut le roi Rādī. Après lui régna son frère el Muttaqī, qui est Abū 'Isḥaq 'Ibrahīm, fils de Mūqtadir. — En lequel l'émir Bagkam fut tué au mois de Regab (Tābit, fils de Sinān).

An 330. — A commencé le samedi 25 'Elūl de l'an 1252 des Grecs [25 septembre 941 de J.-C.].

En lequel le Délémite Mākān, fils de Kākī, qui s'était révolté en Perse, fut tué dans une bataille. Sur sa tête [il avait] un casque. Une flèche fut lancée contre lui ; elle traversa le casque, entra dans la tête et ressortit par l'autre côté du casque. Il fut ainsi porté à travers les rues de Bagdad. — En lequel il y eut une grande famine à Bagdad (Tābit, fils de Sinān).

An 331. — A commencé le jeudi 15 'Elūl de l'an 1253 des Grecs [15 septembre 942 de J.-C.].

En lequel le roi des Romains écrivit au roi des Arabes une lettre dans laquelle il le priait de lui envoyer la serviette que le Messie avait envoyé à Abgar, roi d'Édesse, et sur laquelle il y avait le portrait du Messie, pour lequel il délivrerait tous les prisonniers arabes qui se trouvaient chez les Romains. Le roi Mūttaqī commanda au gouverneur d'Édesse de donner la serviette [1] au roi des Romains (Tābit, fils de Sīnān).

An 332. — A commencé le lundi 4 'Elūl de l'an 1254 des Grecs [4 septembre 943 de J.-C.].

En lequel le roi Mūttaqī monta avec son fils et ses femmes, ainsi que son vizir et ses enfants, dans la région de Mossoul, par crainte de Tūzūn ; Tūzūn se trouvait alors à Wāsiṭ. Nāṣir ed Daūla s'avança au-devant du roi et le rencontra à Tagrit. Tūzūn monta à Bagdad et vint à Tagrit dont il s'empara. Le roi et Nāsir ed Daūla montèrent à Mossoul. Tūzūn retourna à Bagdad et le roi s'enfuit à Nisibe (Tābit, fils de Sinān).

An 333. — A commencé le samedi 24 Ab de l'an 1255 des Grecs [24 août 944 de J.-C.].

En lequel le roi Mūttaqī descendit de Callinice à Bagdad, après avoir fait jurer à Tūzūn d'être son auxiliaire. Quand il arriva à Anbar, Tūzūn sortit au-devant de lui, descendit, s'inclina humblement devant lui, lui baisa les mains et les pieds et le servit. Quand il fut arrivé à Sindīe, Tūzūn s'empara de Mūttaqī, lui creva les yeux, et le déposa de la royauté. Après lui, régna Abū-

1. Ms. : ܣܕܝܠܐ.

el Qasim ʿAbd Allaḫ, fils de Mūktafī, qui est el Mūstakfī (Tābit, fils de Sinān).

An 334. — A commencé le mercredi 13 Ab de l'an 1256 des Grecs [13 août 945 de J.-C.].

En lequel Abū el Ḫūseīn, fils de Buweīh, monta à Bagdad et vint chez le roi el Mūstakfī, le jeudi 16 Gūmadā I. Il fut reçu avec joie et on lui donna le nom de Mūʿizz ed Daūla. Le jeudi 21 Gūmadā II [28 janvier 946], Mūʿizz ed Daūla entra et tua le roi. Après lui Abū el Qasim el Fadl, fils de Mūqtadir, régna sous le nom d'el Mūṭīʿ (Tābit, fils de Sinān).

An 335. — A commencé le dimanche 2 Ab de l'an 1257 des Grecs [2 août 946 de J.-C.].

En lequel Nāṣir ed Daūla s'enfuit de Mossoul à Nisibe devant Tekkīn Šīradī, et Tekkīn le poursuivit. Nāṣir ed Daula passa à Šingara, et Tekkīn le poursuivit. Nāṣir ed Daūla descendit à Ḫaditā, et Tekkīn derrière lui. Mūʿizz ed Daūla envoya à Nāṣir ed Daūlà des troupes pour le secourir. Il les rencontra à Šenā; ils montèrent ensemble et livrèrent bataille à Tekkīn, à Ḫaditā. Tekkīn fut vaincu et s'enfuit; les Benī Nūmeīr le prirent (Tābit, fils de Sinān).

An 336. — A commencé le vendredi 23 Tammūz de l'an 1258 des Grecs [23 juillet 947 de J.-C.].

En lequel une comète parut à l'orient dans la nuit du vendredi 20 Ṣafar [10 septembre 947 de J.-C.]. Elle fut visible pendant 10 jours et disparut. — En lequel le roi el Mūṭīʿ et Mūʿizz ed Daūla descendirent de Wāsiṭ à Baṣra qu'ils prirent à Berīdī. Berīdī s'enfuit loin d'eux (Tābit, fils de Sinān).

[**39**, r.] An 337. — A commencé le samedi 11 Tammūz de l'an 1259 des Grecs [11 juillet 948 de J.-C.].

En lequel Mūʿizz ed Daūla monta à Mossoul; Nāṣir ed Daūla s'enfuit loin de lui à Nisibe. Puis la paix eut lieu entre eux, à cette condition que Nāṣir ed Daūla paierait chaque année 8.000.000 de drachmes, et donnerait des otages. Il donna en otages ses fils Fadl et Ḫūseīn. Mūʿizz ed Daūla redescendit à Bagdad, et Nāṣir ed Daūla revint à Mossoul (Tābit, fils de Sinān).

An 338. — A commencé le samedi 30 Ḫezīran de l'an 1260 des Grecs [30 juin 949 de J.-C.].

En lequel mourut 'Imād ed Daūla, fils de Buweīh, émir de Perse. Son frère Abū 'Alī Rōkn ed Daūla alla diriger les affaires. Il transmit le pays aux mains de son fils Abū eš Šogā' Fanah Kosrū (Tābit, fils de Sinān).

An 339. — A commencé le vendredi [1] 20 Ḫezīran de l'an 1261 des Grecs [20 juin 950 de J.-C.].

En lequel Seif ed Daūla entra dans le pays des Romains, ayant avec lui 30.000 hommes, et emmena beaucoup de prisonniers. A son retour, les Romains le précédèrent dans l'occupation des cols des montagnes, lui livrèrent bataille et le vainquirent. Ils tuèrent toute son armée et ramenèrent tous les prisonniers qu'il leur avait pris. Lui seul et peu de ses gens s'enfuirent (Tābit, fils de Sinān).

An 340. — A commencé le lundi 9 Ḫezīran de l'an 1262 des Grecs [9 juin 951 de J.-C.].

En lequel le tyran Qrātekīn mourut en Perse, subitement, sans douleur ni maladie. On dit qu'il avait bu du vin pendant six jours et six nuits de suite et que le septième jour on le trouva mort. — En lequel Rōkn ed Daūla vint à Reī. — En lequel on vendit à Bagdad le pain de froment 20 livres pour une drachme (Tābit, fils de Sinān).

An 341. — A commencé le vendredi 28 'Ijar de l'an 1263 des Grecs [28 mai 952 de J.-C.].

En lequel les Romains sortirent et vinrent jusqu'à Sarug. Ils firent beaucoup de prisonniers, brûlèrent les mosquées des Arabes et s'en retournèrent victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 342. — A commencé le mercredi 18 'Ijar de l'an 1264 des Grecs [18 mai 953 de J.-C.].

En lequel Seīf ed Daūla entra dans le pays des Romains, fit beaucoup de prisonniers et s'en retourna vainqueur. Il fit prisonnier Constantin, fils de Domestīqōs. — En lequel Abū 'Isḥaq, fils de Mu'izz ed Daūla, naquit le 9 Gūmadā II [21 octobre 953] (Tābit, fils de Sinān).

1. Ms. : jeudi.

An 343. — A commencé le dimanche 7 'Ijar de l'an 1265 des Grecs [7 mai 954 de J.-C.].

En lequel Seïf ed Daūla combattit avec les Romains et Seïf ed Daūla fut vainqueur. Il tua une grande partie des troupes des Romains, fit beaucoup de prisonniers, parmi lesquels de nombreux patriciens, et sortit victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 344. — A commencé le vendredi 27 Nīsan de l'an 1266 des Grecs [27 avril 955 de J.-C.].

En lequel Mū'izz ed Daūla préposa son fils Boktīār sur le royaume et le fit émir des émirs (Tābit, fils de Sinān).

An 345. — A commencé le mardi 15 Nīsan de l'an 1267 des Grecs [15 avril 956 de J.-C.].

En lequel les Romains sortirent contre Ṭarse, tuèrent de ses habitants 1.800 hommes, firent des prisonniers, mirent le feu et revinrent. — En lequel Mū'izz ed Daūla combattit avec Rūzbêhan, le vainquit, le fit prisonnier, l'amena à Bagdad et le noya dans le Tigre. — En lequel Seïf ed Daūla entra chez les Romains et vint jusqu'à Karšana. Il s'empara de nombreuses forteresses, fit des prisonniers, brûla et dévasta beaucoup de choses et revint victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 346. — A commencé le samedi 4 Nīsan de l'an 1268 des Grecs [4 avril 957 de J.-C.].

En lequel les eaux de la mer diminuèrent et descendirent de 8 (aunes). Il parut des montagnes et des îles jusqu'alors inconnues. Il y eut un tremblement de terre à Bagdad et de nombreuses secousses à Reï : beaucoup d'hommes périrent (Tābit, fils de Sinān).

An 347. — A commencé le jeudi 25[1] Adar de l'an 1269 des Grecs [25 mars 958 de J.-C.].

En lequel Nāṣir ed Daūla tarda de payer le tribut à Mū'izz ed Daūla. Mū'izz ed Daūla monta contre lui, et Naṣir ed Daula s'enfuit à Nisibe. Mū'izz ed Daūla monta à Nisibe, et Nāṣir ed Daūla s'enfuit à Maïpherqat et de là à Alep, chez son frère. Mū'izz ed Daūla s'en retourna à Mossoul (Tābit, fils de Sinān).

1. Ms. : 26.

An 348. — A commencé le lundi 14 Adar de l'an 1270 des Grecs [14 mars 959 de J.-C.].

En lequel il y eut la paix entre Mū'izz ed Daūla et Nāṣir de Daūla, par l'entremise et la garantie de Seīf ed Daūla, à la condition qu'il (Nāṣir) porterait 2.000.000 de drachmes par an. Il donna aussitôt 1.000.000 de drachmes, et Mū'izz ed Daūla revint à Bagdad sur cette convention. — En lequel Boktiār[1] fut appelé 'Izz ed Daūla. — En lequel les Romains prirent Mūḫammed, fils de Nāṣir ed Daūla (Tābit, fils de Sinān).

[**39, v.**] An 349. — A commencé le vendredi 2 Adar de l'an 1271 des Grecs [2 mars 960 de J.-C.].

En lequel le Catholique Emmanuel mourut le samedi 18 Ṣafar [7 avril 960]. — En lequel Seīf ed Daūla entra dans le pays des Romains et vint jusqu'à Karšana. Il s'empara de plusieurs forteresses, mit le feu et emmena des prisonniers. A son retour, les Romains le précédèrent aux sorties et aux cols étroits et tuèrent tout ce qu'il avait avec lui, environ 30.000 hommes. Mūsā Senādā[2] et Abū Ḫaṣṣaṣ[3] furent tués. Seīf ed Daūla se sauva avec 300 hommes (Tābit, fils de Sinān).

An 350. — A commencé le mercredi 20 Šebaṭ de l'an 1272 Grecs [20 février 961 de J.-C.].

En lequel Israël fut établi Catholique le jeudi 11 Rebī' II [30 mai 961]; il vécut dans la primauté 110 jours. Il mourut dans la nuit du mardi 3 Ša'ban [17 sept. 961]. Dans ce même mois mourut Abū 'Alī, précepteur de Mū'izz ed Daūla. — En lequel il tomba une forte grêle, au mois de Šebaṭ, dans les environs de Bagdad. Chaque grain pesait plus de deux onces. Beaucoup d'animaux et d'oiseaux périrent (Chronique des Catholiques. — Tābit, fils de Sinān).

An 351. — A commencé le dimanche 9 Šebaṭ de l'an 1273 des Grecs [9 février 962 de J.-C.].

1. Ms. : ܒܟܬܐܪ.
2. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p, 148, n. 2.
3. ابو حُصَيْن. Cf. Z.D.M.G., 11, 196. 180 (Note de Bæthgen, *op. cit.*, p.148.)

En lequel Abū Šōgā' Fanah Kōsrū reçut le nom de 'Adūd [1] ed Daūla. — En lequel il tomba aux environs de Baṭāīḫa une grêle dont chaque grain pesait deux livres. — En lequel les Romains s'emparèrent d'Alep, firent beaucoup de prisonniers et revinrent victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 352. — A commencé le vendredi 30 Kanūn II de l'an 1274 des Grecs [30 janvier 963 de J.-C.].

En lequel Ebedjésu fut établi Catholique le mercredi 24 Rebī 'I [22 avril 963]. — En lequel Romain, roi des Romains, fut tué. Nicéphore, fils de Léon, régna. — En lequel mourut le vizir Mūhallabī. A sa place se tinrent Abū el Fadl Šīrazī' et Abū el Farag, fils de Fasāngūs (Chronique des Catholiques. — Tābit, fils de Sinān).

An 353. — A commencé le mardi 19 Kanūn II de l'an 1275 des Grecs [19 janvier 964 de J.-C.].

En lequel Mū'izz ed Daūla monta contre Nāṣir ed Daūla, et Nāṣir ed Daūla s'enfuit à Nisibe, et de Nisibe à Maïpherqat. Mū'izz ed Daūla monta à Nisibe et trouva dans l'église 2.700 mesures [2] de froment appartenant à Nāṣir ed Daūla. Il les prit et s'en retourna à Mossoul, parce qu'il avait entendu dire que Nāṣir ed Daūla et ses fils étaient descendus à Mossoul. Naṣir ed Daula s'enfuit de Mossoul à Šingara et Mu'izz ed Daūla revint à Nisibe (Tābit, fils de Sinān).

An 354. — A commencé le samedi 7 Kanūn II de l'an 1276 des Grecs [7 janvier 965 de J.-C.].

En lequel il tomba à Bagdad de la grêle dont chaque grain pesait 100 drachmes. — En lequel le roi des Romains s'empara de Tarse et de Mopsueste, fit 200.000 prisonniers et s'en retourna victorieux. — En lequel Jean fut établi patriarche des Jacobites le dimanche 9 [3] Tammūz. [9 juillet 965] (Tābit, fils de Sinān. — Chronique des Patriarches).

An 355. — A commencé le jeudi 28 Kanūn I de l'an 1277 des Grecs [28 décembre 966 de J.-C.].

1. Ms. : ܘܥܕܘܕ.
2. ܟܘܪܝܢ.
3. Ms. : 8.

En lequel les Romains attaquèrent Amid, tuèrent et firent prisonniers beaucoup de gens, puis descendirent à Dara. Les gens de Nisibe s'enfuirent[1] devant eux. Le prix d'un âne monta à 100 drachmes. — En lequel les Romains assiégèrent Antioche, mais ne s'en emparèrent pas. Ils tuèrent seulement beaucoup de gens et emmenèrent un grand nombre de prisonniers (Tābit, fils de Sinān).

An 356. — A commencé le lundi 17 Kanūn I de l'an 1278 des Grecs [17 décembre 966 de J.-C.].

En lequel Seif ed Daūla mourut au mois de Mūḫarrem, et Mū'izz ed Daūla au mois de Rebī' II [16 mars-13 avril 967 de J.-C.]. Après lui régna son fils 'Izz ed Daūla. — En lequel Abū Taglēb saisit son père[2] Nāṣir ed Daūla et fit monter sa prison dans la forteresse d'Ardumušt. Ḥamdān se fâcha contre son frère Abū Tagleb et il y eut entre eux de l'inimitié (Tābit, fils de Sinān).

An 357. — A commencé le vendredi 6 Kanūn I de l'an 1279 des Grecs [6 décembre 967 de J.-C.].

En lequel Nāṣir ed Daūla mourut le vendredi 12 Rebī' I. [14 fév. 968]. — En lequel mourut le Ikšide Kāfūr, émir d'Égypte. Après lui, Abū el Fawāris Aḥmed, fils de 'Alī, fils de 'Ikšid, gouverna. — En lequel il y eut une grande mortalité par la peste et beaucoup de cas de morts subites (Tābit, fils de Sinān).

An 358. — A commencé le mercredi 25 Tešrīn II de l'an 1280 des Grecs [25 novembre 968 de J.-C.].

En lequel la lune s'éclipsa la nuit du mardi 14 (Mūḫarrem) [7 déc. 968]. — En lequel les Romains sortirent et vinrent jusqu'à Kefer Tūtā, tuèrent beaucoup de gens et firent un grand nombre de prisonniers. Ils allèrent à Ḥomṣ qu'ils pillèrent et brûlèrent. — La lune s'éclipsa totalement dans la nuit du jeudi 14 Regab [nuit du 3 au 4 juin 969] et se coucha (étant éclipsée). — En lequel Abū el Berkāt, fils de (Nāṣi)r ed Daūla, fut tué (avec) ses (frères)[3] (Tābit, fils de Sinān).

An 359. — A commencé le dimanche 14 Tešrīn II de l'an 1281 des Grecs [14 novembre 969 de J.-C.].

1. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 97, n. 1.
2. Le mot احوهم est écrit deux fois dans le manuscrit.
3. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 99, n. 2.

En lequel les Romains s'emparèrent d'Alep. — En lequel mourut Nicéphore, roi des Romains, et Jean, fils de [Sȳmisqêq], régna. — En lequel une étoile tomba dans la nuit du 23 Nīsan ; sa lumière était brillante comme le soleil. On entendit [, après sa chute [1],] une voix semblable à un violent [coup de] tonnerre. — En lequel Ibn Zūtī fut établi chef de la garde du corps (Tābit, fils de Sinān).

An 360. — A commencé le jeudi 3 Tešrīn II de l'an 1282 des Grecs [3 novembre 970 de J.-C.].

En lequel Abū Tagleb épousa la fille de Bōktīār, jeune fille de 3 ans, et s'engagea par écrit, envers le (père), à 100.000 dinars. — En lequel Abū el Farag fut destitué du vizirat qui fut donné à Abū el Fadl Šīrāzī'. — En lequel Abū Tagleb saisit son frère Mūḥammed et le mit en prison dans une forteresse (Tābit, fils de Sinān).

LACUNE D'UN FEUILLET

[**40**, r.][2] An 385. — A commencé le mardi 5 Šebaṭ de l'an 1306 des Grecs [5 février 995 de J.-C.].

En lequel Jésujab, métropolitain de Nisibe, mourut le 3e samedi de Carême. La même année, fut installé à sa place Jabalaha [3], évêque de Beīt Nūhadrē. — En lequel mourut el 'Azīz, roi d'Égypte. Après lui régna son fils el Ḥākim [4].

An 386. — A commencé le samedi 25 Kanūn II de l'an 1307 des Grecs [25 janvier 996 de J.-C.].

En lequel Mūqallad et 'Alī, fils de Mūseīb, vinrent à Mossoul et livrèrent bataille à Ḥeggag, le vainquirent et prirent Mossoul. Ḥeggag descendit le mercredi 20 Gūmadā I [10 juin 996 de J.-C.]. A partir de là, Mossoul échappa à la puissance royale et les Oqeilites la gouvernèrent comme émirs.

1. Restitution de Bæthgen, *op. cit.*, p. 159.

2. Élie ayant connu par lui-même les événements relatés de l'année 385 à l'année 409 ne donnera plus désormais de référence.

3. ܝܘܠܗܐ.

4. Ce texte a été ajouté postérieurement.

An 387. — A commencé le mercredi 13 Kanūn II de l'an 1308 des Grecs [13 janvier 997 de J.-C.].

En lequel l'émir Abū 'Alī, fils de Merwan, alla à Amid et les habitants sortirent au-devant de lui. Comme il entrait à la porte de la ville un homme appelé 'Abd el Barr le tua, se révolta et domina la ville. Abū Manṣūr Sa'īd, fils de Merwan, était alors gouverneur de Gezīrtā. Quand il apprit que son frère était tué, il se hâta d'aller à Maïpherqat et y inaugura son règne le jeudi 7 Dūlqa'da [11 novembre 997 de J.-C.]. Depuis ce moment il eut pour nom Mūmahhid ed Daūla.

An 388. — A commencé le lundi 3 Kanūn II de l'an 1309 des Grecs [3 janvier 998 de J.-C.].

En lequel Ḫūsām ed Daūla saisit son frère Ganāḫ ed Daūla et le mit en prison. Il saisit aussi l'écrivain et eunuque Abū el Mūfaddil, fils de Sīdā = que son âme repose en paix = qui était le conseiller de son frère, le tua et le jeta dans le Tigre.

An 389. — A commencé le vendredi 23 Kanūn I de l'an 1310 des Grecs [23 décembre 998 de J.-C.].

En lequel Ganāḫ ed Daūla sortit de prison et revint à Mossoul le samedi 22 Mūḫarrem [13 janvier 999 de J.-C.]. — En lequel fut tué l'écrivain Abū Sa'īd, fils d'Élie, = que son âme repose en paix. — En lequel fut tué le tyran 'Abd el Barr qui s'était révolté à Amid. C'est un de ses serviteurs nommé 'Ōbeīd Allah, fils de Dimna, qui le tua et devint gouverneur de la ville le lundi 4 Šewāl [18 septembre 999 de J.-C.].

An 390. — A commencé le mardi 12 Kanūn I de l'an 1311 des Grecs [12 décembre 999 de J.-C.].

En lequel mourut David, roi des Gorzaniens. Le roi des Romains, Basile, sortit dans le pays de Gōrzan. Mūmahhid ed Daūla vint au-devant de lui et marcha sur son tapis. Le roi le reçut avec joie et le fit maître[1]. Il y eut alors la paix aux frontières.

An 391. — A commencé le dimanche[2] 1er Kanūn I de l'an 1312 des Grecs [1er décembre 1000 de J.-C.].

1. ܡܓܝܣܛܪܘܣ.
2. Ms. : samedi.

En lequel le catholique Mārī décéda dans la nuit du samedi 28 Mūḥarrem [28 décembre 1000 de J.-C.]. — En lequel Ḫūsām ed Daūla, émir des Oqeilites, fut tué dans la nuit du mercredi 23 Ṣafar [22 janvier 1001 de J.-C.]. Après lui se tint son frère Ḥasan, nommé Sinān ed Daūla, et son fils Mu'tamid ed Daūla. — En lequel Ivan fut établi Catholique le dimanche 5 Dūlḥiggā [26 octobre 1001 de J.-C.].

An 392. — A commencé le jeudi 20 Tešrīn II de l'an 1313 des Grecs [20 novembre 1002 de J.-C.].

En lequel fut tué Abū el Ḥūseīn, fils de Sehrawaī, conseiller de l'émir Mū'tamid ed Daūla = que Dieu fasse reposer son âme en paix =. Il fut tué par le scribe cruel Ibn Ḫīrī. Dix-sept jours après, son frère Abū Bašar fut tué dans un combat avec Ḫeggag dans le voisinage de Bagdad, capitale du royaume. — En lequel Mar Élie fut installé évêque le dimanche 8[1] Šebaṭ[2] [7 février 1003].

An 393. — A commencé le mardi 10 Tešrīn II de l'an 1314 des Grecs [10 novembre 1003 de J.-C.].

En lequel le more Abū el Abbas, prince de 'Abbadēn, se révolta contre Mūhaddib ed Daūla, émir de la région de Baṭāiha. Il s'empara de Baṣra, réunit une grande richesse et une grande force, devint très puissant et très fort.

An 394. — A commencé le samedi 30 Tešrīn I de l'an 1315 des Grecs [30 octobre 1004 de J.-C.].

En lequel le more Abū el 'Abbās sortit de Baṣra avec de nombreuses troupes et vint à Baṭaīha. Mūhaddib ed Daūla s'enfuit loin de lui et monta à Bagdad. Abū el 'Abbas vint à Baṭaīḫa et y inaugura son règne. Mūhaddib entra à Bagdad le jeudi 1er Ramadan [22 juin 1004 de J.-C.]. Le même jour, 'Amid el Guiūš sortit de Bagdad pour combattre avec les Oqeilites. Comme il arrivait à Tagrit, le roi l'appela et il vint à lui.

An 395. — A commencé le mercredi 18 Tešrīn I de l'an 1316 des Grecs [18 octobre 1004 de J.-C.].

1. Ms. : 6.
2. Ce texte a été ajouté postérieurement.

En lequel la lune s'éclipsa complètement la dernière heure de la nuit du dimanche 14 Ramadan, 24 Ḥezīran [26 mai 1005 de J.-C.].

An 396. — A commencé le lundi 8 Tešrīn I de l'an 1317 des Grecs [8 octobre 1005 de J.-C.].

En lequel quelques-uns des habitants d'Amid conspirèrent contre le tyran Ibn Dimne, pour le tuer. Il reçut une blessure, se sauva et bâtit une forteresse dans la ville. Il y avait dans toute cette région beaucoup de moissons. 1 qab = c'est-à-dire 8 makūkē = de froment se vendait 1 drachme ; 3 qab d'orge, 1 drachme ; et 1 qab de sésame, 10 drachmes.

[**40**, v.] An 397. — A commencé le vendredi 27 'Elūl de l'an 1317 des Grecs [27 septembre 1006 de J.-C.].

En lequel l'émir MRḤ, fils de Mūseīb, mourut le dimanche 15 [1] Ṣafar [10 nov. 1006]. — En lequel il y eut une division entre les chrétiens d'Occident et ceux d'Orient au sujet de la computation du jeûne et des fêtes. Les occidentaux commencèrent le carême le 17 Šebaṭ ; les orientaux, le 24 du même mois. La Pâque eut lieu cette année-là en Gūmadā II.

An 398. — A commencé le mardi 16 'Elūl de l'an 1318 des Grecs [26 septembre 1007 de J.-C.].

En lequel Jabalaha, métropolitain de Nisibe, décéda le mercredi 20 Rebī' I [3 déc. 1007].

An 399. — A commencé le dimanche 5 'Elūl de l'an 1319 des Grecs [5 septembre 1008 de J.-C.].

En lequel Mar Élie [2] fut établi métropolitain de Nisibe le dimanche 26 Kanūn I [3] [26 décembre 1008 de J.-C.].

An 400. — A commencé le jeudi 25 Ab de l'an 1320 des Grecs [26 août 1009 de J.-C.].

En lequel el Ḥākim, roi d'Égypte, ordonna de détruire la grande église de Jérusalem. Il commença à persécuter les chré-

1. Ms. : 14. Le 14 Safar, 9 novembre, fut un samedi.
2. Élie bar Šinaya lui-même, l'auteur de cette Chronographie.
3. Ce texte a été ajouté postérieurement et le texte primitif est gratté.

tiens et à détruire les églises ; il ne laissa dans son royaume ni église pour les chrétiens ni synagogue pour les juifs.

An 401. — A commencé le lundi 14 Ab de l'an 1321 des Grecs [4 août 1010 de J.-C.].

En lequel l'impie Šarwīn usa de ruse pour tuer dans la nuit du jeudi 5 Gūmadā I [14 décembre 1010 de J.-C.] l'émir béni Mūmahhid ed Daūla. Mais le Seigneur donna la victoire à Abū Naṣr, frère de Mūmahhid ed Daūla, et livra Šarwīn dans ses mains. Il le tua et devint émir sous le nom de Naṣr ed Daūla.

An 402. — A commencé le samedi 4 Ab de l'an 1322 des Grecs [4 août 1011 de J.-C.].

En lequel le Catholique Ivan décéda le mardi 10 Gūmadā II [8 janvier 1012]. — En lequel l'émir victorieux, Naṣr ed Daūla, alla assiéger Amid et presser Ibn Dimne. Quand Ibn Dimne vit qu'il n'avait aucun secours à espérer, il se soumit à Naṣr ed Daūla. Des fonctionnaires et des collecteurs d'impôts vinrent dominer la ville et y devinrent puissants. — En lequel Ibn Dimne fut tué. Ce furent des gens de la ville d'Amid qui le tuèrent. Naṣr ed Daūla s'empara de la ville.

An 403. — A commencé le mercredi 24 Tammūz de l'an 1323 des Grecs [23 juillet 1012 de J.-C.].

En lequel Mar Jean = que Notre-Seigneur prolonge sa vie = fut établi Catholique le mercredi 2 Gūmadā I [19 novembre 1012 de J.-C.]. Le même jour, l'honorable Gabriel, évêque d'Arzūn, fut établi Métropolitain d'Arbèles et d'Assyrie. — La même année mourut Abū Naṣr Behā ed Daūla, roi des rois. Après lui régna Abū Šōgā', son fils, sous le nom de Sulṭān ed Daūla.

An 404. — A commencé le lundi 13 Tammūz de l'an 1324 des Grecs [13 juillet 1013 de J.-C.].

En lequel 'Isā, fils de Kallāṭ, émir des Oqeilites, fut pris dans le Ṭūr 'Abdīn, mis aux fers et amené devant l'émir Naṣr ed Daūla. Il entra à Maïpherqat le 28 Dūlqa'da [dimanche 31 mai 1014] ; Naṣr ed Daūla le traita bien, l'honora et le renvoya en paix.

An 405. — A commencé le vendredi 2 Tammūz de l'an 1225 des Grecs [2 juillet 1014 de J.-C.].

An 406. — A commencé le mardi 21 Ḫezīran de l'an 1326 des Grecs [21 juin 1015 de J.-C.].

An 407. — A commencé le dimanche 10 Ḫezīran de l'an 1327 des Grecs [10 juin 1016 de J.-C.]

En lequel Ignace, métropolitain des Jacobites de Tagrit, apostasia après avoir volé les ornements et les vases des églises de Tagrit. Il descendit à Medinat Šelamā. Il apostasia dans le palais de Qādir Bi'llah, chalife des Arabes, reçut le nom de Abū Mūslim et prit plusieurs femmes. — En lequel mourut Abū el Ḫasan el Kāfī, conseiller de Mū'tamid ed Daūla.

An 408. — A commencé le jeudi 30 'Ijar de l'an 1328 des Grecs [30 mai 1017 de J.-C.].

En lequel fut tué l'écrivain chrétien Abū el Ḫasan, fils d'Israël = que son âme repose en paix =. Ce sont les gens de Nisibe qui le tuèrent le dimanche 17 Gūmadā II [10 novembre 1017 de J.-C.]. L'émir Abū el Fadl, fils de Ḫūsām ed Daūla, fut irrité contre les habitants de Nisibe et en tua quelques-uns ; il punit les autres d'une amende. Il commença la même année à bâtir la forteresse de Nisibe.

[**41**, r.] An 409. — A commencé le lundi 19 'Ijar de l'an 1329 des Grecs [19 mai 1018 de J.-C.].

En lequel mourut Mūhaddib ed Daūla, émir de la province de Baṭaīḫa. Après lui, régna son fils Abū el Ḫūseīn pendant quelque temps, puis il fut tué. Après lui régna Abū Mūḥammed 'Abd Allah, neveu de Mūhaddib. — En lequel Basile, roi des Romains, revint victorieux et plein de joie du pays des Bulgares à Constantinople. — En lequel Abu Šōgā' Sulṭān ed Daūla entra à Bagdad avec gloire et majesté. — En lequel mourut el Gālib Bi'llah, fils d'el Qādir Bi'llah.

DEUXIÈME PARTIE

[**41**, v.]. Par le secours de la divine puissance, nous écrivons la seconde partie de la Chronographie qu'a faite le pécheur Élie, métropolitain de Nisibe.

Dans la première partie de cette description [des temps] ô notre frère bien-aimé — que Notre Seigneur te guide pour que tu lui fasses plaisir par tes pensées, tes paroles et tes œuvres, — j'ai indiqué tout ce que je crois utile pour toi et ton prochain, en ce qui concerne la science des temps des patriarches, des rois et des faits illustres qui ont eu lieu dans le monde.

Dans cette seconde partie, j'établis la computation des années et des fêtes, en indiquant d'abord les mesures des années des [différents] peuples et de leurs mois, ensuite la computation des années des Égyptiens, des Syriens, des Arabes et des Persans, puis celle des années solaires et des années lunaires, et j'y ajoute la computation des fêtes des peuples.

Je supplie le Seigneur que, dans sa bonté, il me fasse parvenir à bonne fin. Ainsi soit-il.

Mesures des années chez les différents peuples [1].

La durée de l'année chez les Grecs, les Romains, les Syriens et les Alexandrins est de 365 jours et 6 heures qui font le quart d'un jour. Jacques d'Édesse indique que cette manière de mesurer l'année a été inventée par les Alexandrins au temps de Ptolémée Philadelphe, roi d'Egypte, qui commença à régner l'an 28 d'Alexandre.

1. Ce chapitre a été publié avec traduction latine par Land, *Anecdota syriaca*, I, p. 45-51. Leyde, 1872. Voir les corrections, tome II, p. 11 et 12.

Avant que fût connue cette manière de mesurer et après qu'elle fut connue pendant plusieurs années encore, les Syriens se servaient de mois lunaires et intercalaient un mois tous les deux ou trois ans, comme les Juifs intercalent, afin que l'équinoxe de printemps arrivât toujours dans le mois de Nīsan. Cela est certain, car le sage Ptolémée indique au 7e chapitre du 11e livre de l'Almageste, qu'en l'année 82 des Chaldéens — ou d'Alexandre — le 5e jour du mois de Nīsan des Chaldéens — ou des Syriens — tomba le 14e jour de Ṭūbī de l'année 519 de Nabuchodonosor; or le 14e jour de Ṭūbī de cette année-là tomba le premier Adar de l'an 83 d'Alexandre, comme le justifie la mesure actuelle des Syriens. Et puisque le commencement d'Adar de l'année syrienne tomba cette année-là le 5 du mois de Regab des Arabes, on sait qu'à cette époque les Syriens se servaient de mois lunaires. Et puisque le 14e jour de Ṭūbī de l'an 519 de Nabuchodonosor, qui est le premier Adar de l'an 83 d'Alexandre, tomba en l'an 82 d'après l'indication de Ptolémée, on sait qu'à cette époque les Syriens ne commençaient pas l'année en Tešrīn I, comme ils le font maintenant, mais après l'équinoxe de printemps.

Dans un autre livre, Ptolémée montre que les Grecs se servaient jadis de mois lunaires dans des années solaires et intercalaient un mois tous les deux ou trois âns, afin que le commencement de leur année tombât à une certaine époque de la durée de l'année naturelle. Cela est certain [**42**, **r.**], car Ptolémée enseigne, au 3e chapitre du 7e livre de l'Almageste, que le 5e jour de Ṭūbī de l'an 454 de Nabuchodonosor tomba le 15e jour d'Ἐλαφηβολιών, le 9e mois des Athéniens. Or le 5e jour de Ṭūbī de cette année-là est le 9e jour du mois d'Adar de l'an 18 d'Alexandre, le 13e du mois de Regab des Arabes et le 15e du mois lunaire commun, comme le prouve la computation des conjonctions et des pleines lunes qu'il place au 6e livre de l'Almageste. Il enseigne également qu'en l'an 466 de Nabuchodonosor le 7e jour de Tōt tomba le 25e jour de Πυανεψιών, le 7e mois des Athéniens. Or le 7e jour de Tōt de cette année-là tomba le 8e jour de Tešrīn II de l'année 30 d'Alexandre, le 23e de Regab des Arabes et le 25e du mois lunaire commun, comme le prouve la computation de la lune. Par ces choses et d'autres encore qui sont écrites dans ce chapitre, on sait que les Grecs se servaient de mois lunaires égaux, avant qu'ils connussent cette

manière de mesurer l'année par 365 jours et un quart. On sait aussi que chez eux, au moins jusqu'à l'année 30 d'Alexandre, on ignorait cette computation et que les Syriens ne s'en servaient pas encore en l'année 83 d'Alexandre. Mais après un certain espace de temps dont j'ignore la durée, les Grecs, les Romains et les Syriens se servirent de cette manière de mesurer l'année par 365 jours et un quart.

Ils établirent cinq mois de l'année qui sont Tešrīn I, Kanūn I, 'Ijar, Tammūz et Ab, 31 jours chacun ; et les 7 autres mois qui sont Tešrīn II, Kanūn II, Šebaṭ, Adar, Nīsan, Ḫezīran et 'Elūl, 30 jours chacun ; d'après l'indication de Georges le Jacobite, évêque des Madéens, dans une de ses lettres.

Après un certain espace de temps, dont j'ignore la durée, on retrancha de Šebaṭ 2 jours ; l'un d'eux fut ajouté à Kanūn II et l'autre à Adar. La cause de cela, ce même Georges et d'autres nous indiquent quelle elle fut : un des rois des Romains, à cause d'une grande joie et d'une victoire qu'il eut une année le 29e jour du mois de Šebaṭ, ordonna que ce jour devînt le commencement d'un mois, donc le premier Adar, et que des deux jours retranchés de Šebaṭ l'un d'eux fût ajouté à Adar et l'autre à Kanūn II. Depuis lors, Šebaṭ a 28 jours ; 4 mois, Tešrīn II, Nisan, Ḫezīran et 'Elūl, ont chacun 30 jours ; et les 7 autres mois, chacun 31 jours.

[**42, v.**]. Voici comment ils sont ordonnés : des deux mois pendant lesquels la chaleur et la sécheresse oppressent plus que dans tous les autres mois de l'année, [mois] qui sont placés entre le solstice d'été et l'équinoxe d'automne, c'est-à-dire Tammūz et Ab, chacun a 31 jours parce que le cours du soleil en été est retardé par l'automne. Des deux mois voisins de chacun de ceux-ci, c'est-à-dire Ḫezīran et 'Elūl, chacun a 30 jours. Des deux mois voisins de ceux-ci, c'est-à-dire 'Ijar et Tešrīn I, chacun a 31 jours. Des deux mois voisins de ceux-ci, c'est-à-dire Nisan et Tešrīn II, chacun a 30 jours. Des deux mois voisins de ceux-ci c'est-à-dire[1] Adar et Kanūn I, chacun a 31 jours. Il reste deux mois, c'est-à-dire Kanūn II et Šebaṭ ; l'un d'eux, qui est Kanūn II, a 31 jours ; l'autre, qui est Šebaṭ, 28 jours, pour la raison

1. ܐܕܪܐ est deux fois écrit dans le manuscrit.

indiquée. Il y a des docteurs qui pensent que c'est à cause de la computation du jeûne quadragésimal que Šebaṭ a été fait de 28 jours et que les deux jours à lui retranchés ont été ajoutés à Kanūn II et Adar. C'est une erreur, car on sait par les anciens écrits de médecine et d'agriculture que Šebaṭ était fait de 28 jours avant que fût établie la computation du jeûne [quadragésimal].

Jadis les Alexandrins faisaient la durée de l'année de 365 jours, comme les Égyptiens et les Perses. Mais à partir de la 5e année du règne d'Auguste sur les Égyptiens, qui est l'an 287 d'Alexandre, ils commencèrent à intercaler, tous les quatre ans, un jour, comme les Syriens, les Grecs et les Romains. Parce que le commencement de Tōt, le premier mois de leur année et de l'année des Égyptiens, se trouva cette année-là le 29 Ab, il se trouve placé ce jour-là. Et parce qu'auparavant leurs mois étaient de 30 jours chacun, ils les laissèrent comme ils avaient été, sans addition ou retranchement. Quant aux 5 jours complémentaires [épagomènes], ils les placèrent à la fin de l'année et tous les quatre ans ils en comptèrent [un de plus, soit] 6, à cause du jour intercalaire.

La durée de l'année chez les anciens Égyptiens, les Perses, et les Arméniens est de 365 jours. Le sage Ptolémée montre que les Égyptiens établissaient la durée de leur année de façon que chacune de leurs fêtes tombât à toutes les époques de l'année naturelle.

Il manque un ou plusieurs feuillets qui contenaient à tout le moins des explications sur l'année arabe, puisque la page **43. r.** *est remplie par deux tableaux relatifs à la somme des jours des années arabes.*

[43, v.]. Établissement d'un canon pratique du commencement des années et des mois des Syriens, selon les jours de la semaine.

Les anciens qui établirent la computation du commencement des années syriennes, considérant que l'année syrienne est de 365 jours 1/4 et que de ce quart [de jour] supplémentaire il en résulte un jour tous les 4 ans, [les anciens, dis-je] établirent un cycle de 4 années, pour savoir quelle année est commune et quelle [année] est intercalaire, et firent trois années de ce cycle

[43, r.]

Années réunies.	Milliers de jours.	Nombre de jours.
30	10	631
60	21	262
90	31	893
120	42	524
150	53	155
180	63	786
210	74	417
240	85	048
270	95	679
300	106	310
330	116	941
360	127	572
390	138	203
420	148	834
450	159	465
480	170	096
510	180	727
540	191	358
570	201	989
600	212	620
630	223	251
660	233	882
690	244	413
720	255	044
750	265	775
780	276	406
810	287	037
840	297	668

Années réunies.	Milliers de jours.	Nombre de jours.
870	308	299
900	318	930
930	329	561
960	340	192
990	350	823
1020	361	454
1050	372	085
1080	382	716
1110	393	347
1140	403	978
1170	414	609
1200	425	240
1230	435	871
1260	446	502
1290	457	133
1320	467	764
1350	478	395
1380	489	026
1410	499	657
1440	510	288
1470	520	919
1500	531	550
1530	542	181
1560	552	812
1590	563	443
1620	574	074
1650	584	705
1680	595	336

Années réunies.	Milliers de jours.	Nombre de jours.
1710	605	967
1740	616	598
1770	627	229
1800	637	860
1830	648	491
1860	659	122
1890	669	752
1920	680	384
1950	691	015
1980	701	646
2010	712	277
2040	722	908
2070	733	539
2100	744	170
2130	754	801
2160	765	432
2190	776	063
2220	786	694
2250	797	325
2280	807	956
2310	818	587
2340	829	218
2370	839	849
2400	850	480
2430	861	111
2460	871	742
2490	882	373
2520	893	004

Années simples.	Milliers de jours.	Nombre de jours.	Fractions[1].
1	0	354	11/30
2	0	708	11/15
3	1	063	4/10
4	1	417	7/15
5	1	771	5/6
6	2	126	4/5
7	2	480	17/30
8	2	834	14/15
9	3	189	3/10
10	3	543	2/3
11	3	898	1/30
12	4	252	2/5
13	4	606	23/30
14	4	961	2/15
15	5	315	1/2
16	5	669	13/15
17	6	024	7/30
18	6	378	3/5
19	6	732	29/30
20	7	087	1/3
21	7	441	7/10
22	7	796	4/15
23	8	150	13/30
24	8	504	4/5
25	8	859	1/6
26	9	213	8/15
27	9	567	9/10
28	9	922	4/15
29	10	276	12/30
30	10	631	

1. Chaque fraction est exprimée dans le manuscrit en moitié, tiers, cinquièmes et dixièmes de jour. Par exemple, pour la deuxième année, le texte porte : « deux tiers de jour et deux tiers d'un dixième de jour ».

communes, chacune de 365 jours, et une année intercalaire, de 366 jours. Et parce qu'à l'époque où ils commencèrent à user de cette mesure de l'année : 365 jours 1/4, la troisième année du cycle de 4 ans de l'ère d'Alexandre fut intercalaire, la troisième année de chaque cycle s'est trouvée intercalaire ; les autres, communes.

Considérant que les jours de ces 4 années, c'est-à-dire 1.461 jours, ne se divisent pas en semaines entières et communes, ils les multiplièrent par 7 et obtinrent un cycle de 28 ans dont les jours sont [au nombre de] 10.227 jours. En les divisant en semaines, on obtient des semaines communes. Comme toute 3e année de 4 des années d'Alexandre est intercalaire, il se trouve [que] 7 années du cycle de 28 ans [sont] intercalaires, et que les autres sont communes. Les intercalaires sont la 3e, la 7e, la 11e, la 15e, la 19e, la 23e, et la 27e ; les autres sont communes.

Voulant établir une computation pour connaître le commencement des années et des mois des Syriens selon les jours de la semaine par un canon pratique, ils établirent une colonne de 28 années et des lignes en regard de chaque année et de chacun des mois. En face de la première année et du premier mois, qui est Tešrīn I, ils posèrent le chiffre 2, parce que la première année de l'ère d'Alexandre, chez les Syriens, a commencé un lundi. La première année étant commune, ils ajoutèrent 1 à son commencement et obtinrent le commencement de la seconde année, soit un mardi. Cette seconde année étant aussi [une année] commune, ils ajoutèrent 1 à son commencement et obtinrent le commencement de la troisième année, soit un mercredi. La troisième année étant intercalaire, ils ajoutèrent 2 à son commencement et obtinrent le commencement de la quatrième année, soit un vendredi. De cette manière, ils ajoutèrent au commencement de toute année commune 1, au commencement de toute année intercalaire 2, et obtinrent le commencement de l'année suivante. La raison pour laquelle ils ajoutèrent au commencement de toute année commune 1, au commencement de toute année intercalaire 2, c'est que, en divisant en semaines les jours d'une année commune, c'est-à-dire 365 jours, il reste 1, et en divisant en semaines les jours d'une année intercalaire [**44, r.**], c'est-à-dire 366 jours, il reste 2.

Ayant placé en face de chaque année son commencement et voulant placer en face de chaque mois son commencement, ils ajoutèrent le commencement de Tešrīn I au nombre de ses jours, divisèrent le résultat en semaines et obtinrent le commencement de Tešrīn II. Ils ajoutèrent le commencement de Tešrīn II au nombre de ses jours, divisèrent le résultat en semaine et obtinrent le commencement de Kanūn I. Ainsi firent-ils pour tous les mois de l'année.

Quand donc nous voudrons savoir quel jour commence l'année ou l'un des mois des Syriens, nous diviserons les années d'Alexandre par 28. Le reste, nous l'introduirons dans la colonne des 28 années et parcourrons la ligne de cette année-là jusqu'en face du mois dont nous désirerons et rechercherons le commencement.

Canon du commencement des années et des mois des Syriens selon les jours de la semaine.

Colonne de 28 années.	Tešrīn I.	Tešrīn II.	Kanūn I.	Kanūn II.	Šebat.	Adar.	Nīsan.	Ijar.	Ḥezīran.	Tammūz.	Ab.	'Elūl.
1	II	V	VII	III	VI	VI	II	IV	VII	II	V	I
2	III	VI	I	IV	VII	VII	III	V	I	III	VI	II
3	IV	VII	II	V	I	II	V	VII	III	V	I	IV
4	VI	II	IV	VII	III	III	VI	I	IV	VI	II	V
5	VII	III	V	I	IV	IV	VII	II	V	VII	III	VI
6	I	IV	VI	II	V	V	I	III	VI	I	IV	VII
7	II	V	VII	III	VI	VII	III	V	I	III	VI	II
8	IV	VII	II	V	I	I	IV	VI	II	IV	VII	III
9	V	I	III	VI	II	II	V	VII	III	V	I	IV
10	VI	II	IV	VII	III	III	VI	I	IV	VI	II	V
11	VII	III	V	I	IV	V	I	III	VI	I	IV	VII
12	II	V	VII	III	VI	VI	II	IV	VII	II	V	I
13	III	VI	I	IV	VII	VII	III	V	I	III	VI	II
14	IV	VII	II	V	I	I	IV	VI	II	IV	VII	III
15	V	I	III	VI	II	III	VI	I	IV	VI	II	V
16	VII	III	V	I	IV	IV	VII	II	V	VII	III	VI
17	I	IV	VI	II	V	V	I	III	VI	I	IV	VII
18	II	V	VII	III	VI	VI	II	IV	VII	II	V	I
19	III	VI	I	IV	VII	I	IV	VI	II	IV	VII	III
20	V	I	III	VI	II	II	V	VII	III	V	I	IV
21	VI	II	IV	VII	III	III	VI	I	IV	VI	II	V
22	VII	III	V	I	IV	IV	VII	II	V	VII	III	VI
23	I	IV	VI	II	V	VI	II	IV	VII	II	V	I
24	III	VI	I	IV	VII	VII	III	V	I	III	VI	II
25	IV	VII	II	V	I	I	IV	VI	II	IV	VII	III
26	V	I	III	VI	II	II	V	VII	III	V	I	IV
27	VI	II	IV	VII	III	IV	VII	II	V	VII	III	VI
28	I	IV	VI	II	V	V	I	III	VI	I	IV	VII

Si nous voulons le savoir, pour l'ère de Nabuchodonosor, nous ajouterons 12 années aux années de Nabuchodonosor, et nous traiterons le résultat comme nous le faisons pour les années d'Alexandre.

[44, v.]. Établissement des canons pratiques du commencement des années et des mois des Égyptiens et des Perses, selon les jours de la semaine.

La durée de l'année chez les Égyptiens et les Perses [1] ne comporte point de parties supplémentaires de jours comme cela a lieu pour la durée de l'année chez les Syriens et chez les Arabes. C'est pourquoi le commencement des années et des mois des Égyptiens et des Perses se trouve permuter circulairement dans une période de 7 ans selon le nombre des jours de la semaine. Comme chez eux les jours de l'année sont au nombre de 365 jours et que, si l'on soustrait les semaines, il reste un seul jour, le commencement de chaque année se trouve être le jour qui suit celui par lequel commence l'année précédente. En conséquence, le canon du commencement des années et des mois des Égyptiens se compose de 7 lignes, en raison du nombre de 7 années. Il en est de même du canon du commencement des années et des mois des Perses.

Pour établir le canon du commencement des années et des mois des Égyptiens, on a placé, en face de la première année et du premier mois, le chiffre 4 parce que la première année de l'ère de Nabuchodonosor commence le quatrième jour de la semaine. En ajoutant 1 au commencement de la première année on a obtenu le commencement de l'année suivante, pour la raison que nous avons donnée. De la même manière, en ajoutant 1 au commencement d'une année quelconque, on a obtenu le commencement de l'année suivante. — Après avoir placé en face de chaque année son commencement, on a voulu placer en face de chaque mois son commencement. On a ajouté le commencement du premier mois au nombre de ses jours et on a soustrait les

1. Élie de Nisibe considère l'année égyptienne telle qu'elle était antérieurement au *Décret de Canope* qui ajoute tous les quatre ans un jour entre les 5 épagomènes et le nouvel an ; l'année perse, antérieurement à l'an 309 de J.-C. : à cette époque, l'année perse devint fixe de 365 jours 1/4 par l'intercalation d'un mois tous les 120 ans.

semaines. Il est resté le commencement du second mois. Et ainsi l'on a fait pour tous les mois de l'année.

La première année de l'ère de Jezdegerd[1] commençant le troisième jour de la semaine, on a placé en face de la première année et du 1er mois du canon du commencement des années et des mois des Perses le chiffre 3 ; en face de chaque année et de chaque mois, le chiffre de son commencement, selon la méthode employée pour le canon des années et des mois des Égyptiens.

Donc quand nous voulons savoir quel jour commence une année des Égyptiens ou un de leurs mois, nous retranchons de cette année les années de Nabuchodonosor 7 par 7 ; nous considérons le reste dans la table de 7 années du canon du commencement des années et des mois des Égyptiens, nous suivons la colonne de cette année jusqu'en face du mois que nous cherchons et nous trouvons son commencement.

Voulons-nous savoir quel jour commence une année perse? ou l'un de ses mois ? Nous retranchons les années de Jezdegerd 7 par 7. Nous considérons le reste de la table de 7 années du canon du commencement des années et des mois des Persans ; nous suivons la colonne de cette année jusqu'en face du mois que nous cherchons et nous trouvons son commencement.

[45, r.]

CANON DU COMMENCEMENT DES ANNÉES ET DES MOIS DES ÉGYPTIENS SELON LES JOURS DE LA SEMAINE

Colonne de 7 années.	Tōt.	Pāōpī.	Ator.	Kūāq.	Ṭūbī.	Mekīr.	Pamenūt.	Parmūtī.	Pākōn.	Pāōnī.	Apīpī.	Māsūrī.
1	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI	I	III	V
2	V	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI
3	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII
4	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI	I
5	I	III	V	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII	II
6	II	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI	I	III
7	III	V	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV

1. Élie fait erreur en attribuant 365 jours aux années de l'ère de Jezdegerd; l'intercalation d'un mois tous les 120 ans en fait des années de 365 jours 1/4.

CANON DU COMMENCEMENT DES ANNÉES ET DES MOIS DES PERSES SELON LES JOURS DE LA SEMAINE[1].

Colonne de 7 années.	Frūddīnmeh.	Ardibehšet-meh.	Kūrdadmeh.	Tīrmeh.	Murdedmeh.	Šahrīrmeh.	Meharmeh.	Abenmeh.	Adarmeh.	Dīmeh.	Behemne-meh.	Aspandār-medmeh.
1	III	V	VII	II	IV	VI	I	III	III	V	VII	II
2	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV	IV	VI	I	III
3	V	VII	II	IV	VI	I	III	V	V	VII	II	IV
4	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI	VI	I	III	V
5	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII	VII	II	IV	VI
6	I	III	V	VII	II	IV	VI	I	I	III	V	VII
7	II	IV	VI	I	III	V	VII	II	II	IV	VI	I

Établissement du canon du commencement des années des Arabes.

Les anciens, qui établirent la computation du commencement des années des Arabes, ayant remarqué que l'année arabe est de 354 jours et 11/30[2] de jour et qu'en réunissant les fractions supplémentaires de jour — soit 11/30 de jour — cela fait 11 jours tous les 30 ans, [ces anciens, dis-je,] établirent un cycle de 30 ans, pour connaître quelles années sont communes et quelles [années] sont abondantes, et firent 19 années de ce cycle communes, chacune de 354 jours et 11 [années] abondantes, chacune de 355 jours.

Étant donné que le commencement de la première année de leur ère eut lieu, d'après leur computation, quand il s'était écoulé du jour où elle commence 19/60 de jour à partir du moment du coucher du soleil, il se trouve que toute année où les fractions supplémentaires [**45**, v.] forment un jour complet avec ces 19/60 qui étaient écoulés avant le commencement de

1. Le tableau est faux à partir du mois d'Adarmeh, les chiffres du huitième mois ayant été reproduits par erreur dans la colonne du neuvième. La même faute se retrouve dans le texte arabe.

2. Mot à mot : 1/5 et 1/6.

la première année est [une année] abondante, les autres sont communes.

De plus, toute année qui se termine dans le temps [écoulé] depuis le coucher du soleil jusqu'à ce que 8 heures 4/5 d'heure, soit 11/30 de jour, se soient écoulées, est [une année] abondante. Celle qui se termine plus tard, depuis ce temps jusqu'au coucher du soleil, est commune.

Par conséquent, la 2e, la 5e, la 8e, la 11e, la 13e, la 16e, la 19e, la 21e, la 24e, la 27e, et la 30e années se trouvent être abondantes; les autres communes[1].

Ayant remarqué que les jours de ces 30 années, soit 10.631 jours, ne se divisent pas en semaines entières et communes, ils les multiplièrent par 7 et obtinrent un cycle de 210 ans dont les jours sont [au nombre de] 74.417. Les divisant en semaines, ils obtinrent des semaines exactes.

Quand on voulut établir une computation pour connaître le commencement des années et des mois des Arabes par un canon pratique, on établit un canon de 210 années et en face du nombre de chaque année le chiffre de son commencement. La première année commençant un vendredi, on plaça en face de son nombre le chiffre 6, qui indique le vendredi. Cette première année ayant été commune, on ajouta 4 à son commencement et on obtint le commencement de la deuxième année, c'est-à-dire un mardi. La seconde année ayant été abondante, on ajouta 5 à son commencement et on trouva le commencement de la troisième année, c'est-à-dire un dimanche. De cette manière, on ajouta au commencement de toute année commune 4 et au commencement de toute année abondante 5 et on obtint le commencement de l'année suivante. La raison pour laquelle on ajouta au commencement de toute année commune 4 et au commencement de toute année abondante 5, c'est que, en divisant en semaines les jours d'une année commune, qui sont [au nombre de] 354 jours, il reste 4; et, en divisant en semaines les jours d'une année abondante, qui sont [au nombre de] 355 jours, il reste 5.

1. Il y a une grande variété dans la détermination des années abondantes des Arabes. *L'art de vérifier les dates* indique les 2e, 5e, 7e, 10e, 13e, 16e, 18e, 21e, 24e, 26e et 29e de chaque période. Bar-Hébræus, dans le *Livre de l'Ascension de l'esprit* (édition Nau, p. 170), les 2e, 5e, 7e, 10e, 13e, 15e, 18e, 21e, 24e, 26e et 29e.

Quand donc nous voulons savoir par ce canon quel jour commence l'année des Arabes, nous divisons les années de leur ère

Années.	Jours de la semaine.	Années.	Jours de la semaine.	Années.	Jours de la semaine.	Années.	Jours de la semaine.	Années.	Jours de la semaine.	Années.	Jours de la semaine.	Années.	Jours de la semaine.
1	VI	31	IV	61	II	91	VII	121	V	151	III	181	I
2	III	32	I	62	VI	92	IV	122	II	152	VII	182	V
3	I	33	VI	63	IV	93	II	123	VII	153	V	183	III
4	V	34	III	64	I	94	VI	124	IV	154	II	184	VII
5	II	35	VII	65	V	95	III	125	I	155	VI	185	IV
6	VII	36	V	66	III	96	I	126	VI	156	IV	186	II
7	IV	37	II	67	VII	97	V	127	III	157	I	187	VI
8	I	38	VI	68	IV	98	II	128	VII	158	V	188	III
9	VI	39	IV	69	II	99	VII	129	V	159	III	189	I
10	III	40	I	70	VI	100	IV	130	II	160	VII	190	V
11	VII	41	V	71	III	101	I	131	VI	161	IV	191	II
12	V	42	III	72	I	102	VI	132	IV	162	II	192	VII
13	II	43	VII	73	V	103	III	133	I	163	VI	193	IV
14	VII	44	V	74	III	104	I	134	VI	164	IV	194	II
15	IV	45	II	75	VII	105	V	135	III	165	I	195	VI
16	I	46	VI	76	IV	106	II	136	VII	166	V	196	III
17	VI	47	IV	77	II	107	VII	137	V	167	III	197	I
18	III	48	I	78	VI	108	IV	138	II	168	VII	198	V
19	VII	49	V	79	III	109	I	139	VI	169	IV	199	II
20	V	50	III	80	I	110	VI	140	IV	170	II	200	VII
21	II	51	VII	81	V	111	III	141	I	171	VI	201	IV
22	VII	52	V	82	III	112	I	142	VI	172	IV	202	II
23	IV	53	II	83	VII	113	V	143	III	173	I	203	VI
24	I	54	VI	84	IV	114	II	144	VII	174	V	204	III
25	VI	55	IV	85	II	115	VII	145	V	175	III	205	I
26	III	56	I	86	VI	116	IV	146	II	176	VII	206	V
27	VII	57	V	87	III	117	I	147	VI	177	IV	207	II
28	V	58	III	88	I	118	VI	148	IV	178	II	208	VII
29	II	59	VII	89	V	119	III	149	I	179	VI	209	IV
30	VI	60	IV	90	II	120	VII	150	V	180	III	210	I

Mois des Arabes.	Muharrem.	Ṣafar.	Rebī' I.	Rebī' II.	Gūmadā I.	Gūmadā II.	Regab.	Ša'ban.	Ramadan.	Šewāl.	Dūlqa'da.	Dūlḥigga.
Signe des mois	O	II	III	V	VI	I	II	IV	V	VII	I	III

par 210. Le reste, nous l'introduisons dans le canon et nous trouvons [**46**, **r.**] en face du nombre qui nous est resté, le commencement de cette année.

Voulons-nous savoir le commencement de l'un des mois? Nous ajouterons le signe de ce mois au commencement de l'année et retrancherons 7 du total, s'il y [est inclus]. Le reste, c'est [le jour] en lequel commence ce mois.

Voulons-nous savoir le signe de l'un des mois? Nous prendrons les jours des mois complets écoulés depuis le commencement de l'année jusqu'à ce mois dont nous voulons connaître le signe, et les diviserons en semaines. Le reste, c'est le signe de ce mois que nous cherchons.

C'est ainsi que nous établirons le canon des signes des mois des Arabes.

[**46**, **v.**] Établissement du canon des années des Égyptiens [1], selon les jours des mois des Syriens.

Parce que l'année égyptienne est plus courte que l'année syrienne d'un quart de jour, toute [série de] 1.461 années égyptiennes se trouvent égales à 1.460 années syriennes. Parce que la première année de Nabuchodonosor a commencé le 26 Šebaṭ, nous avons placé en face de la première année de ce canon le jour du 26 Šebaṭ. Parce que cette année fut commune, l'année égyptienne suivante commença le même jour. Parce que la seconde année fut également commune, la troisième année égyptienne commença également le même jour. Parce que la troisième année fut intercalaire, la quatrième année égyptienne commença le 25 Šebaṭ. Ainsi, toute année égyptienne, qui commence après un jour que les Syriens intercalent, commence le jour du mois syrien qui précède le jour auquel a commencé l'année précédente. Au même jour commencent les 3 années suivantes, à l'exception de l'année qui commence le 29 Šebaṭ, parce qu'il n'y a pas de suite deux années semblables [intercalaires]. Par cette méthode nous composons ce canon.

Quand donc nous voudrons savoir quel mois syrien et à quel quantième de ce mois commence une année des Égyptiens, nous

1. Cf. p. 150, note 1.

Années simples.	Šebaṭ.	Šebaṭ.	Šebaṭ.	Kanūn II.	Kanūn II.	Kanūn II.	Kanūn I.	Kanūn I.	Kanūn I.	Kanūn I.	Tešrīn II.	Tešrīn II.	Tešrīn I.	Tešrīn I.	Tešrīn I.	'Elūl.	'Elūl.	'Elūl.	Ab.	Ab.	Tammūz.	Tammūz.	Tammūz.	Ḥezīran.	Ḥezīran.	'Ijar.	'Ijar.	'Ijar.	'Nīsan.	Nīsan.
Années réunies.		50	100	150	200	250	300	350	400	450	500	550	600	650	700	750	800	850	900	950	1000	1050	1100	1150	1200	1250	1300
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Année simple	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12

diviserons les années de Nabuchodonosor par 50. Le reste, inférieur à 50, nous l'introduirons dans la colonne des années simples. Puis, nous soustrairons ces années simples des années de Nabuchodonosor ; le reste, nous le prendrons parmi les nombres des années réunies et parcourrons la colonne des années réunies jusqu'en face du nombre qui nous est resté pour les années simples. Ce qui se présente à nous en face de ces deux nombres, c'est le commencement de l'année égyptienne.

S'il y a plus de 1461 années de Nabuchodonosor, nous en retranchons 1461 et traitons le reste comme nous venons de l'indiquer.

[47, v.][1] Établissement du canon du commencement des années des Perses[2] selon les jours des mois des Syriens.

L'ordre du canon du commencement des années des Perses selon les jours des mois des Syriens est semblable à l'ordre du canon du commencement des années des Égyptiens selon les jours des mois des Syriens parce que la durée de l'année chez les Égyptiens et les Perses est la même.

Mais puisque la première année de Jezdegerd a commencé le 16 Ḫezīran, nous posons en face de la première année de ce canon le jour du 16 Ḫezīran. Comme cette année fut intercalaire chez les Syriens et que le mois de Šebaṭ était passé, le commencement de la deuxième, de la troisième et de la quatrième année se trouve aussi le 16 Ḫezīran. La cinquième année, qui est intercalaire, commence le 15 du même mois. Sur cette base et dans le même ordre, nous plaçons en face de [chaque] année le jour de son commencement jusqu'à la fin du cycle qui est de 1461 ans.

Quand donc nous voudrons savoir quel mois des Syriens et quel quantième de ce mois commence une année des Perses, nous introduirons le nombre des années de Jezdegerd dans ce canon-ci et nous trouverons le commencement de l'année que nous désirons. Si les années de Jezdegerd sont supérieures à 1.461, nous soustrairons 1.461, introduirons le reste dans le canon et trouverons le commencement de cette année.

1. Les pages **47, r.** et **48, r.** portent le texte arabe correspondant au syriaque des pages **46 ,v.** et **47, v.**
2. Cf. p. 150, note 1.

Années simples.	Hezīran.	Hezīran.	'Ijar.	'Ijar.	Nīsan.	Nīsan.	Nīsan.	Adar.	Adar.	Šebaṭ.	Šebaṭ.	Kanūn II.	Kanūn II.	Kanūn II.	Kanūn I.	Kanūn I.	Tešrīn II.	Tešrīn II.	Tešrīn II.	Tešrīn I.	Tešrīn I.	'Elūl.	'Elūl.	'Elūl.	Ab.	Ab.	Tammūz.	Tammūz.
Années réunies.	50	100	150	200	250	300	350	400	450	500	550	600	650	700	750	800	850	900	950	1000	1050	1100	1150	1200	1250	1300	1350

[48, v.] Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport au commencement des années de Nabuchodonosor et de Jezdegerd.

Puisqu'il était écoulé de l'année arabe, avant le commencement de l'ère de Nabuchodonosor, 209 jours 1 heure 1/5 d'heure, nous avons placé, en face de la première des années simples de ce canon, 209 jours 1 heure et 12 minutes qui font 1/5 d'heure, et, puisque l'année égyptienne est plus longue que l'année arabe de 10 jours 15 heures 1/5 d'heure, nous avons ajouté ce surplus au fondement de la première année et nous avons obtenu le fondement de la deuxième année. Ainsi avons-nous fait jusqu'à l'accomplissement de 100 années simples. Toute année que nous avons trouvée plus longue qu'une année arabe, nous en avons soustrait une année [arabe], c'est-à-dire 354 jours 8 heures 4/5 d'heure, et nous avons posé le reste en face de cette année-là [de Nabuchodonosor].

La raison pour laquelle nous prenons comme années simples 100 années, c'est que toute centaine d'années égyptiennes est plus longue que les années arabes totalisées de 5 heures 3/5 d'heure.

Ensuite, nous avons placé pour toute centaine d'années dans le tableau des années totalisées 5 heures et 36 minutes qui font 3/5 d'heure.

Quand donc nous voudrons savoir par ce canon combien de l'année arabe il est écoulé par rapport au commencement d'une année de Nabuchodonosor, nous introduirons les années de Nabuchodonosor dans les colonnes des années simples et des années réunies et nous réunirons les jours, heures et minutes que nous extrairons de ces deux colonnes, nous les additionnerons et y ajouterons le quantième de l'année égyptienne.

S'il se trouve que le total soit plus grand qu'une année arabe, nous en soustrairons une année : 354 jours 8 heures 4/5 d'heure. Si le reste contient des fractions supplémentaires, nous les compléterons pour en faire un jour et y ajouterons les jours et heures retenus. Du total nous attribuerons à chaque mois le nombre de

ses jours, en commençant par Mūḥarrem. Le nombre où l'on s'arrête, c'est ce qui est [écoulé] de l'année arabe.

Si nous voulons le savoir pour l'ère de Jezdegerd, nous ajouterons à l'ère de Jezdegerd 1.379 années et 90 jours, puis nous traiterons le résultat comme nous l'avons indiqué ci-dessus.

Années réunies.	Jours.	Heures.	Minutes.		Années réunies.	Jours.	Heures.	Minutes.		Années réunies.	Jours.	Heures.	Minutes.
100	0	5	36		1100	2	13	36		2100	4	21	36
200	0	11	12		1200	2	19	12		2200	5	3	12
300	0	16	48		1300	3	0	48		2300	5	8	48
400	0	22	24		1400	3	6	24		2400	5	14	24
500	1	4	0		1500	3	12	0		2500	5	20	0
600	1	9	36		1600	3	17	36		2600	6	1	36
700	1	15	12		1700	3	23	12		2700	6	7	12
800	1	20	48		1800	4	4	48		2800	6	12	48
900	2	2	24		1900	4	10	24		2900	6	18	24
1000	2	8	0		2000	4	16	0		3000	7	0	0

[49, v.] Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il s'est [écoulé] par rapport au [commencement] des années d'Alexandre.

Puisqu'il était écoulé de l'année arabe avant le commencement de l'ère d'Alexandre 199 jours 10 heures, nous avons placé en face de la première des années simples de ce canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport aux années d'Alexandre : 199 jours 10 heures, et, puisque la première année de l'ère d'Alexandre fut commune et que l'année syrienne commune est plus longue que l'année arabe de 10 jours 15 heures 1/5 d'heure, nous avons ajouté ce surplus au fondement de la première année et avons obtenu le fondement de la deuxième année. Puisque cette deuxième année d'Alexandre fut aussi commune, nous avons ajouté ce surplus à son fondement et avons obtenu le fondement de la troisième année. Puisque la troisième année fut intercalaire et que l'année syrienne intercalaire est plus longue que l'année arabe de 11 jours 15 heures 1/5 d'heure, nous avons ajouté ce surplus au fondement de la troisième année et nous avons obtenu le fondement de la quatrième année.

[49, r.]

Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.
1	209	1	12	51	31	23	36
2	219	16	24	52	42	14	48
3	230	7	36	53	53	6	0
4	240	22	48	54	63	21	12
5	251	14	0	55	74	12	24
6	262	5	12	56	85	3	36
7	272	20	24	57	95	18	48
8	283	11	36	58	106	10	0
9	294	2	48	59	117	1	12
10	304	18	0	60	127	16	24
11	315	9	12	61	138	7	36
12	326	0	24	62	148	22	48
13	336	15	36	63	159	14	0
14	347	6	48	64	170	5	12
15	3	13	12	65	180	20	24
16	14	4	24	66	191	11	36
17	24	19	36	67	202	2	48
18	35	10	48	68	212	18	0
19	46	2	0	69	223	9	12
20	56	17	12	70	234	0	24
21	67	8	24	71	244	15	36
22	77	23	36	72	255	6	48
23	88	14	48	73	265	22	0
24	99	6	0	74	[1]276	13	12
25	109	21	12	75	287	4	24
26	120	12	24	76	297	19	36
27	131	3	36	77	308	10	48
28	141	18	48	78	319	2	0
29	152	10	0	79	329	17	12
30	163	1	12	80	340	8	24
31	173	16	24	81	350	23	36
32	184	7	36	82	7	6	0
33	194	22	48	83	17	21	12
34	205	14	0	84	28	12	24
35	215	5	12	85	39	3	36
36	226	20	24	86	49	18	48
37	237	11	36	87	60	10	0
38	248	2	48	88	71	1	12
39	258	18	0	89	81	16	24
40	269	9	12	90	92	7	36
41	280	0	24	91	102	22	48
42	290	15	36	92	113	14	0
43	301	6	48	93	124	5	12
44	311	22	0	94	134	20	24
45	322	13	12	95	145	11	36
46	333	4	24	96	156	2	48
47	343	19	36	97	166	18	0
48	0	2	0	98	177	9	12
49	10	17	12	99	188	0	24
50	21	8	24	100	198	15	36

1. Ms. : 270.

Ainsi avons-nous fait jusqu'à la fin de 228 années simples.

Toute année pour laquelle nous avons trouvé plus d'une année arabe, nous avons soustrait du total une année, c'est-à-dire 354 jours 8 heures 4/5 d'heure, et nous avons posé le reste en face de cette année-là.

La raison pour laquelle nous avons pris comme années simples 228 années, c'est que toute [série de] 228 années syriennes est plus longue que les années arabes totalisées, de 20 heures.

Ensuite nous avons posé par 228 années du tableau des années réunies : 20 heures.

Années réunies.	Jours.	Heures.	Années réunies.	Jours.	Heures.
228	0	20	2508	9	4
456	1	16	2736	10	0
684	2	12	2964	10	20
912	3	8	3192	11	16
1140	4	4	3420	12	12
1368	5	0	3648	13	8
1596	5	20	3876	14	4
1824	6	16	4104	15	0
2052	7	12	4332	15	20
2280	8	8	4560	16	16

Quand donc nous voudrons savoir combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport aux années d'Alexandre, nous diviserons les années d'Alexandre par 228. Le reste, inférieur à 228, nous l'introduirons dans les tableaux des années simples ; nous prendrons les jours, heures et minutes qui sont en face de ce nombre et les retiendrons.

Puis nous soustrairons ces années simples [du nombre] des années d'Alexandre, et introduirons le reste dans le tableau des années réunies. Nous prendrons les jours et heures qui sont en face de ce nombre et y ajouterons ce que nous avons retenu. Nous y ajouterons les jours qui sont [écoulés] dans l'année syrienne. Si le total est supérieur à une année arabe, nous en soustrairons une année. Si le reste contient des fractions supplémentaires, nous les compléterons pour en faire un jour et y ajou-

[50. r.]

Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.
1	199	10	0	77	317	19	36	153	81	20	24
2	210	1	12	78	328	10	48	154	92	11	36
3	220	16	24	79	339	2	0	155	103	2	48
4	232	7	36	80	350	17	12	156	114	18	0
5	242	22	48	81	6	23	36	157	125	9	12
6	253	14	0	82	17	14	48	158	136	0	24
7	264	5	12	83	28	6	0	159	146	15	36
8	275	20	24	84	39	21	12	160	158	6	48
9	286	11	36	85	50	12	24	161	168	22	0
10	297	2	48	86	61	3	36	162	179	13	12
11	308	18	0	87	71	18	48	163	190	4	24
12	319	9	12	88	83	10	0	164	201	19	36
13	330	0	24	89	94	1	12	165	212	10	48
14	340	15	36	90	104	16	24	166	223	2	0
15	351	6	48	91	115	7	36	167	233	17	12
16	8	13	12	92	126	22	48	168	245	8	24
17	19	4	24	93	137	14	0	169	255	23	36
18	29	19	36	94	148	5	12	170	266	14	48
19	40	10	48	95	158	20	24	171	277	6	0
20	52	2	0	96	170	11	36	172	288	21	12
21	62	17	12	97	181	2	48	173	299	12	24
22	73	8	24	98	191	18	0	174	310	3	36
23	83	23	36	99	202	9	12	175	320	18	48
24	95	14	48	100	214	24	24	176	332	10	0
25	106	6	0	101	224	15	36	177	343	1	12
26	116	21	12	102	235	6	48	178	353	16	24
27	127	12	24	103	245	22	0	179	9	22	48
28	139	3	36	104	257	13	12	180	21	14	0
29	149	18	48	105	268	4	24	181	32	5	12
30	160	10	0	106	278	19	36	182	42	20	24
31	171	1	12	107	289	10	48	183	53	11	36
32	182	16	24	108	301	2	0	184	65	2	48
33	193	7	36	109	311	17	12	185	75	18	0
34	203	22	48	110	322	8	24	186	86	9	12
35	214	14	0	111	332	23	36	187	97	0	24
36	226	5	12	112	344	14	48	188	108	15	36
37	236	20	24	113	0	21	12	189	119	6	48
38	247	11	36	114	11	12	24	190	129	22	0
39	258	2	48	115	22	3	36	191	140	13	12
40	269	18	0	116	33	18	48	192	152	4	24
41	280	9	12	117	44	10	0	193	162	19	36
42	291	0	24	118	55	1	12	194	173	10	48
43	301	15	36	119	65	16	24	195	184	2	0
44	313	6	48	120	77	7	36	196	195	17	12

Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.
45	323	22	0	121	87	22	48	197	206	8	24
46	334	13	12	122	98	14	0	198	216	23	36
47	345	4	24	123	109	5	12	199	227	14	48
48	2	10	48	124	120	20	24	200	239	6	0
49	13	2	0	125	131	11	36	201	249	21	12
50	23	17	12	126	142	2	48	202	260	12	24
51	34	8	24	127	152	18	0	203	271	3	36
52	45	23	36	128	164	9	12	204	282	18	48
53	56	14	48	129	175	0	24	205	293	10	0
54	67	6	0	130	185	15	36	206	304	1	12
55	77	21	12	131	196	6	48	207	314	16	24
56	89	12	24	132	207	22	0	208	326	7	36
57	100	3	36	133	218	13	12	209	336	22	48
58	110	18	48	134	229	4	24	210	347	14	0
59	121	10	0	135	239	19	36	211	3	20	24
60	133	1	12	136	251	10	48	212	15	11	36
61	143	16	24	137	262	2	0	213	26	2	48
62	154	7	36	138	272	17	12	214	36	18	0
63	164	22	48	139	283	8	24	215	47	9	12
64	176	14	0	140	294	23	36	216	59	0	24
65	187	5	12	141	305	14	48	217	69	15	36
66	197	20	24	142	316	6	0	218	80	6	48
67	208	11	36	143	326	21	12	219	90	22	0
68	220	2	48	144	328	12	24	220	102	13	12
69	230	18	0	145	349	3	36	221	113	4	24
70	241	9	12	146	5	10	0	222	123	19	36
71	252	0	24	147	16	1	12	223	134	10	48
72	263	15	36	148	27	16	24	224	146	2	0
73	274	6	48	149	38	7	36	225	156	17	12
74	284	22	0	150	48	22	48	226	167	8	24
75	295	13	12	151	59	14	0	227	177	23	36
76	307	4	24	152	71	5	12	228	189	14	48

terons les jours et heures[1] retenus. Du total nous attribuerons à chaque mois le nombre de ses jours, en commençant par Mūḥarrem. Le nombre où l'on s'arrête, c'est ce qui est [écoulé] de l'année arabe.

1. Ms. : les jours et jours.

[50, v.] Canon du commencement d'Adar selon les jours de la semaine et les jours de l'année égyptienne, de l'année arabe et de l'année perse.

Quand nous voulons établir un canon faisant connaître :

quel jour de la semaine commence Adar de chaque année ;

quel jour de l'année égyptienne, arabe ou perse ;

quelle année de Nabuchodonosor, des Arabes, ou de Jezdegerd ;

nous partons du mois d'Adar de la première année de Nabuchodonosor et nous posons[1] :

dans la première colonne du canon, l'énumération des années ;

dans la deuxième colonne, le commencement d'Adar selon les jours de la semaine ;

dans la troisième colonne, le nombre de jours de l'année égyptienne ;

dans la quatrième, l'énumération des années égyptiennes de Nabuchodonosor ;

dans la cinquième, les quantièmes arabes ;

dans la sixième, nom de ce mois chez les Arabes ;

dans la septième, l'indication des années arabes communes ou abondantes ; et depuis le commencement de l'ère des Arabes, nous posons dans la septième colonne, l'énumération de leurs années ;

et depuis le commencement de l'ère de Jezdegerd, nous posons :

dans la huitième colonne, les quantièmes perses ;

dans la neuvième colonne, l'énumération des années de Jezdegerd.

Toutes ces choses, nous les posons en nous basant sur les canons antérieurs.

Quand donc nous connaîtrons par ces derniers le commencement d'Adar et que nous voudrons pour un quelconque des jours de l'année le quantième de l'année égyptienne, arabe ou perse, nous compterons les jours depuis le commencement d'Adar jus-

1. Nous complétons la concordance établie par Élie, en ajoutant, dans une colonne supplémentaire, les années avant ou après Jésus-Christ.

qu'à ce jour-là et y ajouterons les jours écoulés avant le 1er Adar de cette année dont nous voudrons le quantième, et du total nous extrairons une année, s'il y a plus d'une année. Le reste c'est le quantième de cette année-là.

Il convient de savoir qu'il ne peut y avoir trois années arabes simples de suite ni deux [années] abondantes de suite, mais deux simples et une abondante, ou une simple et une abondante.

Quand nous ignorerons le nombre des années de Nabuchodonosor, celui des années d'Alexandre, celui des années arabes ou celui des années de Jezdegerd, mais que nous saurons quel jour de la semaine commence Adar et le quantième de l'année égyptienne ou perse et que nous voudrons en déduire le nombre des années de ces ères, nous noterons quel jour de la semaine commence Adar et le quantième de l'année égyptienne ou perse, puis nous chercherons dans ce canon l'année pour laquelle Adar commence ainsi. En l'année que nous obtenons, nous trouvons l'indication des années de Nabuchodonosor, d'Alexandre, des Arabes et de Jezdegerd.

[51, r.]

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
747	1	VII	4	1	7	Ša'ban	A
746	2	I	4	2	17	Ša'ban	C
745	3	III	5	3	29	Ša'ban	A
744	4	IV	5	4	10	Ramadan	C
743	5	V	5	5	21	Ramadan	C
742	6	VI	5	6	2	Šewāl	A
741	7	I	6	7	13	Šewāl	C
740	8	II	6	8	24	Šewāl	C
739	9	III	6	9	6	Dūlqa'da	A
738	10	IV	6	10	16	Dūlqa'da	C
737	11	VI	7	11	28	Dūlqa'da	C
736	12	VII	7	12	9	Dūlḥigga	A
735	13	I	7	13	19	Dūlḥigga	C
734	14	II	7	14	30	Dūlḥigga	A
733	15	IV	8	15	12	Mūḥarrem	C
732	16	V	8	16	23	Mūḥarrem	A
731	17	VI	8	17	3	Ṣafar	C
730	18	VII	8	18	14	Ṣafar	C
729	19	II	9	19	26	Ṣafar	A
728	20	III	9	20	7	Rebī'I	C
727	21	IV	9	21	18	Rebī'I	A
726	22	V	9	22	28	Rebī'I	C
725	23	VII	10	23	10	Rebī'II	C
724	24	I	10	24	21	Rebī'II	A
723	25	II	10	25	2	Gūmadā I	C
722	26	III	10	26	13	Gūmadā I	C
721	27	V	11	27	25	Gūmadā I	A
720	28	VI	11	28	5	Gūmadā II	C
719	29	VII	11	29	16	Gūmadā II	C
718	30	I	11	30	27	Gūmadā II	A
717	31	III	12	31	9	Regab	C
716	32	IV	12	32	20	Regab	A

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
715	33	v	12	33	30	Regab	C
714	34	vi	12	34	11	Ša'ban	C
713	35	i	13	35	23	Ša'ban	A
712	36	ii	13	36	4	Ramadan	C
711	37	iii	13	37	15	Ramadan	C
710	38	iv	13	38	26	Ramadan	A
709	39	vi	14	39	7	Šewāl	C
708	40	vii	14	40	18	Šewāl	C
707	41	i	14	41	29	Šewāl	A
706	42	ii	14	42	10	Dūlqa'da	C
705	43	iv	15	43	22	Dūlqa'da	A
704	44	v	15	44	2	Dūlḥigga	C
703	45	vi	15	45	13	Dūlḥigga	C
702	46	vii	15	46	24	Dūlḥigga	A
701	47	ii	16	47	6	Mūḥarrem	C
700	48	iii	16	48	17	Mūḥarrem	A
699	49	iv	16	49	27	Mūḥarrem	C
698	50	v	16	50	8	Ṣafar	A
697	51	vii	17	51	19	Ṣafar	C
696	52	i	17	52	1	Rebī'I	C
695	53	ii	17	53	12	Rebī'I	A
694	54	iii	17	54	22	Rebī'I	C
693	55	v	18	55	4	Rebī'II	C
692	56	vi	18	56	15	Rebī'II	A
691	57	vii	18	57	25	Rebī'II	C
690	58	i	18	58	7	Gūmadā I	C
689	59	iii	19	59	19	Gūmadā I	A
688	60	iv	19	60	29	Gūmadā I	C
687	61	v	19	61	10	Gūmadā II	A
686	62	vi	19	62	21	Gūmadā II	C
685	63	i	20	63	3	Regab	C
684	64	ii	20	64	13	Regab	A

[51. v.]

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
683	65	III	20	65	24	Regab	C
682	66	IV	20	66	5	Sa'ban	C
681	67	VI	21	67	17	Sa'ban	A
680	68	VII	21	68	27	Sa'ban	C
679	69	I	21	69	9	Ramadān	C
678	70	II	21	70	20	Ramadān	A
677	71	IV	22	71	1	Śewāl	C
676	72	V	22	72	12	Śewāl	A
675	73	VI	22	73	22	Śewāl	C
674	74	VII	22	74	4	Dūlqa'da	C
673	75	II	23	75	14	Dūlqa'da	A
672	76	III	23	76	26	Dūlqa'da	C
671	77	IV	23	77	7	Dūlḫigga	C
670	78	V	23	78	18	Dūlḫigga	A
669	79	VII	24	79	29	Dūlḫigga	C
668	80	I	24	80	10	Mūḥarrem	C
667	81	II	24	81	21	Mūharrem	C
666	82	III	24	82	2	Ṣafar	A
665	83	V	25	83	13	Ṣafar	C
664	84	VI	25	84	24	Ṣafar	C
663	85	VII	25	85	6	Rebī'I	A
662	86	I	25	86	16	Rebī'I	C
661	87	III	26	87	27	Rebī'I	C
660	88	IV	26	88	9	Rebī'II	A
659	89	V	26	89	19	Rebī'II	C
658	90	VI	26	90	1	Gūmadā I	A
657	91	I	27	91	12	Gūmadā I	C
656	92	II	27	92	23	Gūmadā I	C
655	93	III	27	93	4	Gūmadā II	A
654	94	IV	27	94	14	Gūmadā II	C
653	95	VI	28	95	26	Gūmadā II	C
652	96	VII	28	96	8	Regab	A

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
651	97	I	28	97	18	Regab	C
650	98	II	28	98	29	Regab	C
649	99	IV	29	99	11	Ša'ban	A
648	100	V	29	100	21	Ša'ban	C
647	101	VI	29	101	3	Ramadan	A
646	102	VII	29	102	13	Ramadan	C
645	103	II	30	103	25	Ramadan	C
644	104	III	30	104	6	Šewāl	A
643	105	IV	30	105	16	Šewāl	C
642	106	V	30	106	27	Šewāl	C
641	107	VII	31	107	10	Dūlqa'da	A
640	108	I	31	108	20	Dūlqa'da	C
639	109	II	31	109	1	Dūlḫigga	A
638	110	III	31	110	11	Dūlḫigga	C
637	111	V	32	111	23	Dūlḫigga	C
636	112	VI	32	112	4	Mūḥarrem	C
635	113	VII	32	113	14	Mūḥarrem	C
634	114	I	32	114	26	Mūḥarrem	A
633	115	III	33	115	7	Ṣafar	C
632	116	IV	33	116	18	Ṣafar	C
631	117	V	33	117	29	Ṣafar	A
630	118	VI	33	118	10	Rebī'I	C
629	119	I	34	119	22	Rebī'I	A
628	120	II	34	120	2	Rebī'II	C
627 [52, r.]	121	III	34	121	13	Rebī'II	C
626	122	IV	34	122	24	Rebī'II	A
625	123	VI	35	123	6	Gūmadā I	C
624	124	VII	35	124	17	Gūmadā I	C
623	125	I	35	125	28	Gūmadā I	A
622	126	II	35	126	8	Gūmadā II	C
621	127	IV	36	127	20	Gūmada II	C
620	128	V	36	128	2	Regab	A

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
619	129	VI	36	129	12	Regab	C
618	130	VII	36	130	23	Regab	A
617	131	II	37	131	4	Ša'ban	C
616	132	III	37	132	15	Ša'ban	C
615	133	IV	37	133	26	Ša'ban	A
614	134	V	37	134	7	Ramadan	C
613	135	VII	38	135	19	Ramadan	C
612	136	I	38	136	30	Ramadan	A
611	137	II	38	137	10	Šewāl	C
610	138	III	38	138	21	Šewāl	A
609	139	V	39	139	3	Dūlqa'da	C
608	140	VI	39	140	14	Dūlqa'da	C
607	141	VII	39	141	25	Dūlqa'da	A
606	142	I	39	142	5	Dūlḥigga	C
605	143	III	40	143	17	Dūlḥigga	C
604	144	IV	40	144	28	Dūlḥigga	A
603	145	V	40	145	9	Mūḥarrem	C
602	146	VI	40	146	20	Mūḥarrem	A
601	147	I	41	147	1	Ṣafar	C
600	148	II	41	148	12	Ṣafar	A
599	149	III	41	149	23	Ṣafar	C
598	150	IV	41	150	4	Rebī'I	C
597	151	VI	42	151	15	Rebī'I	A
596	152	VII	42	152	26	Rebī'I	C
595	153	I	42	153	7	Rebī'II	C
594	154	II	42	154	18	Rebī'II	A
593	155	IV	43	155	29	Rebī'II	C
592	156	V	43	156	11	Gūmadā I	C
591	157	VI	43	157	22	Gūmadā I	A
590	158	VII	43	158	2	Gūmadā II	C
589	159	II	44	159	14	Gūmadā II	A
588	160	III	44	160	24	Gūmadā II	C

Années avant J.-C.		Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
587		161	IV	44	161	6	Regab	C
586		162	V	44	162	17	Regab	A
585		163	VII	45	163	28	Regab	C
584		164	I	45	164	9	Ša'ban	C
583		165	II	45	165	20	Ša'ban	A
582		166	III	45	166	1	Ramadan	C
581		167	V	46	167	13	Ramadan	A
580		168	VI	46	168	23	Ramadan	C
579		169	VII	46	169	4	Šewāl	C
578		170	I	46	170	15	Šewal	A
577		171	III	47	171	26	Šewāl	C
576		172	IV	47	172	8	Dūlqa'da	C
575		173	V	47	173	19	Dūlqa'da	A
574		174	VI	47	174	29	Dūlqa'da	C
573		175	I	48	175	11	Dūlḫigga	C
572		176	II	48	176	22	Dūlḫigga	A
571		177	III	48	177	3	Mūḫarrem	A
570		178	IV	48	178	13	Mūḫarrem	C
569		179	VI	49	179	25	Mūharrem	C
568		180	VII	49	180	6	Ṣafar	A
567	52 v.	181	I	49	181	16	Ṣafar	C
566		182	II	49	182	27	Ṣafar	C
565		183	IV	50	183	10	Rebī'I	A
564		184	V	50	184	20	Rebī'I	C
563		185	VI	50	185	1	Rebī'II	C
562		186	VII	50	186	13	Rebī'II	A
561		187	II	51	187	23	Rebī'II	C
560		188	III	51	188	5	Gūmadā I	A
559		189	IV	51	189	15	Gūmadā I	C
558		190	V	51	190	26	Gūmadā I	C
557		191	VII	52	191	7	Gūmadā II	A
556		192	I	52	192	18	Gūmadā II	C

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
555	193	II	52	193	29	Gūmadā II	C
554	194	III	52	194	11	Regab	A
553	195	V	53	195	22	Regab	C
552	196	VI	53	196	3	Sa'ban	A
551	197	VII	53	197	13	Sa'ban	C
550	198	I	53	198	24	Sa'ban	C
549	199	III	54	199	7	Ramadan	A
548	200	IV	54	200	17	Ramadan	C
547	201	V	54	201	28	Ramadan	C
546	202	VI	54	202	9	Šewāl	A
545	203	I	55	203	20	Šewāl	C
544	204	II	55	204	2	Dūlqa'da	C
543	205	III	55	205	13	Dūlqa'da	A
542	206	IV	55	206	23	Dūlqa'da	C
541	207	VI	56	207	5	Dūlḥigga	A
540	208	VII	56	208	15	Dūlḥigga	C
539	209	I	56	209	26	Dūlḥigga	C
538	210	II	56	210	8	Mūḥarrem	C
537	211	IV	57	211	19	Mūḥarrem	C
536	212	V	57	212	30	Mūḥarrem	A
535	213	VI	57	213	11	Ṣafar	C
534	214	VII	57	214	21	Ṣafar	C[1]
533	215	II	58	215	4	Rebī'I	A
532	216	III	58	216	14	Rebī'I	C
531	217	IV	58	217	25	Rebī'I	A
530	218	V	58	218	5	Rebī'II	C
529	219	VII	59	219	17	Rebī'II	C
528	220	I	59	220	28	Rebī'II	A
527	221	II	59	221	9	Gūmadā I	C
526	222	III	59	222	20	Gūmadā I	C
525	223	V	60	223	2	Gūmadā II	A
524	224	VI	60	224	12	Gūmadā II	C

1. Ms. : A. L'arabe est conforme au syriaque.

Années avant J.-C.		Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
523		225	VII	60	225	23	Ǧūmadā II	A
522		226	I	60	226	4	Regab	C
521		227	III	61	227	16	Regab	C
520		228	IV	61	228	27	Regab	A
519		229	V	61	229	7	Ša'ban	C
518		230	VI	61	230	18	Ša'ban	C
517		231	I	62	231	1	Ramadan	A
516		232	II	62	232	11	Ramadan	C
515		233	III	62	233	22	Ramadan	C
514		234	IV	62	234	3	Šewāl	A
513		235	VI	63	235	14	Šewāl	C
512		236	VII	63	236	25	Šewāl	A
511		237	I	63	237	6	Dūlqa'da	C
510		238	II	63	238	17	Dūlqa'da	C
509		239	IV	64	239	29	Dūlqa'da	A
508		240	V	64	240	9	Dūlḥigga	C[1]
507	[52 A, r.]	241	VI	64	241	20	Dūlḥigga	C
506		242	VII	64	242	1	Mūḥarrem	C
505		243	II	65	243	13	Mūḥarrem	C
504		244	III	65	244	24	Mūḥarrem	A
503		245	IV	65	245	4	Ṣafar	C
502		246	V	65	246	15	Ṣafar	A
501		247	VII	66	247	26	Ṣafar	C
500		248	I	66	248	8	Rebī'I	C
499		249	II	66	249	19	Rebī'I	A
498		250	III	66	250	29	Rebī'I	C
497		251	V	67	251	11	Rebī'II	C
496		252	VI	67	252	22	Rebī'II	A
495		253	VII	67	253	3	Ǧūmadā I	C
494		254	I	67	254	14	Ǧūmadā I	A
493		255	III	68	255	25	Ǧūmadā I	C
492		256	IV	68	256	6	Ǧūmadā II	C

1. Les deux feuillets suivants (de l'an 241 de Nabuchodonosor à l'an 38 d'Alexandre) n'existent plus dans le manuscrit.

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes Arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
491	257	v	68	257	17	Gūmadā II	A
490	258	vi	68	258	27	Gūmadā II	C
489	259	i	69	259	10	Regab	C
488	260	ii	69	260	21	Regab	A
487	261	iii	69	261	1	Sa'ban	C
486	262	iv	69	262	12	Sa'ban	C
485	263	vi	70	263	24	Sa'ban	A
484	264	vii	70	264	5	Ramadan	C
483	265	i	70	265	16	Ramadan	A
482	266	ii	70	266	26	Ramadan	C
481	267	iv	71	267	8	Śewāl	C
480	268	v	71	268	19	Śewāl	A
479	269	vi	71	269	29	Śewāl	C
478	270	vii	71	270	11	Dūlqa'da	C
477	271	ii	72	271	23	Dūlqa'da	A
476	272	iii	72	272	3	Dūlhigga	C
475	273	iv	72	273	14	Dūlhigga	C
474	274	v	72	274	25	Dūlhigga	A
473	275	vii	73	275	7	Mūharrem	A
472	276	i	73	276	17	Mūharrem	C
471	277	ii	73	277	28	Mūharrem	C
470	278	iii	73	278	9	Ṣafar	A
469	279	v	74	279	20	Ṣafar	C
468	280	vi	74	280	2	Rebī'I	C
467	281	vii	74	281	13	Rebī'I	A
466	282	i	74	282	23	Rebī'I	C
465	283	iii	75	283	5	Rebī'II	A
464	284	iv	75	284	15	Rebī'II	C
463	285	v	75	285	26	Rebī'II	C
462	286	vi	75	286	8	Gūmadā I	A
461	287	i	76	287	19	Gūmadā I	C
460	288	ii	76	288	30	Gūmadā I	C

Années avant J.-C.		Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
459		289	III	76	289	11	Gūmadā II	A
458		290	IV	76	290	21	Gūmadā II	C
457		291	VI	77	291	3	Regab	C
456		292	VII	77	292	14	Regab	A
455		293	I	77	293	24	Regab	C
454		294	II	77	294	6	Ša'ban	A
453		295	IV	78	295	17	Ša'ban	C
452		296	V	78	296	28	Ša'ban	C
451		297	VI	78	297	10	Ramadan	A
450		298	VII	78	298	20	Ramadan	C
449		299	II	79	299	2	Šewāl	C
448		300	III	79	300	13	Šewāl	A
447	[52 A, v.]	301	IV	79	301	23	Šewāl	C
446		302	V	79	302	4	Dūlqa'da	C
445		303	VII	80	303	16	Dūlqa'da	A
444		304	I	80	304	26	Dūlqa'da	C
443		305	II	80	305	7	Dūlḥigga	A
442		306	III	80	306	17	Dūlḥigga	C
441		307	V	81	397	28	Dūlḥigga	C
440		308	VI	81	308	9	Mūḥarrem	C
439		309	VII	81	309	20	Mūḥarrem	C
438		310	I	81	310	1	Ṣafar	A
437		311	III	82	311	12	Ṣafar	C
436		312	IV	82	312	23	Ṣafar	A
435		313	V	82	313	4	Rebī'I	C
434		314	VI	82	314	15	Rebī'I	C
433		315	I	83	315	27	Rebī'I	A
432		316	II	83	316	7	Rebī'II	C
431		317	III	83	317	18	Rebī'II	C
430		318	IV	83	318	29	Rebī'II	A
429		319	VI	84	319	11	Gūmadā I	C
428		320	VII	84	320	22	Gūmadā I	C

Années avant J.-C.
427
426
425
424
423
422
421
420
419
418
417
416
415
414
413
412
411
410
409
408
407
406
405
404
403
402
401
400
399
398
397
396

Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes Arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
321	I	84	321	3	Gūmadā II	A
322	II	84	322	13	Gūmadā II	C
323	IV	85	323	25	Gūmadā II	A
324	V	85	324	6	Regab	C
325	VI	85	325	17	Regab	C
326	VII	85	326	28	Regab	A
327	II	86	327	9	Ša'ban	C
328	III	86	328	20	Ša'ban	C
329	IV	86	329	2	Ramadan	A
330	V	86	330	12	Ramadan	C
331	VII	87	331	24	Ramadan	C
332	I	87	332	5	Sewāl	A
333	II	87	333	15	Sewāl	C
334	III	87	334	26	Sewāl	A
335	V	88	335	8	Dūlqa'da	C
336	VI	88	336	19	Dūlqa'da	C
337	VII	88	337	30	Dūlqa'da	A
338	I	88	338	10	Dūlhigga	C
339	III	89	339	22	Dūlhigga	C
340	IV	89	340	3	Mūharrem	C
341	V	89	341	14	Mūharrem	A
342	VI	89	342	24	Mūharrem	C
343	I	90	343	6	Ṣafar	C
344	II	90	344	17	Ṣafar	A
345	III	90	345	27	Ṣafar	C
346	IV	90	346	9	Rebī'I	C
347	VI	91	347	21	Rebī'I	A
348	VII	91	348	1	Rebī'II	C
349	I	91	349	12	Rebī'II	C
350	II	91	350	23	Rebī'II	A
351	IV	92	351	5	Gūmadā I	C
352	V	92	352	16	Gūmadā I	A

Années avant J.-C.		Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
395		353	VI	92	353	26	Gūmadā I	C
394		354	VII	92	354	7	Gūmadā II	C
393		355	II	93	355	19	Gūmadā II	A
392		356	III	93	356	29	Gūmadā II	C
391		357	IV	93	357	11	Regab	C
390		358	V	93	358	22	Regab	A
389		359	VII	94	359	3	Ša'ban	C
388		360	I	94	360	14	Ša'ban	C
387	[52 B, r.]	361	II	94	361	25	Ša'ban	A
386		362	III	94	362	6	Ramadan	C
385		363	V	95	363	18	Ramadan	A
384		364	VI	95	364	28	Ramadan	C
383		365	VII	95	365	9	Šewāl	C
382		366	I	95	366	20	Šewāl	A
381		367	III	96	367	2	Dūlqa'da	C
380		368	IV	96	368	13	Dūlqa'da	C
379		369	V	96	369	24	Dūlqa'da	A
378		370	VI	96	370	4	Dūlhigga	C
377		371	I	97	371	16	Dūlḫigga	A
376		372	II	97	372	26	Dūlḫigga	C
375		373	III	97	373	8	Mūḫarrem	A
374		374	IV	97	374	18	Mūḫarrem	C
373		375	VI	98	375	30	Mūharrem	C
372		376	VII	98	376	11	Ṣafar	A
371		377	I	98	377	21	Ṣafar	C
370		378	II	98	378	3	Rebī'I	C
369		379	IV	99	379	15	Rebī'I	A
368		380	V	99	380	25	Rebi'I	C
367		381	VI	99	381	6	Rebī'II	A
366		382	VII	99	382	16	Rebī'II	C
365		383	II	100	383	28	Rebī'II	C
364		384	III	100	384	10	Gūmadā I	A

Années avant J.-C.
363
362
361
360
359
358
357
356
355
354
353
352
351
350
349
348
347
346
345
344
343
342
341
340
339
338
337
336
335
334
333
332

Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
385	IV	100	385	20	Gūmadā I	C
386	V	100	386	1	Gūmadā II	C
387	VII	101	387	13	Gūmadā II	A
388	I	101	388	23	Gūmadā II	C
389	II	101	389	5	Regab	C
390	III	101	390	16	Regab	A
391	V	102	391	27	Regab	C
392	VI	102	392	8	Sa'ban	A
393	VII	102	393	18	Sa'ban	C
394	I	102	394	29	Sa'ban	C
395	III	103	395	12	Ramadan	A
396	IV	103	396	22	Ramadan	C
397	V	103	397	3	Šewāl	C
398	VI	103	398	14	Šewāl	A
399	I	104	399	25	Šewāl	C
400	II	104	400	7	Dūlqa'da	A
401	III	104	401	17	Dūlqa'da	C
402	IV	104	402	28	Dūlqa'da	C
403	VI	105	403	10	Dūlḫigga	A
404	VII	105	404	20	Dūlḫigga	C
405	I	105	405	2	Mūḥarrem	A
406	II	105	406	12	Mūḥarrem	C
407	IV	106	407	24	Mūḥarrem	C
408	V	106	408	6	Ṣafar	A
409	VI	106	409	16	Ṣafar	C
410	VII	106	410	27	Ṣafar	A
411	II	107	411	9	Rebī'I	C
412	III	107	412	20	Rebī'I	C
413	IV	107	413	1	Rebī'II	A
414	V	107	414	11	Rebī'II	C
415	VII	108	415	23	Rebī'II	C
416	I	108	416	5	Gūmadā I	A

Années avant J.-C.		Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
331		417	II	108	417	15	Gūmadā I	C
330		418	III	108	418	26	Gūmadā I	C
329		419	V	109	419	8	Gūmadā II	A
328		420	VI	109	420	18	Gūmadā II	C
327	[52 B, v.]	421	VII	109	421	29	Gūmadā II	A
326		422	I	109	422	10	Regab	C
325		423	III	110	423	22	Regab	C
324		424	IV	110	424	3	Ša'ban	A
323		425	V	110	425	13	Ša'ban	C
322		426	VI	110	426	24	Ša'ban	C
321		427	I	111	427	7	Ramadan	A
320		428	II	111	428	17	Ramadan	C
319		429	III	111	429	28	Ramadan	A
318		430	IV	111	430	9	Šewāl	C
317		431	VI	112	431	21	Šewāl	C
316		432	VII	112	432	3	Dūlqa'da	A
315		433	I	112	433	13	Dūlqa'da	C
314		434	II	112	434	24	Dūlqa'da	C
313		435	IV	113	435	6	Dūlhigga	A
312		436	V	113	436	16	Dūlḫigga	C
Années avant J.-C.		Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
311		1	VI	113	437	27	Dūlḫigga	C
310		2	VII	113	438	8	Mūḫarrem	C

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
309	3	II	114	439	20	Mūḥarrem	A
308	4	III	114	440	30	Mūḥarrem	C
307	5	IV	114	441	11	Ṣafar	C
306	6	V	114	442	22	Ṣafar	A
305	7	VII	115	443	4	Rebī'I	C
304	8	I	115	444	15	Rebī'I	C
303	9	II	115	445	26	Rebī'I	A
302	10	III	115	446	6	Rebī'II	C
301	11	V	116	447	18	Rebī'II	C
300	12	VI	116	448	29	Rebī'II	A
299	13	VII	116	449	10	Gūmadā I	C
298	14	I	116	450	21	Gūmadā I	A
297	15	III	117	451	2	Gūmadā II	C
296	16	IV	117	452	13	Gūmadā II	C
295	17	V	117	453	24	Gūmadā II	A
294	18	VI	117	454	5	Regab	C
293	19	I	118	455	17	Regab	C
292	20	II	118	456	28	Regab	A
291	21	III	118	457	8	Ṣa'ban	C
290	22	IV	118	458	19	Ṣa'ban	A
289	23	VI	119	459	1	Ramadan	C
288	24	VII	119	460	12	Ramadan	C
287	25	I	119	461	23	Ramadan	A
286	26	II	119	462	3	Śewāl	C
285	27	IV	120	463	15	Śewāl	C
284	28	V	120	464	26	Śewāl	A
283	29	VI	120	465	7	Dūlqa'da	C
282	30	VII	120	466	18	Dūlqa'da	C
281	31	II	121	467	30	Dūlqa'da	A
280	32	III	121	468	10	Dūlḥigga	C
279	33	IV	121	469	21	Dūlḥigga	A
278	34	V	121	470	2	Mūḥarrem	C

Années avant J.-C.		Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
277		35	VII	122	471	14	Mūharrem	C
276		36	I	122	472	24	Mūharrem	A
275		37	II	122	473	5	Ṣafar	C
274		38	III	122	474	16	Ṣafar	A
273	[53, r.]	39	V	123	475	27	Ṣafar	C
272		40	VI	123	476	9	Rebī'I	C
271		41	VII	123	477	20	Rebī'I	A
270		42	I	123	478	30	Rebī'I	C
269		43	III	124	479	12	Rebī'II	A
268		44	IV	124	480	22	Rebī'II	C
267		45	V	124	481	4	Gūmadā I	C
266		46	VI	124	482	15	Gūmadā I	A
265		47	I	125	483	26	Gūmadā I	C
264		48	II	125	484	7	Gūmadā II	C
263		49	III	125	485	18	Gūmadā II	A
262		50	IV	125	486	28	Gūmadā II	C
261		51	VI	126	487	11	Regab	A
260		52	VII	126	488	21	Regab	C
259		53	I	126	489	2	Ša'ban	C
258		54	II	126	490	13	Ša'ban	A
257		55	IV	127	491	24	Sa'ban	C
256		56	V	127	492	6	Ramadan	C
255		57	VI	127	493	17	Ramadan	A
254		58	VII	127	494	27	Ramadan	C
253		59	II	128	495	9	Šewāl	C
252		60	III	128	496	20	Sewāl	A
251		61	IV	128	497	1	Dūlqa'da	C
250		62	V	128	498	12	Dūlqa'da	A
249		63	VII	129	499	23	Dūlqa'da	C
248		64	I	129	500	4	Dūlḫigga	C
247		65	II	129	501	15	Dūlḫigga	A
246		66	III	129	502	25	Dūlḫigga	C

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
245	67	v	130	503	8	Mūharrem	A
244	68	vi	130	504	18	Mūharrem	C
243	69	vii	130	505	29	Mūharrem	C
242	70	i	130	506	10	Ṣafar	A
241	71	iii	131	507	21	Ṣafar	C
240	72	iv	131	508	3	Rebī'I	A
239	73	v	131	509	13	Rebī'I	C
238	74	vi	131	510	24	Rebī'I	C
237	75	i	132	511	6	Rebī'II	A
236	76	ii	132	512	16	Rebī'II	C
235	77	iii	132	513	27	Rebī'II	C
234	78	iv	132	514	9	Gūmadā I	A
233	79	vi	133	515	20	Gūmadā I	C
232	80	vii	133	516	1	Gūmadā II	A
231	81	i	133	517	11	Gūmadā II	C
230	82	ii	133	518	22	Gūmadā II	C
229	83	iv	134	519	3	Regab	A
228	84	v	134	520	15	Regab	C
227	85	vi	134	521	26	Regab	C
226	86	vii	134	522	7	Ṣa'ban	A
225	87	ii	135	523	18	Ṣa'ban	C
224	88	iii	135	524	29	Ṣa'ban	C
223	89	iv	135	525	11	Ramadan	A
222	90	v	135	526	21	Ramadan	C
221	91	vii	136	527	3	Ṣewāl	A
220	92	i	136	528	13	Ṣewāl	C
219	93	ii	136	529	24	Ṣewāl	C
218	94	iii	136	530	6	Dūlqa'da	A
217	95	v	137	531	17	Dūlqa'da	C
216	96	vi	137	532	28	Dūlqa'da	C
215	97	vii	137	533	9	Dūlḥigga	A
214	98	i	137	534	19	Dūlḥigga	C

[53, v.]

Années avant J.-C.
213
212
211
210
209
208
207
206
205
204
203
202
201
200
199
198
197
196
195
194
193
192
191
190
189
188
187
186
185
184
183
182

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
99	III	138	535	2	Mūḥarrem	A
100	IV	138	536	12	Mūḥarrem	C
101	V	138	537	23	Mūḥarrem	A
102	VI	138	538	3	Ṣafar	C
103	I	139	539	15	Ṣafar	C
104	II	139	540	26	Ṣafar	A
105	III	139	541	7	Rebī'I	C
106	IV	139	542	18	Rebī'I	C
107	VI	140	543	30	Rebī'I	A
108	VII	140	544	10	Rebī'II	C
109	I	140	545	21	Rebī'II	A
110	II	140	546	2	Gūmadā I	C
111	IV	141	547	14	Gūmadā I	C
112	V	141	548	25	Gūmadā I	A
113	VI	141	549	5	Gūmadā II	C
114	VII	141	550	16	Gūmadā II	C
115	II	142	551	28	Gūmadā II	A
116	III	142	552	9	Regab	C
117	IV	142	553	20	Regab	C
118	V	142	554	1	Ṣa'ban	A
119	VII	143	555	12	Ṣa'ban	C
120	I	143	556	23	Ṣa'ban	A
121	II	143	557	4	Ramadan	C
122	III	143	558	15	Ramadan	C
123	V	144	559	27	Ramadan	A
124	VI	144	560	7	Ṣewāl	C
125	VII	144	561	18	Ṣewāl	C
126	I	144	562	29	Ṣewāl	A
127	III	145	563	11	Dūlqa'da	C
128	IV	145	564	22	Dūlqa'da	C
129	V	145	565	3	Dūlḥigga	A
130	VI	145	566	13	Dūlḥigga	C

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
181	131	I	146	567	25	Dūlhigga	A
180	132	II	146	568	6	Mūharrem	C
179	133	III	146	569	17	Mūharrem	A
178	134	IV	146	570	27	Mūharrem	C
177	135	VI	147	571	9	Ṣafar	C
176	136	VII	147	572	20	Ṣafar	A
175	137	I	147	573	1	Rebī'I	C
174	138	II	147	574	12	Rebī'I	A
173	139	IV	148	575	23	Rebī'I	C
172	140	V	148	576	4	Rebī'II	C
171	141	VI	148	577	15	Rebī'II	A
170	142	VII	148	578	25	Rebī'II	C
169	143	II	149	579	8	Gūmadā I	C
168	144	III	149	580	19	Gūmadā I	A
167	145	IV	149	581	29	Gūmadā I	C
166	146	V	149	582	10	Gūmadā II	C
165	147	VII	150	583	22	Gūmadā II	A
164	148	I	150	584	3	Regab	C
163	149	II	150	585	14	Regab	A
162	150	III	150	586	24	Regab	C
161	151	V	151	587	6	Ša'ban	C
160	152	VI	151	588	17	Ša'ban	A
159	153	VII	151	589	27	Ša'ban	C
158	154	I	151	590	9	Ramadan	C
157	155	III	152	591	21	Ramadan	A
156	156	IV	152	592	1	Šewāl	C
155	157	V	152	593	12	Šewāl	C
154	158	VI	152	594	23	Šewāl	A
153 [54, r.]	159	I	153	595	5	Dūlqa'da	C
152	160	II	153	596	16	Dūlqa'da	A
151	161	III	153	597	26	Dūlqa'da	C
150	162	IV	153	598	7	Dūlḥigga	C[1]

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.

Années avant J.-C.
149
148
147
146
145
144
143
142
141
140
139
138
137
136
135
134
133
132
131
130
129
128
127
126
125
124
123
122
121
120
119
118

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
163	VI	154	599	19	Dūlḥigga	A
164	VII	154	600	29	Dūlḥigga	C
165	I	154	601	11	Mūḥarrem	A
166	II	154	602	21	Mūḥarrem	C
167	IV	155	603	3	Ṣafar	A
168	V	155	604	13	Ṣafar	C
169	VI	155	605	24	Ṣafar	C
170	VII	155	606	6	Rebī'I	A
171	II	156	607	17	Rebī'I	C
172	III	156	608	28	Rebī'I	C
173	IV	156	609	8	Rebī'II	A
174	V	156	610	19	Rebī'II	C
175	VII	157	611	2	Gūmadā I	C
176	I	157	612	13	Gūmadā I	A
177	II	157	613	23	Gūmadā I	C
178	III	157	614	4	Gūmadā II	A
179	V	158	615	15	Gūmadā II	C
180	VI	158	616	26	Gūmadā II	C
181	VII	158	617	8	Regab	A
182	I	158	618	18	Regab	C
183	III	159	619	30	Regab	C
184	IV	159	620	11	Ša'ban	A
185	V	159	621	21	Ša'ban	C
186	VI	159	622	3	Ramadan	C
187	I	160	623	14	Ramadan	A
188	II	160	624	25	Ramadan	C
189	III	160	625	6	Šewāl	A
190	IV	160	626	16	Šewāl	C
191	VI	161	627	28	Šewāl	C
192	VII	161	628	10	Dūlqa'da	A
193	I	161	629	20	Dūlqa'da	C
194	II	161	630	1	Dūlḥigga	C

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
117	195	IV	162	631	13	Dūlḥiǧǧa	A
116	196	V	162	632	23	Dūlḥiǧǧa	C
115	197	VI	162	633	4	Mūḥarrem	C
114	198	VII	162	634	15	Mūḥarrem	C
113	199	II	163	635	27	Mūḥarrem	A
112	200	III	163	636	7	Ṣafar	C
111	201	IV	163	637	18	Ṣafar	C
110	202	V	163	638	29	Ṣafar	A
109	203	VII	164	639	11	Rebīʿ I	C
108	204	I	164	640	22	Rebīʿ I	C
107	205	II	164	641	3	Rebīʿ II	A
106	206	III	164	642	13	Rebīʿ II	C
105	207	V	165	643	25	Rebīʿ II	A
104	208	VI	165	644	6	Ǧūmadā I	C
103	209	VII	165	645	17	Ǧūmadā I	C
102	210	I	165	646	29	Ǧūmadā I	A
101	211	III	166	647	9	Ǧūmadā II	C
100	212	IV	166	648	20	Ǧūmadā II	C
99	213	V	166	649	2	Regab	A
98	214	VI	166	650	12	Regab	C
97	215	I	167	651	24	Regab	C
96	216	II	167	652	5	Šaʿban	A
95	217	III	167	653	15	Šaʿban	C
94	218	IV	167	654	26	Šaʿban	A
93	219	VI	168	655	8	Ramadan	C
92	220	VII	168	656	19	Ramadan	C
91	221	I	168	657	30	Ramadan	A
90	222	II	168	658	10	Šewāl	C
89	223	IV	169	659	22	Šewāl	C
88	224	V	169	660	4	Ḏūlqaʿda	A
87	225	VI	169	661	14	Ḏūlqaʿda	C
86	226	VII	169	662	25	Ḏūlqaʿda	A

[54, v.]

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
85	227	II	170	663	6	Dūlḥigga	C
84	228	III	170	664	17	Dūlḥigga	C
83	229	IV	170	665	28	Dūlḥigga	A
82	230	V	170	666	9	Mūḥarrem	C
81	231	VII	171	667	21	Mūḥarrem	A
80	232	I	171	668	1	Ṣafar	C
79	233	II	171	669	12	Ṣafar	C
78	234	III	171	670	23	Ṣafar	A
77	235	V	172	671	5	Rebīʿ I	C
76	236	VI	172	672	16	Rebīʿ I	A
75	237	VII	172	673	26	Rebīʿ I	C
74	238	I	172	674	7	Rebīʿ II	C
73	239	III	173	675	19	Rebīʿ II	A
72	240	IV	173	676	29	Rebīʿ II	C
71	241	V	173	677	11	Gūmadā I	C
70	242	VI	173	678	22	Gūmadā I	A
69	243	I	174	679	3	Gūmadā II	C
68	244	II	174	680	14	Gūmadā II	C
67	245	III	174	681	25	Gūmadā II	A
66	246	IV	174	682	6	Regab	C
65	247	VI	175	683	18	Regab	A
64	248	VII	175	684	28	Regab	C
63	249	I	175	685	9	Saʿban	C
62	250	II	175	686	20	Saʿban	A
61	251	IV	176	687	2	Ramadan	C
60	252	V	176	688	13	Ramadan	C
59	253	VI	176	689	24	Ramadan	A[1]
58	254	VII	176	690	4	Šewāl	C
57	255	II	177	691	16	Šewāl	A
56	256	III	177	692	26	Šewāl	C
55	257	IV	177	693	8	Dūlqaʿda	C
54	258	V	177	694	19	Dūlqaʿda	A

1. Ms. : C. Le texte arabe est exact.

Années avant J.-C.		Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
53		259	VII	178	695	30	Dūlqa'da	C
52		260	I	178	696	11	Dūlhigga	C
51		261	II	178	697	22	Dūlhigga	A
50		262	III	178	698	3	Mūharrem	C
49		263	V	179	699	15	Mūharrem	A
48		264	VI	179	700	25	Mūharrem	C
47		265	VII	179	701	6	Ṣafar	A
46		266	I	179	702	16	Ṣafar	C
45		267	III	180	703	28	Ṣafar	C[1]
44		268	IV	180	704	10	Rebī'I	A[2]
43		269	V	180	705	20	Rebī'I	C
42		270	VI	180	706	1	Rebī'II	C
41		271	I	181	707	13	Rebī'II	A
40		272	II	181	708	23	Rebī'II	C
39		273	III	181	709	5	Gūmadā I	C
38		274	IV	181	710	16	Gūmadā I	A
37		275	VI	182	711	27	Gūmadā I	C
36		276	VII	182	712	8	Gūmadā II	A
35		277	I	182	713	18	Gūmadā II	C
34		278	II	182	714	29	Gūmadā II	C
33	[55, r.]	279	IV	183	715	12	Regab	A
32		280	V	183	716	22	Regab	C
31		281	VI	183	717	3	Sa'ban	C
30		282	VII	183	718	14	Sa'ban	A
29		283	II	184	719	25	Sa'ban	C
28		284	III	184	720	7	Ramadan	A
27		285	IV	184	721	17	Ramadan	C
26		286	V	184	722	28	Ramadan	C
25		287	VII	185	723	10	Śewal	A
24		288	I	185	724	20	Śewāl	C
23		289	II	185	725	2	Dūlqa'da	C
22		290	III	185	726	13	Dūlqa'da	A

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.
2. Ms. : C. » » »

Années avant J.-C.	Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
21		291	v	186	727	24	Dūlqa'da	C
20		292	vi	186	728	5	Dūlḥigga	C
19		293	vii	186	729	16	Dūlḥigga	A
18		294	i	186	730	26	Dūlḥigga	C
17		295	iii	187	731	8	Mūḥarrem	C
16		296	iv	187	732	19	Mūḥarrem	C
15		297	v	187	733	30	Mūḥarrem	A
14		298	vi	187	734	10	Ṣafar	C
13		299	i	188	735	22	Ṣafar	C
12		300	ii	188	736	4	Rebī'I	A
11		301	iii	188	737	14	Rebī'I	C
10		302	iv	188	738	25	Rebī'I	C
9		303	vi	189	739	7	Rebī'II	A
8		304	vii	189	740	17	Rebī'II	C
7		305	i	189	741	28	Rebī'II	A
6		306	ii	189	742	9	Gūmadā I	C
5		307	iv	190	743	21	Gūmadā I	C
4		308	v	190	744	2	Gūmadā II	A
3		309	vi	190	745	12	Gūmadā II	C
2		310	vii	190	746	23	Gūmadā II	C
1		311	ii	191	747	6	Regab	A
	1	312	iii	191	748	16	Regab	C
	2	313	iv	191	749	27	Regab	A
	3	314	v	191	750	7	Ša'ban	C
	4	315	vii	192	751	19	Ša'ban	C
	5	316	i	192	752	1	Ramadan	A
	6	317[1]	ii	192	753	11[1]	Ramadan	C
	7	318	iii	192	754	22	Ramadan	C
	8	319	v	193	755	4	Šewāl	A
	9	320	vi	193	756	14	Šewāl	C
	10	321	vii	193	757	25	Šewāl	C
	11	322	i	193	758	7	Dūlqa'da	A

1. Ms. : 17. L'arabe est conforme au syriaque.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
12	323	III	194	759	18	Dūlqa'da	C
13	324	IV	194	760	29	Dūlqa'da	A
14	325	V	194	761	9	Dūlḥigga	C
15	326	VI	194	762	19	Dūlḥigga	C
16	327	I	195	763	2	Mūḥarrem	C
17	328	II	195	764	13	Mūḥarrem	C
18	329	III	195	765	24	Mūḥarrem	A
19	330	IV	195	766	4	Ṣafar	C
20	331	VI	196	767	16	Ṣafar	C
21	332	VII	196	768	27	Ṣafar	A
22	333	I	196	769	8	Rebī'I	C
23	334	II	196	770	19	Rebī'I	A
24	335	IV	197	771	30	Rebī'I	C
25	336	V	197	772	11	Rebī'II	C
26	337	VI	197	773	22	Rebī'II	A
27	338	VII	197	774	3	Gūmadā I	C
28	339	II	198	775	15	Gūmadā I	C
29	340	III	198	776	26	Gūmadā I	A
30	341	IV	198	777	6	Gūmadā II	C
31	342	V	198	778	17	Gūmadā II	A
32	343	VII	199	779	28	Gūmadā II	C
33	344	I	199	780	10	Regab	C
34	345	II	199	781	20	Regab	A
35	346	III	199	782	1	Ša'ban	C
36	347	V	200	783	13	Ša'ban	C
37	348	VI	200	784	24	Ša'ban	A
38	349	VII	200	785	5	Ramadan	C
39	350	I	200	786	16	Ramadan	C
40	351	III	201	787	28	Ramadan	A
41	352	IV	201	788	8	Šewāl	C
42	353	V	201	789	19	Šewāl	A
43	354	VI	201	790	29	Šewāl	C

[55, v.]

Années après J.-C.
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
355	I	202	791	12	Dūlqa'da	C
356	II	202	792	23	Dūlqa'da	A
357	III	202	793	3	Dūlḥigga	C
358	IV	202	794	14	Dūlḥigga	C
359	VI	203	795	26	Dūlḥigga	A
360	VII	203	796	7	Mūḥarrem	C
361	I	203	797	18	Mūḥarrem	A
362	II	203	798	28	Mūḥarrem	C
363	IV	204	799	10	Ṣafar	A
364	V	204	800	20	Ṣafar	C
365	VI	204	801	2	Rebī'I	C
366	VII	204	802	13	Rebī'I	A
367	II	205	803	24	Rebī'I	C
368	III	205	804	5	Rebī'II	C
369	IV	205	805	16	Rebī'II	A
370	V	205	806	26	Rebī'II	C
371	VII	206	807	9	Gūmadā I	A
372	I	206	808	19	Gūmadā I	C
373	II	206	809	30	Gūmadā I	C
374	III	206	810	11	Gūmadā II	A
375	V	207	811	22	Gūmadā II	C
376	VI	207	812	4	Regab	C
377	VII	207	813	15	Regab	A
378	I	207	814	25	Regab	C
379	III	208	815	7	Sa'ban	C
380	IV	208	816	18	Sa'ban	A
381	V	208	817	28	Sa'ban	C
382	VI	208	818	10	Ramadan	A
383	I	209	819	21	Ramadan	C
384	II	209	820	2	Śewāl	C
385	III	209	821	13	Śewāl	A
386	IV	209	822	23	Śewāl	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
76	387	VI	210	823	6	Dūlqa'da	C
77	388	VII	210	824	17	Dūlqa'da	A
78	389	I	210	825	27	Dūlqa'da	C
79	390	II	210	826	8	Dūlḥigga	C
80	391	IV	211	827	20	Dūlḥigga	A
81	392	V	211	828	1	Mūḥarrem	A
82	393	VI	211	829	11	Mūḥarrem	C
83	394	VII	211	830	22	Mūḥarrem	C
84	395	II	212	831	1	Ṣafar	A
85	396	III	212	832	14	Ṣafar	C
86	397	IV	212	833	25	Ṣafar	C
87	398	V	212	834	7	Rebī'I	A
88	399	VII	213	835	18	Rebī'I	C
89	400	I	213	836	29	Rebī'I	A
90	401	II	213	837	9	Rebī'II	C
91	402	III	213	838	20	Rebī'II	C
92	403	V	214	839	3	Gūmadā I	A
93	404	VI	214	840	13	Gūmadā I	C
94	405	VII	214	841	24	Gūmadā I	C
95	406	I	214	842	5	Gūmadā II	A
96	407	III	215	843	16	Gūmadā II	C
97	408	IV	215	844	27	Gūmadā II	C[1]
98	409	V	215	845	9	Regab	A
99	410	VI	215	846	19	Regab	C
100	411	I	216	847	1	Ša'ban	A
101	412	II	216	848	11	Ša'ban	C
102	413	III	216	849	22	Ša'ban	C
103	414	IV	216	850	4	Ramadan	A
104	415	VI	217	851	15	Ramadan	C
105	416	VII	217	852	26	Ramadan	C
106	417	I	217	853	7	Šewāl	A
107	418	II	217	854	17	Šewāl	C

[56, r.]

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
108	419	IV	218	855	29	Šewāl	C
109	420	V	218	856	11	Dūlqa'da	A
110	421	VI	218	857	21	Dūlqa'da	C
111	422	VII	218	858	2	Dūlḥigga	A
112	423	II	219	859	13	Dūlḥigga	C
113	424	III	219	860	24	Dūlḥigga	C
114	425	IV	219	861	5	Mūḥarrem	C
115	426	V	219	862	16	Mūḥarrem	C
116	427	VII	220	863	28	Mūḥarrem	A
117	428	I	220	864	8	Ṣafar	C[1]
118	429	II	220	865	19	Ṣafar	A
119	430	III	220	866	29	Ṣafar	C
120	431	V	221	867	12	Rebī'I	C
121	432	VI	221	868	23	Rebī'I	A
122	433	VII	221	869	3	Rebī'II	C
123	434	I	221	870	14	Rebī'II	C
124	435	III	222	871	26	Rebī'II	A
125	436	IV	222	872	7	Gūmadā I	C
126	437	V	222	873	18	Gūmadā I	C
127	438	VI	222	874	29	Gūmadā I	A
128	439	I	223	875	10	Gūmadā II	C
129	440	II	223	876	21	Gūmadā II	A
130	441	III	223	877	2	Regab	C
131	442	IV	223	878	13	Regab	C
132	443	VI	224	879	25	Regab	A
133	444	VII	224	880	5	Sa'ban	C
134	445	I	224	881	16	Sa'ban	C
135	446	II	224	882	27	Sa'ban	A
136	447	IV	225	883	9	Ramadan	C
137	448	V	225	884	20	Ramadan	C
138	449	VI	225	885	1	Šewāl	A
139	450	VII	225	886	11	Šewāl	C

1. Ms. : A. L'arabe est conforme au syriaque.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
140	451	II	226	887	23	Šewāl	A
141	452	III	226	888	4	Dūlqa'da	C
142	453	IV	226	889	15	Dūlqa'da	C
143	454	V	226	890	26	Dūlqa'da	A
144	455	VII	227	891	7	Dūlḥigga	C
145	456	I	227	892	18	Dūlḥigga	C
146	457	II	227	893	29	Dūlḥigga	A
147	458	III	227	894	10	Mūḥarrem	A
148	459	V	228	895	21	Mūḥarrem	C
149	460	VI	228	896	2	Ṣafar	C
150	461	VII	228	897	13	Ṣafar	A
151	462	I	228	898	23	Ṣafar	C
152	463	III	229	899	6	Rebī'I	C
153	464	IV	229	900	17	Rebī'I	A
154	465	V	229	901	27	Rebī'I	C
155	466	VI	229	902	8	Rebī'II	C
156	467	I	230	903	20	Rebī'II	A
157	468	II	230	904	1	Gūmadā I	C
158	469	III	230	905	12	Gūmadā I	A
159	470	IV	230	906	22	Gūmadā I	C
160	471	VI	231	907	4	Gūmadā II	C
161	472	VII	231	908	15	Gūmadā II	A
162	473	I	231	909	25	Gūmadā II	C
163	474	II	231	910	7	Regab	C
164	475	IV	232	911	19	Regab	A
165	476	V	232	912	29	Regab	C
166	477	VI	232	913	10	Ša'ban	C
167	478	VII	232	914	21	Ša'ban	A
168	479	II	233	915	3	Ramadan	C
169	480	III	233	916	14	Ramadan	A
170	481	IV	233	917	24	Ramadan	C
171	482	V	233	918	5	Šewāl	C

[56, v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
172	483	VII	234	919	17	Šewāl	A
173	484	I	234	920	28	Šewāl	C
174	485	II	234	921	9	Dūlqa'da	C
175	486	III	234	922	20	Dūlqa'da	A
176	487	V	235	923	1	Dūlḥigga	C
177	488	VI	235	924	12	Dūlḥigga	A
178	489	VII	235	925	22	Dūlḥigga	C
179	490	I	235	926	4	Mūharrem	A
180	491	III	236	927	16	Mūharrem	C
181	492	IV	236	928	26	Mūharrem	C
182	493	V	236	929	7	Ṣafar	A
183	494	VI	236	930	17	Ṣafar	C
184	495	I	237	931	29	Ṣafar	C
185	496	II	237	932	11	Rebī'I	A
186	497	III	237	933	21	Rebī'I	C
187	498	IV	237	934	2	Rebī'II	A
188	499	VI	238	935	13	Rebī'II	C
189	500	VII	238	936	24	Rebī'II	C
190	501	I	238	937	6	Gūmadā I	A
191	502	II	238	938	16	Gūmadā I	C
192	503	IV	239	939	28	Gūmadā I	C
193	504	V	239	940	9	Gūmadā II	A
194	505	VI	239	941	19	Gūmadā II	C
195	506	VII	239	942	1	Regab	C
196	507	II	240	943	13	Regab	A
197	508	III	240	944	23	Regab	C
198	509	IV	240	945	4	Ša'ban	A
199	510	V	240	946	14	Ša'ban	C
200	511	VII	241	947	26	Ša'ban	C
201	512	I	241	948	8	Ramadan	A
202	513	II	241	949	18	Ramadan	C
203	514	III	241	950	29	Ramadan	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
204	515	v	242	951	11	Śewāl	A
205	516	vi	242	952	21	Śewāl	C
206	517	vii	242	953	3	Dūlqa'da	A
207	518	i	242	954	14	Dūlqa'da	C
208	519	iii	243	955	25	Dūlqa'da	C
209	520	iv	243	956	6	Dūlḥigga	A
210	521	v	243	957	16	Dūlḥigga	C
211	522	vi	243	958	27	Dūlḥigga	C
212	523	i	244	959	9	Mūharrem	C
213	524	ii	244	960	20	Mūharrem	C
214	525	iii	244	961	1	Śafar	A
215	526	iv	244	962	11	Śafar	C
216	527	vi	245	963	23	Śafar	A
217	528	vii	245	964	4	Rebī'I	C
218	529	i	245	965	15	Rebī'I	C
219	530	ii	245	966	26	Rebī'I	A
220	531	iv	246	967	7	Rebī'II	C
221	532	v	246	968	18	Rebī'II	C
222	533	vi	246	969	29	Rebī'II	A
223	534	vii	246	970	10	Gūmadā I	C
224	535	ii	247	971	22	Gūmadā I	C
225	536	iii	247	972	3	Gūmadā II	A
226	537	iv	247	973	13	Gūmadā II	C
227	538	v	247	974	24	Gūmadā II	A
228	539	vii	248	975	6	Regab	C
229	540	i	248	976	17	Regab	C
230	541	ii	248	977	28	Regab	A
231	542	iii	248	978	8	Śa'ban	C
232	543	v	249	979	20	Śa'ban	C
233	544	vi	249	980	2	Ramadan	A
234	545	vii	249	981	12	Ramadan	C
235	546	i	249	982	23	Ramadan	A

[57. r.]

Années après J.-C.	Année d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
236	547	III	250	983	4	Šewāl	C
237	548	IV	250	984	15	Šewāl	C[1]
238	549	V	250	985	26	Šewāl	A
239	550	VI	250	986	7	Dūlqa'da	C
240	551	I	251	987	19	Dūlqa'da	C
241	552	II	251	988	30	Dūlqa'da	A
242	553	III	251	989	10	Dūlhigga	C
243	554	IV	251	990	21	Dūlhigga	C
244	555	VI	252	991	3	Mūḥarrem	C
245	556	VII	252	992	14	Mūḥarrem	A
246	557	I	252	993	24	Mūḥarrem	C
247	558	II	252	994	5	Ṣafar	C
248	559	IV	253	995	17	Ṣafar	A
249	560	V	253	996	27	Ṣafar	C
250	561	VI	253	997	9	Rebī'I	C[2]
251	562	VII	253	998	19	Rebī'I	A
252	563	II	254	999	1	Rebī'II	C
253	564	III	254	1000	12	Rebī'II	C
254	565	IV	254	1001	23	Rebī'II	A
255	566	V	254	1002	4	Gūmadā I	C
256	567	VII	255	1003	16	Gūmadā I	A
257	568	I	255	1004	26	Gūmadā I	C
258	569	II	255	1005	7	Gūmadā II	C
259	570	III	255	1006	18	Gūmadā II	A
260	571	V	256	1007	29	Gūmadā II	C
261	572	VI	256	1008	11	Regab	C
262	573	VII	256	1009	22	Regab	A
263	574	I	256	1010	2	Ša'ban	C
264	575	III	257	1011	14	Ša'ban	A
265	576	IV	257	1012	24	Ša'ban	C
266	577	V	257	1013	6	Ramadan	C
267	578	VI	257	1014	17	Ramadan	A

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.

2. A partir de 561 inclusivement jusqu'à 878, l'auteur indique d'une façon inexacte si l'année est commune ou abondante ; nous rétablissons les lettres exactement.

Années après J.-C.
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299

[57, v.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
579	I	258	1015	28	Ramadan	C
580	II	258	1016	9	Šewāl	C
581	III	258	1017	20	Šewāl	A
582	IV	258	1018	1	Dūlqa'da	C
583	VI	259	1019	13	Dūlqa'da	C
584	VII	259	1020	24	Dūlqa'da	A
585	I	259	1021	4	Dūlhigga	C
586	II	259	1022	15	Dūlhigga	A
587	IV	260	1023	26	Dūlhigga	C
588	V	260	1024	8	Mūharrem	A
589	VI	260	1025	18	Mūharrem	C
590	VII	260	1026	29	Mūharrem	C
591	II	261	1027	11	Ṣafar	A
592	III	261	1028	21	Ṣafar	C
593	IV	261	1029	3	Rebī'I	C
594	V	261	1030	14	Rebī'I	A
595	VII	262	1031	25	Rebī'I	C
596	I	262	1032	6	Rebī'II	A
597	II	262	1033	16	Rebī'II	C
598	III	262	1034	27	Rebī'II	C
599	V	263	1035	10	Gūmadā I	A
600	VI	263	1036	20	Gūmadā I	C
601	VII	263	1037	1	Gūmadā II	C
602	I	263	1038	12	Gūmadā II	A
603	III	264	1039	23	Gūmadā II	C
604	IV	264	1040	5	Regab	A
605	V	264	1041	15	Regab	C
606	VI	264	1042	26	Regab	C
607	I	265	1043	8	Sa'ban	A
608	II	265	1044	18	Sa'ban	C
609	III	265	1045	29	Sa'ban	C
610	IV	265	1046	11	Ramadan	A

Années après J.-C.		Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
300		611	VI	266	1047	22	Ramadan	C
301		612	VII	266	1048	3	Šewāl	C
302		613	I	266	1049	14	Šewāl	A
303		614	II	266	1050	24	Šewāl	C
304		615	IV	267	1051	7	Dūlqa'da	A
305		616[1]	V	267	1052	17[1]	Dūlqa'da	C
306		617	VI	267	1053	28	Dūlqa'da	C
307		618	VII	267	1054	9	Dūlḫigga	A
308		619	II	268	1055	20	Dūlḫigga	C
309		620	III	268	1056	2	Mūḫarrem	A
310		621	IV	268	1057	12	Mūḫarrem	C
311		622	V	268	1058	23	Mūḫarrem	C
312		623	VII	269	1059	5	Ṣafar	A
313		624	I	269	1060	15	Ṣafar	C
314		625	II	269	1061	26	Ṣafar	A
315		626	III	269	1062	7	Rebī'I	C
316		627	V	270	1063	19	Rebī'I	C
317		628	VI	270	1064	30	Rebī'I	A
318		629	VII	270	1065	10	Rebī'II	C
319		630	I	270	1066	21	Rebī'II	C
320		631	III	271	1067	4	Gūmadā I	A
321		632	IV	271	1068	14	Gūmadā I	C
322		633	V	271	1069	25	Gūmadā I	A
323		634	VI	271	1070	5	Gūmadā II	C
324		635	I	272	1071	17	Gūmadā II	C
325		636	II	272	1072	28	Gūmadā II	A
326		637	III	272	1073	9	Regab	C
327		638[2]	IV	272	1074	20	Regab	C
328	[57 A, r.][2]	639	VI	273	1075	2	Ša'ban	A
329		640	VII	273	1076	12	Ša'ban	C
330		641	I	273	1077	23	Ša'ban	C
331		642	II	273	1078	5	Ramadan	A

1. Ms. : 14.
2. Les 2 tableaux suivants n'existent plus dans le manuscrit.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
332	643	IV	274	1079	16	Ramadan	C
333	644	V	274	1080	27	Ramadan	A
334	645	VI	274	1081	7	Śewāl	C
335	646	VII	274	1082	18	Śewāl	C
336	647	II	275	1083	1	Dūlqa'da	A
337	648	III	275	1084	11	Dūlqa'da	C
338	649	IV	275	1085	22	Dūlqa'da	C
339	650	V	275	1086	3	Dūlhigga	A
340	651	VII	276	1087	14	Dūlhigga	C
341	652	I	276	1088	25	Dūlhigga	C
342	653	II	276	1089	6	Mūharrem	C
343	654	III	276	1090	17	Mūharrem	A
344	655	V	277	1091	28	Mūharrem	C
345	656	VI	277	1092	9	Ṣafar	C
346	657	VII	277	1093	20	Ṣafar	A
347	658	I	277	1094	1	Rebī'I	C
348	659	III	278	1095	13	Rebī'I	C
349	660	IV	278	1096	24	Rebī'I	A
350	661	V	278	1097	4	Rebī'II	C
351	662	VI	278	1098	15	Rebī'II	A
352	663	I	279	1099	26	Rebī'II	C
353	664	II	279	1100	8	Gūmadā I	C
354	665	III	279	1101	18	Gūmadā I	A
355	666	IV	279	1102	29	Gūmadā I	C
356	667	VI	280	1103	11	Gumadā II	C
357	668	VII	280	1104	22	Gumada II	A
358	669	I	280	1105	3	Regab	C
359	670	II	280	1106	14	Regab	C
360	671	IV	281	1107	26	Regab	A
361	672	V	281	1108	6	Śa'ban	C
362	673	VI	281	1109	17	Śa'ban	A
363	674	VII	281	1110	27	Śa'ban	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
364	675	II	282	1111	10	Ramadan	C
365	676	III	282	1112	21	Ramadan	A
366	677	IV	282	1113	1	Šewāl	C
367	678	V	282	1114	12	Šewāl	C
368	679	VII	283	1115	24	Šewāl	A
369	680	I	283	1116	5	Dūlqa'da	C
370	681	II	283	1117	16	Dūlqa'da	C
371	682	III	283	1118	27	Dūlqa'da	A
372	683	V	284	1119	7	Dūlḥigga	C
373	684	VI	284	1120	19	Dūlḥigga	A
374	685	VII	284	1121	29	Dūlḥigga	C
375	686	I	284	1122	11	Mūḥarrem	A
376	687	III	285	1123	22	Mūḥarrem	C
377	688	IV	285	1124	3	Ṣafar	C
378	689	V	285	1125	14	Ṣafar	A
379	690	VI	285	1126	24	Ṣafar	C
380	691	I	286	1127	7	Rebī'I	A
381	692	II	286	1128	17	Rebī'I	C
382	693	III	286	1129	28	Rebī'I	C
383	694	IV	286	1130	9	Rebī'II	A
384	695	VI	287	1131	20	Rebī'II	C
385	696	VII	287	1132	2	Gūmadā I	C
386	697	I	287	1133	13	Gūmadā I	A
387	698	II	287	1134	23	Gūmadā I	C
388 [57 A, v.]	699	IV	288	1135	5	Gūmadā II	C
389	700	V	288	1136	16	Gūmadā II	A
390	701	VI	288	1137	26	Gūmadā II	C
391	702	VII	288	1138	8	Regab	A
392	703	II	289	1139	19	Regab	C
393	704	III	289	1140	30	Regab	C
394	705	IV	289	1141	11	Ša'ban	A
395	706	V	289	1142	21	Ša'ban	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
396	707	VII	290	1143	4	Ramadan	C
397	708	I	290	1144	15	Ramadan	A
398	709	II	290	1145	25	Ramadan	C
399	710	III	290	1146	6	Šewāl	C
400	711	V	291	1147	18	Šewāl	A
401	712	VI	291	1148	28	Šewāl	C
402	713	VII	291	1149	10	Dūlqa'da	A
403	714	I	291	1150	20	Dūlqa'da	C
404	715	III	292	1151	2	Dūlhigga	C
405	716	IV	292	1152	13	Dūlhigga	A
406	717	V	292	1153	23	Dūlhigga	C
407	718	VI	292	1154	5	Mūharrem	A
408	719	I	293	1155	16	Mūharrem	C
409	720	II	293	1156	27	Mūharrem	A
410	721	III	293	1157	7	Ṣafar	C
411	722	IV	293	1158	18	Ṣafar	C
412	723	VI	294	1159	1	Rebī'I	A
413	724	VII	294	1160	11	Rebī'I	C
414	725	I	294	1161	22	Rebī'I	C
415	726	II	294	1162	3	Rebī'II	A
416	727	IV	295	1163	14	Rebī'II	C
417	728	V	295	1164	25	Rebī'II	C
418	729	VI	295	1165	7	Gūmadā I	A
419	730	VII	295	1166	17	Gūmadā I	C
420	731	II	296	1167	29	Gūmadā I	A
421	732	III	296	1168	9	Gūmadā II	C
422	733	IV	296	1169	20	Gūmadā II	C
423	734	V	296	1170	2	Regab	A
424	735	VII	297	1171	13	Regab	C
425	736	I	297	1172	24	Regab	C
426	737	II	297	1173	5	Ša'ban	A
427	738	III	297	1174	15	Ša'ban	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes	Années communes et abondantes des Arabes.
428	739	v	298	1175	27	Ša'ban	C
429	740	vi	298	1176	9	Ramadan	A
430	741	vii	298	1177	19	Ramadan	C
431	742	i	298	1178	30	Ramadan	A
432	743	iii	299	1179	11	Šewāl	C
433	744	iv	299	1180	22	Šewāl	C
434	745	v	299	1181	4	Dūlqa'da	A
435	746	vi	299	1182	14	Dūlqa'da	C
436	747	i	300	1183	26	Dūlqa'da	C
437	748	ii	300	1184	7	Dūlḥigga	A
438	749	iii	300	1185	17	Dūlḥigga	C
439	750	iv	300	1186	28	Dūlḥigga	A
440	751	vi	301	1187	10	Mūḥarrem	C
441	752	vii	301	1188	21	Mūḥarrem	A
442	753	i	301	1189	1	Ṣafar	C
443	754	ii	301	1190	12	Ṣafar	C
444	755	iv	302	1191	24	Ṣafar	A
445	756	v	302	1192	5	Rebī'I	C
446	757	vi	302	1193	16	Rebī'I	C
447	758	vii	302	1194	27	Rebī'I	A
448 [58, r.]	759	ii	303	1195	8	Rebī'II	C
449	760	iii	303	1196	19	Rebī'II	A
450	761	iv	303	1197	29	Rebī'II	C
451	762	v	303	1198	11	Gūmadā I	C
452	763	vii	304	1199	23	Gūmadā I	A
453	764	i	304	1200	3	Gūmadā II	C
454	765	ii	304	1201	14	Gūmadā II	C
455	766	iii	304	1202	25	Gūmadā II	A
456	767	v	305	1203	7	Regab	C
457	768	vi	305	1204	18	Regab	C
458	769	vii	305	1205	29	Regab	A
459	770	i	305	1206	9	Sa'ban	C

Années après J.-C.
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
771	III	306	1207	21	Ša'ban	A
772	IV	306	1208	2	Ramadan	C
773	V	306	1209	13	Ramadan	C
774	VI	306	1210	24	Ramadan	A
775	I	307	1211	5	Šewāl	C
776	II	307	1212	16	Šewāl	C
777	III	307	1213	27	Šewāl	A
778	IV	307	1214	8	Dūlqa'da	C
779	VI	308	1215	20	Dūlqa'da	A
780	VII	308	1216	30	Dūlqa'da	C
781	I	308	1217	11	Dūlḥigga	C
782	II	308	1218	22	Dūlḥigga	A
783	IV	309	1219	4	Mūḥarrem	C
784	V	309	1220	15	Mūḥarrem	A
785	VI	309	1221	25	Mūḥarrem	C
786	VII	309	1222	6	Ṣafar	C
787	II	310	1223	18	Ṣafar	A
788	III	310	1224	28	Ṣafar	C
789	IV	310	1225	10	Rebī'I	A
790	V	310	1226	20	Rebī'I	C
791	VII	311	1227	2	Rebī'II	C
792	I	311	1228	13	Rebī'II	A
793	II	311	1229	23	Rebī'II	C
794	III	311	1230	5	Gūmadā I	C
795	V	312	1231	17	Gūmadā I	A
796	VI	312	1232	27	Gūmadā I	C
797	VII	312	1233	8	Gūmadā II	C
798	I	312	1234	19	Gūmadā II	A
799	III	313	1235	1	Regab	C
800	IV	313	1236	12	Regab	A
801	V	313	1237	22	Regab	C
802	VI	313	1238	3	Ša'ban	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
492	803	I	314	1239	15	Ša'ban	A
493	804	II	314	1240	25	Ša'ban	C
494	805	III	314	1241	7	Ramadan	C
495	806	IV	314	1242	18	Ramadan	A
496	807	VI	315	1243	29	Ramadan	C
497	808	VII	315	1244	10	Šewāl	A
498	809	I	315	1245	20	Šewāl	C
499	810	II	315	1246	2	Dūlqa'da	C
500	811	IV	316	1247	14	Dūlqa'da	A
501	812	V	316	1248	24	Dūlqa'da	C
502	813	VI	316	1249	5	Dūlhigga	C
503	814	VII	316	1250	16	Dūlhigga	A
504	815	II	317	1251	27	Dūlḥigga	C
505	816	III	317	1252	9	Mūḥarrem	A
506	817	IV	317	1253	19	Mūḥarrem	C
507	818	V	317	1254	30	Mūḥarrem	A
508 [58, v.]	819	VII	318	1255	11	Ṣafar	C
509	820	I	318	1256	22	Ṣafar	C
510	821	II	318	1257	4	Rebī'I	A
511	822	III	318	1258	14	Rebī'I	C
512	823	V	319	1259	26	Rebī'I	C
513	824	VI	319	1260	7	Rebī'II	A
514	825	VII	319	1261	17	Rebī'II	C
515	826	I	319	1262	28	Rebī'II	C
516	827	III	320	1263	11	Gūmadā I	A
517	828	IV	320	1264	21	Gūmadā I	C
518	829	V	320	1265	2	Gūmadā II	A
519	830	VI	320	1266	12	Gūmadā II	C
520	831	I	321	1267	24	Gūmadā II	C
521	832	II	321	1268	6	Regab	A
522	833	III	321	1269	16	Regab	C
523	834	IV	321	1270	27	Regab	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
524	835	VI	322	1271	9	Ša'ban	A
525	836	VII	322	1272	19	Ša'ban	C
526	837	I	322	1273	1	Ramadan	A
527	838	II	322	1274	11	Ramadan	C
528	839	IV	323	1275	23	Ramadan	C
529	840	V	323	1276	4	Šewāl	A
530	841	VI	323	1277	14	Šewāl	C
531	842	VII	323	1278	25	Šewāl	C
532	843	II	324	1279	8	Dūlqa'da	A
533	844	III	324	1280	18	Dūlqa'da	C
534	845	IV	324	1281	29	Dūlqa'da	C
535	846	V	324	1282	10	Dūlḥigga	A
536	847	VII	325	1283	21	Dūlḥigga	C
537	848	I	325	1284	2	Mūḥarrem	C
538	849	II	325	1285	13	Mūḥarrem	C
539	850	III	325	1286	24	Mūḥarrem	A
540	851	V	326	1287	5	Ṣafar	C
541	852	VI	326	1288	16	Ṣafar	C
542	853	VII	326	1289	27	Ṣafar	A
543	854	I	326	1290	8	Rebī'I	C
544	855	III	327	1291	20	Rebī'I	C
545	856	IV	227	1292	1	Rebī'II	A
546	857	V	327	1293	11	Rebī'II	C
547	858	VI	327	1294	22	Rebī'II	A
548	859	I	328	1295	4	Ǧūmadā I	C
549	860	II	328	1296	15	Ǧūmadā I	C
550	861	III	328	1297	26	Ǧūmadā I	A
551	862	IV	328	1298	6	Ǧūmadā II	C
552	863	VI	329	1299	18	Ǧūmadā II	C
553	864	VII	329	1300	29	Ǧūmadā II	A
554	865	I	329	1301	11	Reǧab	C
555	866	II	329	1302	21	Reǧab	A

Années après J.-C.
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587

[59, r.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
867	IV	330	1303	2	Ša'ban	C
868	V	330	1304	13	Ša'ban	C
869	VI	330	1305	24	Ša'ban	A
870	VII	330	1306	5	Ramadan	C
871	II	331	1307	17	Ramadan	C
872	III	331	1308	28	Ramadan	A
873	IV	331	1309	8	Šewāl	C
874	V	331	1310	19	Šewāl	C
875	VII	332	1311	2	Dūlqa'da	A
876	I	332	1312	12	Dūlqa'da	C
877	II	332	1313	23	Dūlqa'da	A
878	III	332	1314	3	Dūlḥigga	C
879	V	333	1315	15	Dūlḥigga	C
880	VI	333	1316	26	Dūlḥigga	A
881	VII	333	1317	7	Mūharrem	C
882	I	333	1318	18	Mūḥarrem	A
883	III	334	1319	29	Mūḥarrem	C
884	IV	334	1320	10	Ṣafar	C
885	V	334	1321	21	Ṣafar	A
886	VI	334	1322	2	Rebī'I	C
887	I	335	1323	14	Rebī'I	A
888	II	335	1324	24	Rebī'I	C
889	III	335	1325	5	Rebī'II	C
890	IV	335	1326	16	Rebī'II	A
891	VI	336	1327	27	Rebī'II	C
892	VII	336	1328	9	Gūmadā I	C
893	I	336	1329	20	Gūmadā I	A
894	II	336	1330	30	Gūmadā I	C
895	IV	337	1331	12	Gūmadā II	A
896	V	337	1332	22	Gūmadā II	C
897	VI	337	1333	4	Regab	C
898	VII	337	1334	15	Regab	A

Années après J.-C.
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
899	II	338	1335	26	Regab	C
900	III	338	1336	7	Ša'ban	C
901	IV	338	1337	18	Ša'ban	A
902	V	338	1338	28	Ša'ban	C
903	VII	339	1339	11	Ramadan	C [1]
904	I	339	1340	22	Ramadan	A [2]
905	II	339	1341	2	Šewāl	C
906	III	339	1342	13	Šewāl	A
907	V	340	1343	24	Šewāl	C
908	VI	340	1344	6	Dūlqa'da	C
909	VII	340	1345	17	Dūlqa'da	A
910	I	340	1346	27	Dūlqa'da	C
911	III	341	1347	9	Dūlhigga	C
912	IV	341	1348	20	Dūlhigga	A
913	V	341	1349	1	Mūharrem	C
914	VI	341	1350	12	Mūharrem	A
915	I	342	1351	23	Mūharrem	C
916	II	342	1352	4	Ṣafar	A
917	III	342	1353	14	Ṣafar	C
918	IV	342	1354	25	Ṣafar	C
919	VI	343	1355	8	Rebī'I	A
920	VII	343	1356	18	Rebī'I	C
921	I	343	1357	29	Rebī'I	C
922	II	343	1358	10	Rebī'II	A
923	IV	344	1359	21	Rebī'II	C
924	V	344	1360	3	Gūmadā I	A
925	VI	344	1361	13	Gūmadā I	C
926	VII	344	1362	24	Gūmadā I	C
927	II	345	1363	6	Gūmadā II	A
928	III	345	1364	16	Gūmadā II	C
929	IV	345	1365	27	Gūmadā II	C
930	V	345	1366	9	Regab	A

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.
2. Ms. : C. » » »

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
620	931	VII	346	1367	20	Regab	C
621	932	I	346	1368	1	Ša'ban	C
622	933	II	346	1369	12	Ša'ban	A

[59, v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
623	934	III	346	1370	22	Ša'ban	1		
624	935	V	347	1371	5	Ramadan	2		
625	936	VI	347	1372	15	Ramadan	3		
626	937	VII	347	1373	26	Ramadan	4		
627	938	I	347	1374	7	Šewāl	5		
628	939	III	348	1375	18	Šewāl	6		
629	940	IV	348	1376	29	Šewāl	7		
630	941	V	348	1377	11	Dūlqa'da	8		
631	942	VI	348	1378	21	Dūlqa'da	9		
632	943	I	349	1379	3	Dūlḫigga	10		
633	944	II	349	1380	14	Dūlḫigga	11	259	1
634	945	III	349	1381	24	Dūlḫigga	12	259	2
635	946	IV	349	1382	5	Mūḥarrem	14	259	3
636	947	VI	350	1383	17	Mūḥarrem	15	260	4
637	948	VII	350	1384	28	Mūḥarrem	16	260	5
638	949	I	350	1385	8	Ṣafar	17	260	6
639	950	II	350	1386	19	Ṣafar	18	260	7
640	951	IV	351	1387	2	Rebī'I	19	261	8
641	952	V	351	1388	12	Rebī'I	20	261	9
642	953	VI	351	1389	23	Rebī'I	21	261	10

Années après J.-C.
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
954	VII	351	1390	3	Rebī'II	22	261	11
955	II	352	1391	15	Rebī'II	23	262	12
956	III	352	1392	26	Rebī'II	24	262	13
957	IV	352	1393	7	Gūmadā I	25	262	14
958	V	352	1394	18	Gūmadā I	26	262	15
959	VII	353	1395	30	Gūmadā I	27	263	16
960	I	353	1396	10	Gūmadā II	28	263	17
961	II	353	1397	21	Gūmadā II	29	263	18
962	III	353	1398	3	Regab	30	263	19
963	V	354	1399	14	Regab	31	264	20
964	VI	354	1400	25	Regab	32	264	21
965	VII	354	1401	5	Ša'ban	33	264	22
966	I	354	1402	16	Ša'ban	34	264	23
967	III	355	1403	28	Ša'ban	35	265	24
968	IV	355	1404	9	Ramadan	36	265	25
969	V	355	1405	20	Ramadan	37	265	26
970	VI	355	1406	1	Šewāl	38	265	27
971	I	356	1407	12	Šewāl	39	266	28
972	II	356	1408	23	Šewāl	40	266	29
973	III	356	1409	5	Dūlqa'da	41	266	30
974	IV	356	1410	15	Dūlqa'da	42	266	31
975	VI	357	1411	27	Dūlqa'da	43	267	32
976	VII	357	1412	7	Dūlḥigga	44	267	33
977	I	357	1413	18	Dūlḥigga	45	267	34
978	II	357	1414	29	Dūlḥigga	46	267	35
979	IV	358	1415	11	Mūḥarrem	48	268	36
980	V	358	1416	22	Mūḥarrem	49	268	37
981	VI	358	1417	2	Ṣafar	50	268	38
982	VII	358	1418	13	Ṣafar	51	268	39
983	II	359	1419	24	Ṣafar	52	269	40
984	III	359	1420	6	Rebī'I	53	269	41
985	IV	359	1421	17	Rebī'I	54	269	42

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
675	986	v	359	1422	27	Rebī'I	55	269	43
676	987	vii	360	1423	9	Rebī'II	56	270	44
677	988	i	[1]360	1424	20	Rebī'II	57	270	45
678	989	ii	360	1425	1	Gūmadā I	58	270	46
679	990	iii	360	1426	12	Gūmadā I	59	270	47
680	991	v	361	1427	24	Gūmadā I	60	271	48
681	992	vi	361	1428	4	Gūmadā II	61	271	49
682	993	vii	361	1429	15	Gūmadā II	62	271	50
683 [60, r.]	994	i	361	1430	26	Gūmadā II	63	271	51
684	995	iii	362	1431	8	Regab	64	272	52
685	996	iv	362	1432	18	Regab	65	272	53
686	997	v	362	1433	29	Regab	66	272	54
687	998	vi	362	1434	10	Ša'ban	67	272	55
688	999	i	363	1435	22	Ša'ban	68	273	56
689	1000	ii	363	1436	3	Ramadan	69	273	57
690	1001	iii	363	1437	14	Ramadan	70	273	58
691	1002	iv	363	1438	25	Ramadan	71	273	59
692	1003	vi	364	1439	6	Šewāl	72	274	60
693	1004	vii	364	1440	17	Šewāl	73	274	61
694	1005	i	364	1441	27	Šewāl	74	274	62
695	1006	ii	364	1442	9	Dūlqa'da	75	274	63
696	1007	iv	365	1443	19	Dūlqa'da	76	275	64
697	1008	v	365	1444	2	Dūlḥigga	77	275	65
698	1009	vi	365	1445	12	Dūlḥigga	78	275	66
699	1010	vii	365	1446	23	Dūlḥigga	79	275	67
700	1011	ii	1	1448	5	Mūharrem	81	276	68
701	1012	iii	1	1449	15	Mūharrem	82	276	69
702	1013	iv	1	1450	26	Mūharrem	83	276	70
703	1014	v	1	1451	7	Ṣafar	84	276	71
704	1015	vii	2	1452	18	Ṣafar	85	277	72
705	1016	i	2	1453	29	Ṣafar	86	277	73
706	1017	ii	2	1454	11	Rebī'I	87	277	74

1. Arabe et syriaque : 361.

Années après J.-C.
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1018	III	2	1455	21	Rebī'I	88	277	75
1019	V	3	1456	3	Rebī'II	89	278	76
1020	VI	3	1457	14	Rebī'II	90	278	77
1021	VII	3	1458	24	Rebī'II	91	278	78
1022	I	3	1459	6	Gūmadā I	92	278	79
1023	III	4	1460	17	Gūmadā I	93	279	80
1024	IV	4	1461	28	Gūmadā I	94	279	81
1025	V	4	1462	9	Gūmadā II	95	279	82
1026	VI	4	1463	19	Gūmadā II	96	279	83
1027	I	5	1464	2	Regab	97	280	84
1028	II	5	1465	13	Regab	98	280	85
1029	III	5	1466	23	Regab	99	280	86
1030	IV	5	1467	4	Sa'ban	100	280	87
1031	VI	6	1468	16	Sa'ban	101	281	88
1032	VII	6	1469	26	Sa'ban	102	281	89
1033	I	6	1470	8	Ramadan	103	281	90
1034	II	6	1471	18	Ramadan	104	281	91
1035	IV	7	1472	30	Ramadan	105	282	92
1036	V	7	1473	11	Ṡewāl	106	282	93
1037	VI	7	1474	21	Ṡewāl	107	282	94
1038	VII	7	1475	3	Dūlqa'da	108	282	95
1039	II	8	1476	15	Dūlqa'da	109	283	96
1040	III	8	1477	26	Dūlqa'da	110	283	97
1041	IV	8	1478	6	Dūlḥigga	111	283	98
1042	V	8	1479	16	Dūlḥigga	112	283	99
1043	VII	9	1480	28	Dūlḥigga	113	284	100
1044	I	9	1481	9	Mūḥarrem	115	284	101
1045	II	9	1482	19	Mūḥarrem	116	284	102
1046	III	9	1483	1	Ṣafar	117	284	103
1047	V	10	1484	12	Ṣafar	118	285	104
1048	VI	10	1485	23	Ṣafar	119	285	105
1049	VII	10	1486	5	Rebī'I	120	285	106

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
739	1050	I	10	1487	13	Rebī'I	121	285	107
740	1051	III	11	1488	27	Rebī'I	122	286	108
741	1052	IV	11	1489	7	Rebī'II	123	286	109
742	1053	V	11	1490	18	Rebī'II	124	286	110
743	1054	VI	11	1491	29	Rebī'II	125	286	111
744	1055	I	12	1492	11	Gūmadā I	126	287	112
745	1056	II	12	1493	22	Gūmadā I	127	287	113
746	1057	III	12	1494	3	Gūmadā II	128	287	114
747	1058	IV	12	1495	13	Gūmadā II	129	287	115
748	1059	VI	13	1496	25	Gūmadā II	130	288	116
749	1060	VII	13	1497	7	Regab	131	288	117
750	1061	I	13	1498	17	Regab	132	288	118
751	1062	II	13	1499	28	Regab	133	288	119
752	1063	IV	14	1500	9	Ša'ban	134	289	120
753	1064	V	14	1501	20	Ša'ban	135	289	121
754	1065	VI	14	1502	2	Ramadan	136	289	122
755	1066	VII	14	1503	12	Ramadan	137	289	123
756	1067	II	15	1504	24	Ramadan	138	290	124
757	1068	III	15	1505	5	Šewāl	139	290	125
758	1069	IV	15	1506	15	Šewāl	140	290	126
759	1070	V	15	1507	26	Šewāl	141	290	127
760	1071	VII	16	1508	8	Dūlqa'da	142	291	128
761	1072	I	16	1509	19	Dūlqa'da	143	291	129
762	1073	II	16	1510	30	Dūlqa'da	144	291	130
763	1074	III	16	1511	10	Dūlhigga	145	291	131
764	1075	V	17	1512	22	Dūlhigga	146	292	132
765	1076	VI	17	1513	3	Mūharrem	148	292	133
766	1077	VII	17	1514	14	Mūharrem	149	292	134
767	1078	I	17	1515	25	Mūharrem	150	292	135
768	1079	III	18	1516	6	Ṣafar	151	293	136
769	1080	IV	18	1517	17	Ṣafar	152	293	137
770	1081	V	18	1518	27	Ṣafar	153	293	138

[60, v.]

Années après J.-C.
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1082	VI	18	1519	9	Rebī'I	154	293	139
1083	I	19	1520	20	Rebī'I	155	294	140
1084	II	19	1521	1	Rebī'II	156	294	141
1085	III	19	1522	12	Rebī'II	157	294	142
1086	IV	19	1523	23	Rebī'II	158	294	143
1087	VI	20	1524	5	Gūmadā I	159	295	144
1088	VII	20	1525	16	Gūmadā I	160	295	145
1089	I	20	1526	27	Gūmadā I	161	295	146
1090	II	20	1527	7	Gūmadā II	162	295	147
1091	IV	21	1528	19	Gūmadā II	163	296	148
1092	V	21	1529	29	Gūmadā II	164	296	149
1093	VI	21	1530	11	Regab	165	296	150
1094	VII	21	1531	22	Regab	166	296	151
1095	II	22	1532	3	Ša'ban	167	297	152
1096	III	22	1533	14	Ša'ban	168	297	153
1097	IV	22	1534	25	Ša'ban	169	297	154
1098	V	22	1535	6	Ramadan	170	297	155
1099	VII	23	1536	18	Ramadan	171	298	156
1100	I	23	1537	28	Ramadan	172	298	157
1101	II	23	1538	9	Šewāl	173	298	158
1102	III	23	1539	20	Šewāl	174	298	159
1103	V	24	1540	2	Dūlqa'da	175	299	160
1104	VI	24	1541	13	Dūlqa'da	176	299	161
1105	VII	24	1542	24	Dūlqa'da	177	299	162
1106	I	24	1543	4	Dūlhigga	178	299	163
1107	III	25	1544	16	Dūlhigga	179	300	164
1108	IV	25	1545	27	Dūlhigga	180	300	165
1109	V	25	1546	8	Mūharrem	182	300	166
1110	VI	25	1547	18	Mūharrem	183	300	167
1111	I	26	1548	30	Mūharrem	184	301	168
1112	II	26	1549	11	Ṣafar	185	301	169
1113	III	26	1550	21	Ṣafar	186	301	170

[61. r.]

Années après J.-C.
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1114	IV	26	1551	3	Rebīʿ I	187	301	171
1115	VI	27	1552	15	Rebīʿ I	188	302	172
1116	VII	27	1553	25	Rebīʿ I	189	302	173
1117	I	27	1554	6	Rebīʿ II	190	302	174
1118	II	27	1555	18	Rebīʿ II	191	302	175
1119	IV	28	1556	28	Rebīʿ II	192	303	176
1120	V	28	1557	10	Gūmadā I	193	303	177
1121	VI	28	1558	20	Gūmadā I	194	303	178
1122	VII	28	1559	1	Gūmadā II	195	303	179
1123	II	29	1560	12	Gūmadā II	196	304	180
1124	III	29	1561	23	Gūmadā II	197	304	181
1125	IV	29	1562	5	Regab	198	304	182
1126	V	29	1563	16	Regab	199	304	183
1127	VII	30	1564	27	Regab	200	305	184
1128	I	30	1565	8	Šaʿban	201	305	185
1129	II	30	1566	18	Šaʿban	202	305	186
1130	III	30	1567	29	Šaʿban	203	305	187
1131	V	31	1568	12	Ramadan	204	306	188
1132	VI	31	1569	22	Ramadan	205	306	189
1133	VII	31	1570	3	Šewāl	206	306	190
1134	I	31	1571	14	Šewāl	207	306	191
1135	III	32	1672	25	Šewāl	208	307	192
1136	IV	32	1573	7	Dūlqaʿda	209	307	193
1137	V	32	1574	18	Dūlqaʿda	210	307	194
1138	VI	32	1575	28	Dūlqaʿda	211	307	195
1139	I	33	1576	10	Dūlḥigga	212	308	196
1140	II	33	1577	20	Dūlḥigga	213	308	197
1141	III	33	1578	2	Mūḥarrem	215	308	198
1142	IV	33	1579	12	Mūharrem	216	308	199
1143	VI	34	1580	24	Mūḥarrem	217	309	200
1144	VII	34	1581	5	Ṣafar	218	309	201
1145	I	34	1582	15	Ṣafar	219	309	202

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Année de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
835	1146	II	34	1583	26	Ṣafar	220	309	203
836	1147	IV	35	1584	9	Rebīʿ I	221	310	204
837	1148	V	35	1585	19	Rebīʿ I	222	310	205
838	1149	VI	35	1586	30	Rebīʿ I	223	310	206
839	1150	VII	35	1587	10	Rebīʿ II	224	310	207
840	1151	II	36	1588	22	Rebīʿ II	225	311	208
841	1152	III	36	1589	4	Ǧūmadā I	226	311	209
842	1153	IV	36	1590	14	Ǧūmadā I	227	311	210
843	1154	V	36	1591	25	Ǧūmadā I	228	311	211
844	1155	VII	37	1592	7	Ǧūmadā II	229	312	212
845	1156	I	37	1593	17	Ǧūmadā II	230	312	213
846	1157	II	37	1594	28	Ǧūmadā II	231	312	214
847	1158	III	37	1595	9	Reǧab	232	312	215
848	1159	V	38	1596	21	Reǧab	233	313	216
849	1160	VI	38	1597	2	Šaʿban	234	313	217
850	1161	VII	38	1598	12	Šaʿban	235	313	218
851	1162	I	38	1599	23	Šaʿban	236	313	219
852	1163	III	39	1600	6	Ramadan	237	314	220
853	1164	IV	39	1601	16	Ramadan	238	314	221
854	1165	V	39	1602	27	Ramadan	239	314	222
855	1166	VI	39	1603	8	Šewāl	240	314	223
856	1167	I	40	1604	19	Šewāl	241	315	224
857	1168	II	40	1605	30	Šewāl	242	315	225
858	1169	III	40	1606	11	Ḏūlqaʿda	243	315	226
859	1170	IV	40	1607	22	Ḏūlqaʿda	244	315	227
860	1171	VI	41	1608	4	Ḏūlḥiǧǧa	245	316	228
861	1172	VII	41	1609	15	Ḏūlḥiǧǧa	246	316	229
862	1173	I	41	1610	25	Ḏūlḥiǧǧa	247	316	230
863 [61, v.]	1174	II	41	1611	6	Muḥarrem	249	316	231
864	1175	IV	42	1612	18	Muḥarrem	250	317	232
865	1176	V	42	1613	29	Muḥarrem	251	317	233
866	1177	VI	42	1614	9	Ṣafar	252	317	234

Années après J.-C.
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1178	VII	42	1615	20	Ṣafar	253	317	235
1179	II	43	1616	2	Rebī I	254	318	236
1180	III	43	1617	13	Rebī'I	255	318	237
1181	IV	43	1618	24	Rebī'I	256	318	238
1182	V	43	1619	5	Rebī'II	257	318	239
1183	VII	44	1620	16	Rebī'II	258	319	240
1184	I	44	1621	27	Rebī'II	259	319	241
1185	II	44	1622	8	Gūmadā I	260	319	242
1186	III	44	1623	19	Gūmadā I	261	319	243
1187	V	45	1624	30	Gūmadā I	262	320	244
1188	VI	45	1625	11	Gūmadā II	263	320	245
1189	VII	45	1626	22	Gūmadā II	264	320	246
1190	I	45	1627	3	Regab	265	320	247
1191	III	46	1628	15	Regab	266	321	248
1192	IV	46	1629	26	Regab	267	321	249
1193	V	46	1630	6	Ṣa'ban	268	321	250
1194	VI	46	1631	17	Ṣa'ban	269	321	251
1195	I	47	1632	29	Ṣa'ban	270	322	252
1196	II	47	1633	10	Ramadan	271	322	253
1197	III	47	1634	21	Ramadan	272	322	254
1198	IV	47	1635	1	Šewāl	273	322	255
1199	VI	48	1636	13	Šewāl	274	323	256
1200	VII	48	1637	24	Šewāl	275	323	257
1201	I	48	1638	5	Dūlqa'da	276	323	258
1202	II	48	1639	16	Dūlqa'da	277	323	259
1203	IV	49	1640	28	Dūlqa'da	278	324	260
1204	V	49	1641	8	Dūlḥigga	279	324	261
1205	VI	49	1642	19	Dūlḥigga	280	324	262
1206	VII	49	1643	30	Dūlḥigga[1]	281	324	263
1207	II	50	1644	12	Mūḥarrem	283	325	264
1208	III	50	1645	22	Mūḥarrem	284	325	265
1209	IV	50	1646	3	Ṣafar	285	325	266

1. L'indication du mois arabe manque dans le manuscrit qui porte, pour l'année de l'Hégire, 282 dans le texte syriaque et 281 dans le texte arabe ; les trois années suivantes sont marquées par erreur 282, 283 et 284 dans la version arabe seule.

Années après J.-C.
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930

61 A. r.[1]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1210	v	30	1647	14	Ṣafar	286	325	267
1211	vii	31	1648	25	Ṣafar	287	326	268
1212	i	31	1649	7	Rebīʿ I	288	326	269
1213	ii	31	1650	18	Rebīʿ I	289	326	270
1214	iii	31	1651	28	Rebīʿ I	290	326	271
1215	v	32	1652	9	Rebīʿ II	291	327	272
1216	vi	32	1653	20	Rebīʿ II	292	327	273
1217	vii	32	1654	2	Ǧūmadā I	293	327	274
1218	i	32	1655	13	Ǧūmadā I	294	327	275
1219	iii	33	1656	24	Ǧūmadā I	295	328	276
1220	iv	33	1657	5	Ǧūmadā II	296	328	277
1221	v	33	1658	16	Ǧūmadā II	297	328	278
1222	vi	33	1659	26	Ǧūmadā II	298	328	279
1223	i	34	1660	9	Reǧab	299	329	280
1224	ii	34	1661	20	Reǧab	300	329	281
1225	iii	34	1662	30	Reǧab	301	329	282
1226	iv	34	1663	11	Šaʿban	302	329	283
1227	vi	35	1664	22	Šaʿban	303	330	284
1228	vii	35	1665	4	Ramaḍan	304	330	285
1229	i	35	1666	15	Ramaḍan	305	330	286
1230	ii	35	1667	25	Ramaḍan	306	330	287
1231	iv	36	1668	7	Šewāl	307	331	288
1232	v	36	1669	18	Šewāl	308	331	289
1233	vi	36	1670	28	Šewāl	309	331	290
1234	vii	36	1671	10	Ḏūlqaʿda	310	331	291
1235	ii	37	1672	22	Ḏūlqaʿda	311	332	292
1236	iii	37	1673	2	Ḏūlḥiǧǧa	312	332	293
1237	iv	37	1674	13	Ḏūlḥiǧǧa	313	332	294
1238	v	37	1675	23	Ḏulḥiǧǧa	314	332	295
1239	vii	38	1676	6	Muḥarrem	316	333	296
1240	i	38	1677	16	Muḥarrem	317	333	297
1241	ii	38	1678	27	Muḥarrem	318	333	298

1. Les 2 tableaux suivants n'existent plus dans le manuscrit.

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.	Années après J.-C.
1242	III	58	1679	8	Ṣafar	319	333	299	931
1243	V	59	1680	19	Ṣafar	320	334	300	932
1244	VI	59	1681	1	Rebī'I	321	334	301	933
1245	VII	59	1682	11	Rebī'I	322	334	302	934
1246	I	59	1683	22	Rebī'I	323	334	303	935
1247	II	60	1684	4	Rebī'II	324	335	304	936
1248	IV	60	1685	14	Rebī'II	325	335	305	937
1249	V	60	1686	25	Rebī'II	326	335	306	938
1250	VI	60	1687	7	Gūmadā I	327	335	307	939
1251	I	61	1688	18	Gūmadā I	328	336	308	940
1252	II	61	1689	29	Gūmadā I	329	336	309	941
1253	III	61	1690	10	Gūmadā II	330	336	310	942
1254	IV	61	1691	20	Gūmadā II	331	336	311	943
1255	VI	62	1692	3	Regab	332	337	312	944
1256	VII	62	1693	13	Regab	333	337	313	945
1257	I	62	1694	24	Regab	334	337	314	946
1258	II	62	1695	5	Ša'ban	335	337	315	947
1259	IV	63	1696	16	Ša'ban	336	338	316	948
1260	V	63	1697	27	Ša'ban	337	338	317	949
1261	VI	63	1698	9	Ramadan	338	338	318	950
1262	VII	63	1699	19	Ramadan	339	338	319	951
1263	II	64	1700	1	Šewāl	340	339	320	952
1264	III	64	1701	12	Šewāl	341	339	321	953
1265	IV	64	1702	22	Šewāl	342	339	322	954
1266	V	64	1703	4	Dūlqa'da	343	339	323	955
1267	VII	65	1704	15	Dūlqa'da	344	340	324	956
1268	I	65	1705	26	Dūlqa'da	345	340	325	957
1269	II	65	1706	7	Dūlḫigga	346	340	326	958
1270	III	65	1707	17	Dūlḫigga	347	340	327	959
1271	V	66	1708	29	Dūlḫigga	348	341	328	960
1272	VI	66	1709	10	Mūḫarrem	350	341	329	961
1273	VII	66	1710	21	Mūḫarrem	351	341	330	962

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
963	1274	I	66	1711	1	Ṣafar	352	341	331
964	1275	III	67	1712	13	Ṣafar	353	342	332
965	1276	IV	67	1713	24	Ṣafar	354	342	333
966	1277	V	67	1714	5	Rebī'I	355	342	334
967	1278	VI	67	1715	16	Rebī'I	356	342	335
968	1279	I	68	1716	28	Rebī'I	357	343	336
969	1280	II	68	1717	8	Rebī'II	358	343	337
970	1281	III	68	1718	19	Rebī'II	359	343	338
971	1282	IV	68	1719	1	Gūmadā I	360	343	339
972	1283	VI	69	1720	12	Gūmadā I	361	344	340
973	1284	VII	69	1721	23	Gūmadā I	362	344	341
974	1285	I	69	1722	3	Gūmadā II	363	344	342
975	1286	II	69	1723	14	Gūmadā II	364	344	343
976	1287	IV	70	1724	26	Gūmadā II	365	345	344
977	1288	V	70	1725	7	Regab	366	345	345
978	1289	VI	70	1726	18	Regab	367	345	346
979	1290	VII	70	1727	29	Regab	368	345	347
980	1291	II	71	1728	10	Ṣa'ban	369	346	348
981	1292	III	71	1729	21	Ṣa'ban	370	346	349
982	1293	IV	71	1730	3	Ramadan	371	346	350
983 [61 A, v.]	1294	V	71	1731	13	Ramadan	372	346	351
984	1295	VII	72	1732	25	Ramadan	373	347	352
985	1296	I	72	1733	5	Ṣewāl	374	347	353
986	1297	II	72	1734	16	Ṣewāl	375	347	354
987	1298	III	72	1735	27	Ṣewāl	376	347	355
988	1299	V	73	1736	9	Dūlqa'da	377	348	356
989	1300	VI	73	1737	20	Dūlqa'da	378	348	357
990	1301	VII	73	1738	1	Dūlhigga	379	348	358
991	1302	I	73	1739	11	Dūlhigga	380	348	359
992	1303	III	74	1740	23	Dūlhigga	381	349	360
993	1304	IV	74	1741	4	Mūharrem	383	349	361
994	1305	V	74	1742	15	Mūharrem	384	349	362

Années après J.-C.
995
996
997
998
999
1000
1001
1002
1003
1004
1005
1006
1007
1008
1009
1010
1011
1012
1013
1014
1015
1016
1017
1018
1019
1020
1021
1022
1023
1024
1025
1026

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1306	VI	74	1743	25	Mūharrem	385	349	363
1307	I	75	1744	7	Ṣafar	386	350	364
1308	II	75	1745	18	Ṣafar	387	350	365
1309	III	75	1746	28	Ṣafar	388	350	366
1310	IV	75	1747	10	Rebī'I	389	350	367
1311	VI	76	1748	22	Rebī'I	390	351	368
1312	VII	76	1749	2	Rebī'II	391	351	369
1313	I	76	1750	13	Rebī'II	392	351	370
1314	II	76	1751	23	Rebī'II	393	351	371
1315	IV	77	1752	6	Gūmadā I	394	352	372
1316	V	77	1753	17	Gūmadā I	395	352	373
1317	VI	77	1754	27	Gūmadā I	396	352	374
1318	VII	77	1755	8	Gūmadā II	397	352	375
1319	II	78	1756	20	Gūmadā II	398	353	376
1320	III	78	1757	1	Regab	399	353	377
1321	IV	78	1758	12	Regab	400	353	378
1322	V	78	1759	23	Regab	401	353	379
1323	VII	79	1760	4	Ša'ban	402	354	380
1324	I	79	1761	15	Ša'ban	403	354	381
1325	II	79	1762	25	Ša'ban	404	354	382
1326	III	79	1763	7	Ramadan	405	354	383
1327	V	80	1764	19	Ramadan	406	355	384
1328	VI	80	1765	29	Ramadan	407	355	385
1329	VII	80	1766	10	Sewāl	408	355	386
1330	I	80	1767	21	Sewāl	409	355	387
1331	III	81	1768	3	Dūlqa'da	410	356	388
1332	IV	81	1769	14	Dūlqa'da	411	356	389
1333	V	81	1770	24	Dūlqa'da	412	356	390
1334	VI	81	1771	5	Dūlhigga	413	356	391
1335	I	82	1772	17	Dūlhigga	414	357	392
1336	II	82	1773	27	Dūlhigga	415	357	393
1337	III	82	1774	9	Mūharrem	417	357	394

Années après J.-C.
1027
1028
1029
1030
1031
1032
1033
1034
1035
1036
1037
1038
1039
1040
1041
1042
1043
1044
1045
1046
1047
1048
1049
1050
1051
1052
1053
1054
1055
1056
1057
1058

[62, r.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1338	IV	82	1775	19	Mūḥarrem	418	357	395
1339	VI	83	1776	1	Ṣafar	419	358	396
1340	VII	83	1777	12	Ṣafar	420	358	397
1341	I	83	1778	22	Ṣafar	421	358	398
1342	II	83	1779	3	Rebīʿ I	422	358	399
1343	IV	84	1780	15	Rebīʿ I	423	359	400
1344	V	84	1781	26	Rebīʿ I	424	359	401
1345	VI	84	1782	7	Rebīʿ II	425	359	402
1346	VII	84	1783	17	Rebīʿ II	426	359	403
1347	II	85	1784	29	Rebīʿ II	427	360	404
1348	III	85	1785	11	Ǧūmadā I	428	360	405
1349	IV	85	1786	21	Ǧūmadā I	429	360	406
1350	V	85	1787	2	Ǧūmadā II	430	360	407
1351	VII	86	1788	14	Ǧūmadā II	431	361	408
1352	I	86	1789	24	Ǧūmadā II	432	361	409
1353	II	86	1790	6	Regeb	433	361	410
1354	III	86	1791	16	Regeb	434	361	411
1355	V	87	1792	28	Regeb	435	362	412
1356	VI	87	1793	9	Šaʿban	436	362	413
1357	VII	87	1794	19	Šaʿban	437	362	414
1358	I	87	1795	1	Ramadan	438	362	415
1359	III	88	1796	13	Ramadan	439	363	416
1360	IV	88	1797	23	Ramadan	440	363	417
1361	V	88	1798	4	Šewāl	441	363	418
1362	VI	88	1799	14	Šewāl	442	363	419
1363	I	89	1800	26	Šewāl	443	364	420
1364	II	89	1801	8	Ḏūlqaʿda	444	364	421
1365	III	89	1802	18	Ḏūlqaʿda	445	364	422
1366	IV	89	1803	29	Ḏūlqaʿda	446	364	423
1367	VI	90	1804	11	Ḏūlḥiǧǧa	447	365	424
1368	VII	90	1805	21	Ḏūlḥiǧǧa	448	365	425
1369	I	90	1806	3	Mūḥarrem	450	365	426

Années après J.-C.
1059
1060
1061
1062
1063
1064
1065
1066
1067
1068
1069
1070
1071
1072
1073
1074
1075
1076
1077
1078
1079
1080
1081
1082
1083
1084
1085
1086
1087
1088
1089
1090

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1370	II	90	1807	13	Mūharrem	451	365	427
1371	IV	91	1808	25	Mūharrem	452	1	[1] 429
1372	V	91	1809	5	Ṣafar	453	1	430
1373	VI	91	1810	16	Ṣafar	454	1	431
1374	VII	91	1811	27	Ṣafar	455	1	432
1375	II	92	1812	9	Rebī'I	456	2	433
1376	III	92	1813	20	Rebī'I	457	2	434
1377	IV	92	1814	1	Rebī'II	458	2	435
1378	V	92	1815	11	Rebī'II	459	2	436
1379	VII	93	1816	23	Rebī'II	460	3	437
1380	I	93	1817	5	Gūmadā I	461	3	438
1381	II	93	1818	15	Gūmadā I	462	3	439
1382	III	93	1819	26	Gūmadā I	463	3	440
1383	V	94	1820	7	Gūmadā II	464	4	441
1384	VI	94	1821	18	Gūmadā II	465	4	442
1385	VII	94	1822	29	Gūmadā II	466	4	443
1386	I	94	1823	10	Regab	467	4	444
1387	III	95	1824	22	Regab	468	5	445
1388	IV	95	1825	3	Ša'ban	469	5	446
1389	V	95	1826	13	Ša'ban	470	5	447
1390	VI	95	1827	24	Ša'ban	471	5	448
1391	I	96	1828	6	Ramadan	472	6	449
1392	II	96	1829	17	Ramadan	473	6	450
1393	III	96	1830	28	Ramadan	474	6	451
1394	IV	96	1831	8	Šewāl	475	6	452
1395	VI	97	1832	20	Šewāl	476	7	453
1396	VII	97	1833	2	Dūlqa'da	477	7	454
1397	I	97	1834	12	Dūlqa'da	478	7	455
1398	II	97	1835	23	Dūlqa'da	479	7	456
1399	IV	98	1836	5	Dūlhigga	480	8	457
1400	V	98	1837	15	Dūlhigga	481	8	458
1401	VI	98	1838	26	Dūlhigga	482	8	459

1. Ms. : 428. Toutes les années suivantes de l'ère de Jezdegerd, jusqu'à la fin de cette page du manuscrit, sont également erronées et doivent être augmentées d'une unité. L'arabe est exact.

Années après J.-C.
1091
1092
1093
1094
1095
1096
1097
1098
1099
1100
1101
1102
1103
1104
1105
1106
1107
1108
1109
1110
1111
1112
1113
1114
1115
1116
1117
1118
1119
1120
1121
1122

[62, v.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1402	VII	98	1839	7	Mūḥarrem	484	8	460
1403	II	99	1840	19	Mūḥarrem	485	9	461
1404	III	99	1841	29	Mūḥarrem	486	9	462
1405	IV	99	1842	10	Ṣafar	487	9	463
1406	V	99	1843	21	Ṣafar	488	9	464
1407	VII	100	1844	3	Rebī'I	489	10	465
1408	I	100	1845	14	Rebī'I	490	10	466
1409	II	100	1846	25	Rebī'I	491	10	467
1410	III	100	1847	5	Rebī'II	492	10	468
1411	V	101	1848	17	Rebī'II	493	11	469
1412	VI	101	1849	27	Rebī'II	494	11	470
1413	VII	101	1850	9	Ǧūmadā I	495	11	471
1414	I	101	1851	20	Ǧūmadā I	496	11	472
1415	III	102	1852	1	Ǧūmadā II	497	12	473
1416	IV	102	1853	12	Ǧūmadā II	498	12	474
1417	V	102	1854	23	Ǧūmadā II	499	12	475
1418	VI	102	1855	4	Regab	500	12	476
1419	I	103	1856	16	Regab	501	13	477
1420	II	103	1857	26	Regab	502	13	478
1421	III	103	1858	7	Ša'ban	503	13	479
1422	IV	103	1859	18	Ša'ban	504	13	480
1423	VI	104	1860	29	Ša'ban	505	14	481
1424	VII	104	1861	11	Ramadan	506	14	482
1425	I	104	1862	22	Ramadan	507	14	483
1426	II	104	1863	2	Šewāl	508	14	484
1427	IV	105	1864	14	Šewāl	509	15	485
1428	V	105	1865	25	Šewāl	510	15	486
1429	VI	105	1866	6	Ḏūlqa'da	511	15	487
1430	VII	105	1867	17	Ḏūlqa'da	512	15	488
1431	II	106	1868	28	Ḏūlqa'da	513	16	489
1432	III	106	1869	9	Ḏūlḥigga	514	16	490
1433	IV	106	1870	20	Ḏūlḥigga	515	16	491

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.	Années après J.-C.
1434	v	106	1871	1	Mūḥarrem	517	16	492	1123
1435	vii	107	1872	13	Mūḥarrem	518	17	493	1124
1436	i	107	1873	23	Mūḥarrem	519	17	494	1125
1437	ii	107	1874	4	Ṣafar	520	17	495	1126
1438	iii	107	1875	15	Ṣafar	521	17	496	1127
1439	v	108	1876	26	Ṣafar	522	18	497	1128
1440	vi	108	1877	8	Rebī'I	523	18	498	1129
1441	vii	108	1878	18	Rebī'I	524	18	499	1130
1442	i	108	1879	29	Rebī'I	525	18	500	1131
1443	iii	109	1880	11	Rebī'II	526	19	501	1132
1444	iv	109	1881	21	Rebī'II	527	19	502	1133
1445	v	109	1882	3	Gūmadā I	528	19	503	1134
1446	vi	109	1883	14	Gūmadā I	529	19	504	1135
1447	i	110	1884	25	Gūmadā I	530	20	505	1136
1448	ii	110	1885	6	Gūmadā II	531	20	506	1137
1449	iii	110	1886	16	Gūmadā II	532	20	507	1138
1450	iv	110	1887	27	Gūmadā II	533	20	508	1139
1451	vi	111	1888	10	Regab	534	21	509	1140
1452	vii	111	1889	20	Regab	535	21	510	1141
1453	i	111	1890	1	Ša'ban	536	21	511	1142
1454	ii	111	1891	12	Ša'ban	537	21	512	1143
1455	iv	112	1892	23	Ša'ban	538	22	513	1144
1456	v	112	1893	5	Ramadan	539	22	514	1145
1457	vi	112	1894	16	Ramadan	540	22	515	1146
1458	vii	112	1895	26	Ramadan	541	22	516	1147
1459	ii	113	1896	8	Šewāl	542	23	517	1148
1460	iii	113	1897	18	Šewāl	543	23	518	1149
1461	iv	113	1898	[1]29	Šewāl	544	23	519	1150
1462	v	113	1899	11	Dūlqa'da	545	23	520	1151
1463	vii	114	1900	22	Dūlqa'da	546	24	521	1152
1464	i	114	1901	3	Dūlḥigga	547	24	522	1153
1465	ii	114	1902	14	Dūlḥigga	548	24	523	1154

1. Ms. : 27.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1155	1466	III	114	1903	24	Dūlḥigga	549	24	524
1156	1467	V	115	1904	7	Mūḥarrem	551	25	525
1157	1468	VI	115	1905	17	Mūḥarrem	552	25	526
1158	1469	VII	115	1906	28	Mūḥarrem	553	25	527
1159	1470	I	115	1907	8	Ṣafar	554	25	528
1160	1471	III	116	1908	20	Ṣafar	555	26	529
1161	1472	IV	116	1909	2	Rebīʿ I	556	26	530
1162	1473	V	116	1910	12	Rebīʿ I	557	26	531
1163	1474	VI	116	1911	23	Rebīʿ I	558	26	532
1164	1475	I	117	1912	5	Rebīʿ II	559	27	533
1165	1476	II	117	1913	15	Rebīʿ II	560	27	534
1166	1477	III	117	1914	26	Rebīʿ II	561	27	535
1167	1478	IV	117	1915	7	Gūmadā I	562	27	536
1168	1479	VI	118	1916	19	Gūmadā I	563	28	537
1169	1480	VII	118	1917	30	Gūmadā I	564	28	538
1170	1481	I	118	1918	10	Gūmadā II	565	28	539
1171	1482	II	118	1919	21	Gūmada II	566	28	540
1172	1483	IV	119	1920	4	Regab	567	29	541
1173	1484	V	119	1921	14	Regab	568	29	542
1174	1485	VI	119	1922	25	Regab	569	29	543
1175	1486	VII	119	1923	6	Ṣaʿban	570	29	544
1176	1487	II	120	1924	17	Ṣaʿban	571	30	545
1177	1488	III	120	1925	28	Ṣaʿban	572	30	546
1178	1489	IV	120	1926	9	Ramadan	573	30	547
1179	1490	V	120	1927	20	Ramadan	574	30	548
1180	1491	VII	121	1928	2	Sewāl	575	31	549
1181	1492	I	121	1929	12	Sewāl	576	31	550
1182	1493	II	121	1930	23	Sewāl	577	31	551
1183	1494	III	121	1931	5	Dūlqaʿda	578	31	552
1184	1495	V	122	1932	16	Dūlqaʿda	579	32	553
1185	1496	VI	122	1933	27	Dūlḥigga	580	32	554
1186	1497	VII	122	1934	8	Dūlḥigga	581	32	555

[63, r.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.	Années après J.-C.
1498	I	122	1935	18	Dūlḥigga	582	32	556	1187
1499	III	123	1936	30	Dūlḥigga	583	33	557	1188
1500	IV	123	1937	11	Mūḥarrem	585	33	558	1189
1501	V	123	1938	22	Mūḥarrem	586	33	559	1190
1502	VI	123	1939	2	Ṣafar	587	33	560	1191
1503	I	124	1940	14	Ṣafar	588	34	561	1192
1504	II	124	1941	25	Ṣafar	589	34	562	1193
1505	III	124	1942	6	Rebī'I	590	34	563	1194
1506	IV	124	1943	17	Rebī'I	591	34	564	1195
1507	VI	125	1944	28	Rebī'I	592	35	565	1196
1508	VII	125	1945	9	Rebī'II	593	35	566	1197
1509	I	125	1946	20	Rebī'II	594	35	567	1198
1510	II	125	1947	1	Gūmadā I	595	35	568	1199
1511	IV	126	1948	13	Gūmadā I	596	36	569	1200
1512	V	126	1949	24	Gūmadā I	597	36	570	1201
1513	VI	126	1950	4	Gūmadā II	598	36	571	1202
1514	VII	126	1951	15	Gūmadā II	599	36	572	1203
1515	II	127	1952	27	Gūmadā II	600	37	573	1204
1516	III	127	1953	8	Regab	601	37	574	1205
1517	IV	127	1954	19	Regab	602	37	575	1206
1518	V	127	1955	29	Regab	603	37	576	1207
1519	VII	128	1956	11	Sa'ban	604	38	577	1208
1520	I	128	1957	22	Sa'ban	605	38	578	1209
1521	II	128	1958	3	Ramadan	606	38	579	1210
1522	III	128	1959	14	Ramadan	607	38	580	1211
1523	V	129	1960	26	Ramadan	608	39	581	1212
1524	VI	129	1961	6	Śewāl	609	39	582	1213
1525	VII	129	1962	17	Śewāl	610	39	583	1214
1526	I	129	1963	28	Śewāl	611	39	584	1215
1427	III	130	1964	10	Dūlqa'da	612	40	585	1216
1528	IV	130	1965	21	Dūlqa'da	613	40	586	1217
1529	V	130	1966	1	Dūlḥigga	614	40	587	1218

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1219	1530	VI	130	1967	12	Dūlhigga	615	40	588
1220	1531	I	131	1968	24	Dūlḥigga	616	41	589
1221	1532	II	131	1969	5	Mūḥarrem	618	41	590
1222	1533	III	131	1970	16	Mūḥarrem	619	41	591
1223	1534	IV	131	1971	26	Mūḥarrem	620	41	592
1224	1535	VI	132	1972	8	Ṣafar	621	42	593
1225	1536	VII	132	1973	18	Ṣafar	622	42	594
1226	1537	I	132	1974	29	Ṣafar	623	42	595
1227	1538	II	132	1975	11	Rebī'I	624	42	596
1228	1539	IV	133	1976	22	Rebī'I	625	43	597
1229	1540	V	133	1977	3	Rebī'II	626	43	598
1230	1541	VI	133	1978	13	Rebī'II	627	43	599
1231	1542	VII	133	1979	24	Rebī'II	628	43	600
1232	1543	II	134	1980	7	Gūmadā I	629	44	601
1233	1544	III	134	1981	18	Gūmadā I	630	44	602
1234	1545	IV	134	1982	28	Gūmadā I	631	44	603
1235	1546	V	134	1983	9	Gūmadā II	632	44	604
1236	1547	VII	135	1984	20	Gūmadā II	633	45	605
1237	1548	I	135	1985	2	Regab	634	45	606
1238	1549	II	135	1986	13	Regab	635	45	607
1239	1550	III	135	1987	23	Regab	636	45	608
1240	1551	V	136	1988	5	Sa'ban	637	46	609
1241	1552	VI	136	1989	16	Ṡa'ban	638	46	610
1242	1553	VII	136	1990	26	Ṡa'ban	639	46	611
1243	1554	I	136	1991	8	Ramadan	640	46	612
1244	1555	III	137	1992	20	Ramadan	641	47	613
1245	1556	IV	137	1993	30	Ramadan	642	47	614
1246	1557	V	137	1994	11	Ṡewāl	643	47	615
1247	1558	VI	137	1995	21	Ṡewāl	644	47	616
1248	1559	I	138	1996	4	Dūlqa'da	645	48	617
1249	1560	II	138	1997	15	Dūlqa'da	646	48	618
1250	1561	III	138	1998	25	Dūlqa'da	647	48	619

[63, v.]

Années après J.-C.
1251
1252
1253
1254
1255
1256
1257
1258
1259
1260
1261
1262
1263
1264
1265
1266
1267
1268
1269
1270
1271
1272
1273
1274
1275
1276
1277
1278
1279
1280
1281
1282

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1562	IV	138	1999	6	Dūlḥigga	648	48	620
1563	VI	139	2000	18	Dūlḥigga	649	49	621
1564	VII	139	2001	28	Dūlḥigga	650	49	622
1565	I	139	2002	9	Mūḥarrem	652	49	623
1566	II	139	2003	20	Mūḥarrem	653	49	624
1567	IV	140	2004	2	Ṣafar	654	50	625
1568	V	140	2005	12	Ṣafar	655	50	626
1569	VI	140	2006	23	Ṣafar	656	50	627
1570	VII	140	2007	5	Rebī'ī	657	50	628
1571	II	141	2008	16	Rebī'I	658	51	629
1572	III	141	2009	27	Rebī'I	659	51	630
1573	IV	141	2010	8	Rebī'II	660	51	631
1574	V	141	2011	18	Rebī'II	661	51	632
1575	VII	142	2012	1	Gūmadā I	662	52	633
1576	I	142	2013	11	Gūmadā I	663	52	634
1577	II	142	2014	22	Gūmadā I	664	52	635
1578	III	142	2015	4	Gūmadā II	665	52	636
1579	V	143	2016	14	Gūmadā II	666	53	637
1580	VI	143	2017	25	Gūmadā II	667	53	638
1581	VII	143	2018	7	Regab	668	53	639
1582	I	143	2019	17	Regab	669	53	640
1583	III	144	2020	29	Regab	670	54	641
1584	IV	144	2021	10	Ša'ban	671	54	642
1585	V	144	2022	20	Ša'ban	672	54	643
1586	VI	144	2023	2	Ramadan	673	54	644
1587	I	145	2024	13	Ramadan	674	55	645
1588	II	145	2025	24	Ramadan	675	55	646
1589	III	145	2026	5	Šewāl	676	55	647
1590	IV	145	2027	15	Šewāl	677	55	648
1591	VI	146	2028	27	Šewāl	678	56	649
1592	VII	146	2029	9	Dūlqa'da	679	56	650
1593	I	146	2030	19	Dūlqa'da	680	56	651

[64, r.]

Années après J.-C.
1283
1284
1285
1286
1287
1288
1289
1290
1291
1292
1293
1294
1295
1296
1297
1298
1299
1300
1301
1302
1303
1304
1305
1306
1307
1308
1309
1310
1311
1312
1313
1314

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1594	II	146	2031	30	Dūlqa'da	681	56	652
1595	IV	147	2032	11	Dūlḥigga	682	57	653
1596	V	147	2033	22	Dūlḥigga	683	57	654
1597	VI	147	2034	3	Mūḥarrem	685	57	655
1598	VII	147	2035	14	Mūharrem	686	57	656
1599	II	148	2036	26	Mūharrem	687	58	657
1600	III	148	2037	6	Ṣafar	688	58	658
1601	IV	148	2038	17	Ṣafar	689	58	659
1602	V	148	2039	28	Ṣafar	690	58	660
1603	VII	149	2040	10	Rebī'I	691	59	661
1604	I	149	2041	21	Rebī'I	692	59	662
1605	II	149	2042	1	Rebī'II	693	59	663
1606	III	149	2043	12	Rebī'II	694	59	664
1607	V	150	2044	24	Rebī'II	695	60	665
1608	VI	150	2045	5	Gūmadā I	696	60	666
1609	VII	150	2046	16	Gūmadā I	697	60	667
1610	I	150	2047	27	Gūmadā I	698	60	668
1611	III	151	2048	8	Gūmadā II	699	61	669
1612	IV	151	2049	19	Gūmadā II	700	61	670
1613	V	151	2050	1	Regab	701	61	671
1614	VI	151	2051	11	Regab	702	61	672
1615	I	152	2052	23	Regab	703	62	673
1616	II	152	2053	3	Ša'ban	704	62	674
1617	III	152	2054	14	Ša'ban	705	62	675
1618	IV	152	2055	25	Ša'ban	706	62	676
1619	VI	153	2056	7	Ramadan	707	63	677
1620	VII	153	2057	18	Ramadan	708	63	678
1621	I	153	2058	29	Ramadan	709	63	679
1622	II	153	2059	9	Šewāl	710	63	680
1623	IV	154	2060	21	Šewāl	711	64	681
1624	V	154	2061	2	Dūlqa'da	712	64	682
1625	VI	154	2062	13	Dūlqa'da	713	64	683

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.	Années après J.-C.
1626	VII	154	2063	24	Dūlqa'da	714	64	684	1315
1627	II	155	2064	5	Dūlḥigga	715	65	685	1316
1628	III	155	2065	16	Dūlḥigga	716	65	686	1317
1629	IV	155	2066	27	Dūlḥigga	717	65	687	1318
1630	V	155	2067	8	Mūḥarrem	719	65	688	1319
1631	VII	156	2068	20	Mūḥarrem	720	66	689	1320
1632	I	156	2069	30	Mūḥarrem	721	66	690	1321
1633	II	156	2070	11	Ṣafar	722	66	691	1322
1634	III	156	2071	21	Ṣafar	723	66	692	1323
1635	V	157	2072	4	Rebī'I	724	67	693	1324
1636	VI	157	2073	15	Rebī'I	725	67	694	1325
1637	VII	157	2074	25	Rebī'I	726	67	695	1326
1638	I	157	2075	6	Rebī'II	727	67	696	1327
1639	III	158	2076	18	Rebī'II	728	68	697	1328
1640	IV	158	2077	29	Rebī'II	729	68	698	1329
1641	V	158	2078	10	Gūmadā I	730	68	699	1330
1642	VI	158	2079	21	Gūmadā I	731	68	700	1331
1643	I	159	2080	2	Gūmadā II	732	69	701	1332
1644	II	159	2081	13	Gūmadā II	733	69	702	1333
1645	III	159	2082	23	Gūmadā II	734	69	703	1334
1646	IV	159	2083	5	Regab	735	69	704	1335
1647	VI	160	2084	17	Regab	736	70	705	1336
1648	VII	160	2085	27	Regab	737	70	706	1337
1649	I	160	2086	8	Ša'ban	738	70	707	1338
1650	II	160	2087	19	Ša'ban	739	70	708	1339
1651	IV	161	2088	1	Ramadan	740	71	709	1340
1652	V	161	2089	12	Ramadan	741	71	710	1341
1653	VI	161	2090	22	Ramadan	742	71	711	1342
1654	VII	161	2091	3	Šewāl	743	71	712	1343 [64, v.]
1655	II	162	2092	15	Šewāl	744	72	713	1344
1656	III	162	2093	25	Šewāl	745	72	714	1345
1657	IV	162	2094	7	Dūlqa'da	746	72	715	1346

Années après J.-C.
1347
1348
1349
1350
1351
1352
1353
1354
1355
1356
1357
1358
1359
1360
1361
1362
1363
1364
1365
1366
1367
1368
1369
1370
1371
1372
1373
1374
1375
1376
1377
1378

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1658	v	162	2095	18	Dūlqa'da	747	72	716
1659	vii	163	2096	29	Dūlqa'da	748	73	717
1660	i	163	2097	10	Dūlhigga	749	73	718
1661	ii	163	2098	21	Dūlhigga	750	73	719
1662	iii	163	2099	2	Mūharrem	752	73	720
1663	v	164	2100	13	Mūharrem	753	74	721
1664	vi	164	2101	24	Mūharrem	754	74	722
1665	vii	164	2102	5	Ṣafar	755	74	723
1666	i	164	2103	15	Ṣafar	756	74	724
1667	iii	165	2104	27	Ṣafar	757	75	725
1668	iv	165	2105	9	Rebī'I	758	75	726
1669	v	165	2106	19	Rebī'I	759	75	727
1670	vi	165	2107	30	Rebī'I	760	75	728
1671	i	166	2108	12	Rebī'II	761	76	729
1672	ii	166	2109	22	Rebī'II	762	76	730
1673	iii	166	2110	4	Gūmadā I	763	76	731
1674	iv	166	2111	14	Gūmadā I	764	76	732
1675	vi	167	2112	26	Gūmadā I	765	77	733
1676	vii	167	2113	7	Gūmadā II	766	77	734
1677	i	167	2114	17	Gūmadā II	767	77	735
1678	ii	167	2115	28	Gūmadā II	768	77	736
1679	iv	168	2116	11	Regab	769	78	737
1680	v	168	2117	21	Regab	770	78	738
1681	vi	168	2118	2	Ša'ban	771	78	739
1682	vii	168	2119	12	Ša'ban	772	78	740
1683	ii	169	2120	24	Ša'ban	773	79	741
1684	iii	169	2121	6	Ramadan	774	79	742
1685	iv	169	2122	16	Ramadan	775	79	743
1686	v	169	2123	27	Ramadan	776	79	744
1687	vii	170	2124	9	Šewāl	777	80	745
1688	i	170	2125	19	Šewāl	778	80	746
1689	ii	170	2126	1	Dūlqa'da	779	80	747

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.	Années après J.-C.
1690	III	170	2127	12	Dūlqa'da	780	80	748	1379
1691	V	171	2128	23	Dūlqa'da	781	81	749	1380
1692	VI	171	2129	4	Dūlḥigga	782	81	750	1381
1693	VII	171	2130	14	Dūlḥigga	783	81	751	1382
1694	I	171	2131	24	Dūlḥigga	784	81	752	1383
1695	III	172	2132	7	Mūharrem	786	82	753	1384
1696	IV	172	2133	18	Mūḥarrem	787	82	754	1385
1697	V	172	2134	29	Mūḥarrem	788	82	755	1386
1698	VI	172	2135	9	Ṣafar	789	82	756	1387
1699	I	173	2136	21	Ṣafar	790	83	757	1388
1700	II	173	2137	3	Rebī'I	791	83	758	1389
1701	III	173	2138	13	Rebī'I	792	83	759	1390
1702	IV	173	2139	24	Rebī'I	793	83	760	1391
1703	VI	174	2140	5	Rebī'II	794	84	761	1392
1704	VII	174	2141	16	Rebī'II	795	84	762	1393
1705	I	174	2142	27	Rebī'II	796	84	763	1394
1706	II	174	2143	8	Gūmadā I	797	84	764	1395
1707	IV	175	2144	20	Gūmadā I	798	85	765	1396
1708	V	175	2145	1	Gūmadā II	799	85	766	1397
1709	VI	175	2146	11	Gūmadā II	800	85	767	1398
1710	VII	175	2147	22	Gūmadā II	801	85	768	1399
1711	II	176	2148	4	Regab	802	86	769	1400
1712	III	176	2149	15	Regab	803	86	770	1401
1713	IV	176	2150	25	Regab	804	86	771	1402
1714	V	176	2151	6	Ša'ban	805	86	772	1403 [65, r.]
1715	VII	177	2152	18	Ša'ban	806	87	773	1404
1716	I	177	2153	29	Ša'ban	807	87	774	1405
1717	II	177	2154	10	Ramadan	808	87	775	1406
1718	III	177	2155	21	Ramadan	809	87	776	1407
1719	V	178	2156	3	Šewāl	810	88	777	1408
1720	VI	178	2157	13	Šewāl	811	88	778	1409
1721	VII	178	2158	24	Šewāl	812	88	779	1410

Années après J.-C.
1411
1412
1413
1414
1415
1416
1417
1418
1419
1420
1421
1422
1423
1424
1425
1426
1427
1428
1429
1430
1431
1432
1433
1434
1435
1436
1437
1438
1439
1440
1441
1442

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1722	I	178	2159	5	Dūlqa'da	813	88	780
1723	III	179	2160	17	Dūlqa'da	814	89	781
1724	IV	179	2161	26	Dūlqa'da	815	89	782
1725	V	179	2162	8	Dūlḥigga	816	89	783
1726	VI	179	2163	19	Dūlḥigga	817	89	784
1727	I	180	2164	1	Mūharrem	819	90	785
1728	II	180	2165	11	Mūḥarrem	820	90	786
1729	III	180	2166	23	Mūḥarrem	821	90	787
1730	IV	180	2167	3	Ṣafar	822	90	788
1731	VI	181	2168	15	Ṣafar	823	91	789
1732	VII	181	2169	25	Ṣafar	824	91	790
1733	I	181	2170	7	Rebī'I	825	91	791
1734	II	181	2171	18	Rebī'I	826	91	792
1735	IV	182	2172	29	Rebī'I	827	92	793
1736	V	182	2173	10	Rebī'II	828	92	794
1737	VI	182	2174	21	Rebī'II	829	92	795
1738	VII	182	2175	2	Gūmadā I	830	92	796
1739	II	183	2176	14	Gūmadā I	831	93	797
1740	III	183	2177	24	Gūmadā I	832	93	798
1741	IV	183	2178	5	Gūmadā II	833	93	799
1742	V	183	2179	16	Gūmadā II	834	93	800
1743	VI	184	2180	27	Gūmadā II	835	94	801
1744	I	184	2181	9	Regab	836	94	802
1745	II	184	2182	20	Regab	837	94	803
1746	III	184	2183	1	Ša'ban	838	94	804
1747	V	185	2184	12	Ša'ban	839	95	805
1748	VI	185	2185	23	Ša'ban	840	95	806
1749	VII	185	2186	4	Ramadan	841	95	807
1750	I	185	2187	15	Ramadan	842	95	808
1751	III	186	2188	26	Ramadan	843	96	809
1752	IV	186	2189	7	Šewāl	844	96	810
1753	V	186	2190	18	Šewāl	845	96	811

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.	Années après J.-C.
1754	VI	186	2191	28	Šewāl	846	96	812	1443
1755	I	187	2192	11	Dūlqa'da	847	97	813	1444
1756	II	187	2193	12	Dūlqa'da	848	97	814	1445
1757	III	187	2194	2	Dūlḥigga	849	97	815	1446
1758	IV	187	2195	13	Dūlḥigga	850	97	816	1447
1759	VI	188	2196	25	Dūlḥigga	851	98	817	1448
1760	VII	188	2197	6	Mūharrem	853	98	818	1449
1761	I	188	2198	16	Mūḥarrem	854	98	819	1450
1762	II	188	2199	27	Mūḥarrem	855	98	820	1451
1763	IV	189	2200	9	Ṣafar	856	99	821	1452
1764	V	189	2201	19	Ṣafar	857	99	822	1453
1765	VI	189	2202	1	Rebī'I	858	99	823	1454
1766	VII	189	2203	12	Rebī'I	859	99	824	1455
1767	II	190	2204	23	Rebī'I	860	100	825	1456
1768	III	190	2205	4	Rebī'II	861	100	826	1457
1769	IV	190	2206	14	Rebī'II	862	100	827	1458
1770	V	190	2207	25	Rebī'II	863	100	828	1459
1771	VII	191	2208	8	Gūmadā I	864	101	829	1460
1772	I	191	2209	18	Gūmadā I	865	101	830	1461
1773	II	191	2210	29	Gūmadā I	866	101	831	1462
1774	III	191	2211	10	Gūmadā II	867	101	832	1463
1775	V	192	2212	21	Gūmadā II	868	102	833	1464
1776	VI	192	2213	3	Regab	869	102	834	1465
1777	VII	192	2214	14	Regab	870	102	835	1466
1778	I	192	2215	24	Regab	871	102	836	1467
1779	III	193	2216	6	Ša'ban	872	103	837	1468
1780	IV	193	2217	16	Ša'ban	873	103	838	1469
1781	V	193	2218	27	Ša'ban	874	103	839	1470
1782	VI	193	2219	19	Ramadan	875	103	840	1471
1783	I	194	2220	21	Ramadan	876	104	841	1472
1784	II	194	2221	1	Šewāl	877	104	842	1473
1785	III	194	2222	12	Šewāl	878	104	843	1474

[65, v.]

1. Le quantième arabe n'est pas indiqué dans le manuscrit.

Années après J.-C.
1475
1476
1477
1478
1479
1480
1481
1482
1483
1484
1485
1486
1487
1488
1489
1490
1491
1492
1493
1494
1495
1496
1497
1498
1499
1500
1501
1502
1503
1504
1505
1506

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1786	IV	194	2223	22	Sewāl	879	104	844
1787	VI	195	2224	5	Dūlqa'da	880	105	845
1788	VII	195	2225	16	Dūlqa'da	881	105	846
1789	I	195	2226	26	Dūlqa'da	882	105	847
1790	II	195	2227	7	Dūlḥigga	883	105	848
1791	IV	196	2228	18	Dūlḥigga	884	106	849
1792	V	196	2229	29	Dūlḥigga	885	106	850
1793	VI	196	2230	10	Mūḥarrem	887	106	851
1794	VII	196	2231	21	Mūḥarrem	888	106	852
1795	II	197	2232	3	Ṣafar	889	107	853
1796	III	197	2233	13	Ṣafar	890	107	854
1797	IV	197	2234	24	Ṣafar	891	107	855
1798	V	197	2235	5	Rebī'I	892	107	856
1799	VII	198	2236	17	Rebī'I	893	108	857
1800	I	198	2237	28	Rebī'I	894	108	858
1801	II	198	2238	8	Rebī'II	895	108	859
1802	III	198	2239	19	Rebī'II	896	108	860
1803	V	199	2240	2	Gūmadā I	897	109	861
1804	VI	199	2241	12	Gūmadā I	898	109	862
1805	VII	199	2242	23	Gūmadā I	899	109	863
1806	I	199	2243	4	Gūmadā II	900	109	864
1807	III	200	2244	15	Gūmadā II	901	110	865
1808	IV	200	2245	26	Gūmadā II	902	110	866
1809	V	200	2246	7	Regab	903	110	867
1810	VI	200	2247	18	Regab	904	110	868
1811	I	201	2248	30	Regab	905	111	869
1812	II	201	2249	10	Sa'ban	906	111	870
1813	III	201	2250	21	Sa'ban	907	111	871
1814	IV	201	2251	3	Ramadan	908	111	872
1815	VI	202	2252	14	Ramadan	909	112	873
1816	VII	202	2253	25	Ramadan	910	112	874
1817	I	202	2254	6	Sewāl	911	112	875

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.	Années après J.-C.
1818	II	202	2255	16	Śewāl	912	112	876	1507
1819	IV	203	2256	28	Śewāl	913	113	877	1508
1820	V	203	2257	9	Dūlqa'da	914	113	878	1509
1821	VI	203	2258	20	Dūlqa'da	915	113	879	1510
1822	VII	203	2259	1	Dūlḫigga	916	113	880	1511
1823	II	204	2260	12	Dūlḫigga	917	114	881	1512
1824	III	204	2261	23	Dūlḫigga	918	114	882	1513
1825	IV	204	2262	4	Mūḫarrem	920	114	883	1514
1826	V	204	2263	15	Mūḫarrem	921	114	884	1515
1827	VII	205	2264	26	Mūḫarrem	922	115	885	1516
1828	I	205	2265	7	Ṣafar	923	115	886	1517
1829	II	205	2266	18	Ṣafar	924	115	887	1518
1830	III	205	2267	28	Ṣafar	925	115	888	1519
1831	V	206	2268	11	Rebī'I	926	116	889	1520
1832	VI	206	2269	22	Rebī'I	927	116	890	1521
1833	VII	206	2270	2	Rebī'II	928	116	891	1522
1834	I	206	2271	13	Rebī'II	929	116	892	1523 [66, r.]
1835	III	207	2272	25	Rebī'II	930	117	893	1524
1836	IV	207	2273	6	Gūmadā I	931	117	894	1525
1837	V	207	2274	17	Gūmadā I	932	117	895	1526
1838	VI	207	2275	27	Gūmadā I	933	117	896	1527
1839	I	208	2276	9	Gūmadā II	934	118	897	1528
1840	II	208	2277	20	Gūmadā II	935	118	898	1529
1841	III	208	2278	1	Regab	936	118	899	1530
1842	IV	208	2279	12	Regab	937	118	900	1531
1843	VI	209	2280	24	Regab	938	119	901	1532
1844	VII	209	2281	5	Śa'ban	939	119	902	1533
1845	I	209	2282	15	Śa'ban	940	119	903	1534
1846	II	209	2283	26	Śa'ban	941	119	904	1535
1847	IV	210	2284	8	Ramadan	942	120	905	1536
1848	V	210	2285	19	Ramadan	943	120	906	1537
1849	VI	210	2286	29	Ramadan	944	120	907	1538

Années avant J.-C.
1539
1540
1541
1542
1543
1544
1545
1546
1547
1548
1549
1550
1551
1552
1553
1554
1555
1556
1557
1558
1559
1560
1561
1562
1563
1564
1565
1566
1567
1568
1569
1570

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1850	VII	210	2287	10	Śewāl	945	120	908
1851	II	211	2288	22	Śewāl	946	121	909
1852	III	211	2289	4	Dūlqa'da	947	121	910
1853	IV	211	2290	14	Dūlqa'da	948	121	911
1854	V	211	2291	25	Dūlqa'da	949	121	912
1855	VII	212	2292	6	Dūlḥigga	950	122	913
1856	I	212	2293	17	Dūlḥigga	951	122	914
1857	II	212	2294	27	Dūlḥigga	952	122	915
1858	III	212	2295	9	Mūharrem	954	122	916
1859	V	213	2296	21	Mūḥarrem	955	123	917
1860	VI	213	2297	1	Ṣafar	956	123	918
1861	VII	213	2298	12	Ṣafar	957	123	919
1862	I	213	2299	22	Ṣafar	958	123	920
1863	III	214	2300	5	Rebī'I	959	124	921
1864	IV	214	2301	16	Rebī'I	960	124	922
1865	V	214	2302	26	Rebī'I	961	124	923
1866	VI	214	2303	7	Rebī'II	962	124	924
1867	I	215	2304	18	Rebī'II	963	125	925
1868	II	215	3305	29	Rebī'II	964	125	926
1869	III	215	2306	11	Gūmadā I	965	125	927
1870	IV	215	2307	21	Gūmadā I	966	125	928
1871	VI	216	2308	3	Gūmadā II	967	126	929
1872	VII	216	2309	14	Gūmadā II	968	126	930
1873	I	216	2310	24	Gūmadā II	969	126	931
1874	II	216	2311	6	Regab	970	126	932
1875	IV	217	2312	18	Regab	971	127	933
1876	V	217	2313	29	Regab	972	127	934
1877	VI	217	2314	9	Śa'ban	973	127	935
1878	VII	217	2315	19	Śa'ban	974	127	936
1879	II	218	2316	2	Ramadan	975	128	937
1880	III	218	2317	13	Ramadan	976	128	938
1881	IV	218	2318	23	Ramadan	977	128	939

Années après J.-C.		Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1571		1882	v	218	2319	4	Šewāl	978	128	940
1572		1883	vii	219	2320	16	Šewāl	979	129	941
1573		1884	i	219	2321	26	Šewāl	980	129	942
1574		1885	ii	219	2322	8	Dūlqa'da	981	129	943
1575		1886	iii	219	2323	19	Dūlqa'da	982	129	944
1576		1887	v	220	2324	30	Dūlqa'da	983	130	945
1577		1888	vi	220	2325	11	Dūlḥigga	984	130	946
1578		1889	vii	220	2326	21	Dūlḥigga	985	130	947
1579		1890	i	220	2327	3	Mūḥarrem	987	130	948
1580		1891	iii	221	2328	14	Mūḥarrem	988	131	949
1581		1892	iv	221	2329	25	Mūḥarrem	989	131	950
1582		1893	v	221	2330	6	Ṣafar	990	131	951
1583	66, v.	1894	vi	221	2331	16	Ṣafar	991	131	952
1584		1895	i	222	2332	28	Ṣafar	992	132	953
1585		1896	ii	222	2333	9	Rebī'I	993	132	854
1586		1897	iii	222	2334	20	Rebī'I	994	132	955
1587		1898	iv	222	2335	1	Rebī'II	995	132	956
1588		1899	vi	223	2336	12	Rebī'II	996	133	957
1589		1900	vii	223	2337	23	Rebī'II	997	133	958
1590		1901	i	223	2338	5	Ǧūmadā I	998	133	959
1591		1902	ii	223	2339	15	Ǧūmadā I	999	133	960
1592		1903	iv	224	1340	27	Ǧūmadā I	1000	134	961
1593		1904	v	224	2341	8	Ǧūmadā II	1001	134	962
1594		1905	vi	224	2342	18	Ǧūmadā II	1002	134	963
1595		1906	vii	224	2343	29	Ǧūmadā II	1003	134	964
1596		1907	ii	225	2344	11	Regab	1004	135	965
1597		1908	iii	225	2345	22	Regab	1005	135	966
1598		1909	iv	225	2346	4	Ša'ban	1006	135	967
1599		1910	v	225	2347	13	Ša'ban	1007	135	968
1600		1911	vii	226	2348	25	Ša'ban	1008	136	969
1601		1912	i	226	2349	7	Ramadan	1009	136	970
1602		1913	ii	226	2350	17	Ramadan	1010	136	971

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Année de Jezdegerd.
1603	1914	III	226	2351	28	Ramadan	1011	136	972
1604	1915	V	227	2352	9	Śewāl	1012	137	973
1605	1916	VI	227	2353	20	Śewāl	1013	137	974
1606	1917	VII	227	2354	2	Dūlqa'da	1014	137	975
1607	1918	I	227	2355	12	Dūlqa'da	1015	137	976
1608	1919	III	228	2356	24	Dūlqa'da	1016	138	977
1609	1920	IV	228	2357	5	Dūlḥigga	1017	138	978
1610	1921	V	228	2358	15	Dūlḥigga	1018	138	979
1611	1922	VI	228	2359	26	Dūlḥigga	1019	138	980
1612	1923	I	229	2360	8	Mūḥarrem	1021	139	981
1613	1924	II	229	2361	19	Mūḥarrem	1022	139	982
1614	1925	III	229	2362	29	Mūḥarrem	1023	139	983
1615	1926	IV	229	2363	10	Ṣafar	1024	139	984
1616	1927	VI	230	2364	22	Ṣafar	1025	140	985
1617	1928	VII	230	2365	3	Rebī'I	1026	140	986
1618	1929	I	230	2366	14	Rebī'I	1027	140	987
1619	1930	II	230	2367	24	Rebī'I	1028	140	988
1620	1931	IV	231	2368	6	Rebī'II	1029	141	989
1621	1932	V	231	2369	17	Rebī'II	1030	141	990
1622	1933	VI	231	2370	28	Rebī'II	1031	141	991
1623	1934	VII	231	2371	9	Gūmadā I	1032	141	992
1624	1935	II	232	2372	21	Gūmadā I	1033	142	993
1625	1936	III	232	2373	1	Gūmadā II	1034	142	994
1626	1937	IV	232	2374	12	Gūmadā II	1035	142	995
1627	1938	V	232	2375	23	Gūmadā II	1036	142	996
1628	1939	VII	233	2376	5	Regab	1037	143	997
1629	1940	I	233	2377	16	Regab	1038	143	998
1630	1941	II	233	2378	27	Regab	1039	143	999
1631	1942	III	233	2379	7	Śa'ban	1040	143	1000
1632	1943	V	234	2380	19	Śa'ban	1041	144	1001
1633	1944	VI	234	2381	29	Śa'ban	1042	144	1002
1634	1945	VII	234	2382	11	Ramadan	1043	144	1003

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1635	1946	I	234	2383	22	Ramadan	1044	144	1004
1636	1947	III	235	2384	3	Šewāl	1045	145	1005
1637	1948	IV	235	2385	14	Šewāl	1046	145	1006
1638	1949	V	235	2386	25	Šewāl	1047	145	1007
1639	1950	VI	235	2387	6	Dūlqa'da	1048	145	1008
1640	1951	I	236	2388	18	Dūlqa'da	1049	146	1009
1641	1952	II	236	2389	29	Dūlqa'da	1050	146	1010
1642	1953	III	236	2390	9	Dūlḥigga	1051	146	1011
1643	1954	IV	236	2391	20	Dūlḥigga	1052	146	1012
1644	1955	VI	237	2392	2	Mūḥarrem	1054	147	1013
1645	1956	VII	237	2393	13	Mūḥarrem	1055	147	1014
1646	1957	I	237	2394	23	Mūḥarrem	1056	147	1015
1647	1958	II	237	2395	4	Ṣafar	1057	147	1016
1648	1959	IV	238	2396	16	Ṣafar	1058	148	1017
1649	1960	V	238	2397	26	Ṣafar	1059	148	1018
1650	1961	VI	238	2398	8	Rebī'I	1060	148	1019
1651	1962	VII	238	2399	19	Rebī'I	1061	148	1020
1652	1963	II	239	2400	30	Rebī'I	1062	149	1021
1653	1964	III	239	2401	11	Rebī'II	1063	149	1022
1654	1965	IV	239	2402	21	Rebī'II	1064	149	1023
1655	1966	V	239	2403	3	Gūmadā I	1065	149	1024
1656	1967	VII	240	2404	15	Gūmadā I	1066	150	1025
1657	1968	I	240	2405	25	Gūmadā I	1067	150	1026
1658	1969	II	240	2406	6	Gūmadā II	1068	150	1027
1659	1970	III	240	2407	17	Gūmadā II	1069	150	1028
1660	1971	V	241	2408	28	Gūmadā II	1070	151	1029
1661	1972	VI	241	2409	10	Regab	1071	151	1030
1662	1973	VII	241	2410	20	Regab	1072	151	1031
1663	1974	I	241	2411	2	Ša'ban	1073	151	1032
1664	1975	III	242	2412	13	Ša'ban	1074	152	1033
1665	1976	IV	242	2413	23	Šaban	1075	152	1034
1666	1977	V	242	2414	5	Ramadan	1076	152	1035

[67, r.]

Années après J.-C.
1667
1668
1669
1670
1671
1672
1673
1674
1675
1676
1677
1678
1679
1680
1681
1682
1683
1684
1685
1686
1687
1688
1689
1690
1691
1692
1693
1694
1695
1696
1697
1698

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1978	VI	242	2415	16	Ramadan	1077	152	1036
1979	I	243	2416	27	Ramadan	1078	153	1037
1980	II	243	2417	8	Śewāl	1079	153	1038
1981	III	243	2418	19	Śewāl	1080	153	1039
1982	IV	243	2419	29	Śewāl	1081	153	1040
1983	VI	244	2420	12	Dūlqa'da	1082	154	1041
1984	VII	244	2421	22	Dūlqa'da	1083	154	1042
1985	I	244	2422	3	Dūlḥigga	1084	154	1043
1986	II	244	2423	14	Dūlhigga	1085	154	1044
1987	IV	245	2424	25	Dūlhigga	1086	155	1045
1988	V	245	2425	7	Mūharrem	1088	155	1046
1989	VI	245	2426	17	Mūḥarrem	1089	155	1047
1990	VII	245	2427	28	Mūḥarrem	1090	155	1048
1991	II	246	2428	10	Ṣafar	1091	156	1049
1992	III	246	2429	20	Ṣafar	1092	156	1050
1993	IV	246	2430	2	Rebī'I	1093	156	1051
1994	V	246	2431	12	Rebī'I	1094	156	1052
1995	VII	247	2432	24	Rebi'I	1095	157	1053
1996	I	247	2433	5	Rebī'II	1096	157	1054
1997	II	247	2434	15	Rebī'II	1097	157	1055
1998	III	247	2435	26	Rebī'II	1098	157	1056
1999	V	248	2436	9	Gūmadā I	1099	158	1057
2000	VI	248	2437	19	Gūmadā I	1100	158	1058
2001	VII	248	2438	30	Gūmadā I	1101	158	1059
2002	I	248	2439	10	Gūmadā II	1102	158	1060
2003	III	249	2440	22	Gūmadā II	1103	159	1061
2004	IV	249	2441	4	Regab	1104	159	1062
2005	V	249	2442	14	Regab	1105	159	1063
2006	VI	249	2443	25	Regab	1106	159	1064
2007	I	250	2444	7	Śa'ban	1107	160	1065
2008	II	250	2445	17	Śa'ban	1108	160	1066
2009	III	250	2446	28	Śa'ban	1109	160	1067

Années après J.-C.		Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1699		2010	IV	250	2447	10	Ramadan	1140	160	1068
1700		2011	VI	251	2448	21	Ramadan	1141	161	1069
1701		2012	VII	251	2449	2	Šewāl	1142	161	1070
1702		2013	I	251	2450	12	Šewāl	1143	161	1071
1703	[67, v.]	2014	II	251	2451	23	Šewāl	1144	161	1072
1704		2015	IV	252	2452	6	Dūlqa'da	1145	162	1073
1705		2016	V	252	2453	16	Dūlqa'da	1146	162	1074
1706		2017	VI	252	2454	27	Dūlqa'da	1147	162	1075
1707		2018	VII	252	2455	8	Dūlḥigga	1148	162	1076
1708		2719	II	253	2456	19	Dūlḥigga	1149	163	1077
1709		2020	III	253	2457	1	Mūḥarrem	1121	163	1078
1710		2021	IV	253	2458	11	Mūḥarrem	1122	163	1079
1711		2022	V	253	2459	22	Mūharrem	1123	163	1080
1712		2023	VII	254	2460	3	Ṣafar	1124	164	1081
1713		2024	I	254	2461	14	Ṣafar	1125	164	1082
1714		2025	II	254	2462	25	Ṣafar	1126	164	1083
1715		2026	III	254	2463	6	Rebī'I	1127	164	1084
1716		2027	V	255	2464	18	Rebī'I	1128	165	1085
1717		2028	VI	255	2465	29	Rebī'I	1129	165	1086
1718		2029	VII	255	2466	9	Rebī'II	1130	165	1087
1719		2030	I	255	2467	20	Rebī'II	1131	165	1088
1720		2031	III	256	2468	2	Gūmadā I	1132	166	1089
1721		2032	IV	256	2469	13	Gūmadā I	1133	166	1090
1722		2033	V	256	2470	24	Gūmadā I	1134	166	1091
1723		2034	VI	256	2471	4	Gūmadā II	1135	166	1092
1724		2035	I	257	2472	16	Gūmadā II	1136	167	1093
1725		2036	II	257	2473	27	Gūmadā II	1137	167	1094
1726		2037	III	257	2474	8	Regab	1138	167	1095
1727		2038	IV	257	2475	19	Regab	1139	167	1096
1728		2039	VI	258	2476	2	Ša'ban	1140	168	1097
1729		2040	VII	258	2477	11	Ša'ban	1141	168	1098
1730		2041	I	258	2478	22	Ša'ban	1142	168	1099

Années après J.-C.
1731
1732
1733
1734
1735
1736
1737
1738
1739
1740
1741
1742
1743
1744
1745
1746
1747
1748
1749
1750
1751
1752
1753
1754
1755
1756
1757
1758
1759
1760
1761
1762

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
2042	II	258	2479	3	Ramadan	1143	168	1100
2043	IV	259	2480	15	Ramadan	1144	169	1101
2044	V	259	2481	26	Ramadan	1145	169	1102
2045	VI	259	2482	6	Šewāl	1146	169	1103
2046	VII	259	2483	17	Šewāl	1147	169	1104
2047	II	260	2484	29	Šewāl	1148	170	1105
2048	III	260	2485	10	Dūlqa'da	1149	170	1106
2049	IV	260	2486	21	Dūlqa'da	1150	170	1107
2050	V	260	2487	2	Dūlḥigga	1151	170	1108
2051	VII	261	2488	13	Dūlḥigga	1152	171	1109
2052	I	261	2489	24	Dūlḥigga	1153	171	1110
2053	II	261	2490	5	Mūharrem	1155	171	1111
2054	III	261	2491	16	Mūharrem	1156	171	1112
2055	V	262	2492	27	Mūharrem	1157	172	1113
2056	VI	262	2493	8	Ṣafar	1158	172	1114
2057	VII	262	2494	19	Ṣafar	1159	172	1115
2058	I	262	2495	29	Ṣafar	1160	172	1116
2059	III	263	2496	12	Rebī'I	1161	173	1117
2060	IV	263	2497	22	Rebī'I	1162	173	1118
2061	V	263	2498	3	Rebī'II	1163	173	1119
2062	VI	263	2499	14	Rebī'II	1164	173	1120
2063	I	264	2500	25	Rebī'II	1165	174	1121
2064	II	264	2501	7	Gūmadā I	1166	174	1122
2065	III	264	2502	18	Gūmadā I	1167	174	1123
2066	IV	264	2503	28	Gūmadā I	1168	174	1124
2067	VI	265	2504	10	Gūmadā II	1169	175	1125
2068	VII	265	2505	21	Gūmadā II	1170	175	1126
2069	I	265	2506	2	Regab	1171	175	1127
2070	II	265	2507	12	Regab	1172	175	1128
2071	IV	266	2508	24	Regab	1173	176	1129
2072	V	266	2509	5	Ša'ban	1174	176	1130
2073	VI	266	2510	16	Ša'ban	1175	176	1131

[67 A, r.][1]

Années après J.-C.
1763
1764
1765
1766
1767
1768
1769
1770
1771
1772
1773
1774
1775
1776
1777
1778
1779
1780
1781
1782
1783
1784
1785
1786
1787
1788
1789
1790
1791
1792
1793
1794

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
2074	VII	266	2511	26	Ša'ban	1176	176	1132
2075	II	267	2512	9	Ramadan	1177	177	1133
2076	III	267	2513	20	Ramadan	1178	177	1134
2077	IV	267	2514	30	Ramadan	1179	177	1135
2078	V	267	2515	11	Šewāl	1180	177	1136
2079	VII	268	2516	23	Šewāl	1181	178	1137
2080	I	268	2517	4	Dūlqa'da	1182	178	1138
2081	II	268	2518	15	Dūlqa'da	1183	178	1139
2082	III	268	2519	25	Dūlqa'da	1184	178	1140
2083	V	269	2520	7	Dūlḥigga	1185	179	1141
2084	VI	269	2521	18	Dūlḥigga	1186	179	1142
2085	VII	269	2522	28	Dūlḥigga	1187	179	1143
2086	I	269	2523	10	Mūharrem	1189	179	1144
2087	III	270	2524	21	Mūḥarrem	1190	180	1145
2088	IV	270	2525	1	Ṣafar	1191	180	1146
2089	V	270	2526	11	Ṣafar	1192	180	1147
2090	VI	270	2527	22	Ṣafar	1193	180	1148
2091	I	271	2528	5	Rebī'I	1194	181	1149
2092	II	271	2529	15	Rebī'I	1195	181	1150
2093	III	271	2530	26	Rebī'I	1196	181	1151
2094	IV	271	2531	7	Rebī'II	1197	181	1152
2095	VI	272	2532	18	Rebī'II	1198	182	1153
2096	VII	272	2533	29	Rebī'II	1199	182	1154
2097	I	272	2534	11	Gūmadā I	1200	182	1155
2098	II	272	2535	21	Gūmadā I	1201	182	1156
2099	IV	273	2536	3	Gūmadā II	1202	183	1157
2100	V	273	2537	13	Gūmadā II	1203	183	1158
2101	VI	273	2538	24	Gūmadā II	1204	183	1159
2102	VII	273	2539	6	Regab	1205	183	1160
2103	II	274	2540	17	Regab	1206	184	1161
2104	III	274	2541	28	Ša'ban	1207	184	1162
2105	IV	274	2542	9	Sa'ban	1208	184	1163

1. Les deux tableaux suivants n'existent plus dans le manuscrit.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1795	2106	v	274	2543	19	Sa'ban	1209	184	1164
1796	2107	vii	275	2544	2	Ramadan	1210	185	1165
1797	2108	i	275	2545	13	Ramadan	1211	185	1166
1798	2109	ii	275	2546	23	Ramadan	1212	185	1167
1799	2110	iii	275	2547	3	Šewāl	1213	185	1168
1800	2111	v	276	2548	15	Šewāl	1214	186	1169
1801	2112	vi	276	2549	26	Šewāl	1215	186	1170
1802	2113	vii	276	2550	8	Dūlqa'da	1216	186	1171
1803	2114	i	276	2551	18	Dūlqa'da	1217	186	1172
1804	2115	iii	277	2552	30	Dūlqa'da	1218	187	1173
1805	2116	iv	277	2553	11	Dūlḥigga	1219	187	1174
1806	2117	v	277	2554	21	Dūlḥigga	1220	187	1175
1807	2118	vi	277	2555	2	Mūḥarrem	1222	187	1176
1808	2119	i	278	2556	14	Mūḥarrem	1223	188	1177
1809	2120	ii	278	2557	25	Mūḥarrem	1224	188	1178
1810	2121	iii	278	2558	5	Ṣafar	1225	188	1179
1811	2122	iv	278	2559	16	Ṣafar	1226	188	1180
1812	2123	vi	279	2560	28	Ṣafar	1227	189	1181
1813	2124	vii	279	2561	9	Rebī'I	1228	189	1182
1814	2125	i	279	2562	20	Rebī'I	1229	189	1183
1815	2126	ii	279	2563	1	Rebī'II	1230	189	1184
1816	2127	iv	280	2564	12	Rebī'II	1231	190	1185
1817	2128	v	280	2565	23	Rebī'II	1232	190	1186
1818	2129	vi	280	2566	4	Gūmadā I	1233	190	1187
1819	2130	vii	280	2567	15	Gūmadā I	1234	190	1188
1820	2131	ii	281	2568	27	Gūmadā I	1235	191	1189
1821	2132	iii	281	2569	7	Gūmadā II	1236	191	1190
1822	2133	iv	281	2570	18	Gūmadā II	1237	191	1191
1823	2134	v	281	2571	29	Gūmadā II	1238	191	1192
1824	2135	vii	282	2572	11	Regab	1239	192	1193
1825	2136	i	282	2573	22	Regab	1240	192	1194
1826	2137	ii	282	2574	3	Ša'ban	1241	192	1195

[67 A, v.]

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1827	2138	III	282	2575	13	Ša'ban	1242	192	1196
1828	2139	V	283	2576	25	Ša'ban	1243	193	1197
1829	2140	VI	283	2577	6	Ramadan	1244	193	1198
1830	2141	VII	283	2578	17	Ramadan	1245	193	1199
1831	2142	I	283	2579	28	Ramadan	1246	193	1200
1832	2143	III	284	2580	9	Šewāl	1247	194	1201
1833	2144	IV	284	2581	20	Šewāl	1248	194	1202
1834	2145	V	284	2582	2	Dūlqa'da	1249	194	1203
1835	2146	VI	284	2583	12	Dūlqa'da	1250	194	1204
1836	2147	I	285	2584	24	Dūlqa'da	1251	195	1205
1837	2148	II	285	2585	4	Dūlḥigga	1252	195	1206
1838	2149	III	285	2586	15	Dūlḥigga	1253	195	1207
1839	2150	IV	285	2587	26	Dūlḥigga	1254	195	1208
1840	2151	VI	286	2588	8	Mūḥarrem	1256	196	1209
1841	2152	VII	286	2589	19	Mūḥarrem	1257	196	1210
1842	2153	I	286	2590	29	Mūḥarrem	1258	196	1211
1843	2154	II	286	2591	11	Ṣafar	1259	196	1212
1844	2155	IV	287	2592	23	Ṣafar	1260	197	1213
1845	2156	V	287	2593	4	Rebī'I	1261	197	1214
1846	2157	VI	287	2594	15	Rebī'I	1262	197	1215
1847	2158	VII	287	2595	25	Rebī'I	1263	197	1216
1848	2159	II	288	2596	7	Rebī'II	1264	198	1217
1849	2160	III	288	2597	18	Rebī'II	1265	198	1218
1850	2161	IV	288	2598	28	Rebī'II	1266	198	1219
1851	2162	V	288	2599	10	Gūmadā I	1267	198	1220
1852	2163	VII	289	2600	22	Gūmadā I	1268	199	1221
1853	2164	I	289	2601	2	Gūmadā II	1269	199	1222
1854	2165	II	289	2602	13	Gūmadā II	1270	199	1223
1855	2166	III	289	2603	24	Gūmadā II	1271	199	1224
1856	2167	V	290	2604	6	Regab	1272	200	1225
1857	2168	VI	290	2605	17	Regab	1273	200	1226
1858	2169	VII	290	2606	27	Regab	1274	200	1227

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1859	2170	I	290	2607	8	Ša'ban	1275	200	1228
1860	2171	III	291	2608	20	Ša'ban	1276	201	1229
1861	2172	IV	291	2609	1	Ramadan	1277	201	1230
1862	2173	V	291	2610	12	Ramadan	1278	201	1231
1863	2174	VI	291	2611	23	Ramadan	1279	201	1232
1864	2175	I	292	2612	4	Šewāl	1280	202	1233
1865	2176	II	292	2613	15	Šewāl	1281	202	1234
1866	2177	III	292	2614	25	Šewāl	1282	202	1235
1867	2178	IV	292	2615	7	Dūlqa'da	1283	202	1236
1868	2179	VI	293	2616	19	Dūlqa'da	1284	203	1237
1869	2180	VII	293	2617	29	Dūlqa'da	1285	203	1238
1870	2181	I	293	2618	10	Dūlhigga	1286	203	1239
1871	2182	II	293	2619	21	Dūlhigga	1287	203	1240
1872	2183	IV	294	2620	3	Mūharrem	1289	204	1241
1873	2184	V	294	2621	14	Mūharrem	1290	204	1242
1874	2185	VI	294	2622	24	Mūharrem	1291	204	1243
1875	2186	VII	294	2623	5	Ṣafar	1292	204	1244
1876	2187	II	295	2624	16	Ṣafar	1293	205	1245
1877	2188	III	295	2625	27	Ṣafar	1294	205	1246
1878	2189	IV	295	2626	9	Rebī'I	1295	205	1247
1879	2190	V	295	2627	19	Rebī'I	1296	205	1248
1880	2191	VII	296	2628	1	Rebī'II	1297	206	1249
1881	2192	I	296	2629	12	Rebī'II	1298	206	1250
1882	2193	II	296	2630	22	Rebī'II	1299	206	1251
1883	2194	III	296	2631	4	Gūmadā I	1300	206	1252
1884	2195	V	297	2632	16	Gūmadā I	1301	207	1253
1885	2196	VI	297	2633	26	Gūmadā I	1302	207	1254
1886	2197	VII	297	2634	7	Gūmadā II	1303	207	1255
1887	2198	I	297	2635	17	Gūmadā II	1304	207	1256
1888	2199	III	298	2636	29	Gūmadā II	1305	208	1257
1889	2200	IV	298	2637	11	Regab	1306	208	1258
1890	2201	V	298	2638	21	Regab	1307	208	1259

[68. r.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.	Années après J.-C.
2202	VI	298	2639	2	Ša'ban	1308	208	1260	1891
2203	I	299	2640	14	Ša'ban	1309	209	1261	1892
2204	II	299	2641	24	Ša'ban	1310	209	1262	1893
2205	III	299	2642	6	Ramadan	1311	209	1263	1894
2206	IV	299	2643	16	Ramadan	1312	209	1264	1895
2207	VI	300	2644	28	Ramadan	1313	210	1265	1896
2208	VII	300	2645	9	Šewāl	1314	210	1266	1897
2209	I	300	2646	19	Šewāl	1315	210	1267	1898
2210	II	300	2647	1	Dūlqa'da	1316	210	1268	1899
2211	IV	301	2648	13	Dūlqa'da	1317	211	1269	1900
2212	V	301	2649	23	Dūlqa'da	1318	211	1270	1901
2213	VI	301	2650	4	Dūlḥigga	1319	211	1271	1902
2214	VII	301	2651	15	Dūlḥigga	1320	211	1272	1903
2215	II	302	2652	26	Dūlḥigga	1321	212	1273	1904
2216	III	302	2653	7	Mūḥarrem	1323	212	1274	1905
2217	IV	302	2654	18	Mūḥarrem	1324	212	1275	1906
2218	V	302	2655	29	Mūharrem	1325	212	1276	1907
2219	VII	303	2656	10	Ṣafar	1326	213	1277	1908
2220	I	303	2657	21	Ṣafar	1327	213	1278	1909
2221	II	303	2658	3	Rebī'I	1328	213	1279	1910
2222	III	303	2659	13	Rebī'I	1329	213	1280	1911
2223	V	304	2660	25	Rebī'I	1330	214	1281	1912
2224	VI	304	2661	6	Rebī'II	1331	214	1282	1913
2225	VII	304	2662	16	Rebī'II	1332	214	1283	1914
2226	I	304	2663	27	Rebī'II	1333	214	1284	1915
2227	III	305	2664	9	Gūmadā I	1334	215	1285	1916
2228	IV	305	2665	[1]20	Gūmadā I	1335	215	1286	1917
2229	V	305	2666	1	Gūmadā II	1336	215	1287	1918
2230	VI	305	2667	11	Gūmadā II	1337	215	1288	1919
2231	I	306	2668	23	Gūmadā II	1338	216	1289	1920
2232	II	306	2669	5	Regab	1339	216	1290	1921
2233	III	306	2670	15	Regab	1340	216	1291	1922

1. Ms. : syriaque « 21 » ; arabe « 20 ».

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd	Années après J.-C.
2234	IV	306	2671	26	Regab	1341	216	1292	1923
2235	VI	307	2672	7	Ŝa'ban	1342	217	1293	1924
2236	VII	307	2673	18	Ŝa'ban	1343	217	1294	1925
2237	I	307	2674	29	Ŝa'ban	1344	217	1295	1926
2238	II	307	2675	10	Ramadan	1345	217	1296	1927
2239	IV	308	2676	22	Ramadan	1346	218	1297	1928
2240	V	308	2677	3	Śewāl	1347	218	1298	1929
2241	VI	308	2678	13	Śewāl	1348	218	1299	1930
2242	VII	308	2679	24	Śewāl	1349	218	1300	1931
2243	II	309	2680	7	Dūlqa'da	1350	219	1301	1932
2244	III	309	2681	17	Dūlqa'da	1351	219	1302	1933
2245	IV	309	2682	28	Dūlqa'da	1352	219	1303	1934
2246	V	309	2683	8	Dūlhigga	1353	219	1304	1935
2247	VII*	310	2684	20	Dūlhigga	1354	220	1305	1936
2248	I	310	2685	1	Mūharrem	1356	220	1306	1937
2249	II	310	2686	12	Mūharrem	1357	220	1307	1938
2250	III	310	2687	23	Mūharrem	1358	220	1308	1939
2251	V	311	2688	4	Ṣafar	1359	221	1309	1940
2252	VI	311	2689	15	Ṣafar	1360	221	1310	1941
2253	VII	311	2690	26	Ṣafar	1361	221	1311	1942
2254	I	311	2691	7	Rebī'I	1362	221	1312	1943
2255	III	312	2692	19	Rebī'I	1363	222	1313	1944
2256	IV	312	2693	29	Rebī'I	1364	222	1314	1945
2257	V	312	2694	10	Rebī'II	1365	222	1315	1946
2258	VI	312	2695	21	Rebī'II	1366	222	1316	1947
2259	I	313	2696	3	Gūmadā I	1367	223	1317	1948
2260	II	313	2697	14	Gūmadā I	1368	223	1318	1949
2261	III	313	2698	25	Gūmadā I	1369	223	1319	1950
2262	IV	313	2699	5	Gūmadā II	1370	223	1320	1951
2263	VI	314	2700	17	Gūmadā II	1371	224	1321	1952
2264	VII	314	2701	27	Gūmadā II	1372	224	1322	1953
2265	I	314	2702	9	Regab	1373	224	1223	1954

68. v.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1955	2266	II	314	2703	20	Regab	1374	224	1324
1956	2267	IV	315	2704	1	Ša'ban	1375	225	1325
1957	2268	V	315	2705	12	Ša'ban	1376	225	1326
1958	2269	VI	315	2706	23	Ša'ban	1377	225	1327
1959	2270	VII	315	2707	4	Ramadan	1378	225	1328
1960	2271	II	316	2708	16	Ramadan	1379	226	1329
1961	2272	III	316	2709	27	Ramadan	1380	226	1330
1962	2273	IV	316	2710	7	Šewāl	[1]1381	226	1331
1963	2274	V	316	2711	18	Šewāl	1382	226	1332
1964	2275	VII	317	2712	29	Šewāl	1383	227	1333
1965	2276	I	317	2713	11	Dūlqa'da	1384	227	1334
1966	2277	II	317	2714	22	Dūlqa'da	1385	227	1335
1967	2278	III	317	2715	2	Dūlḥigga	1386	227	1336
1968	2279	V	318	2716	14	Dūlḥigga	1387	328	1337
1969	2280	VI	318	2717	25	Dūlḥigga	1388	228	1338
1970	2281	VII	318	2718	6	Mūḥarrem	1390	228	1339
1971	2282	I	318	2719	16	Mūḥarrem	1391	228	1340
1972	2283	III	319	2720	28	Mūḥarrem	1392	229	1341
1973	2284	IV	319	2721	9	Ṣafar	1393	229	1342
1974	2285	V	319	2722	19	Ṣafar	1394	229	1343
1975	2286	VI	319	2723	1	Rebī'I	1395	229	1344
1976	2287	I	320	2724	13	Rebī'I	1396	230	1345
1977	2288	II	320	2725	23	Rebī'I	1397	230	1346
1978	2289	III	320	2726	4	Rebī'II	1398	230	1347
1979	2290	IV	320	2727	15	Rebī'II	1399	230	1348
1980	2291	VI	321	2728	26	Rebī'II	1400	231	1349
1981	2292	VII	321	2729	8	Gūmadā I	1401	231	1350
1982	2293	I	321	2730	18	Gūmadā I	1402	231	1351
1983	2294	II	321	2731	29	Gūmadā I	1403	231	1352
1984	2295	IV	322	2732	11	Gūmadā II	1404	232	1353
1985	2296	V	322	2733	21	Gūmadā II	1405	232	1354
1986	2297	VI	322	2734	3	Regab	1406	232	1355

1. Ms. : امحد. Pour toutes les années suivantes, l'indication des années de l'Hégire est erronée dans le manuscrit : au lieu de 1382 à 1513, il faut lire 1381 à 1512. La même erreur se trouve dans l'arabe.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1987	2298	VII	322	2735	14	Regab	1407	232	1356
1988	2299	II	323	2736	25	Regab	1408	233	1357
1989	2300	III	323	2737	6	Ša'ban	1409	233	1358
1990	2301	IV	323	2738	17	Ša'ban	1410	233	1359
1991	2302	V	323	2739	27	Ša'ban	1411	233	1360
1992	2303	VII	324	2740	10	Ramadan	1412	234	1361
1993	2304	I	324	2741	20	Ramadan	1413	234	1362
1994	2305	II	324	2742	1	Šewāl	1414	234	1363
1995	2306	III	324	2743	12	Šewāl	1415	234	1364
1996	2307	V	325	2744	23	Šewāl	1416	235	1365
1997	2308	VI	325	2745	5	Dūlqa'da	1417	235	1366
1998	2309	VII	325	2746	16	Dūlqa'da	1418	235	1367
1999	2310	I	325	2747	26	Dūlqa'da	1419	235	1368
2000	2311	III	326	2748	8	Dūlḥigga	1420	236	1369
2001	2312	IV	326	2749	19	Dūlḥigga	1421	236	1370
2002	2313	V	326	2750	29	Dūlḥigga	1422	236	1371
2003	2314	VI	326	2751	11	Mūḥarrem	1423	236	1372
2004	2315	I	327	2752	22	Mūḥarrem	1425	237	1373
2005	2316	II	327	2753	3	Ṣafar	1426	237	1374
2006	2317	III	327	2754	13	Ṣafar	1427	237	1375
2007	2318	IV	327	2755	24	Ṣafar	1428	237	1376
2008	2319	VI	328	2756	7	Rebī'I	1429	238	1377
2009	2320	VII	328	2757	17	Rebī'I	1430	238	1378
2010	2321	I	328	2758	28	Rebī'I	1431	238	1379
2011	2322	II	328	2759	8	Rebī'II	1432	238	1380
2012	2323	IV	329	2760	20	Rebī'II	1433	239	1381
2013	2324	V	329	2761	2	Gūmadā I	1434	239	1382
2014	2325	VI	329	2762	12	Gūmadā I	1435	239	1383
2015	2326	VII	329	2763	23	Gūmadā I	1436	239	1384
2016	2327	II	330	2764	5	Gūmadā II	1437	240	1385
2017	2328	III	330	2765	15	Gūmadā II	1438	240	1386
2018	2329	IV	330	2766	26	Gūmadā II	1439	240	1387

69, r.

Années après J.-C.
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028
2029
2030
2031
2032
2033
2034
2035
2036
2037
2038
2039
2040
2041
2042
2043
2044
2045
2046
2047
2048
2049
2050

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
2330	V	330	2767	8	Regab	1440	240	1388
2331	VII	331	2768	19	Regab	1441	241	1389
2332	I	331	2769	30	Regab	1442	241	1390
2333	II	331	2770	10	Śa'ban	1443	241	1391
2334	III	331	2771	21	Śa'ban	1444	241	1392
2335	V	332	2772	4	Ramadan	1445	242	1393
2336	VI	332	2773	14	Ramadan	1446	242	1394
2337	VII	332	2774	25	Ramadan	1447	242	1395
2338	I	332	2775	6	Śewāl	1448	242	1396
2339	III	333	2776	17	Śewāl	1449	243	1397
2340	IV	333	2777	28	Śewāl	1450	243	1398
2341	V	333	2778	10	Dūlqa'da	1451	243	1399
2342	VI	333	2779	20	Dūlqa'da	1452	243	1400
2343	I	334	2780	2	Dūlḥigga	1453	244	1401
2344	II	334	2781	12	Dūlḥigga	1454	244	1402
2345	III	334	2782	23	Dūlḥigga	1455	244	1403
2346	IV	334	2783	5	Mūḥarrem	1457	244	1404
2347	VI	335	2784	16	Mūḥarrem	1458	245	1405
2348	VII	335	2785	27	Mūharrem	1459	245	1406
2349	I	335	2786	7	Ṣafar	1460	245	1407
2350	II	335	2787	18	Ṣafar	1461	245	1408
2351	IV	336	2788	29	Ṣafar	1462	246	1409
2352	V	336	2789	11	Rebī'I	1463	246	1410
2353	VI	336	2790	22	Rebī'I	1464	246	1411
2354	VII	336	2791	2	Rebī'II	1465	246	1412
2355	II	337	2792	14	Rebī'II	1466	247	1413
2356	III	337	2793	25	Rebī'II	1467	247	1414
2357	IV	337	2794	6	Gūmadā I	1468	247	1415
2358	V	337	2795	17	Gūmadā I	1469	247	1416
2359	VII	338	2796	29	Gūmadā I	1470	248	1417
2360	I	338	2797	9	Gūmadā II	1471	248	1418
2361	II	338	2798	20	Gūmadā II	1472	248	1419

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
2051	2362	III	338	2799	2	Regab	1473	248	1420
2052	2363	V	339	2800	13	Regab	1474	249	1421
2053	2364	VI	339	2801	23	Regab	1475	249	1422
2054	2365	VII	339	2802	4	Ša'ban	1476	249	1423
2055	2366	I	339	2803	15	Ša'ban	1477	249	1424
2056	2367	III	340	2804	27	Ša'ban	1478	250	1425
2057	2368	IV	340	2805	8	Ramadan	1479	250	1426
2058	2369	V	340	2806	19	Ramadan	1480	250	1427
2059	2370	VI	340	2807	30	Ramadan	1481	250	1428
2060	2371	I	344	2808	11	Šewāl	1482	251	1429
2061	2372	II	344	2809	22	Šewāl	1483	251	1430
2062	2373	III	344	2810	3	Dūlqa'da	1484	251	1431
2063	2374	IV	344	2811	14	Dūlqa'da	1485	251	1432
2064	2375	VI	342	2812	24	Dūlqa'da	1486	252	1433
2065	237	VII	342	2813	7	Dūlḥigga	1487	252	1434
2066	237.	I	342	2814	17	Dūlḥigga	1488	252	1435
2067	2378	II	342	2815	28	Dūlḥigga	1489	252	1436
2068	2379	I	342	2816	10	Mūḥarrem	1491	253	1437
2069	2380	V	343	2817	20	Mūḥarrem	1492	253	1438
2070	2381	VI	343	2818	1	Ṣafar	1493	253	1439
2071	2382	VII	343	2819	12	Ṣafar	1494	253	[1]1440
2072	2383	II	344	2820	23	Ṣafar	1495	254	1441
2073	2384	III	344	2821	5	Rebī'I	1496	254	1442
2074	2385	IV	344	2822	16	Rebī'I	1497	254	1443
2075	2386	V	344	2823	26	Rebī'I	1498	254	1444
2076	2387	VII	345	2824	8	Rebī'II	1499	255	1445
2077	2388	I	345	2825	19	Rebī'II	1500	255	1446
2078	2399	II	345	2826	29	Rebī'II	1501	255	1447
2079	2390	III	345	2827	11	Gūmadā I	1502	255	1448
2080	2391	V	346	2828	22	Gūmadā I	1503	256	1449
2081	2392	VI	346	2829	3	Gūmadā I	1504	256	1450
2082	2393	VII	346	2830	14	Gūmadā II	1505	256	1451

69. v.

1. Les années 1438 et 1439 de Jezdegerd sont répétées dans le manuscrit et par conséquent toute la suite de la colonne y est erronée. L'arabe est exact.

Années après J.-C.
2083
2084
2085
2086
2087
2088
2089

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
2394	I	346	2831	24	Gūmadā II	1506	256	1452
2395	III	347	2832	7	Regab	1507	257	1453
2396	IV	347	2833	18	Regab	1508	257	1454
2397	V	347	2834	28	Regab	1509	257	1455
2398	VI	347	2835	9	Ša'ban	1510	257	1456
2399	I	348	2836	21	Ša'ban	1511	258	1457
2400	II	348	2837	2	Ramadan	1512	258	1458

70, r. Quand nous savons en quel jour de l'année égyptienne ou perse commence Adar et que nous voulons savoir en quel jour de l'année syrienne commence l'année égyptienne ou perse qui correspond à cette année-là, nous considérons dans ce canon-ci le nombre de jours de l'année égyptienne ou perse correspondant au commencement d'Adar. C'est au mois syrien qui est en face de ce nombre dans la colonne des mois et au jour qui est dans la colonne des jours que commence cette année égyptienne ou perse. (*Le canon est à la page 257.*)

70, v. Quand nous savons en quel mois des Arabes et en quel jour de ce mois commence Adar, et que nous voulons savoir en quel jour de l'année syrienne commence l'année arabe qui correspond à cette année-là, nous parcourons la colonne du mois arabe dans lequel commence Adar jusqu'en face du jour où il commence. C'est au jour et au mois qui se présentent à nous que commence cette année arabe. Mais si cette année arabe en laquelle commence Adar est une année intercalaire, nous (devons) ajouter un jour aux jours qui se présentent à nous pour obtenir le commencement de l'année arabe. (*Le canon est à la page 258.*)

Quantièmes.	Adar.	Nisan.	Ijar.	Hezīran.	Tammūz.	Ab.	Elul.	Tesrīn I.	Tesrīn II.	Kanūn I.	Kanūn II.	Sebat.
1		335	305	274	244	213	182	152	121	91	60	29
2	365	334	304	273	243	212	181	151	120	90	59	28
3	364	333	303	272	242	211	180	150	119	89	58	27
4	363	332	302	271	241	210	179	149	118	88	57	26
5	362	331	301	270	240	209	178	148	117	87	56	25
6	361	330	300	269	239	208	177	147	116	86	55	24
7	360	329	299	268	238	207	176	146	115	85	54	23
8	359	328	298	267	237	206	175	145	114	84	53	22
9	358	327	297	266	236	205	174	144	113	83	52	21
10	357	326	296	265	235	204	173	143	112	82	51	20
11	356	325	295	264	234	203	172	142	111	81	50	19
12	355	324	294	263	233	202	171	141	110	80	49	18
13	354	323	293	262	232	201	170	140	109	79	48	17
14	353	322	292	261	231	200	169	139	108	78	47	16
15	352	321	291	260	230	199	168	138	107	77	46	15
16	351	320	290	259	229	198	167	137	106	76	45	14
17	350	319	289	258	228	197	166	136	105	75	44	13
18	349	318	288	257	227	196	165	135	104	74	43	12
19	348	317	287	256	226	195	164	134	103	73	42	11
20	347	316	286	255	225	194	163	133	102	72	41	10
21	346	315	285	254	224	193	162	132	101	71	40	9
22	345	314	284	253	223	192	161	131	100	70	39	8
23	344	313	283	252	222	191	160	130	99	69	38	7
24	343	312	282	251	221	190	159	129	98	68	37	6
25	342	311	281	250	220	189	158	128	97	67	36	5
26	341	310	280	249	219	188	157	127	96	66	35	4
27	340	309	279	248	218	187	156	126	95	65	34	3
28	339	308	278	247	217	186	155	125	94	64	33	2
29	338	307	277	246	216	185	154	124	93	63	32	1
30	337	306	276	245	215	184	153	123	92	62	31	
31	336		275		214	183		122		61	30	

	Muharram.	Ṣafar.	Rebī' I.	Rebī' II.	Gūmadā I.	Gūmadā II.
	Sebaṭ.	Kanūn II.	Kanūn II.	Tesrīn II.	Tesrīn I.	'Elūl.
1	18	19	21	21	23	23
2	17	18	20	20	22	22
3	16	17	19	19	21	21
4	15	16	18	18	20	20
5	14	15	17	17	19	19
6	13	14	16	16	18	18
7	12	13	15	15	17	17
8	11	12	14	14	16	16
9	10	11	13	13	15	15
10	9	10	12	12	14	14
11	8	9	11	11	13	13
12	7	8	10	10	12	12
13	6	7	9	9	11	11
14	5	6	8	8	10	10
15	4	5	7	7	9	9
16	3	4	6	6	8	8
17	2	3	5	5	7	7
18	1	2	4	4	6	6
19	Kanūn II. 31	1	3	3	5	5
20	30	Kanūn I. 31	2	2	4	4
21	29	30	1	1	3	3
22	28	29	Tesrīn II. 30	Tesrīn I. 31	2	2
23	27	28	29	30	1	1
24	26	27	28	29	'Elūl. 30	Ab. 31
25	25	26	27	28	29	30
26	24	25	26	27	28	29
27	23	24	25	26	27	28
28	22	23	24	25	26	27
29	21	22	23	24	25	26
30	20		22		24	

Regab.	Ša'ban	Ramadan.	Šewāl.	Dūlqa'da.	Dūlhigga.
Ab.	Tammūz.	Ḫezīran.	Ṭjar.	Nīsan.	Adar.
25	26	27	28	29	30
24	25	26	27	28	29
23	24	25	26	27	28
22	23	24	25	26	27
21	22	23	24	25	26
20	21	22	23	24	25
19	20	21	22	23	24
18	19	20	21	22	23
17	18	19	20	21	22
16	17	18	19	20	21
15	16	17	18	19	20
14	15	16	17	18	19
13	14	15	16	17	18
12	13	14	15	16	17
11	12	13	14	15	16
10	11	12	13	14	15
9	10	11	12	13	14
8	9	10	11	12	13
7	8	9	10	11	12
6	7	8	9	10	11
5	6	7	8	9	10
4	5	6	7	8	9
3	4	5	6	7	8
2	3	4	5	6	7
1	2	3	4	5	6
Tammūz. 31	1	2	3	4	5
30	Ḫezīran 30	1	2	3	4
29	29	Ṭjar. 31	1	2	3
28	28	30	Nīsan. 30	1	2
27		29		Adar. 31	1

[71, r]. Mesure de l'année solaire.

L'année solaire, c'est le temps dans lequel le soleil accomplit sa course (à partir) de l'un quelconque des points de la sphère (céleste) jusqu'à ce qu'il revienne au même point.

Le commencement de l'année naturelle, ou année de la création, c'est l'époque à laquelle le soleil se tient dans le signe de l'équinoxe du printemps [1].

Le sage Ptolémée indique dans le 1er chapitre du 3e livre de l'Almageste [2] que Méton et Euktémon [3], sages qui vivaient avant lui, estimaient que l'année solaire a plus de 365 jours 1/4, et que Calippe [4] qui vivait plus tard, pensait qu'elle a 365 jours 1/4, ni plus ni moins. Dans le même chapitre, il a indiqué que ni l'opinion de Méton et d'Euktémon [3] ni celle de Calippe [4] n'est vraie, parce que les observations dont ils se sont servis n'étaient pas exactes. Il a indiqué aussi qu'il a trouvé par les nombreuses observations qu'il a faites que l'année solaire a moins de 365 jours 1/4.

Plus tard de nombreuses observations ont été faites à différentes époques et dans divers lieux ; en les comparant aux observations qu'il a faites on a constaté que la mesure de l'année solaire est inférieure à 365 jours 1/4 de 1/120 de jour. Ceci, on le sait par ce que je vais rapporter. Ptolémée indique dans le premier chapitre du 3e livre de l'Almageste [5] que Méton et Euktémon [3] firent des observations de soleil en l'an 316 de Nabuchodonosor, et trouvèrent que le soleil parvint au point du solstice d'été le matin du 21 Pamenūt ; c'était le dimanche 27 Hezīran et le 9 Ša'ban.

1. Ces définitions ne sont pas absolument exactes. Les astronomes distinguent deux sortes d'années solaires : l'*année sidérale*, c'est-à-dire le temps que met le soleil, partant d'un point du zodiaque, à revenir au même point (c'est cette définition, donnée par Élie, que Bar-Hébræus admet aussi (cf. *Le livre de l'Ascension de l'esprit*, édité par M. Nau, trad. franç., p. 169) dans son traité d'astronomie), et l'*année tropique* qui est l'intervalle de temps écoulé entre deux passages du soleil à l'équinoxe de printemps. A cause du phénomène que nous appelons *la précession des équinoxes*, l'année tropique est plus courte que l'année sidérale ; et c'est sur sa durée que l'on s'appuie pour fixer la durée de l'*année civile*.

2. Édition Halma, liv. III, ch. II, p. 154.

3. Ms. : ܐܦܛܡܘܢ.

4. Ms. : ܦܝܠܝܦܘܣ.

5. Édition Halma, liv. III, ch. II, p. 162.

Il a indiqué dans le 8e chapitre du 3e livre[1] qu'il fit une observation de soleil à Alexandrie, en l'an 17 du règne d'Adrien, et trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le 7 Ator de l'an 880 de Nabuchodonosor 2 heures après midi : c'était le mercredi 25 'Elūl de l'an 443 d'Alexandre et le 25 Ṣafar.

Il a indiqué au premier chapitre de ce livre[2] qu'il fit aussi une observation de soleil à Alexandrie en l'an 3 du règne d'Antonin, c'est-à-dire en l'an 887 de Nabuchodonosor. Il trouva que le soleil parvint au signe [**71**, v.] de l'équinoxe d'automne le 9 Ator, une heure après le lever du soleil : c'était le vendredi 26 'Elūl de l'an 450 d'Alexandre et le 14 Gumada I.

Il fit également une observation à l'époque du changement solsticial et trouva que le soleil parvint au signe de l'équinoxe du printemps le 7 Pāḳon de cette année-là, une heure après midi[2] : c'était le lundi 22 Adar de l'an 451 d'Alexandre, et le 15 Dūlqa'da.

En l'an 17 du règne de Māmun, une observation fut faite à Medinat Selamā sur son ordre et sous sa direction. On trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le dimanche 16 Regab de l'an 214 de l'Hégire : c'était le 25 Murdedmeh de l'an 198 de Jezdegerd, le 19 'Elūl de l'an 1140 d'Alexandre et le 25 Parmuti de l'an 1577 de Nabuchodonosor, 4/5 d'heure [48 minutes] après midi.

En prenant le temps [écoulé] entre cette observation-ci et l'observation que fit Ptolémée à Alexandrie en l'an 880 de Nabuchodonosor, [observation] d'après laquelle l'équinoxe d'automne arriva le 7 Ator, mois des Égyptiens, et le 25 'Elūl, mois des Syriens, 2 heures après midi, on trouve pour le temps [écoulé] entre ces deux observations 697 années égyptiennes 167 jours 22 heures 4/5 d'heure.

Le sage Ptolémée estimait que le moment de midi à Medinat Selamā arrive 50 minutes, c'est-à-dire 5/6 d'heure, avant le moment de midi à Alexandrie. En cet espace de temps le soleil parcourt complètement la distance de Babylone à Alexandrie. C'est dans les douze heures du jour qu'il parcourt complètement la distance de l'orient à l'occident. De ce que le rapport de 5/6 d'heure à 12 heures est égal au rapport de la distance de

1. Édition Halma, liv. III, ch. vi, p. 203-204.
2. Édition Halma, liv. III, ch. ii, p. 161.

Medinat Selamā à Alexandrie à la distance de l'orient à l'occident, on sait par là que Ptolémée estimait que la longueur de la terre de l'orient à l'occident est égale à 14 fois et 2/5 de fois la distance de Medinat Selama à Alexandrie.

Les savants du temps de Māmūn estimaient que le moment de midi arrive à Medinat Selamā un temps de 55 minutes avant le moment de midi à Alexandrie, c'est-à-dire **72, r.** 11/12 d'heure, car ils pensaient que la longueur de la terre entre l'orient et l'occident est égale à 13 fois et 1/10 de fois la distance de Medinat Selama à Alexandrie. En conséquence, ils estimaient qu'il faut soustraire du temps écoulé entre l'observation qui fut faite à Alexandrie et l'observation qui fut faite à Medinat Selama le temps en lequel le soleil parcourt la distance de Medinat Selamā à Alexandrie, pour connaître le temps exact écoulé entre ces 2 observations. Selon l'opinion de Ptolémée, c'est 50 minutes ou 5/6 d'heure, et selon l'opinion des savants du temps de Māmūn 5 minutes ou 11/12 d'heure. En prenant la mesure moyenne entre ces deux mesures, c'est-à-dire 52 minutes 1/2[1] ou 7/8 d'heure, et en la soustrayant du temps écoulé entre ces deux observations, temps qui est 697 années égyptiennes 167 jours 22 heures 4/5 d'heure, on trouve le temps exact écoulé entre ces deux observations : 697 années égyptiennes 167 jours 21 heures 37/40 d'heure. Et puisque 697 années syriennes de 365 jours 1/4 chacune égalent 697 années égyptiennes ou perses et 174 jours 1/4, nous trouvons que 697 années solaires sont inférieures à 697 années syriennes de 6 jours 8 heures 4 minutes 1/2 ou 3/40 d'heure. Ceci prouve que toute série de 110 années solaires est inférieure à 110 années syriennes d'un jour, et que l'année solaire est inferieure à l'année syrienne de 1/110 de jour. Or, 1/110 de jour, c'est 24/110 d'heure. L'année solaire se compose donc de 365 jours 5 heures 86/110 d'heure. Et ces 86/110 valent, dans le système qui divise l'heure en 60 minutes, chaque minute en 60 secondes et chaque seconde en 60 tierces, 46′54″32‴ environ. Car en multipliant 86 parties par 60 minutes **72, v.** cela fait 5.160 minutes, et en les divisant par le nombre

1. D'après l'*Annuaire du Bureau des Longitudes* pour l'année 1903, la véritable différence de méridien entre Bagdad et Alexandrie est de 58′3, la longitude de Bagdad étant 2 h. 48′9 est de Paris et celle d'Alexandrie, 1 h. 50′6 est de Paris.

de 110 années, on obtient pour chaque année 46 minutes, et il reste 100 minutes. En les multipliant par 60, cela fait 6.000 secondes ; en les divisant par 110 années, on obtient pour chaque année 54 secondes, et il reste 60. En les multipliant par 60, cela fait 3.600 tierces ; en les divisant par 110 années, on obtient pour chaque année 32 tierces environ. Nous dirons donc que l'année solaire se compose de 365 jours 5 heures 86/100 d'heure ou 46′54″32‴ environ.

Il fut fait aussi une observation sur l'ordre de Mamun et on trouva que le soleil parvint au signe de l'équinoxe de printemps le lundi 17 Mūḥarrem de l'an 215 de l'Hégire, 9 heures 11/30 d'heure (22 minutes) après midi : c'était le 16 Adar de l'an 1141 d'Alexandre, le 18 Behemnemeh de l'an 198 de Jezdegerd, le 18 Pāōpī de l'an 1578 de Nabuchodonosor. En comparant cette observation avec l'observation que fit Ptolémée en l'an 887 de Nabuchodonosor, on trouve que la durée de l'année solaire est inférieure à 365 jours 1/4 de 1/110 de jour, comme l'a prouvé l' bservation précédente.

Il fut aussi fait une observation à Damas, sur l'ordre de Mamun en l'an 217 de l'Hégire, et on trouva que la durée de l'année solaire est inférieure à 365 jours 1/4 de 1/110 de jour, comme nous l'avons montré précédemment.

Une observation fut faite à Medinat Selamā, au temps du roi El Vātēk. On trouva que le soleil parvint au signe de l'équinoxe d'automne le mercredi 20 Dūlḥigga de l'an 228 de l'Hégire : c'était le 28 Mūrdedmeh de l'an 212 de Jezdegerd, le 19 'Elūl de l'an 1154 d'Alexandre, le 28 Parmūtī de l'an 1591 de Nabuchodonosor, 9 heures 11/30 d'heure [22′] après midi. En prenant le temps [écoulé] entre cette [**73, r.**] observation et l'observation que fit Ptolémée en l'an 880 de Nabuchodonosor, année où l'équinoxe d'automne eut lieu 2 heures après midi le 7 Ator, le 25 'Elūl, on a trouvé pour le temps [écoulé] entre ces deux observations, 711 années égyptiennes, 171 jours 7 heures 11/30 d'heure. En soustrayant de ce nombre la durée du temps en lequel le soleil parcourt [la distance] de Medinat Šelamā à Alexandrie, et en divisant le reste par le nombre des révolutions du soleil, soit 711 révolutions, on a trouvé que la durée de chaque révolution, ou année solaire, est inférieure à 365 jours 1/4 de 1/110 de jour, comme l'ont établi les observations du temps de Māmūn.

Une observation fut faite à Callinice, au temps de El Mo'tamed, roi des Arabes. On trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le 18 'Elūl de l'an 1492 d'Alexandre : c'était le lundi 7 Saharīrmeh de l'an 250 de Jezdegerd, le 19 Ṣafar de l'an 268 de l'Hégire, le 7 Pākōn de l'an 1629 de Nabuchodonosor, 6 heures 1/4 après midi. En prenant le temps [écoulé] entre cette observation et l'observation que fit Ptolémée à Alexandrie en l'an 887 de Nabuchodonosor, après soustraction du temps que le soleil met à parcourir [la distance] de Callinice à Alexandrie, on a trouvé pour le temps [écoulé] entre ces deux observations 741 années égyptiennes, 178 jours 10 heures 3/5 d'heure. Et en divisant ce temps par le nombre des révolutions du soleil, soit 741 révolutions, on obtient pour chaque révolution ou année solaire 365 jours 1/4, moins 1/140 de jour environ, comme l'ont prouvé les observations rappelées précédemment.

On connaît l'exactitude de ces observations par les écrits des Docteurs chrétiens. Eusèbe de Césarée montre dans le Traité de la Pâque que l'équinoxe de printemps arriva à l'époque du passage de Notre-Seigneur le Messie sur la terre, le 24 Adar; il dit, en effet, que le Messie ressuscita du sépulcre le 24 Adar, jour où la lumière a vaincu les ténèbres. C'était le commencement de l'année naturelle, le jour de l'équinoxe du printemps [1].

73, v. Nous connaissons la mention d'Anatole, évêque de Laodicée, qui vivait au temps du roi Gallus : l'équinoxe de printemps arrivait de son temps le 22 Adar. Depuis l'époque du passage de Notre-Seigneur sur la terre jusqu'à l'époque d'Anatole [il s'est écoulé] plus de deux cents ans, pendant lesquels l'équinoxe a reculé de deux jours.

La computation de la Chronique d'André établit que l'équinoxe de printemps arrivait de son temps le 21 Adar. Depuis l'époque de la manifestation de Notre-Seigneur jusqu'à l'époque où André composa sa Chronique [il s'est écoulé] plus de 300 ans, pendant lesquels l'équinoxe a reculé de 3 jours.

Nous connaissons la mention de Siméon Baraqia dans le livre du Commentaire de la Chronique : l'équinoxe de printemps arrivait de son temps le 19 Adar. Depuis André jusqu'à l'époque

1. Le manuscrit porte ensuite deux lignes effacées, l'une à la fin de la page **73, r.**, l'autre au début de la page **73, v.** Ce feuillet est d'ailleurs palimpseste.

de Siméon Baraqia [il s'est écoulé] environ deux cents ans, pendant lesquels l'équinoxe a reculé de deux jours.

Jacques d'Édesse montre, dans sa Lettre sur les années du siècle, que l'équinoxe recule et se déplace en arrière d'un jour pour une telle période d'années. Il convient d'ajouter cette observation : en considérant les années intercalaires [et] communes jusqu'à ce que l'équinoxe quitte le jour où il était précédemment — et il en est ainsi toutes les fois que l'équinoxe recule d'un jour — une des années intercalaires sera faite commune, afin que l'équinoxe arrive perpétuellement à un jour déterminé du mois syrien. On trouve ainsi une computation exacte, sans changement. En considérant les ombres du soleil et examinant ses variations, nous trouvons que l'équinoxe de printemps a lieu en ce temps-ci le 15 Adar. Depuis l'Ascension du Messie au ciel jusqu'à ce temps-ci, il y a environ 900 ans, dans lesquels l'équinoxe a reculé de 9 jours.

Tout ceci nous apprend que l'année solaire est inférieure à 365 jours 1/4 de 1/110 de jour.

Il convient de savoir que Denis, disciple de l'apôtre Paul, Athanase, patriarche d'Alexandrie, Grégoire le Théologien, Grégoire, évêque de Nysse, et d'autres illustres docteurs grecs pensent sur la forme de la terre, la mobilité du soleil et l'inégalité des durées du jour et de la nuit, qui varient suivant les lieux [pensent, dis-je] comme Ptolémée. Les docteurs de l'École de Nisibe, qui sont eux aussi illustres et savants, pensent différemment. Nous avons vu que la durée de l'année solaire selon les opinions de ces deux partis est inférieure à 365 jours 1/4, en sorte que si quelqu'un examine ce que nous disons, soit qu'il adhère à notre opinion, soit qu'il n'y adhère pas, il reconnaîtra qu'elles sont exactes.

Et maintenant que nous avons établi l'exactitude de la mesure de l'année solaire, de suite nous composons le canon du nombre des jours des années solaires [1].

1. L'auteur a fait ses calculs sur la base de 365 jours 5 h. 46′54″32‴ comme mesure de l'année solaire. Il a forcé le résultat exprimé en secondes dans les 26 cas où le nombre des tierces est supérieur à 30; dans 16 cas où il est inférieur à 30 et dans 1 cas (pour 45 années) où il est nul. — Remarquons que 55 années solaires font exactement 20.088 jours 5 h. 59′59″20‴. L'erreur sur 3.080 années n'est que de 37″20‴ si, comme le fait l'auteur, l'on force le résultat en écrivant pour 55 années solaires 20.088 jours 6 h.

CANON DU NOMBRE DE JOURS DES ANNÉES SOLAIRES,

chacune d'elles [comprenant] 365 jours 1/4, moins 1/110e de jour.

Années réunies.	Milliers de jours.	Jours	Heures.		Années simples.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.
55	20	88	6		1	0	365	5	46	55
110	40	176	12		2	0	730	11	33	49
165	60	264	18		3	1	095	17	20	44
220	80	353	0		4	1	460	23	7	38
275	100	441	6		5	1	826	4	54	33
330	120	529	12		6	2	191	10	41	27
385	140	617	18		7	2	556	16	28	22
440	160	706	0		8	2	921	22	15	16
495	180	794	6		9	3	287	4	2	11
550	200	882	12		10	3	652	9	49	5
605	220	970	18		11	4	017	15	36	0
660	241	59	0		12	4	382	21	22	55
715	261	147	6		13	4	748	3	9	49
770	281	235	12		14	5	113	8	56	44
825	301	323	18		15	5	478	14	43	38[1]
880	321	412	0		16	5	843	20	30	33
935	341	500	6		17	6	209	2	17	27
990	361	588	12		18	6	574	8	4	22
1045	381	676	18		19	6	939	13	51	16
1100	401	765	0		20	7	304	19	38	11
1155	421	853	6		21	7	670	1	25	5
1210	441	941	12		22	8	35	7	12	0
1265	462	29	18		23	8	400	12	58	55
1320	482	118	0		24	8	765	18	45	49
1375	502	206	6		25	9	131	0	32	44
1430	522	294	12		26	9	496	6	19	38
1485	542	382	18		27	9	861	12	6	33
1540	562	471	0		28	10	226	17	53	27

1. Ms. : 48.

CANON DU NOMBRE DE JOURS DES ANNÉES SOLAIRES,

chacune d'elles [comprenant] 365 jours 1/4, moins 1/110e de jour.

Années réunies.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Années simples.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.
1595	582	559	6	29	10	591	23	40	22
1650	602	647	12	30	10	957	5	27	16
1705	622	735	18	31	11	322	11	14	11
1760	642	824	0	32	11	687	17	1	5
1815	662	912	6	33	12	052	22	48	0
1870	683	0	12	34	12	418	4	34	55
1925	703	88	18	35	12	783	10	21	49
1980	723	177	0	36	13	148	16	8	44
2035	743	265	6	37	13	513	21	55	38
2090	763	353	12	38	13	879	3	42	33
2145	783	441	18	39	14	244	9	29	27
2200	803	530	0	40	14	609	15	16	22
2255	823	618	6	41	14	974	21	3	16
2310	843	706	12	42	15	340	2	50	11
2365	863	794	18	43	15	570	8	37	5
2420	883	883	0	44	16	700	14	24	0
2475	903	971	6	45	16	435	20	10	55
2530	924	59	12	46	16	801	1	57	49
2585	944	147	18	47	17	166	7	44	44
2640	964	236	0	48	17	531	13	31	38
2695	984	324	6	49	17	896	19	18	33
2750	[1] 1004	412	12	50	18	262	1	5	27
2805	1024	500 [2]	18	51	18	627	6	52	22
2860	1044	589	0	52	18	992	12	39	16
2915	1064	677	6	53	19	357	18	26	11
2970	1084	765	12	54	19	723	0	13	5
3025	1104	853	18	55	20	088	6	0	0
3080	1124	942	0						

1. Le chiffre mille est représenté deux fois par))̇ et ensuite par))̈.

2. Ms. : 600.

[74, v.]. Computation du commencement des années solaires selon les jours de la semaine.

Quand nous connaissons la mesure de l'année solaire et que nous voulons savoir quel jour des jours de la semaine et à quel moment de ce jour commence l'année naturelle dans la première année de l'ère de Nabuchodonosor, nous prenons les années solaires totalisées depuis le commencement de l'ère de Nabuchodonosor jusqu'à l'année 1141 d'Alexandre, c'est-à-dire 1576 années ; nous les développons et les transformons en jours, et nous trouvons 575.619 jours 16 heures 3/20[1] d'heure environ. Les divisant en semaines, il reste 2 jours 16 heures 3/20 d'heure. Les retranchant de ce qui était écoulé des jours de la semaine au moment de l'équinoxe de printemps de l'année 1141 d'Alexandre, c'est-à-dire de 4 jours 3 heures 1/12 d'heure, — [l'équinoxe] ayant eu lieu le mercredi à 9 heures 1/12 d'heure après midi, — on trouve le moment de l'équinoxe de printemps en la première année de l'ère de Nabuchodonosor : 10 heures 14/15 d'heure après le coucher du soleil qui disparaît au commencement du lundi [donc, le lundi à 4 h. 56′ du matin]. On a donc trouvé que le fondement du commencement des années solaires selon les jours de la semaine, c'est : 1 jour 10 heures 14/15 d'heure.

Étant donné que toute [période] de 220 années solaires[2] fait 2 jours de moins que 220 années syriennes[3], et que 220 années syriennes font 80.355 jours, il en résulte que 220 années solaires font 80.353 jours. Et étant donné qu'en divisant ces jours en semaines, on extrait des semaines complètes, il en résulte que le commencement des années solaires selon les jours de la semaine varie suivant un cycle de 220 ans. C'est pourquoi, quand nous voulons savoir en quel jour des jours de la semaine et à quel moment de ce jour commence l'année naturelle, nous divisons les années solaires totalisées de Nabuchodonosor par 220 ; du reste, inférieur à 220, nous prenons pour

1. Plus exactement 8′ 24″ 32‴ environ.
2. Ms. : syriennes.
3. Dans le manuscrit, un renvoi substitue « solaires » à « syriennes » ; ce renvoi aurait dû être placé à la ligne précédente.

chaque [série de] 55 de ces années, 5 jours 6 heures, parce qu'en divisant en semaines les jours de 55 années solaires, il reste 5 jours 6 heures. Du reste, inférieur à 55, nous prenons pour chaque [série de] 11 années[1], [**74 A. r.**] [6 jours 15 heures 3/5 d'heure, parce qu'en divisant en semaines les jours de 11 années solaires, il reste 6 jours 15 heures 3/5 d'heure. Pour le reste inférieur à 11 années, nous prenons pour chaque année 1 jour 5 heures 86/110 d'heure, parce qu'en divisant en semaines les jours d'une année solaire, il reste 1 jour 5 heures 86/110 d'heure.

L'auteur expliquait ensuite que l'équinoxe de printemps ayant eu lieu le lundi 31 Adar de la première année de Nabuchodonosor à 10 heures 56' et reculant dans l'année syrienne de deux jours par période de 220 années, il allait établir un canon de 220 années permettant de trouver, pour une année quelconque depuis l'an 1 jusqu'à l'an 3.300 de Nabuchodonosor, quel jour du mois d'Adar, quel jour de la semaine et à quelle heure l'équinoxe a lieu. Au revers du feuillet blanc, le manuscrit devait porter le tableau des 55 premières années de ce canon. Nous rétablissons cette page en entier.

1. Suit un feuillet blanc.

Colonne des années. 220 —	0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.	Jours de la semaine.	Heures.	Minutes.
1	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	lundi	10	56
2	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mardi	16	42
3	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	22	29
4	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	vendredi	4	16
5	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	samedi	10	3
6	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	dimanche	15	50
7	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	21	37
8	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mercredi	3	24
9	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	jeudi	9	11
10	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	vendredi	14	58
11	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	20	45
12	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	lundi	2	32
13	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mardi	8	18
14	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mercredi	14	5
15	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	19	52
16	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	samedi	1	39
17	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	dimanche	7	26
18	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	lundi	13	13
19	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	19	0
20	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	jeudi	0	47
21	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	vendredi	6	34
22	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	samedi	12	21
23	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	18	8
24	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	23	54
25	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mercredi	5	41
26	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	jeudi	11	28
27	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	17	15
28	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	23	2

Colonnes des années. — 220 —	0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.	Jours de la semaine.	Heures.	Minutes.
29	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	lundi	4	49
30	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mardi	10	36
31	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	16	23
32	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	22	10
33	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	samedi	7	57
34	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	dimanche	9	44
35	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	15	30
36	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	21	17
37	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	jeudi	3	4
38	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	vendredi	8	51
39	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	14	38
40	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	20	25
41	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mardi	2	12
42	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mercredi	7	59
43	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	13	46
44	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	19	33
45	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	dimanche	1	20
46	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	lundi	7	6
47	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	12	53
48	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	18	40
49	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	vendredi	0	27
50	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	samedi	6	14
51	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	12	1
52	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	17	48
53	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	23	35
54	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	jeudi	5	22
55	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	11	9

Colonnes des années. — 220	0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.	Jours de la semaine.	Heures.	Minutes.
56	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	16	56
57	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	22	42
58	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mardi	4	29
59	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	10	16
60	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	16	3
61	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	21	50
62	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	dimanche	3	37
63	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	9	24
64	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	15	11
65	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	20	58
66	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	vendredi	2	45
67	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	8	32
68	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	14	18
69	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	20	5
70	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mercredi	1	52
71	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	7	39
72	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	13	26
73	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	19	13
74	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	lundi	1	0
75	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	6	47
76	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	12	34
77	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	18	21
78	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	samedi	0	8
79	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	5	54
80	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	11	41
81	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	17	28
82	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	23	15
83	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	5	2

Colonne des années. — 220 —	0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.	Jours de la semaine.	Heures.	Minutes.
84	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	10	49
85	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	16	36
86	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	22	23
87	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	4	10
88	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	9	57
89	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	15	44
90	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	19	30
91	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	3	17
92	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	9	4
93	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	14	51
94	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	20	38
95	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	2	25
96	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	8	12
97	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	13	59
98	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	19	46
99	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	1	33
100	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	7	20
101	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	13	6
102	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	18	53
103	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	0	40
104	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	6	27
105	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	12	14
106	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	18	1
107	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	23	48
108	37	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	5	35
109	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	11	22
110	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	17	9

[75, v.]

Colonne des années. — 220 —	0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.	Jours de la semaine.	Heures.	Minutes.
111	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi	22	56
112	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	4	42
113	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	10	29
114	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	16	16
115	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mardi	22	3
116	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	3	50
117	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	9	37
118	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	15	24
119	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche	21	11
120	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	2	58
121	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	8	45
122	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	14	32
123	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	vendredi	20	18
124	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	2	5
125	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	7	52
126	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	13	39
127	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mercredi	19	26
128	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	1	13
129	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	7	0
130	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	12[1]	47
131	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	lundi	18	34
132	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	0	21
133	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	6	8
134	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	11	54
135	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	samedi	17	41
136	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche	23	28
137	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	5[2]	15
138	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	11	2

1. Ms. : 13.
2. Ms. : 6.

Colonne des années. — 220 —	0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.	Jours de la semaine.	Heures.	Minutes.
139	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi	16	49
140	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	vendredi	22	36
141	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	4	23
142	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	10	10
143	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mardi	15	57
144	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mercredi	21	44
145	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	3	31
146	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	9	18
147	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche	15	5
148	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	lundi	20	52
149	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	2	39
150	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	8	26
151	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	vendredi	14	13
152	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	samedi	20	0
153	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	1	47
154	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	7	34
155	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mercredi	13	20
156	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi	19	6
157	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	0	53
158	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	6	40
159	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	lundi	12	27
160	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mardi	18	14
161	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	0	1
162	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	5	48
163	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	samedi	11	35
164	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche	17	22
165	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	lundi	23	9

76, r.

Colonne des années. — 220 —	0.	220.	440.	660.	880	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.	Jours de la semaine.	Heures.	Minutes.
166	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	4	56
167	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi	10	42
168	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	vendredi	16	29
169	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	samedi	22	16
170	29	27	25	23	21	19	17	15	14	12	10	8	6	4	2	lundi	4	3
171	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mardi	9	50
172	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mercredi	15	37
173	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi	21	24
174	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	3	11
175	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche	8	58
176	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	lundi	14	45
177	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mardi	20	32
178	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	2	18
179	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	vendredi	8	5
180	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	samedi	13	52
181	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche	19	39
182	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	1	26
183	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mercredi	7	13
184	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi	13	0
185	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	vendredi	18	47
186	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	0	34
187	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	lundi	6	21
188	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mardi	12	8
189	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mercredi	17	54
190	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi	23	41
191	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	samedi	5	28
192	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche	11	15
193	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	lundi	17	2

Colonnes des années. — 220 —	0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.	Jours de la semaine.	Heures.	Minutes.
194	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mardi	22	49
195	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi	4	36
196	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	vendredi	10	23
197	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	samedi	16	10
198	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche	21	57
199	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mardi	3	44
200	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mercredi	9	30
201	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi	15	17
202	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	vendredi	21	4
203	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche	2	51
204	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	lundi	8	38
205	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mardi	14	26
206	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mercredi	20	13
207	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	vendredi	2	0
208	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	samedi	7	47
209	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche	13	34
210	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	lundi	19	20
211	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mercredi	1	6
212	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi	6	53
213	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	vendredi	12	40
214	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	samedi	18	27
215	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	lundi	0	14
216	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mardi	6	1
217	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mercredi	11	48
218	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi	17	35
219	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	29	vendredi	23	22
220	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche	5	9

[76, v.]. Mesure du mois lunaire et de l'année lunaire.

Le mois lunaire, c'est le temps [qui s'écoule] d'une conjonction à la conjonction [suivante], ou d'une pleine lune à la pleine lune [suivante]. Le sage Ptolémée indique dans le 2e chapitre du 4e livre de l'Almageste[1] que le sage Hipparque qui vivait avant lui a trouvé par expérience que chaque [période de] 126.007 jours 1 heure fait 4.267 mois lunaires complets. Quand donc nous divisons ces jours par le nombre de ces mois, le quotient est : 29 jours par mois, et il reste 2.264 jours et 1 heure ; en les réduisant tous en heures, 54.337 heures. En divisant ces heures par le nombre de mois, le quotient est : 12 heures par mois, et il reste 3.133 heures. Les réduisant en minutes en les multipliant par 60, 187.980 minutes ; divisant par le nombre des mois, le quotient est : 44 minutes par mois, et il reste 232. Les réduisant en secondes, 13.920 secondes ; divisant par le nombre des mois, le quotient est 3 secondes par mois, et il reste 1.119. Les réduisant en tierces : 67.140 tierces ; divisant par le nombre des mois le quotient est 15 tierces par mois et il reste 3.135. Les réduisant en quartes : 188.100 quarts ; divisant par le nombre des mois, le quotient est 44 quartes par mois. Le mois lunaire, c'est donc : 29 jours 12 heures 44′3″15‴44⁗ environ. Quand nous multiplions ceci par 12, le résultat c'est la mesure de l'année lunaire : 354 jours 8 heures 48′39″8‴48⁗. Ces huit heures et la fraction qui [s']y [ajoute] font 11/30 + 1/2.207 de jour environ. Le sage Ptolémée ayant expérimenté ces choses par les éclipses lunaires de son temps et les ayant comparées aux éclipses antérieures [**77, r.**] reconnut qu'elles étaient exactes et les corrobora.

[Il les admet] aussi [ces computations] Gamaliel, ce docteur juif, dont l'apôtre Paul fait mention dans les Actes des Apôtres ; les anciens docteurs juifs rapportent à son sujet, dans le livre de la Mišna, qu'il adhère à cette opinion. Il dit en effet : il est impossible que le mois lunaire soit inférieur à 29 jours 1/2, 2/3 d'heure et 73 parties. L'heure, suivant son opinion et celle de tous les savants juifs, c'est 1.080 parties.

Donc le mois lunaire, suivant son opinion, est de 29 jours 12 heures 793 parties. En multipliant ceci par 12, il en

1. Édition Halma, liv. IV, chap. II, p. 216.

résulte la mesure de l'année lunaire : 354 jours 8 heures 876 parties. Ces parties, dans le mode de division de l'heure en 60 minutes, font 48 minutes 2/3 de minute. Cette opinion ne diffère pas de l'opinion d'Hipparque et de Ptolémée dont on connaît l'exactitude par les éclipses lunaires que nous rappelons ci-dessus.

Après avoir indiqué la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire, j'établis maintenant le canon du nombre des jours du mois lunaire et des années lunaires.

CANON DU NOMBRE DE JOURS DES MOIS LUNAIRES.

Mois lunaires.	Jours.	Heures.	Minutes[1].	Secondes[1].	Tierces[1].	Quartes[1].
Mūḥarrem	29	12	44	3	15	44
Ṣafar	59	1	28	6	31	28
Rebī'I	88	14	12	9	47	12
Rebī'II	118	2	56	13	2	56
Gūmadā I	147	15	40	16	18	40
Gūmadā II	177	4	24	19	34	24
Regab	206	17	8	22	50	8
Ša'ban	236	5	52	26	5	52
Ramadan	265	18	36	29	21	36
Šewāl	295	7	20	32	37	20
Dūlqa'da	324	20	4	35	53	4
Dūlḥigga	354	8	48	39	8	48

1. Les mots inscrits dans ces quatre cases ont été grattés dans le tableau syriaque.

77.v.

CANON DU NOMBRE DES JOURS DES ANNÉES LUNAIRES

Années simples.	Milliers de jours.	Jours	Heures.	Minutes.	Secondes.	Tierces.	Quartes.
1	0	354	8	48	[1]39	8	48
2	0	708	17	37	[2]18	17	36
3	1	063	2	25	57	26	24
4	1	417	11	14	36	35	12
5	1	771	20	3	15	44	0
6	2	126	4	51	54	52	48
7	2	480	13	40	34	1	36
8	2	834	22	29	13	10	24
9	3	189	7	17	52	19	12
10	3	543	16	6	31	28	0
11	3	898	0	55	10	36	48
12	4	252	9	43	49	45	36
13	4	606	18	32	28	54	24
14	4	961	3	21	8	3	12
15	5	315	12	9	47	12	0
16	5	669	20	58	26	20	48
17	6	024	5	47	5	29	36
18	6	378	14	35	44	38	24
19	6	732	23	24	23	47	12
20	7	087	8	13	2	56	0
21	7	441	17	1	42	4	48
22	7	796	1	50	21	13	36
23	8	150	10	39	0	22	24
24	8	504	19	27	39	31	12
25	8	859	4	16	18	40	0
26	9	213	13	4	57	48	48
27	9	567	21	53	36	57	36
28	9	922	6	42	16	6	24
29	10	276	15	30	55	15	12
30	10	631	0	19	34	24	0

CANON DU NOMBRE DES JOURS DES ANNÉES LUNAIRES

Années simples.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.	Tierces.	Quartes.
31	10	985	9	8	13	32	48
32	11	339	17	56	52	41	36
33	11	694	2	45	31	50	24
34	12	048	11	34	10	59	12
35	12	402	20	22	50	8	0
36	12	757	5	11	29	16	48
37	13	111	14	0	8	25	36
38	13	465	22	48	47	34	24
39	13	820	7	37	26	43	12
40	14	174	16	26	5	52	0
41	14	529	1	14	45	0	48
42	14	883	10	3	24	9	36
43	15	237	18	52	3	18	24
44	15	592	3	40	42	27	12
45	15	946	12	29	21	36	0
46	16	300	21	18	0	44	48
47	16	655	6	6	39	53	36
48	17	009	14	55	19	2	24
49	17	363	23	43	58	11	12
50	17	718	8	32	37	20	0
51	18	072	17	21	16	28	48
52	18	427	2	9	55	37	36
53	18	781	10	58	34	46	24
54	19	135	19	47	13	55	12
55	19	490	4	35	53	4	0
56	19	844	13	24	32	12	48
57	20	198	22	13	11	21	36
58	20	553	7	1	50	30	24
59	20	907	15	50	29	39	12
60	21	262	0	39	8	48	0

1. Ms. : 19.
2. Ms. : 38.

78, r.]

CANON DU NOMBRE DES JOURS DES ANNÉES LUNAIRES

Années totalisées.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.	Tierces.
60	21	262	0	39	8	48
120	42	524	1	18	17	36
180	63	786	1	57	26	24
240	85	048	2	36	35	12
300	106	310	3	15	44	0
360	127	572	3	54	52	48
420	148	834	4	34	1	36
480	170	096	5	13	10	24
540	191	358	5	52	19	12
600	212	620	6	31	28	0
660	233	882	7	10	36	48
720	255	144	7	49	45	36
780	276	406	8	28	54	24
840	297	668	9	6	3	12
900	318	930	9	47	12	0
960	340	192	10	26	20	48
1020	361	454	11	5	29	36
1080	382	716	11	44	38	24
1140	403	978	12	23	47	12
1200	425	240	13	2	56	0

CANON DU NOMBRE DES JOURS DES ANNÉES LUNAIRES

Années totalisées.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.	Tierces.
1260	446	502	13	42	4	48
1320	467	764	14	21	13	36
1380	489	026	15	0	22	24
1440	510	288	15	39	31	12
1500	531	550	16	18	40	0
1560	552	812	16	57	48	48
1620	574	074	17	36	57	36
1680	595	336	18	16	6	24
1740	616	598	18	55	15	12
1800	637	860	19	34	24	0
1860	659	122	20	13	32	48
1920	680	384	20	52	41	36
1980	701	646	21	31	50	24
2040	722	908	22	10	59	12
2100	744	170	22	50	8	0
2160	765	432	23	29	16	48
2220	786	695	0	8	25	36
2280	807	957	0	47	34	24
2340	829	219	1	26	43	12
2400	850	481	2	5	52	0

[78, v.] Computation du commencement des mois syriens selon les jours des mois lunaires.

Le sage Ptolémée indique au 2e chapitre du 5e livre de l'Almageste qu'au moment de midi du 1er jour de Tōt de la 1re année de Nabuchodonosor, en la ville d'Alexandrie, il était écoulé du mois lunaire 5 jours 19 heures 1′ 12″. Ptolémée estimant que, depuis que le soleil se tient au-dessus des têtes de ceux qui sont à Medinat Šelamā jusqu'à ce qu'il se tienne au-dessus des têtes de ceux qui sont à Alexandrie il y a 5/6 d'heure, on trouve qu'au

moment de midi du 1er jour de Tōt de la 1re année de Nabuchodonosor, à Medinat Šelamā, il était écoulé du mois lunaire, suivant son opinion, 5 jours 18 heures 11′ 12″. Le commencement de Tōt de la 1re année de Nabuchodonosor ayant eu lieu le 26 Šebaṭ d'une année commune, on trouve que selon son opinion il était écoulé du mois lunaire commun au moment du soir où commence le 1er jour d'Adar de cette année-là, à Medinat Šelamā, 8 jours 11 minutes.

Quand donc nous voulons savoir le quantième du mois lunaire, nous prenons les années syriennes entières de Nabuchodonosor et les divisons par 76. Pour chaque [période de] 76 années que nous extrayons, nous retenons 5 heures 48′ 53″ parce que toute [période de] 76 années syriennes fait 5 heures 48′ 53″ de plus que les mois lunaires complets. Le reste, inférieur à 76, nous le divisons par 4 et, pour chaque [période de] 4 [années] que nous extrayons, nous retenons 14 jours 1′. Le reste étant inférieur à 4 années, nous prenons pour chacune de ses années communes 10 jours 15 heures 11′ 20″, et pour l'année intercalaire 11 jours 15 heures 11′ 20″. A ce qui est recueilli de jours, d'heures et de minutes, nous ajoutons le fondement qui est 8 jours 11′ et les jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'au commencement de la nuit du jour pour lequel nous voulons le savoir. Si le résultat surpasse une année lunaire, nous en soustrayons une année, c'est-à-dire 354 jours 8 heures 48′. Le reste inférieur à une année nous le réduisons en mois lunaires, chaque mois étant de 29 jours 12 heures [**79, r.**] 44′. Ce qui reste ainsi, c'est la partie écoulée du mois lunaire au commencement de ce jour.

Quand nous voulons montrer cela par un canon pratique, nous prenons comme années simples 76 années parce que toute [période de] 76 années syriennes forme des mois lunaires entiers plus 5 heures 48′ 53″ ; et nous plaçons en face du chiffre de la première année des années simples 8 jours 11′ parce que tel était [le temps] du mois lunaire écoulé au commencement d'Adar de la première année de Nabuchodonosor. La seconde année ayant été commune, nous ajoutons au fondement de la première année 10 jours 15 heures 11′ et il en résulte le fondement de la seconde année de Nabuchodonosor. La troisième année ayant été intercalaire, nous ajoutons au fondement

de la seconde année 11 jours 15 heures 11′ ; nous soustrayons du résultat 1 mois lunaire et il reste le fondement de la troisième année. Ainsi faisons-nous pour toutes les années simples.

Et nous plaçons en face des 76 années de la colonne des années réunies 5 heures 48′ 53″, pour la raison que nous venons d'indiquer. Pour toute [période de] 76 années, nous ajoutons les 5 heures et les parties d'heure qui [s'y] [ajoutent]. Puis nous plaçons, dans le canon des mois, en face de chaque mois le surplus des jours des mois syriens depuis le commencement d'Adar jusqu'à la fin du mois dans lequel commence le mois lunaire. Donc, nous plaçons en face d'Adar 1 jour 11 heures 16′ parce qu'en soustrayant des jours d'Adar un mois lunaire, il reste 1 jour 11 heures 16′. En face de Nīsan, nous plaçons 1 jour 22 heures 32′ parce qu'en soustrayant des jours écoulés depuis le commencement d'Adar jusqu'à la fin de Nīsan, — soit 61 jours, — 2 mois lunaires, soit 59 jours 1 heure 28′, il reste 1 jour 22 heures 32′. Ainsi faisons-nous pour tous les mois de l'année.

Quand donc nous voulons connaître le quantième du mois lunaire par un canon pratique, nous introduisons le nombre des années syriennes de Nabuchodonosor, y compris l'année dans laquelle nous sommes, dans la colonne des années simples, dans la colonne des années réunies et dans la colonne des mois entiers. Prenant les jours, heures et minutes que nous extrayons de ces 3 colonnes [**79**, **v.**] et les jours écoulés du mois où nous sommes nous les ajoutons les uns aux autres. S'ils font plus d'un mois lunaire, nous en soustrayons un mois, soit 29 jours 12 heures 44′. Le reste correspond au temps du mois lunaire écoulé au soir où commence ce jour-là.

Si nous voulons connaître quel quantième du mois syrien a lieu la conjonction, nous cherchons quel quantième du mois lunaire commence ce mois syrien. Ce qui est écoulé du mois lunaire, nous les soustrayons d'un mois entier de la lune, c'est-à-dire de 29 jours 12 heures 44′. Le reste c'est, dans ce mois syrien, le quantième auquel a lieu la conjonction.

Si nous voulons connaître le moment de la pleine lune, nous cherchons quel quantième du mois lunaire commence le mois syrien dans lequel a lieu cette pleine lune, dont nous voulons connaître le moment. Nous soustrayons ce qui est écoulé du

mois lunaire de la moitié du mois lunaire commun, c'est-à-dire de 14 jours 18 heures 22′. Le reste c'est, dans ce mois syrien, le quantième auquel a lieu la pleine lune. Si nous trouvons comme temps écoulé du mois lunaire au commencement de ce mois syrien plus d'un demi-mois lunaire, nous le soustrayons d'un mois lunaire et demi, c'est-à-dire de 44 jours 7 heures 6′. Le reste c'est, dans ce mois syrien, le quantième auquel a lieu la pleine lune.

Années simples.	Jours des mois syriens.	Heures.	Minutes.
1	8	0	11
2	18	15	22
3	0	17	49
4	11	9	1
5	22	0	12
6	3	2	39
7	14	17	51
8	25	9	2
9	6	11	29
10	17	2	41
11	28	17	52
12	9	20	19
13	20	11	31
14	1	13	58
15	13	5	10
16	23	20	21
17	4	22	48
18	15	14	0
19	27	5	11
20	8	7	38
21	18	22	50
22	0	1	17
23	11	16	28
24	22	7	40
25	3	10	7

Années simples.	Jours des mois syriens.	Heures.	Minutes.
26	14	1	18
27	25	16	30
28	6	18	57
29	17	10	8
30	28	1	20
31	10	3	47
32	20	18	58
33	1	21	26
34	12	12	37
35	24	3	48
36	5	6	16
37	15	21	27
38	26	12	38
39	8	15	6
40	19	6	57
41	0	8	44
42	10	23	36
43	22	15	7
44	3	17	34
45	14	8	46
46	24	23	57
47	7	2	24
48	17	17	36
49	28	8	47
50	9	11	14

Années simples.	Jours des mois syriens.	Heures.	Minutes.
51	21	2	26
52	2	4	53
53	12	20	4
54	23	11	16
55	5	23	43
56	16	4	54
57	26	20	6
58	7	22	33
59	19	13	44
60	0	16	12
61	11	7	23
62	21	22	34
63	4	1	2
64	14	16	13
65	25	7	24
66	6	9	12
67	18	1	3
68	28	16	14
69	9	18	42
70	20	9	53
71	2	12	20
72	13	3	32
73	23	18	43
74	4	21	10
75	16	12	22
76	27	3	33

0, r.]

Années réunies[1].	Jours des mois syriens.	Heures.	Minutes.
76	0	5	48
152	0	14	37
228	0	17	26
304	0	23	15
380	1	5	4
456	1	10	13
532	1	16	42
608	1	22	31
684	2	4	19
760	2	10	8
836	2	15	17
912	2	21	46
988	3	3	35
1064	3	9	24
1140	3	15	13
1216	3	21	2
1292	4	2	51
1368	4	8	39

Années réunies.	Jours des mois syriens.	Heures.	Minutes.
1444	4	14	28
1520	4	20	19
1596	5	2	6
1672	5	7	55
1748	5	13	44
1824	5	19	33
1900	6	1	22
1976	6	7	10
2052	6	12	59
2128	6	18	48
2204	7	0	37
2280	7	6	26
2356	7	12	15
2432	7	18	4
2508	7	23	53
2584	8	5	42
2660	8	11	30
2736	8	17	19

1. Dans ce tableau où il est tenu compte des secondes, le manuscrit porte 1′ de plus pour 684, 2.356, 2.432 et 2.584 années; 2′ de plus pour tous les autres nombres, à partir de 988 années, sauf pour 1.976 et 2.052 années qui ont 3 minutes de plus, 2.058 années, avec 1 h. 1′ de trop (dans le texte arabe, on lit 7 jours 0 heure 54 minutes ; dans le texte syriaque, à la colonne des jours, le scribe a écrit le premier jambage de ܗ [8] puis il aura pensé qu'il faisait erreur et il a écrit un peu plus loin la lettre ܙ [7]) et 2.736 années qui portent seulement 8 j. 17 h. Dans la traduction, nous corrigeons seulement les chiffres des années 2058 et 2736.

Mois syriens.	Surplus des mois syriens sur les mois lunaires.	Heures.	Minutes.
Adar	1	11	16
Nīsan	1	22	32
'Ijar	3	9	48
Ḥezīran	3	21	4
Tammūz	5	9	20
Ab	6	20	36

Mois syriens.	Surplus des mois syriens sur les mois lunaires.	Heures.	Minutes.
'Elūl	7	7	52
Tešrīn I	8	19	8
Tešrīn II	9	6	24
Kanūn I	10	17	40
Kanūn II	12	4	56
Šebaṭ	0	0	0

De l'inégalité des mois lunaires et de la grande inégalité entre les mois égaux et les mois inégaux, avec mention des éclipses de lune par lesquelles on connaît l'exactitude de la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire.

Les anciens savants, ayant vu l'inégalité des mois lunaires, que les uns étaient plus longs, les autres plus courts, comme ils l'apprirent par les observations qu'ils firent et par les éclipses qu'il y a dans les mois égaux de la computation, recherchèrent la grande mesure de cette inégalité, trouvèrent qu'elle était inférieure à 15 heures, parce que la grande inégalité du soleil et la grande inégalité de la lune sont, de l'avis de Ptolémée, dans le rapport de 7 2/5 à l'unité. La lune, en effet, accomplit [80. v.] son cours dans ces fractions [de temps] et dans l'une des douze dans lesquelles le soleil suit son cours jusqu'à ce que la lune ait accompli son cercle. On en connaît l'exactitude de ce que, en considérant le moment des éclipses de lune, celles qui eurent lieu dans les temps antérieurs et celles qui ont lieu de notre temps, nous constatons qu'elles ont lieu à proximité de la pleine lune commune, dont le moment est connu par la computation qu'auparavant nous avons établie, quoiqu'on ne trouve pas [d'intervalle] entre le moment de l'éclipse et celui de la pleine lune, si ce n'est moins de 15 heures.

Ceci, on le sait par les éclipses suivantes :

Ptolémée indique, en effet, au chapitre VI du livre IV de l'Almageste[1] que la lune s'éclipsa la première année du règne de Mardoqempad, c'est-à-dire l'an 27 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 30 Tōt, 2 heures 1/2 avant le moment de minuit à Babylone. C'était la nuit du mardi 20 Adar, 14 Gūmadā II.

Il indique également[2] qu'elle s'éclipsa l'an 2 de Mardoqempad, c'est-à-dire l'an 28 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 19 Tōt, à minuit. C'était la nuit du samedi 9 Adar, 13 Gūmada II. Il indique qu'elle s'éclipsa la même année, la nuit où commença le 16 Pamenūt, deux heures après la fin de la nuit à Babylone. C'était la nuit du lundi 2 'Elūl, 13 Dulḥigga.

Il indique au chapitre XIII du livre V[3], que la lune s'éclipsa à Babylone l'an 5 du règne de Nabopolassar, c'est-à-dire l'an 127 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 28 Ator, à 11 heures de nuit. C'était la nuit du samedi 22 Nīsan, 14 Ša'ban.

Il indique aussi[4] que la septième année du règne de Cambyse, qui est l'an 225 de Nabuchodonosor, la lune s'éclipsa à Babylone la nuit où commença le 18 Pamenūt, 1 heure avant minuit. C'était la nuit du jeudi 17 Tammūz, 14 Šewāl.

Il indique au chapitre IX du livre IV[5] que la lune s'éclipsa à Babylone la quatrième année du règne de Darius II, c'est-à-dire l'an 246 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 29 Apīpi, après qu'il se fut écoulé 6 heures 1/3 de la nuit. C'était la nuit du mardi 30 Tešrīn II, 14 Dūlqa' da.

Il indique aussi[6] que l'année 31 du règne de ce même Darius, c'est-à-dire l'an 257 de Nabuchodonosor, [**81, r.**] la lune s'éclipsa à Babylone la nuit où commença le 4 Ṭūbi, à 6 heures de nuit : c'était la nuit du jeudi 26 Nisan, 14 Ša'ban.

1. Édition Halma, liv. IV, chap. v, p. 244.
2. *Ibid.*, p. 245.
3. *Ibid.*, liv. V, chap. XIV, p. 340.
4. *Ibid.*, p. 246.
5. *Ibid.*, liv. IV, chap. VIII, p. 269.
6. *Ibid.*, liv. IV, chap. VIII, p. 267.

Il indique au chapitre XI du livre IV[1] que la lune s'éclipsa à Babylone, l'an 366 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 27 Tōtl, à la deuxième heure de la nuit : c'était la nuit du mardi 23 Kanūn I, 13 Ša'ban.

Il indique aussi[2] que la lune s'éclipsa, la même année, la nuit où commença le 25 Pamenūt, à la fin de la première heure de la nuit : c'était la nuit du vendredi 19 Ḥezīran, 15 Ṣafar.

Il indique au chapitre XI du livre IV[3] que la lune s'éclipsa à Alexandrie, l'an 547 de Nabuchodonosor, à deux heures de la nuit où commença le 17 Māsūrī : c'était la nuit du samedi 22 'Elūl de l'an 111 d'Alexandre, 12 Dūlḥigga.

Il indique aussi[4] qu'elle s'éclipsa après six mois lunaires, c'est-à-dire dans la nuit où commença le 10 Mekīr de l'an 548 de Nabuchodonosor, 5 heures 1/3 après la fin de la nuit : c'était la nuit du mardi 20 Adar de l'an 112 d'Alexandre, 14 Gūmadā II.

Il indique au chapitre V du livre VI[5] que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 7 du règne de Ptolémée Philomator, c'est-à-dire l'an 574 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 28 Pamenūt, 2 heures 1/2 après minuit : c'était la nuit du samedi 1er 'Ijar de l'an 138 d'Alexandre, 14 Gūmadā I.

Il indique aussi[6] que la lune s'éclipsa à Rhodes l'an 607 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 3 Ṭūbī, à 5 heures de nuit : c'était la nuit du mercredi 28 Kanūn II de l'an 171 d'Alexandre, 13 Ṣafar.

Il indique au chapitre IX du livre IV[7] que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 9 du règne d'Adrien, c'est-à-dire l'an 872 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 18 Pākōn, 3 heures 8/15 d'heure avant minuit : c'était la nuit du jeudi 6 Nīsan de l'an 436 d'Alexandre, 13 Gūmadā II.

Il indique au chapitre V du livre IV[8] que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 17 [81, v.] du règne d'Adrien, c'est-à-dire l'an

1. Édition Halma, liv. IV, chap. X, p. 275.
2. *Ibid.*, p. 276.
3. *Ibid.*, p. 279.
4. *Ibid.*, p. 280.
5. *Ibid.*, liv. VI, chap. V, p. 389.
6. *Ibid.*, p. 390.
7. *Ibid.*, liv. IV, chap. VIII, p. 267.
8. *Ibid.*, liv. IV, chap. V, p. 254.

880 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 21 Pāōnī, 1 heure avant minuit : c'était la nuit du mercredi 7 'Ijar de l'an 444 d'Alexandre, 13 Šewāl.

Il indique aussi [1] que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 19 du règne d'Adrien, c'est-à-dire l'an 882 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 3 Kūāq, une heure avant minuit : c'était la nuit du mercredi 21 Tešrīn I de l'an 446 d'Alexandre, 14 Rebī·II.

Il indique aussi [2] qu'elle s'éclipsa à Alexandrie l'an 20 d'Adrien, c'est-à-dire l'an 883 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 20 Parmūtī, 4 heures après minuit : c'était la nuit du lundi 6 Adar de l'an 447 d'Alexandre, 14 Ramadan.

Tābit, fils de Sinān, fils de Tābit, fils de Qōri, autre chronographe, indique que la lune s'éclipsa à Babylone, l'an 359 de l'Hégire, à une heure de la nuit où commença le mardi 15 Regab : c'était le 24 'Ijar de l'an 1281 d'Alexandre, 2 Mekir de l'an 1718 de Nabuchodonosor.

A notre époque, la lune s'éclipsa l'an 380 des Arabes, au milieu de la nuit où commença le dimanche des Rameaux, 14 Mūḫarrem, 13 Nīsān de l'an 1301 d'Alexandre, 26 Kūāq de l'an de Nabuchodonosor, le 26 Frūddinmeh de l'an de Jezdegerd.

Cette année-là, la lune s'éclipsa à la fin de la nuit où commença le mardi 13 Regab, d'après l'observation de la lune, et le 14 d'après la computation : c'était le 7 Tešrīn I de l'an 1302 d'Alexandre, le 23 Pāōnī, le 23.

Elle s'éclipsa l'an 381 de l'Hégire à la 9e heure de la nuit où commença le jeudi 13 Mūḫarrem, d'après l'observation de la lune, et le 14 d'après la computation : c'était le 2 Nīsān de l'an 1302 d'Alexandre, le 15 Kūāq de l'an 1739 de Nabuchodonosor, le 15 Frūddīnmeh de l'an 360 de Jezdegerd.

Cette année-là [**82, r.**] elle s'éclipsa au commencement de la nuit du dimanche 15 Regab, 27 'Elūl, 13 Pāōnī, 13 Meharmeh.

Elle s'éclipsa l'an 384 de l'Hégire à la 1e heure de la nuit où commença le dimanche 15 Dūlhigga, 20 Kanūn II de l'an 1306 d'Alexandre, 4 Paōpī de l'an 1743 de Nabuchonosor, 4 Behemnemeh de l'an 363 de Jezdegerd.

1. Édition Halma, p. 255.
2. *Ibid.*, p. 255.

Elle s'éclipsa l'an 385 de l'Hégire au milieu de la nuit où commença le lundi 13 Gūmadā II, 15 Tammūz de l'an 1306 d'Alexandre, dernier [jour] de Pamenūt de l'an 1743 de Nabuchodonosor, dernier [jour] de Tīrmeh de l'an 364 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 388 de l'Hégire, la 6e heure de la nuit où commença le lundi 14 Dūlqa'da, 7 Tešrīn II de l'an 1310 d'Alexandre, 26 Apīpī de l'an 1746 de Nabuchodonosor, 26 Abenmeh de l'an 367 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 391 de l'Hégire, au moment de son lever, la nuit du samedi 14 Šewāl, 6 'Elūl de l'an 1312 d'Alexandre, 25 Pākōn de l'an 1749 de Nabuchodonosor, 25 Šaharīrmeh de l'an 370 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 392 de l'Hégire, la nuit où commença le lundi 14 Rebī' II à 9 heures de la nuit : c'était le 2 Adar de l'an 1313 d'Alexandre, le 17 Ator de l'an 1750 de Nabuchodonosor, le 17 Aspandarmedmeh de l'an 370 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa aussi la même année, la 1e heure de la nuit où commença le mercredi 14 Šewāl, 26 Ab, 14 Pākōn, 14 Šaharīrmeh de l'an de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 395 de l'Hégire, au moment de son lever, la nuit où commença le lundi 15 Ramadan, 25 Ḥezīran de l'an 1316 d'Alexandre, 13 Pamenūt de l'an 1753 de Nabuchodonosor, 13 Tīrmeh de l'an 3 [**82**, **v.**] 74 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 400 de l'Hégire, à la 9e heure de la nuit où commença le vendredi 14 Ṣafar, 7 Tešrīn I de l'an 1321 d'Alexandre, 28 Pāōnī de l'an 1757 de Nabuchodonosor, 28 Meharmeh de l'an 378 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa cette année-là, la 1e heure de la nuit du dimanche 14 Ša'ban, 2 Nīsan, 20 Kūāq, de l'an 1758 de Nabuchodonosor, 20 Frūddīnmeh de l'an 379 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 402 de l'Hégire au coucher du soleil, le dimanche, et, éclipsée, s'avança dans la nuit qui commença le lundi 15 Regab, 11 Šebaṭ de l'an 1323 d'Alexandre, dernier [jour] de Pāōpī de l'an 1760 de Nabuchodonosor, dernier jour de Behemnemeh de l'an 380 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 403 de l'Hégire, la 1e heure de la nuit du mardi 13 Muḥarrem, 5 Ab de l'an 1323 d'Alexandre, 26 Parmutī de l'an 1760 de Nabuchodonosor, 26 Murdedmeh de l'an 381 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa cette année-là, la 10e heure de la nuit où commença le vendredi 15 Regab, 30 Kanūn II de l'an 1324 d'Alexandre, 19 Pāōpī de l'an 761 de Nabuchodonosor, 19 Behemnemeh de l'an 381 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 406 de l'Hégire, à la 1e heure de la nuit où commença le mardi 14 Gūmadā II, 29 Tešrīn II de l'an 1327 d'Alexandre, 22 Māsūrī de l'an 1763 de Nabuchodonosor, 17 Adarmeh de l'an 384 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'année où a été composé cet ouvrage, c'est-à-dire en l'an 409 de l'Hégire, le soir du lundi [14] et au commencement de la nuit du mardi 15 Dūlqa'da, 24 Adar de l'an 1330 d'Alexandre, 13 Frūddīnmeh de l'an 388 de Jezdegerd, 13 Kūāq de l'an 1767 de Nabuchodonosor.

Voici donc toutes les éclipses [que nous pouvons mentionner].

Étant donné toutes les éclipses qui ont eu lieu avant nous ou qui ont eu [83. r.] lieu ensuite, en faisant la computation de leur époque selon les méthodes établies précédemment, on les trouve près du moment de la pleine lune commune indiquée par la computation ; et on ne trouve entre le moment de l'éclipse et le moment de la pleine lune qu' [un intervalle] inférieur à 15 heures. Cette démonstration est celle de l'exactitude de la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire que nous avons établie. Et, par les temps écoulés entre les anciennes éclipses et les éclipses de notre époque, on connaît l'inexactitude de toutes les mesures qui diffèrent de cette mesure-ci puisqu'elles établissent qu'il y a un grand nombre de jours entre le moment de l'éclipse de lune et la pleine lune.

Computation des fêtes des peuples, et, en premier lieu, computation des années et des fêtes des Juifs.

Les années des Juifs étant solaires et leurs mois lunaires, on y trouve des années de 12 mois et des années de 13 mois. Toute année de 12 mois, ils l'appellent commune ; toute année de 13 mois, embolismique. Chez eux la durée d'un mois est de 29 jours 12 heures 793 parties, chaque heure étant de 1080 parties. Toute année commune est de 354 jours 8 heures 876 parties ; toute année embolismique de 383 jours 21 heures 589 parties. Les Juifs qui se servent de cette computation estiment que le com-

mencement de la Création eut lieu à l'époque de l'équinoxe d'automne ; et que le 1er Teśrīn tomba, la première année de la Genèse [1], le jour où fut créé Adam. C'était un vendredi, au commencement de la troisième heure de la journée. Depuis Adam jusqu'au début de l'ère d'Alexandre [ils comptent] 3448 années.

Quand ils veulent savoir quel jour, à quelle heure et à quelle [83, v.] partie a lieu le commencement de Tišrī, qui est le premier de leurs mois, ils ajoutent aux années d'Alexandre les années de la Création qui sont, selon leur opinion, [au nombre de] 3448 années, et divisent le total par 19. Autant de fois qu'ils peuvent extraire 19 années ils retiennent 2 jours 16 heures 595 parties. Quant au reste inférieur à 19 années, ils prennent pour chacune de ses années communes 4 jours 8 heures 876, et pour chaque année intercalaire 5 jours 11 heures 587 parties. Les parties réunies font, par 1080 parties, 1 heure qu'ils ajoutent aux heures. Toute [période de] 24 heures, 1 jour, qu'ils ajoutent aux jours. Les jours, heures et parties réunis, ils y ajoutent les 5 jours 14 heures [écoulés] depuis le soir du dimanche où la création a commencé, jusqu'au début de Tišrī. Divisant en semaines, le reste c'est le commencement de Tišrī de cette année-là.

S'ils veulent connaître le commencement de Nīsan, ils ajoutent au commencement de Tišrī, dans une année commune, 2 jours 4 heures 438 parties, et dans une année intercalaire 3 jours 17 heures 151 parties. Ils soustraient du résultat une semaine, s'il comporte plus d'une semaine. Le reste, c'est le commencement de Nīsan.

Quand ils veulent connaître le commencement de l'un des autres mois de l'année, ils prennent pour chaque mois entier depuis le commencement de l'année jusqu'à ce mois-là 1 jour 12 heures 793 parties. Ils y ajoutent le commencement de l'année et divisent le tout en semaines. Le reste, c'est le commencement de ce mois-là.

On sait au sujet de l'année embolismique qu'en divisant les années entières de la Création par 19, s'il reste 2, 5, 7, 10, 13, 16 ou 18, cette année-là est embolismique ; pour tout autre reste, l'année est commune.

1. ܒܪܝܫܝܬ.

Comme ils ne font commencer Tišrī ni un dimanche, ni un mercredi, ni un vendredi, ils se sont établi quatre Canons pour savoir en quel jour il convient, chaque année, de faire commencer Tišrī, quelle année est abondante, quelle année est moyenne, quelle année est déficiente. Dans l'année abondante, ils font Marḫešvan et Kislêv de 30 jours chacun ; dans l'année moyenne, ils font Marḫešvan de 29 jours, et Kislêv de 30 jours ; et dans l'année déficiente, ils font Marḫešvan de 29 jours et Kislêv [84, r.] de 29 jours. Bien que la mesure du mois lunaire chez les Juifs soit fixe, cependant la computation de leurs fêtes n'est pas fixe à cause des différents commencements de Tišrī ; nous l'établissons dans un autre de nos livres, quand nous montrons qu'ils font erreur en ce qu'ils disent : Adam fut créé à l'époque de l'équinoxe d'automne ; et en ce qu'ils disent : depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre il y a 3448 années. Nous indiquons aussi pour quelle raison ils ont fait l'heure de 1080 parties, pourquoi ils ne font commencer Tišrī ni un dimanche, ni un mercredi, ni un vendredi, et pourquoi si le commencement de Tišrīn avance ou retarde d'une partie, le commencement de l'année avance ou retarde de deux jours, et la solution de chacun de ces cas. Nous indiquons aussi que leur computation n'est pas exacte, et qu'elle ne répond pas à l'opinion des anciens docteurs ; qu'elle n'est pas primitive comme ils le disent. Nous indiquons aussi comment ils l'ont reçue des anciens païens grecs, quel est le premier qui la reçut et la fit passer aux Juifs ; comment ils ont établi le fondement de la computation de la Pâque dès le commencement ; comment il est vicié et confus en ce temps-ci et ne répond plus à la pensée de ceux qui l'ont établi. Toutes ces choses montrent l'inexactitude de leurs opinions et de leurs computations.

Maintenant donc, j'établis quatre canons faisant connaître le commencement de l'année et des mois.

Canon I. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire, et [dans laquelle] le commencement de Tišrī [a lieu] avant 491 parties de la 9e heure du vendredi, le commencement de cette année est le samedi et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un jeudi. — Si le commencement de Tišrī a lieu plus tard, cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un samedi.

S'il n'y a pas dans cette année de mois intercalaire, qu'il n'y

en ait pas l'année suivante et que le commencement de Tišrī aie lieu avant 408 parties de la première heure de la nuit du vendredi, le commencement de cette année est le samedi, et l'année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un mardi. — Si le commencement de Tišrī a lieu plus tard, le commencement de l'année suivante est un jeudi.

Canon II. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tišrī [a lieu] avant 695 parties de la 11e heure de la nuit du mercredi, le commencement de cette année est le jeudi et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante [84, v.] est un mardi. — Si le commencement de Tišrī a lieu plus tard, le commencement de cette année est le jeudi et l'année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un jeudi.

S'il n'y a pas dans cette année de mois intercalaire et que le commencement de Tišrī ait lieu avant 204 parties de la 10e heure de la nuit du jeudi, le commencement de cette année est le jeudi et l'année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un lundi. — Si le commencement de Tišrī a lieu plus tard, le commencement de cette année est le jeudi, et cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un mardi.

Canon III. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tišrī [a lieu] avant la 7e heure de la journée du mardi, le commencement de cette année est le mardi et cette année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

S'il n'y a pas dans cette année de mois intercalaire et que le commencement de Tišrī ait lieu avant 204 parties de la 10e heure de la nuit du mardi, le commencement de cette année est le mardi et cette année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un samedi. — Si le commencement de Tišrī a lieu plus tard, le commencement de cette année est le jeudi et cette année est commune. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

Canon IV. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tišrī [a lieu] avant 491 parties de la 9e heure de la journée du dimanche, le commencement de cette année est le lundi, et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un samedi. — Si le commencement de Tišrī est plus tard, le commen-

cement de cette année est le lundi et cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

S'il n'y a pas cette année-là de mois intercalaire mais [qu'il y en ait un] l'année suivante, et que le commencement de Tišrī aie lieu avant 204 parties de la 10e heure de la nuit du vendredi, le commencement de cette année a lieu le samedi, et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un mardi. — Si le commencement de Tišrī a lieu plus tard, le commencement de cette année est un samedi, et cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un jeudi.

Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tisrī [a lieu] avant 585 parties de la 4e heure de la journée du lundi, le commencement de cette année est le mardi et cette année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

[85, r.] .....

[85, v.] Computation du commencement de Nīsan des Juifs selon les jours des mois syriens.

Voulant connaître en quel mois des mois syriens et à quel quantième a lieu le commencement de Nisan des Juifs dans la première année de la Genèse, selon leur opinion et leur computation, nous comptons les années [écoulées] depuis le commencement de la création jusqu'à l'année qui a précédé l'année dans laquelle nous terminons cette Chronographie, c'est-à-dire l'année 1329 d'Alexandre, et nous trouvons que cela fait, d'après leur opinion, 4.776 années réunies. Leur computation établit que le commencement de Nisan eut lieu, en cette année que nous rappelons, la première heure de la nuit du jeudi 20 Adar, 614 parties d'heure après le coucher du soleil. A cause que les 4.776 années depuis la Genèse jusqu'à cette année font 251 cycles de 19 ans plus 7 années ; que chacun des cycles de 19 ans fait 6.939 jours 16 heures 595 parties ; que chaque année commune est de 354 jours 8 heures 876 parties, chaque année intercalaire de 383 jours 21 heures 589 parties ; que la 1re année du cycle de 19 ans, la 3e, la 4e, la 6e sont communes, la 2e, la 5e et la 7e intercalaires ; les jours [écoulés] depuis le commencement de

Nisan de la première année de la Genèse jusqu'au commencement de Nīsan de cette année dont nous parlons sont, selon l'opinion et la computation des Juifs, [au nombre de] 1.744.431 jours 6 heures 176 parties. Et parce que 4.776 années syriennes font 1.744.434 jours, le surplus des années syriennes sur les années des Hébreux est de 2 jours 17 heures 94 parties. Ajoutant ce surplus à ce qui était écoulé d'Adar au moment du commencement de Nīsan en l'année 1329 d'Alexandre, c'est-à-dire 19 jours 614 parties, nous trouvons 21 jours 18 heures 438 parties. Donc, nous disons que le commencement de Nīsan des Juifs, la première année de la Genèse, selon leur opinion et leur computation, eut lieu le dimanche 22 Adar, après qu'il fut écoulé de la première journée 6 heures 438 parties.

Quand nous voulons indiquer pour toute année le quantième d'Adar ou de Nīsan — mois syriens — auquel a lieu [86, r.] le commencement de Nīsan des Juifs, nous établissons un canon le faisant connaître et [comme] années simples, nous en établissons 76, parce que toute [série de] 76 années syriennes est supérieure à 76 années des Hébreux de 5 heures 860 parties. Parce qu'en la première année de la Genèse, le commencement de Nīsan des Juifs eut lieu quand il était écoulé d'Adar 21 jours 18 heures 438 parties, nous plaçons en face de la première année 21 jours en Adar 18 heures 438 parties. Et parce que l'année suivante, qui est la deuxième, est intercalaire dans la computation des Juifs et commune dans la computation des Syriens, que l'année intercalaire des Juifs est de 383 jours 21 heures 589 parties, nous ajoutons ces jours, heures et parties aux jours d'Adar qui étaient écoulés au moment du commencement de Nīsan de la première année. Cela fait 405 jours 15 heures 1.027 parties. En soustrayant une année syrienne commune, c'est-à-dire 365 jours, puisque c'est la seconde année, il reste 40 jours 15 heures 1.027 parties. Et puisque nous donnons 31 jours à Adar, on trouve que le commencement de Nīsan [des Juifs] a eu lieu quand il était écoulé de Nīsan [des Syriens] 9 jours 15 heures 1.027 parties. En conséquence, nous plaçons en face du chiffre de la seconde année du canon 9 jours en Nīsan, 15 heures 1.027 parties. Parce que la troisième année du cycle de 19 ans des Juifs est commune, nous ajoutons au fondement de la deuxième les jours d'Adar, qui sont [au nombre de] 31 et une année lunaire

commune, c'est-à-dire 354 jours 8 heures 876 parties ; nous trouvons 395 jours 823 parties d'heures. Et, en retranchant une année syrienne intercalaire, c'est-à-dire 366 jours, parce que c'était la troisième année, il nous reste 29 jours 823 parties. En conséquence nous plaçons en face du chiffre de la 3e année du canon 29 jours 823 parties. Ainsi agissons-nous, jusqu'à la fin de 76 années. Et parce que toute [série de] 76 années des Hébreux est supérieure à 76 années syriennes de 5 heures 860 parties, nous plaçons, en face du nombre de 76 années du canon des années totalisées, 5 heures 860 parties.

Quand donc nous voulons savoir, par ce canon, en quel mois syrien et à quel quantième a lieu le commencement de Nisan des Juifs ou l'un des autres mois, selon l'opinion et la computation des Juifs, nous introduisons [**86, v.**] le nombre des années du monde dans le canon des années totalisées ; nous prenons les jours, heures et parties qui se présentent à nous et les retenons. Puis les introduisant dans le canon des années simples nous prenons les jours, heures et parties qui se présentent à nous et en retranchons les jours, heures et parties qui se seront présentés à nous pour les années totalisées. Le reste, c'est le commencement de Nisan des Juifs, cette année-là.

Si nous voulons savoir quel jour commence l'un des autres mois des Juifs, nous entrons dans le canon des mois ; nous prenons les jours, heures et parties [indiqués] en face du mois dont nous voulons connaître le commencement et les ajoutons aux jours, heures et parties du mois syrien qui étaient écoulés au moment du commencement de Nisan. Du total, nous en attribuons à chaque mois syrien, d'après le nombre de ses jours, en débutant par le mois dans lequel a commencé Nisan. Quand le nombre est atteint, c'est en ce mois [syrien], à ce quantième, à cette heure, à cette partie qu'a lieu le commencement de ce mois [des Juifs].

Années réunies.	Jours.	Heures.	Parties.
76	0	5	860
152	0	11	640
228	0	17	420
304	0	23	4
380	1	4	1060
456	1	10	840
532	1	16	620
608	1	22	400
684	2	4	180
760	2	9	1440
836	2	15	820
912	2	21	600
988	3	3	380
1064	3	9	160
1140	3	14	1020
1216	3	20	800
1292	4	2	580
1368	4	8	360
1444	4	14	140
1520	4	19	1000
1596	5	1	780
1672	5	7	560
1748	5	13	340
1824	5	19	120
1900	6	0	980
1976	6	6	760
2052	6	12	540
2128	6	18	320
2204	7	0	100
2280	7	5	960
2356	7	11	740
2432	7	17	520
2508	7	23	300
2584	8	5	80
2660	8	10	940
2736	8	16	720
2812	8	22	500
2888	9	4	280
2964	9	10	60
3040	9	15	920

Années réunies.	Jours.	Heures.	Parties.
3116	9	21	700
3192	10	3	480
3268	10	9	260
3344	10	15	40
3420	10	20	900
3496	11	2	680
3572	11	8	460
3648	11	14	240
3724	11	20	20
3800	12	1	880
3876	12	7	660
3952	12	13	440
4028	12	19	220
4104	13	1	0
4180	13	6	860
4256	13	12	640
4332	13	18	420
4408	14	0	4
4484	14	5	1060
4560	14	11	840
4636	14	17	620
4702	14	23	400
4788	15	5	180
4864	15	10	1040
4940	15	16	820
5016	15	22	600
5092	16	4	380
5168	16	10	160
5244	16	15	1020
5320	16	21	800
5396	17	3	580
5472	17	9	360
5548	17	15	140
5624	17	20	1000
5700	18	2	780
5776	18	8	560
5852	18	14	340
5928	18	20	120
6004	19	1	980
6080	19	7	760

Années simples.	Mois syrien dans lequel a lieu le commencement de Nīsan des Juifs.	Quantièmes du mois syrien.	Heures.	Parties.
1	Adar	21	18	438
2	Nīsan	9	13	1027
3	Adar	29	0	823
4	Adar	18	9	619
5	Nīsan	6	7	128
6	Adar	22	16	1004
7	Nīsan	13	13	513
8	Nīsan	2	22	309
9	Adar	23	7	105
10	Nīsan	11	4	694
11	Adar	30	13	490
12	Adar	19	22	286
13	Nīsan	7	19	875
14	Adar	28	4	671
15	Adar	16	14	467
16	Nīsan	4	10	1056
17	Adar	24	19	852
18	Nīsan	12	17	361
19	Nīsan	1	2	157
20	Adar	21	10	1033
21	Nīsan	9	8	542
22	Adar	29	17	338
23	Adar	18	2	134
24	Nīsan	5	23	723
25	Adar	22	8	519
26	Nīsan	13	6	28
27	Nīsan	2	14	904
28	Adar	22	23	700
29	Nīsan	10	21	209
30	Adar	31	6	5
31	Adar	19	14	881
32	Nīsan	7	12	390
33	Adar	27	21	186
34	Adar	17	5	1602
35	Nīsan	4	3	571
36	Adar	24	12	367
37	Nīsan	12	9	956
38	Nīsan	1	18	752

Années simples.	Mois syrien dans lequel a lieu le commencement de Nīsan des Juifs.	Quantièmes du mois syrien.	Heures	Parties
39	Adar	21	3	548
40	Nīsan	9	1	57
41	Adar	29	9	933
42	Adar	18	18	729
43	Nīsan	5	16	238
44	Adar	26	11	34
45	Nīsan	13	22	623
46	Nīsan	3	6	449
47	Adar	22	16	215
48	Nīsan	10	13	804
49	Adar	30	22	600
50	Adar	20	7	396
51	Nīsan	6	4	985
52	Adar	27	13	781
53	Adar	16	22	577
54	Nīsan	4	20	86
55	Adar	24	5	962
56	Nīsan	12	2	471
57	Nīsan	1	11	267
58	Adar	21	20	603
59	Nīsan	8	17	652
60	Adar	29	2	448
61	Adar	18	11	244
62	Nīsan	6	8	833
63	Adar	25	17	629
64	Nīsan	13	15	138
65	Nīsan	3	23	1014
66	Adar	23	8	810
67	Nīsan	10	6	319
68	Adar	30	15	115
69	Adar	19	23	994
70	Nīsan	7	21	500
71	Adar	27	6	296
72	Adar	16	15	92
73	Nīsan	4	12	681
74	Adar	24	21	477
75	Nīsan	11	18	1066
76	Nīsan	1	3	862

Mois.	Jours.	Heures.	Parties.		Mois.	Jours.	Heures.	Parties.
Nīsan	29	12	793		Marḥesvan	236	5	944
'Ijar	57	1	506		Kislêv	265	18	657
Sīwān	88	14	219		Ṭêbet	295	7	370
Tammūz	118	2	1012		Seba.	324	20	883
Ab	147	15	725		Adar	354	8	876
'Elūl	177	4	438		Adar Intercal.	383	21	589
Tisrī	206	17	151					

[87, v.] Établissement du canon faisant connaître en lequel des mois arabes commence Nīsan des Juifs et le reste de leurs mois, pour toute l'année.

Quand nous voulons savoir en lequel des mois arabes a lieu Nīsan des Juifs la première année de la Genèse, selon leur opinion et leur computation, nous prenons les années depuis le commencement de la création jusqu'à l'année qui a précédé [celle de] la composition de cette Chronographie, c'est-à-dire l'année 1329 d'Alexandre et nous trouvons que cela fait, d'après leur opinion, 4776 années réunies qui font 251 cycles de 19 ans et 7 années. A cause que tout cycle est de 235 mois ; que toute année commune est de 12 mois ; [toute année] intercalaire, de 13 mois ; que la 1re [année] du cycle, la 3e, la 4e et la 6e sont communes ; la 2e, la 5e, la 7e intercalaires ; les mois [écoulés] depuis le commencement de Nīsan de la première année de la Genèse jusqu'au commencement de Nīsan de l'année 1329 d'Alexandre sont [au nombre de] 59.072 mois. En les divisant par 12, parce que l'année arabe est de 12 mois nous avons un surplus de 8 mois. Et parce que Nīsan des Juifs a commencé cette année-ci [1329 d'Alexandre], après que de l'année arabe il s'était écoulé 10 mois, en cette [année] il a lieu en Dūlqa'da. Retranchons de 10 les 8 que nous avons en surplus, il reste 2 mois. Sachant par là que le commencement de Nīsan de la première année de la Genèse

eut lieu après qu'il se fut écoulé de l'année arabe 2 mois, nous disons donc que Nīsan des Juifs eut lieu la première année de la Genèse au 3e mois arabe qui est Rebī' I. Parce que dans la 2e année il y a un mois intercalaire, Nīsan eut lieu en Rebī' II. Parce que la 3e et la 4e année furent communes, Nīsan eut lieu en Rebī' II. Dans la 5e année, qui fut intercalaire, en Gūmada I. Et de même dans la 6e, parce qu'elle fut commune. De cette manière nous ajoutons pour chaque année intercalaire un mois, nous établissons un canon de 228 années juives, qui font 235 années arabes, et nous plaçons en face du chiffre de chaque année le nom du mois arabe dans lequel commence Nīsan des Juifs, cette année-là.

Quand donc nous voulons savoir quel mois des arabes tombe Nīsan pour une année quelconque, nous ajoutons aux années d'Alexandre les années de la création monde, qui sont d'après l'opinion des Juifs [au nombre de] 3448 années, et les divisons par 228. Le reste, nous l'introduisons dans ce canon, et nous trouvons en face du chiffre qui nous est resté le nom du mois arabe dans lequel tombe Nīsan cette année-là.

Quand nous voulons connaître en lequel des mois arabes tombe
[**87 A**. r.] [un des autres mois des Juifs, nous comptons à partir du mois arabe dans lequel commence Nisan autant de mois qu'il y a de mois depuis Nisan jusqu'à ce mois dont nous voulons savoir en quel mois arabe il commence, et, quand ce nombre est atteint, c'est le mois arabe dans lequel tombe le mois des Juifs].

Primitivement, le manuscrit contenait ensuite le tableau que nous rétablissons.

Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nīsan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nīsan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nīsan des Juifs.	Années juives.	Mois arab dans lequ commenc Nīsan des Ju
1	Rebī'I	31	Ṣafar	58	Dūlḥigga	88	Dūlqa'da
2	Rebī'II	32	Rebī'I	59	Mūḥarrem	89	Dūlḥigga
3	Rebī'II	33	Rebī'I	60	Mūḥarrem	90	Dūlḥigga
4	Rebī'II	34	Rebī'I	61	Mūḥarrem	91	Dūlḥigga
5	Gūmadā I	35	Rebī'II	62	Ṣafar	92	Mūḥarren
6	Gūmadā I	36	Rebī'II	63	Ṣafar	93	Mūḥarren
7	Gūmadā II	37	Gūmadā I	64	Rebī'I	94	Ṣafar
8	Gūmadā II	38	Gūmadā I	65	Rebī'I	95	Ṣafar
9	Gūmadā II	39	Gūmadā I	66	Rebī'I	96	Ṣafar
10	Regab	40	Gūmadā II	67	Rebī'II	97	Rebī'I
11	Regab	41	Gūmadā II	68	Rebī'II	98	Rebī'I
12	Regab	42	Gūmadā II	69	Rebī'II	99	Rebī'I
13	Sa'ban	43	Regab	70	Gūmadā I	100	Rebī'II
14	Sa'ban	44	Regab	71	Gūmadā I	101	Rebī'II
15	Sa'ban	45	Sa'ban	72	Gūmadā I	102	Gūmadā I
16	Ramadan	46	Sa'ban	73	Gūmadā II	103	Gūmadā I
17	Ramadan	47	Sa'ban	74	Gūmadā II	104	Gūmadā I
18	Sewāl	48	Ramadan	75	Regab	105	Gūmadā I
19	Sewāl	49	Ramadan	76	Regab	106	Gūmadā I
20	Sewāl	50	Ramadan	77	Regab	107	Gūmadā I
21	Dūlqa'da	51	Sewāl	78	Sa'ban	108	Regab
22	Dūlqa'da	52	Sewāl	79	Sa'ban	109	Regab
23	Dūlqa'da	53	Sewāl	80	Sa'ban	110	Regab
24	Dūlḥigga	54	Dūlqa'da	81	Ramadan	111	Sa'ban
25	Dūlḥigga	55	Dūlqa'da	82	Ramadan	112	Sa'ban
26	Mūḥarrem	56	Dūlḥigga	83	Šewāl	113	Ramadan
27	Mūḥarrem	57	Dūlḥigga	84	Šewāl	114	Ramadan
28	Mūḥarrem			85	Šewāl		
29	Ṣafar			86	Dūlqa'da		
30	Ṣafar			87	Dūlqa'da		

Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nīsan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nīsan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nīsan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nīsan des Juifs.
15	Ramadan	145	Sa'ban	172	Gūmadā II	202	Gūmadā I
16	Šewāl	146	Ramadan	173	Regab	203	Gūmadā II
17	Šewāl	147	Ramadan	174	Regab	204	Gūmadā II
18	Šewāl	148	Ramadan	175	Regab	205	Gūmadā II
19	Dūlqa'da	149	Šewāl	176	Sa'ban	206	Regab
20	Dūlqa'da	150	Šewāl	177	Sa'ban	207	Regab
21	Dūlḥigga	151	Dūlqa'da	178	Ramadan	208	Sa'ban
22	Dūlḥigga	152	Dūlqa'da	179	Ramadan	209	Sa'ban
23	Dūlḥigga	153	Dūlqa'da	180	Ramadan	210	Sa'ban
24	Mūharrem	154	Dūlḥigga	181	Šewāl	211	Ramadan
25	Mūḥarrem	155	Dūlḥigga	182	Šewāl	212	Ramadan
26	Mūḥarrem	156	Dūlḥigga	183	Šewāl	213	Ramadan
27	Ṣafar	157	Mūharrem	184	Dūlqa'da	214	Šewāl
28	Ṣafar	158	Mūharrem	185	Dūlqa'da	215	Šewāl
29	Ṣafar	159	Ṣafar	186	Dūlqa'da	216	Dūlqa'da
30	Rebī'I	160	Ṣafar	187	Dūlḥigga	217	Dūlqa'da
31	Rebī'I	161	Ṣafar	188	Dūlḥigga	218	Dūlqa'da
32	Rebī'II	162	Rebī'I	189	Mūḥarrem	219	Dūlḥigga
33	Rebī'II	163	Rebī'I	190	Mūḥarrem	220	Dūlḥigga
34	Rebī'II	164	Rebī'I	191	Mūharrem	221	Dūlḥigga
35	Gūmadā I	165	Rebī'II	192	Ṣafar	222	Mūharrem
36	Gūmadā I	166	Rebī'II	193	Ṣafar	223	Mūharrem
37	Gūmadā I	167	Rebī'II	194	Ṣafar	224	Mūharrem
38	Gūmadā II	168	Gūmadā I	195	Rebī'I	225	Ṣafar
39	Gūmadā II	169	Gūmadā I	196	Rebī'I	226	Ṣafar
40	Regab	170	Gūmadā II	197	Rebī'II	227	Rebī'I
41	Regab	171	Gūmadā II	198	Rebī'II	228	Rebī'I
42	Regab			199	Rebī'II		
43	Ša'ban			200	Gūmadā I		
44	Ša'ban			201	Gūmadā I		

LACUNE

[Des Chronographes.]

. . . . . .

[88. r.] un jour, la 19e année du cycle des orientaux, et tous les 532 ans, quatre fois, le changement de la fête, puisque le jeûne des occidentaux précède d'une semaine celui des orientaux.

Au temps de Théodose le Grand, qui régna l'an 690 d'Alexandre, Mar Diodore, évêque de Tarse, composa une Chronique dans laquelle il corrige les erreurs de la Chronique d'Eusèbe de Césarée. Il y explique qu'Eusèbe s'est trompé dans la Chronique qu'il a composée. Cet ouvrage n'a pas encore été traduit en syriaque, mais il est mentionné dans la table des livres de Diodore.

Au temps de Justinien qui régna l'an 839 d'Alexandre, Andronicus, le chronographe, composa une Chronique qui concorde avec la Chronique d'Anius pour la computation des fêtes. Pour le nombre des années de la maison d'Adam, il ne concorde ni avec la Chronique d'Anius ni avec la Chronique d'Eusèbe.

Au temps de Kosrū, fils de Hōrmizd, roi des Perses, qui régna l'an 902 d'Alexandre, Siméon Baraqia fit une Interprétation de cette chronique dont se servent maintenant les orientaux et son état provient d'Eusèbe.

L'an 1003 d'Alexandre, Jacques d'Edesse composa une Chronique qui concorde avec la Chronique d'Anius et la Chronique d'Andronicus pour la computation des fêtes. Il y a montré, ainsi que dans le canon des années qu'il a établi, qu'Eusèbe s'est trompé en beaucoup d'endroits de sa Chronique.

Voici donc tous les écrivains [que nous connaissons] ; il y en a d'autres, que nous ne rappelons pas, qui ont reçu des docteurs juifs la computation des . . . . . et de la Pâque ; et les docteurs juifs l'ont reçue des anciens docteurs grecs païens ; on le sait parce que le sage Ptolémée dit, dans l'un de ses écrits, qu'il y avait jadis chez les Grecs, une computation faisant connaître le temps de leurs fêtes et les jours de leurs sacrifices. Les sages Méton et Euktémon [1], qui vécurent au temps d'Artaxer-

1. Cf. p. 260, n. 3.

cès, roi des Perses, la composèrent. Ils établirent que cette computation varie suivant un cycle de 19 années solaires, que toute [série de] 19 années solaires fait 19 années lunaires et 7 mois. En conséquence, ils établirent sept années dans lesquelles il y a des mois intercalaires et douze communes. Et Ptolémée dit que la raison pour laquelle les Grecs établirent cette computation, c'est que leurs fêtes et les jours de leurs sacrifices ont lieu à des mois déterminés, à des époques fixes de l'année solaire et à des jours fixes du mois lunaire.

Plus tard, les compagnons du sage Calippe[1] composèrent une computation qui est parcourue en 76 années. Ces gens vécurent longtemps avant la venue de Notre-Seigneur le Messie.

Quant à la computation dont se servent les Juifs de ce temps-ci, leurs docteurs l'établirent après l'Ascension de Notre-Seigneur au ciel et la ruine de Jérusalem.

Plus tard les saints docteurs des chrétiens considérèrent et virent par l'intelligence que la computation établie par les Juifs n'est pas exacte. Ils décidèrent et ordonnèrent que personne ne se servit de leur computation des docteurs, anciens des Hébreux, mais qu'on acceptât l'opinion d'Aristobule, de Josèphe et de leurs semblables qui pensaient qu'il ne convient pas de célébrer la Pâque, si ce n'est le 14 du mois lunaire qui arrive le premier mois de l'année naturelle.

Computation des fêtes des Chrétiens.

Parmi les fêtes des chrétiens, les unes tombent à des jours déterminés [**88**, **v.**] et fixes des jours des mois des syriens, les autres avancent et retardent avec le retard et l'avance de la Pâque. Celles qui sont établies à des jours fixes des mois syriens sont : la Nativité, l'Épiphanie, la Transfiguration de Notre-Seigneur sur le Mont Thabor, la fête de la Croix, et des commémorations de Saints. La Nativité, en effet, a lieu le 25 Kanūn I ; l'Épiphanie, le 6 Kanūn II ; la Transfiguration du Messie sur le Mont Thabor, le 6 Ab ; la fête de la Croix, le 13 'Elūl. Les commémorations principales qui ont lieu à des jours déterminés des mois syriens sont : la commémoration de Mar Serge, le

1. Cf. p. 260, note 4.

1er Tešrīn I ; la commémoration de Puta[1], le second dimanche de Tešrīn I ; la commémoration de Šemūni, le 3e dimanche de Tešrīn I ; la Dédicace a lieu le dimanche entre le 30 Tešrīn I et le 5 Tešrīn II ; l'Annonciation [Avent] a lieu le dimanche entre le 27 Tešrīn II et le 3 Kanūn I ; la commémoration de Ste Barbe, le 4 Kanūn I ; la commémoration de Sainte Marie, le vendredi après la Nativité ; la commémoration de Saint Jean-Baptiste, le vendredi après l'Épiphanie ; la prière des Vierges, le lundi après l'Épiphanie ; la présentation de Notre-Seigneur, le 2 Šebaṭ ; la commémoration des Quarante Martyrs, le 7 Adar ; la commémoration de Mar Georges, le 24 Nīsan ; la commémoration de Sainte Marie, le 15 Ṭjar ; la commémoration de Mar Thomas, apôtre, le 3 Tammūz ; la commémoration de Mar Cyriaque, martyr, le 15 Tammūz ; la commémoration de Sainte Marie, le 15 Ab.

Si donc nous voulons savoir lequel des jours de la semaine a lieu l'une de ces fêtes ou de ces commémorations, nous voyons quel jour commence le mois dans lequel a lieu la fête ou la commémoration dans le canon du commencement des mois syriens selon les jours de la semaine. Nous ajoutons le chiffre de ce jour au chiffre des jours [écoulés] depuis le commencement du mois jusqu'au soir du jour auquel a lieu la fête ou la commémoration. Nous divisons le tout en semaines. Le reste, c'est le jour de la fête ou de la commémoration.

Si nous voulons savoir lequel des jours de la semaine a lieu le commencement de l'un des mois, l'une des fêtes ou l'une des commémorations, nous ajoutons le signe du mois que nous voulons, de la fête ou de la commémoration, au fondement de l'année ; nous soustrayons du total une semaine, s'il y a lieu plus d'une semaine ; le reste, c'est le commencement de ce mois, le jour de la fête ou de la commémoration. Si c'est une année intercalaire, nous ajoutons les signes des mois, des fêtes ou des commémorations, depuis le commencement de Tešrīn I jusqu'à la fin de Šebaṭ, au fondement de l'année ; depuis le commencement d'Adar jusqu'à la fin de l'année, au commencement de l'année.

1. ܦܘܛܝܘܣ. Photius [?].

[**89 r.**]. Le fondement de l'année c'est le jour qui précède son commencement. Quand donc nous voulons connaître le fondement, nous retranchons un jour du commencement de l'année et il nous reste le fondement. Quand nous voulons connaître le signe de l'un des mois, des fêtes ou des commémorations, nous prenons les jours depuis le début de l'année jusqu'au jour du début du mois, [au jour] de la fête ou de la commémoration : les divisant en semaines, ce qui reste c'est le signe du mois, de la fête ou de la commémoration. C'est pourquoi le signe de Tešrīn I s'est trouvé être 1 ; de Tešrīn II, 4 ; de Kanūn I, 6 ; de Kanūn II, 2 ; de Šebaṭ, 5 ; d'Adar, 5 ; de Nīsan, 1 ; de 'Ijar, 3 ; de Ḫezīran, 6 ; de Tammūz, 1 ; d'Ab, 4 ; de 'Elul, 7 ; de la Nativité, 2 ; de l'Épiphanie, 7 ; de la Transfiguration du Messie sur le mont Thabor, 2 ; de la Croix, 4 ; de la commémoration de [Sainte] Barbe, 2 ; des Quarante Martyrs, 4 , de Mar Georges, 3 ; de Sainte Marie, le 15 'Ijar, 3 ; de Mar Thomas, apôtre, 3 ; de Mar Cyriaque, 1 ; de Sainte Marie, le 15 Ab, 4. Quand, en effet, nous réunissons les jours depuis le début de Tešrīn I jusqu'au début de Tešrīn II qui sont [au nombre de] 32 jours et que nous les divisons en semaines, il nous reste 4 qui est le signe de Tešrīn II. Quand nous réunissons les jours depuis le début de Tešrīn I jusqu'au 25 Kanūn I, auquel tombe la Nativité, qui sont [au nombre de] 86 jours et que nous les divisons en semaines, il nous reste 2 qui est le signe de la Nativité. De cette manière nous établissons tous les signes des mois, des fêtes et des commémorations. Le signe de Tešrīn I a été fait 1, parce que c'est le premier jour de l'année. Ceux qui disent : la cause pour laquelle le signe de Tešrīn I a été fait 1 c'est qu'en divisant en semaines les jours de l'année qui sont [au nombre de] 365, il reste 1, leur parole n'est pas exacte parce qu'il serait nécessaire, selon leur opinion, si les jours de l'année étaient plus ou moins de 365, que le signe de Tešrīn I fût différent de *Aleph* [= 1] et tous les signes des mois et des fêtes différents de ce qu'ils sont. Le fondement de l'année, il serait nécessaire qu'il fût différent du jour qui précède le commencement de l'année. Il serait nécessaire, selon cette opinion, que le signe du premier mois de l'année de la lune fût 4 parce que, si nous divisons en semaines les jours de l'année lunaire qui sont [au nombre de] 354, il nous reste 4. Or le signe du premier mois de l'année arabe n'est pas 4 mais, selon l'opinion

de ceux qui posent les signes sur le fondement de l'année, c'est 1 ; et, selon l'opinion de ceux qui posent les signes sur le commencement, c'est 7. Il en est ainsi et pas autrement.

[89, v.] De ce qu'il ne convient pas de célébrer la Pâque, si ce n'est le 14 du mois lunaire, c'est-à-dire le jour de la pleine lune, qui arrive le premier mois de l'année naturelle, qui est le mois des fleurs, et de ce que le commencement du premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps.

La Pâque, c'est la fête que Dieu a ordonné de célébrer le 14 du mois lunaire, ou le jour de la pleine lune, qui a lieu le premier mois de l'année naturelle. C'est le mois des fleurs, et le commencement de ce premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps. En conséquence, les bienheureux apôtres, les 318 pères et tous les docteurs ont décidé : que personne ne fasse la Pâque en dehors du 14 du mois lunaire ni en dehors du premier mois de l'année naturelle. La vérité de ceci est connue par les témoignages :

[1°] de l'Exode, second livre du Pentateuque : « Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des azymes[1] », et aussi : « Tu observeras la fête des azymes. Sept jours, tu mangeras des azymes, selon que je te l'ai ordonné, au [temps fixé du] mois des fleurs, parce que c'est au mois des fleurs que vous êtes sortis d'Égypte[2]. »

[2°] du Lévitique, troisième livre du Pentateuque : « Le premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les [deux] soirs, ce sera la Pâque en l'honneur du Seigneur. Le quinzième jour de ce mois, ce sera la fête des Azymes [en l'honneur] du Seigneur[3]. »

[3°] des Nombres, quatrième livre du Pentateuque : « Le Seigneur parla à Moïse dans le désert de Sinaï, le premier mois de la seconde année après que les enfants d'Israël furent sortis de la terre d'Égypte. Il lui dit : « Que les enfants d'Israël fassent la Pâque en son temps, le quatorzième [jour] de ce mois[4] » ; et

1. Exode, XII, 18.
2. Exode, XXIII, 15.
3. Lévitique, XXIII, 5-6.
4. Nombres, IX, 1-2.

aussi : « Le quatorzième [jour] du premier mois ce sera la Pâque en l'honneur du Seigneur ; et le quinzième [jour] de ce mois sera un jour de fête [1]. »

[4°] du Deutéronome, cinquième livre du Pentateuque : « Observe le mois des fleurs et célèbre la Pâque en l'honneur du Seigneur ton Dieu, parce que c'est au mois des fleurs que le Seigneur ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte pendant la nuit [2] ».

[5°] d'Aristobule, philosophe hébreu, qui était l'un des 70 vieillards qui traduisirent les Saints Livres d'hébreu en grec, [extrait] du chapitre XXX du livre VII de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe, évêque de Césarée [3] : « Il est nécessaire que tous célèbrent la Pâque en même temps, après que le jour est devenu égal à la nuit en Adar, au milieu du premier mois. Ce moment se trouve être la première division du soleil. » Il dit aussi : « Pour célébrer la fête de Pâque, il est nécessaire non seulement que le soleil traverse la première division, lorsque le jour devient égal à la nuit ; or il le devient [égal] deux fois, en Adar et en 'Elūl. Et de l'un à l'autre il y a des temps égaux. Le jour de la Pâque est donc fixé au quatorzième jour après le soir où la lune se tient en opposition avec le soleil, exactement [90, r.] d'après la mesure, comme nous pouvons voir quand la lune est pleine. Ils sont placés l'un opposé à l'autre : le soleil en cette première division quand le jour est égal à la nuit, en Adar et la lune, nécessairement dans l'autre division où le jour est égal à la nuit, en 'Elūl. »

[6°] de Josèphe, docteur juif, du troisième livre de l'Archéologie : « Il convient que la Pâque se célèbre quand le soleil est dans le [signe du] ܛܠܝܐ, qui signifie bélier, le quatorzième jour du mois lunaire [4]. »

[7°] septième Canon des Canons des apôtres [5] : « Si quelqu'un, évêque, prêtre ou clerc, célèbre le saint jour de la Pâque avec les Juifs, avant que le jour soit égal à la nuit, qu'il soit anathème. »

[8°] opinion de Denis, évêque d'Alexandrie, sur la Pâque ; [extraite] du XIXe chapitre, du livre VII de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe [6] : « Outre les lettres mentionnées que Denis écrivit,

1. Nombres, XXVIII, 16-17.
2. Deutéronome, XVI, 1.
3. Cf. Migne, *Patr. Graec.*, t. XX, ch. XXXII, col. 728-9.
4. *Antiquités judaïques*, liv. III, chap. 10.
5. *Canones Apostolorum*, édit. Bruns (1839), p. 2.
6. Cf. Migne, *Patr. Graec.*, t. XX, ch. XX, col. 681-2.

il en est de lui qu'il composa en ce temps-là sur les fêtes et par lesquelles il fit des homélies sur la fête de Pâque. L'une d'elles, il l'écrivait à Flavius, une autre à Domitius et à Didyme. Dans celle-ci il plaça un canon de 8 années et y prouva que la fête de Pâque ne doit être célébrée qu'après l'équinoxe. »

[9°] d'Anatole, évêque de Laodicée, [extrait] du XXXe chapitre, du livre VII de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe [1] : « Il y a donc dans la première année la nouvelle lune du premier mois qui est le commencement [du cycle] de 19 ans ; elle arrive selon la computation des Égyptiens le 26 Pamenût ; selon la computation des mois macédoniens, le 22 Adar. Au 26 Pamenût, qui est le 22 Adar, il se trouve que le soleil non seulement entre dans le 1er segment, mais même le parcourt depuis 4 jours. Ce segment est le 1er de l'une des 12 parties ; en lui se produit l'équinoxe ; c'est le premier des mois et le commencement des temps qui tourne et revient en son lieu en 19 ans. » Il dit aussi : « Les Juifs qui vivaient avant le Messie connaissaient et observaient ce système. Nous pouvons nous renseigner davantage sur ces choses par ce qu'ont dit Philon, Josèphe et Moïse, et non seulement par ce qu'ont dit ceux-ci, mais d'autres encore qui leur sont de beaucoup antérieurs. »

[10°] du roi Constantin, le grand roi, [extrait] des lettres qu'il écrivit aux évêques, qui ne vinrent pas au Concile : « Jamais, certes, nous ne faisons la fête de Pâque deux fois en une année car nous ne faisons pas [90. v.] la Pâque avant l'équinoxe de printemps, parce que le commencement de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps. Et quand nous célébrons une Pâque après l'équinoxe et la Pâque suivante avant l'équinoxe, il se trouve deux Pâques en une seule année. L'année qui suit se termine sans Pâque. »

[11°] Eusèbe, évêque de Césarée, [extrait] de sa lettre sur la Pâque : « Il n'était pas possible que la Résurrection de Notre Rédempteur eut lieu le 10 Adar puisque c'était encore l'empire des ténèbres, mais [il était possible] qu'il ressuscitât le 24 Adar selon les Grecs, dans la victoire de la lumière, qui est son symbole, car il est la vraie lumière, [lui] qui a triomphé et est ressuscité d'entre les morts. C'est pourquoi il nous avait été établi une loi,

1. Cf. Migne, *Patr. Graec.*, t. XX, ch. XXXII, col. 725-3.

que jamais la commémoration de la Passion de Notre Rédempteur n'eût lieu avant le 24 Adar selon les Grecs, comme on le faisait auparavant. » On sait par ces paroles que l'équinoxe de printemps avait lieu au temps de Notre-Seigneur le 24 Adar et que la Pâque se faisait en ce temps-là à partir du 24 Adar ou plus tard. »

[12°] d'Eusèbe, évêque d'Emesse [extrait] du traité qu'il écrivit contre les Juifs : « Le Seigneur parla à Moïse et à Aaron et leur dit : Parlez à toute l'assemblée des fils d'Israël et dites-leur : Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois et le premier de tous les mois de l'année. Ce sera un mois vénéré indiquant l'équinoxe, signalant le printemps qui amène l'égalité des jours et des nuits, non pas à cause de votre Pâque mais à cause de celle qui est la vraie : Jésus le vénéré. »

[13° de Théodore] [1] le Commentateur, [extrait] du 1er chapitre du Commentaire de la Genèse : « On sait que le soleil fait le tour de l'année, parce qu'il accomplit les variations de l'année, c'est-à-dire le changement du printemps, de l'été, de l'automne et de l'hiver. [On le sait] parce qu'il fait arriver tous les jours à ce point de l'année d'où il recommence à produire le changement du printemps. » Il dit encore : « Il fait de même pour l'année, à cause de l'équinoxe qui a lieu au changement de printemps, jusqu'à ce que dans le cours de l'année entière il revienne au même point. Il commence en effet l'année à l'équinoxe qui se produit au changement du printemps, d'où il prit également commencement dès la Genèse par l'[ordre] du Créateur. »

[14°] d'Épiphane, évêque de Chypre, [extrait] du Traité sur la Pâque : « Le moment où la Pâque a lieu est le commencement du printemps, le temps où a lieu le premier équinoxe [de l'année]. » Il dit encore : « L'exode [**91, r.**] des enfants d'Israël d'Égypte, qui eut lieu au premier mois, après l'équinoxe, celle qui indique le commencement du printemps. »

[15°] d'André, frère de l'évêque Magnus, [extrait] du traité sur les azymes : « Donc, parce qu'elle est établie pour servir d'exemple et de modèle dans le premier mois, l'Église de Dieu ne peut célébrer cette fête dans le 12e mois. » Il dit encore : « C'est pourquoi il est nécessaire que chaque année on prenne soin de célé-

1. Les deux premiers mots ont été effacés dans le texte syriaque, mais non dans l'arabe.

brer la fête des azymes au premier mois. Mais les Juifs, parce qu'en toute chose ils sont aveuglés, se sont trompés même en ceci. » Il dit encore : « Il y a de nombreuses générations, avant que le Christ souffrît, les Juifs qui furent conduits en captivité, de leur pays à Babylone et les Babyloniens qui montèrent à leur place, habitèrent la Palestine, leur pays [des Juifs] et furent appelés Samaritains, ces Babyloniens avaient reçu de ces Juifs, la tradition du temps et du moment où il faut observer cette fête de Pâque. C'est d'après ce qu'ils reçurent d'eux que les Samaritains observent jusqu'à aujourd'hui la célébration de la Pâque après l'équinoxe. Les Samaritains observent donc ce qui leur fut enseigné par les Juifs tandis que les Juifs ne sont pas demeurés dans ce qu'ils enseignaient. » Il dit encore : « L'équinoxe est le commencement de l'année et du premier mois, car le premier mois y prend son point de départ. » Il dit encore : « De même les Juifs, bien qu'ils fassent des mois intercalaires, plusieurs fois cependant ils célèbrent la fête de Pâque deux fois en une même année. »

[16e] De Siméon Baraqia, [extrait] du deuxième chapitre du Commentaire de la Chronique : « Au sujet de la création du monde, qu'elle ait eu lieu au printemps, c'est ce dont la nature et l'Écriture rendent témoignage. » Il dit aussi au 8e chapitre : « Quand à toi, sache que tout commencement de l'année a lieu à l'équinoxe : au point de vue divin [ecclésiastique] à l'équinoxe de printemps ; au point de vue humain [civil] à l'équinoxe d'automne. » Il dit au 16e chapitre : « Il est certain qu'avant l'équinoxe l'Eglise de Dieu n'a pas le pouvoir de faire la Pâque vivifiante. » Il dit au 1er chapitre du deuxième livre : « Pour nous, syriens, l'équinoxe tombe le 16 Adar. »

Par ces témoignages et d'autres que nous ne mentionnons pas, on sait que la Pâque ne doit pas se célébrer, si ce n'est le 14 du mois lunaire, dans le premier mois de l'année naturelle, et que le commencement du premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps.

[91 v.] Computation du 14 de la Pâque, selon l'opinion de l'évêque Hippolyte [1].

Quand nous voulons savoir quel quantième d'Adar ou de

1. Le texte syriaque de ce chapitre a été publié par P. de Lagarde (*Ana-*

Nīsan a lieu le 14 [de la Pâque,] selon l'opinion d'Hippolyte, nous divisons les années d'Alexandre par 8.

S'il reste 1, le 14 [tombe] le 13 Nisan et son signe est 6.
S'il reste 2, le 14 [tombe] le 2 Nīsan et son signe est 2.
S'il reste 3, le 14 [tombe] le 22 Adar et son signe est 4.
S'il reste 4, le 14 [tombe] le 9 Nīsan et son signe est 2.
S'il reste 5, le 14 [tombe] le 29 Adar et son signe est 5.
S'il reste 6, le 14 [tombe] le 18 Adar et son signe est 4.
S'il reste 7, le 14 [tombe] le 5 Nisan et son signe est 5.
S'il reste 8, le 14 [tombe] le 25 Adar et son signe est 1.

Et quand nous voulons savoir quel jour des jours de la semaine a lieu le 14, nous ajoutons le signe du 14 dans une année commune au fondement de l'année et dans une année intercalaire à son commencement. Du total nous retranchons une semaine, s'il y a lieu. Le reste, c'est le jour du 14.

Hippolyte a établi un canon faisant connaître, pour une année quelconque, le quantième d'Adar ou de Nīsan et le jour des jours de la semaine auxquels tombe le 14. Quand donc nous voulons savoir par ce canon le jour du 14, nous divisons les années d'Alexandre par 16. Le reste, nous le considérons dans la colonne de 16 années. Nous trouvons à l'intérieur de ce tableau s'il y a ou non, cette année-là, un mois lunaire intercalaire; le mois et le quantième auxquels a lieu le 14; ensuite nous avançons en face du fondement de cette année-là et trouvons quel jour des jours de la semaine arrive le 14, cette année-là.

Il convient de savoir que cette computation déclare que toute [série de] 16 années syriennes fait 16 années lunaires et 6 mois. Quand elle a été examinée par les savants, [elle] s'est trouvée inexacte et ils l'ont rejetée parce [que] 16 années syriennes font 5.844 jours; 16 années lunaires et 6 mois, 5.847 jours environ. L'écart entre les deux se trouve être de 3 jours. En totalisant cet écart pour 10 cycles qui font 160 ans, cela fait 30 jours Cette erreur est grande, à cause de cela ils ont rejeté [la computation] et aussi parce qu'il déclarait qu'au temps où elle fut composée la Pâque avait lieu avant l'équinoxe de printemps.

lecta syriaca, 1858, p. 89-90) et traduit en latin, par J.-B. Pitra (*Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata*, t. IV, 1883, p. 324-325).

92 r.

Colonne de 16 années.	Années lunaires communes et intercalaires.	Années solaires communes et intercalaires.	Mois dans lequel arrive le 14.		Signes du fondement de l'année.						
					1	2	3	4	5	6	7
1	Interc.	Comm.	Nīsan	13	7	6	5	4	3	2	1
2	Comm.	Comm.	Nīsan	2	4	3	2	1	7	6	5
3	Comm.	Interc.	Adar	22	1	7	6	5	4	3	2
4	Interc.	Comm.	Nīsan	9	7	6	5	4	3	2	1
5	Comm.	Comm.	Adar	29	4	3	2	1	7	6	5
6	Comm.	Comm.	Adar	18	1	7	6	5	4	3	2
7	Interc.	Interc.	Nīsan	5	7	6	5	4	3	2	1
8	Comm.	Comm.	Adar	25	4	3	2	1	7	6	5
9	Interc.	Comm.	Nīsan	13	3	2	1	7	6	5	4
10	Comm.	Comm.	Nīsan	2	7	6	5	4	3	2	1
11	Comm.	Interc.	Adar	22	4	3	2	1	7	6	5
12	Interc.	Comm.	Nīsan	9	3	2	1	7	6	5	4
13	Comm.	Comm.	Adar	29	7	6	5	4	3	2	1
14	Comm.	Comm.	Adar	18	4	3	2	1	7	6	5
15	Interc.	Interc.	Nīsan	5	3	2	1	7	6	5	4
16	Comm.	Comm.	Adar	25	7	6	5	4	3	2	1

Computation du 14 de la Pâque et des fêtes qui en dépendent, d'après le calendrier dont se servent les Orientaux.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années, divise le total par 19.

S'il reste 1, le 14 [tombe] le 25 Adar et son signe est 1.
S'il reste 2, le 14 [tombe] le 13 Nīsan et son signe est 6.
S'il reste 3, le 14 [tombe] le 2 Nīsan et son signe est 2.
S'il reste 4, le 14 [tombe] le 22 Adar et son signe est 5.
S'il reste 5, le 14 [tombe] le 10 Nīsan et son signe est 3.

S'il reste 6, le 14 [tombe] le 30 Adar et son signe est 6.
S'il reste 7, le 14 [tombe] le 18 Nīsan et son signe est 4.
S'il reste 8, le 14 [tombe] le 7 Nīsan et son signe est 7.
S'il reste 9, le 14 [tombe] le 27 Adar et son signe est 3.
S'il reste 10, le 14 [tombe] le 15 Nīsan et son signe est 1.
S'il reste 11, le 14 [tombe] le 4 Nīsan et son signe est 4.
S'il reste 12, le 14 [tombe] le 24 Adar et son signe est 7.
S'il reste 13, le 14 [tombe] le 12 Nīsan et son signe est 5.
S'il reste 14, le 14 [tombe] le 1 Nīsan et son signe est 1.
S'il reste 15, le 14 [tombe] le 21 Adar et son signe est 4.
S'il reste 16, le 14 [tombe] le 9 Nīsan et son signe est 7.
S'il reste 17, le 14 [tombe] le 29 Adar et son signe est 5.
S'il reste 18, le 14 [tombe] le 17 Nīsan et son signe est 3.
S'il reste 19, le 14 [tombe] le 6 Nīsan et son signe est 6.

[**92, v.**] [1] (Il faut savoir que le) 1(4 ne tombe pas) avant le 2(1 Adar ni après) le 18 Nīsan ; c'est pour(quoi tout 14 qui est égal) à 20 ou supérieur est (en Adar, et tout 14 qui est inférieur à 20), en Nīsan. Les jours (en lesquels tombe le) 14 sont (au nombre de) 2(6 [2] et cela du) 21 Adar au (18) Nīsan.

(Calcul pour distinguer les) 14 l'un de l'autre.

(Tout 14 qui tom)be en Adar, soustrais-en (12, ce qui res)te, [c'est le jour] en lequel tombe le 14, (en Nīsan, l'année suivante ; tout 14 qui) tombe en Nīsan, soustrais-en (11 et ce qui res)te, [c'est le jour] en lequel tombe le 14 (l'année suivante). S'il ne t'est pas possible de soustraire (11, ajou)te 20 et ce qui (reste, [c'est le jour] en lequel) tombe le 14 qui le suit.

1. Le feuillet est mutilé : il manque plus d'un tiers des vingt-cinq premières lignes syriaques de cette page. Je dois à M. J.-B. Périer la lecture du texte arabe correspondant ce qui m'a permis de donner une traduction complète, à tout le moins pour le sens général.

2. 26 est écrit en toutes lettres dans le texte arabe : en syriaque il ne reste que ܥܣܪܝܢ (20). L'auteur, si je ne m'abuse, veut indiquer le nombre de jours dans l'espace duquel peut tomber le 14 ; s'il en est ainsi, il aurait dû écrire 29 et non 26.

(Des sign)es du 14.

(Tout 14 qui tom)be en Adar, ajoute (4) à son chiffre (et divise) en semaines ; ce qui (reste est le si)gne du 14. Tout (14 qui tombe en Nīsan, di)vise-le en semaines ; ce qui (reste est) le signe du 14.

(Si tu veux connaître quel jo)ur tombe la Résurrection.

(Regarde à quel quantième d')Adar ou de Nīsan tombe le 14. (Ajoute son si)gne au fondement de l'année, si (elle est commune), et, si elle est intercalaire, à son commencement. Extrais du total une semaine s'il y a lieu ; ce qui reste c'est le jour du 14. Lorsque tu connais le jour de 14, descends au dimanche qui se présente à toi et célèbre la Résurrection ; si le jour du 14 tombe un dimanche, descends au dimanche qui le suit et célèbre la Résurrection.

Du commencement du jeûne.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute au quantième du jour où elle a lieu, 11 dans une année commune, 12 dans une année intercalaire et soustrais du total 31. Le reste est égal au quantième de Šebaṭ [qui est] le lundi [du commencement] du jeûne.

Si c'est en Nīsan qu'a lieu la Résurrection, ajoute au quantième du jour où elle a lieu, 11 pour une année commune, 12 pour une année intercalaire. [Le total] c'est, en Šebaṭ, le [premier jour du] jeûne. S'il y a plus de jours que [n'en comporte] Šebaṭ, soustrais-en les jours de Šebaṭ. Le reste, c'est en Adar, le [premier jour du] jeûne.

De l'Ascension.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 9 au quantième du jour où elle a lieu ; si cela fait 31, sache que l'Ascension a lieu le 31 Nīsan. Si cela fait plus de 31, soustrais-en 31 et le reste est égal au quantième de 'Ijar, jour de l'Ascension.

93, r. Si c'est en Nīsan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 9

au quantième du jour où elle a lieu et le total est égal au quantième de 'Ijar, jour de l'Ascension. S'il y a plus de 31 jours, soustrais-en 31 et le reste est égal au quantième de Ḥezīran, jour de l'Ascension.

De la Pentecôte.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 19 au quantième du jour où elle a lieu et soustrais 31 du total. Le reste est égal au quantième de 'Ijar, dimanche de la Pentecôte.

Si c'est en Nīsan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 19 au quantième du jour où elle a lieu et le total est égal au quantième de 'Ijar, dimanche de la Pentecôte ; s'il est supérieur à 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième de Ḥezīran, [jour de la] Pentecôte.

De la fin de la semaine des Apôtres.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 6 au quantième du jour où elle a lieu. Le total est égal au quantième de Ḥezīran, dimanche de la fin de la semaine des Apôtres. S'il y a plus de 30, soustrais 30 et le reste c'est le quantième de Tammūz, fin de la semaine des Apôtres.

Si c'est en Nīsan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 7 au quantième du jour où elle a lieu. Le total est égal au quantième de Tammūz, fin de la semaine des Apôtres. S'il y a plus de 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième d'Ab, fin de la semaine des Apôtres.

Du commencement de la semaine d'Élie.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 25 au quantième du jour où elle a lieu et soustrais du total 31. Le reste est égal au quantième d'Ab, dimanche du commencement de la semaine d'Élie.

Si c'est en Nīsan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 25 au quantième du jour où elle a lieu et le total c'est le quantième d'Ab, commencement de la semaine. S'il y a plus de 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième de 'Elūl, dimanche du commencement de la semaine d'Élie.

De la fin de la semaine d'Élie.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 13 au quantième du jour où elle a lieu et soustrais du total 31. Le reste est égal au quantième de Tešrīn I, dimanche de la fin de la semaine d'Élie.

Si c'est en Nīsan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 13 au quantième du jour où elle a lieu et le reste est égal au quantième de Tešrīn I, fin de la semaine d'Élie. S'il y a plus de 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième de Tešrīn II, dimanche de la fin de la semaine d'Élie.

[93, v.] Du commencement de la semaine de Mar Moïse.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, le dimanche du commencement de la semaine de Mar Moïse a lieu au même quantième de Tešrīn II.

Si c'est le 31 Adar qu'a lieu la Résurrection, le dimanche du commencement de la semaine de Mar Moïse a lieu le 1er Kanūn I.

Si c'est en Nīsan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 1 au quantième du jour où elle a lieu et le total est le quantième de Kanūn I, dimanche du commencement de la semaine de Mar Moïse.

De la fin de la semaine de Mar Moïse.

Tel le quantième de 'Ijar auquel a lieu le dimanche de la Pentecôte, tel est le quantième de Kanūn II auquel a lieu le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse.

Tel le quantième de Ḥeziran auquel a lieu le dimanche de la Pentecôte, tel est le quantième de Šebaṭ auquel a lieu le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse.

Des *Bīnē* ou semaines depuis la fin de la semaine de Mar Moïse jusqu'au commencement du jeûne (de Carême).

Prends les jours qui suivent le dimanche de la Résurrection jusqu'à la fin de Nīsan et les jours depuis le commencement de

Šebaṭ de l'année suivante jusqu'au commencement du jeûne. Ajoute-les les uns aux autres et soustrais du total 19 jours. Le reste, vois combien il comprend de semaines. Ce sont les semaines des *Bīnē*.

Du fondement de la lune.

Ajoute aux années d'Alexandre 19 années et divise le total par 19.

S'il reste 1 retiens 13 $^1/_2$	S'il reste 11 retiens 23 $^1/_2$
S'il reste 2 retiens 23 $^1/_2$	S'il reste 12 retiens 3 $^1/_2$
S'il reste 3 retiens 3 $^1/_2$	S'il reste 13 retiens 13 $^1/_2$
S'il reste 4 retiens 13 $^1/_2$	S'il reste 14 retiens 23 $^1/_2$
S'il reste 5 retiens 23 $^1/_2$	S'il reste 15 retiens 3 $^1/_2$
S'il reste 6 retiens 3 $^1/_2$	S'il reste 16 retiens 13 $^1/_2$
S'il reste 7 retiens 13 $^1/_2$	S'il reste 17 retiens 23 $^1/_2$
S'il reste 8 retiens 23 $^1/_2$	S'il reste 18 retiens 3 $^1/_2$
S'il reste 9 retiens 3 $^1/_2$	S'il reste 19 retiens 3 $^1/_2$
S'il reste 10 retiens 13 $^1/_2$	

Et, après avoir ajouté le nombre qui t'est resté dans la division par 19 au nombre [retenu] avec lui, tu soustrais 30 s'il y a plus de 30. Le reste [**94. r.**] c'est le fondement de la lune pour cette année-là. [Cette théorie est toujours vraie,] excepté pour la 19e année que tu n'ajoutes pas 3 $^1/_2$ à 19, mais 3 $^1/_2$ seulement pour établir le fondement de cette année-là.

Pour connaître le quantième du mois lunaire.

Ajoute au fondement de la lune le surplus des mois syriens entiers qui répondent aux mois lunaires depuis le commencement de Tešrīn I jusqu'au mois où tu es et le quantième de ce mois où tu es. S'il y a plus d'un mois lunaire, soustrais — en un mois lunaire, c'est-à-dire 29 jours $^1/_2$. Le reste est égal au quantième du mois lunaire.

Computation du Canon appelé Vigne, par lequel chacun apprend le quantième du mois lunaire.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total

par 19. S'il te reste 1, suis les colonnes[1] 1, 11 et 21. S'il te reste 2, suis les colonnes 2, 12 et 22. Agis ainsi jusqu'au total de 14 années ; s'il te reste de 15 à 19, suis les 5 autres colonnes comme pour les 14 premières.

Quand tu veux connaître le quantième du mois lunaire, entre dans le canon des mois, vois ce qui se trouve en face du jour où tu es. Si c'est une case pleine, cherche le [chiffre] semblable dans la colonne de cette année qui te reste de la série de 19 ; si c'est après une [case] pleine, cherche le [chiffre] semblable dans la 2e colonne, si c'est la seconde [case] après une [case] pleine cherche le [chiffre] semblable dans la 3e colonne, et descends à la ligne inférieure qui est écrite en rouge. Tu trouves ainsi le quantième du mois lunaire comme le déclare la computation du cycle de 19 ans.

Il convient de savoir que certains anciens ont établi le canon de la Vigne sur un cycle de 30 ans. D'autres savants, l'ayant examiné trouvèrent qu'il n'était pas exact ; ils le rejetèrent et établirent ce canon de 19 ans. Si donc il t'arrive [d'avoir] ce canon de 30 années, détourne-t-en car il est faux.

1. ܠܐ ܪܥܐ.

94 v.]

Quantièmes.	Tešrīn I.	Tešrīn II	Kanūn I.	Kanūn II.	Šebaṭ.	Adar.	Nīsan.	Ijar.	Ḥezīran.	Tammūz.	Ab.	Elūl.
1	1			2		2					4	
2			2		3		3	3				
3		2							4	4		5
4	2			3		3					5	
5			3		4		4	4				
6		3							5	5		6
7	3			4		4					6	
8			4		5		5	5				
9		4							6	6		7
10	4			5		5					7	
11			5		6		6	6				
12		5							7	7		8
13	5			6		6					8	
14			6		7		7	7				
15		6							8	8		9
16	6			7		7					9	
17			7		8		8	8				10
18		7							9	9		
19	7			8		8					10	
20			8		9		9	9		10		1
21		8							10			
22	8			9		9		10			1	
23			9		10		10			1		2
24		9		10		10			1			
25	9							1			2	
26		10	10		1		1			2		3
27				1		1			2			
28	10							2			3	
29		1	1				2			3		4
30				2		2			3			
31	1							3			4	

| | | |

[94 A.] [De la période dyonisienne].

Aux pages **95 r.**, **95 v.** *et* **96 r.** *du manuscrit, un canon acéphale s'étend de l'an 1442 des Grecs [1131 ap. J.-C.] à l'an 1861 [1530 ap. J.-C.]. Dans un feuillet aujourd'hui perdu, Élie expliquait qu'il allait établir la computation de la Pâque et des fêtes pour une* période dyonisienne[1] *à partir de l'année 1330 des Grecs, année de la composition de la* Chronographie. *Ce cycle, imaginé en l'an 562 de l'ère chrétienne par Moyse II Eghivartetsi, comprend 532 années juliennes après lesquelles les nouvelles lunes reviennent aux mêmes jours du mois et de la semaine.*

L'auteur indiquait ensuite comment il allait composer le canon en marquant, dans la première colonne, les années des Grecs de 1330 à 1861 ; dans la seconde, quel jour de la semaine tombe le commencement de l'année, c'est-à-dire le 1er Tesrin I [octobre] ; dans la troisième et la quatrième, quels jours de la semaine tombent les fêtes de Noël et de l'Épiphanie ; dans la cinquième, à quel quantième de Šebaṭ [février] ou d'Adar [mars] tombe le premier jour du carême, c'est-à-dire le lundi qui précède le mercredi des cendres de l'Église latine ; dans la sixième et la septième, à quel quantième d'Adar [mars] ou de Nisan [avril] et quel jour de la semaine tombe le 14 de la Pâque ; dans la huitième, à quel quantième d'Adar [mars] ou de Nisan [avril] doit se célébrer la Résurrection ; dans la neuvième et la dixième, à quels quantièmes de 'Ijar [mai] ou de Ḥeziran [juin] tombent l'Ascension et la Pentecôte ; dans la onzième, quel jour de la semaine tombe la fête de l'Exaltation de la Croix, 13 'Elūl [le 13 septembre ; l'Église latine célèbre cette fête le 14].

Ce même feuillet contenait les 112 premières années du canon, de l'an 1330 des Grecs à l'an 1441.

1. Élie de Nisibe donne à la page 101, v. du manuscrit [ci-après, p. 353] deux méthodes non concordantes pour calculer à quelle année de cette période, appelée aussi *grande indiction* ou *cycle pascal*, correspond une année quelconque de l'ère d'Alexandre.

Le manuscrit syriaque 277 de la Bibliothèque nationale est le calendrier d'une période dyonisienne commençant en l'an 1737 des Grecs [1426 de l'ère chrétienne].

95, r.

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême Sebat. Adar.	14 Adar. Nisan.	Jour du 14.	Résurrection Adar. Nisan	Ascension 'Ijar. Hezīran.	Pentecôte 'Ijar. Hezīran.	Exaltation de la Croix.
1442	4	5	3	2	15	4	19	28	7	1
1443	5	6	4	22	4	2	10	19	29	3
1444	7	1	6	6	24	6	26	4	14	4
1445	1	2	7	26	12	5	15	24	3	5
1446	2	3	1	18	1	2	7	Nis. 16	26	6
1447	3	4	2	3	21	7	22	30	10	1
1448	5	6	4	22	9	6	11	20	30	2
1449	6	7	5	14	29	3	3	12	22	3
1450	7	1	6	6	17	2	23	4	11	4
1451	1	2	7	19	6	7	7	16	26	6
1452	3	4	2	10	25	3	30	8	18	7
1453	4	5	3	2	13	2	19	28	7	1
1454	5	6	4	15	2	6	4	13	23	2
1455	6	7	5	7	22	4	26	4	14	4
1456	1	2	7	26	10	3	15	24	3	5
1457	2	3	1	11	30	7	31	9	19	6
1458	3	4	2	3	18	6	20	29	8	7
1459	4	5	3	23	7	4	11	20	30	2
1460	6	7	5	14	27	1	3	12	22	3
1461	7	1	6	27	15	7	16	25	4	4
1462	1	2	7	19	4	4	8	17	27	5
1463	2	3	1	11	24	2	30	8	18	7
1464	4	5	3	2	12	1	19	28	7	1
1465	5	6	4	15	1	5	4	13	23	2
1466	6	7	5	7	21	2	27	5	15	3
1467	7	1	6	27	9	2	15	24	3	5
1468	2	3	1	11	29	6	31	9	19	6
1469	3	4	2	13	17	5	20	29	8	7
1470	4	5	3	23	6	2	12	21	31	1
1471	5	6	4	8	25	6	27	5	15	3
1472	7	1	6	27	13	5	16	25	4	4
1473	1	2	7	19	2	2	8	17	27	5

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême { Šebat. / Adar.	14 { Adar. / Nīsan.	Jour du 14.	Résurrection { Adar. / Nīsan.	Ascension { Ijar. / Ḥezīran.	Pentecôte { Ijar. / Ḥezīran.	Exaltation de la Croix.
1474	2	3	1	4	22	6	24	2	12	6
1475	3	4	2	24	10	6	12	21	31	1
1476	5	6	4	15	30	3	4	13	23	2
1477	6	7	5	7	18	2	24	2	12	3
1478	7	1	6	20	7	6	9	18	28	4
1479	1	2	7	12	27	4	31	9	19	6
1480	3	4	2	3	15	3	20	29	8	7
1481	4	5	3	16	4	7	5	14	24	1
1482	5	6	4	8	24	4	28	6	16	2
1483	6	7	5	28	12	4	16	25	4	4
1484	1	2	7	19	1	1	8	17	27	5
1485	2	3	1	4	21	5	24	2	12	6
1486	3	4	2	24	9	4	13	22	1	7
1487	4	5	3	16	29	2	4	13	23	2
1488	6	7	5	7	17	1	24	2	12	3
1489	7	1	6	20	6	5	9	18	28	4
1490	1	2	7	12	25	1	1	10	20	5
1491	2	3	1	3	13	1	20	29	8	7
1492	4	5	3	16	2	5	5	14	24	1
1493	5	6	4	8	22	2	28	6	16	2
1494	6	7	5	28	10	1	17	26	5	3
1495	7	1	6	13	30	6	1	10	2	5
1496	2	3	1	4	18	5	21	30	9	6
1497	3	4	2	24	7	2	13	22	1	7
1498	4	5	3	9	27	6	29	7	17	1
1499	5	6	4	29	15	6	17	26	5	3
1500	7	1	6	20	4	3	9	18	28	4
1501	1	2	7	5	24	7	25	3	13	5
1502	2	3	1	25	12	6	14	23	2	6
1503	3	4	2	17	1	4	5	14	24	1
1504	5	6	4	8	21	1	28	6	16	2
1505	6	7	5	21	9	7	10	19	29	3

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême (Šebat. / Adar.)	14. (Adar. / Nisan.)	Jour du 14.	Résurrection (Adar. / Nisan.)	Ascension ('Ijar. / Ḥezīran.)	Pentecôte ('Ijar. / Ḥezīran.)	[Exaltation de] la Croix.
1506	7	1	6	13	29	4	2	11	21	4
1507	1	2	7	4	17	4	21	30	9	6
1508	3	4	2	24	6	1	13	22	1	7
1509	4	5	3	9	25	4	29	7	17	1
1510	5	6	4	1	13	3	18	27	6	2
1511	6	7	5	21	2	1	9	18	28	4
1512	1	2	7	5	22	5	25	3	13	5
1513	2	3	1	25	10	4	14	23	2	6
1514	3	4	2	17	30	1	6	15	25	7
1515	4	5	3	8	18	1	25	3	13	2
1516	6	7	5	21	9	5	10	19	29	3
1517	7	1	6	13	27	2	2	11	21	4
1518	1	2	7	5	15	1	22	31	10	5
1519	2	3	1	18	4	6	6	15	25	7
1520	4	5	3	9	24	3	29	7	17	1
1521	5	6	4	1	12	2	18	27	6	2
1522	6	7	5	14	1	6	3	12	22	3
1523	7	1	6	6	21	4	25	3	13	5
1524	2	3	1	25	9	3	14	23	2	6
1525	3	4	2	10	29	7	30	8	18	7
1526	4	5	3	2	17	6	19	28	7	1
1527	5	6	4	22	6	7	10	19	29	3
1528	7	1	6	6	25	7	26	4	14	4
1529	1	2	7	26	13	6	15	24	3	5
1530	2	3	1	18	2	3	7	16	26	6
1531	3	4	2	10	22	1	29	7	17	1
1532	5	6	4	22	10	7	11[1]	20	30	2
1533	6	7	5	14	30	4	3	12	22	3
1534	7	1	6	6	18	3	23	1	11	4
1535	1	2	7	26	7	1	14	23	2	6
1536	3	4	2	10	27	5	30	8	18	7
1537	4	5	3	2	15	4	19	28	7	1

1. Ms., syriaque et arabe : 15.

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême	Šebaṭ. Adar.	14	Adar. Nīsan.	Jour du 14.	Résurrection	Adar. Nīsa	Ascension	'Ijar. Hezīran.	Pentecôte	'Ijar. Hezīran.	Exaltation de la Croix.
1538	5	6	4	22		4		1	14		20		30		2
1539	6	7	5	7		24		6	26		4		14		4
1540	1	2	7	26		12		5	15		24		3		5
1541	2	3	1	18		1		2	7		16		26		6
1542	3	4	2	3		21		6	23		1		11		7
1543	4	5	3	23		9		6	11		20		30		2
1544	6	7	5	14		29		3	3		12		22		3
1545	7	1	6	6		17		2	23		1		11		4
1546	1	2	7	19		6		6	8		17		27		5
1547	2	3	1	11		25		3	30		8		18		7
1548	4	5	3	2		13		2	19		28		7		1
1549	5	6	4	15		2		6	4		13		23		2
1550	6	7	5	7		22		3	27		5		15		3
1551	7	1	6	27		10		3	15		24		3		5
1552	2	3	1	11		30		7	31		9		19		6
1553	3	4	2	3		18		6	20		29		8		7
1554	4	5	3	23		7		3	12		21		31		1
1555	5	6	4	15		27		1	3		12		22		3
1556	7	1	6	27		15		7	16		25		4		4
1557	1	2	7	19		4		4	8		17		27		5
1558	2	3	1	11		24		1	31		9		19		6
1559	3	4	2	2		12		1	19		28		7		1
1560	5	6	4	15		1		5	4		13		23		2
1561	6	7	5	7		21		2	27		5		15		3
1562	7	1	6	27		9		1	16		25		4		4
1563	1	2	7	12		29		6	31		9		19		6
1564	3	4	2	3		17		5	20		29		8		7
1565	4	5	3	23		6		2	12		21		31		1
1566	5	6	4	8		25		5	28		6		16		2
1567	6	7	5	28		13		5	16		25		4		4
1568	1	2	7	19		2		2	8		17		27		5
1569	2	3	1	4		22		6	24		2		12		6

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême	Sebat. / Adar.	14	Adar. / Nīsan.	Jour du 14.	Résurrection	Adar. / Nīsan.	Ascension	Ijar. / Ḥezīran.	Pentecôte	Ijar. / Ḥezīran.	Exaltation de la Croix.
1570	3	4	2	24		10		5	13		22		1		7
1571	4	5	3	16		30		3	4		13		23		2
1572	6	7	5	7		18		2	24		2		12		3
1573	7	1	6	20		7		6	9		18		28		4
1574	1	2	7	12		27		3	1		10		20		5
1575	2	3	1	3		15		3	20		29		8		7
1576	4	5	3	16		4		7	5		14		24		1
1577	5	6	4	8		24		4	28		6		16		2
1578	6	7	5	28		12		3	17		26		5		3
1579	7	1	6	20		1		1	8		17		27		5
1580	2	3	1	4		21		5	24		2		12		6
1581	3	4	2	24		9		4	13		22		1		7
1582	4	5	3	16		29		1	5		14		24		1
1583	5	6	4	7		17		1	24		2		12		3
1584	7	1	6	20		6		5	9		18		28		4
1585	1	2	7	12		25		1	1		10		20		5
1586	2	3	1	25		13		7	14		23		2		6
1587	3	4	2	17		2		5	5		14		24		1
1588	5	6	4	8		22		2	28		6		16		2
1589	6	7	5	28		10		1	17		26		5		3
1590	7	1	6	13		30		5	2		11		21		4
1591	1	2	7	4		18		5	21		30		9		6
1592	3	4	2	24		7		2	13		22		1		7
1593	4	5	3	9		27		6	29		7		17		1
1594	5	6	4	1		15		5	18		27		6		2
1595	6	7	5	21		4		3	9		18		28		4
1596	1	2	7	5		24		7	25		3		13		5
1597	2	3	1	25		12		6	14		23		2		6
1598	3	4	2	17		1		3	6		15[1]		25		7
1599	4	5	3	9		21		1	28		6		16		2
1600	6	7	5	21		9		7	10		19		29		3
1601	7	1	6	13		29		4	2		11		21		4

95. v.

1. Ms., syriaque et arabe : 25.

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême Šebaṭ. / Adar.	14 Adar. / Nīsan.	Jour du 14.	Résurrection Adar. / Nīsan.	Ascension Ijar. / Ḥezīran.	Pentecôte Ijar. / Ḥezīran.	Exaltation de la Croix.
1602	1	2	7	5	17	3	22	31	10	5
1603	2	3	1	25	6	1	13	22	1	7
1604	4	5	3	9	25	4	29	7	17	1
1605	5	6	4	1	13	3	18	27	6	2
1606	6	7	5	14	2	7	3	12	22	3
1607	7	1	6	6	22	5	25	3	13	5
1608	2	3	1	25	10	4	14	23	2	6
1609	3	4	2	17	30	1	6	15	25	7
1610	4	5	3	2	18	7	19	28	7	1
1611	5	6	4	22	7	5	10	19	29	3
1612	7	1	6	13	27	2	2	11	21	4
1613	1	2	7	5	15	1	22	31	10	5
1614	2	3	1	18	4	5	7	16	26	6
1615	3	4	2	10	24	3	29	7	17	1
1616	5	6	4	1	12	2	18	27	6	2
1617	6	7	5	14	1	6	3	12	22	3
1618	7	1	6	6	21	3	26	4	14	4
1619	1	2	7	26	9	3	14	23	2	6
1620	3	4	2	10	29	7	30	8	18	7
1621	4	5	3	2	17	6	19	28	7	1
1622	5	6	4	22	6	3	11	20	30	2
1623	6	7	5	7	25	7	26	4	14	4
1624	1	2	7	26	13	6	15	24	3	5
1625	2	3	1	18	2	3	7	16	26	6
1626	3	4	2	3	22	7	23	1	11	7
1627	4	5	3	23	10	7	11	20	30	2
1628	6	7	5	14	30	4	3	12	22	3
1629	7	1	6	6	18	3	23	1	11	4
1630	1	2	7	19	7	7	8	17	27	5
1631	2	3	1	11	27	5	30	8	18	7
1632	4	5	3	2	15	4	19	28	7	1
1633	5	6	4	22	4	1	11	20	30	2

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême (Šebat. / Adar.)	14 (Adar. / Nīsan.)	Jour du 14.	Résurrection (Adar. / Nīsan.)	Ascension ('Ijar. / Ḥezīran.)	Pentecôte ('Ijar. / Ḥezīran.)	Exaltation de la Croix.
1634	6	7	5	7	24	5	27	5	15	3
1635	7	1	6	27	12	5	15	24	3	5
1636	2	3	1	18	1	2	7	16	26	6
1637	3	4	2	3	21	6	23	1	11	7
1638	4	5	3	23	9	5	12	21	31	1
1639	5	6	4	15	29	3	3	12	22	3
1640	7	1	6	6	17	2	23	1	11	4
1641	1	2	7	19	6	6	8	17	27	5
1642	2	3	1	11	25	2	31	9	19	6
1643	3	4	2	2	13	2	19	28	7	1
1644	5	6	4	15	2	6	4	13	23	2
1645	6	7	5	7	22	3	27	5	15	3
1646	7	1	6	27	10	2	16	25	4	4
1647	1	2	7	12	30	7	31	9	19	6
1648	3	4	2	3	18	6	20	29	8	7
1649	4	5	3	23	7	3	12	21	31	1
1650	5	6	4	8	27	1	28	6	16	2
1651	6	7	5	28	15	7	16	25	4	4
1652	1	2	7	19	4	4	8	17	27	5
1553	2	3	1	11	24	1	31	9	19	6
1654	3	4	2	24	12	7	13	22	1	7
1655	4	5	3	16	1	5	4	13	23	2
1656	6	7	5	7	21	2	27	5	15	3
1657	7	1	6	27	9	1	16	25	4	4
1658	1	2	7	12	29	5	1	8	18	5
1659	2	3	1	3	17	5	20	29	8	7
1660	4	5	3	23	6	2	12	21	31	1
1661	5	6	4	8	25	5	28	6	16	2
1662	6	7	5	28	13	4	17	26	5	3
1663	7	1	6	20	2	2	8	17	27	5
1664	2	3	1	4	22	6	24	2	12	6
1665	3	4	2	24	10	5	13	22	1	7

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême Šebaṭ / Adar.	14 Adar. / Nīsan.	Jour du 14.	Résurrection Adar. / Nīsan.	Ascension 'Ijar. / Ḥezīran.	Pentecôte 'Ijar. / Ḥezīran.	Exaltation de la Croix.
1666	4	5	3	16	30	2	5	14	24	1
1667	5	6	4	7	18	2	24	2	12	3
1668	7	1	6	20	7	6	9	18	28	4
1669	1	2	7	12	27	3	1	10	20	5
1670	2	3	1	4	15	2	21	30	9	6
1671	3	4	2	17	4	7	5	14	24	1
1672	5	6	4	8	24	4	28	6	16	2
1673	6	7	5	28	12	3	17	26	5	3
1674	7	1	6	13	1	7	2	11	21	4
1675	1	2	7	5	21	5	24	2	12	6
1676	3	4	2	24	9	4	13	22	1	7
1677	4	5	3	16	29	1	5	14	27	1
1678	5	6	4	1	17	7	18	27	6	2
1679	6	7	5	21	6	5	9	18	28	4
1680	1	2	7	12	25	1	1	10	20	5
1681	2	3	1	25	13	7	14	23	2	6
1682	3	4	2	17	2	4	6	15	25	7
1683	4	5	3	9	22	2	28	6	16	2
1684	6	9	5	28	10	1	17	26	5	3
1685	7	1	6	13	30	5	2	11	21	4
1686	1	2	7	5	18	4	22	31	10	5
1687	2	3	1	25	7	2	13	22	1	7
1688	4	5	3	9	27	6	29	7	17	1
1689	5	6	4	1	15	5	18	27	6	2
1690	6	7	5	21	4	2	10	19	29	3
1691	7	1	6	6	24	7	25	3	13	5
1692	2	3	1	25	12	6	14	23	2	6
1693	3	4	2	17	1	3	6	15	25	7
1694	4	5		2	21	7	22	Nīs. 30	10	1
1695	5	6	4	22	9	7	10	19	29	3
1696	7	1	6	13	29	4	2	11	21	4
1697	1	2	7	5	17	3	22	31	10	5

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême / Sebat. / Adar.	14 / Adar. / Nisan.	Jour du 14.	Résurrection / Adar. / Nisan.	Ascension / 'Ijar. / Ḥezīran.	Pentecôte / 'Ijar. / Ḥezīran.	[Exaltation de] la Croix.
1698	2	3	1	18	6	7	7	16	26	6
1699	3	4	2	10	25	4	29	7	17	1
1700	5	6	4	1	13	3	18	27	6	2
1701	6	7	5	14	2	7	3	12	22	3
1702	7	1	6	6	22	4	26	4	14	4
1703	1	2	7	26	10	4	14	23	2	6
1704	3	4	2	17	30	1	6	15	25	7
1705	4	5	3	2	18	7	19	28	7	1
1706	5	6	4	22	7	4	11	20	30	2
1707	6	7	5	14	27	2	2	11	21	4
1708	1	2	7	5	15	1	22	31	10	5
1709	2	3	1	18	4	5	7	16	26	6
1710	3	4	2	10	24	2	30	8	18	7
1711	4	5	3	1	12	2	18	27	6	2
1712	6	7	5	14	1	6	3	12	22	3
1713	7	1	6	6	21	3	26	4	14	4
1714	1	2	7	26	9	2	15	24	3	5
1715	2	3	1	11	29	7	30	8	18	7
1716	4	5	3	2	17	6	19	28	7	1
1717	5	6	4	22	6	3	11	20	30	2
1718	6	7	5	7	25	6	27	5	15	3
1719	7	1	6	27	13	6	15	24	3	5
1720	2	3	1	18	2	3	7	16	26	6
1721	3	4	2	3	22	7	23	1	11	7
1722	4	5	3	23	10	6	12	21	31	1
1723	5	6	4	15	30	4	3	12	22	3
1724	7	1	6	6	18	3	23	1	11	4
1725	1	2	7	19	7	7	8	17	27	5
1726	2	3	1	11	27	4	31	9	19	6
1727	3	4	2	2	15	4	19	28	7	1
1728	5	6	4	22	4	1	11	20	30	2
1729	6	7	5	7	24	5	27	5	15	3

96, r.

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême Šebat. / Adar.	14 Adar. / Nīsan.	Jour du 14.	Résurrection Adar. / Nīsan.	Ascension Ijar. / Ḥezīran.	Pentecôte Ijar. / Ḥezīran.	Exaltation de la Croix.
1730	7	1	6	27	12	4	16	25	4	4
1731	1	2	7	19	1	2	7	16	26	6
1732	3	4	2	3	21	6	23	1	11	7
1733	4	5	3	23	9	5	12	21	31	1
1734	5	6	4	15	29	2	4	13	23	2
1735	6	7	5	6	17	2	23	1	11	4
1736	1	2	7	19	6	6	8	17	27	5
1737	2	3	1	11	25	2	31	9	19	6
1738	3	4	2	3	13	1	20	29	8	7
1739	4	5	3	16	2	6	4	13	23	2
1740	6	7	5	7	22	3	27	5	15	3
1741	7	1	6	27	10	2	16	25	4	1
1742	1	2	7	12	30	6	1	10	20	5
1743	2	3	1	3	18	6	20	29	8	7
1744	4	5	3	23	7	3	12	21	31	1
1745	5	6	4	9	27	7	28	6	16	2
1746	6	7	5	28	15	6	17	26	5	3
1747	7	1	6	20	4	4	8	17	27	5
1748	2	3	1	11	24	1	31	9	19	6
1749	3	4	2	25	12	7	13	22	1	7
1750	4	5	3	16	1	4	5	14	24	1
1751	7	6	4	8	21	2	27	5	15	3
1752	7	1	6	27	9	1	16	25	4	4
1753	1	2	7	12	29	5	1	10	20	5
1754	2	3	1	4	17	4	21	30	9	6
1755	3	4	2	24	6	2	12	21	31	1
1756	5	6	4	8	25	5	28	6	16	2
1757	6	7	5	28	13	4	17	26	5	3
1758	7	1	6	20	2	1	9	18	28	4
1759	1	2	7	5	22	6	24	2	12	6
1760	3	4	2	24	10	5	13	22	1	7
1761	4	5	7	16	30	2	5	14	24	1

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême	Sebat. / Adar.	14	Adar. / Nīsan.	Jour du 14.	Résurrection	Adar. / Nīsan.	Ascension	Ijar. / Ḥezīran.	Pentecôte	Ijar. / Ḥezīran.	[Exaltation de] la Croix.
1762	5	6	4	8		18		1	25		3		13		2
1763	6	7	5	21		7		6	9		18		28		4
1764	1	2	7	12		27		3	1		10		20		5
1765	2	3	1	4		15		2	21		30		9		6
1766	3	4	2	17		4		6	6		15		25		7
1767	4	5	3	9		24		4	28		6		16		2
1768	6	7	5	28		12		3	17		26		5		3
1769	7	1	6	13		1		7	2		11		21		4
1770	1	2	7	5		21		4	25		3		13		5
1771	2	3	1	25		9		4	13		22		1		7
1772	4	5	3	16		29		1	5		14		24		1
1773	5	6	4	1		17		7	18		27		6		2
1774	6	7	5	21		6		4	10		19		29		3
1775	7	1	6	13		25		1	1		10		20		5
1776	2	3	1	25		13		7	14		23		2		6
1777	3	4	2	17		2		4	6		15		25		7
1778	4	5	3	9		22		1	29		7		17		1
1779	5	6	4	29		10		1	17		26		5		3
1780	7	1	6	13		30		5	2		11		21		4
1781	1	2	7	5		18		4	22		31		10		5
1782	2	3	1	25		7		1	14		23		2		6
1783	3	4	2	10		27		6	29		7		17		1
1784	5	6	4	1		15		5	18		27		6		2
1785	6	7	5	21		4		2	10[1]		19		29		3
1786	7	1	6	6		24		6	26		4		14		4
1787	1	2	7	26		12		6	14		23		2		6
1788	3	4	2	17		1		3	6	Ms.	15		25		7
1789	4	5	3	2		21		7	22		30		10		1
1790	5	6	4	22		9		6	11		20		30		2
1791	6	7	5	14		29		4	2		11		21		4
1792	1	2	7	5		17		3	22		31		10		5
1793	2	3	1	18		6		7	7		16		26		6

1. Ms. : 8.

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême	Šebaṭ / Adar.	14	Adar / Nīsan.	Jour du 14.	Résurrection	Adar / Nīsan.	Ascension	'Ijar / Ḥezīran.	Pentecôte	'Ijar / Ḥezīran.	[Exaltation de] la Croix.
1794	3	4	2	10		25		3	30		8		18		7
1795	4	5	3	1		13		3	18		27		6		2
1796	6	7	5	14		2		7	3		12		22		3
1797	7	1	6	6		22		4	26		4		14		4
1798	1	2	7	26		10		3	15		24		3		5
1799	2	3	1	18		30		1	6		15		25		7
1800	4	5	3	2		18		7	19		28		7		1
1801	5	6	4	22		7		4	11		20		30		2
1802	6	7	5	14		27		1	3		12		22		3
1703	7	1	6	5		15		1	22		31		10		5
1804	2	3	1	18		4		5	7		16		26		6
1805	3	4	2	10		24		2	30		8		18		7
1806	4	5	3	2		12		1	19		29		7		1
1807	5	6	4	15		1		6	3		12		22		3
1808	7	1	6	6		21		3	26		4		14		4
1809	1	2	7	26		9		2	15		24		3		5
1810	2	3	1	11		29		6	31		6		19		6
1811	3	4	2	2		17		6	19		28		7		1
1812	5	6	4	22		6		3	11		20		30		2
1813	6	7	5	7		25		6	27		5		15		3
1814	7	1	6	27		13		5	16		25		4		4
1815	1	2	7	19		2		3	7		16		26		6
1816	3	4	2	3		22		7	23		1		11		7
1817	4	5	3	23		10		6	12		21		31		1
1818	5	6	4	15		30		3	4		13		23		2
1819	6	7	5	6		18		3	23		1		11		4
1820	1	2	7	19[1]		7		7	8		17		27		5
1821	2	3	1	11		27		4	31		9		19		6
1822	3	4	2	3		15		3	20		29		8		7
1823	4	5	3	23		4		1	11		20		3		2
1824	6	7	5	7		24		5	27		5		15		3
1825	7	1	6	27		12		4	16		25		4		4

1. Ms. : 9.

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême (Šebat. / Adar.	14 (Adar. / Nīsan.	Jour du 14.	Résurrection (Adar. / Nīsan.	Ascension ('Ijar. / Ḥezīran.	Pentecôte ('Ijar. / Ḥezīran.	[Exaltation de] la Croix.
1826	1	2	7	19	1	1	8	17	27	5
1827	2	3	1	4	21	6	23	1	11	7
1828	4	5	3	23	9	5	12	21	31	1
1829	5	6	4	15	29	2	4	13	23	2
1830	6	7	5	7	17	1	24	2	12	3
1831	7	1	6	20	6	6	8	17	27	5
1832	2	3	1	11	25	2	31	9	19	6
1833	3	4	2	3	13	1	20	29	8	7
1834	4	5	3	16	2	5	5	14	24	1
1835	5	6	4	8	22	3	27	5	15	3
1836	7	1	6	27	10	2	16	25	4	4
1837	1	2	7	12	30	6	1	10	20	5
1838	2	3	1	4	18	5	21	30	9	6
1839	3	4	2	24	7	3	12	21	31	1
1840	5	6	4	8	27	7	28	6	16	2
1841	6	7	5	1[1]	15	6	18	26	5	3
1842	7	1	6	20	4	3	9	18	28	4
1843	1	2	7	12	24	1	31	9	19	6
1844	3	4	2	24	12	7	13	22	1	7
1845	4	5	3	16	1	4	5	14	24	1
1846	5	6	4	8	21	1	28	6	16	2
1847	6	7	5	28	9	1	16	25	4	4
1848	1	2	7	12	29	5	1	10	20	5
1849	2	3	1	4	17	4	21	30	9	6
1850	3	4	2	24	6	1	13	22	1	7
1851	4	5	3	9	25	5	28	6	16	2
1852	6	7	5	28	13	4	17	26	5	3
1853	7	1	6	20	2	1	9	18	28	4
1854	1	2	7	5	22	5	25	3	13	5
1855	2	3	1	25	10	5	13	22	1	7
1856	4	5	3	16	30	2	5	14	24	1
1857	5	6	4	8	18	1	25	3	13	2
1858	6	7	5	21	7	5	10	19	29	3
1859	7	1	6	13	27	3	1	10	20	5
1860	2	3	1	4	15	2	21	30	9	6
1861	3	4	2	17	4	6	6	16	25	7

1. Le scribe a d'abord écrit « 29 », et ensuite « 1 » en surcharge.

[96, v.] Tableau du jeûne [de Carême].

Divise les années d'Alexandre par 28. Le reste introduis-le dans la colonne de 28 et tu trouves auprès de ce nombre

Fondement de la lune.		15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	4
Signes du 14.		1	6	2	5	3	6	4	7	3	1	4	7	5	1	4	2	5	3	6
Mois du 14.		Adar	Nisan	Nisan	Adar	Nisan	Adar	Nisan	Nisan	Adar	Nisan	Nisan	Adar	Nisan	Nisan	Adar	Nisan	Adar	Nisan	Nisan
Le 14.		25	13	2	22	10	30	18	7	27	15	4	24	12	1	21	9	29	17	6
Fondement de l'année.	[1]ps	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
4	1	11	25	18	4	25	11	4	25	11	4	18	11	25	18	4	25	11	4	18
2	2	10	3	17	3	24	17	3	24	10	3	17	10	24	17	3	24	10	3	24
3	3	9	1	16	9	23	16	8	23	9	1	23	9	1	16	9	23	16	1	23
5	4	7	28	14	7	28	14	7	21	14	28	21	7	28	14	7	21	14	7	21
6	5	6	27	20	6	27	13	6	20	13	27	20	6	27	13	6	27	13	6	20
7	6	12	26	19	5	26	12	5	19	12	5	19	5	26	19	5	26	12	5	19
1	7	11	3	18	4	25	18	3	25	11	3	18	11	25	18	4	25	11	3	25
3	8	9	2	16	9	23	16	2	23	9	2	16	9	2	16	2	23	16	2	23
4	9	8	1	15	8	22	15	8	22	8	1	22	8	1	15	8	22	15	1	22
5	10	7	28	14	7	28	17	7	21	14	28	21	7	28	14	7	21	14	7	21
6	11	13	27	20	6	27	13	5	20	13	5	20	6	27	20	6	27	13	5	20
1	12	11	25	18	4	25	11	4	25	11	4	18	11	25	14	4	25	11	4	18
2	13	7	3	17	3	24	17	3	24	10	3	17	10	24	17	3	24	10	3	24
3	14	9	2	16	9	23	16	2	23	9	2	16	9	2	16	2	23	16	2	23
4	15	8	29	15	8	29	15	7	22	15	29	22	8	29	15	8	22	15	7	22
6	16	6	27	20	6	27	13	6	20	13	27	20	6	27	13	6	27	13	6	20
7	17	12	26	19	5	26	12	5	19	12	5	19	5	26	19	5	26	12	5	19
1	18	11	25	18	4	25	11	4	25	11	4	18	11	25	18	4	25	11	4	18
2	19	10	2	17	10	24	17	2	24	10	2	17	10	2	17	3	24	17	2	24
4	20	8	1	15	8	22	15	8	22	8	1	22	8	1	15	8	22	15	1	22
5	21	7	28	14	7	28	14	7	21	14	28	21	7	28	14	7	21	14	7	21
6	22	6	27	20	6	27	13	6	20	13	27	20	6	27	13	6	27	13	6	20
7	23	12	26	19	5	26	12	4	26	12	4	19	12	26	19	5	26	12	4	19
2	24	7	3	17	3	24	17	3	24	10	3	17	10	24	17	3	24	10	3	24
3	25	9	2	16	9	23	16	2	23	9	2	16	9	2	16	2	23	16	10	23
4	26	8	1	15	8	22	15	8	22	8	1	22	8	1	15	8	22	15	1	22
5	27	7	28	21	7	28	14	6	21	14	28	21	7	28	14	7	28	14	6	21
7	28	12	26	19	5	26	12	5	19	12	5	19	5	26	19	5	26	12	5	19

1. Ms. : 1.

le fondement de cette année-là. Ensuite, ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total par 19. Le reste, introduis-le dans la colonne de 19 et tu trouves au-dessus le 14 de la Pâque, son signe et le fondement de la lune. Ensuite, suis la ligne du nombre qui t'est resté de [la division par] 19 jusqu'en face du nombre qui t'est resté de [la division par] 28 ; le nombre que tu trouves en face de ces deux nombres, s'il est en bleu, c'est le quantième de Šebaṭ [premier] lundi du jeûne ; s'il est en rouge, c'est le quantième d'Adar, [premier] lundi du jeûne[1].

[97. r.] Tableau de la computation des fêtes.

Si tu veux connaître la computation des fêtes indiquées dans ce tableau ajoute 12 aux années des Grecs, et divise le total par 19. Ce qui te reste, prends-le dans la colonne de 19 qui est sur la longueur du tableau. Divise également ces années par 28. Ce qui te reste, prends-le dans les 7 cases où sont placées 28 années. Suis la ligne de cette case jusqu'à ce qui t'est resté de [la division par] 19. La case qui est devant toi, c'est le jour du 14. Ensuite avance à partir de cette case, sur la longueur, jusqu'à la case où [est inscrit] un Aleph, en rouge[2]. Avance ensuite sur la largeur et tu trouves toutes les fêtes. Si c'est une année écrite en rouge[3], sache que c'est une année intercalaire. Son commencement, la Nativité, l'Épiphanie et le jeûne, prends[-les] dans les cases intercalaires. Si elle est en bleu, elle est simple ; son commencement, la Nativité, l'Épiphanie et le Jeûne, prends-les dans les cases bleues.

1. Pour tout 14 qui tombe au plus tard le 10 Nīsan, le carême commence en Šebaṭ ; pour tout 14 qui tombe le 17 ou le 18 Nīsan, le carême commence en Adar ; pour tout 14 qui tombe les 12, 13 ou 15 Nīsan [colonnes 2, 10 et 13], si le quantième du premier lundi de carême est supérieur à 20, il est en Nīsan, et s'il est inférieur à 10, il est en Adar.

2. Dans nos tableaux, le chiffre 1.

3. Les années 3, 7, 11, 15, 19, 23, 27, précédées dans nos tableaux d'un astérisque (*).

1	8	9	1	3	4	6	7	6	1	12	4	13												Nombre du cycle de 19
	7	6		4		2	Nis.	1		30	29		27		25	24		22	21					Quantième auquel arrive le 14.
25	4	3	12	1	7	5		25	4	3	12	1	7	5	3	4		3	12	1				9. 20. 26. *3.
6	25	4	3	12	1	7	5		25	4	3	12	1	7	5	25		4	3	12				4. 10. 21. *15.
7	6	25	4	3	12	1		7	5	25	4	3	12	1	7	5		25	4	3				5. 16. 22. *27.
1	7	6	25	4	3	12	1		7	5	25	4	3	12	1	7	5	25	4					6. 17. 28. *11.
12	1	7	5	25	4	3	12		1	7	5	25	4	3	12	1	7	5	25					1. 12. 13. *23.
3	12	1	7	5	25	4	3		12	1	7	5	25	4	3	12	1	7	5					2. 13. 24. *7.
4	3	12	1	7	5	25	4		3	12	1	7	5	25	4	3	12	1	7					8. 14. 25. *19.
1	12	3	4	25	5	7	1		1	12	3	4	25	5	7	1	12	3	4			Simples.	Commencement.	Années communes.
12	3	4	25	5	7	1		12	3	4	25	5	7	1	12	3	4	25				Simples.	Nativité.	
7	1	12	3	4	25	5		7	1	12	3	4	25	5	7	1	12	3				Simples.	Epiphanie.	
7	1	12	3	4	25	5		7	1	12	3	4	25	5	7	1	12	3				Intercalaire.	Commencement.	Années intercal.
1	12	3	4	25	5	7		1	12	3	4	25	5	7	1	12	3	4				Intercalaire.	Nativité.	
6	7	1	12	3	4	25		5	7	1	12	3	4	25	5	7	1	12				Intercalaire.	Epiphanie.	
19	18	17	16	15	14	13		12	11	10	9	8	7	6	5	4		3	2			Sebat.	Jeûne année commune.	
20	19	18	17	16	15	14		13	12	11	10	9	8	7	6	5		4	3			Sebat.	Jeûne année intercalaire.	
8	7	6	5	4	3	2	Nis.	1	31	30	29	28	27	26	25	24		23	22			Adar.	Résurrection de N.-S.	
17	16	15	14	13	12	11		10	9	8	7	6	5	4	3	2	Ijar.	1	30			Nisan.	Ascension de N.-S.	
27	26	25	24	23	22	21		20	19	18	17	16	15	14	13	12		11	10			Ijar.	Jour de la Pentecôte.	
15	14	13	12	11	10	9		8	7	6	5	4	3	2	1	30		29	28			Hezīran.	Fin du jeûne des Apôtres.	
2	Tis. 1	31	30	29	28	27		26	25	24	23	22	21	20	19	18		17	16			Ab.	Commencement du jeûne d'Élie.	
25	6	7	1	12	3	4		25	5	7	1	12	3	4	25	5		7	1				Exaltation de la Croix.	
21	20	19	18	17	16	15		14	13	12	11	10	9	8	7	6		5	4			Tesrin I.	Fin du jeûne d'Élie.	

1. Tous les quantièmes relatifs au jour de la Pentecôte sont, dans le manuscrit, augmentés d'une unité.
2. Tammūz; manque dans le manuscrit.
3. Ms.: Tammūz.

Nombre du cycle de 19.	Quantième auquel arrive le 14.	9. 20. 26. *3.	4. 10. 21. *15.	5. 16. 22. *27.	6. 17. 28. *11.	1. 12. 13. *23.	2. 13. 24. *7.	8. 14. 25. *19.	Années communes. Commencement.	Années communes. Nativité.	Années communes. Epiphanie.	Années intercal. Commencement.	Années intercal. Nativité.	Années intercal. Epiphanie.	Jeûne (année commune.	Jeûne (année intercalaire.	Résurrection de N.-S.	Ascension de N.-S.	Jour de la Pentecôte.	Fin du jeûne des Apôtres.	Commencement du jeûne d'Élie.	Exaltation de la Croix.
									Simples.	Simples.	Simples.	Intercalaire.	Intercalaire.	Intercalaire.	Sebat.	Sebat.	Nīsan.	'Ijar.	'Ijar.	Tammūz.	'Elūl.	
16	9	6	7	1	2	3	4	5	7	1	6	6	7	5	20	21	9	18	28	16	3	4
5	10	7	1	2	3	4	5	6	6	7	5	5	6	4	21	22	10	19	29	17	4	3
		1	2	3	4	5	6	7	5	6	4	4	5	3	22	23	11	20	30	18	5	2
13	12	2	3	4	5	6	7	1	4	5	3	3	4	2	23	24	12	21	31 Ḫez.	19	6	1
2	13	3	4	5	6	7	1	2	3	4	2	2	3	1	24	25	13	22	1	20	7	7
		4	5	6	7	1	2	3	2	3	1	1	2	7	25	26	14	23	2	21	8	6
10	15	5	6	7	1	2	3	4	1	2	7	7	1	6	26	27	15	24	3	22	9	5
		6	7	1	2	3	4	5	7	1	6	6	7	5	27	28	16	25	4	23	10	4
18	17	7	1	2	3	4	5	6	6	7	5	5	6	4	28	29	17	26	5	24	11	3
7	18	1	2	3	4	5	6	7	5	6	4	4	5	3	1 Adar.	1 Adar.	18	27	6	25	12	2
		2	3	4	5	6	7	1	4	5	3	3	4	2	2	2	19	28	7	26	13	1
		3	4	5	6	7	1	2	3	4	2	2	3	1	3	3	20	29	8	27	14	7
		4	5	6	7	1	2	3	2	3	1	1	2	7	4	4	21	30	9	28	15	6
		5	6	7	1	2	3	4	1	2	7	7	1	6	5	5	22	31	10	29	16	5
		6	7	1	2	3	4	5	7	1	6	6	7	5	6	6	23	1	11	30	17	4
		7	1	2	3	4	5	6	6	7	5	5	6	4	7	7	24	2	12	31	18	3
		1	2	3	4	5	6	7	5	6	4	4	5	3	8	8	25	3	13	1 Ab.	19	2

1. Hezīran ; manque dans le manuscrit.

[97. v.] Computation du commencement des mois, des années et du 14, d'après la Chronique d'Anius d'Alexandrie.

Anius d'Alexandrie estime que depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, il y a eu 5181 années. En divisant par 19, il reste 13 années, le commencement de l'année dans sa computation c'est le commencement de Tot, premier mois des Alexandrins. Son commencement tombe toujours le 29 Ab, Paōpi le 28 'Elul, Atōr le 28 Tešrin I, Koāq le 27 Tešrin II, Ṭūbi le 27 Kanūn I, Mekir le 26 Kanūn II, Pamenut le 25 Šebaṭ, Parmūti dans une année commune le 27 Adar, et dans une [année] intercalaire le 26, Pakon dans une année commune le 26 Nīsan, et dans une [année] intercalaire le 25, Paōni dans une année commune le 26 'Ijar et dans une [année] intercalaire le 25, Apīpi dans une année commune le 25 Ḥezīran et dans une [année] intercalaire le 24, Masūri dans une année commune le 25 Tammuz et dans une [année] intercalaire le 24, le commencement des jours épagomènes dans une année commune le 24 Ab et dans une [année] intercalaire le 23. Les jours épagomènes sont [au nombre de] 5 dans une année commune et [de] 6 dans une année intercalaire.

Computation des épactes[1] des jours de la semaine.

Quand nous voulons savoir combien il y a d'épactes des jours de la semaine dans une année de la computation d'Anius nous augmentons les années d'Alexandre d'une année, puis d'une [année] par 4 du total et nous retranchons 2 du résultat, du reste nous en soustrayons les semaines. Ce qui reste, ce sont les épactes de cette année-là et c'est en elles que commence l'année égyptienne.

1. Ce mot emprunté par Élie de Nisibe à la terminologie d'Anius signifie dans ce texte le jour de la semaine auquel commence l'année égyptienne.

Computation du commencement des mois égyptiens.

Quand nous voulons savoir en quel jour de la semaine commence l'un des mois égyptiens, nous prenons le nombre de mois entiers [écoulés] depuis le commencement de l'année jusqu'au mois dont nous voulons connaître le commencement, et nous le multiplions par 2. Nous augmentons le résultat des épactes de l'année, et nous divisons le total par 7. Le reste est le commencement du mois.

Computation du 14 selon la computation d'Anius.

Quand nous voulons savoir en quel mois et à quel quantième de ce [mois] arrive le 14 de la Pâque chez les Égyptiens, les Romains les Syriens et les Macédoniens, selon la computation d'Anius, nous ajoutons aux années d'Alexandre 13 années et nous divisons par 19. Ce qui reste nous l'introduisons dans ce canon, et nous trouvons sous ce nombre le mois et le jour auxquels tombe le 14, selon les Égyptiens, les Romains, les Syriens et les Macédoniens.

[98. r.] Calendrier de Georges), disciple de Jacques d'Édesse.

(Addition des mois : (?)) Tešrīn I, XX ; Tešrīn II, XXVIII ; Kanūn I, XXIV ; Kanūn II, IV ; Šebaṭ, XII ; Adar, XII [1] ; Nīsan, XI ; 'Ijar, XVI ; Ḥezīran, XXIV ; Tammūz, XXII ; Ab, XXVIII ; 'Elul, VIII. Connaissant (?) ces mois, soustrais des années d'Alexandre 1000 années, ajoute à celles qui restent l'addition du mois dont tu veux connaître le commencement et divise par 28. Ajoute au reste son quart plus 1. Divise par 7. Ce qui reste c'est le commencement de ce mois-là. Si l'année est intercalaire ajoute au comput du commencement des mois depuis Adar jusqu'à la fin de l'année 2 au lieu de 1 et tu auras le commencement du mois. Si tu veux savoir quelle année est intercalaire, soustrais des années d'Alexandre 1000 années et le surplus divise-le par 4. Si le reste est 3 elle est intercalaire. Si le reste est différent de 3 elle est commune.

1. Ms. : 2.

Computation du *sūrgadā* des années.

Soustrais 1000 ans des années d'Alexandre, augmente celles qui restent de 5. Divise par 19. Multiplie le reste par 11. Ajoute au résultat 15. Divise par 30. Ce qui reste c'est le *surgadā* de cette année-là.

Computation du commencement du jeûne.

Prends 31 et soustrais en le *surgadā* de l'année. Ce qui reste compte-le à partir du commencement de Sebaṭ. [Le jour] où le nombre est complet descends au lundi qui se présente, c'est le commencement du jeûne.

Computation de la fête de la Résurrection.

Prends 51 et soustrais-en le *sūrgadā* de l'année et compte ce qui reste à partir du commencement d'Adar. [Le jour] où le nombre est complet descends au jeudi qui se présente et célèbre la Résurrection.

Computation de l'Ascension.

Prends 59, soustrais-en le *surgadā* de l'année, et ce qui reste compte-le en Nisan depuis le commencement. [Le jour] où le nombre est complet descends au jeudi qui se présente et célèbre l'Ascension.

Computation de la Pentecôte.

Prends 39, soustrais-en le *surgadā* de l'année, et ce qui reste compte-le en 'Ijar depuis le commencement. [Le jour] où le nombre est complet descends au dimanche qui se présente et célèbre la Pentecôte.

[98. v.] Canon du commencement des mois lunaires d'après le Calendrier de Georges.

Soustrais des années d'Alexandre 999 années. Le surplus, divise-le par 19. Le reste, entre-le dans la colonne de 19 années

de ce canon-ci et entre directement dans la ligne de cette année-là jusqu'en face du mois que tu veux, et tu trouves le quantième auquel commence le mois lunaire.

Années : 19.	Tesrīn I.	Tesrīn II.	Kanūn I.	Kanūn II.	Šebaṭ.	Adar.	Nisan.	Ijar.	Ḥezīran.	Tammūz.	Ab.	Ēlūl.
1	1.30	29	29	27	26	27	26	25	24	23	22	30
2	20	18	18	16	15	16	15	14	13	12	11	9
3	9	7	7	5	4	5	4	3	2	1.31	30	28
4	28	26	26	24	23	24	23	22	21	20	19	17
5	17	15	15	13	12	13	12	11	10	9	8	6
6	6	4	4	2	1	2	1	30	29	28	27	25
7	25	23	23	21	20	21	20	19	18	17	16	14
8	14	12	12	10	9	10	9	8	7	6	5	3
9	3	1	1	29	28	29	28	27	26	25	24	22
10	22	20	20	18	17	18	17	16	15	14	13	11
11	11	9	9	7	6	7	6	5	4	3	2	30
12	30	28	28	26	25	26	25	24	23	22	21	19
13	19	17	17	15	14	15	14	13	12	11	10	8
14	8	6	6	4	3	4	3	2	1.30	30	29	27
15	27	25	25	23	22	23	22	21	20	19	18	16
16	16	14	14	12	11	12	11	10	9	8	7	5
17	5	3	3	1	30	1.31	30	29	28	27	26	24
18	24	22	22	20	19	20	19	18	17	16	15	13
19	13	11	11	9	8	9	8	7	6	5	4	2

Canon indiquant à quel quantième du mois syrien arrive la pleine lune, d'après le Calendrier de ce même Georges.

Soustrais des années d'Alexandre 999 années. Le surplus, divise-le par 19. Le reste, entre-le dans la colonne de 19 années de ce canon-ci, et entre directement dans la ligne de cette année-là, jusqu'en face du mois que tu veux, et tu trouveras le quantième auquel a lieu la pleine lune, c'est-à-dire le 15e jour du mois lunaire.

Années : 19.	Teŝrīn I.	Teŝrīn II.	Kanūn I.	Kanūn II.	Sebaṭ.	Adar.	Nīsan.	'Ijar.	Ḥezīran.	Tammūz.	Ab.	Elūl.
1	15	14	13	12	10	12	10	8	8	6	5	4
2	4	3	2	1.30	6	1.31	29	27	27	25	24	23
3	23	22	21	20	18	20	18	16	16	14	13	12
4	12	11	10	9	7	9	7	5	5	3	2	1
5	1.31	30	29	28	26	28	26	24	24	22	21	20
6	20	19	18	17	15	17	15	13	13	11	10	9
7	9	8	7	6	4	6	4	2	2	30	29	28
8	28	27	26	25	23	25	23	21	21	19	18	17
9	17	16	15	14	12	14	12	10	10	8	7	6
10	6	5	4	3	1	3	1	29	29	27	26	25
11	25	24	23	22	21	22	20	18	18	16	15	14
12	14	13	12	11	9	11	9	7	7	5	4	3
13	3	2	1.31	30	28	30	28	26	26	24	23	22
14	22	21	20	19	17	19	17	15	15	13	12	11
15	11	10	9	8	6	8	6	4	4	2	1	30
16	30	29	28	27	25	27	25	23	23	21	20	19
17	19	18	17	16	14	16	14	12	12	10	9	8
18	8	7	6	5	3	5	3	1	1.31	29	28	27
19	27	26	25	24	22	24	22	20	20	18	17	16

LACUNE D'AU MOINS UN FEUILLET

(99. r.) Calcul du Calendrier par les savants (?).

Les mois de l'année sont au nombre de 12. L'un d'eux qui est Šebaṭ est de 28 jours. Quatre mois sont de 30 jours chacun : ce sont le 2e et le 12e, le 7e et le 9e ; on sait qu'un mois de 30 jours c'est celui qui a dans son nombre *taw* et *ris* ou *sin* et *'é*[1] et la réunion de ces quatre lettres [forme le mot] ܬܪܫܥ. Le reste des mois de l'année, chacun d'eux est de 31 jours.

1. L'auteur veut dire qu'en syriaque, parmi les 12 premiers nombres, 2 et 12 sont les seuls qui comportent dans leur nom les 2 lettres ܥ et ܬ ; 7 et 9, les seuls qui comportent les 2 lettres ܪ et ܫ.

Des signes des mois.

Soutrais de chacun des mois entiers [écoulés] depuis le commencement de l'année jusqu'au mois dont tu veux connaître le signe : 28 jours. Retiens le surplus et ajoute 1 au total : divise par 7. Ce qui reste, c'est le signe du mois que tu cherches.

Du fondement de l'année et de son commencement.

Divise par 7 les années d'Alexandre. Ce qui reste, multiplie-le par 3, et retiens le résultat. Ensuite divise les années d'Alexandre, par 4. Le reste, multiplie-le par 5 1/4. Le résultat ajoute-le à ce qui a été retenu. Divise par 7. Le reste, c'est le fondement de l'année. Ce fondement est un très petit nombre. En ajoutant 1 à ce fondement, qui est le signe de Tešrīn I, tu obtiens le commencement de l'année.

Du commencement des mois.

Ajoute le signe du mois que tu veux au fondement de l'année et divise par 7, s'il y a plus de 7. Ce qui reste, c'est le commencement du mois.

Computation du *sūrgadā* des fêtes.

Ajoute 12 années aux années d'Alexandre, et divise par 19. Ce qui te reste, multiplie-le par 11. Ajoute au résultat 14, et divise par 30. Le reste, inférieur à 30, c'est le *sūrgadā* des fêtes.

Du 14 de la Pâque.

Ajoute au *sūrgadā* des fêtes 20 et compte le résultat à partir du commencement d'Adar ; quand ce nombre est atteint. C'est le 14.

Computation du fondement des fêtes.

Ajoute au *sūrgadā* des fêtes le fondement de l'année plus 3 pour une année commune, et 4 pour une année intercalaire. Divise le total par 7. Le reste, inférieur à 8, multiplie-le par le *sūrgadā* des fêtes. Le résultat, c'est le fondement des fêtes.

Addition des fêtes et des semaines.

Addition de la prière des Ninivites, dans l'année commune [**99, v.**] le 10 Kanūn II ; et, dans l'année intercalaire, le 11 du même mois.

Addition du jeûne dans l'année commune, le dernier jour de Kanūn II ; et, dans l'année intercalaire, le 1er Šebaṭ.

Addition de la Résurrection, le 20 Adar.

Addition de l'Ascension, le 28 Nīsan.

Addition de la Pentecôte, le 8 'Ijar.

Addition de la fin de la semaine des Apôtres, le 26 Ḥezīran.

Addition du commencement de la semaine d'Élie, le 14 Ab.

Addition de la fin de la semaine d'Élie, le 2 Tešrīn I.

Addition de la fin de la semaine de Moïse, le 8 Kanūn II.

Ces additions sont les jours qui précèdent de 2 jours les termes inférieurs de ces fêtes et de ces semaines. Pour connaître quel jour commence le jeûne ou l'une de ces fêtes et de ces semaines, ajoute le fondement des fêtes à l'addition de la fête ou de la semaine dont tu veux connaître le commencement ou la fin. Le nombre obtenu, compte-le depuis le commencement du mois dans lequel a lieu l'addition de cette fête ou de cette semaine et, [le jour] où ce nombre est atteint, c'est le jour de la fête ou de la semaine que tu cherches.

Computation de la lune.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total par 19. Le reste que tu as, multiplie-le par 10. Au résultat ajoute ce qui t'est resté du nombre 19. Le résultat, divise-le par 30. Le reste, augmente-le de 3 1/2. Le résultat, c'est le fondement de la lune pour cette année-là.

Si tu veux savoir le quantième du mois lunaire, ajoute au fondement de la lune le surplus des mois syriens entièrement écoulés depuis Tešrīn I jusqu'au mois dans lequel tu es et le quantième de ce mois-là. Si tu obtiens plus d'un mois lunaire, soustrais-en un mois lunaire, c'est-à-dire 29 jours 1/2. Le reste, c'est le quantième du mois lunaire.

Si tu veux le savoir pour le canon de cet abaque, pénètre dans le canon des mois, prends le nombre qui est au regard

du jour où tu es, cherche d'après ce nombre dans la ligne supérieure du canon de l'abaque et parcours la colonne correspondante jusqu'en face de l'année d'Alexandre où tu es. Ce que tu trouves, c'est le quantième du mois lunaire.

100. r.

Jours des mois.	Tesrīn I.	Tesrīn II.	Kanūn I.	Kanūn II.	Sebat.	Adar.	Nisan.	Ijar.	Hezīran.	Tammūz.	Ab.	Ēlūl.
1	1	2	3	4	6	4	6	6	8	8	10	11
2	2	3	4	5	7	5	7	7	9	9	11	12
3	3	4	5	6	8	6	8	8	10	10	12	13
4	4	5	6	7	9	7	9	9	11	11	13	14
5	5	6	7	8	10	8	10	10	12	12	14	15
6	6	7	8	9	11	9	11	11	13	13	15	16
7	7	8	9	10	12	10	12	12	14	14	16	17
8	8	9	10	11	13	11	13	13	15	15	17	18
9	9	10	11	12	14	12	14	14	16	16	18	19
10	10	11	12	13	15	13	15	15	17	17	19	20
11	11	12	13	14	16	14	16	16	18	18	20	21
12	12	13	14	15	17	15	17	17	19	19	21	22
13	13	14	15	16	18	16	18	18	20	20	22	23
14	14	15	16	17	19	17	19	19	21	21	23	24
15	15	16	17	18	20	18	20	20	22	22	24	25
16	16	17	18	19	21	19	21	21	23	23	25	26
17	17	18	19	20	22	20	22	22	24	24	26	27
18	18	19	20	21	23	21	23	23	25	25	27	28
19	19	20	21	22	24	22	24	24	26	26	28	29
20	20	21	22	23	25	23	25	25	27	27	29	1
21	21	22	23	24	26	24	26	26	28	28	30	2
22	22	23	24	25	27	25	27	27	29	29	1	3
23	23	24	25	26	28	26	28	28	30	1	2	4
24	24	25	26	27	29	27	29	29	1	2	3	5
25	25	26	27	28	30	28	30	1	2	3	4	6
26	26	27	28	29	1	29	1	2	3	4	5	7
27	27	28	29	1	2	1	2	3	4	5	6	8
28	28	29	30	2	3	2	3	4	5	6	7	9
29	29	1	1	3		3	4	5	6	7	8	10
30	30	2	2	4		4	5	6	7	8	9	11
31	1		3	5		5		7		9	10	

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.
1	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	5
2	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	6
3	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	7
4	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	8
5	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	9
6	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	10
7	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	11
8	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	12
9	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	13
10	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	14
11	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	15
12	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	16
13	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	17
14	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	18
15	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	19
16	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	20
17	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	21
18	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	22
19	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	23
20	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	24
21	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	25
22	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	26
23	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	27
24	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	28
25	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	29
26	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	30
27	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	1
28	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	2
29	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	3
30	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	4

[100. v.] Computation du Calendrier, d'après une autre méthode.

Quand tu veux savoir le nombre de jours de l'un des mois syriens, vois combien il y a de mois depuis Adar [inclus] jusqu'à ce mois-là [inclus]. Divise par 5, et s'il te reste un nombre

impair, ce mois a 31 jours, s'il te reste un nombre pair, il a 30 jours, à l'exception de Šebaṭ qui a 28 jours.

Du commencement des années et des mois.

Soustrais des années d'Alexandre 1.260 années. Le reste, augmente-le de son quart et d'une unité. Divise le total par 7. Le reste, c'est le commencement de Tešrīn I, le premier jour de l'année.

Quand tu augmentes le commencement de ce mois du nombre de ses jours, et que tu divises le total par 7, le reste c'est le commencement du mois suivant.

Computation du fondement du 14.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années. Divise le total par 19. Le reste, multiplie-le par 20. Soustrais du résultat son vingtième, et augmente le reste de 16. Divise le tout par 30. Le reste, c'est le fondement du 14.

Computation du 14.

Augmente le fondement du 14 de 20 et compte depuis le commencement d'Adar ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le jour du 14. Il convient de savoir que le 14 n'arrive pas avant le 21 Adar ni après le 18 Nīsan.

Computation de la fête de la Résurrection.

Ajoute au fondement du 14, 3 plus le fondement de l'année, si c'est une année commune. Divise le total par 7. Le reste étant inférieur à 8. Le quotient augmente-le du fondement du 14, et de 20. Le total compte-le à partir du commencement d'Adar, le jour où ce nombre est atteint, c'est le dimanche de la Résurrection. Il convient de savoir que la Résurrection n'arrive pas avant le 22 Adar, ni après le 25 Nīsan.

Computation du jeûne.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'au jour de la Résurrection. Soustrais-en pour l'année commune

20 jours, et pour l'année intercalaire 19. Le reste, compte-le à partir du commencement de Šebaṭ ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le lundi premier jour du jeûne. Il convient de savoir que le jeûne n'arrive pas avant le 2 Šebaṭ, ni après le 8 Adar.

[101. r.] Computation de la prière des Ninivites.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'au jour de la Résurrection. Soustrais-en pour l'année commune 10 jours et pour l'année intercalaire 9. Le reste, compte-le depuis le commencement de Kanun II ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le lundi de la prière. Il convient de savoir que la prière des Ninivites n'arrive pas avant le 12 Kanūn II, ni après le 16 Sebaṭ.

Computation de l'Ascension.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection et ajoute 8. Compte-les depuis le commencement de Nisan ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le jeudi de l'Ascension. Il convient de savoir que l'Ascension n'arrive pas avant le 30 Nisan, ni après le 3 Ḫezīran.

Computation de la Pentecôte.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection, soustrais-en 12. Compte le reste depuis le commencement de 'Ijar ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le dimanche de la Pentecôte. Il convient de savoir que le dimanche de la Pentecôte n'arrive pas avant le 10 'Ijar, ni après le 13 Ḫezīran.

Computation de la fin de la semaine des Apôtres.

Ajoute 6 aux jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection et compte leur nombre depuis le commencement de Ḫezīran ; [le jour] où ce nombre est atteint, c'est le dimanche de la fin de la semaine des Apôtres. Il convient de savoir que la fin de la semaine des Apôtres n'arrive pas avant le 28 Ḫezīran ni après le 1er Ab.

Computation du commencement de la semaine d'Élie.

Soustrais 6 [du nombre] des jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection et compte le reste depuis le commencement d'Ab ; [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche où commence la semaine d'Élie. Il convient de savoir que le dimanche où commence la semaine d'Élie n'arrive pas avant le 16 Ab, ni après le 19 'Elūl.

Computation de la fin de le semaine d'Élie.

Soustrais 18 des jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection, et compte le reste depuis le commencement de Tešrīn I ; [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche de la fin de la semaine d'Élie. Il convient de savoir que le dimanche de la fin de la semaine d'Élie n'arrive pas avant le 4 Tesrīn I, ni après le 7 Tešrīn II.

Computation du commencement de la semaine de Mar Moïse.

Compte les jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection à partir du commencement de Tesrīn II ; [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche où commence la semaine de Mar Moïse. Il convient de savoir que le commencement de la semaine de Mar Moïse n'arrive pas avant le 22 Tesrīn II, ni après le 26 Kanun I.

[101. v.] Computation de la fin de la semaine de Mar Moïse.

Soustrais 12 [du nombre] des jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection. Compte le reste depuis le commencement de Kanun II ; [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse. Il convient de savoir que le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse n'arrive pas avant le 10 Kanūn II, ni après le 13 Sebaṭ.

Computation de la lune.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise par 19. Le reste, multiplie-le par 20, et soustrais du résultat ce qui t'est resté du nombre 19. Le reste, augmente-le de 27, et divise le total par 30. Le reste, inférieur à 30, c'est le fondement de la lune.

Et quand tu veux connaître le quantième du mois lunaire, ajoute à ce fondement le surplus des mois depuis Tesrīn jusqu'au mois où tu es et les jours qu'il y a dans ce mois où tu te tiens. S'il y a plus d'un mois lunaire, soustrais un mois : 29 jours 1/2. Le reste, c'est le quantième du mois lunaire.

Computation des années de la grande indiction.

Si tu veux savoir quelle année tu es de la grande indiction de 532 ans, ajoute aux années d'Alexandre 392 années et divise le total par 532. Le reste, c'est les années de l'indiction.

Si tu veux le savoir par une autre méthode, divise les années d'Alexandre par 28, et multiplie le reste par 57. Retiens le résultat. Ensuite, ajoute aux années d'Alexandre 12 années, divise le total par 19, le reste étant inférieur à 19. Ce reste, multiplie-le par 56 et ajoute le résultat à ce qui est retenu. Si le total est supérieur à l'indiction, soustrais-en l'indiction. Le reste c'est le nombre d'années depuis le commencement de l'indiction jusqu'à l'année où tu es.

Scolie du canon des mois, des fêtes et des semaines de toute l'année.

Divise les années d'Alexandre par 28. Le reste, prends-le dans la colonne de 28. Ensuite, ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total par 19. Le reste, introduis-le dans la colonne de 19 et passe de cette année jusqu'en face de l'année qui t'est restée du cycle de 28, et retiens le nombre que tu trouves en face de ces deux nombres ; [**102, r.**] (introduis-le dans) la première colonne du canon du commencement des mois, des fêtes et des semaines, suis-la directement et tu trouveras le commencement des mois, des fêtes et des semaines de toute l'année. Vois combien de vendredis tu obtiens dans la colonne

du nombre des vendredis entre l'Épiphanie et le Carême. Si tu en obtiens 4, célèbre le premier vendredi après l'Épiphanie la commémoraison de Jean-Baptiste, d'Étienne et de Mar Abba ; — le second, de Pierre, de Paul et des Évangélistes ; — le troisième, des Docteurs grecs et syriens ; — et le quatrième, des générations d'Adam. Si tu en obtiens 5, célèbre le premier vendredi, la commémoraison de Jean-Baptiste; — le second, de Pierre, de Paul et des Évangélistes; — le troisième d'Étienne et de Mar Abba ; — le quatrième, des Docteurs grecs et syriens ; — et le 5e des générations d'Adam. Si tu en obtiens 6, célèbre dans cet ordre : 1° Jean-Baptiste ; 2° Pierre, Paul et les Évangélistes ; 3° Étienne ; 4° les Docteurs grecs et syriens ; 5° Mar Abba ; 6° les générations d'Adam. Si tu obtiens 7 vendredis : 1° Jean-Baptiste ; 2° Pierre et Paul ; 3° les Evangélistes ; 4° Étienne ; 5° les Docteurs grecs et syriens ; 6° Mar Abba ; 7° les générations d'Adam. Si tu obtiens 8 vendredis : 1° Jean-Baptiste ; 2° Pierre et Paul ; 3° les Évangélistes; 4° Étienne ; 5° les Docteurs grecs ; 6° les Docteurs syriens ; 7° Mar Abba ; 8° les générations d'Adam.

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.
1	19	47	33	5	47	19	61	47	19	61	33	19	47	33	5	47	19	61	33
2	17	59	31	3	45	31	59	45	17	59	31	17	45	31	3	45	17	59	45
3	14	56	28	14	42	28	70	42	14	56	42	14	56	28	14	42	28	56	42
4	11	53	25	11	53	25	67	39	25	53	39	11	53	25	11	39	25	67	39
5	9	51	37	9	51	23	65	37	23	51	37	9	51	23	9	51	23	65	37
6	21	49	35	7	49	21	63	35	21	63	35	7	49	35	7	49	21	63	35
7	18	60	32	4	46	32	60	46	18	60	32	18	46	32	4	46	18	60	46
8	15	57	29	15	43	29	57	43	15	57	29	15	57	29	1	43	29	57	43
9	13	55	27	13	41	27	69	41	13	55	41	13	55	27	13	41	27	55	41
10	11	53	25	11	33	25	67	39	25	53	39	11	53	25	11	39	25	67	39
11	22	50	36	8	50	22	64	36	22	64	36	8	50	36	8	50	22	64	36
12	19	47	33	5	47	19	61	47	19	61	33	19	47	33	5	47	19	61	33
13	17	59	31	3	45	31	59	45	17	59	31	17	45	31	3	45	17	59	45
14	15	57	29	15	43	29	57	43	15	57	29	15	57	29	1	43	29	57	43
15	12	54	26	12	54	25	68	40	26	54	40	12	54	26	12	40	26	68	40
16	9	50	37	9	51	23	65	37	23	51	37	9	51	23	9	51	23	65	37
17	21	49	35	7	49	21	63	35	21	63	35	7	49	35	7	49	21	63	35
18	19	47	33	5	47	19	61	47	19	61	33	19	47	33	5	47	19	61	33
19	16	58	30	15	44	30	58	44	16	58	30	16	58	30	2	44	30	58	44
20	13	55	27	13	41	27	69	41	13	55	41	13	55	27	13	41	27	55	41
21	11	53	25	11	53	25	67	39	25	53	39	11	53	25	11	39	25	67	39
22	9	51	37	9	51	23	65	37	23	51	37	9	51	23	9	51	23	65	37
23	20	48	34	6	48	20	62	48	20	62	34	20	48	34	6	48	20	62	34
24	17	59	31	3	45	31	59	45	17	59	31	17	45	31	3	45	17	59	45
25	15	57	29	15	43	29	57	43	15	57	29	15	57	29	1	43	29	57	43
26	13	55	27	13	41	27	69	41	13	55	41	13	55	27	13	41	27	55	41
27	10	52	33	10	52	24	66	38	24	53	38	10	52	24	11	52	24	66	38
28	21	49	31	7	49	21	63	35	21	63	35	7	49	35	7	49	21	63	36

		Tešrīn I.	Tešrīn II.	Kanūn I.	Kanūn II.	Šebaṭ.	Adar.	Nīsan.	Ǐjar.	Ḥeziran.	Tammūz.	Āb.	Ēlūl.	Dimanche de la Dédicace.		Dimanche de l'Annonciation (1er de l'Avent).	
	1	4	7	2	5	1	1	4	6	2	4	7	3	2	Tešrīn II	30	Tešrīn II
I	2	3	6	1	4	7	1	4	6	2	4	7	3	3	Tešrīn II	1	Kanūn I
	3	3	6	1	4	7	7	3	5	1	3	6	2	3	Tešrīn II	1	Kanūn I
I	4	2	5	7	3	6	7	3	5	1	3	6	2	4	Tešrīn II	2	Kanūn I
	5	2	5	7	3	6	6	2	4	7	2	5	1	4	Tešrīn II	2	Kanūn I
I	6	1	4	6	2	5	6	2	4	7	2	5	1	5	Tešrīn II	3	Kanūn I
	7	1	4	6	2	5	5	1	3	6	1	4	7	5	Tešrīn II	3	Kanūn I
I	8	7	3	5	1	4	5	1	3	6	1	4	7	30	Tešrīn I	27	Tešrīn II
	9	7	3	5	1	4	4	7	2	5	7	3	6	30	Tešrīn I	27	Tešrīn II
I	10	6	2	4	7	3	4	7	2	5	7	3	6	31	Tešrīn I	28	Tešrīn II
	11	6	2	4	7	3	3	6	1	4	6	2	5	31	Tešrīn I	28	Tešrīn II
I	12	5	1	3	6	2	3	6	1	4	6	2	5	1	Tešrīn II	29	Tešrīn II
	13	5	1	3	6	2	2	5	7	3	5	1	4	1	Tešrīn II	29	Tešrīn II
I	14	4	7	2	5	1	2	5	7	3	5	1	4	2	Tešrīn II	30	Tešrīn II
	15	4	7	2	5	1	1	4	6	2	4	7	3	2	Tešrīn II	30	Tešrīn II
I	16	3	6	1	4	7	1	4	6	2	4	7	3	3	Tešrīn II	1	Kanūn I
	17	3	6	1	4	7	7	3	5	1	3	6	2	3	Tešrīn II	1	Kanūn I
I	18	2	5	7	3	6	7	3	5	1	3	6	2	4	Tešrīn II	2	Kanūn I
	19	2	5	7	3	6	6	2	4	7	2	5	1	4	Tešrīn II	2	Kanūn I
I	20	1	4	6	2	5	6	2	4	7	2	5	1	5	Tešrīn II	3	Kanūn I
	21	1	4	6	2	5	5	1	3	6	1	4	7	5	Tešrīn II	3	Kanūn I
I	22	7	3	5	1	4	5	1	3	6	1	4	7	30	Tešrīn I	27	Tešrīn II
	23	7	3	5	1	4	4	7	2	5	7	3	6	30	Tešrīn I	27	Tešrīn II
I	24	6	2	4	7	3	4	7	2	5	7	3	6	31	Tešrīn I	28	Tešrīn II
	25	6	2	4	7	3	3	6	1	4	6	2	5	31	Tešrīn I	28	Tešrīn II
I	26	5	1	3	6	2	3	6	1	4	6	2	5	1	Tešrīn II	29	Tešrīn II
	27	5	1	3	6	2	2	5	7	3	5	1	4	1	Tešrīn II	29	Tešrīn II
I	28	4	7	2	5	1	2	5	7	3	5	1	4	2	Tešrīn II	30	Tešrīn II
	29	4	7	2	5	1	1	4	6	2	4	7	3	2	Tešrīn II	30	Tešrīn II
I	30	3	6	1	4	7	1	4	6	2	4	7	3	3	Tešrīn II	1	Kanūn I
	31	3	6	1	4	7	7	3	5	1	3	6	2	3	Tešrīn II	1	Kanūn I
I	32	2	5	7	3	6	7	3	5	1	3	6	2	4	Tešrīn II	2	Kanūn I
	33	2	5	7	3	6	6	2	4	7	2	5	1	4	Tešrīn II	2	Kanūn I
I	34	1	4	6	2	5	6	2	4	7	2	5	1	5	Tešrīn II	3	Kanūn I
	35	1	4	6	2	5	5	1	3	6	1	4	7	5	Tešrīn II	3	Kanūn I
I	36	7	3	5	1	4	5	1	3	6	1	4	7	30	Tešrīn I	27	Tešrīn II

Nativité.	Épiphanie.	La Croix.	Vendredis entre l'Épiphanie et le Carême.	Prière des Ninivites.	Carême.	Résurrection.	Ascension.	Pentecôte.	Fin de la semaine des Apôtres.	Commencement de la semaine d'Élie.	Fin de la semaine d'Élie.	Commencement de la semaine de Mar Moïse.	Fin de la semaine de Mar Moïse.
				K.II.	Seb.	Ad.	Nis.	Tjar	Hez.	Ab.	T.I.	T.II.	K.II.
5	3	1	4 vendredis	12	2	22	30	10	28	16	4	22	10
4	2	1	4 vendredis	13	3	22	30	10	28	16	4	22	10
4	2	7	4 vendredis	13	3	23	Tj.I	11	29	17	5	23	11
3	1	7	4 vendredis	14	4	23	1	11	29	17	5	23	11
3	1	6	4 vendredis	14	4	24	2	12	30	18	6	24	12
2	7	6	4 vendredis	15	5	24	2	12	30	18	6	24	12
2	7	5	4 vendredis	15	5	25	3	13	T.I	19	7	25	13
1	6	5	4 vendredis	16	6	25	3	13	1	19	7	25	13
1	6	4	4 vendredis	16	6	26	4	14	2	20	8	26	14
7	5	4	5 vendredis	17	7	26	4	14	2	20	8	26	14
7	5	3	5 vendredis	17	7	27	5	15	3	21	9	27	15
6	4	3	5 vendredis	18	8	27	5	15	3	21	9	27	15
6	3	2	5 vendredis	18	8	28	6	16	4	22	10	28	16
5	4	2	5 vendredis	19	9	28	6	16	4	22	10	28	16
5	4	1	5 vendredis	19	9	29	7	17	5	23	11	29	17
4	3	1	5 vendredis	20	10	29	7	17	5	23	11	29	17
4	3	7	5 vendredis	20	10	30	8	18	6	24	12	30	18
3	2	7	5 vendredis	21	11	30	8	18	6	24	12	30	18
3	2	6	5 vendredis	21	11	31	9	19	7	25	13	K.II	19
2	1	6	5 vendredis	22	12	31	9	19	7	25	13	1	19
2	1	5	5 vendredis	22	12	1	10	20	8	26	14	2	20
						Nis.							
1	7	5	5 vendredis	23	13	1	10	20	8	26	14	2	20
1	6	4	5 vendredis	23	13	2	11	21	9	27	15	3	21
7	5	4	6 vendredis	24	14	2	11	21	9	27	15	3	21
7	5	3	6 vendredis	24	14	3	12	22	10	28	16	4	22
6	4	3	6 vendredis	25	15	3	12	22	10	28	16	4	22
6	4	2	6 vendredis	25	15	4	13	23	11	29	17	5	23
5	3	2	6 vendredis	26	16	4	13	23	11	29	17	5	23
5	3	1	6 vendredis	26	16	5	14	24	12	30	18	6	24
4	2	1	6 vendredis	27	17	5	14	24	12	30	18	6	24
4	2	7	6 vendredis	27	17	6	15	25	13	31	19	7	25
3	1	7	6 vendredis	28	18	6	15	25	13	31	19	7	25
3	1	6	6 vendredis	28	18	7	16	26	14	T.I.	20	8	26
2	7	6	6 vendredis	29	19	7	16	26	14	1	20	8	26
2	7	5	6 vendredis	29	19	8	17	27	15	2	21	9	27
1	6	5	6 vendredis	30	20	8	17	27	15	2	21	9	27

102. v.

	Tešrīn I.	Tešrīn II.	Kanūn I.	Kanūn II.	Šebaṭ.	Adar.	Nīsan	Ijar.	Ḥezīran.	Tammūz.	Ab.	Ilūl.	Dimanche de la Dédicace.		Dimanche de l'Annonciation [1er de l'Avent].	
37	7	3	5	1	4	4	7	2	5	7	3	6	30	Tešrīn I	27	Tešrīn II
I 38	6	2	4	7	3	4	7	2	5	7	3	6	31	Tešrīn I	28	Tešrīn II
39	6	2	4	7	3	3	6	1	4	6	2	5	31	Tešrīn I	28	Tešrīn II
I 40	5	1	3	6	2	3	6	1	4	6	2	5	1	Tešrīn II	29	Tešrīn II
41	5	1	3	6	2	2	5	7	3	5	1	4	1	Tešrīn II	29	Tešrīn II
I 42	4	7	2	5	1	2	5	7	3	5	1	4	2	Tešrīn II	30	Tešrīn II
43	4	7	2	5	1	1	4	6	2	4	7	3	2	Tešrīn II	30	Tešrīn II
I 44	3	6	1	4	7	1	4	6	2	4	7	3	3	Tešrīn II	1	Kanūn I
45	3	6	1	4	7	7	3	5	1	3	6	2	3	Tešrīn II	1	Kanūn I
I 46	2	5	7	3	6	7	3	5	1	3	6	2	4	Tešrīn II	2	Kanūn I
47	2	5	7	3	6	6	2	4	7	2	5	1	4	Tešrīn II	2	Kanūn I
I 48	1	4	6	2	5	6	2	4	7	2	5	1	5	Tešrīn II	3	Kanūn I
49	1	4	6	2	5	5	1	3	6	1	4	7	5	Tešrīn II	3	Kanūn I
I 50	7	3	5	1	4	5	1	3	6	1	4	7	30	Tešrīn I	27	Tešrīn II
51	7	3	5	1	4	4	7	2	5	7	3	6	30	Tešrīn I	27	Tešrīn II
I 52	6	2	4	7	3	4	7	2	5	7	3	6	31	Tešrīn I	28	Tešrīn II
53	6	2	4	7	3	3	6	1	4	6	2	5	31	Tešrīn I	28	Tešrīn II
I 54	5	1	3	6	2	3	6	1	4	6	2	5	1	Tešrīn II	29	Tešrīn II
55	5	1	3	6	2	2	5	7	3	5	1	4	1	Tešrīn II	29	Tešrīn II
I 56	4	7	2	5	1	2	5	7	3	5	1	4	2	Tešrīn II	30	Tešrīn II
57	4	7	2	5	1	1	4	6	2	4	7	3	2	Tešrīn II	30	Tešrīn II
I 58	3	6	1	4	7	1	4	6	2	4	7	3	3	Tešrīn II	1	Kanūn I
59	3	6	1	4	7	7	3	5	1	3	6	2	3	Tešrīn II	1	Kanūn I
I 60	2	5	7	3	6	7	3	5	1	3	6	2	4	Tešrīn II	2	Kanūn I
61	2	5	7	3	6	6	2	4	7	2	5	1	4	Tešrīn II	2	Kanūn I
I 62	1	4	6	2	5	6	2	4	7	2	5	1	5	Tešrīn II	3	Kanūn I
63	1	4	6	2	5	5	1	3	6	1	4	7	5	Tešrīn II	3	Kanūn I
I 64	7	3	5	1	4	5	1	3	6	1	4	7	30	Tešrīn I	27	Tešrīn II
65	7	3	5	1	4	4	7	2	5	7	3	6	30	Tešrīn I	27	Tešrīn II
I 66	6	2	4	7	3	4	7	2	5	7	3	6	31	Tešrīn I	28	Tešrīn II
67	6	2	4	7	3	3	6	1	4	6	2	5	31	Tešrīn I	28	Tešrīn II
I 68	5	1	3	6	2	3	6	1	4	6	2	5	1	Tešrīn II	29	Tešrīn II
69	5	1	3	6	2	2	5	7	3	5	1	4	1	Tešrīn II	29	Tešrīn II
I 70	4	7	2	5	1	2	5	7	3	5	1	4	2	Tešrīn II	30	Tešrīn II

Nativité.	Epiphanie.	La Croix.	Vendredis entre l'Épiphanie et le Carême.	Prière des Nivites.	Carême.	Résurrection.	Ascension.	Pentecôte.	Fin de la semaine des Apôtres.	Commencement de la semaine d'Élie.	Fin de la semaine d'Élie.	Commencement de la semaine de Mār Moïse.	Fin de la semaine de Mār Moïse.
				K.II.	Seb.	Nis	Ij.	Ij.	Tam.	El.	T.I.	K.I.	K.II.
1	6	4	6 vendredis	30	20	9	18	28	16	3	22	10	28
7	5	4	7 vendredis	31	21	9	18	28	16	3	22	10	28
7	5	3	7 vendredis	31	21	10	19	29	17	4	23	11	29
6	4	3	7 vendredis	1	22	10	19	29	17	4	23	11	29
				Seb.									
6	4	2	7 vendredis	1	22	11	20	30	18	5	24	12	30
5	3	2	7 vendredis	2	23	11	20	30	18	5	24	12	30
5	3	1	7 vendredis	2	23	12	21	31	19	6	25	13	31
4	2	1	7 vendredis	3	24	12	21	31	19	6	25	13	31
4	2	7	7 vendredis	3	24	13	22	1	20	7	26	14	1
								Hez.					Seb.
3	1	7	7 vendredis	4	25	13	22	1	20	7	26	14	1
3	1	6	7 vendredis	4	25	14	23	2	21	8	27	15	2
2	7	6	7 vendredis	5	26	14	23	2	21	8	27	15	2
2	7	5	7 vendredis	5	26	15	24	3	22	9	28	16	3
1	6	5	7 vendredis	6	27	15	24	3	22	9	28	16	3
1	6	4	7 vendredis	6	27	16	25	4	23	10	29	17	4
7	5	4	8 vendredis	7	28	16	25	4	23	10	29	17	4
7	5	3	8 vendredis	7	28	17	26	5	24	11	30	18	5
6	4	3	8 vendredis	8	29	17	26	5	24	11	30	18	5
6	4	2	8 vendredis	8	1	18	27	6	25	12	31	19	6
					Ad.								
5	3	2	8 vendredis	9	1	18	27	6	25	12	31	19	6
5	3	1	8 vendredis	9	2	19	28	7	26	13	1	20	7
											T.II.		
4	2	1	8 vendredis	10	2	19	28	7	26	13	1	20	7
4	2	7	8 vendredis	10	3	20	29	8	27	14	2	21	8
3	1	7	8 vendredis	11	3	20	29	8	27	14	2	21	8
3	1	6	8 vendredis	11	4	21	30	9	28	15	3	22	9
2	7	6	8 vendredis	12	4	21	30	9	28	15	3	22	9
2	7	5	8 vendredis	12	5	22	31	10	29	16	4	23	10
1	6	5	8 vendredis	13	5	22	31	10	29	16	4	23	10
1	6	4	8 vendredis	13	6	23	1	11	30	17	5	24	11
							Hez.						
7	5	4	9 vendredis	14	6	23	1	11	30	17	5	24	11
7	5	3	9 vendredis	14	7	24	2	12	31	18	6	25	12
6	4	3	9 vendredis	15	7	24	2	12	31	18	6	25	12
6	4	2	9 vendredis	15	8	25	3	13	1	19	7	26	13
									Ab.				
5	3	2	9 vendredis	16	8	25	3	13	1	19	7	26	13

[103, v.] [Canon du 14 de la Pâque, selon les jours des mois des Arabes.]

Le tableau précédent occupe toute la page **102, v.**; *la traduction arabe, dont il reste seulement le début des premières lignes était à la page* **103. r.** *Le texte de la page* **103, v.**, *à peu près effacé, n'est plus lisible. L'auteur y expliquait comment a été établi le canon qui occupe les pages* **104. r.** *à* **105. r.**

Ce canon s'étend sur une période de 3.420 années à partir du commencement de l'ère de Nabuchodonosor. Pour l'utiliser, il faut diviser par 228 le nombre des années écoulées depuis le début de cette ère jusqu'à et y compris l'année dont on veut savoir à quel mois arabe et à quel quantième de ce mois tombe le 14 de la Pâque, parce que, après 228 années syriennes, le 14 tombe au même mois arabe et au même jour ou un jour suivant. Le reste de la division, inférieur à 229, on le cherche dans la première colonne du canon ; en face de ce nombre on trouve, dans la deuxième et la troisième colonnes, le quantième et le mois syrien auxquels tombe le 14 ; dans la quatrième colonne, le mois arabe ; et, dans la colonne des années totalisées, au-dessous du chiffre obtenu en retranchant le reste de la division du total des années écoulées, le quantième de ce mois auquel tombe le 14.

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.														
				0.	228.	456.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.	3192.
1	1	Nīsan	Ramadan	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
2	21	Adar	Ramadan	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
3	9	Nīsan	Sewāl	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
4	29	Adar	Sewāl	8	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	18	19	20
5	17	Nīsan	Dūlqa'da	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
6	6	Nīsan	Dūlqa'da	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
7	25	Adar	Dūlqa'da	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
8	13	Nīsan	Dūlhigga	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
9	2	Nīsan	Dūlhigga	8	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19
10	22	Adar	Dūlhigga	7	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19
11	10	Nīsan	Mūharrem	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
12	30	Adar	Mūharrem	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
13	18	Nīsan	Ṣafar	8	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19
14	7	Nīsan	Ṣafar	7	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19
15	27	Adar	Ṣafar	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
16	15	Nīsan	Rebī'I	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
17	4	Nīsan	Rebī'I	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
18	24	Adar	Rebī'I	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
19	12	Nīsan	Rebī'II	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
20	1	Nīsan	Rebī'II	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
21	21	Adar	Rebī'II	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
22	9	Nīsan	Gūmadā I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
23	29	Adar	Gūmadā I	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
24	17	Nīsan	Gūmadā II	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
25	6	Nīsan	Gūmadā II	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
26	25	Adar	Gūmadā II	7	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19
27	13	Nīsan	Regab	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
28	2	Nīsan	Regab	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
29	22	Adar	Regab	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
30	10	Nīsan	Ša'ban	8	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19
31	30	Adar	Ša'ban	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
32	18	Nīsan	Ramadan	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.														
				0.	228.	456.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.	3192.
33	7	Nīsan	Ramadan	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
34	27	Adar	Ramadan	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
35	15	Nīsan	Sewāl	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
36	4	Nīsan	Sewāl	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
37	24	Adar	Sewāl	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
38	12	Nīsan	Dūlqa'da	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
39	1	Nīsan	Dūlqa'da	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21
40	21	Adar	Dūlqa'da	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
41	9	Nīsan	Dūlḥigga	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
42	29	Adar	Dūlḥigga	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
43	17	Nīsan	Mūharrem	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20	21
44	6	Nīsan	Mūharrem	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
45	25	Adar	Mūharrem	8	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19
46	13	Nīsan	Ṣafar	7	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19
47	2	Nīsan	Ṣafar	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
48	22	Adar	Ṣafar	8	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19
49	10	Nīsan	Rebī'I	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
50	30	Adar	Rebī'I	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
51	18	Nīsan	Rebī'II	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
52	7	Nīsan	Rebī'II	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
53	27	Adar	Rebī'II	8	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19
54	15	Nīsan	Gūmadā I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
55	4	Nīsan	Gūmadā I	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
56	24	Adar	Gūmadā I	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
57	12	Nīsan	Gūmadā II	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
58	1	Nīsan	Gūmadā II	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
59	21	Adar	Gūmadā II	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
60	9	Nīsan	Regab	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21
61	27	Adar	Regab	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
62	17	Nīsan	Sa'ban	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
63	6	Nīsan	Sa'ban	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
64	25	Adar	Sa'ban	8	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.														
				0.	228.	456.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.	3192.
65	13	Nīsan	Ramadan	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
66	2	Nīsan	Ramadan	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
67	22	Adar	Ramadan	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
68	10	Nīsan	Sewāl	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
69	30	Adar	Sewāl	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
70	18	Nīsan	Dūlqa'da	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	18	20
71	7	Nīsan	Dūlqa'da	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
72	27	Adar	Dūlqa'da	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
73	15	Nīsan	Dūlhigga	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
74	4	Nīsan	Dūlhigga	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
75	24	Adar	Dūlhigga	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
76	12	Nīsan	Mūharrem	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
77	1	Nīsan	Mūharrem	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
78	21	Adar	Mūharrem	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
79	9	Nīsan	Ṣafar	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
80	29	Adar	Ṣafar	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
81	17	Nīsan	Ṣafar	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
82	6	Nīsan	Rebī'I	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
83	25	Adar	Rebī'I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
84	13	Nīsan	Rebī'I	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
85	2	Nīsan	Rebī'II	8	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19
86	22	Adar	Rebī'II	7	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19
87	10	Nīsan	Gūmadā I	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
88	30	Adar	Gūmadā I	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
89	18	Nīsan	Gūmadā I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	17	18	19	20
90	7	Nīsan	Gūmadā II	8	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19
91	27	Adar	Gūmadā II	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
92	15	Nīsan	Regab	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
93	4	Nīsan	Regab	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
94	24	Adar	Regab	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
95	12	Nīsan	Sa'ban	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
96	1	Nīsan	Sa'ban	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20

[104, v.] 1

1. Le feuillet est déchiré; le texte syriaque de cette page a disparu; l'arabe est à peu près complet.

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.														
				0.	228.	456.	684.	912.	1140.	1368	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.	3192.
97	21	Adar	Sa'ban	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
98	9	Nīsan	Ramadan	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
99	29	Adar	Ramadan	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20	21
100	17	Nīsan	Šewāl	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
101	6	Nīsan	Šewāl	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
102	25	Adar	Šewāl	7	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19
103	13	Nīsan	Dūlqa'da	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
104	2	Nīsan	Dūlqa'da	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
105	22	Adar	Dūlqa'da	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
106	10	Nīsan	Dūlḥigga	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
107	30	Adar	Dūlḥigga	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
108	18	Nīsan	Mūḥarrem	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
109	7	Nīsan	Mūḥarrem	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
110	27	Adar	Mūḥarrem	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
111	15	Nīsan	Ṣafar	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
112	4	Nīsan	Ṣafar	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
113	24	Adar	Ṣafar	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
114	12	Nīsan	Rebī'I	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
115	1	Nīsan	Rebī'I	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20	21
116	21	Adar	Rebī'I	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	30	21
117	9	Nīsan	Rebī'II	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
118	29	Adar	Rebī'II	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
119	17	Nīsan	Gūmadā I	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21	21
120	6	Nīsan	Gūmadā I	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20	21
121	25	Adar	Gūmadā I	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
122	13	Nīsan	Gūmadā II	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
123	2	Nīsan	Gūmadā II	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
124	22	Adar	Regab	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
125	10	Nīsan	Regab	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
126	30	Adar	Regab	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
127	18	Nīsan	Sa'ban	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
128	7	Nīsan	Sa'ban	9	9	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	19	20

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.														
				0.	228.	456.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.	3192.
129	27	Adar	Ša'ban	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
130	15	Nīsan	Ramadan	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
131	4	Nīsan	Ramadan	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20	21
132	24	Adar	Ramadan	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
133	12	Nīsan	Šewāl	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
134	1	Nīsan	Šewāl	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
135	21	Adar	Šewāl	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
136	9	Nīsan	Dūlqa'da	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20	21
137	29	Adar	Dūlqa'da	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21
138	17	Nīsan	Dūlqa'da	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
139	6	Nīsan	Dūlhigga	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20	21
140	25	Adar	Dūlhigga	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
141	13	Nīsan	Dūlhigga	8	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	18	19	20
142	2	Nīsan	Mūḥarrem	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
143	22	Adar	Mūḥarrem	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
144	10	Nīsan	Ṣafar	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
145	30	Adar	Ṣafar	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
146	18	Nīsan	Rebī'I	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
147	7	Nīsan	Rebī'I	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21
148	27	Adar	Rebī'I	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
149	15	Nīsan	Rebī'II	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
150	4	Nīsan	Rebī'II	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
151	24	Adar	Rebī'II	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	19	19	20
152	12	Nīsan	Gūmadā I	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20	21

105, r.

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.														
				0.	228.	456.	684.	912.	2140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.	3192.
153	1	Nīsan	Gūmadā I	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
154	21	Adar	Gūmadā I	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
155	9	Nīsan	Gūmadā II	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21
156	29	Adar	Gūmadā II	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
157	17	Nīsan	Regab	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20	21
158	6	Nīsan	Regab	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
159	25	Adar	Regab	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
160	13	Nasan	Saban	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	19	19	20
161	2	Nīsan	Sa'ban	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
162	22	Adar	Sa'ban	8	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19
163	10	Nīsan	Ramadan	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21
164	30	Adar	Ramadan	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
165	18	Nīsan	Šewāl	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
166	7	N,san	Šewāl	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
167	27	Adar	Šewāl	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
168	15	Nīsan	Dūlqa'da	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20	21
169	4	Nīsan	Dūlqa'da	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
170	24	Adar	Dūlqa'da	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
171	12	Nīsan	Dūlḥigga	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20	21
172	1	Nīsan	Dūlḥigga	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
173	21	Adar	Dūlḥigga	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
174	9	Nīsan	Mūharrem	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
175	29	Adar	Mūharrem	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20	21
176	17	Nīsan	Ṣafar	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21
177	6	Nīsan	Ṣafar	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
178	25	Adar	Ṣafar	8	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	18	19	19
179	13	Nīsan	Rebī'I	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
180	2	Nīsan	Rebī'I	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
181	22	Adar	Rebī'I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
182	11	Nīsan	Rebī'II	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
183	30	Adar	Rebī'II	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
184	18	Nīsan	Gūmadā I	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes: 0.	228.	456.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.	3192.
185	7	Nīsan	Gūmadā I	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
186	27	Adar	Gūmadā I	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
187	15	Nīsan	Gūmadā II	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
188	4	Nīsan	Gūmadā II	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
189	24	Adar	Gūmadā II	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
190	12	Nīsan	Regab	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
191	1	Nīsan	Regab	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21	21
192	21	Adar	Regab	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21
193	9	Nīsan	Ša'ban	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
194	29	Adar	Ša'ban	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
195	17	Nīsan	Ramadan	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20	21	22
196	6	Nīsan	Ramadan	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21	22
197	25	Adar	Ramadan	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
198	13	Nīsan	Ṡewāl	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
199	2	Nīsan	Ṡewāl	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
200	22	Adar	Ṡewāl	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
201	10	Nīsan	Dūlqa'da	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
202	30	Adar	Dūlqa'da	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
203	18	Nīsan	Dūlhigga	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21
204	7	Nīsan	Dūlhigga	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
205	27	Adar	Dūlhigga	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20
206	15	Nīsan	Mūharrem	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
207	4	Nīsan	Mūḥarrem	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20	21
208	24	Adar	Mūḥarrem	9	10	11	12	13	13	13	15	15	16	17	17	18	19	20
209	12	Nīsan	Ṣafar	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
210	1	Nīsan	Ṣafar	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
211	21	Adar	Ṣafar	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
212	9	Nīsan	Rebī'I	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20	21
213	29	Adar	Rebī'I	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21
214	17	Nīsan	Rebī'II	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
215	6	Nīsan	Rebī'II	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20	21
216	25	Adar	Rebī'II	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.														
				0.	228.	456.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.	3192.
217	13	Nīsan	Gūmadā I	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
218	2	Nīsan	Gūmadā I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
219	22	Adar	Gūmadā I	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
220	20	Nīsan	Gūmadā II	8	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20
221	30	Adar	Gūmadā II	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
222	18	Nīsan	Regab	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
223	7	Nīsan	Regab	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20	21
224	27	Adar	Regab	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21
225	15	Nīsan	Ša'ban	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
226	4	Nīsan	Ša'ban	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
227	24	Adar	Ša'ban	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21
228	12	Nīsan	Ramadan	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21	21

105. v. Canon du 14 de la Pâque, selon les années et les mois des Arabes.

Le titre a complètement disparu ; le début du texte, en partie effacé, signifie : si tu veux connaître en quel jour d'Adar ou de Nīsan des Syriens,

..... arrive le 14 par rapport aux années des Arabes, divise les années des Arabes par 235, et pour chaque unité du quotient compte 5. Retiens le résultat. Ensuite, introduis le reste de la division par 235 dans le canon et tu trouveras le signe de l'année syrienne, si elle est commune ou intercalaire, le 14, et le mois arabe dans lequel il arrive. Quand tu veux savoir en quel jour commence l'année syrienne, ajoute le résultat de la multiplication par 5, que tu as retenu, au signe de l'année, et divise le total par semaines. Le reste, c'est le commencement de cette année syrienne correspondant au 14 que tu as obtenu. Si tu veux savoir à quel quantième d'Adar ou de Nīsan arrive la Résurrection, ajoute le signe du 14 au fondement de l'année si elle est commune, à son commencement si elle est intercalaire. S'il y a plus d'une semaine, soustrais-en une semaine. Le reste, c'est le jour du 14. Descends au dimanche qui se présente à toi et célèbre la Résurrection.

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantièmes du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
1 2	6 7	Commune Intercalaire	21 9	Adar Nīsan	Ramadan Šewāl
3 4	2 3	Commune Commune	29 17	Adar Nīsan	Šewāl Dūlqa'da
5 6	4 5	Commune Intercalaire	6 25	Nīsan Adar	Dūlqa'da Dūlqa'da
7 8	7 1	Commune Commune	13 2	Nīsan Nīsan	Dūlḫigga Dūlḫigga
9 10	2 0	Commune 0	22 0	Adar 0	Dūlqa'da 0
11 12	3 5	Intercalaire Commune	10 30	Nīsan Adar	Mūḥarrem Mūḥarrem
13 14	6 7	Commune Commune	18 7	Nīsan Nīsan	Ṣafar Ṣafar
15 16	1 3	Intercalaire Commune	27 15	Adar Nīsan	Ṣafar Rebī'I
17 18	4 5	Commune Commune	4 24	Nīsan Adar	Rebī'I Rebī'I
19 20	6 1	Intercalaire Commune	12 1	Nīsan Nīsan	Rebī'II Rebī'II
21 22	2 3	Commune Commune	21 9	Adar Nīsan	Rebī'II Gūmadā I
23 24	4 6	Intercalaire Commune	29 17	Adar Nīsan	Gūmadā I Gūmadā II
25 26	7 1	Commune Commune	6 25	Nīsan Adar	Gūmadā II Gūmadā II
27 28	2 4	Intercalaire Commune	13 2	Nīsan Nīsan	Regab Regab
29 30	5 6	Commune Commune	22 10	Adar Nīsan	Regab Ša'ban
31 32	7 2	Intercalaire Commune	30 18	Adar Nīsan	Ša'ban Ramadan

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantièmes du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
33	3	Commune	7	Nīsan	Ramadan
34	4	Commune	27	Adar	Ramadan
35	5	Intercalaire	15	Nīsan	Šewāl
36	7	Commune	4	Nīsan	Šewāl
37	1	Commune	24	Adar	Šewāl
38	2	Commune	12	Nīsan	Dūlqa'da
39	3	Intercalaire	1	Nīsan	Dūlqa'da
40	5	Commune	21	Adar	Dūlqa'da
41	6	Commune	9	Nīsan	Dūlḥigga
42	7	Commune	29	Adar	Dūlḥigga
43	0	0	0	0	0
44	1	Intercalaire	17	Nīsan	Mūḥarrem
45	3	Commune	6	Nīsan	Mūḥarrem
46	4	Commune	25	Adar	Mūḥarrem
47	5	Commune	13	Nīsan	Ṣafar
48	6	Intercalaire	2	Nīsan	Ṣafar
49	1	Commune	22	Adar	Ṣafar
50	2	Commune	10	Nīsan	Rebī'I
51	3	Commune	30	Adar	Rebī'I
52	4	Intercalaire	18	Nīsan	Rebī'II
53	6	Commune	7	Nīsan	Rebī'II
54	7	Commune	27	Adar	Rebī'II
55	1	Commune	15	Nīsan	Gūmadā I
56	2	Intercalaire	4	Nīsan	Gūmadā I
57	4	Commune	27	Adar	Gūmadā I
58	5	Commune	12	Nīsan	Gūmadā II
59	6	Commune	1	Nīsan	Gūmadā II
60	7	Intercalaire	21	Adar	Gūmadā II
61	2	Commune	9	Nīsan	Regab
62	3	Commune	29	Adar	Regab
63	4	Commune	17	Nīsan	Regab
64	5	Intercalaire	6	Nīsan	Ša'ban

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantièmes du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
65	7	Commune	25	Adar	Šaʿban
66	1	Commune	13	Nīsan	Ramadan
67	2	Commune	2	Nīsan	Ramadan
68	3	Intercalaire	22	Adar	Ramadan
69	5	Commune	10	Nīsan	Šewāl
70	6	Commune	30	Adar	Šewāl
71	7	Commune	18	Nīsan	Dūlqaʿda
72	1	Intercalaire	7	Nīsan	Dūlqaʿda
73	3	Commune	27	Adar	Dūlqaʿda
74	4	Commune	15	Nīsan	Dūlḥigga
75	5	Commune	4	Nīsan	Dūlḥigga
76	6	Intercalaire	24	Adar	Dūlḥigga
77	0	0	0	0	0
78	1	Commune	12	Nīsan	Mūharrem
79	2	Commune	1	Nīsan	Mūḥarrem
80	3	Commune	21	Adar	Mūḥarrem
81	4	Intercalaire	9	Nīsan	Ṣafar
82	6	Commune	29	Adar	Ṣafar
83	7	Commune	17	Nīsan	Rebīʿ I
84	1	Commune	6	Nīsan	Rebīʿ I
85	2	Intercalaire	25	Adar	Rebīʿ I
86	4	Commune	13	Nīsan	Rebīʿ II
87	5	Commune	2	Nīsan	Rebīʿ II
88	6	Commune	22	Adar	Rebīʿ II
89	7	Intercalaire	10	Nīsan	Gūmadā I
90	2	Commune	30	Adar	Gūmadā I
91	3	Commune	18	Nīsan	Gūmadā II
92	4	Commune	7	Nīsan	Gūmadā II
93	5	Intercalaire	27	Adar	Gūmadā II
94	7	Commune	15	Nīsan	Regab
95	1	Commune	4	Nīsan	Regab
96	2	Commune	24	Adar	Regab

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantièmes du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dane lequel arrive le 14.
97	3	Intercalaire	12	Nīsan	Ša'ban
98	5	Commune	1	Nīsan	Ša'ban
99	6	Commune	21	Adar	Ša'ban
100	7	Commune	9	Nīsan	Ramadan
101	1	Intercalaire	29	Adar	Ramadan
102	3	Commune	17	Nīsan	Šewāl
103	4	Commune	6	Nīsan	Šewāl
104	5	Commune	25	Adar	Šewāl
105	6	Intercalaire	13	Nīsan	Dūlqa'da
106	1	Commune	2	Nīsan	Dūlqa'da
107	2	Commune	22	Adar	Dūlqa'da
108	3	Commune	10	Nīsan	Dūlḥigga
109	4	Intercalaire	30	Adar	Dūlḥigga
110	0	0	0	0	0
111	6	Commune	18	Nīsan	Mūharrem
112	7	Commune	7	Nīsan	Mūḥarrem
113	1	Commune	21	Adar	Mūḥarrem
114	2	Intercalaire	15	Nsan	Ṣafar
115	4	Commune	4	Nīsan	Ṣ far
116	5	Commune	24	Adar	Ṣafar
117	6	Commune	12	Nīsan	Rebī'I
118	7	Intercalaire	1	Nīsan	Rebī'I
119	2	Commune	21	Adar	Rebī'I
120	3	Commune	9	Nīsan	Rebī'II
121	4	Commune	29	Adar	Rebī'II
122	5	Intercalaire	17	Nīsan	Gūmadā I
123	7	Commune	6	Nīsan	Gūmadā I
124	1	Commune	25	Adar	Gūmadā I
125	2	Commune	13	Nīsan	Gūmadā II
126	3	Intercalaire	2	Nīsan	Gūmadā II
127	5	Commune	22	Adar	Gūmadā II
128	6	Commune	10	Nīsan	Regab

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantièmes du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
129	7	Commune	30	Adar	Regab
130	1	Intercalaire	18	Nīsan	Śa'ban
131	3	Commune	7	Nīsan	Śa'ban
132	4	Commune	27	Adar	Śa'ban
133	5	Commune	15	Nīsan	Ramadan
134	6	Intercalaire	4	Nīsan	Ramadan
135	1	Commune	24	Adar	Ramadan
136	2	Commune	12	Nīsan	Šewāl
137	3	Commune	1	Nsan	Šewāl
138	4	Intercalaire	21	Adar	Šewāl
139	6	Commune	9	Nīsan	Dūlqa'da
140	7	Commune	29	Adar	Dūlqa'da
141	1	Commune	17	Nīsan	Dūlḥigga
142	2	Intercalaire	6	Nīsan	Dūlḥigga
143	4	Commune	25	Adar	Dūlḥigga
144	0	0	0	0	0
145	5	Commune	13	Nīsan	Mūḥarrem
146	6	Commune	2	Nīsan	Mūḥarrem
147	7	Intercalaire	22	Adar	Mūḥarrem
148	2	Commune	10	Nīsan	Ṣafar
149	3	Commune	30	Adar	Ṣafar
150	4	Commune	18	Nīsan	Rebī'I
151	5	Intercalaire	7	Nīsan	Rebī'I
152	7	Commune	27	Adar	Rebī'I
153	1	Commune	15	Nīsan	Rebī'II
154	2	Commune	4	Nīsan	Rebī'II
155	3	Intercalaire	24	Adar	Rebī'II
156	5	Commune	12	Nīsan	Gūmadā I
157	6	Commune	1	Nīsan	Gūmadā I
158	7	Commune	21	Adar	Gūmadā I
159	1	Intercalaire	9	Nīsan	Gūmadā II
160	3	Commune	29	Adar	Gūmadā II

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantièmes du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
161	4	Commune	17	Nīsan	Regab
162	5	Commune	6	Nīsan	Regab
163	6	Intercalaire	25	Adar	Regab
164	1	Commune	13	Nīsan	Ša'ban
165	2	Commune	2	Nīsan	Ša'ban
166	3	Commune	22	Adar	Ša'ban
167	4	Intercalaire	10	Nīsan	Ramadan
168	6	Commune	30	Adar	Ramadan
169	7	Commune	18	Nīsan	Šewāl
170	1	Commune	7	Nīsan	Šewāl
171	2	Intercalaire	27	Adar	Šewāl
172	4	Commune	15	Nīsan	Dūlqa'da
173	5	Commune	4	Nīsan	Dūlqa'da
174	6	Commune	24	Adar	Dūlqa'da
175	7	Intercalaire	12	Nīsan	Dūlḥigga
176	2	Commune	1	Nīsan	Dūlḥigga
177	3	Commune	21	Adar	Dūlhigga
178	0	0	0	0	0
179	4	Commune	9	Nīsan	Mūḥarrem
180	5	Intercalaire	29	Adar	Mūḥarrem
181	7	Commune	17	Nīsan	Ṣafar
182	1	Commune	6	Nīsan	Ṣafar
183	2	Commune	25	Adar	Ṣafar
184	3	Intercalaire	13	Nīsan	Rebī'I
185	5	Commune	2	Nīsan	Rebī'I
186	6	Commune	22	Adar	Rebī'I
187	7	Commune	10	Nīsan	Rebī'II
188	1	Intercalaire	30	Adar	Rebī'II
189	3	Commune	18	Nīsan	Gūmadā I
190	4	Commune	7	Nīsan	Gūmadā I
191	5	Commune	27	Adar	Gūmadā I
192	6	Intercalaire	15	Nīsan	Gūmadā II

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantièmes du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
193	1	Commune	4	Nīsan	Gūmadā II
194	2	Commune	24	Adar	Gūmadā II
195	3	Commune	12	Nīsan	Regab
196	4	Intercalaire	1	Nīsan	Regab
197	6	Commune	21	Adar	Regab
198	7	Commune	9	Nīsan	Ša'ban
199	1	Commune	29	Adar	Ša'ban
200	2	Intercalaire	17	Nīsan	Ramadan
201	4	Commune	6	Nīsan	Ramadan
202	5	Commune	25	Adar	Ramadan
203	6	Commune	13	Nīsan	Šewāl
204	7	Intercalaire	2	Nīsan	Šewāl
205	2	Commune	22	Adar	Šewāl
206	3	Commune	10	Nīsan	Dūlqa'da
207	4	Commune	30	Adar	Dūlqa'da
208	5	Intercalaire	18	Nīsan	Dūlḥigga
209	7	Commune	7	Nīsan	Dūlḥigga
210	1	Commune	27	Adar	Dūlḥigga
211	0	0	0	0	0
212	2	Commune	15	Nīsan	Mūḥarrem
213	3	Intercalaire	4	Nīsan	Mūḥarrem
214	5	Commune	24	Adar	Mūḥarrem
215	6	Commune	12	Nīsan	Ṣafar
216	7	Commune	1	Nīsan	Ṣafar
217	1	Intercalaire	21	Adar	Ṣafar
218	3	Commune	9	Nīsan	Rebī'I
219	4	Commune	29	Adar	Rebī'I
220	5	Commune	17	Nīsan	Rebī'II
221	6	Intercalaire	6	Nīsan	Rebī'II
222	1	Commune	25	Adar	Rebī'II
223	2	Commune	13	Nīsan	Gūmadā I
224	3	Commune	2	Nīsan	Gūmadā I

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantièmes du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois Arabe dans lequel arrive le 14.
225	4	Intercalaire	22	Adar	Gūmadā I
226	6	Commune	10	Nīsan	Gūmadā II
227	7	Commune	30	Adar	Gūmadā II
228	1	Commune	18	Nīsan	Regab
229	2	Intercalaire	7	Nīsan	Regab
230	4	Commune	27	Adar	Regab
231	5	Commune	15	Nīsan	Ša'ban
232	6	Commune	4	Nīsan	Ša'ban
233	7	Intercalaire	24	Adar	Ša'ban
234	2	Commune	12	Nīsan	Ramadan
235	3	Commune	1	Nīsan	Ramadan

Au recto du feuillet **106** *le tableau arabe est tracé, mais n'a pas été rempli ; au début il est recouvert par 13 lignes d'une écriture différente de celle du manuscrit ; ce texte, en partie effacé, se rapporte à une computation. Au verso du même feuillet le texte, fort peu lisible, est relatif à une nouvelle computation du calendrier. Ici se termine le manuscrit dans son état actuel et il est impossible de déterminer combien il manque de feuillets.*

FIN DE LA CHRONOGRAPHIE

DE

MAR ÉLIE BAR ŠINAYA

MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

INDEX DES AUTEURS ET DES OUVRAGES CITÉS PAR ÉLIE DE NISIBE

[Les chiffres indiquent soit le feuillet du manuscrit soit, quand il s'agit des tableaux chronologiques, l'année des Grecs (G.) ou de l'Hégire (H.).]

Abū Ga'far eṭ Ṭabarī : H. 272-286, 288, 290-297, 300-302.

Abū el Ḫasan Tābit, fils de Sinān, fils de Tābit. Cf. Tābit.

Ahrōn... : H. 273.

Aleha-Zeka. — Histoire ecclésiastique : G. 907, 911, 912, 917.

Ammonius d'Alexandrie : G. 608, 609.

Anatole, évêque de Laodicée : 73 v. : 90 r.

André. — Chronique : 73 v. — Traité des Azymes : 90 v.

Andronicus, le chronographe : 3 v. ; 6 r. ; 6 v. ; 7 v. ; 8 r. ; 8 v. : 9 r. — Canon chronologique : G. 367, 369-371, 374, 388, 398, 438, 440, 523, 524, 646. — Chronique : 88 r.

Anius d'Alexandrie. — Chronique : 3 r. ; 3 v. ; 6 v. ; 7 r. ; 7 v. ; 88 r. : 97 v.

Aphrahat, le sage persan : 3 r.

Aristobule : 88 r. ; 89 v.

Athanase, patriarche d'Alexandrie : 73 v. ;

Barsohède de Karka. — Histoire ecclésiastique : G. 795.

Commentateur (Théodore de Mopsueste, le). — Commentaire de la Genèse : 90 v.

Constantin le Grand. — Lettre aux évêques qui n'assistèrent pas au Concile de Nicée : 90 r.

Cyprien —... : H. 150.

Daniel, fils de Mūšā, le jacobite : H. 122, 127, 131.

Denis l'Aréopagite : 73 v.

Denis, évêque d'Alexandrie : 90 r.

Denis, patriarche des Jacobites : H. 138, 140, 142, 146, 152, 153.

Diodore, évêque de Tarse. — Chronique : 3 r. ; 88 r.

Élie, évêque d'Anbar. — Histoire ecclésiastique : H. 286, 287.

Epiphane, évêque de Chypre. — Traité de la Pâque : 90 v.

Eusèbe, évêque de Césarée : 4 v. : 6 r. : 6 v. : 7 r. : 7 v. : 8 r. : 8 v. : 9 r. — Canon chronologique : G. 339, 344-346, 349, 351, 353-355, 358, 359, 375, 377, 380, 381, 387, (388), 391, 393, 394, 397, 410, 411, 420, 421, 423, 427, 429, 430, 442, 443, 449, 454-456, 473, 474, 477, 482, 490, 497, 509, 512, 532, 537, 540, 541, 544, 547, 551, 565, 566, 570, 576, 578, 579, 589, 590, 593, 594. — Chronique : 1 v. ; 3 r. : 89 r. — Histoire ecclésiastique : G. 491, 614 ; 89 v. : 90 r. — Traité de la Pâque : 73 r. — Lettre sur la Pâque : 90 v.

Eusèbe, évêque d'Émesse. — Traité contre les Juifs : 90 v.

Gamaliel. Cf. Misna.

Georges le jacobite, évêque des Madéens : 42 r. — Chronique ou Calendrier : 98 r. ; 98 v.
Grégoire, le théologien : 73 v.
Grégoire, évêque de Nysse : 73 v.

Henanjésu, évêque de Ḥirta : H. 154.
Henanjésu, fils de... : H. 158.
Hippolyte. — Canon pascal : 91 v.

Irénée l'écrivain : G. 415.

Jacques... — Lettres : G. 503.
Jacques d'Édesse : 3 r. ; 9 r. ; 10 v. ; G. 770, 786, 890 ; H. 10, 56, 66, 75 ; 41 v. ; 88 r. — Canon chronologique : G. 660, 663, 684, 698, 723 ; H. 18. — Chronicon : G. 915. — Chronique : G. 735, 761, 768, 802, 829, 886, 893, 914, 921, 89 r. — Histoire ecclésiastique : G. 746, 748. — Lettre sur les années du siècle : 73 v.
Jean le jacobite. — Histoire ecclésiastique : G. 771, 831, 868, 871, 877, 878, 881.
Jésudenah, métropolitain de Baṣra : 13 v. ; G. 695 ; H. 3, 7, 17, 20, 23, 32, 34, 36, 39, 67, 74, 76, 82. — Histoire ecclésiastique : G. 561.
Joseph (Le Catholique). — Synode : G. 863-865.
Josèphe : 88 r. — Archéologie : 90 r.

Kuwarazmi. Cf. Mūhammed, fils de Mūšā, el Kuwārazmī.

Luc, évangéliste. Cf. Bible.

Mika. — Histoire ecclésiastique : G. 906, 907, 916.
Mūhammed, fils de Mūsā, el Kuwārazmī [var. : Kuwārazmī', Kuwārazmī'] : H. 11-16, 18, 19, 21-23, 25, 30, 32, 33, 37, 40, 42-61, 64, 65, 67, 73-76, 80, 83, 84, 86, 88, 91-135, 137-140, 142-147, 149, 150, 152, 153, 155-157, 160-168.
Mūhammed, fils de Jaḥīa, eṣ Ṣūlī : H. 133, 134, 136, 141, 148, 150, 158, 165, 269-272, 279, 285, 288-292, 295, 298-301, 303-307, 311-315.

'Ōbeīd Allah, fils de Aḥmed : H. 266, 281.

Paul, apôtre. Cf. Bible.
Pétion. — Histoire ecclésiastique : H. 148, 151.
Ptolémée : 1 r. ; 2 v. ; 10 r. ; 10 v. ; 88 r. — Almageste : G. 436, 443, 444, 446, 447, 450, 451 ; 41 v. ; 42 r. ; 42 v. ; 71 r. ; 71 v. ; 72 v. ; 73 r. ; 76 v. ; 78 v. ; 80 r. ; 80 v. — Canon des rois : 2 v. — Temps des rois : G. 348, 352, 366, 380, 393, (408), 409, 428, 449.

Siméon Baraqia : 73 v. — Interprétation du calendrier : 88 r. — Commentaire de la Chronique, 90 v.
Siméon le jacobite : H. 6, 306, 310. — Chronique : G. 879.
Socrate. — Histoire ecclésiastique : G. 623, 626, 636, 643, 646, 648, 651, 652, 653, 658, 661, 662, 664, 665, 669-671, 673, 675-678, 680-682, 686, 687, 689-692, 694-697, 699, 702-712, 715, 717-719, 738, 740, 742, 743, 745.

Ṭrabi. Cf. Abū Ga'far eṭ Ṭabarī.
Tābit, fils de Sinān, fils de Tābit, fils de Qōri : H. 320-360 ; 81 v.
Théodore de Mopsueste. Cf. Le Commentateur.
Théon d'Alexandrie : 10 v. — Temps des rois : G. 472, 491, 504, 522, 528, 529, 533, 546, 549, 555, 561, 562, 565, 580, 581, 587, 596, 617.

Abbé (L') du Grand Monastère : H. 122, 123.

Bible. Pentateuque : 2 v. ; 89 v.
» Samuel, Rois, Chroniques : 1 v. ; 2 v.
» Évangile : 3 r. ; G. 340.
» Actes : 1 v. ; 77 r.

Canons des Apôtres : 90 r.
Chronique des Arabes : H. 10, 24-29, 31, 38, 42-45, 47, 52, 62, 63, 66, 68-72, 77-79, 81-85, 87, 90.
Chronique des Catholiques : H. 111, 159, 163, 270, 271, 279, 280, 326, 350, 352.
Chronique des Métropolitains : H. 141, 301.
Chronique des Métropolitains de Nisibe : G. 612.
Chronique des Patriarches jacobites : H. 89, 106, 265, 274, 297, 298, 311, 324, 354.
Chronique des rois des Arabes : H. 1, 2, 4, 5, 8, 9, 41, 317.
Chronique des rois d'Édesse : G. 337, 343, 377, 379, 437, 477, 489, 530.
Chronique des rois des Perses : G. 538, 553, 583, 585, 588, 605, 614, 621, 890, 902.
Chronique de.... : G. 485.
Collections : G. 91, 109, 314.

Histoire des Métropolitains de Nisibe : G. 620, 624, 649, 672.
Histoire des temps divers : G. 551.

Livre de la Chronique : H. 89.
Livre des Chroniques : G. 933.
Livre des Conciles : G. 762.
Livre des Consuls : G. 724.
Livre des Martyrs : G. 733.

Misna : 77 r.

Nisibe (école de) : 73 v.

Temps des rois des Perses : G. 691, 695, 700, 711, 732, 751, 769, 796, 800.

INDEX DES NOMS PROPRES

[Les chiffres indiquent soit le feuillet du manuscrit, soit, quand il s'agit des tableaux chronologiques, l'année des Grecs (G.) ou de l'Hégire (H.).]

Abā I, catholique : 13 r. ; G. 863.
Abā II, évêque de Kaškar, puis catholique : 13 v. ; H. 123.
Abās, roi argien : 8 r.
'Abbadān, ville : H. 393.
Abbassides : H. 111, 115, 129, 132.
'Abbas (el), fils d'el Ḥasan, vizir : H. 291.
'Abbas, fils de Mūhammed, fils de 'Alī, chef des pèlerins : H. 138, 139, 156.
'Abbas, fils de Welīd, général : H. 89, 92, 94, 95, 103.
'Abd Allah, fils de 'Abbas : H. 68.
'Abd Allah, fils de 'Abd el Melik, fils de Merwan, émir d'Égypte : H. 83-85.
'Abd Allah, fils de 'Alī, général : H. 137.
'Abd Allah, fils de 'Āmir, émir de Baṣra : H. 29, 30.
'Abd Allah, fils de 'Amr, fils de 'Āṣ, émir d'Égypte : H. 43, 47.
'Abd Allah, fils de Fath, fils de Kāqan : H. 285.
'Abd Allah, fils de Kālid, fils de 'Oseīd, fils de Abū el 'Āṣ, fils de 'Abd Sems, gouverneur : H. 72.
'Abd Allah, fils de Kāzim, général : H. 32.
'Abd Allah, fils de Mūhammed, fils de Aš'at, gouverneur : H. 82.
'Abd Allah, fils de Mūḥammed Kalwadānī, pro-vizir : H. 314.
'Abd Allah, fils de Mūṭī', gouverneur : H. 66.
'Abd Allah, fils de Qeīs : H. 55.
'Abd Allah, fils de Sa'd, émir d'Égypte : H. 25, 27, 31.
'Abd Allah, fils de Sūleīman, vizir : H. 279.
'Abd Allah, fils de Zūbeīr, roi : H. 1, 27, 63, 64, 66, 72, 73.
'Abd el 'Azīz, fils de Merwan, émir d'Égypte : H. 85.
'Abd el 'Azīz, fils de Welīd : H. 90.
'Abd el Barr, tyran : H. 387, 389.
'Abd el Kebīr, fils de 'Abd el Ḥamīd : H. 164.
'Abd el Melik, fils de Merwan, roi : 13 v. ; H. 65, 67, 69-72, 76-78, 83, 85, 86.
'Abd er Raḥman, fils de Kālid, fils de Welīd, général : H. 44, 46.
'Abd er Raḥman, fils de 'Isā, vizir : H. 324.
'Abd er Raḥman, fils de Mas'ūd, général : H. 54.
'Abd er Raḥman, fils de Mūlgam : H. 40.
'Abd er Raḥman, fils de Samura, général : H. 45.
'Abdon, le pirathonite : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Abgar le blanc, roi d'Édesse : G. 337, 343.
Abgar le noir, roi d'Édesse : G. 337, 343.
Abgar le vertueux, roi d'Édesse : G. 530.
Abgar, fils de Ma'nū, roi d'Édesse : G. 489.

Abia, roi de Juda : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
Abilius, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 397.
Abimélec, fils de Gédéon : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Abinadab, fils de Saül : 1 v.
Abraham, patriarche : 2 r. ; 2 v. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Abraham [Ier], catholique : 12 r.
Abraham [II], catholique : 14 r.
Abraham [III], évêque de Margā, catholique : 15 r. ; H. 310.
Abraham, évêque de Nisibe : G. 672.
Abraham, évêque de Šaheqart, métropolitain de Perat Mèšan : 16 r.
Abraham, évêque de Samarkande : 16 r.
Abraham, évêque de Zābē : H. 287.
Abrēs, catholique : 12 r.
Absimare, cf. Psūmīrūs.
Abū Aḫmed, général : H. 274.
Abū Aḫmed el Muwaffiq, fils de Mū'tamid : H. 278.
Abū 'Alī, précepteur : H. 350.
Abū 'Alī, fils de Merwan, émir : H. 387.
Abū 'Alī Mūḫammed, fils de Mūqla, vizir : H. 324, 326.
Abū 'Alī Mūḫammed, fils de 'Obeīd Allah, vizir : H. 299.
Abū 'Alī Rōkn ed Daūla : H. 328, 338, 340.
Abū 'Aūn 'Akī' : H. 115.
Abū Bašar : H. 392.
Abū Bekr 'Abd Allah, fils de 'Otman, eṣ Ṣiddīq, roi : H. 11, 13.
Abū Dawūd, fils de Karmanī' : H. 130.
Abū Eīūb Harūn, fils de Ibrahīm, Hašimī', mūhtesib : H. 271.
Abū el 'Abbas, prince : H. 393, 394.
Abū el 'Abbās Aḫmed, fils de Kaṣīb, vizir : H. 313, 314.
Abū el 'Abbas Aḫmed, fils de Muwaffiq, el Mū'tadīd, roi : H. 279, 281-283, 285-289.
Abū el 'Abbas Mūhammed, fils de Mūqtadir, er Rādī, roi : 13 v. ; H. 322, 323, 325, 327-329.
Abū el 'Abbas, es Saffāh, roi : H. 132-134, 136.
Abū el 'Alā, fils de Ḫamdan : H. 323.
Abū el Berkāt, fils de Nāṣir ed Daūla : H. 358.
Abū el Fadl, fils de Ḫūsām ed Daūla, émir : H. 408.
Abū el Fadl Ga'far, fils de Mū'tadid, el Mūqtadir, roi : H. 295, 297, 299, 305, 306, 317, 320.
Abū el Fadl Šīrāzī', vizir : H. 352, 360.
Abū el Farag, fils de Fasāngūs, vizir : H. 352, 360.
Abū el Fawāris Ahmed, fils de 'Alī, fils de 'Ikšid, émir d'Égypte : H. 357.
Abū el Ḫasan, fils d'Israël, écrivain : H. 408.
Abū el Ḫasan el Kāfī, conseiller : H. 407.
Abū el Ḫeīgā, fils de Ḫamdān, gouverneur : H. 312, 317.
Abū el Ḫūseīn, fils de Buweīh, Mū'izz ed Daūla : H. 334-337, 344, 345, 347, 348, 350, 353, 356.
Abū el Ḫūseīn, fils de Mūhaddib et Daūla, émir de Batiha : H. 409.
Abū el Ḫūseīn, fils de Sehrawaī, conseiller : H. 392.
Abū el Mūfaddil, fils de Sīdā, écrivain : H. 388.
Abū el Qasim 'Abd Allah, fils de Mūḫammed, vizir : H. 312, 313.
Abū el Qasim 'Abd Allah, fils de Mūktafī, el Mūstakfī, roi : H. 333, 334.
Abū el Qasim el Fadl, fils de Ga'far, vizir : H. 315.
Abū el Qasim el Fadl, fils de Muqtadir, el Mūṭī', roi : H. 334, 336.

Abū er Rigāl, fils de Abū Bukkār : H. 292.
Abū es Sag(ibn) : H. 299, 315.
Abū eš Šogā' Fanah Kosrū, 'Adūd ed Daūla, émir de Perse : H. 338, 351.
Abū eṣ Ṣaqr : H. 277.
Abū Ga'far de Karka, vizir : H. 324.
Abū Ga'far, el Manṣūr, roi : H. 133, 136, 137, 140, 141, 143-146, 148, 149, 151-154, 157, 158.
Abū Ga'far eṭ Ṭabarī, écrivain : H. 272.
Abū Ḫanīfa en Nū'man, fils de Tābit : H. 150.
Abū Ḫaṣṣaṣ : H. 349.
Abū 'Ishaq, fils de Mū'izz ed Daūla : H. 342.
Abū 'Ishaq 'Ibrahīm, fils de Mūqtadir, el Mūttaqī, roi : H. 329, 331-333.
Abū Leīlā, tyran : H. 42.
Abū Lūlū : H. 23.
Abū Manṣūr Mūḥammed el Qāhir Bi'lla, fils de Mū'tadīd, roi : H. 317, 320-322.
Abū Manṣur Sa'īd, fils de Merwan, Mūnahhid ed Daūla, roi : H. 387, 390, 401.
Abū Mūhammed 'Abd Allah, émir : H. 409.
Abū Mūhammed 'Alī, fils de Mū'tadid, el Mūktafī, roi : H. 289, 290, 293-295.
Abū Mūsā el Aš'arī, émir de Baṣra : H. 22, 23, 29, 32.
Abū Muslim : H. 129, 130, 137.
Abū Mūslim (Ignace, évêque jacobite de Tagrit) : H. 407.
Abū Naṣr Behā ed Daūla, roi : H. 403.
Abū Naṣr, Naṣr ed Daūla, émir : H. 401, 402, 404.
Abū 'Obeīd, fils de Mas'ūd : H. 13.
Abū Sa'īd, fils d'Élie, écrivain : H. 389.
Abū Sa'īd, le Qarmate : H. 312, 315.
Abū Sofīān, fils de Harb : H. 31.
Abū Sōgā, fils de Abū Naṣr Behā ed Daūla, Sulṭān et Daūlā, roi : H. 403, 409.
Abū Tagleb : H. 356, 360.
Achaz, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Achille, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Adam, le premier homme : 1 r. ; 1 v. ; 2 v. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 v. ; 83 r.
Adrāsṭōs, roi argien : 8 r.
Adrien, roi des Romains : 10 v. ; G. 428, 429, 430 ; 71 r. ; 81 r. ; 81 v.
Adrok, ville : H. 9.
Adūrbeīgan : H. 22, 36, 109, 133, 288.
Afnīmaran (monastère de Rabban) : H. 281.
Afrique : H. 27, 84, 89.
Agamesṭōr, roi athénien : 8 v.
Agēlīūs, évêque des Novatiens : G. 695.
Agrippa, fils du roi Hérode : G. 346, 349.
Agrippine, mère de Néron : G. 370.
Agrippinus, évêque d'Alexandrie : 5 v. ; G. 477, 491.
Agrīppūs, roi latin : 9 r.
Ahādābūhī, catholique : 12 r.
Aḫī, catholique ; 12 v.
Ahmed, fils de 'Īsā, fils de Seīk : H. 279.
Aḫmed, fils de 'Isma'īl, gouverneur du Korasan : H. 301.
Aḫmed, fils de Jaḥīā, Tagleb, grammairien : H. 291.
Aḫmed, fils de Mūhammed, eṭ Tāī : H. 275, 281
Ahmed, fils de Tūlūn : H. 269, 270, 282.
Ahnaf, fils de Qeīs : H. 32.
Ahwaz, ville : H. 328. Cf. Beīt Hūzoīē.
Aīla, ville : H. 9.

'Āïša, fille de Abū Bekr, femme de Mahomet : H. 36, 58.
Akbarā, ville : 16 r.
Akōrīs, roi d'Égypte : 6 v.
Albinus, gouverneur de Judée : G. 370.
Albus, roi latin : 8 v.
Alēōqrāṭès, prince athénien : 8 v.
Alep, ville : G. 850. H. 269, 347, 351, 359.
Alexandre [I], fils d'Amyntās, roi de Macédoine : 9 v.
Alexandre [II], fils d'Amyntās, roi de Macédoine : 9 v.
Alexandre [III], fils de Philippe, roi de Macédoine : 3 r. ; 4 v. ; 6 v. ; 9 v. ; 10 r.
Alexandre, fils de Basile, roi des Romains, 11 r.
Alexandre, fils de Mammée, roi des Romains : 10 v. ; G. 533.
Alexandre, évêque de Jérusalem : G. 524.
Alexandre, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Alexandre, patriarche de Constantinople : G. 651.
Alexandre, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 423.
Alexandrie, ville : 5 v. ; G. 354, 375, 397, 410, 420, 424, 443, 450, 451, 456, 477, 491, 497, 541, 544, 565, 578, 614, 682, 696, 724 ; H. 20, 25 ; 71 r ; 71 v. ; 72 r. ; 81 r.
'Alī, fils de Abū Ṭālib, roi des Arabes : 13 v. ; H. 5, 35, 36, 37, 38, 40.
'Alī, fils de 'Isā, vizir : H. 301, 304, 311, 314, 315.
'Alī, fils de Jalbeq : H. 321.
'Alī, fils de Maḥdī : H. 168.
'Alī, fils de Mūhammed, fils de Fūrāt, vizir : H. 299, 304, 311.
'Alī, fils de Mūseïb : H. 386.
Alīsgāṭās, roi macédonien : 9 r.
Alqāmōn, roi athénien : 8 v.
Alqātōs, roi macédonien : 9 r.
Alqēṭās, roi macédonien : 9 v.
Amārṭūs Sāïtūs, roi d'Égypte : 6 v.
Amasias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Amenōpīt, roi d'Égypte : 6 r.
Amenōptīs, roi d'Égypte : 6 r.
Amid, ville : G. 660, 814, 871 ; H. 18, 286, 327, 355, 387, 389, 396, 402.
'Amid el Guīūs : H. 394.
Ammeres, roi d'Égypte : 6 r.
Ammonites : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Amōliūs, roi latin : 9 r.
Amon, roi de Juda : 1 r ; 1 v. ; 2 v. ; 4 v.
Amōs, roi de Babylone : 10 r.
Amōsīs, roi d'Égypte : 6 r.
Ampīqtū'ōn, roi athénien : 8 v.
'Amr, fils de 'Adūr : H. 5.
'Amr, fils de 'Āṣ, émir d'Égypte : H. 20, 21, 38, 43.
'Amr, fils de Leït : H. 274.
'Amr, fils de Mūrra : H. 58.
'Amr, fils de Sa'd, fils de Abū Waqqāṣ : H. 61.
'Amr, fils de Sa'īd, fils de 'Āṣ : H. 70.
'Amram, père de Moïse : 4 r. ; 4 v.
Anūūṭīs, roi d'Assyrie : 7 r.
'Amyntās [I, II, III et IV], rois macédoniens : 9 v.
Anastase [I], roi des Romains : 11 r. ; G. 802, 820, 829.
Anastase [II], roi des Romains : 11 r.
Anastase, patriarche de Rome : 5 v.
Anbar, ville : H. 134, 333.
Ancyre, ville : H. 33.
Andronicus, général romain : H. 292.
Anicet, patriarche de Rome : 5 v.
Aninus, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 375, 397.
Anterus, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 551.

Antīgonōs Gōnatās, roi macédonien : 9 v.
Antīgonōs Pusqōs, roi macédonien : 9 v.
Antioche, ville : 5 v. ; G. 353, 355, 421, 442, 456, 523, 540, 576, 652, 687 ; H. 15, 79, 94, 355.
Antīpaṭrōs, roi macédonien : 9 v.
Antonin le pieux, roi des Romains : 10 v. ; G. 449 ; 71 r.
Antonin Caracalla, roi des Romains : 10 v. ; G. 522.
Antonin (Marc-Aurèle), roi des Romains : 10 v. ; G. 522.
Apamée, ville : G. 593, 868.
Apīdās, roi athénien : 8 v.
Apīs, roi argien : 8 r.
Apīs, roi sicyonien : 7 v.
Apsandrōs, prince athénien : 8 v.
Apsos : G. 849.
Aqāq, catholique : 12 v.
Aqāṣtōs, roi athénien, 8 v.
Aqīūs Marqūs, roi latin : 9 r.
Aqrāgāznês ou Aqrapzis, roi assyrien : 7 r.
Aqrīasōs, roi argien : 8 r.
Aqrīsīūs, roi argien : 8 r.
Arabes : 6 v. ; G. 933 ; H. 8, 12-16, 36, 75, 98, 103, 112, 114, 133, 147, 152, 274, 288, 302, 331.
Aralīūs, roi assyrien : 7 r.
Aramūlūs, roi latin : 9 r.
Arānōs, roi macédonien : 9 r.
Arbaqīs ou Arbaqīūs, le mède : 7 r. ; 7 v.
Arbèles, ville : H. 403.
Arbêlus, roi assyrien : 7 r.
Arcadius, roi des Romains : 11 r. ; G. 694, 704, 706, 712, 719.
Ardešīr [I], fils de Pebeq, roi des Perses : 11 v. ; 12 r. ; G. 538.
Ardešīr [II], fils de Sebūr, roi des Perses : 11 v. ; G. 691.
Ardesīr [III], fils de Sārīū, roi des Perses : 11 v.
Are'u : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Ardīrīnū, roi de Babylone : 10 r.
Ardumūšt, forteresse : H. 356.
Argēōs [I et II], rois macédoniens : 9 v.
Argiens, Argis : 8 r.
Arīdēōs, roi macédonien : 9 v.
Ariens, hérétiques : G. 697.
Arīpōn, roi athénien : 8 v.
Arīsbêl, roi de Babylone : 10 r.
Arīsbīlōs, roi macédonien : 9 r.
Arīūs, roi assyrien : 7 r.
Arius, hérésiarque : G. 636, 653.
Arkēla[var. ā]ūs (I et II), rois macédoniens : 9 v.
'Arkīppōs, roi athénien : 8 v.
Armā Mītrès, roi assyrien : 7 r.
Arménie : H. 25, 88, 95, 109, 113, 133, 140, 155.
Arménie (Quatrième-) : H. 31, 42.
Arnebā : 6 v. ; 10 r.
Arphaxad : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r. ; 4 v.
Arsace, patriarche de Constantinople : G. 715, 717.
Aršeq, fils de 'Okūs, roi de Babylone : 3 r. ; 4 v.
Arṭabanūs, roi de Babylone : 4 v.
Artaḫšešet [I et II], rois de Babylone : 4 v. ; 10 r. ; 89 r.
Artaḫšešet [III et IV], rois de Babylone : 4 v.
Artaksès, roi de Babylone : 3 r. ; 4 v.
Artaxerxès. Cf. Artaḫšešet.
Arzun, ville : G. 905 ; H. 403.
Asa, roi de Juda : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
Aš'at (ibn) : H. 83.
Asclépiade, évêque d'Antioche : G. 523.
Asie : G. 374, 411.
'Askar Mūkram, lieu : H. 324.
Asqānīūs, roi latin : 8 v.
Asqāṭādês, roi assyrien : 7 v.
Assyrie : 16 r. ; H. 154, 403.
Assyriens : 6 v.
Aštāsan : H. 150.

Astyāgês, roi mède : 7 v.
Athalie, reine de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Athanase, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 682.
Athanase, évêque jacobite de Maïpherqat : H. 122.
Athanase, patriarche jacobite : H. 3, 10.
Athanase, patriarche jacobite : H. 106, 122.
Athéniens (rois) : 8 r.
Aṭlūs, roi assyrien : 7 r.
Aṭrōs, roi macédonien : 9 r.
Atticus, patriarche de Constantinople : G. 717, 738.
Auguste, roi des Romains : 6 v. ; 10 v.
Aurélien, roi des Romains : 10 v. ; G. 581.
Aventīūs, roi latin : 9 r.
Azarmīdōkt, reine des Perses : 11 v. ; H. 10.
Azeh, ville : G. 851.
'Azīz (el), roi d'Égypte : H. 385.

Ba'albek, ville : H. 14.
Bābêūs, roi assyrien : 7 r.
Babaï, catholique : 12 v. ; G. 810.
Babion, montagne : G. 390.
Bābū, catholique : 12 v.
Babū, évêque de Nisibe : G. 612, 620.
Babylone, ville : 1 r. ; 2 v. ; 3 r. ; 3 v. ; 10 r. ; H. 154, 284 ; 80 v.
Bagdad, ville : H. 3, 145, 149, 157, 165, 271, 272, 277, 283, 286, 289, 291, 292, 296, 303, 327, 330, 332-334, 337, 340, 345, 346, 348, 350, 354, 392, 394, 409. Cf. Medinat Šelamā.
Bagkam, émir : H. 327-329.
Bahan, ville : G. 836.
Bahrein : H. 133.
Bālāgrōs, roi macédonien : 9 r.
Balapōrūs : 7 r.
Bālēūs, roi assyrien : 7 r.
Baltašzar, roi de Babylone : 10 r.
Baraq, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Barbe (St^e) : 88 v. ; 89 r.
Barbašemin, catholique : 12 r.
Bardesane : G. 445.
Barqa, ville : H. 21.
Bārqīs, roi macédonien : 9 r.
Basile [I], roi des Romains : 11 r. ; H. 273.
Basile [II], roi des Romains : 11 v. ; H. 390, 409.
Basile, patriarche des Jacobites : H. 311.
Baṣra, ville : H. 16, 29, 36, 83, 133, 145, 336, 393, 394.
Baṭāīḥa : H. 351, 393, 394, 409.
Bédouins : 300, 302.
Bedr, lieu : H. 2.
Bedr, esclave de Mū'tadīd : H. 279.
Beīt 'Abē (monastère de) : H. 32, 287.
Beīt Aramaīē : 13 v. ; H. 44, 75, 76, 96, 102, 106, 128.
Beīt Daraīē, évêché nestorien : 16 r.
Beīt Garmaī, évêché nestorien : 16 r.
Beīt Hūzoīē : 16 r. ; H. 22, 323, 325, 328.
Beīt Nūhadrē : H. 281, 385.
Bêl, roi de Babylone : 10 r.
Beles, fils de Jezdegerd II, roi des Perses : 11 v. ; G. 796.
Bêlōkūs [I et II], roi assyrien : 7 r.
Belūs, roi assyrien : 7 r.
Benī Nūmeīr : H. 335.
Benī Nūṣeīr : H. 4.
Benī Qūreīs : H. 2, 5.
Benī Sābūr : H. 137.
Benī Seqīq : H. 276.
Benī Seībān : H. 281.
Benī Tagleb : H. 266.
Berbères : G. 689 ; H. 78, 84, 277.
Berīdī : H. 325, 336.
Bešr, fils de Arṭā : H. 43, 51.
Bīlpat, ville : G. 733 ; H. 148, 151.
Bithynie, région : G. 680.

Bōktīār, fils de Mū'izz ed Daūla, 'Izz ed Daūla, roi : H. 344, 348, 356, 360.
Bōktjésu, métropolitain de Nisibe : H. 301.
Boniface, patriarche de Rome : 5 v.
Bōqqōrȳs, roi d'Égypte : 6 r.
Bōran, reine des Perses : 11 v.
Būkāra : H. 87, 89, 91.
Būkeīr, fils de Mahān : H. 115.
Bulgares : H. 409.

Caïus Julius César, roi des Romains : 10 v.
Caleb, fils de Jéphunné : 2 v.
Caliste, patriarche de Rome : 5 v.
Callinice, ville : H. 18, 91, 141, 273, 289, 333 ; 73 r. ;
Cambyse, roi des Perses : 6 v. ; 10 r. ; 80 v. ;
Canaan, pays : 1 r. ; 2 r. ; 3 v. ; 4 r.
Cappadoce, région : G. 570.
Cassandre, roi d'Égypte : 10 r.
Cassandre, roi macédonien : 9 v.
Céladion, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Célestin, patriarche de Rome : 5 v.
Cerdon, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 410.
Césarée, ville : G. 438 ; H. 19, 107.
Chalcédoine (concile de) : 5 v. ; G. 762.
Chypre, île : G. 387, 427, 646 ; H. 28.
Cilicie, pays : G. 570.
Claude (I), roi des Romains : 10 v. ; G. 352, 358.
Claude (II), roi des Romains : 10 v. ; G. 580.
Clément, patriarche de Rome : 5 v.
Cléopâtre, reine d'Égypte : 6 v. ; 10 v.
Clet, patriarche de Rome : 5 v.
Commode, roi des Romains : 10 v. ; G. 491.
Corneille, évêque d'Antioche : G. 442.
Corneille, patriarche de Rome : 5 v.
Constance, roi des Romains, 11 r. ; G. 636, 648, 653, 660, 661, 664, 665, 673.
Constant [I], roi des Romains : 11 r. ; G. 646, 661.
Constant [II], roi des Romains. Cf. Constantin III.
Constantin le Grand, roi des Romains : 11 r. ; G. 617, 623, 626, 636, 646, 648.
Constantin [II], roi des Romains : 11 r. ; G. 626, 651.
Constantin [III], fils d'Héraclius, roi des Romains, ou Constant II : 11 r. ; H. 20, 39.
Constantin [IV], fils de Léon, roi des Romains : 11 r. ; H. 123, 124, 133, 140, 158.
Constantin [V], roi des Romains : 11 r.
Constantin [VI] : 11 v.
Constantin, fils de Domestīqōs : H. 342.
Constantinople, ville : G. 648, 651, 661, 678, 681, 687, 691, 692, 697, 703, 704, 707-709, 715, 717, 738, 740, 743, 745 ; H. 15, 34, 51, 98, 409.
Corneille, patriarche de Rome : 5 v.
Ctésiphon, ville : H. 16.
Cyaxare, roi mède : 7 v.
Cyriaque (Fête de Mar) : 88 v. ; 89 r.
Cyrille, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; 12 v. ; G. 724, 742.
Cyprien, métropolitain de Nisibe : H. 123, 141, 150.
Cyrus, le Perse : 7 v. ; 10 r.

Dabīl, ville : H. 280.
Dadjésu, catholique : 12 v.
Daḫḫāh, fils de Qeīs, hahurite : H. 128.
Damas, ville : 16 r. ; H. 14, 60, 64, 67, 70, 88, 127.

Damase, patriarche de Rome ; 5 v. ; G. 669.
Danāōs, roi argien : 8 r.
Dāōqālōs, roi macédonien : 9 r.
Dara, ville : G. 820 ; H. 355.
Daran, évêché : H. 287.
Darius [I], le Mède, roi de Babylone : 10 r.
Darius [II] Notūs, roi de Babylone : 4 v. ; 6 v. ; 10 r. ; 80 v.
Darius [III], roi de Babylone : 10 r.
Darius [IV], fils de Aršek, roi de Babylone : 3 r. ; 4 v. ; 10 r.
Dasen, ville : H. 74.
David, fils d'Isaï, roi d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
David, évêque de Šenā : H. 109.
David, patriarche jacobite : H. 298.
David, fils de Deīlam, médecin : H. 329.
Dāwud, fils de 'Alī : H. 133.
Dèce, roi des Romains : 10 v ; G. 561.
Dedāīōqès, roi Mède : 7 v.
Débora, prophétesse d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Demetrīōs [I et II], roi macédoniens : 9 v.
Demetrius, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 497.
Démophile, patriarche arien de Constantinople : G. 497.
Demopōn, roi Athénien : 8 v.
Denis, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Denis, patriarche jacobite : H. 297.
Denis, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 578.
Dēryqūlūs, roi assyrien : 7 r.
Didyme : 90 r.
Dimne (ibn) : H. 396, 402.
Dīnawar, ville : 16 r.
Dioclétien, roi des Romains : 11 r. ; G. 596, 614.
Diōgneṭōs, roi athénien : 8 v.
Dioscore, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Domitien, roi des Romains : 10 v. ; G. 393, 394, 398, 400, 401.
Domitius : 90 r.
Domnus, évêque d'Antioche : G. 576.
Dormants d'Éphèse (les sept) : G. 748.
Dorothée, évêque d'Antioche : G. 687.
Dzāmesp ou Zamāsp, fils de Pīrūz, roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 810.

Ebedjésu, catholique : 15 r. ; H. 352.
Ebedjésu, évêque d'Ispahan, métropolitain de Merw : 16 r.
'Eber : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Ebodius, évêque d'Antioche : G. 355.
Édesse, ville : G. 337, 343, 437, 477, 489, 530, 649, 723, 746, 770 ; H. 6, 16, 331.
Egeūs, roi athénien : 8 v.
Egīālus, roi sicyonien : 7 v.
'Eglōn, roi de Moab : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Egritus, roi latin : 8 v.
Egȳdrūs, roi sicyonien : 7 v.
Égypte, pays : 1 v. ; 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r. ; 6 r. ; 10 r. ; 16 r. ; G. 354, 424, 565 ; H. 20, 25, 38, 43, 47, 84, 85, 90, 269, 270, 272, 284, 285, 307, 357, 385, 400.
Égyptiens rois : 6 r.
'Ehūd, fils de Gērā : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
'Eīūb, fils de Jaḥīā, fils de Ḥakam, fils de Abū el 'Āṣ : H. 92.
Éleuthère, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 490.
Élie, évêque de Maïpherqat, métropolitain de Damas : 16 r.
Élie, évêque de Nisibe : H. 392, 399 ; 41 v.
Élie, évêque de Pīrūz Šebūr : H. 310.
Élie, évêque de Tirhan, catholique : 16 r.

Élie, patriarche jacobite : H. 106.
Élie, grand prêtre : 1 r. ; 1 v. ; 2 r. ; 4 r.
Élisée, catholique intrus : 12 v.
'Elōn, de Zabulon : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Emmanuel, catholique : 15 r. ; H. 326, 349.
Emmanuel, évêque de Beīt Hūzoīē, métropolitain d'Élam : 16 r.
Emmaüs, localité : G. 532.
Énée, roi latin : 8 v.
Enēūs, roi assyrien : 7 r.
'Enīūs, roi latin, 8 v.
Enoch, père de Mathusalem : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Enōš, catholique : 14 v. ; H. 270.
Enōš, fils de Seth : 2 r. ; 3 r. ; 3 v.
Ephèse, ville : G. 742, 748.
Ephrem, le syrien : G. 684.
Épire, région : 9 r.
'Epītūs, roi latin : 8 v.
'Epōpūs, roi sicyonien : 7 v.
Eptimon. Cf. Euktēmon.
'Erāṭōs, roi sicyonien : 7 v.
'Erēkteūs, roi athénien : 8 v.
'Erīktōnīōs, roi athénien : 8 v.
'Erōpōs, père de Philippe : 9 v.
Eros, évêque d'Antioche : G. 456.
'Esīmīdês, prince athénien : 8 v.
'Eskūlōs, prince athénien : 8 v.
Étienne, patriarche de Rome : 5 v.
Eudoxe, patriarche de Constantinople : G. 671, 681.
Eugène (Mar) : G. 520.
Eugène, tyran : G. 704, 705.
Euktémon, astronome grec : 71 r. ; 89 r.
Eumenes, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Eūpales ou Eūpāqmês, roi assyrien : 7 r.
Euphrate, fleuve : H. 37, 306.
'Eūdūxīos, prince athénien : 8 v.
'Eūrōpōs, roi macédonien : 9 v.
'Eūrōpōs, roi sicyonien : 7 r.
Eutrope, consul romain : G. 710.
Eutychien, patriarche de Rome : 5 v.
Euzoïus, évêque d'Antioche : G. 687.
Evagre, évêque de Constantinople : 681.
Evariste, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 410.
Evodius, cf. Ebodius.
Ézéchias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Ézéchiel, catholique : 13 r.

Fabien, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 551.
Fadl, fils de Nāṣir ed Daūla : H. 337.
Fadl, fils de Ṣallaḫ : H. 138.
Fāris 'Ābdī : H. 275.
Fāṭima, fille de Mahomet : H. 11.
Félix, gouverneur de Judée : G. 367.
Félix [I], patriarche de Rome : 5 v. ; G. 589.
Félix [II], patriarche de Rome : 5 v.
Festus, gouverneur de Judée : G. 367, 370.
Flanone, île : G. 665.
Flavius : 90 r.
Frūkbōkt, catholique intrus : 12 v.
Fudallah, fils de 'Ōbeīd : H. 49.
Furāt (ibn) : H. 298, 312.

Gabriel, évêque d'Arzūn, métropolitain d'Arbèles et d'Atūr : H. 403.
Gabriel de Karsa (monastère de Mar) : 16 r.
Gabrōnā (monastère de Rabban) : H. 304.
Gadala, ville : H. 7.
Ga'far, fils de Mūhammed eṣ Ṣādiq : H. 148.
Gaḫafi (el), lieu : H. 80.
Gahwar, fils de Marrār : H. 137.
Gaïnas, tyran : G. 711.
Gaius, patriarche de Rome : 5 v.
Gaius (Caligula), roi des Romains : 10 v. ; G. 348, 349, 351.

Galatie, région : G. 421.
Gālib Bēllah (el), fils d'el Qādir Bēllah : H. 409.
Gallienus, roi des Romains : 10 v.
Gallus, roi des Romains : 10 v. ; G. 562 ; 73 v.
Gallus, frère de Julien : G. 665.
Ganāḫ ed Daūla : H. 388, 389.
Garrāḫ, fils de 'Abd Allah : H. 104, 112.
Gédéon, fils de Joas : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Georges [I], catholique : 13 v.
Georges [II], catholique : 14 r.
Georges, médecin : G. 846.
Georges, médecin de Bīlpat : H. 148, 151.
Georges, patriarche jacobite : H. 142.
Georges le jacobite, évêque des Madéens : 42 r.
Gerīr, fils de 'Abd Allah : H. 54.
Gezīrtā, ville : H. 3, 387.
Gōnāōs, roi macédonien : 9 r.
Gondésapor, ville : 14 r.
Gordien, roi des Romains : 10 v. ; G. 549.
Gōrgan, région : H. 166.
Gōrgīās, roi macédonien : 9 r.
Gōrzan, région : H. 390.
Gratien, roi des Romains : G. 678, 694, 699.
Grecs : 7 v. ; G. 424, 427 ;
Grégoire, catholique : 13 r. ; G. 917, 920.
Grégoire, évêque de Naziance, patriarche de Constantinople : G. 691.
Grégoire, évêque de Nisibe : G. 907.
Gūnāda, fils de Abū 'Ōmeïa : H. 59.
Gūr, ville : H. 29.

Ḫabīb, fils de Maslama : H. 25, 31, 42.
Ḫaditā, ville : 12 r. ; H. 149, 275, 335.
Ḥākim (el), fils d'el 'Azīz, roi d'Égypte : H. 385, 400.
Ḫalah, ville : 13 v. ; G. 917. Cf. Ḫolwan.
Ḫaleb. Cf. Alep.
Hamadan, ville : H. 23, 24.
Ḫamdān, fils de Nāṣir ed Daūla : H. 356.
Ḫarām (el), mosquée : H. 26.
Ḫarb, fils de 'Abd Allah : H. 147.
Harran : 16 r. ; H. 137.
Harūn, fils de Kumārewaï, gouverneur d'Égypte : H. 285.
Harūn, fils de Mahdī : H. 163, 165.
Harūn, le Harurite : H. 283.
Ḫasan, fils de 'Alī, roi : H. 40, 41, 50.
Ḥasān, fils de Nū'man, le Gassanide : H. 78, 84.
Ḫasan, fils de Qahṭaba : H. 155, 162.
Ḫasan (el), fils de Zeïd, gouverneur du Tabaristan : H. 270.
Ḫasan, Sinān ed Daūla : H. 391.
Heggag, fils de Jūsuf, émir de Beit Aramaïē : 13 v. : H. 72, 75-77, 79, 82, 83, 87, 95.
Heggag : H. 386, 392.
Hellade, région : 7 v.
Hellespont : H. 165.
Héraclès, roi d'Égypte : 6 r.
Héraclès, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 541.
Héraclès, roi des Romains : 11 r.
Héraclides : 9 r.
Héraclius, roi des Romains : 11 r. ; G. 921 ; H. 8, 15, 19, 20.
Herīū, ville : H. 32.
Hérode, roi : G. 346.
Hérode, le Tétrarque : G. 346.
Ḫenanjésu [I], catholique : 13 v. : H. 67, 74, 82.
Ḫenanjésu [II], évêque de Lasūm, catholique : 14 r. : H. 159.

Hībā, évêque d'Édesse : G. 746, 770.
Hipparque, astronome : 76 v.
Ḫīrtā, ville : 15 v.
Ḫīrī (Ibn) : H. 392.
Hišām, fils de 'Abd el Melik, roi : H. 105, 125.
Hisām, fils de 'Āmir : H. 28.
Ḫolwan, ville : 16 r. ; H. 326. Cf. Ḫalaḫ.
Ḫomṣ, ville : H. 14, 127, 129, 358.
Honorius, roi des Romains : G. 695, 703, 704, 706, 718, 735.
Hōrmizd [I], fils de Sebūr, roi des Perses : 11 v. ; G. 583.
Hōrmizd [II], fils de Narsī, roi des Perses : 11 v. ; G. 614.
Hōrmizd [III] ou Warahran, fils de Sebūr, roi des Perses : 11 v. ; G. 700.
Hōrmizd [IV], fils de Kōsrū, roi des Perses : 11 v. ; 13 r. ; G. 890.
Hōrmīzd [V], roi des Perses : H. 10.
Ḫūbeīr (el), lieu : H. 312.
Hugarites : H. 322.
Ḫugr, fils de 'Adī : H. 53.
Ḫūsām ed Daūla, émir des Oqeilites : H. 388, 391.
Ḫūseīn, fils de 'Alī : H. 60, 61.
Ḫūseīn, fils de Ḫamdan : H. 283, 303, 306.
Ḫūseīn, fils de Manṣūr el Ḫallāg : H. 301.
Ḫūseīn, fils de Nāṣir ed Daūla : H. 337.
Ḫūṣeīn, fils de Nūmeīr : H. 50.
Hymenæus, évêque de Jérusalem : G. 579.
Hygin, patriarche de Rome : 5 v.

Ibn : 13 v.
'Ibrahīm, fils de 'Abd Allah, fils de Ḫasan : H. 145.
'Ibrahīm, fils d'Astar : H. 71.
'Ibrahīm, fils de Welīd : H. 126, 127.
'Ibṣan, de Bethléem, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Ignace, évêque d'Antioche : G. 421.
Ignace, évêque jacobite de Tagrit : H. 407.
Ignace, patriarche jacobite : H. 265.
'Ijad, fils de Ganum : H. 18, 19.
'Ilugīū, roi de Babylone : 10 r.
'Imād ed Daūla, fils de Buweīh, émir de Perse : H. 388.
'Inakūs, roi argien : 8 r.
'Inakūs, roi sicyonien : 8 r.
Inde : H. 94.
Innocent, patriarche de Rome : 5 v.
'Imad ed Daūla, fils de Buweīh, émir de Perse : H. 338.
'Ippōmès, prince athénien : 8 v.
Irène, reine des Romains : 11 r.
'Isā, fils de Kallaṭ, émir des Oqeilites : H. 404.
'Isā, fils de Mūsā : H. 145, 167.
Isaac, fils d'Abraham : 3 r. ; 4 r.
Isaac, catholique : 12 v. ; G. 721.
Išbošet, fils de Saül : 1 v.
'Īshaq, fils de Kūndag : H. 273.
Isis, déesse des Égyptiens : 8 r.
Ispahan, ville : 16 r. ; H. 23, 328.
Israël, évêque de Daran, catholique : 15 r. ; H. 287, 350.
'Isṭahr, ville : H. 23.
Ivan [I], catholique : 14 v. ; H. 280, 286.
Ivan [II], catholique : 15 v. ; H. 391, 402.
Ivan, évêque de Ḫarran, patriarche jacobite : H. 122, 138.

Jabalaha, catholique : 12 v.
Jabalaha, évêque de Beīt Nūhadrē, métropolitain de Nisibe : H. 385, 398.
Jabīn, roi de Canaan : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Jacob : 3 r. ; 4 r.
Jacobites : H. 3, 131.
Jacques (Mar) : H. 32.
Jacques [I], catholique : 12 r.

Jacques [II], évêque de Gondésapor, catholique : 14 r.
Jacques, évêque de Jérusalem : G. 371.
Jacques, évêque de Nisibe : G. 612, 620, 624, 649.
Jacques Baradée : G. 879.
Jacques d'Édesse : 10 v. ; H. 89.
Jacques l'Intercis : G. 733.
Jāīr le Galaadite, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Jalbeq : H. 321.
Jarmūk, lieu : H. 15.
Jānis : H. 302.
Jāqūt : H. 324.
Jatreb, ville : H. 1, 17, 62, 63, 87, 144.
Jean [I], Bar-Marta, catholique : 13 v.
Jean [II] de Dasen, métropolitain de Nisibe, catholique intrus : 13 v. ; H. 74, 76.
Jean [III] Bar-Narsī, évêque de Pīrūz Šebūr, catholique : 14 v. ; H. 271, 279.
Jean [IV] Bar-Abgarē, évêque de Zābē, catholique : 15 r. ; H. 287, 292.
Jean [V], évêque de Ḫīrtā, catholique : 15 v. ; H. 403.
Jean, l'évangéliste : G. 415.
Jean, évêque nestorien de Ḫarran, puis d'Akbarā : 16 r.
Jean [I], évêque de Callinice, patriarche jacobite intrus : H. 142, 146.
Jean [II], patriarche jacobite : H. 324.
Jean [III], patriarche jacobite : H. 354.
Jean, métropolitain de Nisibe : H. 159.
Jean, évêque d'Égypte, métropolitain de Perse : 16 r.
Jean-Baptiste : G. 340 ; 88 v.
Jean Chrysostome, patriarche de Constantinople : G. 709, 715, 718.
Jean, fils de Symisqēq, roi des Romains : 11 v. ; H. 359.
Jean (monastère de Mar), près Mossoul : 13 v. ; H. 82.
Jéchonias, roi de Juda : 4 v.
Jemāma, région : H. 12.
Jephté, le Galaadite : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Jered : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Jérusalem, ville : 10 r. ; 12 r. ; G. 339, 344, 351, 359, 371, 426, 449, 524, 579 ; H. 16, 17, 141, 153, 163, 400.
Jésudad, métropolitain de Ḫolwan : H. 326.
Jésujab [I] d'Arzun, catholique : 13 r. ; G. 906.
Jésujab [II] de Gadala, catholique : 13 r. ; H. 7, 23.
Jésujab [III] d'Adiabène, catholique : 13 v.
Jésujab, métropolitain de Nisibe : H. 385.
Jésus-Christ : G. 662.
Jezdegerd [I], fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 711.
Jezdegerd [II], fils de Warahran, roi des Perses : 11 v. ; G. 751.
Jezdegerd [III], fils de Šahrīar, roi des Perses : 11 v. ; H. 11, 21 ; 44 v.
Jezīd, fils de ʿAbd el Melik, roi des Arabes : H. 101, 105.
Jezīd, fils de ʿAqīl, émir de Mésopotamie : H. 100.
Jezīd, fils de Mūʿāwīa, roi des Arabes : H. 25, 51, 57, 60, 62, 63, 64.
Jezīd, fils de Mūhallab, émir de Beīt Aramaīē : H. 96, 102.
Jezīd, fils de Welīd, fils de Jezīd, roi des Arabes : H. 126.
Joachaz, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.

Joachim, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Joachin, roi de Juda : 1 r. ; 2 v.
Joas, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Joathan, roi de Juda : 1 r. ; 2 v.
Jonathan, fils de Saül : 1 v.
Joram, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Josaphat, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Joseph, catholique : 13 r. ; G. 863-865.
Josias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v.
Josué, fils de Nūn, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 2 v. ; 4 r.
Josué Bar-Nūn, catholique : 14 r.
Jovinien, roi des Romains : 11 r. ; G. 675.
Judée : G. 367, 370.
Juifs : 1 r.-4 v. ; G. 371, 424, 425, 427, 429 ; H. 5, 20, 101, 309, 400.
Jules, patriarche de Rome : 5 v.
Julien, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 491.
Julien, patriarche jacobite : H. 89.
Julien, roi des Romains : 11 r. ; G. 665, 673, 675.
Juste, évêque de Jérusalem : G. 426.
Juste, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Justin [I], roi des Romains : 11 r.
Justin [II], roi des Romains : 11 r. ; G. 877, 886, 890.
Justinien [I], roi des Romains : 9 r. ; 11 r. ; G. 838 ; 88 r.
Justinien [II et III], rois des Romains : 11 r.
Jūsuf, fils de ʿŌmar, gouverneur de Beīt Aramaīē : H. 102, 121.

Kaʿba, mosquée de La Mecque : H. 64, 139.
Kābūl, ville : H. 45.
Kāfūr, émir d'Égypte : H. 357.
Kālid, fils de ʿAbd Allah, émir de Beīt Aramaīē : H. 106.
Kālīd, fils de Keīsān, amiral : H. 90.
Kālīd, fils de Welīd : H. 12.
Kānāūs, roi assyrien : 7 r.
Kandaq (el), lieu : H. 5.
Kāqan, roi des Turcs : H. 113.
Karōpōs, prince athénien : 8 v.
Karkā, lieu : H. 157, 275, 324.
Karšana, ville : H. 345, 349.
Kartawī' : H. 266.
Kaśkar, ville : 16 r. ; H. 123.
Kāzim, fils de Kūzeīma : H. 138, 142, 150.
Kefer Tūtā, village : H. 358.
Keīsūm, pays : H. 288.
Kelīljésu (monastère de) : H. 272.
Kermān, lieu : H. 274.
Kītinpūr, roi de Babylone : 10 r.
Kōrasān, région : H. 36, 45, 72, 79, 111, 115, 138, 143, 144, 150, 301.
Kōsrū [I], fils de Qewed, roi des Perses : 11 v. ; 13 r. ; G. 843, 851.
Kōsrū [II], fils de Hōrmizd, roi des Perses : 11 v. ; 13 r. ; G. 902, 916, 917, 920 ; H. 7 ; 89 r.
Kōsrū [III et IV], roi des Perses : 11 v.
Krānāōs, roi athénien : 8 v.
Kufa, ville : H. 16, 20, 37, 42, 66, 83, 121, 132, 134, 155, 167, 281, 285, 293, 315.
Kūḫeīl, village : H. 327.
Kūmārewaī, fils de Aḥmed, fils de Ṭūlūn, gouverneur d'Égypte : H. 270, 282.
Kūrūs, roi sicyonien : 7 v.
Kūšan : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.

Lamec, patriarche : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Lamparès [I et II], rois assyriens : 7 r.
Lamprīdès, roi assyrien : 7 r.
Laodicée, ville : H. 98 ; 90 r.
Lāōmedōn, roi sicyonien : 8 r.
Lāōstēnès, roi assyrien : 7 r.
Lasūm, ville : G. 907 ; H. 159.
Lāṭinūs [I et II], rois latins : 8 v.

Leīt, fils de ʿAlī, fils de Leīt : H. 297.
Léon, patriarche de Rome : 5 v.
Léon [I], roi des Romains : 11 r. ; G. 768, 786.
Léon [II], petit-fils de Léon, roi des Romains : 11 r. ; G. 786.
Léon [III], roi des Romains : 11 r. ; H. 101, 123.
Léon [IV], fils de Constantin, roi des Romains : 11 r. ; H. 158.
Léon [V], roi des Romains : 11 r.
Léon [VI], fils de Basile : 11 r. ; H. 273.
Léonce, roi des Romains : 11 r.
Léonidès, père d'Origène : G. 509.
Lēūqīppūs, roi sicyonien : 7 v.
Lévi, fils de Jacob : 3 r. ; 4 r. ; 4 v.
Libère, patriarche de Rome : 5 v.
Lin, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 391.
Lysias : G. 425.
Lysīmākōs, roi macédonien : 9 v.
Luc, métropolitain de Mossoul : H. 326.
Lucien, patriarche de Rome : 5 v.
Lūgqūs, roi argien : 8 r.
Lūlū : H. 269.

Mabūg, ville : H. 131.
Macédoine, pays : 9 r.
Macédon, Maqedōn, roi macédonien : 9 r.
Macédoniens : 9 r.
Macédonius, patriarche de Constantinople : G. 671, 692.
Macrin, roi des Romains : 10 v.
Madéens : 42 r.
Madianites : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Maghrébins : H. 307.
Magkālēūs, roi assyrien : 7 r.
Magnence : G. 664.
Magnus : 91 r.
Mahalleʿel, patriarche : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Mahdī (el), fils de Abū Gaʿfar el Mansur : H. 143, 144, 152, 153, 160, 163, 164.
Mahomet, prophète des Arabes : H. 1, 2, 4, 5, 8, 9, 11, 58.
Maïpherqat, ville : 16 r. ; G. 721 ; H. 122, 347, 353, 387, 405.
Mākān, fils de Kākī, le Délémite : H. 330.
Mākkalēūs, roi assyrien : 7 r.
Makīkā, évêque de Senā : H. 287.
Mālik, fils de ʿAbd Allah : H. 56.
Mālik, fils de Hubeīra : H. 47.
Malkišua, fils de Saül : 1 v.
Mannūlūs, roi assyrien : 7 r.
Māmūn (el), roi des Arabes : 71 v. ; 72 r. ; 72 v. ; 73 r.
Māmūqūs, roi mède : 7 v.
Māmūtūs [I et II], rois assyriens : 7 r.
Maʿna, métropolitain de Perse, catholique : 12 v.
Manassé, roi de Juda : 1 r. ; 1 v. ; 2 v. ; 4 r.
Manès, hérésiarque : G. 551, 579.
Manichéens : G. 590.
Maʿnū [V], fils d'Abgar, roi d'Édesse : G. 377.
Maʿnū [VI], roi d'Édesse : G. 379.
Maʿnū [VII], fils d'Azīt, roi d'Édesse : G. 437.
Maʿnū [VIII], fils de Maʿnū, roi d'Édesse : G. 477.
Maqedōn ou Macédon, fils de Zeus, premier roi macédonien : 9 r.
Māqedōn, fils de Pārsīs, roi macédonien : 9 r.
Marāmā, catholique : 13 r.
Marʿaš, région : H. 292.
Mārātōs ou Mārātonos, roi sicyonien : 7 v.
Marc, évêque de Jérusalem : G. 449.
Marc [I] l'évangéliste, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 354, 373, 375.
Marc [II] ou Marcinus, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 456.

Marc, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 643.
Marc-Aurèle (Marc-Antoine), roi des Romains : 10 v. ; G. 472.
(Marc-Aurèle) Antonin, roi des Romains : 10 v.
Marcellin, patriarche de Rome : 5 v.
Marcien, évêque des Novatiens : G. 707.
Marcien [I], roi des Romains : 10 v. ; G. 528.
Marcien [II], roi des Romains : 11 r. ; 12 v. ; G. 761, 768.
Marcion, hérésiarque : G. 454.
Mardā, forteresse : H. 279.
Mardōqempad, roi de Babylone : 10 r. ; 80 v. ;
Margā, ville : 15 r.
Margā d'Ardebīl, ville : H. 112.
Margā de Tarbā, ville : H. 33, 93.
Mārī, catholique : 15 v. ; H. 391.
Mārī, évêque de Dīnawar, métropolitain de Ḫolwan : 16 r.
Marin, patriarche de Constantinople : G. 697.
Marūtā, évêque de Maïpherqat : G. 721.
Marūtā, métropolitain de Tagrit : H. 3.
Maslama, fils de ʿAbd el Melik : H. 86, 89, 97, 98, 102, 107, 108, 109, 110, 113, 121.
Mathusalem : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Mattaï, écrivain : H. 328.
Mattaï (Couvent de Mar) : H. 3.
Maurice, roi des Romains : 11 r. ; G. 893, 914.
Maxence, tyran : G. 623.
Maxime, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 578.
Maxime, patriarche de Constantinople : G. 743, 745.
Maxime, tyran : G. 699.
Maximin, roi des Romains : 10 v. ; G. 546.
Mecque (la), ville : H. 60, 61, 72, 80, 134, 312.
Mèdes (rois des) : 7 v.
Medinat Šelamā, ville : H. 145, 146, 296, 407 ; 71 v. ; 72 r. ; 72 v. Cf. Bagdad.
Mēdōn, roi athénien : 8 v.
Megaqles, roi athénien : 8 v.
Meīsara, émir : H. 16.
Melantōs, roi athénien : 8 v.
Mēleāgrōs, roi macédonien : 9 v.
Mélitène, ville : H. 133.
Mēnēsteūs, roi athénien : 8 v.
Merdāwig le Délémite : H. 323.
Merg eš Šaḫm. Cf. Margā de Tarbā.
Merw, ville : 16 r. ; H. 21, 129, 130.
Merw er Rūd, ville : H. 32.
Merwan, fils de Hakam : H. 65.
Merwan, fils de Mūḥammed : H. 113, 119, 127-129.
Mêsīlīmōrdaqoš, roi de Babylone : 10 r.
Mésopotamie, région : G. 425 ; H. 99, 100, 128, 133, 154, 310.
Mēssāpōs, roi sicyonien : 7 v.
Messie (le) : H. 331.
Méton, astronome grec : 71 r. ; 89 r.
Michel [I, II et III], rois des Romains : 11 r.
Mīhr Šebūr : 12 v.
Miltiade, patriarche de Rome : 5 v.
Mītrēūs, roi assyrien : 7 v.
Moab, pays : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Moïse : 1 r. ; 2 r. ; 2 v. ; 4 r. ; 4 v. ;
Mopsueste, ville : H. 65, 84, 292, 354.
Mossoul, ville : 13 v. ; H. 133, 283, 323, 326, 327, 332, 335, 337, 347, 353, 386, 389.
Moʿtamed (el), roi des Arabes : 73 r.
MRḪ, fils de Mūseīb, émir : H. 397.
Muʿāwīā, fils de Jezid, fils de Muʿāwīa, roi des Arabes : H. 64.
Muʿāwīa, fils de Abū Sofīān, roi des

Arabes : II. 17, 19, 25, 26, 28, 33, 34, 37, 38, 41, 42, 44, 47, 60.
Mu'āwīa, fils de Hišām : II. 108, 114, 116-119.
Mu'āwīa, fils de Kudeīg, émir d'Égypte : II. 47.
Mūgīra, fils de Šū'aba : II. 22, 24.
Mūhaddib ed Daūla, émir de Bātāīha : II. 393, 394, 409.
Mūhallab, fils de Abū Ṣofra, gouverneur du Kōrasān : II. 79.
Mūhallabī, vizir : II. 352.
Mūḫammed. Cf. Mahomet.
Mūhammed, fils de 'Abd Allah, fils de Ḫasan : II. 145.
Mūḫammed, fils de 'Abd Allah : II. 301.
Mūḫammed, fils de 'Abd er Raḫman : II. 52.
Mūḫammed, fils de Abū Bekr : II. 38.
Mūḫammed, fils de Abū es Sāg : II. 273, 277.
Muḫammed, fils de Aḫmed, fils de Šeīk : II. 286.
Mūhammed, fils de Ḫanafīe : II. 81.
Mūḫammed, fils de Kālid, émir de Jatreb : II. 132, 144.
Mūḫammed, fils de 'Īshaq, fils de Kūndag : II. 279.
Mūḫammed, fils de Jezīd, el Mūbarrad, grammairien arabe : II. 285.
Mūḫammed, fils de Jūsuf, gouverneur du Yémen : II. 92.
Mūḫammed, fils de Merwan : II. 71, 73, 88.
Mūḫammed, fils de Nāṣir ed Daūla : II. 348, 360.
Mūḫammed, fils de Qasim : II. 94.
Mūḫammed, fils de Zeīd, gouverneur du Tabaristan : II. 270.
Mūmahhid ed Daūla. Cf. Abū Manṣur.
Mu'izz ed Daūla. Cf. Abū el Ḫūseīn.
Mūkarrir (le fils de) : II. 48.
Mūktafī (el). Cf. Abū Mūḫammed 'Alī.
Mūlabbīb, fils de Ḫarmala Šeībanī, le Harurite : II. 137, 138.
Mūnassar, roi de Babylone : 10 r.
Mūnis, eunuque : II. 297, 303, 307, 321.
Mūqallad, fils de Mūseīb : II. 386.
Mūqtadir (el). Cf. Abū el Fadl Ga'far.
Mūsā, fils de Mahdī : II. 161, 166.
Mūsā, fils de Nūṣeīr : II. 89.
Mūsā Senādā : II. 349.
Mūṣab, fils de Zūbeīr : II. 69, 71.
Musāwir, fils de 'Abd el Ḫamīd, le Harurite : II. 266.
Muslum, fils de 'Ōqba : II. 63.
Mū'tadīd (el). Cf. Abū el 'Abbas Aḫmed.
Mū'tamid, roi des Arabes : II. 279.
Mū'tamid ed Daūla, émir des Oqeilites : II. 391, 392, 407.
Mūttaqī (el). Cf. Abū 'Ishaq 'Ibrahīm.

Nabonassar ou Nabuchodonosor, roi de Babylone : 10 r.
Nabopolassar ou Nabuchodonosor, roi de Babylone : 10 r. ; 80 r.
Nabuchodonosor (III), roi de Babylone : 1 r. ; 2 v. ; 10 r.
Nadīūt, roi de Babylone : 10 r.
Nagran, lieu : II. 20.
Nahomée : G. 850.
Naḫōr : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Narsê, catholique intrus : 13 r.
Narsī Germanseh, roi des Perses : 11 v. ; G. 605.
Nāṣir ed Daūla, émir de Mossoul : II. 323, 327, 332, 335, 337, 347, 348, 353, 356, 357.
Nāṣr ed Daūla. Cf. Abū Nāṣr.
Naziance, ville : G. 691.
Nāzūk : II. 317.
Nectaire, patriarche de Constantinople : G. 692, 708, 715.
Nekepiūs, roi d'Égypte : 6 r.
Nekepsūs, roi d'Égypte : 6 v.

Nēkūt [I, II et III], rois d'Égypte : 6 r.
Neperītês [I et II], roi d'Égypte : 6 v.
Neperkeres, roi d'Égypte : 6 v.
Nēqtanebōs [I et II], roi d'Égypte : 6 v.
Nergal Alīpaz, roi de Babylone : 10 r.
Néron, roi des Romains : 10 v. ; G. 366, 370.
Nerva, roi des Romains : 10 v. ; G. 408.
Nestorius, patriarche de Constantinople : 5 v. ; 12 v. ; G. 740, 742.
Ngbh, fils de Rūba : H. 9.
Nicée, ville : G. 636, 680.
Nicéphore [I], roi des Romains : 11 r.
Nicéphore [II], fils de Léon, roi des Romains : 11 v. ; H. 352, 359.
Nicomédie, ville : G. 669.
Nicopolis, ville : G. 438, 532.
Ninive, ville : 7 r. ; H. 3.
Nīnūas, roi assyrien : 7 r.
Nīnūs, roi assyrien : 7 r.
Nīqāōs, roi macédonien : 9 r.
Nisibe, ville : G. 612, 620, 649, 672, 907, 916 ; H. 19, 57, 123, 141, 150, 159, 301, 327, 332, 335, 337, 347, 353, 355, 385, 398, 399, 408.
Noé : 2 r., 3 r., 3 v., 4 r.
Novatiens : G. 566, 695, 707.
Novatus, hérésiarque : G. 566.

'Obeīd Allah, fils de Dimna : H. 389.
'Obeīd Allah, fils de Sūleīman, fils de Wahab, vizir : H. 288.
Ochosias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
'Ōmān, province : H. 133.
'Ōmar, fils de 'Abd el 'Azīz, roi des Arabes : H. 87, 99, 101.
'Ōmar, fils de Hūbeīra, émir de Beīt Aramaīē : H. 102, 106, 128.
'Ōmar, fils de Kaṭṭāb : H. 13, 14, 16, 17, 20, 23.
'Ōmar, fils de Sa'd : H. 18.
'Ōmeīa, fils de Abd Allah, fils de Kālid, fils de 'Ōseīd, fils de Abū el 'Āṣ, fils de 'Abd Šems : H. 72.
Oméiades : H. 62.
'Ōprāṭanês, roi assyrien : 7 r.
'Ōprāṭēūs, roi assyrien : 7 r.
Oqeilites : H. 386, 391, 394, 404.
Oreste, roi macédonien : 9 v.
Origène d'Alexandrie : G. 509, 544, 561.
'Ōrṭōpōlīs, roi sicyonien : 7 v.
Osoqōrīs, rois d'Égypte : 6 r.
'Ōsortōn [I et II], rois d'Égypte : 6 r.
'Ōtman, fils de Abū el 'Āṣ : H. 23, 26.
'Ōtman, fils de 'Affān, roi des Arabes : 13 v. ; H. 23, 25-27, 29, 35, 36.
'Ōtman, fils de Karmanī' : H. 130.
'Ōtman, fils de Mūḥammed, émir de Jatreb : H. 62.
'Ōtman, fils de Welīd : H. 91.
Othniel, fils de Qenāz : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
'Ōxūnṭès, roi athénien : 8 v.
Ozias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.

Paīūās, roi assyrien, 7 r.
Palestine, région : G. 544 ; H. 13, 37, 39, 65.
Pāndīōn [I et II], rois athéniens, 8 v.
Pānīās, roi assyrien. Cf. Paīūās.
Pāpā, catholique : 12 v.
Parthes : G. 473.
Pāsṭōs, roi sicyonien : 8 r.
Paul, apôtre : 2 v.
Paul, catholique : 13 r.
Paul de Samosate, évêque d'Antioche : G. 576.
Paul, évêque de Constantinople : G. 653.
Pāūsānīās, roi macédonien : 9 v.

Pēlāsgōs, roi sicyonien : 8 r.
Peleg : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Péloponèse, région : 9 r.
Perat Mêšan, métropole : 16 r.
Perdīqās [I et II], rois macédoniens : 9 v.
Peregrinus : G. 474.
Pereqlōs, roi athénien : 8 v.
Pērīṭīādês, roi assyrien : 7 r.
Perse : 12 v. ; 16 r. ; G. 675 ; H. 6, 28, 30, 152, 153, 297, 330, 340.
Perses : 11 v. ; H. 6.
Persée, roi macédonien : 9 v.
Pertinax, roi des Romains : 10 v. ; G. 503.
Pēstrīs, roi sicyonien : 8 r.
Pêtīōn, catholique : 13 v. ; H. 122.
Pétronius, préfet de Syrie : G. 351.
Peṭūbasṭīs ou Pētūbasṭīs, roi d'Égypte : 6 r.
Philippe, astronome grec : 89. r.
Philippe [I, II, III, IV et V], rois macédoniens : 9 v. ; 10 r.
Philippe, roi des Romains : 10 v. ; G. 555.
Philippiqūs, roi des Romains : 11 r.
Philippūs, roi argien : 8 r.
Philistins : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
Phocas, roi des Romains : 11 r. ; G. 914, 921.
Photin : G. 662.
Pie, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 455.
Pierre [I], patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 614.
Pierre [II], patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 682.
Pierre, patriarche jacobite : G. 902.
Pierre, apôtre, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 353.
Pilate, gouverneur de la Judée : G. 339, 344, 345.
Pīrūz, roi de Babylone : 10 r.
Pīrūz [I], fils de Jezdegerd [II], roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 769, 795.
Pīrūz [II], roi des Perses : 11 v.
Pīrūz Šebūr, ville : 15 v. ; H. 271, 310.
Plêmmēūs, roi sicyonien : 7 v.
Plīsṭārkōs, roi macédonien : 9 r.
Pōlībōs, roi sicyonien : 8 r.
Pōlōqās, roi macédonien : 9 r.
Ponpīlīūs, roi latin : 9 r.
Pōrbas, roi athénien : 8 v.
Pōrbōs, roi argien : 8 r.
Pōronūs, roi argien : 8 r.
Prā'orṭês, roi mède : 7 v.
Primus, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 420.
Probus, roi des Romains : 10 v. ; G. 587.
Proclus, patriarche de Constantinople : G. 745.
Procope, tyran : G. 677.
Prōqūs, roi latin : 9 r.
Prōṭōs, roi argien : 8 r.
Psammetīkūs, roi d'Égypte : 6 r.
Psammūs, roi d'Égypte : 6 r.
Psammūtes, roi d'Égypte : 6 r.
Psammūtês, roi d'Égypte : 6 v.
Psūmenīs, roi d'Égypte : 6 r.
Psūmīrūs, roi des Romains : 11 r. ; H. 66.
Psīnakȳs, roi d'Égypte : 6 r.
Psīūs, roi d'Égypte : 6 r.
Psūsennīs, roi d'Égypte : 6 r.
Psūsennūs, roi d'Égypte : 6 r.
Ptolémée, fils d'Arnebā, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
Ptolémée [I], Alōriṭōs, roi macédonien : 9 v.
Ptolémée [II], roi macédonien : 9 v.
Ptolémée Denis, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
Ptolémée Épiphane, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
Ptolémée Evergète I, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
Ptolémée Evergète II, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
Ptolémée Philadelphe, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r. ; 41 v.

Ptolémée Philomator, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r. ; 81 r.
Ptolémée Philopator, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
Ptolémée Soter, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
Pȳrrūs, roi macédonien : 9 v.

Qadeš, ville : H. 16.
Qādir Bēllah, chalife des Arabes : H. 407.
Qajūma, catholique : 12 r.
Qālīnqalā, ville ; H. 140.
Qamjésu (Rabban) : H. 32.
Qamjésu, métropolitain de Nisibe : H. 77.
Qāpālīn, roi macédonien : 9 r.
Qapīs, roi latin : 8 v.
Qārānōs, roi macédonien : 9 r. ; 9 v.
Qardū : H. 19.
Qārdūqēs, roi mède : 7 v.
Qarmate : H. 290, 291, 311, 315.
Qarmīšīn, ville : H. 300.
Qarpenṭūs, roi latin : 8 v.
Qāsim, esclave de Ṣāfī Kūrramī' : H. 298.
Qāsim (el), fils de 'Ōbeīd Allah, fils de Sūleīman, vizir : H. 288, 291.
Qehat, fils de Lévi : 3 r. ; 4 r. ; 4 v.
Qènan, fils d'Enōs : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Qènan, fils d'Arphaxad : 3 r. ; 3 v. ; 4 r. ; 4 v.
Qenaz : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Qeqropōs (I et II), rois athéniens : 8 v.
Qewed (I), fils de Pīrūz, roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 800, 810, 812, 814, 843.
Qewed (II), roi des Perses : 11 v.
Qīniladōn, roi de Babylone : 10 r.
Qīsōs, roi macédonien : 9 r.
Qlīdīqōs, prince athénien : 8 v.
Qōdrōs, roi athénien : 8 v.
Qōnōs, roi macédonien : 9 v.
Qōrākōs, roi sicyonien : 7 v.
Qrānāōs, roi athénien : 8 v.
Qrātekīn, tyran : H. 340.
Qrōṭōpōs, roi argien : 8 r.
Qūmbisūs. Cf. Cambyse.
Qūrra, gouverneur d'Égypte : H. 90.
Qūteïba, fils de Mūslim : H. 87, 89, 19.
Qūteïba (Ibn) : H. 270.
Qȳ'āxarês. Cf. Cyaxare.

Rabi', fils de Zīād : H. 45.
Rabula, évêque d'Édesse : G. 723, 746.
Rādī (er). Cf. Abū el' Abbas Mūhammed.
Rāïq (ibn) : H. 325.
Rebāḫ, fils de 'Ōtman, émir de Jatreb : H. 144.
Reï, ville : H. 23, 24, 281, 340, 346.
Rhodes, île : H. 6, 59 ; 81 r.
Rīs 'aïnā : H. 18, 67, 69.
Roboam, roi de Juda : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
Rōkn ed Daula. Cf. Abū 'Alī.
Romain [I], roi des Romains : 11 r.
Romain [II], roi des Romains : 11 v. ; H. 352.
Romains : 8 v. ; 10 v. ; G. 813, 851 ; H. 12, 13, 15, 16, 28, 31, 34, 42-58, 65, 66, 69, 75, 77-79, 83, 86, 89-95, 97, 98, 103, 108, 114, 116-118, 123, 124, 138, 162-165, 274, 288, 302, 305, 331, 339, 341-343, 345, 348, 349, 351, 355, 358, 359 ; 41 v. ; 42 r.
Rome, ville : 5 v. ; 9 r. ; G. 353, 358, 369, 388, 394, 403, 410, 423, 440, 455, 482, 490, 537, 547, 549, 551, 578, 589, 643, 669, 702.
Rōmūlūs, roi latin : 9 r.
Rūd, ville : H. 32.
Rūḥ, fils de Hātim : H. 142.
Rūstūm : H. 16.
Rūzbèhan : H. 345.

Sabaqōn, roi d'Égypte : 6 r.

Sābūr, ville : II. 26.
Sa'd, fils de Abū Waqqāṣ : II. 16.
Ṣāfī Kūrramī' : II. 298.
Sagites : II. 322.
Šaheqart, ville : 16 r.
Sa'īd, fils de 'Amr : II. 112.
Sa'īd, fils de 'Āṣ : II. 30.
Sahbarazd, roi des Perses : 11 v.
Salamine, ville : G. 427.
Salomon, roi d'Israël : 1 r. ; 1 v. ; 2 r. ; 4 v. ; II. 17.
Samarkande, ville : 16 r. ; II. 91.
Samson, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Samuel, juge d'Israël : 1 r. ; 1 v. ; 2 r. ;2 v. ; 4 r.
Saosdūkīn, roi de Babylone : 10 r.
Saraks, ville : II. 32.
Sardanapal, roi assyrien : 7 r.
Sardi le Long : G. 849.
Sardique, ville : G. 658, 662.
Sarmates : G. 686.
Šārūī, fils de Kosru, roi des Perses : 11 v. ; II. 7.
Sarug, ville : II. 16, 341.
Šarwīn : II. 401.
Sassan : 11 v.
Saṭornilus, chef des Romains : G. 593.
Saül, roi d'Israël : 1 r. ; 1 v. ; 2 r. ; 2 v. ; 4 r.
Šebā, ville : II. 104.
Sébaste, ville : II. 73.
Sebarjésu [I], évêque de Laṣum, catholique : 13 r. ; G. 907, 916.
Sebarjésu [II], catholique : 14 r.
Sebarjésu, métropolitain de Nisibe : II. 77.
Šebīb, le Harurite : II. 77.
Sebīkōs, roi d'Égypte : 6 r.
Šebūr [I], fils d'Ardešīr, roi des Perses : 11 v. ; 12 r. ; G. 553, 570.
Šebūr [II], fils de Hormizd, roi des Perses : 11 v. ; 12 r. ; G. 621.
Šebūr [III], fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v. ; G. 695.
Sédécias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Segistan, pays : II. 72 ; 82.
Seīf ed Dauła : 339, 342, 343, 345, 348, 349, 356.
Šelaḫ : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r. ; 4 v.
Selāme, fils de 'Abd el Melik : II. 95.
Selāme le Tulunide : II. 314.
Séleucie, ville : 13 v. ; G. 670 ; II. 16.
Séleucus : 3 r.
Ṣelībā-Zekā ou Ṣelibazekā, catholique : 13 v. ; II. 95, 111.
Sem, fils de Noé : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Šemīram, reine assyrienne : 7 r.
Šemuni : 88 v.
Šenā, ville : II. 109, 152, 287, 335.
Sēpērūs, roi assyrien : 7 r.
Serge (Mar) : 88 v.
Serge, catholique : 14 v.
Servēnūs, roi latin : 9 r.
Serūg : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Sesokkusīs, roi d'Égypte : 6 r.
Seth, fils d'Adam : 1 v. ; 2 r. ; 3 r. ; 3 v.
Sévère, patriarche jacobite : G. 823.
Sévère, roi des Romains : 10 v. ; G. 504.
Šiadost, catholique : 12 r.
Šiaḫlūfā, catholique : 12 r.
Sicyoniens : 7 v.
Ṣiffīn, lieu : II. 37.
Šīlā, catholique : 12 v.
Silvestre, patriarche de Rome : 5 v.
Silvīūs, roi latin : 8 v.
Siméon, catholique : 12 r.
Siméon, fils de Cléophas, évêque de Jérusalem : 12 r. ; G. 371.
Siméon, évêque de Beīt Garmaī, de Beīt Daraīē et de Kaskar : 16 r.
Siméon stylite : G. 771.
Sinān ed Dauła. Cf. Ḫasan.
Sindīe, lieu : II. 333.
Šingarā, lieu : II. 335, 353.

Sīqūʿōn, roi sicyonien : 8 r.
Siricius, patriarche de Rome : 5 v.
Sirmium, ville : G. 662.
Sisinnius [I], évêque de Constantinople : G. 707.
Sisinnius [II], évêque de Constantinople : G. 738, 740.
Slaves : H. 39.
Smendȳs, roi d'Égypte : 6 r.
Sofīān, fils de ʿAūf : H. 53.
Sofian, fils de Gāber : H. 77.
Sogdien, roi de Babylone : 4 v.
Sōsārmūs, roi mède : 7 v.
Sōstenēs, roi macédonien : 9 v.
Soter, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 482.
Spārētēūs ou Spūrēūs, roi assyrien : 7 r.
Stauracius, roi des Romains : 11 r.
Stenelōs, roi argien : 8 r.
Sṭepinatīs, roi d'Égypte : 6 r.
Sūsarūs, roi assyrien : 7 r.
Sukīlūn : H. 290.
Sūleīman, fils de ʿAbd el Melik, roi des Arabes : H. 96, 99.
Sūleīman, fils de ʿAlī : H. 135.
Sūleīman, fils de Ḥasan, vizir : H. 324.
Sūleīman, fils de Hisām : H. 123, 124.
Sūleīman, fils de Ketīr, roi des Arabes : H. 111.
Sūleīman, oncle du roi Abū el ʿAbbas : H. 133.
Sūmarā, lieu : H. 275.
Sūqūs, roi d'Égypte : 6 r.
Sūrīn, catholique : 13 v. ; 14 r.
Sūsārīūs, ou Sūsarūs, roi assyrien : 7 r.
Suweīd, fils de Koltūm : H. 45.
Syrie, région : G. 570 ; H. 8, 12, 18, 65, 79, 107, 154, 290, 314.
Syriens : 41 v. ; 42 r. ; 43 v. ; 44 v.

Tabaristan, région : H. 30, 91, 142, 270, 281.
Tabor, montagne : H. 131.
Tacite, roi des Romains : 10 v.
Tagrit, ville : H. 3, 327, 332, 394, 407.
Ṭahēlōtīs, roi d'Égypte : 6 r.
Ṭaī (eṭ). Cf. Ahmed.
Ṭālkīn, roi sicyonien : 7 v.
Ṭarakōs, roi d'Égypte : 6 r.
Tārōgōs, roi macédonien : 9 r.
Ṭarqynīūs [I et II], rois latins : 9 r.
Tarse, ville : G. 847, 861 ; H. 292, 345, 354.
Tekkīn Šīradī' : H. 335.
Télesphore, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 440.
Tēlksīōn, roi sicyonien : 7 v.
Tell Mauzelat : H. 18.
Tēnūs, roi assyrien : 7 r.
Ṭēōs, roi d'Égypte : 6 v.
Teraḥ, père d'Abraham : 2 r. ; 2 v. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Tersīppōs, roi athénien : 8 v.
Teseūs, roi athénien : 8 v.
Tespīeūs, roi athénien : 8 v.
Ṭeūṭēūs ou Ṭeūṭnūs, roi assyrien : 7 r.
Théodore (Théodose) : H. 39.
Théodore, patriarche jacobite : H. 274.
Théodose, catholique : 14 v.
Théodose [I], roi des Romains : 11 r. ; 690, 694, 699, G. 702-707 ; 89 r.
Thédose [II], le petit, roi des Romains : 11 r. ; G. 712, 719, 745, 761.
Théodose [III] : 11 r.
Théon, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Théophile, évêque d'Antioche : G. 482.
Théophile, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 696, 724.
Théophile, roi des Romains : 11 r.
Thomas (Mar) : 88 v. ; 89 r.
Thrace, pays : G. 711.
Tibère [I], roi des Romains : 10 v. ; G. 339, 340, 346.

Tibère [II], roi des Romains : 11 r. ; G. 886, 890, 893.
Ṭīberīūs, roi latin : 9 r.
Tiflis, ville : H. 147.
Tigre, fleuve : H. 133, 275, 292, 306, 314, 345, 388.
Timothée, catholique : 14 r. ; H. 163.
Timothée, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 696.
Ṭīnūs, roi latin : 9 r.
Tirhan, ville : 16 r.
Titus, roi des Romains : 10 v. ; G. 390
Tōla', fils de Pūā, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
Tōnnūs Qōnqolērūs, roi assyrien : 7 r.
Trajan, roi des Romains : 10 v. ; G. 409, 415, 425.
Ṭrīōpas ou Tropās, roi argien : 8 r.
Tripoli, ville : H. 34.
Tūlūn (Ibn). Cf. Aḥmed.
Ṭūlūsūs, roi latin : 9 r.
Tūmarṣ, catholique : 12 r. ; G. 695.
Tūmsiṭūs, roi athénien : 8 v.
Ṭūr'abdīn : H. 19, 404.
Tūrīmākūs, roi sicyonien : 7 v.
Turcs : H. 104, 109, 110, 112, 119, 147.
Ṭūṭānūs ou Tūṭāmūs, roi assyrien : 7 r.
Tūzūn : H. 332, 333.
Tȳrīmmās, roi macédonien : 9 v.

Ūparāndīdū, roi de Babylone : 10 r.
Urbain, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 537.

Valens, roi des Romains : 11 r. ; G. 676, 677, 687, 689.
Valentinien, roi des Romains : 11 r. ; G. 678, 686.
Valérien, roi des Romains : 10 v. ; G. 565.
Varus, roi des Romains : 10 v.
Vātēk (el), roi des Arabes : 72 v.
Vespasien, roi des Romains : 10 v.
Victor, patriarche de Rome : 5 v.
Vologèse, évêque de Nisibe : G. 649, 654, 672.
Vologèse, roi des Parthes : G. 473.

Wāprȳs, roi d'Égypte : 6 r.
Warahran [I], roi des Perses : 11 v. ; G. 585.
Warahran [II], fils de Warahran, roi des Perses : 11 v. ; G. 588.
Warahran [III] Senganšeh, roi des Perses : 11 v. ; G. 588.
Warahran [IV], fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v. ; 12 r. ; G. 700.
Warahran [V], fils de Jezdegerd, roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 732.
Waṣīf : H. 277, 294.
Wāsiṭ, ville : H. 83, 95, 315, 325, 328, 332, 336.
Wasmegīr : H. 328.
Wazīqīā : H. 266.
Welīd, fils de 'Abd el Melik, roi des Arabes : H. 87-90, 96.
Welīd, fils de Hišam, fils de 'Ōqba : H. 93.
Welid, fils de Jezīd : H. 125, 126.
Welīd, fils de Merwan, roi des Arabes : H. 77, 86.
Welīd, fils de 'Ōtba, émir de Jatreb : H. 62.

Xerxès, roi assyrien : 4 v. ; 7 r. ; 10 r.
Xyste [I], patriarche de Rome : 5 v.
Xyste [II], patriarche de Rome : 5 v.
Xyste [III], patriarche de Rome : 5 v. ; G. 440.

Yémen, région : H. 92, 311.

Zābē, ville : H. 287.
Zabulon : 1 r. ; 2 r.
Zachée, évêque de Jérusalem : G. 426.
Zamāsp. Cf. Dzāmesp.

Zame's, roi assyrien : 7 r.
Zebennus, évêque d'Antioche : G. 540.
Zeīd, fils de 'Alī : H. 121.
Zeīd, fils de Ḥārite : H. 8.
Zeīd, fils de Ṯābit : H. 45.
Zénon, roi des Romains : 11 r.; G 786, 802.
Zéphyrin, patriarche de Rome : 5 v.
Zeus, dieu des Grecs : 8 r.
Zeūxīppōs, roi sicyonien : 8 r.
Zīād, fils de 'Ōbeīa : H. 44, 53.
Zosime, patriarche de Rome : 5 v.
Zūbeīr : H. 36.
('Abd Allah), fils de Zūbeīr : H. 72.
Zūkeīra, le Qarmate : H. 293, 294.
Zūtī (ibn) : H. 359.

ADDITIONS ET ERRATA

P. 4, l. 8 : *lire* Ochosias.
P. 5, l. 31 : *lire* Enōš.
P. 7, l. 9 : *lire* Abia.
P. 7, l. 17 : *lire* Ozias.
P. 9, note 3, l. 4, *la traduction a été faite* par M. Brooks *et non* par M. Chabot.
P. 10, l. 2 et 3 : *lire* Mahalle 'el.
P. 10, l. 15 et 16 : *lire* Naḫōr.
P. 11, l. 13 et 14 : *lire* Enōš.
P. 11, l. 15 et 16 : *lire* Mahalle 'el.
P. 11, l. 23 et 24 : *lire* Qènan.
P. 11, l. 29 et 30 : *lire* Naḫōr.
P. 12, l. 18 et 19 : *lire* Enōš.
P. 12, l. 20 et 21 : *lire* Mahalle 'el.
P. 13, l. 3 et 4 : *lire* Naḫōr.
P. 13, l. 4 : *lire* Teraḥ.
P. 13, l. 24 : *lire* Abimélec.
P. 18, note 1 : *lire* E(usèbe), « 348 ».
P. 18, l. 25 et 28 : *lire* 'Ōsortōn.
P. 19, l. 18 : *lire* Wāprȳs.
P. 22, l. 13 : *lire* 'Ōprāṭēūs.
P. 22, l. 14 : *lire* 'Ōprāṭanês.
P. 23, l. 9 : *lire* Asṭȳāgês.
P. 24, l. 3 : *lire* 'Ōrṭōpōlīs.
P. 24, l. 23 : *lire* Pōronūs.
P. 24, l. 32 : *lire* Lūgēūs.
P. 25, l. 22 : *lire* 'Ōxūnṭês.
P. 26, l. 3 : *lire* Karōpōs.
P. 28, l. 25 : *lire* Arkēlaūs.
P. 30, l. 17 : *lire* 'Ūparāndīdū.
P. 36, l. 3 : *lire* Jezdegerd.
P. 41, l. 4 : *lire* Il vécut 8 ans dans la Primauté et décéda l'an [24].
P. 45, l. 3 : *lire* Kufa.
P. 50, l. 15 : *lire* Beīt Hūzoīē.
P. 50, l. 20 : *lire* ܡܕܝܢܬܐ *au lieu de* ܡܕܝܢܬܐ.
P. 57, an 444 : *lire* 7 'Ijar.
P. 57, an 447 : *lire* 6 Adar.

P. 63, an 558 : *lire* Chronique des rois.
P. 66 : *après* CCLXXXIV^e Olympiade, *ajouter* an 669.
P. 79, an 22 : *lire* 934 des Grecs.
P. 87, an 37 : *lire* 19 Hezīran.
P. 88, l. 5 : *lire* les semences, les vignes et les arbres.
P. 95, an 78 : *lire* ܗܘܡܝܐ; *au lieu de* ܗܘܡܝܐ;.
P. 109, an 147 : *lire* vainquirent *au lieu de* assiégèrent.
P. 119, an 287, l. 4 : *lire* le jeudi 13 Ramadan.
P. 122, an 299, l. 3 : *lire* 400 cavales.
P. 122, note 1 : *lire* Ms. : 26.
P. 123, l. 2 : *lire* Chaque année son revenu était de 1.000.000 de dinars.
P. 123, l. 7 : *lire* En lequel, dans la ville de Qarmīsīn, une mule engendra un mulet.
P. 123, an 302, l. 6 : *lire* les Bédouins du désert *au lieu de* les Bédouins de la côte.
P. 124, l. 5 : *supprimer les mots* où il fut.
P. 125, an 309, l. 4 : *lire* une division *au lieu de* une discussion.
P. 126, l. 6 : *lire* 1.000.000 *au lieu de* 100.000.
P. 127, an 321, l. 9 : *supprimer* Rādī.
P. 128, an 323, l. 5 : *lire* ses serviteurs le tuèrent par ruse.
P. 129, an 326, l. 3 : *lire* fut pris *au lieu de* fut mis en prison.
P. 144, l. 7, 25 et 32 : *ajouter, en notes, les renvois à l'*édition Halma, t. II, p. 288, 23 et 24.
P. 150, note 1, l. 3 : *au lieu de* l'année perse..... tous les 120 ans *lire* l'année perse, selon l'ère de Jezdegerd. En l'an 1075 de l'ère chrétienne le calendrier perse a été réformé.
P. 151 : *supprimer la note 1.*
P. 155, l. 15 : *lire* CANON DU COMMENCEMENT DES ANNÉES.
P. 300, *dans le tableau, le onzième mois est* Šebaṭ *et non* Šeba.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

L'auteur I
Le manuscrit IV
L'ouvrage V
Les sources VII
Bibliographie XIII
Avertissement XVI

CHRONOGRAPHIE
de Mar Élie Bar Šinaya, métropolitain de Nisibe.

PREMIÈRE PARTIE

....
1 r. I. [Années de la maison d'Adam, selon.] 3
1 v. II. [Années de la maison d'Adam, selon l'opinion du sage Ptolémée.] 5
....
3 r. III. [Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Eusèbe.] 8
3 r. IV. Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Aphrahat, le sage persan 9
3 v. V. Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Anius d'Alexandrie 11
3 v. VI. Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Andronicus le chronographe 12
....
5 v. VII. Noms des patriarches qui furent sur le trône de Rome depuis le temps des Apôtres jusqu'au concile de Chalcédoine 15
5 v. VIII. Noms des patriarches qui furent sur le trône d'Alexandrie depuis le temps des Apôtres jusqu'au concile de Chalcédoine 17
....
6 r. IX. [Dynastie des rois d'Égypte.] 18
6 v. X. [Nombre des années des rois des Assyriens.] 20
7 v. XI. Nombre des années des rois des Mèdes 22

7 v. XII. Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Sycioniens. 23
8 r. XIII. Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Argiens. 24
8 r. XIV. Nombre des années des rois des Grecs Athéniens. 25
8 v. XV. Nombre des années des rois Latins qui sont les Romains. 26
9 r. XVI. Nombre des années des rois des Macédoniens. 27
10 r. XVII. Nombre des années des rois de Babylone et d'Égypte, selon la computation du sage Ptolémée. 30
10 v. XVIII. Nombre des années des rois des Romains, depuis Jules César, jusqu'à ce temps-ci, selon la computation de Ptolémée, [celle] de Théon, [celle] de Jacques d'Édesse et [celles] d'écrivains dignes de foi. 32
11 v. XIX. Noms des rois perses descendants de Sassan, avec [l'indication de] leurs années [de règne] d'après la justification d'une recherche exacte. 35
. . . . . .
12 r. XX. [Noms des Catholiques et durée de leur Catholicat.]. . . 36
. . . . . .
17 r. XXI. [Chronologie des faits mémorables.]. 51

DEUXIÈME PARTIE

41 v. Introduction 143
41 v. I. Mesures des années chez les différents peuples. 143
43 v. II. Établissement d'un canon pratique du commencement des années et des mois des Syriens, selon les jours de la semaine. 146
44 v. III. Établissement des canons pratiques du commencement des années et des mois des Égyptiens et des Perses, selon les jours de la semaine. 150
45 r. IV. Établissement du canon du commencement des années des Arabes. 152
46 v. V. Établissement du canon du commencement des années des Égyptiens, selon les jours des mois des Syriens. 155
47 v. VI. Établissement du canon du commencement des années des Perses, selon les jours des mois des Syriens. . . . 157
48 v. VII. Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport au commencement des années de Nabuchodonosor et de Jezdegerd 159
49 v. VIII. Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport au commencement des années d'Alexandre. 160

50 v. IX. Canon du commencement d'Adar selon les jours de la semaine et les jours de l'année égyptienne, de l'année arabe et de l'année perse..... 165
70 r. X. Canon du commencement de l'année égyptienne ou perse, selon les mois et les jours de l'année syrienne. 256
70 v. XI. Canon du commencement de l'année arabe, selon les mois et les jours de l'année syrienne..... 256
71 r. XII. Mesure de l'année solaire..... 268
74 v. XIII. Computation du commencement des années solaires selon les jours de la semaine..... 268
76 v. XIV. Mesure du mois lunaire et de l'année lunaire..... 278
78 v. XV. Computation du commencement des mois syriens selon les jours des mois lunaires..... 281
80 r. XVI. De l'inégalité des mois lunaires et de la grande inégalité entre les mois égaux et les mois inégaux, avec mention des éclipses de lune par lesquelles on connaît l'exactitude de la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire..... 286
83 r. XVII. Computation des fêtes des peuples et, en premier lieu, computation des années et des fêtes des Juifs..... 291
.....
85 v. XVIII. Computation du commencement de Nīsan des Juifs, selon les jours des mois syriens..... 295
87 v. XIX. Établissement du canon faisant connaître en lequel des mois des Arabes commence Nīsan des Juifs et le reste de leurs mois pour toute l'année..... 300
.....
88 r. XX. Des Chronographes..... 304
88 v. XXI. Computation des fêtes des Chrétiens..... 305
89 v. XXII. De ce qu'il ne convient pas de célébrer la Pâque, si ce n'est le 14 du mois lunaire, c'est-à-dire le jour de la pleine lune qui arrive le premier mois de l'année naturelle, qui est le mois des fleurs, et de ce que le commencement du premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps..... 311
91 v. XXIII. Computation du 14 de la Pâque, selon l'opinion de l'évêque Hippolyte..... 311
92 r. XXIV. Computation du 14 de la Pâque et des fêtes qui en dépendent, d'après le calendrier dont se servent les Orientaux. — Calcul pour distinguer les 14 l'un de l'autre. — Des signes du 14. — Si tu veux connaître quel jour tombe la Résurrection... — Du commencement du jeûne. — De l'Ascension. — De la Pentecôte. — De la fin de la semaine des Apôtres. — Du commencement de la semaine d'Élie. — De la fin de la semaine d'Élie. — Du commencement de la semaine

de Mar Moïse. — De la fin de la semaine de Mar Moïse. — Des *Bune* ou semaines depuis la fin de la semaine de Mar Moïse jusqu'au commencement du jeûne. — Du fondement de la lune. — Pour connaître le quantième du mois lunaire..... 314

94 r. XXV. Computation du Canon appelé Vigne, par lequel chacun apprend le quantième du mois lunaire..... 319

.....

94 A. XXVI. [De la période dionysienne.]..... 323

96 v. XXVII. Tableau du jeûne [de Carême]..... 337

97 r. XXVIII. Tableau de la computation des fêtes..... 338

97 v. XXIX. Computation du commencement des mois, des années, et du 14, d'après la Chronique d'Anius d'Alexandrie. — Computation des épactes des jours de la semaine. — Computation du commencement des mois égyptiens. — Computation du 14 selon la computation d'Anius..... 341

98 r. XXX. (Calendrier de Georges), disciple de Jacques d'Édesse. — Computation du *sūrgadā* des années. — Computation du commencement du jeûne. — Computation de la fête de la Résurrection. — Computation de l'Ascension. — Computation de la Pentecôte. — Canon du commencement des mois lunaires, d'après le Calendrier de Georges. — Canon indiquant à quel quantième du mois syrien arrive la pleine lune, d'après le Calendrier de ce même Georges..... 342

.....

99 r. XXXI. (Calcul) du Calendrier (par les savants (?). — Des signes des mois. — Du fondement de l'année et de son commencement. — Du commencement des mois. — Computation du sūrgadā des fêtes. — Du 14 de la Pâque. — Computation du fondement des fêtes. — Addition des fêtes et des semaines. — Computation de la lune..... 345

100 v. XXXII. Computation du Calendrier, d'après une autre méthode. — Du commencement des années et des mois. — Computation du fondement du 14. — Computation du 14. — Computation de la fête de la Résurrection. — Computation du jeûne. — Computation de la prière des Ninivites. — Computation de l'Ascension. — Computation de la Pentecôte. — Computation de la fin de la semaine des Apôtres. — Computation du commencement de la semaine d'Élie. — Computation de la fin de la semaine d'Élie. — Computation du commencement de la semaine de Mar Moïse. — Computation de la

fin de la semaine de Mar Moïse. — Computation de la lune. — Computation des années de la grande indiction 349
101 v. XXXIII. Scolie du canon des mois, des fêtes et des semaines de toute l'année 353
103 v. XXXIV. [Canon du 14 de la Pâque, selon les jours des mois des Arabes] 360
105 v. XXXV. [Canon du 14 de la Pâque, selon les années et les mois des Arabes] 368
.....
Index des auteurs et des ouvrages cités par Élie de Nisibe 377
Index des noms propres 380
Additions et errata 403
Table des matières 405

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS